

SRI T T ETC DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.**



**INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.**

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



**Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati**

1998

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME
(From 1541 A D to 1574 A D)

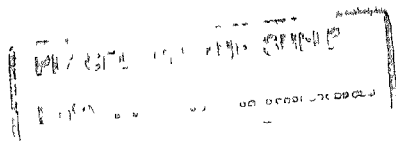
Translated and Edited by

V VIJAYARAGHAVACHARYA

Vijayaraghavacharya

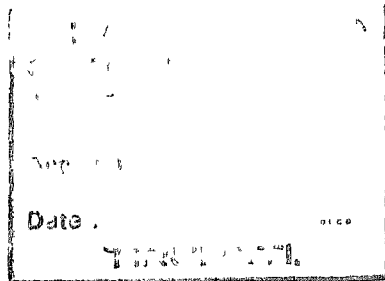
T T D Religious Publications Series No '525

1st Edition	1937
Re-print	1998
Copies	2000



© All rights reserved

Price Rs 150 00



Published by

M K R VINAYAK, I A S ,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at

ADSPRINT

CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvatī-amman's (Alamēlumāṅgam's Temple in Tiruchānūr.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Śrīnivāsan Tiruvēṅkatamudaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭēsa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninṇa- Perumāḷ Malaikkiniyaninṇa- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēsa.
Vēṅkaṭatturaivār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmangai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatidēvi Lakshmīdēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭēsa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindarājan	}	= Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple.
Kṛishnan Nārāyanan	}	= Śrī Kṛishna.
Raghunāadhan Periya Raghunāadhan	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvan	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Nāraṅgapperumāḷ Aḷagīya-Śingar	}	= Śrī Narasimha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gūṇanappirān	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagīya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājāsavāmi in Tiruchānūr.

Varadarāja Perumāl	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēnai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḍi-Ālvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍālvān.

Śūḍikkodutta-Nāchchiyār	}	Divine consort of Lord=Āṇḍī!
Āṇḍāl		
Śrī Gōḍāḍēvi		

Ālvārs	=	Śrīvaishṇava Saints.
--------	---	----------------------

Uḍaiyavar	}	Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	Spiritual teachers.
Pūrvāchāryas		

Teyvanāyaka-Perumāl	=	Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvaḍigal	=	Hanumān or Āṇjanāya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhalāśvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkata Gōpāla Kṛishṇan.	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ.	=	Śrī Lakshmi Nārāyaṇa in Tirupat
Āḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvēṅkata- muḍaiyān	}	Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple
-----------------------------------	---	--

Tiruvēṅkatamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.
---------------------	---	-----------------------------

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkatāśa.
-----------	---	--

Śrī-Bhandāram	}	Temple-treasury and Temple stores.
Śālai		

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Saṅkīrtana-Bhaṇḍāraṁ	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷa-pākam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai Temple.
Poḥ Bhaṇḍāraṁ	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple
Tiruppani-Bhaṇḍāraṁ	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyasam	=	Royal order.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishākam or civet-oil ablution.
Malaikunīyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-temple measure
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure
Tiruppanipīḷai	=	Officer of Public works.
Jīyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅḡ Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhāṇasa-worshippers (= Archakas)
Dāsanambī	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruniṅḡa-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple servants.
Kōyil-kāḷvi Periya-kōyil-kāḷvi	}	= Priests for religious functions
Tēvai Tēvaiyāl	}	= Temple cooks
Śippiyar	=	Artisan
Uvachchar	=	Temple-servants
Tiruppaniyāl	=	Temple servants
Kaṅḡāṇippān	=	Inspectors.
Śingamuḡai	=	Fuel-suppliers
Mai-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Mākarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Dēśantari Paradēśi	}	= Out siders or pilgrims.
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

Nandavanam Tirunandavanam	} =	Flower-gardens of the temples
Iyal	=	Works of Ālvārs
Tiru vilakku Nandā-vilakku Kaṭṭi-vilakku Akhaṇḍa-dīpam	} =	Evening lights and incessant lights.
Maṭha-sēsham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaippu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam Snapanā-tirumañjanam	} =	Ablution
Jivitam	=	Salary.
Śirmai	=	Districts and sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth—front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Māvīlakku	=	Pinḍi-dīpamu or flour lights.
Paniṁuḡai	=	Temple-servants
Pachchaḍikkarār	=	Distributors of Prasādam
Tūkkan	=	Vāhanam bearers.
Vaiśṇavakāri	=	Śrīvaiṣṇava officer.

III

Śīlāsāsanam Dharma sāsānam	} =	Records or documents on stones.
Pohyūṭtu	=	Interest on the money or lands
Kainkaryam Ubhaiyam	} =	Charity, service or donation.
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Panam, Naṭ-panam, Rēkhai-pon aṭ d Rēkhai-Varahan	} = Coins and gold coins.
--	---------------------------

Vṭṭavar-viḷukkādu	= A portion of the prasādam offered to Gods. due to the donors.
-------------------	--

IV

Sandhi	= Prasādam (food) offerings
Sandhi-tiruppōnakam	= "
Tiruppōnakam	= "
Rājāna-tiruppōnakam	= "
Vellai-tiruppōnakam	= "
Ardha-nāyaka-taliḡai	= "
Nāyaka taliḡai	= "
Dadhyōdanam	= "
Māttirai-taliḡai	= "
Tiruppāvāḡai	= "
Tiruvōlakkam	= "
Kaḡugu-ōḡarai	= "
Ulundu ōḡarai	= "
Akkāli-maḡḡai	= "
Appa-paḡi	= "
Atirasa-paḡi	= A kind of cake (cake-offerings).
Vaḡai-paḡi	= "
Gōḡi-paḡi	= "
Sukhiyan-paḡi	= "
Iḡḡali-paḡi	= "
Śiḡai-paḡi	= "
Porivilāḡāy-paḡi	= "
Pori-paḡi	= Parched rice.
Tirukkanāmaḡai (modern Manōhara-paḡi)	= A kind of cake (cake-offerings),
Paruppuviyal	= Modern Śuḡḡal=Kaḡḡalai-śuḡḡal.
Tiruppanyāram Panyāram	} = Modern Vaḡai-paruppu
Aval-paḡi	= Flattened rice
Ambili	= A kind of offerings.
Rasāyanam	= "
Tilāḡnam	= "
Tēḡkuḡal	= "
Pañchahavis	= "

V

Tirunāl=Brahmōtsavam	=	Annual festivals.
Tirukkōḍi-tirunāl	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam	=	Monthly festivals.
Viśsha-divasam	=	Special festivals
Tiruvanantal	=	śaśha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth-star festivals.
Ankurārpanam	=	Commencement of festival etc
Adhivāsam	=	Auspicious days.

Āḍi-Ayanam	}	= Āṇivarai-Āsthānam festival.
Āṇivarai-Āsthānam		

Anna-ōṭṭai-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam = Jala-kṛīḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival
Nāvalōḍḍu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavōṭṭai	=	Hunting festival.
Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhnam festival.
śami or Vannimaram	=	Vijaya-Dasamī festival.
Kōḍai-tirunāl	=	Summer festival.
Tiruppaḷi-eḷuchchi	=	Dhanurmāsa pūjā
Saṅkramam	=	Makara Saṅkrānti festival
Tiruppuḍiyadu	=	New harvest festival
Tirukkalyānam	=	Kalyāna-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi	=	Mukkōṭi-dvādaśi festival.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival
Vasantōtsavam	=	Spring festival.

VI

Tirumāmaṇi-manṭapam	=	Front manṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai temple.
Chitrakūta-manṭapam	}	Front manṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Tillaikkuvāyṭṭān-manṭapam		
Chakra-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati (= Kapila Tīrtham)
Ālvār-Tīrtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle
Gajandrāḷvān	=	Elephant devotee.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikunṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pāṅkōyil	=	Palanquin.
Chivikai	}	Palanquin.
Tiruchchivikai		
Pallayan-tulām		
Kōṇāri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tirupati.
Kōṇāri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇāri	=	Svāmi-pushkarinī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūtam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmidēvi manṭapam	=	Front manṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tirupati.
Chātaka-vāhanam	=	Chātaka-bird vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchchi	=	Tiruchchi Vehicle.



Classified list of donors

(I)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions
1.	Emperor of Vijayanagara	. 47, 77, 52, 154, 150
2.	Ministers	.. 29, 85 A, 155
3.	Generals	13, 19, 30, 86, 98, 102, 113, 114, 127 138, 139
4.	Palace Officers	... 21, 95, 129, 145, 147, 161, 167, 173
5.	Chiefs	... 11, 27, 51, 52, 53, 75, 78, 79, 93, 101, 122, 125, 133, 142, 143, 151, 154, 155, 156, 158, 168
6.	Palace servants	... 135
7.	Jiyars	.. 2, 65, 80, 94
8.	Āchāryapurushas	.. 7, 26, 48, 50, 92, 123, 171
9.	Vaidika-Brahmanas	17, 20, 35, 44, 45, 87, 96, 110, 121
10.	Musician Poets	.. 34, 47, 47 A, 55, 68, 71, 99, 153, 159
11.	Scholars	. 1, 28, 61, 66, 89, 90, 91, 154, 157
12.	Nambimars or Archakas	60, 73, 103
13.	Ēkāṅgi Śrivaishnavas	117
14.	Temple-accountants	5, 6, 15, 52 A, 58, 59, 64, 67, 82, 105, 115
15.	Temple-servants	70, 83, 88
16.	Citizens and merchants	. 10, 25, 33, 38, 39, 54, 100
17.	Temple-damsels	9, 14, 32, 36, 37, 41, 46, 74, 104, 172
18.	Private (devoted) persons	.. 3, 4, 8, 12, 16, 24, 31, 42, 43, 44, 49, 56, 57, 76, 77, 81, 84, 85, 97, 106, 107, 108, 118, 119, 137, 142, 144, 163, 164, 165, 166

List of donors and their periods.

(II)

No	Class.	Serial No of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	47	Sadāsivārāya Mahārāya.	3 - 7-1545 A.D.
		77	do.	19 - 8-1546 A.D.
		92	do.	3 - 6-1547 A.D.
		154	do.	2 - 7-1554 A.D.
		150	do.	3 - 2-1554 A.D.
2	Minister	29	Aliya Rāmārāja.	19 - 1-1545 A.D.
		85-A	do	8 - 1-1547 A.D.
		155	do	11-11-1554 A.D.
3	Generals.	13	Attīlangu Nāyakkar.	5 - 6-1544 A.D.
		19	Mūrti Nāyakkar	7 - 8-1544 A.D.
		30	Kṛṣṇappa Nāyakkar	.....
		86	Śevvu Nāyakkar.	13 - 1-1547 A.D.
		102	do.	1 - 1-1548 A.D.
		98	Śevvappa Nāyakkar.	8 - 7-1547 A.D.
		113	do.	...
		114	do	.....
		127	Śūrappa Nāyakkar.	10 - 5-1551 A.D.
		138	Tirumalai Nāyafikar	1 - 8-1552 A.D.
4	Palace Officers.	139	do.	..
		21	Rāyasam Hariyappar	11 - 9-1544 A.D.
		95	Śrīpati Kōnamādhayya.	...
		129	Rāyasam Venkatādrī.	8 - 7-1551 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date
5	Chiefs.	167	Rāyasam Vāṇkatādri.	5-12-1561 A.D.
		161	Karaṇikkam Appalayyar.	19 - 5-1558 A.D.
		173	do	26 - 1-1564 A.D.
		145	Karaṇikka Bhasavarasar.	.. ..
		147	do	
		11	Maṭṭa Varadarāja.	1 - 1-1544 A.D.
		27	Manamapōḷi Śrīraṅgarāja	19 - 1-1545 A.D.
		51	Viṭṭhaleśvararāja.	5 - 1-1545 A.D.
		52	do.	...
		53	Timmarājayyan	15 - 1-1545 A.D.
		78	do.	21 - 9-1546 A.D.
		168	Tirumalai Rāja	15-12-1561 A.D.
		143	Śrīrangarāja	...
		79	Potṭapāḍi Rangarāja.	15-10-1546 A.D.
		93	Peṇḍilīkoduku Timmarāja.	8 - 1-1547 A.D.
		101	Pāppu Timmayadēva Mahārāja.	24-11-1547-A.D.
		156	do.	14 - 4-1555 A.D.
		122	Nandyāla Nārapparāja.	18 - 3-1549 A.D.
		75	Śrīpati Ūbalēśvararāja.	13 - 8-1546 A.D.
		125	Koṇḍarāja (Āraṇḍu Koṇḍarāja.)	2-10-1550 A.D.
		133	do.	10 - 3-1552 A.D.
		141	do	25 - 5-1553 A.D.
		154	do.	2 - 7-1554 A.D.
		158	Tiruvadi Rāja.	14 - 9-1557 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions	Donor's Name.	Date.
6	Palace servants.	135	Nārāyaṇan and others.	27 - 7-1552 A.D.
7	Jiyars.	2	Kōyilkāḷvi Jiyar.	27 - 1-1542 A.D.
		80	do.	13-10-1546 A.D.
		65	Vēdānta Śāthakōpa Jiyar.	[18-3-1549 A.D.]
		94	Vaḍa Tīruvāṅkaṭa Jiyar.	.. ...
8	Āchāryapurushas.	7	Anandāmpīḷar Appayyaṅgār	1 - 9-1: 43 A.D.
		26	Rāmānuja Tīmmayyan.	22-10-1544 A.D.
		48	Kandāḍai Śrīrangāchārya.	5 - 7-1545 A.D.
		50	do.	.....
9	Vaidika-Brāhmanas.	17	Bhayaḱkāra Rāmappayya.	14 - 6-1544 A.D.
		20	Āchchārayyan.	.....
		35	Kumāra Tāttayyaṅgār.	.. ...
		44	Āttakkūr Singaarayya.	21 - 3-1545 A.D.
		45	Vaṅgōpuram Tīruvāṅkaṭayyan.	1 - 5-1545 A.D.
		87	Śēṭṭalūr Kuppayyan	2 - 5-1547 A.D.
		96	Dēśāntari Pērarulālayyan.	28 - 6-1547 A.D.
		110	Śrīvaishnavas.	.....
		121	Ēṭṭūr Śrīnivāsan.	15 - 8-1548 A.D.
10	Musician Poets.	34	Tāllapāka Peda Tīrumalāchārya.	19 - 3-1544 A.D.
		47	do.	3 - 7-1545 A.D.
		47-A	do.	do.
		55	do.	2 - 8-1545 A.D.
		68	do.	20 - 6-1546 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
11	Scholars	71	Tāḷapāka Tiruvēṅkaṭa- nāḍha alias Tiruvēnā- dhayyar.	17-7-1546 A.D.
		153	do.	19-2-1554 A.D.
		159	do	13-1-1558 A.D.
		99	Tāḷapāka China Tiruma- lāchārya.	17-8-1547 A.D.
		99	Tāḷapāka Tiruvēṅka- ṭayyan	do
		153	Tāḷapāka Tiruvēṅ- kaḷayyar.	19-2-1554 A.D.
		1	Śrīrāma Bhaṭṭar.	21-7-1541 A.D.
		131	Malaiyappar, brother of Śrīrāma-Bhaṭṭar.	30-7-1551 A.D.
		157	Viṣvanāḍha Bhaṭṭar.	....
		28	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar	....
		61	do.	8-1-1546 A.D.
		66	do.	25-3-1546 A.D.
		89	do	6-3-1547 A.D.
		90	do.	12-5-1547 A.D.
12	Nambimār or Archas.	91	do.	
		60	Vēṅkaṭattugavār.	26-11-1545 A.D.
		73	Appayyan Vēṅkaṭattuga- vār.	....
13	Ēkāṅgi	103	Malaimiṅṅān Bhaṭṭar Appayyan	9-3-1548 A.D.
		117	Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan.	.....
14	Temple-accountants.	5	Kuppā Vēṅkaṭattarasu	5-2-1543 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of inscrip- tions	Donor's Name.	Date.
		64	Kuppā Vēnkaṭattaraṣu.	11 - 3-1546 A.D.
		67	do.	11 - 4-1546 A.D.
		6	Tiruvantālvār Kuppayan.	10 - 2-1543 A.D.
		15	do.	.....
		52 A	do.	.....
		58	do.	31-10-1545 A.D.
		115	do	.....
		59	Periya Śōlayār.	18-11-1545 A.D.
		82	do.	25-10-1546 A.D.
		105	Dāmōdaran.	.....
15	Temple-servants.	70	Tirumalīkaran and others.	20 - 6-1546 A.D.
		83	Tiruvēnkaṭa Bhayakkāra Ārya-Bhaṭṭar	1-11-1546 A.D.
		88	Prasādakkārar (Prasādam contractors).	6 - 2-1547 A.D.
16	Citizens and Merchants	10	Kāḷatti-ṣeṭṭi.	31-12-1543 A.D.
		25	Vaṅgāpuram Nārāyana-ṣeṭṭi.	19-10-1544 A.D.
		33	Appayya-ṣeṭṭi.	.
		38	Gōvindi.	6 - 3-1545 A.D.
		39	Nāmi-ṣeṭṭi.	.....
		54	Ellan and Narasan.	16 - 7-1546 A.D.
		100	Tirupati Merchants.	14-11-1547 A.D.
17	Temple-damsels	9	Śelli.	21-11-1543 A.D.
		14	Hanumasāni.	.....

Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference,	Gifts, donations etc ,
1	No. 1 (No 659-T T)	1463 21-7-1541 A D.	Srī Rāma Bhattar, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Jōṣṭiyar of Viṣṇu-wardhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā	He granted two villages, viz, Muttūr situated in Siddhavatta-śīrmai and Pudukkal in the Padaṇṇi Province for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa with 4 vellai-tirup pōnaka taligai as his ubhayam in the Temple at Tirumalai
2	No. 2 (No. 509-T.T)	1463 27-1-1542 A D.	Kōyil-Kēlvi Jīyar, disciple of Vāṇamāmalai Jīyar and manager of Alagiyamaṇa vālan flower-garden and Alagiyamaṇavālan Matham at Tirumalai and Vāṇamāmalai Jīyar, the disciple of Rāmānuja Jīyar	The sum of 2500 nāṇ-panam paid into the temple treasury for certain offerings to be made on the stipulated days for Śrī Vēṅkaṭēsa, Śrī Narasiṁhasvāmī, Teyvanāyaka-Perumāl, Āṇḍāl (Śrī Gōḍādēvi), Hanūmān, Śrī Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan and Śrī Krishnan as the ubhayam of these two donors
8	No 3 (No 428-T.T.)	1464 11-9-1542 A D.	Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ōgamapāḍi village.	Arrangements were made by a cash deposit of 10,080 nāṇ-panam for the offering of 6 tiruppōnaka-taligai daily to Śrī Vēṅkaṭēsa, 1 vadai paḍi for Śrī Sudarsana Mūrti and 1 paruppuviyal-paḍi for Śrī Gōvinda-Krishnan. He also made provision for certain offerings for Śrī Gōvindarājan on the day of Kārtikai-festival as his ubhayam
10	No 4 (No 509-A T T)	...		Sāṭṭāda Śrīvaishnavas (Dāsanambis) residing at Tirumalai are hereby authorised to receive 2 prasādam per paḍi offered to Śrī Rāmānuja during His Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
11	No 5 (No 510-I I)	1464 5-2-1543 A D	Kuppā Vēnkaṭattarasu, the son of Dēvar-vaṇṇagavaravar, one of the Tirumalai-temple accountants	He paid the sum of 1282 nai-paṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Alar mēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāvai Dēvi, the divine consort of Śrī Vēnkaṭēsa) Śrī Varāhasvāmī and other deities for the merit of his mother, Pīramāttāl.
13	No 6 (No 377-G I)	1464 16-2-1542 A D	Kuppayyan, son of Tiruvanantālvān, residing at Kudipparambūr village, one of the Tirumalai temple-accountants	He provided for daily offerings to Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan and His consorts whom he installed in the shrine constructed by him in the North mūḍa street in Tirupati through the cash deposit of 1500 paṇam as his ubhāyam.
15	No 7 (No 146-G I)	1465 1-9-1543 A D.	Anandāmpillai Appayyaṅār, son of Anandāmpillai Singamayyaṅār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas, residing in Tirupati	A sum of 500 nai-paṇam was deposited into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēsa and Śrī Gōvinda-rājan on the days of Kaṇṇinūṣ Śrūtāmbu-festivals, occurring during Adhyayanōtsavam, celebrated in the Temples at Tirumalai and in Tirupati as his ubhāyam.
18	No 8 (No 668-T T.)	1465 3-10-1543 A D.	Ellappā-Pillai, son of Andhakālam-tīrtār of Gōpāla-gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkaraḷ village	As the sum of 2580 paṇam was deposited by the main donor and other 7 persons for the celebration of the annual birth-star festival of Śrī Sēnai Mudaliyār, abiding in the temple at Tirumalai, the trustees of Tirumalai temple registered this deed of charity for conducting the same festival every year in the name of the donors. Further, the donor arranged for certain offerings for Śrī Vēnkaṭēsa and other deities on the days of Mukkōṭi-dvādasi festival, Śrī Rāma-Navamī festival etc.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
25	No. 9 (No 395-T,Γ)	1465 21-11-1543 A D	Śelli, the daughter of ... one of the temple-damsels, residing in Tirupati	She deposited the sum of 1120 panam for the celebration of new harvest festival at Tirumalai on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai for Śrī Vēṅkatēśa as her ubhayam
27	No 10 (No 466-Γ T)	1465 31-12-1543 A.D.	Kālatti-setti, son of Pengāṇḍai-setti alias Tiruvēṅkatamuḍaiyān of Pennakkagōtra, one of the merchants, residing in Tirupati	He inaugurated a festival called Nityōtsavam in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkatēśa and Śrī Varāhasvāmī for a period of 30 days in the months of Tai and Māsi. Another ubhayam was also arranged for Śrī Vēṅkatēśa on the day of Mukkōṭṭi-dvādaśī at Tirumalai, for which a sum of 1085 panam was deposited by him. The reading of Śrī nivāsa-purānam was also introduced during the said Nityōtsavam festival.
31	No. 11. (No. 508-T.T.)	1465 5-1-1544 A. D	Maṭṭa Varadarāja, son of Pottarāja who was the son of Maṭṭa Sōmarāja entitled Śrīmat Kāvēri-vallabha etc., This Maṭṭa Varadarāja was another son-in-law of Krishnadēvarāja For further reference vide note 2 on page 31 of this volume.	He constructed a mantapam in the garden of his mother, chennamman at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the above-said mantapam during Brahmōtsavam through a cash deposit of 312 gold-coins as his ubhayam
34	No. 12 (No 511-Γ T)	1466 11-5-1544 A. D	Śevvu-śetti, son of Āṇḍipāṇḍi Appusetti, one of the merchants, residing in Kōllūr village	A contribution of 980 panam was made by him for an offering of 14 vaḍai-padi, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the garden-mantapam of the donor at Tirumalai during Brahmōtsavam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
36	No 13 (No 513-Γ I)	1466 5-6-1544 A D.	Attilangu - Nāyakkar, son of Āmkāla Langapa Nāyakkar, residing in Vēmam pattupālayam (one of the Military stations of Vijayanagara empire)	Registers the gift of 500 panam made by the donor for the purpose of providing 11 appa-paḍi to Śrī Utsava-Mūrti during 10 Brahmōtsavam while He visits the garden-maṭṭapam of the donor at Tirumalai
38	No 14 (No 513-T T)	.....	....	States that Ilanumasāni, one of the famous temple-damsels always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkatēsa in the temple at Tirumalai
38	No 15 (No 394 A-T T)	...	Anantālvān Kuppaiyan	Fragmentary A sum of 300 panam was paid into the temple-treasury for 20 parappuvaiyal-paḍi (vadaiparappu-paḍi) to be offered on the stipulated days as his ubhāyam.
39	No 16 (No 394-T T)	.....	....	A stone-car was constructed at Tiaumalai as the charity of Nāgappaiyan, son of Sevvarāya Vadamalai Appar
40	No 17 (No 352-G,T)	1466 14-6-1544 A. D.	Bhayakkāra Rāmapaiyyar, son of Periya Timmarasaiyyar of Parāsaragōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, residing in Pādirikupam village	As the income of the 3 villages, viz., Chīrāla, Pērāla and Āndupalli yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) granted previously to the temple of Śrī Vēṅkatēsa by his father Periya Timmarasaiyyar stopped, the donor, Bhayakkāra Rāmapaiyyar granted this day in its stead the first half of the village Kulattūr yielding an annual income of 150 rēkhai-pon and another gift of a village Koppōli with an income of 350 rēkhai-pon was also made, in this manner the donor granted 1½ villages for certain offerings to be made as his ubhāyam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
44	No 18 (No 698 B-T. T')	.....	.....	Fragmentary. A cash deposit of 650 paṇam was made for certain offerings to be made on the days of Garden-festival, Uṇṇaḍi, Kārtikai etc.
45	No. 19 (No. 578 A-T T)	1466 7-8-1544 A.D,	Mūrti-Nāyakkar, son of Katla Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturthagōtram. residing in Kumārapalli village.	As he granted 4½ shares of lands in the village of Rājēndrasingannattūr with an income of 50 rēkhai and half the village of Puduppaṭṭu. Kōṇṇatikālvay with an annual income of 25 rēkhai, the trustees of Tirumalai temple arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti and other deities as the ubhaiyam of the donor, his father, mother, wife, younger brother, sons, secretary and other members of his family on the day of garden festival etc.
52	No 20. (No. 569 T T)	.. ..	..	Registers that the quarter share of the offered prasādam due to the donor was granted to Āchchārayyan and the Śrīvaishnavas, chanting the Iyal prabandham of Ālvārs as arranged by the donor
53	No. 21. (No 443-T T.)	1466 11-9-1544 A.D.	Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapagōtra, Aśvalāyanā-sūtra and Rik-sākhā	For the purpose of propitiating Śrī Vēṇkaṭēśa with 1 vellai-tivuppōnakam (veṇṇongal taligai) daily as his ubhaiyam, the sum of 1580 paṇam was paid as capital
54	No 22 (No. 698 A-T. T.)	.	.....	Fragmentary and incomplete
55	No. 23. (No. 698-I T.)	..	....	Incomplete For certain offerings to be made the donor paid sum money as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
56	No 24 (No. 400-T, T)	1466 13-9-1544 A. D.	Āramullī Appayyan, . . the manager of Vēnkatarayan-kōil,-residing in Ālattūr village	Registers the gift of 1800 paṇam for 1 daily tiruppōnakam to Śrī Vēnkaṭeśa and for 1 appapaḍi and 2 paruppuvialpaḍi to Śrī Sudarśana, abiding in the tower of the temple in Tirupatī.
58	No 25 (No 396-G, T.)	1466 19-10-1544 A. D	Vangāpuram Narāyana-śeṭṭi, son of Periya Nāgu-śeṭṭayār of Nedunkumārā-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupatī.	He paid 48,900 paṇam in his name, in the name of his elder sister, younger sister, wife, sons, daughters, brother's wife and other members of his family for certain offerings to be made during Kōyilālvār-tirumañjanam, Brahmanōtsavam, Adhyayanōtsavam etc., for Śrī Vēnkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Sudarśana, Śrī Naraśimha etc.
71	No 26 (No. 151-T, T.)	1466 22-10-1544 A. D.	Rāmānuja Timmayyan.	Arrangements were made for certain offerings during Adhyayanōtsavam, celebrated in the temple at Tirumalai through a cash deposit of 500 paṇam
74	No. 27 (No 402-T T)	1466 19-1-1545 A. D.	Manamapōli Śrīraṅgarāja, son of ōbalurāja of Kāsyapa-gōtra,	He granted half the village of Eraṇapākkam yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭeśa with 5 veṇṇaṅgal taligaḷ daily as his ubhayam.
75	No 28 (No 403-T T)	1466 [19-1-1545 A D]	do	The donor, Manamapōli Śrīraṅgarāja (mentioned in No. 27 above) granted 1¼ tiruppōnaka-prasādam due to him to Dēvaraya-Bhattar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English Date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
76	No 29, (No. 48-G, T.)	1466 19-1-1545 A D	Srīman Mahāmanda śaivara Alīya Rāmarāja dēva Mahārāja, son of Aravidu Bukkarāja Śrī Rangarāja.	For the merit of Sadā- sivarāva Mahārāja, he (Alīya Rāmarāja) granted Puduppaṭṭu village yield- ing an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of con- ducting Mukkōṭi-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vēn- kaṭṭesa and Śrī Gōvinda- rājan as his ubhayam
80	No 30 (No 680-T T)	. . .	Kṛishṇappa Nāyak- kar, son of .	Fragmentary A sum of 780 panam was paid for certain offerings to be made to Śrī Utsava Mūrti while He visits the maṇṭa- pam constructed in his garden at Tirumalai during Brahmōtsavam
81	No 31 (No. 350-G, T)	1466 13-2-1545 A. D	Tirumalamman, wife of Seṭṭupaka Kāmayyar, who was the son of Ādināthar of Ātrēya- gōtra, residing in Vānavanmādēvi village	She constructed a man- tapam in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati and paid 4100 panam for 50 dōṣai padī to be made to Gōvinda- rājan while seated in this maṇṭapam on the pres- cribed days yearly and 1 vadai-padī and 2 parup- puvīyal to Śrī Sudarsana on the day of the star Viśākham, being her annual birth-star
83	No 32, (No 500-T, I.)	1466 26-2-1545 A. D	Lingasāni and Tiru- vēnkata Mānikkam, the daughters of Tiruvēn- kāṭadāsi, belonging to the temple-dancer class residing in Tirupati	For the presentation of 20 maṇḍhara-padī and other offerings to Śrī Malayappasvāmi while seated in the swing arranged in the stone car at Tirumalai on the 20 days of Summer festival, the sum of 1600 panam was paid into the temple- treasury as the ubhayam of these two sisters
86	No 33 (No 449-T T.)	. . . .	Appaya-ṭeṭṭi of Ne- duṅkumāra-gōtra one of the merchants resi- ding in Chandragiri	Incomplete A cash de- posit of 850 panam was made for certain offerings to be made at his maṇṭa- pam at Tirumalai

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
87	No 34 (No 393-G T.)	1466 19-3-1544 A. D	Tāllapākkam Periya Tirumalayyāngār, son of Annamayyāngār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā,	For the purpose of conducting Sāttumurai festival of Adhyayanōtsavam for Śrī Nammālvar enshrined in Ālvār-Tīrtham on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāśi, the sum of 1020 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa
89	No 35 (No 501-T T)	. . .	. . .	States the distribution of the offered prasādam due to the donor (Lingasāni and Tiruvēṅkaṭa-Mānikkam, mentioned in No 32 above)
90	No 36 (No 218 A-T. I)	...		This is an extract for the charity instituted in the name of (Lingasāni and Tiruvēṅkaṭa-Mānikkam, mentioned in No. 32 above)
90	No 37 (No. 176-A T T.)	. . .	. . .	This is an another extract for the charity instituted in the name of (Lingasāni and Tiruvēṅkaṭa-Mānikkam, the famous temple-damsels, residing in Tirupati, mentioned in No 32 above.)
90	No. 38. (No 379-G T)	1466 6-3-1545 A. D	Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vadukar-idaiyar (shepherd) caste residing in Tirupati	A cash deposit of 2180 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa, Śrī Gōvindaṛājan and other deities with certain offerings on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam, Chittirai Viśu festival, Ānivarai Āsthānam etc; while seated in her garden-maṇṭapam at Tirumalai
95	No 39 (No 400 A-I. T)	. . .	Nāmi settiyār, son of Vanigar Nāgu settiyār, one of the Tirupati merchants.	Incomplete He paid the sum of.....paṇam for the supply of butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai temple during Puratṭāśi-Brahmōtsavam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
95	No. 40. (No 404-G, T)	.....	Kṛṣṇamangai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Timmayan of Odukarai village	A sum of 110 panam was deposited for 1 dōṣai-paḍi and 1 iddai-paḍi to be offered to Sri Gōvin-darājan after hearing Kai-sika-Purānam and 1 iddai-paḍi to Sri Raghunā-dhan on the day of Hunt-ing festival celebrated for Him in Tirupati as her ubhayam
97	No 41. (No 514-T T)	1466 11-3-1545 A. D.	Śenbaka Vengu, daughter of Jimmi who was the daughter of Tūṅgā-selvi, one of the temple-damsels residing in Tirupati	A contribution, of 600 panam was paid by her for the purpose of propitiating Sri Vēṅkaṭēsa with 10 iddai-paḍi during 10 chūrṇābhishēkam function celebrated in Tirumāmai mantapam (front mantapam near Bangaruvāḷi) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam as her ubhayam
98	No. 42 (No. 474-T T.)	1466 1545 A D	Periya Kōṇēri setti and his younger brother Kāsaṁ Kōndu-setti, sons of Ellu setti, be-longing to Kavai caste residing in Palavēikādu village	Registers the gift of 3200 nar-panam for the purpose of propitiating Sri Vēṅkaṭēsa with 2 tūṅ-pōnakam (modern pongal taligai) daily in the name of these two brothers
100	No. 43. (No 678 A-T T)	.....	.	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver the full share of the prasādam due to the donor to the Sāttāda Śrīvaishnavas (modern Dāsanambis), residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.
100	No 44. (No. 644-T. T.)	1467 21-3-1545 A. D	Āttakkūru Singarayya son of Kondamarāju Timmayya who was the son of Śrīvaram Sthala-karnam Bhīmarāju of Sri Vatsa-gōtra, Āśvalā-yanasūtra and Rik-sākhā	(Damaged) He paid the sum of 150 panam for certain offerings to be made during daily tiru-maṇjanam (holy bath) celebrated for Sri Vēṅka-ṭesa in the temple at Tirumalai Hills

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
101	No 45 (No 512-T, T)	1467 1-5-1545 A. D.	Vangipuram Tiru- venkatayyan, son of .	For the purpose of propitiating Śrī Malayappa-svāmī with 50 atrasa-paḍi yearly as his ubhaiyam he granted Katṭilappattu village yielding an annual income of 30 rēkhai (gold coins)
103	No. 46 (No. 674-I, T)	1467 2-7-1545 A D.	Nāgasāni, daughter of Ūbulayyan and one of the temple-damsels sent by the emperor Achyutarāya Mahārāya.	Incomplete She constructed a maṭṭapam in her garden at Tirumalai and paid the sum of for an offering of 13 appa paḍi yearly to Śrī Vēṅka-tēsa while seated in the above said maṭṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tiru-malai
104	No 47. (No 681-T T.)	1467 3-7-1545 A D	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsva layana-sūtra and Rik-śākhā	As the income of Mutt-yālapattu village granted by him previously was stopped owing to certain circumstances, a sum of 157 rēkhai pon and 3½ paṇam was paid by him for some years for conducting his ubhaiyam during Anī-Brahmōtsavam when Sadāśivarāya Mahārāyar came to the throne of Vijayanagara empire, he applied for the renewel of the gifted village and obtained sanction from the emperor and Alīya Rāmarāja, Finally he arranged for conducting his whole ubhaiyam with the income of the said village
112	No 47A (No 397-G.T)	1467 (3-7-1545 A D)	do	For the celebration of Vanabhōjanam festival (pīcmic) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Kārtikai every year, Periya Tiru-malayyangār paid a sum of 2860 paṇam as an additional fund 12 maṭṭa-pam were constructed in 12 personal names of

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				the temple-trustees and arrangement was made for certain offerings when He visits the above-said 12 maṭṭapam on the day of the same Vanabhōjanam festival
116	No. 48. (No. 655-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas.	He deposited the sum of 1500 paṇam for 30 dōṣai-paḍi, viz., 21 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeṣa and Śrī Utsava Mūrti yearly in the temple at Tirumalai and 9 dōṣai-paḍi to Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛṣṇan and Udayavar on the prescribed days yearly in the temple in Tirupati in his name.
118	No. 49. (No. 410-G.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Tiruvēṅkata Koṭṭi, the laṭṭy discipule of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	As she made a gift of 40 paṇam into the temple treasury for 1 maṇōhara-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl in front of the house of Tāllapākkam family in Tirupati on the day of Huneṅ festival celebrated for Him this record was registered for the same
119	No. 50 (No. 654-T.T.)	.....	Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	This is an extract in Telugu for the pollyuṭṭu charity instituted by the donor (Tirupati Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar.)
119	No. 51 (No. 561 and 660-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Viṭṭhalēśvara Mahārāja, son of Araviḍu Bukkarāja Rāmārāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He inaugurated a festival called Pallavōtsavam for Śrī Vēṅkaṭeṣa for 5 days in the month of Varkāṣi and granted 3 villages viz., Pālamangalam yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins), Parānūr with an annual income of 250 rēkhai and Vēṇakattūr with an income of 250 rēkhai for the celebration of the same festival, daily offerings of 30 tiruppōnakam etc as his ubhāiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
127	No 52 (No. 656-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu for the charity instituted by Viṭṭhalēśvara Mahārāja (mentioned in No. 51 above).
127	No 52 A, (No 139 B-G. T)	.....	Kuppayyan, one of the Temple-accountants designated Tiruṇinṟa-ūrudaiyān.	Incomplete He arranged tīrumañjanam for Śrī Hanūmān on every Saturday and 52 paruppuviyal-paḍi to be offered to the said Hanūmān after tīrumañjanam 30 tiruppalli-eluchchi - tiruppōnakam (Dhanarmāsa-pūjā offerings) were also arranged for Him
128	No 53 (No 360-G.T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Timmarājayyan, son of....	For the merit of Sadāśivarāya Mahārāya and Aliya Rāmarāja, the donor paid the sum of 13220 paṇam into the temple-treasury this day for certain daily and festival offerings to Śrī Vēṅkatēśa and other deities as his ubhaiyam He also arranged for the recital of Vēṅkatāchala-Māhātmya daily in the divine presence of Śrī Vēṅkatēśa, Śrī Gōvindarājan, Achyutaperumāl and Aḷagiya-Perumāl.
139	No. 54. (No. 362-G T.)	1467 15-7-1545 A. D	Ellan and Narasayyan, sons of Sāman Poluṇḍan of Vaḍugar-Idaiyar caste (shepherd), residing in Tirupatī.	As the sum of 850 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkatēśa by these two brothers, arrangements were made for 4 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇaṇ after the car-procession during 4 Brahmōtsavam in Tirupatī yearly and 13 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Chakrattālvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarāja on every new-moon day as his ubham.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
141	No. 55. (No 450-T. T.)	1467 2-8-1545 A. D.	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā.	He granted Gandama Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and paid 114 rēkhai and 2 panam for daily offerings to Śrī Venkatēśa as his ubhayam. Further states that 16 rēkhai was also paid as capital by Pallibhaṭṭarayyan, one of his disciples in Tirupati for 1 iddali-paḍi and 2 dōṣai-paḍi to be offered while the temple-car reaches the front of the house of Tāllapākkam Tirumalayyangār during Ani-Brahmōtsavam instituted by him in the temple at Tirumalai.
143	No. 56. (No. 417-T T)	1467 26-10-1545 A.D	Hanumayyan, son of Pālini Koppu Nāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reddibhūmi village and one of the disciples of Kumāra-Tāttayyangār	A cash deposit of 3750 paṇam was made with the object of propitiating Śrī Venkatēśa with 1 tiruppōnakam daily as his ubhayam He also arranged for 25 appa-paḍi to be presented yearly to Śrī Utsava-Mūrti while seated in Tiruchi - vehicle on every Ēkādaśi day in the temple at Tirumalai.
145	No 57 (No. 313-T T)	....	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār (mentioned in Nos 24, 47 and 55 above)	Śaṭṭāda Śrivaishnavar (modern Dāsanambis) who conducts the charity of Periya Tirumalayyangār is hereby authorised to receive 3 aṭrasam per paḍi from the share of aṭrasam due to the donor and supply the required articles during Friday tirumañjanam conducted for Śrī Alarmēlmangai-Nāchchiyār at Tirumalai.
146	No 58, (No 378-G T.)	1467 31-10-1543 A. D	Turuvananṭalvān Kuppayyan of Kudipparambūr family, one of the Tirumalai temple-accountants	For the merit of his mother Periyaperumal, he deposited the sum of 2210 panam into the temple-treasury for the

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
				preparation of 1 daily tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyangār street in Tirupati as night offerings. He also arranged for certain offerings on all the Rōghni-days for the celebration of His birth-star festival
148	No 59. (No 375-G.T.)	1467 18-11-1545 A. D.	Periya-Śōlai, son of Samaiyar Gōvindar of Kottikkāttār family, one of the Tirumalai temple-accountants	For the preparation of 30 Dhanurmāsa-pūjā-offerings, 1 daily tiruppōnakam and 1 manōbarapadī to be presented to Śrī Tiruvēnkata-Gōpāla-Kṛishṇan and His two divine consorts installed by the donor in his maṭṭapam in Tirupati on the prescribed days, the donor paid the sum of 2240 paṇam as capital.
150	No. 60. (Nos 505 and 667-T T)	1467 26-11-1545 A. D.	Vēnkataśaivār, son of Malainūrān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimars, (Tirumalai temple-priests)	A contribution of 2657 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Utsava-Mūrti, Nāchchamār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Rāman and other deities on the prescribed days as his ubhayam.
55	No 61 (No. 399-G. T.)	1467 8-1-1546 A. D.	Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāra-simha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā	For the purpose of maintaining his two water-heds, viz, one water-shed established in Tirupati and other established in his maṭṭapam at the foot of the Tirumalai-Hills with in the limits of Mangalam village, he paid the sum of 1600 paṇam as capital.
157	No. 62 (No 365-G. T.)	.....	.....	An instruction is given by the Śilpi (or engraver) to the readers of this stone-record of Udayagiri DēvarayaBhaṭṭar for the remaining portion of the above-record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
158	No. 63 (No. 91-T. T.)	1467 5-2-1546 A.D.	Lankāyi-Amman.	Incomplete. She granted previously a share of land with in the limits of Pāḍi village for the purpose of... ..
158	No. 64. (No. 664-T T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēnkaṭattara- śū, son of Dēvar Vanan- gavāruvār, one of the Tirumalai temple-ac- countants.	A sum of 530 paṇam was paid by him for cer- tain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa during 10 Brahmōtsavam and Śrī Varāhasvāmī on the day of Mukkōṭi-dvādaśī as an additional gift at Tiruma- lai in his name.
161	No. 65. (No. 374-G. T.)	.....	Nandyāla Nārappa- rāja.	Vēdānta Śaṭhakōpa Jī- yar, the fifth pontiff in succession to Ādi-Vaṣ Śaṭhakōpa Jīyar of the Ahōbīla-Matham, is here- by authorised to receive the donor's share of the offered prasādam through- out the succession of his disciples.
161	No. 66 (No. 347-G. T.)	1467 25-3-1546 A D.	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udaya- giri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra, Ās- valāyana-sūtra and Rik- śākhā, and private Sec- retary to Potlapādi Timmarāja, who was the son of Āraṇḍu Bukka- rāja of Ātrēya-gōtra	He installed Śrī Viṭṭha- tēśvarasvāmī in the shrine of Hanūmān in Tirupati and arranged for certain offerings for Him. He also arranged for certain other offerings to be made to Śrī Gōvīndarājan and Śrī Sudarśana on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days as his ubhaiyam
170	No 67. (No. 351-G. T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēnkaṭattara- śū and Vēnkatatturavār Siddhayan, sons of Dēvar Vāṇāṅgavaruvār and accountants in the temple at Tirumalai.	For the celebration of the Nūṟṇandādi festival during Adhyayanōtsavam conducted for Śrī Gōvin- darājan in Tirupati he ex- cavated an irrigation channel at the cost of 400 panam and paid the sum of 565 paṇam into the temple-treasury as his ubhaiyam Further, he arranged for certain offer- ings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
174	No. 68 (No. 394-G.T.)	1467 20-6-1546 A D	Tāllapākam Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā.	Provision was made for daily and occasional offerings for Śrī Lakṣmī Nārāyaṇa-Perumāl whom he (the donor Tirumalayyangār) installed in the man-tapam built by him at Ālvār Tīrtham, in Tirupati through a cash deposit of 2300 paṇam
176	No. 69, (No. 348-G.T.)	.. ..	.....	The trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to utilise the income collect only for the repairs of the shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāl in Tirupati.
177	No. 70, (No. 535-T.T.)	1468 20-6-1546 A. D.	Ārumungāligal, headed by Tirumalīkaran (Tirumālākāran) who was the son of Ālvāringārī Tīppayyan, one of the Kōyilāḍis (Tirumalai temple door keepers)	A cash deposit of 570 paṇam was made for an offering of 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Yugāḍi festival and 10 dōsai-paḍi to Śrī Utsava Mūrti on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhayam
179	No. 71. (No. 669-T.T.)	1468 17-7-1546 A.D.	Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭanāḍha, the fourth son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār who was the son of Annamayyangār of Bhāradvāja - gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rik-sākhā. This Tāllapākkam Tiruvēṅkatanāḍha wrote a Telugu work (Aṣṭa-Mahishī-Kalyāṇamu) in Dvipada metre and it was published by Tirupati Dēvasthānam He was also the author of Parama - yōgi - vilāsamu and Ushā-Pariṇayamu.	He instituted Kalyāṇa-Ūtsavam (Marriage festival) for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days in the month of Panguni through a grant of 2 villages, viz, Sēndalūru yielding an annual income of 500 rēkhai (gold-coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 rēkhai-pon Arrangements were also made for certain offerings for Śrī Alarmel-mangai-Nāchchiyār and Śrī Varāhasvāmī on the days of Hunting festival, Panguni Uttiram festival etc., Further states that he also provided for certain offerings on the days of birth-stars and on the days of annual ceremony of his father, mother, grand - father, Petranal uncle etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
191	No. 72 (No. 72-G. T)	..	Śevvu-Nāyakkar	This is an extract of No 86 of this volume
192	No. 73. (No 120-G.T.)	..	Appayyan Vēṅkaṭa-turaiṇṇār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaukhāṇasa-sūtra, one of the Tirumalai-temple priests or Archakas	Fragmentary He provided for certain offerings to be made on the day of Makara-Sankraman and on 30 days of Dhanurmāsapūjā-as his ubhaim
192	No 74 (No. 507-T. T)	1468 23-7-1546 A D	Tiruvēṅkata - Māṇik kam, daughter of Tīpasāni, one of the famous temple damsels, residing in Tirupati For other gifts made by her, vide Dēvasthānam Inscriptions Vol VI, Part II	Potlapādi Timmarājā (the provincial chief) and the trustees of Tirumalai-temple granted a dandikai (palanquin) as a token of the honour for the services rendered by her for her use towards the temples in Tirupati and at Tirumalai
194	No 75 (No 653-T. T.)	1468 13-8-1546 A D	Śrīpati Ōpalēsvara-rāja, son of Śrīman Mahāmandalēsvara Mārura-rāja Rāmarāju of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and yajus-sākhā	He granted Pērūr village yielding an annual income of 300 gattivarāhan (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 jummu-padi (a kind of pāya sam) and 8 tirupōnakataligai daily as his ubhaim.
196	No. 76 (No 502-T T.)	1468 18-8-1546 A D	Tirumalamman, residing in Pākkura village	She constructed a maṇṭapam in front of her house at Tirumalai and arranged for 40 maṇōhara-padi offerings to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the above-said maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai through a cash deposit of 100 rēkhai-pon as her ubhaim,
197	No. 77. (No 651-T T.)	1468 19-8-1546 A. D.	Nāgara Padandaiyar, son of Timmarasa Padandaiyar of Gautilandam village situated in Māmōh (Manamapōli) sīrmai (district)	As he granted half the village of Tippaṇapuram yielding an annual income of 300 varāhan in addition to 100 gatti-varāhan gifted by him for the improvement of the said village 4 tiruppōnakam offerings were arranged in his name

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
199	No 78 (No 350-G T)	1468 21-9-1546 A. D.	Āravīdu Timmarājay- yan, son of Timmarāja	Damaged. For the merit of Aliyarāmarāja the sum of..... paṇam was paid by the donor for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, His Utsava-Mūrti, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvīndarāja and Śrī Āṇḍāl on the prescribed days as his ubhāyam. Further states, that he constructed a mantapam on the western side of Achyutarāyar-kōṇēri at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti while seated in the above said mantapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
206	No 79 (No 361-G. T)	1468 13-10-1546 A D	Srīman Mahāmānda- lēsvara Potlapādi, Rangarāja, son of Āravīdu Nārapparāja of Ātrēya-gōtra,	He granted Rāchche- rulu village yielding an annual income of 370 rēkhar-pon for certain daily offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tiru- malai. He also arranged for 2 vellai-tiruppōnaka- taligai to Śrī Vēṅkaṭeśa installed by him in the shrine constructed by him on the eastern side of Vānamāmalai Jīyar's matham in Tirupali
208	No. 80 (No. 399-G T)	1468 13-10-1546 A D	Kōyil-kālvi Vānamā- malai Rāmānuja Jīyar	He constructed a shrine on the eastern side of his matham situated in San- nidhi street of Śrī Gōvīn- darājan in Tirupati and installed Śrī Tiruvēṅkaṭa- mudaiyān (an image of Śrī Vēṅkaṭeśa) in it. He deposited a sum of 2000 paṇam for His daily offer- ings as his ubhāyam
210	No 81 (No 400-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Vangāpuram Tim- mana Uḍaiyar, son of Vangāpuram Ellap- pudaiyar	A cash deposit of 12000 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 6 ven- pōngal-taligai daily as his

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				ubhaiyam He also arranged to deliver his quarter share of the offered prasādam to Vangāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi for maintaining his water shed established in a mantapam constructed by his father at the foot of the Tirumalai Hills.
211	No 82 (No 370-G. T.)	1468 25-10-1546 A.D.	Periya Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāttār family, one of the Tirumalai temple accountants	He constructed a mantapam in the Rāmānujan street in Tirupati and installed Śrī Tiruvēnkata-Gōpāla-Kṛṣṇan as the ubhaiyam of all the members of the Tirumalai temple-accountants. As he made a gift of 2575 paṇam, His daily offerings, 13 monthly birth star offerings and 14 special festival days offerings were arranged by the trustees of Tirumalai temple in the name of all the 13 temple-accountants
216	No 83 (No 647-T T.)	1468 1-11-1546 A. D.	Tiruvēnkata-Bhayak-kāra Ayyapāttar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya Bhaṭṭar), son of Tiruvēnkataperumāl Araiyaṛ	He constructed Tirumoli-mantapam in front of his house at Tirumalai and paid the sum of 2455 paṇam for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti in the temple at Tirumalai while He seated in the above-said mantapam during 10 Brahmōtsavam.
220	No 84 (No 347-G. T.)	1466 3-11-1546 A. D.	Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ōgamapāḍi village [For his various gifts vide No. 3 of this volume]	As he granted 1½ villages yielding an annual income of 120 rākhar-pon, 4 vellai-truppōnakam offerings were arranged in his name. He also arranged for certain other offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in his garden mantapam during summer festival, Hunting festival etc., at Tirumalai as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
224	No 83. (No 268-T, 1.)	1468 14-12-1546 A. D.	Koppu-setṭi, son of Kālam Kanni setṭi, residing in Kollakkunḍai village.	Provision was made for 1 vellai-uruppōnakam to be made to Śrī Vēṅkatēsa daily as the ubhayam of the donor through a cash deposit of 2000 paṇam
225	No 85-A (No. 152-T T)	1468 8-1-1647 A. D.	Aliya Rāmarāja, the chief administrative officer under Sadāśivārāya Mahārāyar,	Much damaged. He granted 10000 kuḷi of lands in Prodattūr village for Śrī Kulasēkhara-Ālvār, Tirumaṅgai Ālvār, Rāmābhattar Prativādi-Bhayan-karam, Hastagirinādhār and others.
227	No. 86 (No 403-G, T.)	1468 13-1-1547 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Siṅga-Nallappan of Khāṇḍabhāla gōtra, belonging to Vellālar caste, residing in Pāṅgunāḍu or Eastern country.	He constructed a maṇṭapam in Tirupatī and paid 1600 paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Hunting festival for Rāma, abiding in Tirupatī as his ubhayam Further, registers that another sum of 880 paṇam was also paid by Bhasavayyan, Pāppayyan, Pottunāyakkān, Śrīraṅgarāja Timmayyan and others for certain offerings to Śrī Gōvindarāja on the day of Pāḍiyavāttai, Tai-Amāvāsai, Vijaya-Dasami festival etc.
231	No. 87 (No. 642 A-T T.)	1468 22-2-1547 A. D.	Setṭalūr Kuppayyan, son of Setṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpas-tamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Payanṇavēḍu village	A sum of 2550 paṇam was deposited for 1 daily offerings to Śrī Vēṅkatēsa and 30 pongal-taligai on the 30 days of Mārgaḷi month He also arranged for 1 paruppuviyal-paḍi and 1 maṇōhara-paḍi on the day of his annual birth star. In addition to this, arrangements were also made for 30 Dhanur-māsa pūjā offerings to Śrī Gōvindarāja and 1 maṇōhara paḍi to Śrī Viṭṭhalēśvarar on the prescribed days.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc .
233	No 88, (No 409-G. T.)	1468 6-2-1547 A D.	Prasāḍakkāra Mahamēdagal (contractors of the offered prasādam in Tirumalai temple)	For the purpose of conducting hunting festival for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl, abiding in Tirupati he paid the sum of 1850 panam as capital. Further states that an another sum of 3260 panam were also deposited by Aṇṇan, Perāyiram, Nāyinaṇṇar and others for certain offerings for Śrī Gōvindarājan and Śrī Viṭṭhalēśa-perumāl on the prescribed days.
239	No 89 (No.363-G. T)	1468 6-3-1547 A. D.	Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraṅga-Bhaṭṭar of Vasishtha gōtra, Āsvalāyana sūtra and Rik-sākhā	Registers the detail list of Budget estimate for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāl, abiding in Tirupati. In the list of the above-said budget, the following contractors and temple servants are registered for their yearly salaries, viz, suppliers of ghee, oil and other articles store-keepers, watch-men, temple-repairers, mahouts, managers of Rāmānuja-kūṭam, temple priests, pipers, fuel-suppliers, accountants, vāhanam bearers, etc.,
245	No. 90 (No. 364-G. T)	1468 12-5-1547 A D	do	The trustees of Tirumalai temple were agreed to spend the sum of 104 and $\frac{3}{4}$ rēkhai-pon from the temple-treasury every year for various items and for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāl for Śrī Gōvindarājan.
247	No 91, (No 357-G T)	1468 ..	do	[Damaged inscription.] A sum of 2,800 panam was paid for certain offerings to Śrī Vēṅkatēsa, Śrī Achyutaperumāl and Śrī Viṭṭhalēśvaperumāl as his ubhayam

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
249	No 92 (No +15-T T)	1469 8-6-1547 A. D	Srīnivāsayyangār, son of Sottai Ēttūr Tirumalainambi Kumāra Tāttayyangār of Sathamarshṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teaches).	He granted Periya Ekalūr village situated in Gutti śīrmai yielding an annual income of 2000 chakram pon (gold-coins) which he received previously from Sadāsivarāya Mahārāya with libations of water with its copper-plate documents for conducting Pallavōtsavam festival at Tirumalai, daily offerings, Adhyayanōtsavam ubhaiyam, Māsī Brah-mōtsavam ubhaiyam in Tirupati and Mārga-Nī-rāttōtsavam ubhaiyam for Āndāl or Śrī Gōḍādēvi as his kankaryam or ubhaiyam
274	No 93 (No 649-T T)	.....	Pendilukoduku Tim-marāja, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāsyapa-gotra and Āpastamba-sūtra, residing in Manu-mapōli village	He granted 3 villages, viz., Bangāram, Vittasēri and Bhūdāpuram yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the celebration of Vasantōtsavam festival for Śrī Vēṅkatēśa for 5 days in the month of Māsī every year as his ubhaiyam
278	No. 94 (No 509 A-T I)	.....	Vada-Tiruvēṅkṭa Jīyar (spiritual teacher)	He arranged for 10 manōhara-paḍi offerings to Śrī Vēṅkatēśa immediately after Kōyilvār-tirumaijanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam
280	No 95 (No 119-G T.)	...	Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaideva Mahārāyar	He granted 2 taligai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Gōvīndarājan and Śrī-Vēṅkatēśa in his name to Śrī pati Kōnamādhayyan, the officer under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa Nāyakkar in the divine presence of Śrī Vēṅkatesa at Tirumalai

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS — Vol. V

Pag. No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
281	No. 96 (No. 407-T T.)	1469 28-6-1547 A D.	Dēsāntari Pērarulalay yam, the manager of Tiruvēnka t a n ā d h a n flower-garden at Tiru- malai and Timmarāja	A sum of 14 pon was deposited by these two persons for certain offer- ings to Śrī Vēnkatēsa while seated in his garden- mantapam during Purat- tāsi-Brahmōtsavam at Ti- rumalai as their services
282	No. 97 (No. 420-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D	Tirumalai- a m m a n , daughter of Kāmara- sayyāngār of Bhārad- vājagōtra, Āsvalāyana- sūtra and Riksākhai	He paid 300 nar-paṇam for 60 uruppōnaka-taligai to Śrī Vēnkatēsa as Dha- nurmāsa-pūjā offerings in his name.
284	No. 98. (No. 648-T T.)	1469 8-7-1547 A D	Sevvu-Nāyakkār, son of Mānikkakkōdiyār, residing in Madippāk- kam village	He granted Maḍippāk- kam village situated in Nagari division yielding an annual income of 70 pon for 2 uruppōnaka- taligai to Śrī Vēnkatēsa daily and 13 appa-padi to Śrī Vitthalēśvara perumāl, abiding in Tirupati yearly as his ubhayam.
285	No. 99 (No. 354-T T.)	1469 17-8-1547 A D	Śiru(chinna) Tirumalai Ayyangār, son of Tālla- pākkam Periya Tiruma- layyāngār of Bhārad- vāja -gōtra, Āsvalāyana- sūtra and Rik-sākhā,	For the merit of his father Iāllapākkam Periya Tirumalayyāngār, he insti- tuted Marriage festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days in the month of Chittirai through the grant of Nediyaṃ village. Fur- ther, he made an additional gift of Vēdumapākkam village, yielding an annual income of 200 rākhai (gold-coins) for daily offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, Śrī Laksmīnārāyana Perumāl at Ālvār Tīrtham and Śrī Nārasinga Perumāl install- ed by him within the temple of Kattāri Hanumān in Tirupati, certain festi- val offerings were also arranged for Śrī Raghu- nāḍhan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Achyuta Perumāl and other deities as his ubhay- yam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
304	No 100. (No 367-G T)	1469 14-11-1547 A D	Udayagiri Dēvarāya-Bhattar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhattar of Vasistha gōtra, Āsva lāvana sūtra and Rik-sākhā [For his other gifts, vide Nos. 61, 66, 89, 90, 91 and 92 of this Vol]	Further, this inscription also registered the charity of lāllapākkam Tiruvēnkatayyan, son of the said Tāllapākam Chinna-Tirumalayyangār paid the sum of 41 rēkhai for certain offerings as his ubhayam. As arranged by him, 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the merchants of Tirupati, 70 rēkhai is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhala-perumāl, altogether 122 rēkhai-pon is the sum of capital for the expenditure of the various items in the temple.
307	No. 101. (No. 371-G, T)	1469 24-11-1547 A. D.	Pāppu-l i m m a y a Mahārāja, son of Āravidu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gōtra, Apastamba sūtra and Yajus-sākhā	He granted Kollūr village situated in Pālaiyam sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for certain offerings to be made to Śrī Janārdana Perumāl installed by the Kottapālayam Kōmaṭis (merchants) in Tirupati on the days of Śrī Jayanti, Dipāvah, Kārtikai, Makara-Sankramam and other festival occasions as his ubhayam
312	No 102. (No 405-G T)	1469 1-1-1548 A D	Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan (For his other gifts made on 13th January 1547 A D, vide No 86 of this volume)	He made an additional gift for certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāadhan on the days of Hunting festivals celebrated for Them in Tirupati This inscription contains that Pōli Reddi of Rāmānujapalli village deposited 12 gold-coins as capital for certain offerings to Śrī Rāma while seated in the maṭṭapam constructed by Śevvunāyakkar on the day of Hunting festival in his name

TIRUPATI DEVASIHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. V

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
314	No. 103 (No 117-G I)	1469 9-3-1548 A. D.	Malaninimān - Bhattar Appayyan of Kāsyapa-gōra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā (one of the Archakās or temple-priests at Tirumalai)	Arrangements were made by the trustees of Tirumalai temple that 2½ prasādam shall be delivered to this Malaninimān Bhattar Appayyan during morning worship in the temple at Tirumalai
315	No 104 (No 506-T T)	1469 23-3-1548 A D	Lingasāni, daughter of Tiruvēṅkatadāsi, one of the temple-damsels, residing in Tirupati	Incomplete She arranged for 10 manōhara padī to be made to Śrī Utsava-Mūrti on all the 7th festival days during Brahmōtsavam at Tirumalai as her ubhayaṃ
316	No 105 (No 62 A-T.T)		Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants,	Incomplete He constructed a water-shed at Tirumalai and arranged for delivery of one nāli of offered prasādam to the person maintaining this water shed
316	No 106 (No 383-G I)	1469 .	Parasivam Āndān	Incomplete Arrangement was made for the supply of flowers for daily worship in the temple of Śrī Parāśarēsvaiasvāmī, situated at Yōgimallavaram (near Tiruchānūr).
317	No 107 (No. 142A-T T)		Dāmōdaran and Kanni	He bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkatēśa and divine consort Alarmēlmangai Nāch-chiyār
317	No 108 (No 18A-T T)		Limmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvara mangalam village.	Incomplete A sum of 600 panam was paid for certain offerings to be made for Śrī Vēṅkatēśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśī and 30 truppō-naka-talagai for Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai
318	No 109 (No. 90-1 T)	. .	..	Incomplete An irrigation channel was excavated by the donor for daily offerings for Śrī Vēṅkatēśa

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
319	No 110 (No. 169A- I. I')	.....	..	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are bound to deliver certain prasādam to the Srīvaishnava devotees and others.
320	No. 111 (No 680 B- I T)	.	.....	Incomplete The trustees of Tirumalai temple were authorised to collect the income of 60 rēkharpon yearly from the two shares of lands granted by the donor and arranged for certain offerings on the day of Yugādi, Dīpāvali and Māsa Sankrānti
320	No 112 (No 680 A- T. I')	.....	..	Incomplete
321	No 113 (No 438 A- G T.)	. ....	Sevvappa Nāyakkar	A water-shed was established by him on the path-way to Tirumalai Hills as his dharmam
322	No 114 (No 438 G.T)	.....	do	This is an another copy for No 113 above
322	No 115. (No 186-G.T.)	.....	Kuppayyan, one of the temple-accountants.	Incomplete. He paid 600 panam for 10 dōsapadi on the prescribed days as his ubhaiyam.
323	No 116. (No 100 A- T. T.)	.....	...	U d i y a m Timmappan was authorised to receive a portion of the offered prasādam and maintain the flower-garden at Tirumalai
324	No. 118. (No. 401-G.T.)	1469 8-7-1547 A.D	Chinnamman, daughter of Pratāpa-Ellamannasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rik-sākhā.	He granted Vankāyalapattu surnamed as Rāmachandrapuram yielding an annual income of 300 rēkhar for certain daily offerings to be made for Srī Gōvindapperumāl and Srī Vitthalēśaperumāl in Tirupati as her ubhaiyam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
326	No 119 (No 89A-TT)	.....	Periyān, residing in Paramēśvara Mangalam village.	Periyān, a devotee, bows always Śrī Vēṅkatēśa as his family deity.
326	No 120 (No 82-I, 1.)	1470 5-6-1548 A.D.	..... of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra	He granted two villages, viz, Bbūtamaduppūr and Vāgalapūndi, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji by the emperor Achyutarāya and which were received by him from that Sōmayāji for 8 tiruppōnaka-taliḡai to be made to Śrī Vēṅkatēśa daily in his name
328	No 121. (No 537-I T)	1470 15-8-1548 A D	Ēttūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkatēśa on the days of Śrī Jayanti, Dipāvali, Yugādi and certain other festival days through a cash deposit of 450 panam
330	No. 122. (No 373-G T)	1470 18-3-1549 A D	Nandyāla Nārasiṅgarāja of Ātrēya - gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā.	He prepared and installed two Dvārapālakas (divine door-keepers in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and arranged daily offerings for Them through the grant of two villages, viz, Pallipattu and Gundippūndi, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as his service
331	No 123 (No 185-G.T.)	1471 .	.....	Fragmentary
332	No 124 (No 129-G.T.)	.....	...	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Ālvārs and other deities on the prescribed days in his name
334	No 125 (No 407-G.T)	1472	Kondarāja, (Āravīdu Kondarāja) son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīdu Rāmarāja Kōṇēturāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-sākhā	He granted 10 (Ten) villages, yielding an annual income of 5, 713 rēkhai-pon (gold-coins) for feeding the Śrīvaishṇava pilgrims in Tirupati

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
341	No 126 (No 187-G.T)			Incomplete Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana, Śrī Raghunādhana and Śrī Rāmānuja on the prescribed days
342	No 127. (No 666-T T)	1473 10-5-1551 A. D	Śūrappa - Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāsyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	Sahasranāmārchanā-festival was newly instituted by this donor Śūrappa-Nāyakkar for 5 days in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭēśa through the grant Villiyannallūr village yielding an annual income of 400 rēkhai-pon. He also arranged for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa in his name
352	No. 128. (No 187 A G T)	...	.....	Incomplete Certain offerings were arranged on the occasion of Yūgādi, Dīpāvali, Śrī Rāma Navami Māsī Makkam etc.
353	No 129 (No 662-I, T)	1473 8-7-1551 A. D	Rāyasēm Vēṅkaṭādrī, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Koluva Śrīnivāsa-svāmī with certain daily offerings he granted 2½ villages, yielding an annual income of 1030 rēkhai-pon List of 10 annual Brāhmōtsavam instituted by 10 chiefs and officers in the temple at Tirumalai is also registered in this inscription
358	No 130 (No 177-A T, T)	.	Ellappa-Nāyakkar	Fragmentary Certain offerings were arranged for Śrī Vēṅkaṭēśa and established a water-shed at Tirumalai.
358	No. 131. (No. 661-T, T.)	1473 30-7-1551 A.D	Malaiyappar, son of Tirumalai Jēsyar and brother of Śrī Rāma-Bhaṭṭar of Vishnuvardhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing in Yaṇḍālūr village.	He granted 2 villages, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for for 4 veṇ-pongal taligai to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as his ubhayam at Tirumalai

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
359	No. 132. (No. 177 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary
360	No. 133. (No. 408-G.T.)	1473	Koṇḍarājā, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍi Rāmarāja Kōṇāṭi Āyyan of Ātreya-gōtra, Āpas-tamba-sūtra and Yajus-śākhā.	For the purpose of conducting annual Sāttumuraī festival for Śrī Rāmānuja, enshrined in the Nammālvār's Rāmānuja-kūṭam constructed in the north Māda street in Tirupatī, he granted 10¾ shares of lands. Arrangements were also made for certain offerings to Śrī Nammālvār and Śrī Gōvīndarājan on the prescribed days in his name
366	No. 134. (No. 251 A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
367	No. 135 (No 372-G.T.)	27-7-1552 A. D.	Tirumalarāja	Āḍittan Chinnān-kōn and others, residing in Kumāramangalam village are hereby authorised to supply ghee to the temple store of Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai Hills as their services were transferred.
	No. 136 (No 282 A-T.T.)	.....	... ..	Fragmentary
369	No. 137. (No 712-T.T.)	.....		Kuppamman, Tirumalamman and others always bow before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa
370	No. 138. (No. 539-T.T.)	1474 1-8-1552 A. D.	Tirumalai Nāyakkar son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇḍi	He granted a village yielding an annual income of 80 rēkhai-pon for 3 pongal-taligai to be made for Śrī Vēṅkaṭēsa daily as ubhaiyam
372	No. 139. No. 539 A-T.T.)	do.	do	He empowered to reserve the right of cultivation of this granted village (mentioned in No 138 above) and pay the sum of 80 rēkhai-pon every year for conducting the ubhaiyam in his name

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
372	No 140 (No. 128-G I.)	.....	.....	Fragmentary.
374	No 141. (No. 416-G T.)	1475 25-5-1553 A D	Kondarāja, son of Āravīdu Rāmarāja Kōṇṭi Ayyan of Ārāyā- gōtra	For the celebration of Rāmānujakūṭam Nammāl- vār's Adhyayanōtsavam and monthly birth-stars of Ālvārs, he granted Nagari village yielding an annual income of 400 rēkhai pon as his ubhaiyam
386	No 142. (No. 132-G. T)	1477 ...	Tiruvēnkaṭadāsar	He paid the sum of 3,650 paṇam for 2 daily tiruppōnaka-taligai to be made to Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan in his name,
389	No. 143 (No. 473-T T)	... .	Śrī Rangarāya Mahā- rāyar.	He visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Vēnkaṭēśa in the year Viśvāvasu.
389	No 144. (No 452-T T)	.....	....	Incomplete Three devoted persons visited Tirumalai temple.
390	No 145 (No 697-T T.)	..	Karanikka-Bhaṣa- varasar	Incomplete
390	No 146. (No 697 A- T I)	.. ...	.	Incomplete.
391	No 147 (No 677-T, T)	.....	.	Incomplete.
391	No 148 (No 677 A- T, T)	..	.....	Incomplete
392	No 149. (No 677 B- T, T.)	.....	.. ..	Incomplete
392	No. 150 (No 393-I T.)	1475 3-2-1554 A. D.	Sadasivarāya - Mahā- rāyar.	The emperor granted 2 daily prasādam to Śrīnivā- sayyan and others of Vai- khāṇasa-caste residing in Tirumalai temple for the purpose of free gifts

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English Date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc
395	No. 151. (No. 649 A-T T.)	15-12-1554 A D	Pendihkoduku Timma rāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra, entitled Sūryavamsādhipati	He granted 3 villages yielding an annual income of 200 rēkha-pon for certain offerings as his ubhayam
396	No. 152. (No. 105 A-T T.)	.. .	Timmappan and Rāmappan	Incomplete States that the trustees of Tirumalai temple are authorised to conduct the ubhayam of these two brothers
396	No. 153 (No. 419-G T.)	1475 19-2-1554 A D	Tāllapākkam Tiruvēpādhayvar, son of Periya Tirumalayyāngār and Tiruvēngalayyar, son of Chinna Tirumalayyāngār	He granted Dēvarāyapālī village yielding an annual income of 470 rēkha-pon for his old and new ubhayam in the temple at Tirumalai Tiruvēngalappan also arranged for Marriage festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati as his ubhayam
406	No 154 (No 417-G, T.)	1476 2-7-1554 A D	Sadāsivarāya Mahārāyar, the emperor of Vijayanagara	The emperor granted certain taxes in 16 provinces for the purpose of conducting charities and ubhayam in the Nammālvār's Rāmānujākūṭam constructed by Āravidu Kondarāja in Tirupati
408	No. 155. (No. 415-G, T.)	1467 11-11-1554 A D	Rāmarājayyan, (Alīya Rāmarāja), son of Āravidu Bukkarāja Rāmarāja Śrīrangarāja	He granted 4 villages yielding an annual income of 4,000 rēkha-pon for 200 uruppōnakam daily for Śrī Vēṅkatēsa as his ubhayam.
410	No. 156 (No. 678-T T.)	1467 14-4-1557 A D	Pāppu Timmarājayyan of Āravidu family.	He granted Vēṅṇādu village for daily offerings in the temple at Tirumalai
416	No 157 (No. 456-T, T.)	1479 .	Viṣvanādhā - Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar	He was authorised to receive 1 pongal-taligai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkatēsa
417	No 158 (No. 147-G T.)	1479 14-9-1557 A D	Iruvadrāja, the ruler of Tiruvaṇṇai-rūyam (modern Travancore State)	He granted half village of Kulaiyapāttam yielding 350 rēkha-pon for conducting Mārgaḷi Nīrāttam festival, Friday festival etc for Śrī Āṇḍāl or Śrī Gōdāḍēvi in Tirupati

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
419	No 159 (No 422-G T)	1479 13-1-1558 A D	Tāllapākkam Tiru- vēṇḍabhayyar alias Tiru- vēṅkatanāḍha, the 4th son of Peda-Tirumalā- chārya of Bhāradvāja gōtra, Īśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	He installed Śrī Sudar- sana on the bank of Śrī Gōvīṇḍapushkarnī in Ti- rupatī and made provi- sion for daily offerings to this Sudarsāna. Further arrangements were also made for certain offerings to Śrī Gōvīṇḍarājan, Ān- ḍāl and other deities on the prescribed days as an additional ubhayam
430	No 160 (No 663-T T)	...		This is an extract in Telugu of the charity made by Rāyasam Vēnka- tāḍri
431	No 161 (No 418-G, I)	1480 19-5-1558 A D	Karamikkam Appa- bhayyar, son of Karapik- kam Kāmarasappār of Bhāradvāja gōtra, Āpas- tanba-sūtra and Rik- sākhā	He granted 100 kuli of lands and 2¼ shares of lands for the celebration of the 3rd day ubhayam of summer festival at Tiru- malai and Hasta star ubham in Tirupatī
439	No 162 (No, 689-T 1)			In complete,
439	No 163, (No 689 A 1, I)		..	Registered the gift of a garden and an irrigation tank for the ubhayam of Śrī Viśhvakṣēna in the temple at Tirumalai.
439	No 164 (No 689 B 1 T)	.....	... ..	This is an extract in Tamil of the matter men- tioned in No 163 above.
440	No, 165 (No 688 T T)		.....	Malayan of Iappadayār family always bows before his divine presence at Tirumalai
440	No 166 (No 688 A-T T.)		. ...	States the same matter mentioned in No 165 above
440	No 167 (No, 645-T T)	1483 5 12-1561 A D,	Rāyasam Vēṅkatāḍri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kō- nappayyan, sons of Timmarasayyar who	For the purpose of con- ducting civit-oil ablution for Śrī Vēṅkatēśa on all the 52 Fridays, occurring in every year and daily

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
			was the son of Viramarasayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing in Musahmaḍu village	offerings for Śrī Gōvindarājan two villages and some shares of lands were granted yielding an annual income of 646 rēkhai-pon as their ubhaiyam
445	No 168 (No. 633-T T.)	1483 15-12-1561	Tirumalayyarājā, son of Śrīman Mahāmandalēvara Āraṇḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrīrangarāja of Ārāya-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā.	He constructed Uñjal-maṇṭapam (now called Tirumalarāyar-maṇṭapam) in the second prākāra of Tirumalai temple and paid the sum of 16,500 nai-paṇam for certain offerings to be made to Śrī Malaiyappan and His consorts while seated in the above-said - maṇṭapam during Brahmōtsavam and other festival occasions as his ubhaiyam. [For the view of the above-said uñjal-maṇṭapam, vide Fig No. 20 of Illustrations, in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report]
451	No. 169 (No. 536-T T)	.	Ellī-Tirumagal, i.e., the daughter of Ellī	The trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver some prasādam to the devotees, temple - councillors and the donor out of the preparations offered in the name of Ellī-Tirumagal.
451	No. 170. (No 497-T. T)	.	.. ...	Fragmentary
452	No. 171. (No 428-G. T.)	1484	Soṭṭai Eṭṭūr Tirumalai Nambī Śrīnivasayaṅgār, son of Tirumalai Nambī Kupāra Tāt-tayyāngār of Sāthamar-shāya-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas	Incomplete. He constructed a maṇṭapam in front of his house at Tirumalai and arrangements were made for certain offerings while Śrī Utsava - Mūrti and His consorts seated in the above-said-maṇṭapam during Brahmōtsavam and other occasions occurring in every year Further states that he (this donor) instituted a new-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in his name

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
458	No. 172, (No 205-G T).	1485 30-1-1563 A.D.	Sevvusāni, daughter of Angāl, one of the Tirupati temple-dam-sels,	She paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily offerings of Śrī Vighnēśvara installed by her in the temple of Śrī Kapilēśvarasvāmī at Kapila-Tīrtham in Tirupati. Further registers the fact that Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) reconstructed the prākāra walls and kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvarasvāmī while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost.
459	No 173 (No. 376-G.T)	1485 26-1-1564 A. D.	Karaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarasappayyan, of Bhāradvāja-gōtra, and Āsvalāyana-sūtra.	For the purpose of conducting Ratha-Saptami-festival in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and for the Pallavōtsavam festival for 5 days in the month of Chittirai for Śrī Gōvindarājan in Tirupati this donor Appalayyar granted Sengallēru village, situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon as his ubhāyām.
471	No. 174 (No 133-G.T)	1495 29-1-1574 A D	Arulālar and Karuṇākarayyan, sons of Appan of Vatsa-gōtra-Āsvalāyana-sūtra and Sāma-sākhā, residing in Marudur village	Incomplete. States that these two brothers are herewith authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai as free gift.
472	No. 175 (No. 319-G T)	.....		This is an extract in Tamil for the charity instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādevi Ādinādhara, residing in Durgasamudram village.
473	No. 176 (No. 632-T T)	... .	Timmayyan, son of Perūmāl and Tiruvāli-Āchchārayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā,	[Incomplete and damaged] He granted 5 shares of lands in the village of ... his ubhāyām shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayan-gār during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai.

Inscriptions of Sadasivaraya's Time

Vol. V.

(No. 659—T. T.)

Text

- 1 ஸாஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமதுமஹாராஜாதிஸாஹ ராஜவரடுபஸ்ர ஸ்ரீவிரு.
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவதெவமகாராயர்² புதிவிராஜதம்³ பண்ணி.
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாநுந நமெல் செல்லாநின்ற
- 2 ப்லவஸுவ[த்]ரத்து கற்கடகனையறது அபரபகூத்து துவாதசியும் ஸ்ரஹ.
ஹிவாரமும் பெற்ற புணர்பூசநகூத்தித்துணர் திருமலையில் ஸ்ரநத்தா-
ரொடும் விஷுவயபுமமொத்தது
- 3 சூஸாயநஸூதித்து⁵ நிவஸாவாஜாயராந⁶ பெண்டலார் திருமலை.
சொசியர் புதிர் கிராமபட்டற்கு விலாஸாஸனம்⁸ பண்ணிக்குடுத்த-
படி தம்முடைய உபயமாக
- 4 திருவெங்கடமுடையாந் னுள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம்
ச ரு⁹ திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற்பித்த.....சித்தவட்டசிர-
மையில்
- 5 முத்தூரு] மீரம் க ரு¹⁰ ரொகை ஸா ன லு படைவிட்டு ராஜத்திதில்
புதுக்கல்] மீரம் க ரு ரொகை லா லு ஆக யிந்த வகைக்கு ஸா-
நா இதுக்கு திருவொலக்கம் ச தினவழி சிபண்டாரத்திலே
- 6 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூவாத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிரு
- 7 தம்முடைய சந்தாநபாம்பரை சஞ்ரீதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ்ட உ

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸ்வி. | 6. Read ஐக் ஸாவாயுதாயரான. |
| 2. Read ஸாபரிவடேவமஹாராயர். | 7. Read திருமலைஜோஸ்தர். |
| 3. Read ப்ரபீரானஜம். | 8. Read ஸரிதாஸாஸனம். |
| 4. Read ஸ்ரீநத்தாரோம். | 9. This figure stands for கரு. |
| 5. Read சூரய்யநஸித்தது. | 10. Read ரேகை-பொன்-தூறும். |

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yandalūr Tirumalai Jō-yar (Tirumalai Astrologer) of Vishnavardhana-gō'ra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Thurs^{day},¹ combined with the star Punarpūsam (Punarvasu), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkatika (Ādi) month in the cyclic year Plava, current with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira² Sadāśivadēva Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have granted two villages, viz, Muttār, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), situated in Siddhavaṭṭa sīrmai and Pudukkal in the Province of Padaividu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭaimuḍaiyān (Śrī Vēkaṭēśa) with 4 vellai tiruvōlakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income of 300 rēkhai-pon yearly from the above-said two villages, the 4 vellai-tiruvōlakam (modern venpongal taluḡai) shall be prepared and offered daily at Tirumalai from the temple-funds.

6-7. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṡa ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrī-vaishnavas protect !

No 2.

(No. 509—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ முஹஸு வஸி¹ ஸ்ரீமன்மகாராசாஜிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாப ஸ்ரீவிரு வதாசிவராய² ஹாராயர்³ புதுவிருஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற மகாஷ்ட தசாசுயுத நமெல் செல்லாநின்ற பிலவ-

NOTE 1 —21st July 1541 A.D. is the equivalent English date of this record.

NOTE 2 —Though Sadāśivarāja administered the empire apparently as a co-regent with Achyutarāja, his position on the Vijayanagara throne appears to have been shaken immediately after the death of Achyutarāja, through the attempted usurpation by Salaka Timmarāja, one of the two brothers-in-law of Achyutarāja, and the ensuing civil war which continued for over a year. Along with his two younger brothers Tirumalarāja and Vēkaṭādri, Aliya-Rāmarāja is said to have taken up the cause of his brother-in-law Sadāśivarāja, vanquished the usurper Salaka Timma and then installed Sadāśiva on the throne of Vijayanagara in Śaka 1465. [For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report pages 250-251.]

3. Read ஸ்ரீமஹாராஜாபிராஜ.

4. Read புதுவிருஜித.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸௌவக்ஷசரத்து கும்பனாயற்று [பூர்வ]பக்ஷத்து (௧)தசமீயும் சுக்ஷி-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்ரத்துணர் திருமலையில் ¹வூரனத்தா-
ரோம் அழகியமணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கும் அழகியமணவாளன்
மடத்துக்கும் கந்தாரான வானமாமலேசியர் ஸிஷ்யரான கொயில்-
[கெழ்வி ஜியற்கு]ம் இராமானுஜஜியா ஸிஷ்யரான வானமாமலேஜியற்கும்
²ஸிராஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.

2 தமமிட³ உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு எம்பெருமானார் ஆட்டை-
திருநக்ஷத்ரம் ⁴சித்திரைமாவெலையில் சித்திரைநாள் பெரியபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ [இற்றைணர்] மலேகுநியநின்ற
பெருமானும் ஞ்ச்சிமாரும செணைமுதலியாரும் உடையவரும் அழகிய-
மணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்-
டருள எண்ணைக்காப்பு ⁵க ௫ ௫ [க] குழம்பு சாத்த சந்தனம் ஸ
[௫ ௫ ௫ ௫] களபத்து மெதிதத சந்தனம் பலம் [உய ௫ ௫ ச]
..... திருமுகமண்டலத்துக்கு கல்கூரி தூக்கம் [க ௫ ௫ ச] கற்பூரம்
தூக்கம் [⁶ ௫ ௫ உ] திருமஞ்சனப்படி தத்தினுதநம் பட்டை [௫]
..... திருவாராதனம் கொண்டருளி

3 அமுதுசெய்தருளும் ஷெத்தியோதனம் ச திருப்பொனகம் [உயச].....
அறதனாகத்தளிகை க ௫ திருப்பொனகம் [சு].....திருக்கணுமடை
க ௫ ௫ ௫ அப்பபடி [க க்கு ௫ எ] அதிரசபடி க க்கு
௫ அ யிட்டலிப்படி க க்கு ௫ ௫ வடைப்படி க க்கு ௫ எ
சுகியப்படி க க்கு ௫ ௫ தொசபடி [க க்கு ௫ ௫] அவல்கு
சு⁷ ௫ க்கு ௫ ௫ பொரிஆ சு ௫ க்கு ௫ உ சக்கரைஆ ஷ
க க்கு ௫ க பஞ்சதாரை ஷ வ க்கு ௫ ⁸ எள்பருப்பு க ௫ க்கு
௫ ௫ கடலை க ௫ க்கு [௫ உ] பருப்புவிதல் [உ]பானககூன்
உ க்கு சக்கரைஅமுது விசை க.....அடைக்காயமுது உள இலையு
சா சந்தனம் ஸ⁹ ச..... திருவிளக்குக்கு எண்ணை ஷ⁸ திருக்கை-
வழக்கம் வகை ச ⁹ க்கு ௫ ச ⁹மலைகுநிய-

4 நின்றபெருமாள் பல்லயந்துலாததிலும் எழுந்தருள சபையாற்ற திருமுன்-
காணிக்கை ௫ ச [நம்பிடார்] திருமுன்காணிக்கை [௫ க]..... சபை-
யார திருமுன்காணிக்கை ௫ க மலேகுநியநின்றபெருமானை கொவிந்த-
ராஜனாக அலங்கரிக்கும் நம்பி[மா]ற்கு ௫ ச ஞ்ச்சிமாரை எழுந்தரு-
ளப்பண்ண நம்பிமாற்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் க அனுசந்தானம்
பணம் க கங்காணிப்பானுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாருக்கு
பணம் க மண்டபக்கொத்தா பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க கையிக்-

1. Read ஸூரனத்தாரோம்.

2. Read ஸிராஸாஸநம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read சித்திரைமாலேஜியத்தில்.

5. Read உழக்குக்கு-பணம்-ஒன்று.

6. Read ஆறு-மரககாலுக்கு.

7. This figure stands for பலம்.

8. This symbol stands for இருநாழி.

கொளற்கு பணம் க [சிப்பியர் ட்ணம் ௧] ன்னாலுக்கு பணம் ௧
தூக்கனுக்கு பணம் க பட்டைக்கு பணம் உ.....

5 எண்ணை [௩௩ உ க்கு பணம் அ] திருப்பணியாளுக்கு பணம் க [பச்-
சடிக்க]காறனுக்கு பணம் உ திருவிளக்குகாறனுக்கு பணம் க திருக்-
கைவழக்கம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை [நம்பியார் பணம் சு]
எழுந்தருளப்பண்ணவும்... ..உடையவர் சன்னதியில் எறிஅருளி மாலை
சாத்திஅருளி மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சீமாரும் அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல் ௩ யிட்டலிப்படி ௩.....இந்த திருக்கொடிதிரு-
னாள் ௩ க்கு பணம் சய னவலுற்றுள்ள திருக்கணுமடை க.....இந்த
மண்டபத்தில்..... உடையவர் சந்நதியில் இராமானுஜஜியர் ஆட்டை

6 திருநகரத்திற் திருவாடிபூத்தானை பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௩ அழகியமணவாளன் மடத்துவாசலில்
அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க திருத்தெர் திருநாளில் திருத்தெர்
௩ க்கு யிட்டலிப்படி ௩ க்கு பணம் உயிரு (ஜெலக்கிறிடைதிருனாள்
க க்கு உலாகியபருளும்பொது மடத்துவாசலில் நிலைத்திருத்தெரில்
உஞ்சலில் அமுதுசெய்தருளும் மனொகாப்படி [கூ].....[பாட்டாசி]-
திருனாள் [எட்டார்]திருனாள் அழகியமணவாளன் தொப்புக்கு திருத்-
தெரில் எழுந்தருளி திருப்பொனகம் ச[க்கு பணம் ௩] திருக்கணு-
மடை க க்கு பணம் ௩ அபப-

7 படி க க்கு பணம் எ அவலமுது [க ௩].....னாள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் [திருப்பொனகம் க] அய்யங்கார் ஆட்டைதிருநகரத்திற் சித்திரா
சித்திரானாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க க்கு பணம் ௩.....
தெய்வநாயகபெருமான் தைத்திருனாள் ஸ்ரீபுஷ்பாகத்துனாள் அடிப்புளி
அடியில் தம்மிட¹ சுயிங்கரியம்² திருவடிகள் அண்டையில் அமுது-
செய்தருளும் மனொகாப்படி க க்கு பணம் ௩ அலைமெலமங்கைனாச்சி-
யார் ஆட்டைதிருநகரத்திற் 'காறதிகைமா-

8 லெஷையில் உத்திராடத்துனாள்..... தெய்வநாயகபெருமான் ... அமுதுசெய்-
தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௩ ருடிக்குடுதலைச்சியார் மார்-
கழிதிருனாள் எல்திருனாள் [திருத்]கொ[க்*]ரு எழுந்தருளி பிண்டு
எருந்தருளும்பொது சாலையில் எறியருளி தெய்வநாயகபெருமான்
[சன்னதியில்] அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௩.....
கொவிந்தராசன் ருடிக்குடுத்தலைச்சியார் 'கண்ணம் எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் 'மாச்சீமாலெஷையில் [சித்திரா]நகரத்திலே மனொகாப்படி
க க்கு பணம் ௩.....திருப்பணியாறுதற்கு

1. Read தம்முடைய.

2. Read கொக்காருதல்.

3. Read காறதிகைமாஸைத்திற்.

4. Read சுஜனம்.

5. Read மாச்சீமாலெஷையில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 பயறமுது ஶு [கரு] பணம் வஉடையவர் ஆட்டைதிருநகரத்திற்
சித்திரைத்திருவார்திரைநாள் எழாந்திருநாளில் திருவாயிமொழி சாத்தி-
அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் க க்கு பணம் [ந]
சித்திரைமாடுவெழியில்கொ விந்தராஜன் திருவடிகள் அண்டையில்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் க க்கு பணம் ந.... ..[ஆக இந்த
வகை] எல்லாம் தமமிட பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளைபண்ணி தாம் இறைநாள் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கி நற
பணம் உதரு இப்பணம் இரண்டாயிரத்தருளாறும் நடத்திக்-
கொ(ண்ட)[ள*]கையில் திருவிடைஆட்டணா-
- 10 களில் எரிகால்வாயினிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூலாதம் பண்ணியாரம் திருக்கனாமடையில் விட்டவன்
விழுக்காட்டில் ஸ்ரீவைஷ்வாசுரர் பெறும் விட்டலிபடி க திருக்கனா-
மடை பாதியும் தமமிட ஆசாரியா அனந்தாம்பிள்ளைஜியர்கொயில்
கந்தாடை அண்ணன் பெறும் பண்ணியாரம்[க]..... திருப்பண்ணியா-
ரம்பூலாதம் திருக்கனாமடை பருப்புவிதல்அழகியமணவா-
ளன்மட-
- 11 கறதாரான தெசாந்திரியெ பெறக்கடவராகவும் யிதில் உதரி பரிமாறுகிற
எகாவகி ஸ்ரீவைஷ்வாசுரர்க்கு மனொகரபடி க.....திருப்பணியாரம்
நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு
தம்முடைய பிஷ்ஷபாம்பரை சஞ்ஜாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வாசுரர் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றண-
ருடையான் எழுதுது[* ||]

Translation

1 May there be prosperity, Hail! On Friday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śāṁśāsanam in favour of Kōyil kēḷvi Jiyar, disciple of Vānamāmalai Jiyar and manager of Alagiya manavālan flower garden and Alagiya-manavālan-matham and Vānamāmalai Jiyar, disciple of Rāmānuja Jiyar, to wit,

2-10 the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 2,500 nar-panam :—

2 paruppuviyal (modern vadai-paruppu) to be offered to Periya Perumāl (Śrī Venkaṭeśa) as your ubhaiyam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja),

NOTE 1 —27th January 1542 A D is the corresponding date.

- 1 paṇam for 1 uḷakku of oil intended for tirumañjanam (holy bath), 3 paṇam for 5 palam of chandanam for His body, 4 paṇam for 12 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 paṇam for 1 weight of musk for His forehead and 2 paṇam for $\frac{1}{2}$ weight of refined camphor,
- 100 patṭai-prasādam of dadhyōdanam to be offered as Tirumañjana-paṭi after tirumañjanam,
- 4 dadhyōdanam and 24 tiruppōnakam to be offered after tiruvārāḍhanam or worship, 1 ardhanāyaka-talikai, comprising 6 tiruppōnakam.....3 paṇam for 1 tirukkanāmaḍai, 7 paṇam for 1 appa paṭi, 8 paṇam for 1 atirasa-paṭi, 5 paṇam for 1 idḍali-paṭi, 7 paṇam for 1 vadai-paṭi, 5 paṇam for 1 sukhayan-paṭi, 3 paṇam for 1 dōsai-paṭi, 3 paṇam for 6 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 6 marakkāl of parched rice, 1 paṇam for 1 viṣai of sugar, $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 2 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, paruppuviyal . 1 viṣai of sugar for 2 pots of pānakam..... 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; 2 nāḷi of oil for lights, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkānikkai for carrying Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl in palanquin, 1 paṇam for Nambimār (temple priests), . . . 1 paṇam for Sabhaiyār (councillors), 4 paṇam for Nambimār (Archakas) who decorate Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṇkatēsa) in the style of Śrī Gōvindarājan, 1 paṇam for Nambimār to carry the two Nāchchimār (divine consorts, Śrīdēvi and Bhūdēvi), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇip-pān (supervisor), 1 paṇam for Vinnappam-seyvār, 1 paṇam for the repairer of the mantapam, 1 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the mantapam, . . . $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for patṭai, 8 paṇam for 30 nāḷi of oil, 1 paṇam for temple-servants, 2 paṇam for Pachchadikkārar (distributors), 1 paṇam to the persons for lighting, 1 paṇam as tirukkai-vaḷakkam, 6 paṇam for Nambimār as tirumun-kānikkai,
- 3 paruppuviyal and 3 idḍali-paṭi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated and decorated with garlands in the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai,
- 40 paṇam to be paid for the during this 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai,
- 1 tirukkanāmaḍai to be presented on the day of Nāvalūṟu (spring festival),
- 5 paṇam for 1 idḍali-paṭi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṇkatēsa) and Udayavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- star Pūam, occurring in the month of Ādi, being the annual birth star of Rāmānuja Jiyar ,
- 1 idḍali-padi to be offered in front of Aḷagīya-manavālan-maṭham;
- 25 panam for 5 idḍali-padi to be offered on the 5 car-festival days during 10 Brahmōtsavam ,
- 9 manōhara-padi to be offered on the 9 days of Jalakṛīdai-tirunāl (floating festival) while seated in swing, arranged in the stone-car situated in front of the matham ,
- 3 panam for 4 tiruppōnakam, 3 panam for 1 tirukkaṇāmadai, 6 panam for 1 appa paḍi, 1 marakkāl of flattened rice,.....to be offered while proceeding to Aḷagīyamanavālan grove after the car procession on the 8th festival day during Puraṭṭāsi Brahmōtsavam ,
- 1 tiruppōnakam to be offered daily to (Teyvanāyaka Perumāl);
- 3 panam for 1 paruppuviyal on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of. Ayyangār ,
- 3 panam for 1 manōhara padi to Hanāmān (tiruvaḍigal) enshrined near the Adippuliadi (Śrī Narasimhasvāmī) on Pushpayāgam day of Tai-Brahmōtsavam, celebrated for Teyvanāyaka-Perumāl as your ubhaiyam ,
- . to be presented to Alarmālmangai-Nāchchiyār (Śrī Padmavaiḍēvī) on the day of the star Uttirādhham, being Her annual birth-star, occurring in the month of Kārtikai ;
- 5 panam for 1 idḍali-paḍi to be presented to Teyvanāyaka Perumāl on the day of.....,
- 5 panam for 1 idḍali-padi to be offered to Śūdikkoḍutta-Nāchchiyār (Āndāl or Śrī Gōḍāḍēvī) while seated in the Yāga-sālai in the shrine of Teyvanāyaka-Perumāl after the car-procession on the 7th festival day of the Mārgaḷi-Nirāṭta tirunāl, celebrated for Herself, (Śūlikkoḍutta-Nāchchiyār),
- 3 panam for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Śūdikkoḍutta-Nāchchiyār and Śrī Kṛṣṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsī ; . . . ¼ panam for 2 nāli of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vadai-paruppu) ,
- 3 panam for 1 paruppuviyal to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after hearing the Tiruvāymōḷi songs of Nammālvār on the 7th day during Chittirai-Tiruvādirai festival and
- 3 panam for 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Hanāmān on the day of . . .

10- 1. This sum of 2500 naṇ panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and offer the above-said offerings on the prescribed days.

Out of the donor's share of the offered prasādam, panyāram and tirukkanāmaḍai 1 ṛddali-prasādam shall be delivered to the Śrīvaishnavās, and your preceptor Anandāmpillai Jiyar is hereby authorised to receive the half portion of the tirukkanāmaḍai-prasādam; 1 panyāram shall be delivered to Kōyil Kandāḍai Annan; . tiruppanyāram, . prasādam, tirukkanāmaḍai and paruppuviyal shall be delivered to Dēsāntarī, the manager of Aḷagiyamana-vālan maṭham; the Īkāṅgī Śrīvaishnavas, supplying the flowers to the temple shall receive 1 monōhara paḍi from the portion of this Dēsāntarī. The balance of the prasādam and tiruppanyāram we shall appropriate for distribution at the early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninga-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect !

No 3.

(No. 428—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 மஹாவிஷ்ணு பரவிராஜீ ஸகாஷ்டி துசாகாயிச மஹாகிருஷ்ணவக்ஷஸரத்து கன்னியாபற்று பூவடிவக்ஷித்து ஜிதிரையும ஸொமவாரமும் பெற்ற சித்திராநக்ஷித்துணா திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் ஓக-
- 2 ம[பாடி] 'பசவுரெட்டி புதிர் கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக் குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக னன்-வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [சு 6] திருப்பதி-
- 3 யில் ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாள திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு 'புரட்டாசிமா[ஸெஷியில்] திருக்காரதிகை நக்ஷித்தத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - க - பருப்புவியல் - ச - அடைக்காயமுது ருமி இலைய.
- 4 முது ஈ சந்தனம் லை க அவல்அமுது க டு பொரிஅமுது க டு அய்யங்கார்திருவிதியில் 'கொவிந்தகிஷ்ண சநிவாரங்கள்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புவியல் க] சக்கரைஅமுது 'லை ய அடைக்காயமுது உயிரு இலைஅமுது ருமி
- 5 சந்தனம் லை ஸீ ஆக இந்த 'வகையள் எல்லாம் தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படி கட்டளைபண்ணித தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு [யது]சபையார் மலையண்ண-

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Read ஸ்ஷிபுரீ. | 5. Read புரட்டாசிமாஸ ததில். |
| 2. Read மஹக்ஷஸிஸுவதரூ, தது. | 6. Read கோவிந்தக்ஷணன் |
| 3. Read ஸ்ராமத்தாரோமம். | 7. Read பலம-பதது. |
| 4. Read ஹஸவரோட்டி. | 8. Read வகைகள். |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 [ன் உ]பையமாக மொவிந்தராஜனும் ஔசமாரும் திருவாழி அழுவானும்
¹செநமுதலியாரும் திருக்காறதிகைஞளில் ஸக்ஷமிதெவிமண்டபத்தில்
 எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
²தெத்தி-
- 7 யொதநம் ச க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாராததக்கு ஒடுக்கி நற பணம் [அய]
 இபபணம் [பநிராயிதது] எண்பதம் திருவிடைஆட்டம் ³எளிகால்-
 வாயளிலிட்டு இதில விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
 யான னாவழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் [ஆறும] ⁴ததேஜாததம் ச ன்ரு
 க க்கு அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி ஒன்றும் பருப்புவியல்
 னுனும் அவலஆக க டு பொரிஅமுது க டு அடைக்காயஅமுது நுய
 இலையமுது ஈ சந்தனம் ல க
- 9 ⁵கொவிந்தகிஷ்ண சநிவாங்கனதொறும் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்பு-
 வியல் க] அடைக்காயமுது உயிரு இலைஅமுது நுயல் சந்தனம் ல ⁶
⁷சபயார மலையணன் .. ஆக யிந்த ⁸வகையள எ-
- 10 ல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
 ளின [வ்ருஷாததநில] விட்டவன விழுக்காடு னாலிலெனனும் தாமெ
 பெறக்கடவராகவும்.....விட்டவன விழு
- 11 க்காடு..... மலையணனெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வததில் அடைப்-
 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை
 சா திருநிதேவரை நடக்க[க்]-
- 12 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசுத உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Monday,⁸ combined with the star Chittirai, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Purattam) month in the year Śubhakṛit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1464, we, the Sthānatār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Gangu Reddī, son of Bhasava Reddī, residing in Ūgamapādi village, to wit,

2-10. the sum of capital paid by Gangu Reddī into the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindaṛājan, Nācchīmār and other deities on the prescribed days as his ubhāyam is 10,080 naḥ-panam —

6 tiruppōṇakam ta iḡai to be offered to Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Venkaṭeśa) daily as his ubhāyam,

1. Read வேணமுதலியாரும்
2. Read ததேஜாததம்
3. Read எளிகாலவாய்களிலிட்டு.
4. Read ததேஜாததம்.

- 5 Read மொவிந்தராஜன.
- 6 Read வவெயார மலையண்ணன்.
7. Read வகைகள்.

NOTE 8 — 11th September 1542 A D is the English equivalent date,

- 1 vadai-paḍi, 4 paruppuviyal' (vadai-paruppu), 50, areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice and 1 palam of chandanam to be presented to Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana Mūrti) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindappetumāl in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Purattāsi every year and
- 1 paruppuviyal, 10 palam of sugai, 25 areca nuts, 50 betels and ½ palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda Kṛishṇan enshrined in Ayyangār-tiruvīdhi (north māḍa street) in Tirupati on every Saturday, (for these above-mentioned offerings, the donor paid 10,000 naṅ panam as the capital); and
- 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Sudarśana and Śanai Mudaliyār after tīrumaṅjanam while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of the Kārtikai festival as the ubhaiyam of Malaiyaṇnan, one of the temple-councillors, (for this offering the sum of 80 naṅ-panam is paid by the donor, Gangu Reḍḍi).

This sum of 10,080 naṅ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered on the stipulated days as the ubhaiyam of these two persons.

10-12. The donor is entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as his portion; and out of the preparations offered in the name of councillor Malaiyaṇnan the quarter share of the prasādam (viz, 1 dadhyōdana-prasādam) shall be delivered to him. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No 4.

(No. 509 A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 கொயில்கேழ்வி¹ எதிராஜசியர்² உடையவர் எ-
- 2 ம்பெருமானார் திருவத்தினணப்படி³ ஆக விட்ட படி-
- 3 யில் சாத்தாது சிவைஷ்வர⁴ படி க க்கு உ பிற-

1. Read கோயில் கேழ்வி.

2. Read யதிராஜசியர்.

3. Read திருவயத்தப்படி.

4. Read ஸ்ரீவைஷ்வர^௪.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 ஸாதம பெற்று ஸலெயாரில்...பெருமாள் உபய-

5 ம கண்டு நடத்திவாக்கடவர்¹ . .

Translation

1-5. Śāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis, residing in Tirumalai) are hereby authorised to receive 2 prasādam per panyāra-paḍi offered to Uḍaiyavar Emperumāṇār (Śrī Rāmānujan) as Tiruvadhyayana-paḍi in the name of Kōyil-kāḷvi Yatirāja Jīyar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānujan), and conduct the charity instituted by Perumāḷ . . . one of the members of the assembly in Tiruchānūr.....

No. 5.

(No. 510—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாதமபெற்று ஸலெயாரில்...பெருமாள் உபய-
புதாவ புதிவிர சதாசிவராயமஹாராயா புதிவிராஜம³ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயச ஸமெல் செல்லாநின்ற ஸாத-
கூசலெயாரத்து⁴ கும்பனாற்று புவ-பகஷதது துதிக்கையும
ஸோமவாரமும் பெற்ற பூரட்டாதினா திருமலையில் ஸோனத்தாரோம்
திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 2 தேவர் வணங்கவருவார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு சிலாஸாவநம் பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்மிடய⁵ தாயார் பிரமாததாளுக்கு புணதீமாக
திருவெங்கடமுடையான் திருமாரபில் எழுந்தருளியிருக்கும் அலைமெல்-
மங்கைஞ்சியார் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
ஒன்று மார்கழிமாவெலையில்⁷ திருத்தவா(டு)கதினாள் திருவாழிஆழ்-
வான திறத்தம்⁸ பூலாதித்தருளும்பொது
- 3 திருக்கொனெரிக்கலையில் ஞானபிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம் னானும் திருப்பதியில் அயயங்கார் திருநிதியில் குப்பய⁹ மண-
டபததில எழுந்தருளியிருக்கிற¹⁰ கொவிந்தசீவ¹¹ திருப்ப[ள*]ளி
எழிச்சி னான் ஈய க்கு திருப்பொனகம் ஈய¹² நாள க க்கு திரு-
விளக்கு¹³ எண்ணை¹⁴ ஆக னான் ஈய க்கு¹⁵ நெண்ணை¹⁶ எ வ ஈ
ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம்¹⁷ தம்முட தாயார் பிரமாததாள்
பொலெ பொலியூட்டாக நடககும்படிக்கு கட்டளை

NOTE ¹ :—The rest of the inscription is much damaged

- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 2. Read ஸாதமபெற்று ஸலெயாரில்... | 8. Read தீச-சீ. |
| 3. Read புதிவிராஜம. | 9. Read மோவிந்தசீவ ¹¹ . |
| 4. Read —ஸலெயாரத்து. | 10. This figure stands for உழககு. |
| 5. Read ஸாதத்தாரோம். | 11. Read நெல்லெண்ணை. |
| 6. Read தமமுடைய. | 12. Read ஏழு-நாழி-முவவுழககு. |
| 7. Read மார்கழி-மாவெலையில். | 13. Read தம்முடைய. |

- 4 பணனி தாம இறையனா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுகிற நற பணம்
தூதாஅயில இப்பணம் ஆயிரத்து யிருநூறது என்பது ரெண்டும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ஸ்ரீகால்வாயில் இட்டு இதில விளைந்த
முதல் கொண்டு அனைமெம்பங்குகளாச்சியா அமுதுசெய்தருளும்
ஞாவழி திருப்பொனகம் ஸ்ரீபெருக்கு ஸ்ரீபெரு க க்த நாள நாகையிடு
ககு திருப்பொனகம் நாகையிடு 6 திருத்தவாரெடுதினா² ஞானப்-
பிரான் அமுது-
- 5 செயிதருளும் திருப்பொனகம் ஞான திருப்பதியில் 'கொவிந்தசிவனு
திருப்ப[ள*]ளி எழிச்சினுள் திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொன-
கம் நாகையிடு நெனை¹ எ வ. ந. உ' ஆக யிறந வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலவாதத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஸ்ரீலோனாரும் தாமெ பெறக்
கடவாராகவும் நின்றது பூவ-3,ததில அடைபட்டிலே பெறக்கடவொமாக-
வும் [இப்படிக்கு]
- 6 தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை ஸ்ரீராஜீதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பாரிபால் கொயிலகனக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Thumalai temple in favour of Kuppā Venkatattaraṣu, (son of) Dēvar-vananga-varuvār, one of the Tirumalai temple accountants, belonging to Tiruninraiyār family on Monday, combined with the star Pūraṣṭādī, being 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śubhakṛit, corresponding to the Śāka year 1464 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,282 naṭ panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Alarimāṅgai-Nāchchiyār, Śrī Varāhasvāmi and other deities with the following offerings for the merit of your mother Pīramāttāl,—we shall utilise this sum of 1,282 panam for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be made from the temple-funds.—

1 tiruppōnakam to be offered to Alarimāṅgai-Nāchchiyār (Śrī Mahālakṣmī), adorning the bosom of Śrī Venkateśa daily,

4 tiruppōnakam to be presented to Gnānappīrān (Śrī Varāhasvāmi) enshrined on the bank of the Tirukkōṇeri (Śrī Svāmi-

1. Read ஏரிகாலவாய்களில்

2. Read திரு-அடிபயினுள்.

3. Read மேலாவிஷ்ணுவரை.

4. Read செவ்வெண்ணை

5. Read ஏழு-நாழி-முடிவழக்கு.

6. Read அந்தாஜிதஜீவரை.

NOTE 7 —This day corresponds to 3th February 1543 A D

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pushkarini at Tirumalai) while Tiruvāṇi-Ālvān is bathing in the holy tank of Svāmi-pushkarinī on the day of Mukkōṭi-dvādasi (Tirudvādasi), occurring in the month of Mārgalī, and

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in the Kuppayyan-mantapam, situated in Ayyangār street in Tirupati on the 30 days of Mārgalī month as Dhanurmāsa-pūjā; 7 nālī and 3 ulakku of oil for lights to be maintained during tiruppallī-eḷuchchi in the temple of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan shall also be supplied from the temple-store at the rate of 1 ulakku of oil per day;

In this manner 399 tirupponakam (pungal-taligai) and 7 nālī and 3 ulakku of oil for lights shall be supplied yearly at the temple costs and these 399 tiruppōnakam shall be offered in the name of the donor's mother, Piramāttāl.

5-6 You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution at the early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect!

No 6

(No. 377—G. T.)

[On the north wall of the second piākāra of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. உ ஸுஹைஸு ஸ்வித ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெழுந ஸ்ரீ-
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயா வ்ருதிவிராஜிம பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயச நடுமல் செலவாரின்ற ஸுஹ-
கூசுவஸுபுர தது கும்ப.
2. ஞாயறறு புவஃபகூத்தது ஶா(டு)தசியும சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூச-
நகூத்ததுனா நிருமலையில் ஶ்ரீநததாரோம நிருமலையில் கொயில்-
கணக்கு நிருநினாறைஹருடையார் குடிபபரம்பூர் நிருவணதாழ்-
3. வார குபபயனுக்கு ஸ்ரீஸாஸாஸநம பண்ணிக்குறித்தபடி நிருப்பதியில்
கொவிறதராஜன் உள(த்)நிருவிதியில ஸ்ரீஹாஷ்டிகாறா ஶ்ரீமாரமாத அய்-
யங்கார் நிருவிதியில் வடசிறகில் நிருபபணிபடி-

1. Read ஸுஹகூதவதர த்து.

2. Read ஶ்ரீநததாரோம்.

3. Read ஶ்ரீமஹாரமாத.

- 4 ஸ்நேமனேஆய் திருப்பணிப்பிள்ளை கை(ய்)யில் தாம் ¹தற்மலாலானம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு திருமலையில் கொயிலகணக்கு திருநின்றை-
ஊர்-
- 5 உடையார்களுக்கு புண்ணியமாக தாம் அந்த நிலத்தில் கொயிலும் மண்-
டபமும் கட்டிவித்து அதில் ²கொவிந்தகிஷ்ணையும் னாச்சுமாரையும்
எறிஅருளப்பண்ணி-
- 6 வித்து அவர்களுக்கு னாவழி ஒரு திருப்பொனகம் கொவிந்தராஜன்
திருமடப்பள்ளியிலும் ³சமைந்து வந்து அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி
- 7 தாம் யிற்றைனா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் தருள இப-
பணம் ⁴ஆயிரத்தஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் ⁵எரிகால்வா-
யளிலிட்டு யிதில் விளை-
- 8 ந்த முதல கொண்டு கொவிந்தகிஷ்ணுக்கு னாவழி ஒரு திருப்பொன-
கம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பூலாதத்தில் விட்டவன்
- 9 விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ⁶தத்-
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
லநதானபரம்பரை ⁷வனாஜிதீவரை
- 10 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-
கணக்கு திருநின்றைஊருடையாடு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுடைய

Translation

1-3. Hail, prosperity! This is the ślāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tiruvānantālvār Kuppayan of Kuṇḍipparambūr village, one of the Tirumalai-temple accountants entitled 'tiruṇiṅga-ūr-uṇḍiyyār on Monday,' combined with the star Pūsam, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśī) month in the year Śubhakarit, corresponding to the śaka year 1454 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8 the money paid by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvinda-Kṛishnan in Tirupati as your polyūttu (ubhaiyam) is 1,500 nar-pañam.—

1 tiruppōnakam to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, carried on to this new-temple and offered to Śrī

1. Read ஸ்நேமலாலானம்.

2. Read கொவிந்தகிஷ்ணையும்.

3. சமைந்து = சமைத்து.

4. Read ஆயிரத்தைநாறும்.

5. Read எரிகால்வாய்களில் இட்டு.

6. Read அ⁶ஜிதீவரை.

NOTE 7 — 16th February 1543 A.D. is the equivalent date

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Gōvinda-Kṛṣṇan and His consorts (Nāchchimār) whom you installed in a new shrine constructed by you, at your own cost, along with its front maṇṭapam in the site, situated to the northern side of the Ayyangār-tiruvīdhi (modern North Mada street) known as Śrī-Bhāṣhyakārār's street within the inner four streets of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and secured by you through a document of free gift from the Tiruppanipillai (temple-repairers) for the merit of Tirumalai-temple accountants.

This sum of 1,500 nar-panam shall be laid out for the improvements of tanks and channels in the temple-villages and with the produce obtained thereby, the above-mentioned one tiruppōvakam shall be prepared and offered daily to Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam daily as the portion of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu

This practice shall be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple accountant, Tirunirri-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No 7

(No. 146—G T.)

[On the east wall (inner side) of the entrance gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலெஹு ஸ்லிஹி 1ஸ்ரீநமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸூர ஸ்ரீ-
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்லதாசுவராய.
- 2 ஹாராயா வ்ருயிவிருஜஜ்ஜ பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயிரு
நுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற ஸொஹசுசுஸம்.
- 3 வசுஸர்த்து கண்ணினாயற்று புவ-பெசுத்த துதீதியையும் சனிவாரமும்
பெற்ற சித்திரைநகசுத்தநாள் திருமலையில்
- 4 ஸாதத்தாரொம் ஹா[அ]ஜமொத்த குவஸ்துஸஸுத்தத்து யஜ-
ஸாவாஜாயராந திருப்பதியில் ஆசாரியபுருஷர்களில்
- 5 அனநதாம்பிள்ளை [சிங்கமய்யங்]கார் குமாரா அப்பய்யங்காறகு ஸிரா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட⁴ உபயமாக
- 6 திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிதிருக்கல்லியாணம் "திருவஜ்யநத்திருனாள்
பிற்பதது பதினொரான்திருனாள் கண்ணி-

1. Read ஸ்ரீநமஹாராஜாயிராஜ.
2. Read ஸொஹசுவராயஹாராயா.
3. Read யஜ-ஸூரவாய்யாயியான.

4. Read தமமுடைய.
5. Read திருவஜ்யநத்திருனாள்.

- 7 னுன்சிறுதகாமபு சிறப்பி நிருமாணமணடபதநில் மலைகுனியநின்-
பெருமாறும் னுச்சுமாரும் சிவஹாசனத்தில்¹ எறியருளி
- 8 கண்ணினுனசிறுதகாமபு பூஸநம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
- 9 திருப்பொனகம் [உயள்] திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாதநிரைக்கு
அமுதுபடி² ஸு திருப்பணனியாரததுக்கு
- 10 பயறமுது ஸு பொரியமுது க 4 அவலமுது க 4 பூஸாதிக்க
சநதனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது உ
- 11 கொவந்தராஜரு திருவழியெனத்திருனா பிறபத்து பதினொரான்திருனா
கண்ணினுனசிறுதகாமபுச சிறப்புகு
- 12 தில்லைக்குவாயத்தான் மண்டபதநில் கொவந்தராசனும் னுச்சுமாரும்³ சூழ்-
வார்சனனதிக்கு எறியருளி கண்ணினுன்-
- 13 சிறுத்தாமபு ஶிவபூபஸ்ய⁴ கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உயள்
- 14 திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாதநிரைக்கு அமுதுபடி ஸு திருப
பணனியாரததுக்கு பயறமுது க 4 பொரி க 4
- 15 பூஸாதிக்க சநதனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ யிலையமுது உ
ஆக யிந்த வகை[க்கு] ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுககிள்
- 16 நற் பு ளா யிப்பணம்⁵ அருளுறும் திருவிடையாட்டமங்கனில்⁶ எரி-
கால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முகல கொண்டு
- 17 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதககடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின வெள்ளைத்திருவொ-
- 18 லக்கம் ரெண்டில்⁷ விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றில் யியல் செவி-
கும் னாட்டுவீவைவிவர்களுக்கு திருமலையில
- 19 பெறும் பூஸாதம் க அபபம் க திருப்பதியில் பெறும் பூஸாதம் க
அபபம் க ஆக பூஸாதம் உ அபபம் உ நிக்கி நின்ற பூஸாதம்
- 20 பண்ணியாரம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-⁸த்தில
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
- 21 ஸ்ரீநாபாமபரை ஸ்ரீநாதிதே[ர்*]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான்
எழுத்து
- 22 இவை ஸ்ரீவைவிவரஸெஷ உ

1. Read ஸிஹாஸனத்தில்.
2. Read இருநாழி.
3. Read திருவய்யநத்திருனாள்.
4. Read ஆழ்வாலந்நியிக்கு.

5. Read ஶிவபூபஸ்யகேட்டருளி.
6. Read ஐநாறும்.
7. Read வரிகாலவாய்களில்.
8. Read இரண்டில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail ! On Saturday¹ combined with the star Chittirai, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, corresponding with the Śāli-vāha a Śaka year 1455 while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this vilāśāsanam in favour of Anandāmpillai Appayyaṅgār, son of Singamayyaṅgār of Bhārad āja-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-sākhā, one of the Āchārya-Purushas, residing in Tirupati, to wit,

6-17. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēnkaṭṣa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as your ubhaiyam is 500 naṭ-panam.

1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇā-madaḷ, 1 appa-paḍi, 1 māṭrai prepared with 2 nāḷi of rice, 1 tiruppanyānam (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Śrī Malaikuniyanirra-Perumāl and Nāchchimār after hearing the Kanninuṅ śruttāmbu-Prabandham (of Madhuraḱavi Āḷvār) while seated in Sīmḥāsaram decorated in Tirumāmani maṇṭapam as Kaṇṇinuṅ-śrappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Tiruvēnkaṭamuḍaiyān at Tirumalai during the month of Mārgaḷi, and

1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇā-madaḷ, 1 appa-paḍi, 1 māṭrai prepared with 2 nāḷi of rice, 1 tiruppanyānam prepared with 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (His divine consorts) while He visits the shrine of Nammāḷvār from the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front maṇṭapam) after hearing the Kanninuṅ śruttāmbu-Prabandham as Kaṇṇinuṅ-śruttāmbu śrappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 500 naṭ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the stipulated days both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam every year.

17-22 We shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava devotees) chanting the Iyal-Prabandham of Āḷvārs from the quarter share of the donor's vellai-tiruvōlakka-prasādam offered

NOTE 1.—1st September 1543 A.D. is the equivalent date,

at Tirumalai. This practice shall also be observed in the temple of Śrī Gōvīndarājan in Tirupati. In this manner after deducting this 2 prasādam and 2 appam for Nittu-Śrīvaishnavas both at Tirumalai and in Tirupati, the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to you and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-niṇṇa ūr uduyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrī-vaishnavas protect!

No 8

(No. 668—T T.)

[O the west wall of the third piākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 பசுஹ்ஹு ஸ்ஹி ஸ்ரீஹ்ஹாஸாஜாயிராஜ ராஜவரமெஹு ஸ்ரீவிரு-
வதாவ ஸ்ரீவிருவதாஸிவராஜஹாஸாயர்¹ வுதிவிருஜிஷ பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸகாஷ்ட² தசாசுமிரு நமெல் செல்லாநின்ற சொப-
கிது[து*]ஸம்ஸ்பரதது³ துலானாற்று புவ-⁴வக்ஷத்து பஞ்சமியும்
புதவாரமும் பெற்ற முலக்ஷத்து⁵துனா திருமலை[யில்] ஸ்ரீனத்தா-
ரோம்⁶ மொபாலமொத்து செட்டிகளில் திருவக்கரையிலிருக்கும்
அந்தகாலந்தித்தா⁷ புதா எலபபாபிளனைக்கு சிலாஸாஸனம் பண்-
னிகுடுத்தபடி தமமுடைய உபயமாக திருமலையில் செனைமுதலியார்
ஆட்டைதிருமக்ஷதம் அற்பசிபூராததுனாள் பெரிய-
- 2 செனைமுதலியார் ஸ்ஹிமண்டபத்தில் அசுதாராயமஹாராயர் அவஸாம்
அமுதுசெயதருளிப்பொலெ டிக்குநிபநின்றபெருமானும் ஓச்சிமாறும்
செனைமுதலியாரும் ஸிஹாஸனத்தில எறியருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருள திருமஞ்சனத்தாகு எஹ்ஹை⁸ ஹ்ஹு க்கு பணம் வ
சுழம்பு சாதத சந்தனம் ஹி⁹ உ க்கு பணம் வ களபத்துக்கு
மெதித்த சந்தனம் பலம் ஹ க்கு பணம் உ திருமுகமண்டலத்துக்கு
சாத்தியருள கறபூர்க்காபுக்கு கறபூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் க
திருமாததுங்கு கஷ்ட-ஹிக்காப்புக்கு பணம்⁹ பநிரசெம்பு⁹ க்கு
பணம் ஹ அமுதுசெயதருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்யொதனம் ச
க்கு பணம் அ உ திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெயி-

1. Read ஸாஸிவஹ்ஹாஸாயர்

2. Read வுதிவிருஜிஷ.

3. Read ஸகாஷ்ட.

4. Read ஸோஹக்ஷ. ஸம்ஸ்பரத்து.

5. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

6. Read அந்தகாலந்தித்தா.

7. Read தெவெண்ணை.

8. These figures represent for
உழக்கு-ஆழக்கு.

9. Read பலம்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தருளும் பருப்புவியல் க க்கு பணம் [ந] வகைப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் [ரு] அதிராச்சப்படி க க்கு பணம் [சு] வடைப்படி. க க்கு பணம் [ரு] மொதீப்படி க க்கு பணம் [எ] இட்டலிப்படி க க்கு பணம் [ரு] சகியனப்படி க க்கு பணம் [சு] ஆக வகைப்படி க க்கு [எ] ந. பணம் [ச] அவல்ஆ. ய 4 க்கு பணம் ச பொரியமுது ய 4 க்கு பணம் ந பயற்றமுது ச 4 க்கு பணம் உ கடலை ச 4 க்கு பணம் உ எள்ளுப்பருப்பு உ 4 க்கு பணம் [சு] இளநீர் ஈ க்கு பணம் ந கரும்பு உ ஈ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உ ஈ க்கு பணம் உ பலாப்பழம் ய க்கு பணம் ந பானககூன் உ க்கு பணம் க சக்கரைஆ. வி. ந க்கு பணம் ந.. , பாருசெறக சர்க்கரை வி. [ச க்கு பணம் ச] மெல்படைக்க பருசு-
- 4 தாரா வி. க க்கு பணம் க கல்லை உ ஈ க்கு பணம் உ திருப்பணி-யாரதட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் ? ஞ்லாதிக்க சந்தனம் பலம் ய க்கு பணம் க வ அடைக்காயஆ. சா கரு பணம் ? இலைஆ. அ ஈ க்கு பணம் க திருக்கைவழக்கச்சிலவு தானத்தார் வகை ச ? க்கு பணம் ச ? சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க சிப்பியற்கு பணம் ? ஞர்-னாலுக்கு பணம் வ மண்டபம் அலங்கரிக்க திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ச தூககனுக்கு பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் க ஆ. 1 எ. [க பணம் ந வ] மார்கழிமாசத்த திருத்துவா(டு)தசியின் அருணஉதயவெளையில் திருவாழிஆழ்வான 2 திருத்தம் ஞ்லாதித்தரு-ளிணப்பொலெ ஞானப்பிரான் சன்னதிமண்டபத்திலெ மலைகுதிய சின்-ற பெருமானம்
- 5 ஞ்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் லிஃஹாஸனத்தில் எறிஅருளி அமுது-செய்தருளும் ஞயகத்தளிகை க க்கு பருப்புவியல் இராசான திருப்-பொனகம் யெ க்கு எ. க பணம் உ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்-தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாதம் திருப்ப[எ*]ளி-எழிச்சினுள் நய க்கு திருப்பொநகம் நய க்கு எ. க பணம் [ரு] [ஆக] எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் எ. யெ பணம் [ரு] உ திருவெங்-கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[எ*]ளிஎழிச்சி திருப்பொ-னகம் நய க்கு எ. க பணம் [ரு] ஆக எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் எ. யெ.....தொன்றியப்பாபிள்ளை பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடை-யான் திருக்கொடிதிருஞள் ய க்கு
- 6 கூத்திருஞா திருவனந்தலுக்கு தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலை-குரியசின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யெ மன்ன-சமுத்தூநாள் தொசைப்படி க வன்னிமாத்துஞா தொசைப்படி க

1. Read as ஆக ரேகை-ஒன்று-பணம்-
மூன்றேகால்.

2. Read தீய-ம.

பாடியவெட்டைனா தொசைப்படி க ஆக திருக்கொடிதிருஞள் எல்-
லப்பாபிளை தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி
[ய௬] கொடைத்திருநான் [நூ] திருநாளில் இந்த எல்லப்பயன்
தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி க—....கூ
திருஞள் ராமசநநிதிகுநீதர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது
தொசைப்படி க.... தொசைப்படி க ஆக ஹு க க்கு தொன்றி-
யப்பாபிளை தொட்டத்தில்

7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [ய௬] வுலாதிக்க சந்தனம் பலம்
ய௬ அடைககாய் ஆ அா இலையு தகா ரு ரெகை சு பணம் ச
கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையார் அந்தகாலத்தித்தார் உலகபபர்
பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஜயந்தினா அமுதுசெய்-
தருளும் சிடைப்படி க க்கு பணம் ச கொபரிகமொத்தது ஆப-
வீம்பவலுத்தது யஜுஸாவாடிதாயான ... செட்டலூர் நயினா
புதர் ஆச்சார[ய்*]யன் பொலியூட்டு ஸ்ரீராமநவமினா உஞ்சலதிரு-
ஞா அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி க க்கு பணம் சு மொழிப்-
படி க க்கு பணம் எ [ஆநி]திருஞா புஷ்பாகத்துக்கு மலைகுநிய-
நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அபப-

8 ப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக ஆச்சார[ய்*]யன் ரெகை க பணம் அ
மெறபடியார் பொன்னம்பலனாதர் புதர் அக்காக்கன்னி தம்பி வெங்-
கடயன் பொலியூட்டு மார்கழிமாசத்து னா நய க்கு ரெகை க
பணம் ரு திருப்புட்டாசித்திருஞா திருக்கெரில் மலைகுநியநின்ற-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக
வெங்கடயன் உபையம் ரெகை உ மெறபடி செட்டலூர் அபபன்
புதர் னாபபன் பொலியூட்டு தம்பி ஆட்டை (ரெஜதகூதம்
புட்டாசி [உத்திரட்டாதி] நகூதத்துக்கு பெரிய பெருமாள் அமுது-
செய்தருளும்

9 இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ரு அனந்தாபிளை அபபயங்கார் புதர்
திருமலை[அய்*]யங்கார் பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்த-
ராசன் திருவெஜ்ஜம் திருநாள் உ க்கு கண்ணினுணசிதுததாம்பு-
சிறப்பு உ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உ க்கு பணம்
[ய] பெரிய கொயிலெழுவி எநா[ஜ்*]ஜயர் பொலியூட்டு [திரு-
வெ]ங்கடபெருமாள் னாசமா மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழிசுகினா
நய க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய க்கு ரெகை க
பணம் ரு ஆக இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ஸ்ரீபண்-
டாசத்துக்கு எல்லப்பாபிளை ஒடுக்கந நற பணம் தகா தொன்றி-
யப்பாபிளை ஒடுக்கந பணம் கூாசய உலகபபன் ஒடுக்கின பணம் சய

- 10 ஆச்சார[ய்*]யன் பணம் ஈஅய வெங்கடய்யன் பணம் உய நாகப்பன் பணம் றுய அனந்தரம்பிள்ளைஅய்யங்கார் பணம் ஈ கொயில்கெழுவி¹ எதிராஜஜியர் முன்னாள் [ஒடுக்கிந பணம் ஈருய] ஆக பலரும் ஒடுக்கிந நற பணம் உதருஅய இந்தப் பணம் இரண்டாய்ர்த்து அஞ்ஞாற்-றெண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்² எளிகால்வாயனிலிட்டு இதில் வினேந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில்...பருப்புநியல் சு திருப்பண்ணியாரத்தட்டு உா திருத்-துவா(டு)தசியில் பருப்புநியல் னாயகத்தளி-
- 11 கை [க].... திருமஞ்சனப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் பொலியூட்டு அடைப்பிலே தங்கள் தங்கள் பெறக்-கடவராகவும் நின்றது பூர்வததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-வும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தானபரம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்தது இவெவ ஸ்ரீவெவ்வ-ருகெத்த உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday³ combined with the star Mūlam, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṟpaṣi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśa-sanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Pillai, son of Andhakālam-tīrtār of Gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-10. the money paid into the temple-treasury by all these eight donors viz., 1400 panam by Ellappā-Pillai, 640 panam by Tōṅṟiyappā-Pillai, 40 panam by Ulagappan, 180 panam by Āchchārayyan, 20 panam by Vāṅka-ṭayyan, 50 paṇam by Nāgappan, 100 paṇam by Anandāmpillai Ayyaṅgār, and 150 paṇam by Kōyil kōḷvi Yatirāja Jiyar, altogether 2,580 naṟ-panam is the capital for the purpose of providing the following offerings on the prescribed days as the ubhaiyam of these persons as detailed below :—

8 panam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumaṇḍjana-paḍi to Śrī Malaikunyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār and Śenai Mudaliyār while seated in Simhāsanam after the worship arranged by Achyutarāya Mahārāya of Periya Śenai-Mudaliyār (Mūla-mūrti Śenai Mudaliyār) on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṟpaṣi, being His (Śenai Mudaliyār's) annual birth-star in Tirumalai temple as your ubhaiyam,

1. Read யதிராஜஜியர்.

2. Read எளிகால்வாய்களிலிட்டு.

NOTE 3 :—This day corresponds to 3rd October 1543 A.D.

$\frac{1}{4}$ panam for 1 ālakku of oil intended for tirumañjanam, $\frac{1}{4}$ panam for 2 palam of chandanam to cover His body, 2 panam for 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 panam for 1 pana weight of refined camphor for the decoration of His face, $\frac{1}{2}$ panam for musk for His forehead, and 3 panam for $\frac{1}{2}$ rose-water vessel and 3 panam for 1 parup-puviyal-paḍi;

5 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 atirasa-paḍi, 5 panam for 1 vadai-paḍi, 7 panam for 1 gödhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 panam for 1 iddai-paḍi, and 6 panam for 1 sukhiyan-paḍi, thus in all 3 rākhai-pon and 4 panam for these offerings of 6 kinds to be offered after tiruvārāḍhanam (worship) along with the 10 marrakkāl of flattened rice worth 4 panam and other offerings as detailed below.—

3 panam for 10 marakkāl of parched rice, 2 panam for 4 marakkāl of green gram, 2 panam for 4 marakkāl of bengal gram, 6 panam for 2 marakkāl of sesame, 3 panam for 100 tender-cocoanuts, 2 panam for 200 sugar-canes, 2 panam for 200 plantains, 3 panam for 10 jack fruits, 1 panam for 2 pots of pānakam (sugar-water), 3 panam for 3 vīṣai of sugar, .. 4 panam for 4 vīṣai of jaggery for preparing pāgu 1 panam for 1 vīṣai of refined sugar, 2 panam for 200 kallai (mountain-fruits), $\frac{1}{2}$ panam as wages for the preparation of tiruppanyāram-tattu; $1\frac{1}{4}$ panam for 10 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ panam for 400 areca-nuts and 1 panam for 800 betels for distribution among the devotees during Āsthanam;

$4\frac{1}{2}$ panam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the temple-trustees, 1 panam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun kānikkai (cash offering), 1 panam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṭapam, $\frac{1}{2}$ panam for Śippiyar (artisan), $\frac{1}{4}$ panam for fibre, 4 panam for flowers for the decoration of the mantapam, 1 panam for vāhanam bearers and 1 panam for tiruppanippiḷḷai (temple repairers), altogether 1 rākhai-pon and 3 panam shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);

1 rākhai-pon and 2 panam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuvīyal-rājāna-tiruppōnakam to be offered to Malai-kuniyanmā-Perumāl, Nāchchīmār and Tiruvāḷi-Ālvān while seated in Sīmḥāsanam arranged in the front mantapam at the shrine of Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) after Śrī Sudarsana's bath in the holy tank of Svāmi pushkarinī at Tirumalai during early morning on the day of Mukkōṭi-dvādasi, occurring in the month of Mārgaḷi, and

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 rēkhai-pon and 5 panam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the 30 days of Tiruppallieḷuchchi (as Dhanumāsā pūjī), occurring in the month of Mārgalī, thus 12 rēkhai-pon and 5 panam is the capital for the ubhaiyam of Ellappā-Pillai; and
- 1 rēkhai-pon and 5 panam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkatēsa at Tirumalai on the 30 days of Tiruppallieḷuchchi (as Dhanumāsā pūjā), to be performed in the month of Mārgalī, altogether 14 rēkhai-pon is paid as capital for the ubhaiyam of Ellappā-Pillai,
- 10 dōsai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in your garden-mantapam on the day of Śēshavāhanam festival, celebrated on the 9th day of every Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 1 dōsai-paḍi to be offered on the day of Mannasamudram festival,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival and
- 1 dōsai-paḍi on the day of Hunting festival, altogether 13 dōsai-paḍi to be offered in the garden of Ellappā-pillai during 10 Brahmōtsavam,
- 1 dōsai-paḍi to be presented while proceeding to the garden of Ellappaiyan on the 5th day of Summer-festival, and
- 1 dōsai-paḍi while proceeding to the garden of Rāmachandra-Dīkshitar on the 9th festival day of.....
- 1 dōsai-paḍi on the day of ; thus in all 16 dōsai-paḍi to be presented yearly along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels in the garden of Tōṇṇi-appā-Pillai, for which 6 rēkhai-pon and 4 panam is the estimated sum altogether the sum of 640 panam is paid by Tōṇṇi-appā-Pillai;
- 4 panam for 1 sīdai-paḍi to be offered to Śrī Vāṅkatēsa on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Andhakālam-tīrtār Ulagappar, one of the temple-accountants, known as Tiruninṇa-ūr uḍaiyār,
- 6 panam for 1 atirasa-paḍi and 7 panam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) to be offered to Śrī Rāman while seated in swing on the day of Śrī Rāma-Navamī festival as the ubhaiyam of Āchchārayyan, son of Sēttalūr Nayinār of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā; and
- 5 panam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl on the day of Pushpa-yāgam festival during Āni-Brahmōtsavam, thus in all 1 rēkhai-pon and 8 panam is the cost for the ubhaiyam of Āchchārayyan;

- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭāsa on the 30 days of Mārgaḷi-month as the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan, the younger brother of Akkāra-kanni and son of Āchchārappan Ponnambala-nādhara and
- 5 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyani ṛa-Perumāl while seated in the car during Puraṭṭāsi-Brahmōt-savam ; altogether 2 rākhai-pon is the cost for the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan ,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭāsa) on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Puraṭṭāsi, being your annual birth-star as the ubhaiyam of Nāgappayan, son of Śēṭṭalūr Appan ;
- 10 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindarājan on the 2 days of Kaṇṇinuṇ-siruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam celebrated both at Tirumalai and in Tirupati as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyangār, son of Anandām-Pillai Appayyaṅgār, and
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Tiruvēṅgaḷa-Perumāl and Nāchchīmār on the 30 days of Mārgaḷi month as the ubhaiyam of Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar.

This sum of 2,580 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, all the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

10-11. Out of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered 6 paruppuviyal and 200 tiruppanyārattaṭṭu toshall receive 1 paruppuviyal-Nāyaka-taligai.....shall be delivered during tirumaṇjana-paḍi-aḍaiṭṭu. The quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to all the donors. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution at the early aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas, May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

- 12 மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எய்யருளப்பண்ணுவிக்கவும் திருமுன்-
காணிகைகை பணம் சு . . .
- 13 நான் காறதிகைக்கு திருப்பதியில் கொடித்து திருவாழியாழ்வானுக்கு
[அதி]ரசபடி க கரு பணம் சு
- 14 .. அறபகிபூராததுனான் பருபுதியில் க கரு பணம் உ ஆக ரொகை
உ பணம் ரு ஆக இவவகைக்கு இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கி நற பணம் [தூஉய்] இப்பணம் ஆயிரத்து தூ-
- 15 நற்ருபதும் திருவிடையாட்ட ஊரகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
வினைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்-
- 16 தருளின ஸ்ரீவராததநில விட்டவன விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் நின்றது பூர்வதநில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
- 17 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
யுருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கென உ

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Sellī, daughter of .. one of the Tiruvagamhadi-kaikkōlars (temple servants) belonging to temple-damsel caste, on Wednesday, combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛschika (Kārtikai) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-14 for the purpose of providing the following offerings to Malai-kunīyaninra-Perumāl, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Tiruvāḷi-Ālvān as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1120 naṅ-ṇaṇam is paid by you this day into the temple-treasury :—

the tirumaṇḍjanam (holy-bath) to be performed at the following scale for Śrī Malai-kunīyaninra Perumāl, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in Tirunāmaṇi maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili) after Senai Mudaliyār's procession was over on the day of new-harvest festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Tāi ;

½ panam for 1 uḷakku of oil for tirumaṇḍjanam, 2 paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 4 panam for chandanam for kalabham decoration, 3 paṇam for refined camphor for the holy face, 5 paṇam for musk for the decoration of His forehead and 8 paṇam for 1 rose-water vessel ;

4 panam for 4 tirupppōnakam to be offered as tirumaṇḍjana-paḍi, after tirumaṇḍjanam,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 vellai-tiruvōlakkam comprising 24 tiruppōnakam, 1 tirukkanā-maḍai, 1 appa paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Durbar) for this ubhaiyam 2 rēkhai-pon and 8 panam is the sum required, and 6 panam as tirumun-kānikkai to be paid to 4½ vagai of the Sthānattār,

6 panam for 1 atirasa paḍi to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān enshrined in the tower of Śrī Gōvīṇḍapperumāl in Tirupati on the day of Kārtikai festival,.....and

2 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered on the day of the star Pārādhm, occurring in the month of Arapasī, altogether 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam to be celebrated in Tirupati.

14-17. This sum of 1120 panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaḍppu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 10.

(No. 466—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸோஹைஷௌ வவ்வி ஸ்ரீநகுஹாராஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீநிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீநிர சதாசிவாராபிஹாராயர் வ்ருவிராஜிம் பணை-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயநு நமெல் செல்லாநின்ற சொப-
கிற்சுவஸூரதனு¹ மகரநாயறறு பூறவபகூத்து பஞ்சம[பும]
- 2 சொமவாரமும் [பெற்ற] உத்திர[ட்டாதி]நகூத்தனனா திருமலையில்
ஷானத்தாரோம்² திருப்பதியில் நகரத்தாரில் பெண்ணக்கமொத்தனா
பெங்காண்டைசெட்டி திருவெங்கடமுடையான புதிர் காளத்திசெட்-
டிக்கு சிலாஸாஸை³ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.

1. Read ஸோஹகூசுவஸூரத்து. 2. Read ஷோமத்தாரோம்.

- 3 [திருவெங்]கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உபையமாக தையமாவாசை பாட்டியம்னா முதல் மாதிரிஅமாவாசை வரைக்கு மாசம் ஒன்றுக்கு னாள் நயி க்கு திருமஞ்சனகாலவெளியில் பெரியபெருமான் அமுது-செய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக னா நயி க்கு இட்டலிப்படி நயி [இந்த இட்டலி]-
- 4 [ப்படி] நயி க்கு பணம் ஈருய னாள் க க்கு ஆஃஆஃ¹ ஈ இலைஆஃ² உா னாள் நயி க்கு நாளா க க்கு சந்தனம் பலம் உ ஆக னாள் நயி க்கு சந்தனம் பலம் கூயி [க்கும] ரெகை [உ] ஞானப்பிரான் அமுது-செய்தருளும் னா நயி க்கு பருப்புவிடல நயி க்கு பணம் [யடு] ஸ்ரீநிவாசபுராணம்
- 5 படிக்கிற ப்ராமமணனுக்கு³ மாதம் க க்கு [ரெகை க] திருத்வாதெசி னா தாலத்திலெ மலைசூநியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்தருளி ஞானப்பிரான் சஹி முன்மணடபத்தில் எதியருளி திரு-மஞ்சனங் கொ-
- 6 ண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெஃணை⁴ ஸூ சந்தனம் பலம் [ந] பால் உரி தென் உரி தயிர உரி சந்தனம் பலம் [ய] கஹூரிக் காப்பு கற்-பூர்க்காப்பு நிராட [வஹூம்] ரெகை உ திருமஞ்சனப்படிக்கு தத்தி-யொதனம் [புளிகை] யெ திருவொலக்கம் ந [வகைபடியும்]
- 7 [அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா] சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம் உ] தட்டு ஈ [க்கு பணம் உ] [கெல்லை ஈ ககு] பணம் உ அவல் உ டு க்கு பணம் க பொரி உ டு க்கு பணம் உ தெங்காய் றுயி க்கு பணம் ந [கருடபு] றுயி க்கு பணம் [க⁵] வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் [க⁵]..... தொட்டப்பாய கெ அலகுக்கடை
- 8 ஆக இவ்வகைக்கு திருத்திற⁵ கூலிக்கு [பணம் உ] தாந்தார் [நிற்வாகம் யெ க்கு பணம் க] வகை ச⁶ க்கு பணம் ச⁶ திருமுன்காணிக்கை பணம் க தெவ்வயாட பணம் உ வைஹீவ[கா]ரி பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க
- 9 கங்காணிப்பான் பணம் க விணைப்பஞ்செய்வான் பணம் க பூவுக்கு பணம் உ [திருப்பணிப்பினளை] பணம் க சிப்பியா பணம் க [னா] னால [முங்கல பணம் ⁷] ஆக பணம் றா.....கொடி குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை க.....ஆக [இந்த வகையெல்லாம்]
- 10 [தம்மிட]பொலியூட்டாக நடப்பிதது ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் கூஅயடு இப்பணம் ஆயிரதது எண்பததஞ்சம் திருவிடை-யாட்ட ஸ்ராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-

1. Read அடைக்காயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ப்ராஹ்மணனுக்கு.

4. Read நெல்லெண்ணை இருநாழி.
5. Read திருத்துகிற.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 11 னும் ஞானப்பிரானும் [அமுதுசெய்ய] ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாரத்தின் இட்டலிப்படி நயல் பருப்புவிதல் நய அடைக்கா-
யமுது [நக] இலைஆக [சுத] சந்தனம் பலம் [சுயல்] புராணம்
கெட்கிறவற்கு சிறவ-
- 12 நுக்கும் தொன்மையாக பூவாரதிக்க[க்கடவதாகவும்] விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் விட்டவன் [நிக்கி நின்ற] பருப்புவிதல் பன்னிரண்டு நிற-
வாகத்திலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவந்திலே பெறக்-
கடவொமாகவும்
- 13 [திருத்துவாதெசி படியில் விட்டவன்].....திருப்பண்ணியாரம்.....பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சந்திரா-
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-
- 14 லவாரசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śāśānsam issued by the S'hānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kālatti-Setṭi, son of Pengāṇḍai Setṭi alias Tiruvēṅkaṭamudaiyān of Pennakka-gōtram, one of the merchants residing in Tirupati, on Monday,¹ combined with the star Uṭtirat-ṭāḍi, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śāka year 1465 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1085 naṅ-panam:—

150 paṇam is the sum required for the 30 idḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Venkaṭēśa) during tiru-maṇḍanam (holy both) on 30 days commencing from the first lunar day of the bright fortnight in the month of Tai and ending with the new-moon day, occurring in the month of Māsi, at the rate of 1 idḍali-paḷi per day; along with this, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented for distribution during these 30 days, for which 2 rēkhai pon is the estimated sum;

15 paṇam for 30 paruppuviyal to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on these 30 days,

1 rēkhai-pon for a Brāhmanan engaged in reading the Śrīnivāsa-purānam,

2 nāḷi of oil, 3 palam of chandanam, 1 uri of milk, 1 uri of honey and 1 uri of curds for tirumaṇḍanam; 10 palam of

NOTE 1 :—31st December 1543 A.D. is the equivalent date of Christian era.

danam for kalabham decoration, musk, refined camphor and a cloth are to be supplied for this tirumuñjanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam of the shrine of Śrī-Varāhasvāmi after procession through the streets on tālam (Tiruchchi vehicle) on the day of Tirudvādaṣi (Mukkōṭi-dvādaṣi) for which 2 rēkhai-pon is the estimated sum,

- 12 dadhyōdana-talikai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 3 tiruvōlakkam taligai, 1 vagai-paḍi of 6 kinds, 100 areca-nuts, and 200 betels; 2 paṇam for 4 palam of chandanam, 2 paṇam for 100 tattu, 2 paṇam for 100 kellaḷ (mountain fruits), 1 paṇam for 2 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 2 marakkāl of parched rice, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 100 plantains, 2 mats and baskets, 2 paṇam for wages for cleaning fruits and vegetables, 6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Tēvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor) 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvān, 2 paṇam for flowers, 1 paṇam for tiruppaṇippillai (temple repairer), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre and bamboos; altogether 500 paṇam for these articles including 1 rēkhai-pon for the bearer of umbrellas and flags.

12-13. This sum of 1085 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered.

We are authorised to distribute the 30 iḍḍai-paḍi, 30 paruppuviyal, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 60 palam of chandanam among the devotees, hearing Śrīnivāsa-purānam; ...shall be delivered. After deducting this the remaining prasādam and paruppuviyal shall be distributed among the twelve nirvāham of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu. Out of the tiruppanyāram and prasādam offered on the day of Mukkōṭi-dvādaṣi.....we shall receive

13-14. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No 11.

(No 503—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸு ஸஹி: ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ ராஜவரஸுஸு ஸ்ரீவிஸு-
வ், தாவ ஸ்ரீவிஸு ஸதாஸிவராயர்மஹாராயா ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ ராஜவரஸுஸு பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு
ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு
- 2 த்து மகாநாயகம் பூர்வபகஷ்த்து எனா(டு)தசியும சரிவாரமும் பெற்ற
ரொஹிணி, தசு, த்துனா திருமலையில் ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ ராஜவரஸுஸு ஸ்ரீமத்-
காவெரிவல்லப கடி [த்தாக்காலலிருது] மாயிவினாடி ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ ராஜவரஸுஸு
ராஜஸுஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு ஸகாஸு
- 3 ண்டு [மாய] மஜஸிஹ மட்டிலி சொமராஜு குமாரன் பொத்தராஜு-
குமாரன் மட்டிலி வரதராஜாவுக்கு ஸ்ரீஸாஸாஸுஸு பண்ணிக்குடித்த-
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட உபயமாக னாஸுஸு
அமுது.
- 4 செய்தருளும் வெளனைத்திருப்பொனகம் க டு தம்மிட தாயார் சென்னம்-
மன தொட்டத்தில் திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமாள்
திருக்கொடித்திருனா ஸ்ரீ க்கு ஸ்ரீமாம்.
- 5 திருனாஸுஸு ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ ராஜவரஸுஸு அப்பபடி [உய] பாடிய-
வெட்டைனா அப்பபடி க வனனிமாததுனா அப்பபடி க ஆக
அப்பபடி [உய] திருப்பதியில் ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ ராஜவரஸுஸு
- 6 திருவிதிக்கொடியில் மதனகொபாலபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ-
(டு)ஜயந்தினா அப்பபடி க..... [ஆக] இவ்வகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரததுக்கு
- 7 ஒடுக்கின ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ ராஜவரஸுஸு இத்தப் பொன் முன்னூற்றுப் பந்திரெண்டும்
திருவிடைஆட்ட மராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல கொண்டு னாஸுஸு திருப்பொனகம் ஸ்ரீ க்கு ஸ்ரீமாம் அப்ப-
படி உய
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ ராஜவரஸுஸு அப்பத்தில் விட்டவன விழுக்காடு னாஸுஸு
இயற செவிக்கும் னாண்டு ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ ராஜவரஸுஸு படி க க்கு அப்பம்
உ நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கட.

1. Read ஸஹி
2. Read ஸதாஸிவராயர்மஹாராயர்.
3. Read ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ.
4. Read ஸோஸுஸு ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ.
5. Read ஸ்ரீநமோஸாஜயிராஜ.

6. Read ரோகைபொன்.
7. Read எரிகால்வாயளிலிட்டு.
8. Read னாஸுஸு.
9. Read இயல்-லே விக்கும்.

- 9 வராகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை ¹சந்திரதித்ய[ர்*]வரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்ற-
- 10 ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ வ

Translation

1-3. May it be Prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Maṭṭa Varada Rāja,² son of Pottarāju, who was the son of Maṭṭa Sōma Rāju, entitled Śrīmat Kāvēri-val'abha Kaiṭṭākkāla-birudu Gāyibūḍi birudu Okkettu-

1. Read அஞ்சாதீததீர்வரை.

NOTE 2.—From the Telugu-Prabandha-Kāvya "Kakutsthaviyayamu" we learn that Sōmarāju, the son of Bommarāju who was the progenitor of the Maṭṭi family, had five sons the eldest of whom was Pōtarāja Pōtarāja married two wives Chinnammā and Rāmamāmbā and begot Varadarāja and Vaiyārārāja through Chinnammā and Paḍārāja, Rāmarāja, Chittirāja and Chinna-Ellamarāja through Rāmamāmbā. The eldest of these six sons, viz, Varadarāja, married Kṛishṇammā and by her had a son named Vaiyārārāja. With a strong hand he put down evil-doers and ruled the kingdom Just as Viṣṇu and Īśvara were the sons-in-law of the Ocean and the Mountain, so did Varadarāja become the beloved son-in-law of Kṛishṇarāja by virtue of his possession of the divine river, sages, elephants, horses, trees, cows, fierce vehicle, forehead-ornament, mountain-ornament, etc The above genealogy therefore indicates that one of the two brothers Varadarāja and Vaiyārārāja, the sons of Pōtarāja by his wife Chennammā and the grandsons of Sōmarāja, must be the donor of this record. And quite possibly it was the elder brother Varadarāja himself, the son-in-law of the famous Kṛishṇarāja of Vijayanagara, that was the author of the afore-said services for Śrī Vēṅkaṭeśa. It is inferable that Kṛishṇamāmbā the single consort of Maṭṭi Varadarāja mentioned in the Telugu-Kāvya, was the daughter of Kṛishṇarāja, whose other daughter Tirumalāmbā was married to Aliya-Rāmarāja to become the senior among his four wives Varadarāja is known to have made a gift of money to the temple at Little Conjeevaram in Śaka 1466, Krōdhi, Mithuna (=14-6-1544 A.D.), for 'providing daily offerings to Śrī Vararāja Perumāḷ and for special offerings on his birth-star day' and to have granted a daśavanda charter to certain Reddis, probably of Pottappi-nāḍu, under orders of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāju-Tirumalarājayyadēva Mahārāja, i.e., Tirumala 1

In this record Varadarāja is stated to be represented with these birudas, mentioned above. This Varadarāja, the son of Pōtarāja, grandson of Sōmarāja and great-grandson of Bommarāja, the progenitor of the Maṭṭi family, was related as paternal uncle to Maṭṭi Anantarāja, the author of "Kakutsthaviyayamu," being the son of Ellamarāja, grandson of Kōnarāja, great-grandson of Timmarāja, the younger brother of Sōmarāja and great-great-grandson of Bommarāja The Maṭṭi chiefs belonged to the Dēva-Chōḷa family of the Solar race and were therefore different from the ancient Pottapi-Chōḷas and Uṇṇayūr Chōḷas, though these were also of the Solar race.

It may be noted that the two sons-in-law of Kṛishṇarāja, viz, Āravīḍi Aliya-Rāmarāja and Maṭṭi Varadarāja, had not made their appearance in the reign of Kṛishṇarāja himself or in that of his successor Achyutarāja, but only in the succeeding reign of this Sadāśivarāja when the influence and power of the two brothers, the elder and younger Salakarājas, had been undermined

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

rājulatalagupdu and Gandhagaja-simha, on Saturday,¹ combined with the star Rōhinī, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śobhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. as you have paid the sum of 312 rēkhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of providing the following offerings as your ubhayam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 312 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered :—

1 vellai-tiruppōnakkam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as your ubhayam,

20 appa paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaṅga-Perumāḷ while seated in flower maṇṭapam constructed in the garden of your mother Chennammaṇ on all the 7th festival days of 10 Brah-mōtsavam celebrated at Tirumalai,

1 appa-paḍi to be offered on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-dasamī) festival celebrated at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Madanagōpāla-Perumāḷ enshrined in the street of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati on the day of Śrī Jayanti festival,altogether 1 daily tiruppōnakam and 27 appa-paḍi yearly shall be made and offered on the prescribed days.

8-9 We shall deliver the quarter share of the offered daily prasādam due to you. The Nāttu-Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham of Ālvārs shall receive 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. The balance of the appa-prasādam you are entitled to receive. The remaining daily prasādam and appam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

9-10. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇṅṅa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 —5th January 1544 A.D. is the date of this record

No 12.

(R.O. 511—T T.)

(On the west wall of the third prakāśa in Tirumalai Temple.)

Text

1. ஸுலக்ஷண ஸுவதி ஸ்ரீஜந்மஹாராஜாதிராஜ¹ ராஜவரஜேஸ்வர² ஸ்ரீவிரா-
புதாவ ஸ்ரீவி³ சதாசிவாராயமகாராயா⁴ பூதிவிராஜஜீ⁵ பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்டீ தசாசுயசு க்ருமெல செலலாநின்ற⁶ குறெதி-
லவக்ஷி⁷ர்த்து ரிஷபனயற்று அமாபக்ஷதது பஞ்சமியும சுக்கிரவார-
மும் பெற்ற உதகிரா⁸டகக்ஷத்ததுனா திருமலையில் ஷோனத்தாரொம்
கொள்ளுரி⁹இருக்கும் செட்டிகளில் ஆண்டிபண்டி(ன) அபப்செட்டி-
மகன செவ்வுசெட்டிக்ரு¹⁰ ஸிலாசாதநம் பண்ணிக்ருடுததபடி திருவெங்-
2. கடமுடையான திருக்கெட்டித்திருனா¹ பததுக்கு எழுந்திருனா² தன்னிட-
தொட்டமான ராமாணுஜகூடத்தாரா [விட்ட] நிலத்தில வைலுறறுக்-
குப் பொற்³ வழியில் மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமான எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி ய வைலுறறுனா வடைப-
படி க தைத்திருனா⁴ செமமுதலியார் தொட்டததுக்கு எழுந்தரு-
ளும்பொது வடைப்பபடி க உடையவா⁵ திருவத்தினா[ம்*] சாத்து-
முறைனா வாநமாமலுசியர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
3. வடைபபடி க ஆ[ரி]திருனா¹ விடாயாத்திக்கு² பெரியசியா தொட்டத்-
துக்கு எழுந்தருளும்பொது வடைப்பபடி க ஆக வருஷம க க்ரு
வடைபபடி யச க்ரு பூசாதிக்க அடைக்காய்ஆ³ ளா இலைஆ தசா
சந்தனம்⁴ ல யச க்ரும ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்⁵ பூ
காஅய இப்பணம் தளாயிரத்து என்பதம் திருவிடையாட்ட ஊ-
களில்⁶ எரிகாலவாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
அமுதுசெய்தருளக்க வராகவும் அமுதுசெய்தருளின
4. பண்ணியாரத்தில் விட்டவா விழுக்காடு படி க க்ரு வடை யெ ல் னாட்டு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வடை [உ] குமாரதாததயயங்கார வடை சு
[திருமலை]அப்பயளுக்கு¹ வடை று ஆக வடை யெ நின்றது பூற்-
வததில் அடைப்பிடு பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
சந்தானபரம்பரை² த்³ திராதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. Read ஸ்ரீஜந்மஹாராஜாதிராஜ. | 9. Read விடாயாற்றிக்ரு. |
| 2. Read ஸுலாஸிவாராயமஹாராயா. | 10. Read பெரிய-ஜீயர். |
| 3. Read கோயிலவக்ஷிதது | 11. Read பலம் பதினாலுக்கும். |
| 4. Read ஸிலாஸாஸனம். | 12. Read ஏரிகாலவாயகளில். |
| 5. Read தன்னுடைய. | 13 This may be read as திருமலை
அப்பய்யனுக்கு. |
| 6. Read—போகிற. | 14. Read அஞ்சாதத்திர்வரை. |
| 7. Read ஸேனைமுதலியார். | |
| 8. Read திருவயத்யனம். | |

INSCRIPTIONS OF SADASIVAPAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

Translation

1. Hail, prosperity ! On Friday,¹ combined with the star Uttirāḍham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Śevvu-Ṣeṭṭi, son of Āṇḍipandī Appu-Ṣeṭṭi, one of the merchants, residing in Kollūr village, to wit,

2-3 10 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in the maṇṭapam constructed on the site granted to you by the managers of Rāmānujakūṭam, on the way to Nāvalūrūru (Nāval spring) on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai,

1 vaḍai-paḍi on the day of Nāvalūrūru festival,

1 vaḍai-paḍi to be offered in the garden of Sēnai Mudaliyār during Tai-Brahmōtsavam,

1 vaḍai-paḍi to be offered while proceeding towards the garden of Vānamāmalai Jīyar on the day of Śāttu muṇai of Adhyayanotsavam, celebrated for Uḍa-yavar (Śrī Rāmānuja) and

1 vaḍai-paḍi to be presented while proceeding towards the garden of Periya Jīyar on the day of Vidāyār festival during Āṇi-Brahmōtsavam, thus in all 14 vaḍai-paḍi to be offered yearly in your name along with 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āshānam for which the sum you have paid into the temple-treasury is 980 naṅ-panam.

3-4. This sum of 980 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned ubhayam shall be conducted at the temple-costs in your name.

4. 13 vaḍai-prasādam is due to you as the quarter share of the donor per paḍi offered, as arranged by you we shall deliver 2 vaḍai to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas, 6 vaḍai to Kumāra-Tāṭṭayyangār, and 5 vaḍai to Tirumalai Appayagal from the quarter share of the donor's vaḍai-prasādam. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

NOTE 1 —According to 'Indian Ephemeris' the star Uttirādam (Uttarāshāḍha) and the tithi Pañchamī are not coinciding with Friday. Therefore, 11th May 1544 A D may be taken to be the proper date of the inscription.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruningra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect!

No. 13.

(No. 513—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீஹ்ருஷீஷாநாராயண¹ ராஜவர² ஸ்ரீ-
விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவி³ சதாசிவராய⁴ ஹாராய⁵ ப்ருதுவி⁶ ராஜ⁷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ⁸
- 2 துசாகய⁹ க்ருமெல் செல்லாநின்ற¹⁰ க்ருருதிஸ¹¹ வக்¹² சாதது மிதுநநாயறறு
பூவ¹³ பசு¹⁴ த்து¹⁵ பவுன்றமையும்¹⁶ ப்ருஹஸி¹⁷ வாரமும் பெற்ற [முல]-
நக்¹⁸ த்து¹⁹ து²⁰
- 3 திருமலையில்²¹ ஸ்ரீநத்தாரோம் வெமம்பட்டுபா²² நையத்தில ஆமிகாலதங்கப-
னயக்கா பு²³ தீர அத்திலங்குநயக்கறகு சிலாஸாஸ²⁴ நம பண்ணிக்குடுத-
படி திருவெங்கட²⁵
- 4 முடையான் திருக்கொடித்திரு²⁶ னுள யி க்கு எழாந்திரு²⁷ னுளகளில்²⁸ தமமுட-
தொட்டதது மண்டபத்தில்²⁹ மலேகுரியநின்றபெருமா³⁰ னும் னாசமி³¹ னும்
[எறிஅருளி]
- 5 அமுதுசெய்தரு³² னும் அப்பப்படி யி வை³³ னுற்று³⁴ னுள அப்பபடி க
அடைக்காய³⁵ ஆ³⁶ னாருயி இ³⁷ லை³⁸ ஆ³⁹ தா சநதனம்⁴⁰ ல⁴¹ யக [ஆக
இந்த வகை]
- 6 பொலிண்டா⁴² க நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டார⁴³ த்துக்கு
ஒடுக்கி⁴⁴ நற பணம னாருயி இப்பணம்⁴⁵ அயனா⁴⁶ றறு அன்பதம
திருவிடையாட்ட ஊ⁴⁷ களில்⁴⁸ எ⁴⁹ ரிகால்வாயளிலிட்டு
- 7 இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார⁵⁰ த்திலெ
விட்டுப்பொ⁵¹ தக்கடவதா⁵² கவும் அமுதுசெய்தரு⁵³ னி⁵⁴ ந படி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காடு அபயம் [பதினமு]
- 8 [ன்றும்] தம்மிட தொட்டம பயிற்⁵⁵ செ⁵⁶ யிற சி⁵⁷ னக[ய*]யன் பெறக்கடவ-
னாகவும்⁵⁸ நின்றது பூவ⁵⁹ த்தில அடைப்பிலெ⁶⁰ பெறக்கடவொ⁶¹ மாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாமபா⁶²

1. Read ஸ்ரீஹ்ருஷீஷாநாராயண.

2. Read ராஜவர² ஸ்ரீ.

3. Read ஸ்ரீவி³ சதாசிவராய—

4. Read ப்ருதுவி⁶ ராஜ⁷.

5. Read க்ருயிஸ¹¹ வக்¹² சாதது.

6. Read வெளண¹⁶ மையும்

7. Read ப்ருஹஸி¹⁷ வாரமும்.

8. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

9. Read தம்முடைய-தொட்டதது.

10. Read அடைக்காயமுது.

11. Read பலம்.

12. Read ஐந்தாற்று ஐம்பதம்.

13. Read எரிகால்வாயளிலிட்டு.

14. Read செய்கிற.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

9 சஹாதிதீவரை¹ நடக்ககுகடவநாகவுடம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால கொயில்கனாககு திருநின்றுண்டையான் எழுத்து இவ்வெ
ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷை உ

Translation

1-3 May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śāṣṭāsanam in favour of Attiṅṅu-Nāyakkar, son of Āmīkāla-Taṅgapa-Nāyakkar, residing in Vamampattu-pālayam (one of the Military Stations of the Vijayanagara empire) on Thursday,² combined with the star Mālam, being the fullmoon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvaya Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār as your ubhayam on the prescribed days the sum of 550 naṅ-panam is paid by you into the temple-treasury as capital :—

10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Proces-sional deity of Śrī Vēṅkaṭēṣa) and Nāchchimār (consorts) while seated in your garden-mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēṣa at Tirumalai and

11 appa-paḍi to be presented on the day of Nāvalūru (Spring) festival; thus in all 11 appa paḍi to be offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels for distribution during Āsthānam

6-7. This sum of 550 panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above mentioned 11 appa-paḍi shall be prepared and offered

7-8 As arranged by you the donor's quarter share of the offered appa prasādam i.e., 13 appam per paḍi shall be delivered to Singayyan, the cultivator of your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

8-9. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruvinṅa ur-ulaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

1 Read சஹாதிதீவரை

NOTE 2 —5th June 1544 A D is the corresponding date

No 14.

(No. 418—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [அ]னும-
- 2 சானி ச-
- 3 தாசெவை [|| *]

Translation

Hanumasāni¹ always bows before His divine presence at Tirumalai.

No. 15.

(No. 394 A—T. T.)

[On the east wall of the base of Paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸுஸு ஸவத ஸகாஸு தசாகுயெ ன்மெல்—
- 2 அபாபகூத்து தெசமியும சரிவாரமும் பெற்ற சித்தி[ரை]—
- 3 அனந்தாழ்வான் குப்பயதுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணி—
- 4 [ரொ]ஹிணி தகூத்தம் யநு க்கு திருமஞ்சனம் கொண—
- 5 வியல் படி யநு எமபெருமானார் திருவத்தியெனத்தி—
- 6 க னூறறந்தாதி சிறப்புக்கு படி க தண்ணிரமுதுவழி—
- 7 ஆக பருப்புவிதல் படி உய க்கு செலுத்தின பு நூ இந்த—
- 8 வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதம்—
- 9 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் ஆசெய்தருளின பரு—
- 10 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடை—
- 11 மிட சந்தானபாம்பரை சனூதிதவரை நடக்கக்கடவ—
- 12 கணக்கு திருநினறஊருடையான் எழுத்து இவெ—
- 13 ரசெசு உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed in favour of Anantālvān Kuppayyan on Saturday, combined with the star Chittirai, being the 10th solar day of the dark fortnight of the... month in the year. . . current with the Śālivāhana Śaka year 1467—

4. 13 tirumañjanam to be conducted on the 13 days of the star Rōhinī occurring in every year—

5. 13 paruppuviyal-paḍi to be offered . during Adhyayanōtsavam of Emperumānār (Uḍaiyavar or Śrī Rāmānuja)—

NOTE 1.—She was one of the famous temple damsels. For further gifts made by her vide No 142 of Vol IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 1 paruppuviyal-paḍi to be presented as Nāṅṅandādi-siṅṅappu, 1 paḍi on the day of Tanniramudu festival—
7. altogether 20 paruppuviyal (modern kaḍalai-sūṇḍal-paḍi) to be prepared and offered to.....on the prescribed days,
- 7-8 for which you have paid 300 paṇam as capital. This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages, and with the produce derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

9-13. Out of the preparations offered, the donor's quarter share of the paruppuviyal-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 16

(No. 394—T. T.)

[On the east wall of the base of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 செவ்வராய
- 2 வடமலையப்ப-
- 3 ி புத்தர் (நா)
- 4 நாகபய-
- 5 ி உபையம்
- 6 [கல்தொ தற்]-
- 7 மம் யிது [|| *]

Translation

1-7. This stone-car is constructed as the charity of Nāṅṅappayyan, son of Sevvarāya-Vaḍamalai-Appar.

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsyaṁi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸவீ¹ ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீநிர
வ்ரதாவ ஸ்ரீநிர உரதாஸிவதேவஹாராயர் வயினிராஜஜீ² பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷஜ தசாகயக நடு³ல் செல்லாநீயா⁴ கொயி
ஸவ⁵அரதது⁶ மினுன-
- 2 இயற்று ஸவரவக்ஷத்து ஊ⁽¹⁾உலியும் சனிவாரமும பெற்ற காறதிகை-
நக்ஷத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரோ⁴ பாநிரிசுப்பத்தினிருக்-
கும் பராஸரமொத்தது ஆவஸ்தமபஸவித்தது யெஜுஸாவா⁵யா⁶
ரான [பெரிய]
- 3 திம்மாசயா புத்ர ஹயககார ரா⁷வ்யயற்கு ஸீலாசாதனம் பண்ணிக-
குத்தபடி ஸ்ரீமோவி⁸தபபெருமாளுக்கு முன்னா திம்மாசயர்
பொலியூட்டுக் கட்டளைப்படி கொண்டவிட்டுசகிமையில் 'சிரால
பெரா^(ர)ல
- 4 ஆண்டுபல்லி கிருமம் ௩ கரு ரெகை பொன் ஈருயி க்கு ப்ரதிமாமாக
ராமபயா விட்ட நெடுநடு யிசசம்பாடிக்கு கிழக்கு குளத்தூர் மிரம
க கரு 'அ⁹மிராம பாநி நிக்கி மிரம ௨ க்கு ரெகைபொன் ஈருயி
கொண்டவிட்டுராஜஜீததில் (அ)
- 5 மனம்பொலுசுமையில் கொப்பொலி மிரமம் க க்கு ரெகை பெ¹⁰ன ௩. ஈருயி
ஆக மிரமம் க ௨ க்கு ரெகை பொன் ஈரு யிந்த பொன் 10 அரு-
னாறுக்கும் முன்னா கட்டின கல்வெட்டுப்படிக்கு ஸ்ரீமோவிந்தப-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
- 6 னாவழி திருப்பொனகம் யசு அதிரசப்படி க அடைக்காயஅமுது ஈ
இலைஅமுது ௨௦ சந்தனம் பலம் ௨ ௨ நிக்கலாக னாது ரா¹¹வ்யா
உஹயம் ஹா¹²ர¹³சயஜீறகு புணஜீமாக ஸ்ரீமோவிந்தபபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் னாவழி திருப்பொ-
- 7 நகம் ௨௦ ௨ ஹா¹⁴ர¹⁵சயர் குமார் 11 கிஷப்பயற்கு புணஜீமாக அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் ௪ அப்பபடி க மெதித்த சந்தனம் பலம்

1. Read ஸவீ.

2. Read ஸா¹ஸிவதேவஹாராயர்.

3. Read கோயிலாவ²தரத்த

4. Read ஸ்ரீநாததாரோம்.

5. Read யஜுஸாவா³யா⁴ரான.

6. Read ஸீ⁵ராவாஸநம்.

7. Read சிரால.

8. Read பேரால.

9. Read ஸ்ரீமஹாரம்.

10. Read ஐந்தாற்றுககும்.

11. Read க்ஷஷப்பயற்கு

INSCRIPTIONS OF SADAŚIVARAYA'S TIME

[இரண்டாம்] திருவாழி ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருமை க
திருவிருந்தபெருமான் அமுதுசெய்-

- 8 தருளும் திருப்பொருமை க குடிக்குத்தஞ்சையார் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொருமை க [திருப்பொருமை க] [அச்சுத] பெருமான்
ஞ்சிமா அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருமை க ஆக திருப்பொரு-
மை [உயசு]
- 9 [அப்பபடி க] சாத்தப்பபடி சந்தனம் ஸ [உ] ஆக இவ்வகப்பபடி
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
விட்ட கொண்டவிட்டு ஸ்ரீஜித்திலே அததங்குகொமையில் பருசுஞர்
கருமம் க க்கு ரொகை பொருமை மருய
- 10 [கண்டுகொட்டை] கொமையில் காருசுஞறு கருமம் க க்கு ரொகை பொன்
அய வெல்லிமுகுகொண்டைச் சிர்மையில் குப்பாயிதிருண்டை ஸ்ரீமம்
க க்கு ரொகை பொன் உளஉய ஆக ஸ்ரீமம் ரு க்கு ரொகை பொன்
காருய இந்தப் பொன் துளாயிரத்தன்பதுக்கும
- 11 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமானும் சுறறுக்கொ-
யிலிலும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருமை [உயசு] அப்பபடி க
சந்தனம் பலம் உ க்கு ம் விடும் ஞானவழி சாளுக்கைஞராயணன்-
காலால் அமுதுபடி க பு அ டு பயற்றமுது [க உ]
- 12 மிளகமுது [உரி] நெய்யமுது [க உ உரி] சக்கரை அமுது விசை
[க] தயிர அமுது அ உ உரி பலகறி அமுது சமை க மெகிதத
சந்தனம் பலம் உ ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொருத்தகடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 13 ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலிலொன்றில் தீம்-
ரரசயா பதூர் ஸயக்கார ராமப்பய்யநெ [பெறக்கடவது] பாச்சா-
சயறகு புணலிமாக இந்த கல்வெட்டுப்படி பொலியூட்டில் [சு]ங்கன்
விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலிலொன்றில் வஸிஷ்டமொத்தத்தில்¹ ஆஸி-
லாயநகுத்தத்தில்²
- 14 உதயகிரி தெவ[ண்]பட்டா புதூர்³ சினிவாசய்யறகு இருநாழி
ப்ரஸாதமும்⁴ மோவித[ரூஜன்] சந்தியில் உமாணியொகத்தாராபூவ-
மாக⁵ தாரை வாததுக்குத்தொம் இந்த ப்ரஸாத⁶ இரு நாழியர்
இந்த சினிவாசப்பட்டறகு சந்தானபாம்பரை⁷ சனூர⁸ திதீவரை [கா-
யிவிநிமி]⁹
- 15 யலிக்கிரயங்களுக்கும உரித்தாகக்கடவதாகவும் நின்றது தாமெ பெறக-
கடவராகவும் நின்றது பூவ¹⁰ தீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-

1. Read வலிஷ்டேமாதத்தில்.
2. Read சூரூராயநஸுத்தில.
3. Read ஸ்ரீநிவாஸய்யற்கு.
4. Read மோவிஷ்ரூஜன்.

5. Read உமாநியோமயாராபூவ-உ-
மாக.
6. Read அஷ்டாதிதீவரை.
7. Read ஷாநாதிவிநிமய-

வும இப்படிக்கு தமமிட சந்தானப்பரப்பரை சஞ்ஞாதிதீவரை நடக்கக-
கடவதா-

16 கவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhayakkāra Rāmappayyar,¹ son of Periya Timmarasayya of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Pāṇṇikuppam village on Saturday,² combined with the star Kṛttikai, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āṇi) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śiiman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 —He was the son of Hirya or Periya-Lakkalisamma and Periya Timmarasayya and the partner of the king in the administration of the country. His son was Lingālayya and his daughters were Kāmamma and Achyutamma. The first provision made by him for offering one truppōnaka-taligai daily for Śrī Vēṇkaṭēsa is referred to in connection with the six truppōnaka-taligai provided in Śaka 1456, Jaya (=20-7-1534 A.D.) (No 32 of Tirupati Devasthānam Inscriptions Vol IV) for the merit of Chikka-Vēṇkaṭādirāya, i.e., Kumāra Vēṇkaṭādiri, son of Achyutarāya Mahārāja, by Bhāchcharasayyan, son of Śrīrāmāyā of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā, residing in the same village of Pāṇṇikuppam.

Rāma-mantri who married Telugamā had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara and Bhāvaya and a daughter Chinnamāmbā. Of these sons Peda-Timmaya, the father of Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāyā who was the Governor of Kondaviḍu Fort is identical with Periya Timmarasayyar mentioned in this document.

This Bhayakkāra Rāmappayya also constructed 'the temple of Bāchēśvara, Ammēśvara and Kṛṣṇaēśvara for the merit of his uncle Bācharasayya, his aunt Ammā-jamma and his brother Kṛṣṇnappa' in Śaka 1461, Vikāri (=25-8-1539 A.D.) This Bāchcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmāya-Bāskara, the fourth son of Rāma-mantri.

The donor of this record Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāya-mantri was an able minister and viceroy of both Achyutarāya and Sadāśivarāya. Like his uncle Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara he 'also obtained from King Achyutadēvarāya the Governorship of Kondaviḍu together with the insignia of authority such as parasol of pearls,' constructed a number of temples and tanks and founded many Brāhman villages in the Āndhradēśa and presented them to Brāhmanas. During this reign of Sadāśivarāya he also secured viceroyalty of Kondaviḍu fort from Aliya-Rāmārāja. He was also the author of "Svaramēlana-Kalānidhi," a treatise on music, which art he have acquired from his maternal grand-father Tōḍaramalla-Kallinādhā, the commentator of Sāṅga-dēva's Sangītaratnākara.

NOTE 2 —According to 'Indian Ephemeris' the star Kṛttikai and the tithi dvādāśī are not coinciding with Saturday. Therefore, 14th June 1544 A.D. may be taken to be the proper date of this record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(1) Timmarasayyar's ubhaiyam :—

3-11. as the income of the 3 villages, viz., Chirāla, Perāla and Āndupalli situated in Koṇḍaviḍu śīrmai, yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold coins) granted previously to the temple by your father, Timmarasayyar for the purpose of conducting a ubhaiyam for Śrī Gōvindapperumāl in his name stopped, you have this day granted in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa the first half of the village Kulattūr situated in the east of Nedunādu Ēchchambāḍi village, yielding an annual income of 150 rākhai-pon after reserving the second half of the same village for its residents and

another gift of a village Koppōli situated in Manamapōli-śīrmai, belonging to the province of Kondaviḍu yielding an annual income of 350 rākhai-pon was also made by you, in this manner as you have granted these 1½ villages yielding an annual income of 500 rākhai-pon and as we are authorised to collect the income from the above-said 1½ villages, the following offerings shall be made as stated in the previous record engraved on stone in the name of Timmarasayyar as his (poliyūttu) ubhaiyam :—

16 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily along with 1 atrasa-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam ;

(2) Bhayakkāra Rāmappayyar's ubhaiyam :—

15 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Bhāchcharasayyar, as your ubhaiyam,

4 tiruppōnaka-taligai, 1 appa-paḍi and 2 palam of refined chandanam to be presented to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Kṛishnappayyar, son of Bhāchcharasayyar,

1 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tiruvāli-Ālvān (Chakratālvān) or Śrī Sudarśana daily,

1 tiruppōnaka taligai to be offered to Śrī Tiruvirunda Perumāl (Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāl) daily,

1 tiruppōnaka taligai to be presented to Śrī Sāḍilkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādēvī or Āṇḍāl) daily,

3 tiruppōnaka-taligai to be presented to ,....and

1 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Achyuta Perumāl and His two divine consorts daily as your ubhaiyam ; altogether 26 tiruppōnaka taligai, 1 appa-paḍi and 2 palam of chandanam to be presented in your name as daily offerings, for which you have granted 3 villages in favour of Śrī Vēṅkaṭēśa, viz.,

(1) Paruchchūr village situated in Addanki-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍaviḍu, yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold coins),

(2) Kāruchchāru village situated in Gandikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 80 rākhai-pon and

(3) Kuppāyiniṅuntai village situated in Vellimukha-koṇḍai śīrmai yielding an annual income of 220 rākhai-pon.

11-12. As we are authorised to collect the annual income of 950 rākhai-pon from these five villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 26 tuuppōnaka-tūlṅai and 1 appa-psāl 1 vatti and 8 marakkāl of rice, measured with the Tirupati-temple measure, 3 nālī of green gram, 3 nālī and 1 uri of ghee, 3 viṣai of sugar, 8 nālī and 1 uri of curds and, 1 basket of vegetables, and 2 palam of chandanam shall also be supplied daily as your ubhayam.

13-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and panyāram as the share of the donor out of the prasādam and panyāram offered in the name of Bhayyakkāia Rāmappayyar, son of Timmarasayyar.

From the quarter share of the prasādam and panyāram offered for the merit of Bhāchcharasayyar, Śrīnivāsayyar, son of Udayagiri Dēvana-Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra and Āvalāyana-sālīa is authorised to receive 2 nālī of prasādam daily.

As approved by us, the Udayagiri Śrīnivāsa Bhaṭṭar and his descendants are entitled to grant as gift, or transfer or to sell their share of 2 nālī of prasādam.

After deducting this 2 nālī of prasādam, we shall deliver you the remaining prasādam. The balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early aḍaiṅṇu.

15-16. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 18.

(No. 698 B—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-manṭapam
in Tirumalai Temple]

Text

1—ஹெய்பபனாயக்கர் தெட்டத்திருநுளில.....தெட்டமண்டபத்துக்கு
எழுந்தருளி—

2—கனபத்துக்கு சந்தாமம் பனம் மு திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் 1 லா
வ கஸ்தூரி தூ க—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3—¹மாத்திரை ஆபடி ஓவ நம்பிமாற்கு 4 வ நாமாறசனைக்கு ²பூவுரு
4 உ 5—
- 1—திருவிதியெழுந்தருளின பின்பு தம்மிட மடத்துவாசலில் யியல கண்-
டருளுகையில்—
- 5—உரிஅடினா படி 8 திருக்காற்றிகைனா படி 8 உத்தானபெகாதசி
னாபடி 8 ஆக சுகியன்படி—
- 6—திருப்பதியில் அமுதுசெய்யும் திருவொலக்கம் 8 ரு ம் ஒடுக்கின 4
கூருய் இப்பணம்—
- 7—[ஸ்ரீபனா]டாரதலிலெ இதந நிவசபகளிலெ விட்டுப்பொத்தக்கடவதாகவும்
ஆசெய்தரு—

Translation

- 1.—while seated in the garden maṇḍapam constructed by Bhaiyyappa-
Nāyakkai on the day of garden festival—
- 2.—5 palam of chandanam for Kālabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of
refined camphor and $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—
- 3.—2 naḷi of rice for the preparation of 1 mātṭirai-prasādam, $\frac{1}{4}$ paṇam
for Nambimār, 2 paṇam for flowers intended for Nāmārchanā (worship)—
- 4.—to be presented in front of your matham while chanting the Iyal-
prabandham of Ālvārs after the procession—
- 5.—1 sukhayan paḍi to be offered on the day of Uṇi-aḍi festival,
1 sukhayan-paḍi on the day of Kāṭikai festival and 1 sukhayan-paḍi on the
day of Uṭṭāna ekādaśi festival,
- 6.—the sum of 650 paṇam was paid for the preparation of 1 tiru-
vōlakkam to be offered in the temple of Tirupati—
- 7.—the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted from the
temple-funds on the prescribed days. Out of the preparations offered—

No. 19.

(No. 578 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுதுவஹு ஸ்லஸி ஸ்ரீஹ்மாராஜாபிராஜ⁴ ராஜவரபெய்ர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர சதாஸிவராயமஹாராயா பிறிதிவிராஜத்ம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட துசா[சுயக] நுமெல் செல்லாநின்ற குறொதி-
ஸவஸுர பக்தி⁵ ஸ்மனாயற்று அபரபசுத்த பஞ்சமியும் ஸ்ரீஹ்ம-
வாரமும பெற்ற அஸ்வதிநகர்த்துனா திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்

1. Read மாதலிரககு - அமு துபடி-இரு
நாழியும்.

2. Read பூவுரு-பணம்-இரண்டும.

3. The rest of the inscription is
much damaged.

4. Read ஸ்ரீஹ்மாராஜாபிராஜ.

5. Read கோயிலவஸுரத்து.

சதுறத்தமொத்த்து குமாவல்லி கடல் கொண்டமனாயக்கா புதீர்
முறத்தினாயக்கருக்கு¹ ஸிலாஸாஸம² பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
உபையமாக

- 2 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலை[யி*]லெ தாம்
கிறயம் கொண்டு [பண்ணுவித்த] னந்தவனத்[கிலெ] கட்டிவித்த
[மண்டபத்தில்] தாளில்பாக்க திருமலை[அய*]யங்கார் கட்டிந ஆநி-
திருக்கொடித்திருநூள் அங்குரார்ப்பண்ணா திருவெண~~நக~~த்தித்துநூள்
[யிநத] மண்டபத்தில் மலைகுனிபகின்றபெருமாளும் ஓச்சிமாரும
கிஷ்ணும் செநமுதலியாரும் பரீலாஷிகாரரும் எறிஅருளி திருமஞ்ச-
னத்துக்கு [நல்லெண்]ணை உரி கரு பணம் ¹ குழம்பு சாத்த
சந்தனம் பலம் உ² க்கு பணம் ³
- 3 களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் பலம் யெ க்கு பணம் ௬ (க்கு) திரு-
மஞ்சனத்துக்கு கல்தூ⁴ரி தூக்கம் வ க்கு பணம் ௨) திருமுகமண்-
டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் ௨ [திருமனத்துக்கு]
கெம்பூர கறபூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் ௨ பவிர்செம்பு க க்கு
[பணம் ௬] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ௩த்திஷனம்
ச க்கு ரொகை க பணம் ௬ திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளைதிருப்-
பொனகம் உயெ திருக்கனாமை க அப்பபடி க மாதகிரை அமுது-
படி ௪௭ க்கும் ரொகை [௩] பணம் [௪] தொன்மையாக பூலா-
திரு கலந்த னாயகத்தனிகை திருப்பொனகம் உயெ க்கு ரொகை ச
பணம் ௮) வகைப்படிக்கு விவரம் (௨)
- 4 அப்பப்படி க க்கு பணம் [௭] அதிரசப்படி க க்கு பணம் ௬ [வடைப்-
படி க க்கு பணம் ௮] கொதிப்படி க க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி
க க்கு பணம் ௬ ககியன்படி க க்கு பணம் ௬ ஆக வகைப்படி
௬ க்கு ரொகை ச பணம் ச திருப்பண்ணியார்த்துக்கு அவல்லு ய
௮ க்கு ரொகை க பொரிஆ [ய ௮] க்கு ரொகை க பயறமுது
௮ ௮ க்கு பணம் ௮ மணிபருப்பு ௪௭ க்கு பணம் க எளபருப்பு
௪௭ க்கு பணம் க பாகுசெறக வெல்லம் வீசை ௩ க்கு பணம் [௩]
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை வீசை உ² கரு பணம் [௪] தெங்காய்
௩ய க்கு பணம் ௨ கரும்பு ஈ க்கு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨௮ க்கு
பணம் க படி[வகைக்கு] சந்தனம் அடைக்காஆ இலைஆ நிங்கலாக
அதிக சந்தனம் பலம் ௮ய க்கு ரொகை [௨] ஆஆ ௮௮ [க்கு
பணம் ௨]
- 5 இலைஆ ௬ க்கு பணம் ௨.... ரொகை க பணம் ௮ திருக்கைவழக்கம்
பணம் ச நிறவாகம் யெ க்கு ரொகை க பணம் ௨ வகை ச² க்கு
பணம் ச² திருப்பதியார் பணம் ௨ சந்தனம் அரை கூலி பணம் க
ஆக ரொகை [௨ பணம் ௩²] சபையா பெறும் பணம் க மலை-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நின்றபெருமாள பல்லபநதுலாத்திலும் னாச்சிமார பல்லக்கிலும் ¹செந-
முதலியார் ஸ்ரீஹாஷ்டிகாரரும் ²தொளுக்கினியானில் எழுந்தருளப்பண்ண
நம்பிமார பணம் ௨ அனுசந்தாநம பணம் ௨, விண்ணப்பஞ்செய்வார
பணம் ௧ சிங்கமுறை பணம் ௧ குமமறசருபம்³ பணம் [௧]

6 மெகறைசருபம்⁴ பணம் [௨] பணிமுறை பணம் ⁵ திருவிளக்கு பணம்
வ மண்டபக்கொத்தா [பணம் ௧] மண்டபத்துக்கு முன் பந்தலிட
மாமுங்கல் னா [பணம் ௨] திருப்பணிஆளுக்கு பணம் ௩ மண்டபம்
விதாரிகக கைகொளன் பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் ⁶ திருப்பணி-
தாமததுக்கு பூவுக்கு பணம் ௪ தூக்கனுக்கு பணம் ௨ பந்தம
குடை பிடிக்கிற கூலிக்கு [பணம் ௩] தட்டு திருத்த பணம் ⁷ ஆக
திருக்கைவழக்கம் ரெகை [௩ பணம் ௧ வ] ஆக தொப்புதிருளை
௧ க்கு ரெகை [௨௦௬ பணம் ௧] திருக்கொடித்திருளை ௩ க்கு
௭௨ திருளை . [தமமிட]தொட்டமண்டபத்தில மலைகுனிபநின்றபெரு-
மாள அமுதுசெய்தருளும்

7 குணுகு படி ௩ க்கு [ரெகை ௩ கூலி] . திருளை குணுகுபடி ௩ க்கு
ரெகை ௩...திருக்கொடி திருளை ௩ க்கு திருக்கொடி ஆழ்வான எறி-
அருளும்பொழுது சுமங்கலியளுக்கு தொன்மையாக பூஷாதிக்கும
கலந்த இராசான்திருப்பொனகம் ௩ க்கு பணம் ௩...ஆடித்திருளை
தம்மிட தொப்பனா கொண்டமனுயக்கா கலந்த திருப்பொனகம் ௧
தம்மிட [தாயார] பொக்கமன கலந்த திருப்பொனகம் ௧ [ஆவணி]-
திருளைக்கு ⁸மூற்றினுயக்கா கலந்த திருப்பொனகம் ௧ திருப்புரட்-
டாசுத்திருநாளுக்கு

8 தம்மிட தெவியா ⁹முறதியம்மன கலந்த திருப்பொனகம் ௧ அறபிசி-
திருளைக்கு தமமிட தெவியா கனகம[௩] கலந்த திருப்பொனகம்
௧ காறதிகைதிருளைக்கு தமமிட தம்பியார நறவிய கலந்த திருப்-
பொனகம் ௧ தை(யி)த்திருளைக்கு தமமிட தம்பியார னாராயன
கலந்த திருப்பொனகம் ௧ மாசுதிருக்கொடிதிருளைக்கு தம்மிட குமா-
ரா மட்ட[௩]யன் கலந்த திருப்பொனகம் ௧ பங்குனிதிருளைக்கு தம்-
மிட குமாரா தாத்தயன கலந்த திருப்பொனகம் ௧ சித்திரைதிரு-
ளைக்கு தம்மிட மச்சினார் கொம்முனையக்கா கலந்த திருப்பொ-
னகம் ௧

9 ஆரித்திருளை தம்மிட இராயசம்(௩) திருமலையன் கலந்த திருப்பொனகம்
௧ ஆக திருக்கொடி திருளை ௩ க்கு தொன்மையாக பூஷாதி-
கும் கலந்த திருப்பொனகம் [௩௨] க்கு ரெகை ௧ பணம் ௨ தமமிட

1. Read ஸ்ரீஹாஷ்டிகார.

2. Read தோளுக்கினியானில் = திருச்சி-
வாஹனத்தில.

3. Read குமமர-ஸவருபம்.

4. Read மெகறை-ஸவருபம்.

5. Read மூர்த்தி-நாயக்கா.

6. Read மூர்த்தி அம்மன்.

திருநாந்த[த]வனதொட்டம் பயிர் செயிற ஆள் உ க்கு மாதம் க க்கு
ரொகை க பணம் ச ஆக ஸ்ரீ க க்கு ரொகை யிசு பணம் அ திரு-
மலைவழிகாட்டி...சிங்காகொயி[ல்] வழிக்கு மெறகுற தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்துக்கு தண்ணிர் வாற்றக்க தண்ணிர் பந்தலுக்கு ஆள் உ க்கு
மாதம் க க்கு ரொகை க பணம் ரு¹

10 ஆக தண்ணிர் பந்தலுக்கு ரொகை யிசு பணம் ஈ தொமண்டபம் தண்ணிர்-
பந்தல் மண்டபம் அழிவு சொரவு ரொகை க பணம் ஈ ஆக திரு-
மலைக்கு ரொகை எயந பணம் ந திருப்பதியில் கொவிந்தராசன்
அமுதுசெய்தருளும் ஆனிதிருக்கொடிதிருநாளுக்கு திருக்கொடி-ஆழ்வா-
னுக்கு தம்மிட ¹தொப்பனர் கொண்டமனையக்கர் கலந்த திருப்பொ-
னகம் க மாசித்திருநாளுக்கு தம்மிட சிறியதகப்பனர் கருனையக்கர்
கலந்த திருப்பொனகம் க வைகாசிதிருக்கொடிதிருநாளுக்கு முத்தி-
னையக்கர் குணுகுபடி க கலந்த திருப்பொனகம் க நாலியன தெனி
சிஹம்ம[ன்] கலந்த திருப்பொனகம் க

11 தெற்குமாகாணியில் அகா[ம*] சிறுகருமபூர் முழுத்தயனையக்கர் [கலந்த-
திருப்பொனகம் க] சிறுகருமபூர்.. இராயசம் திருமலையன் கலந்த
திருப்பொனகம் க ஆக திருக்கொடிதிருநாள் ந க்கு திருக்கொடி-
ஆழ்வானுக்கு கலந்த திருப்பொனகம் எ க்கு [ரொகை க பணம் ச]
குணுகுபடி க க்கு பணம் ரு ²சுமங்கலியனுகு தொன்மையாக
புலாதிக்கும் கலந்த இராசான்திருப்பொனகம் ஈ க்கு ரொகை க
பணம் உ ஆக திருப்பதி கொவிந்தராசனுக்கு ரொகை [ந] பணம் [க]
ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு கட்டிந ஸ்ரீ க க்கு ரொகை எயந இந்த
பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கும் தாம் இதுனை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட
செருப்பணி கெசவயன புதூ ³சனிவாசயன் கையில் கொண்ட
பஞ்சாகொட்டத்து பெருந்திமாண்டு ⁴ராஜேந்திரசிங்கநல்லூர் பங்கு
ச¹ க்கு ரொகை ருய]

12திருவெங்கடகொட்டத்து குடலூரூட்டில் சந்திரகிராஜீத்தில
புதுபட்டு கொநெடிகால்வாய் ¹ க்கு . ஸ்ரீ க க்கு ரொகை உயந
ஆக பங்கு ச¹ கால்வாய் ² க்கு ஸ்ரீ க க்கு ரொகை எயந இநத
பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிநத
வகையள்ளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின புலாதத்தில் விட்டவன தொன்மையாக
[பெறும்]வகை..... திருமலை . திருநாளில் (இதில் விளைந்த) ராசான-
திருப்பொனகம் உயிச திருக்கொடிதிருநாள் ட க்குஸ்ரீ ரவஷி-
வர்கள்....

1. Read தொப்பனர் = தகப்பனர்.

2. Read ஸ்ரீமலையினுக்கு.

3. Read ஸ்ரீ நிவாஸ அய்யன

4 Read ராஜேந்திரசிங்கநல்லூர்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 13 நிக்கி நின்ற ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலி-
 லொன்றும் தம்மிட பொலியூட்டு தொட்டமண்டபம் தண்ணிரபந்தல்
 தறம்பரிபாலனம் பண்ணிக்கொண்டு வாழ்த்துவருகிறவர் பெறக்கடவ-
 ராகவும்.ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு தொன்மையாக ப்ரஸாதிக்-
 கும் கலந்த ராசான்திருப்பொனகம் சயக.....தம்மிட சந்தானபரம்-
 பரை சனோதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான்
 எழுதது இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Mūrti Nāyakkar*, son of *Kaṭṭa Koṇḍama Nāyakkar* of *Chaturtha gōtram*, residing in *Kumārappalli* village, on Thursday,¹ combined with the star *Aśvinī*, being the 5th solar day of the dark fortnight of the *Simha* (*Āvani*) month in the cyclic year *Krōdhi*, current with the *Śaka* year 1466 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadasivārāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

1-12. since you have purchased from *Śrinivāsan*, son of *Seiuppani Kṣāvayyan*, and granted to the temple the $4\frac{1}{2}$ shares of the land in the village of *Rājendrasīnganallūr*, belonging to *Perundimānādu* in the district of *Paduvūr-kōṭṭam* yielding an annual income of 50 *rākhai-pon* (gold coins) and half of the village *Puduppattu Kōṇṇi-kālvāy*, yielding an annual income of 25 *rākhai-pon*, situated in *Kuḍavārnādu*, belonging to *Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam* in *Chandragiri-rājyam* for the purpose of propitiating *Malaikuniyaninṅa-Perumāl*, *Nāchchimār*, *Kṛishnan*, *Senai Mudaliyār* and *Śrī-Bhāshyakārār* with the offerings as detailed below as your *ubhayam* and conducting a garden festival in your name—we, (the trustees) of Tirumalai temple shall collect the annual income of 75 *rākhai-pon* for the benefit of the temple-treasury, and conduct the garden festival for *Śrī Vēnkaṭēsa* in your name every year —

On the day of the star *Tiruvēṇam* (*Śravanam*), occurring in the month of *Āni*, being the *Ankurārpanam* festival day of the *Āni-Brahmōtsavam* instituted by *Tāḷipākkam Tirumalai Ayyangār* a *tirumaṇḍanam* function to be performed at the following scale for *Malaikuniyaninṅa-Perumāl*, *Nāchchimār*, *Śrī Kṛishnan*, *Senai Mudaliyār* and *Śrī-Bhāshyakārār* (*Śrī Rāmānuja*) while seated in the *maṇḍapam* constructed by you, at your own cost, in your flower garden purchased and cultivated by you at Tirumalai.—

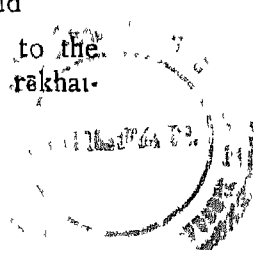
$\frac{1}{2}$ panam for 1 uri of oil intended for *tirumaṇḍanam*, $\frac{1}{2}$ panam for $2\frac{1}{2}$ palam of *chandanam* for thick coating, 6 panam for 12 palam of refined *chandanam* for *kalabham* decoration, 2 panam for $\frac{1}{4}$ pana weight of musk, 2 panam for 1 pana weight

NOTE 1.—7th August 1544 A.D. is the equivalent English date

- of refined camphor for His holy face, 2 panam for 1 paṇa weight of gambūrā campher for His holy face, and 6 panam for 1 rose water vessel ;
- 1 rēkhai-pon and 6 panam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumūjanam-paḍi, 3 rēkhai-pon and 4 panam for 1 tiruvōlak-kam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi and 1 mātṭirai-piasādam prepared with 2 nāḷi of rice, 4 rēkhai-pon and 8 panam for 24 kalanda-nāyaka-taḷigai-tiruppōnakam intended for free distribution among the devotees, 7 panam for 1 appa-paḍi, 9 panam for 1 atirasa-paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 8 panam for 1 gōḍhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 panam for 1 idḍali-paḍi, and 6 panam for 1 sukkhiyan-paḍi, altogether 4 rēkhai-pon and 4 panam for the preparation of this vagai-paḍi of 6 kinds, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of flattened rice, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of parched rice, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 1 panam for 2 nāḷi of select pulse, 1 panam for 2 nāḷi of sesame, 3 panam for 3 vīṣai of jaggery, 4 panam for 2½ vīṣai of refined sugar, 2 panam for 30 cocoanuts, 2 panam for 100 sugar-canes, 1 panam for 200 plantains 2 rēkhai-pon for 50 palam of chai daram excluding the usual scale of chandanam, areca-nuts and betels, 2 panam for 500 areca-nuts and 2 panam for 1000 betels altogether 1 rēkhai-pon and 5 panam ;
- 4 panam for tirukkai-valakkam (sundry expenses of the Sthānattār), 1 rēkhai and 2 panam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ panam for 4½ vagai, 2 panam for Tirupatī residents, and 1 panam for wages for preparing chandanam ; thus in all 2 rēkhai-pon and 3½ panam shall be paid as tirukkai-valakkam, 1 panam for Sabhaiyār (temple-councillors), 2 panam for Nambimār (temple priests known as Archakas) to decorate Deities in vehicles viz., Malaikuniyaninṇa-Perumāl to be adorned in Pallayamtulām vehicles, consorts in palanquin, Sēnai Mndaliyār and Śrī-Bhāshyakārai (Śrī Rāmānuja) in Tōlukkuniyān, known as Tiruchchi vehicle, 2 panam for Anusandhānam,... 1 panam for Vinnappamseyvār, 1 panam for Singamurai (fuel suppliers), 1 panam for Kummara-svarūpam (pots), 2 panam for mākarai-svarūpam (brass-vessels), ½ panam for paṇimurai, ¼ panam for lights, 1 panam for mantapam repairers, 2 panam for bamboos and fibre for the erection of pandal in front of the mantapam, 3 panam for temple servants, 1 panam for kaikkōlan for the decoration of the mantapam, ½ panam for Śippiyar (artisan), 4 panam for garlands and flowers, 2 panam for Tūkkan, 3 panam for the bearers of torches and umbrellas and ½ panam for cleaning the fruits ; thus in total 5 rēkhai-pon and 1¼ panam is the estimated sum for conducting this Tōppu-tirunāl (garden festival) as your ubhaiyam ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 rākhai-pon for 10 kunukku-paḍi to be offered to Malaikuniya-
ninṇa-Perumāi while seated in your garden mantapam on all
the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated at
Tirumalai;
- 5 rākhai-pon for 10 kunukku-paḍi to be offered on all the 9th
festival days during 10 Brahmōtsavam,
- 5 panam for 10 rājāna-tiruppōnakam to be distributed freely
among the married women while the Garuda flag is raised to
the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your father,
Kondama-Nāyakkar during Āḍi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your mother Bokkamman
during Āḍi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Mūrti-Nāyakkar during
Āvanī-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your wife, Mūrti-Amman
during Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your junior wife,
Kanakamman during Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger brother,
Narasayyan during Kṛtīkai-tirunāl,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your another younger
brother, Nārāyaṇan during Tai-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your son, Maṭṭayyan,
during Māsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger son,
Tāṭṭayyan during Panguni-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Kommunāyakkar, your
wife's brother during Chittirai-Brahmōtsavam and
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary)
Tirumalaiyyan during Ānī-Brahmōtsavam; thus in all 1 rākhai-
pon and 2 panam for 11 kalanda-tiruppōnakam (modern
kadambam-prasādam),
- 16 rākhai-pon and 8 panam to be paid yearly for 2 persons, culti-
vating your flower garden at Tirumalai at the rate of 1 rākhai-
pon and 4 panam per month,
- 18 rākhai-pon and 6 panam for 2 persons supplying water to the
devotees in the water-shed, arranged in your mantapam, con-
structed to the west of the way of Śingar-kōyil (temple of Śrī
Narasimhasvāmī) on the way to Tirumalai at the rate of
1 rākhai-pon and 5½ panam per month as their salary and
- 1 rākhai-pon and 6 panam for the execution of repairs to the
water-shed instituted in Tāi-mantapam, altogether 73 rākhai-



pon and 3 panam is the estimated sum for your charity at Tirumalai ,

1 rēkhai-pon and 2 panam is the estimated sum for the preparation of 6 kalanda rājāna Tiruppōnakam to be distributed among the married women freely and

5 panam for 1 kunukku-paḍi and 7 kalanda-tiruppōnakam to be offered to Tirukkōḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) during the 3 Brahmōtsavam, celebrated in Tirupati, viz, 1 kalanda-tiruppōnakam to be presented in the name of your father Koṇḍama-Nāyakkar during Āni-Brahmōtsavam, 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your paternal uncle (Śīriyatakappanār) during Māsī-Brahmōtsavam and 1 kalanda-tiruppōnakam and 1 kunukku-paḍi to be offered in the name of Mūrti-Nāyakkar (the main donor of this record) along with the 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Chinnamman, wife of Narasayyan, 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Muḷuttaya-Nāyakkar, residing in Agaiam Śirukarumbūr (village), situated in Teḷku-mākāṇai division and 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan, residing at Śīrūkarumbūr village during Vāikasi-Brahmōtsavam, thus in total the sum of 3 rēkhai-pon and 1 panam is the capital for your charity in Tirupati, altogether 75 rēkhai-pon is the capital for your ubhaiyam to be conducted every year both at Tirumalai and in Tirupati.

12-14. Out of the prasādam offered, the donor's portion of the prasādam, . shall be distributed freely.... at Tirumalai . . . ; Out of the 24 kalanda-rājāna-tiruppōnakam.....during the 10 Brahmōtsavam.....after deducting the portion of the prasādam for Śrīvaishnavas . the quarter share of the prasādam and paṇyāyam due to the donor shall be delivered to the maintainers of your water-sheds, maṇṭapam and flower-gardens as arranged by you. This practice shall be observed in the case of distribution of this 41 taligai of kalanda rājāna-tiruppōnakam offered at Tirumalai and in Tirupati.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṅa ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 20.

(No. 569—T. T)

[On the north Kumuda-pattai of the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இந்த விட்டவன விழுக்காடு இயலுக்கு [கூ] பொருகி நின்றது ஆச்சாரய்யனுக்கு னாலும் தாராபூதுவமாக குடுத்தோம் அவரிடய சந்தானபரம்பரை சஞ்ரதிதவரை பெற்றுவரக்கடவராகவும் ஸ்ரீ [|| *]

1. Read அவருடைய.

2. Read அஞ்ரதிதவரை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

We, the trustees of Tirumalai temple have granted with libations of water 4 nāḷi of prasādam to Āchchārayyan after reserving 9 prasādam to the Śrī Vaishnavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs from the quarter share of the prasādam due to the donor.

The above said 4 nāḷi of prasādam shall be enjoyed by this donee throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

No. 21.

(No. 443—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸ்ஹவஹு ஸவதி¹ ஸ்ரீநந்தமாஸாராஜாதிஸாஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிருவ்ரதா² ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருதிவிராஜதீம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகாயசு நமெல் செல்லாநின்ற [கூறொ]திஸாவகிச்சரத்து³ கன்னியையறறு அபாபகூத்து தெசமியும் வ்ருஹஸ்திவாரமும்⁴ பெறற புணர்கூசகூத்ததுளா
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரொம் காசிபமொதத்து⁵ ஆஸூயநஸூதத்து ஸிமஸா⁶மாஷாயாரம்⁷ ராயஸூ அரியப்பறகு⁸ சிலாஸாவஸம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்பிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாஸு⁹ வி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க க்கு [இறறை-நாள்]
- 3 தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் தருளாய் இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எண்[பதம்] திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாஸு⁹ வி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க க்கு மலைகிரிய-
- 4 நினாருனகாலால் அமுதுபடி க டு நெய்ஆ ஸூ பயறமுது ஸூ [உப்பு]ஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்ருஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவதத்தில்

1 Read ஸவதி.

2 Read கோயிலாவகிச்சரத்து.

3 Read வ்ருஹஸ்திவாரமும்.

4 Read காஸூவமொதத்து.

5 Read ஆஸூயநஸூதத்து.

6 Read சீர்ஸாவாயாயியான.

7 Read ஹரியப்பற்கு சிலாஸாவஸம்.

5 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சஞ்ரூபிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநினைறைஊருடையான எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the ślāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,¹ combined with the star Punarpuṣam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the śālivāhana Saka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadasivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 1580 naṅ-panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) with 1 vellai-tiruppōnakam daily as your ubhayam,—we shall utilise this sum of 1580 panam for the improvement of tanks and channels in the temple village and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 āḷḷakku of ghee, 1 āḷḷakku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds.

4-5. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 22

(No. 698 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-mantapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—எழுந்தருளி ஸ்ரீஜாஷ்டகாரமும் மலைநிறைபெருமானும் நாசசிமாருந்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி
திருப்பொனகம் ச—

2—செய்தருளும் நிருவொலக்கம் க உ மடசெஷவ்ருஸாதம் க உ
தொனமை பிறஸாதம் க உ தாமெ விநியோதிததுக்கொள்ள—

NOTE 1.—11th September 1544 A D is the English equivalent date

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3—வ ஸாதிக்க சநதனம் ஸ உல அடைக்காய் ஆ னு இலை ஆ னு
 திருமுநகாணிகை 4 க திருமலை திருசூட்டு 4 க—
 4—நபரிமார் 4 க அனுசந்தானம் 4 க விண்ணப்பம்செய்வார் 4 க
 சிப்பியா 4 க கங்காணிப்பான—
 5—சிங்கமுறை 4 க குமமறசுருபம் 4 க மெகறைசுருபம் 4 க ராஜி-
 திருவிதி எழுந்தருளி திருமாமணிமண்டபம்—

Translation

1.—while Śrī Bhāṣyakāra (Śrī Rāmānuja), Śrī Malaininṅa-Perumāi and Nāchchimār seated (in this mantapam) 4 tiuppōnaka-taṭṭai to be offered after tirumaṇṇjanam (holy bath) as tirumaṇṇjana-paṭi—

2—you are entitled to distribute among the devas the 1 tiru-
 ṭlakka prasādam, 1 mathasēsha-prasādam and 1 tenmai-prasādam (free gift
 prasādam)—

3—2 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels for distri-
 bution, 1 panam for tirumun kāṇikkai, 1 panam for flowers—

4—1 panam for Nambinār (temple priests), 1 panam for Anusan-
 dhānam, 1 panam for Vinnappam-veyvāi, ½ panam for Siṭṭiyar, (1 panam) for
 Kangāṇippān (supervisor)—

5—1 panam for Śingamurai, (fuel suppliers), 1 panam for kumma-
 svarūpam (suppliers of pots), ½ panam for mēgarai-svarūpam (suppliers of
 brass vessels), while seated in Tirumāmai-mantapam at Tirumalai after
 the night procession—

No. 23.

(No. 698—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahal mantapam
 in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—உகா தினை மலைநின்றபெருமாளும நாச்சிமாரும் செனைமுதலியார்
 எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்கொண்டருளி—
 2—அமுதுசெய்தருளும் தத்திலுதன்திருப்பொனகம் னாலும் னாயகதனிகை
 னுனறும் ஆறு வகைப்படியும் சபையாற்கு—
 3—ஆக வகை படி ௬ ௫ ஸ சமிகுல படி ௧ ௫ பிறசாதிக்க சநதனம்
 ஸ கல ஆக ஆ னு இலை ஆ னு உா—
 4—திருப்பதியில் புணாபூசநகூத்திரம் லு ௫ பெரிய ரகுநாதன் அமுது-
 செய்தருளும் சுகியன் படி லு ௧ கிராமநவமி—
 5—திருப்பளித்தாமத்துக்கு 4 உல சிப்பியா கைக்கொளர் பணிமுறை
 தெவை [4 ௫ல] சபையாற்கு திருமுநகாணி—
 6—வர் பெற்று திருநதவனம் பயிர்செய்யக்கடவராகவும் நின்றது
 பூவ-தத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ—

Translation

1.—tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Malainīra-Perumāl, Nāchchimār and Śēnai Mudaliyār while seated in the mantapam on the day of Yugādi (Telugu New year's day=Chāndia Samvatsarādi) festival—

2.—4 dadhyōdana-tiruppōnakam taligai, 1 nāyaga-taligai and 6 vagai-paḍi to be offered after tirumañjanam as tirumañjana paḍi, to be paid to Sabhaiyār (temple councillors),—

3.—46 rēkhai-pon is the capital for these 6 vagai-paḍi, 1 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels to be presented for distribution per-paḍi—

4.—13 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Periya-Raghunāḍhan (Śrī Rāma) abiding in Tirupati on the 13 days of the star Punaipūṣam, being His monthly birth-star, and on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—

5.—2 panam for flowers, 5 panam for Sippiyar (artisan), Kaikkōlar (temple servants), Pani-murai (supplier of brass vessels) and Tavaḷai (temple-cooks), to the temple-councillors as tirumunkāṁkkai (cash offering) —

6.—the Śāttāda Śrīvaishnavar shall receive this prasādam and cultivate the flower garden The balance of the prasādam shall be reserved for distribution—

No. 24.

(No. 400—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாப
ஸ்ரீவிநாயகாப(ர்)மஹாராயர் வுஜிவிநாயகஜ்ஜ பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயிசு மெல் செல்லாநி-
- 2 னற கொயிலவெஸ்வரத்து கவிநாயற்று அபரபசுத்து எகா(டு)தசியு
ஆய ஐதீழும் பெற்ற சநிவரத்துநா திருமலையில் லோனத்தாரொம்
ஆலத்தாரில் வெங்கடராயனகொயில் ஆரமுல்லி
- 3 [அப்பயனுக்கு] சிலா[ஸ்ரா]ஸதம் பண்ணிககுடுதபடி தம்மிட
உமெயமாக திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொனகம் க க்து பணம் தளா ம் திருப்பதியில்
கொவிந்திராஜன்
- 4 கொபுரத்து திருவாழிஆழவானுகரு அதிககாறகைகரு அப்பபடி க ம்
பருப்புவிடல் உ ம் அவல்அமுது க 4 பொரிஅமுது க 4 ம ஆக
இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கின ந,ந பணம் 1 ஆக பணம்
தஅள

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 யிப்பணம் [ஆயிரத்து பெண்ணாறு] திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலே யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திரு-
- 6 பபொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க டு நெயி- அமுது ஸே பயற்றமுது ஸே தயிர்ஆக ன உப்புஆக ஸே மிளகு- ஆக ஸே கறிஆக ஆக வருஷம் க க்கு னன் ஈகாகயநி க்கு விடும் மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி யெ பு ரு டு நெயிஅமுது சவடு உ உரி ஆழாக்கு தயிர்ஆக கூடுக உ ன பயற்றமுது யெ டு உரி உப்புஆக யெ டு உரி ஆழாக்கு மிளகுஆக யெ டு ஓக ..
- 7 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு அதிக- காற்றிகைக்கு அபப்படி க க்கு ஆபடி உ மாக்கால் நெயிஆக ச உ சக்கரைஅமுது பலம் ஈ மிளகுஅமுது ஆழாக்கு பருப்புவியல் உ க்கு அமுதுபடி உ மாக்கால் மணிபருப்பு உ நெயிஅமுது இருநாழி சுககரைஅமுது விசை க தயிர உரி கறிஆக திருப்பணியாரத் துக்கு அவல் க மாக்கால் பெரி க மாக்கால் ஆகஆக ருய இலைஅ-
- 8 முது ஈ சந்தனம் பலம் க இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீசா- தத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஸ்ரீசாததில் னாலென்றும் திருப்- பதியில் ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்களில் லாரா லாஜவொத்தது ஆபஷம்பலுத்தி எ[சு]சாகாடிஜா(யா)பாரா காக்கண்டுர் திருமலையன் புதீர் சிரா- ம[ய*]யன்
- 9 பெறக்கடவராகவும் நின்ற பணியாரம் பருப்புவியல் ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-ஃத்தில் அடைப்பிலே பெறக்- கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தனிட சந்தாரபரம்பரை சனூராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பணியால் கொயில்- கணக்கு திருநின்றறையுருடையான் எழுத்த யிவை ஸ்ரீவெ(ரி)ஷ்ணு- ரகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Saturday¹ combined with the star Āyilyam (Āśleśhā), being the 11th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śāka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Āramullī Appayyan, ..the manager of Venkatarāyan Kōyil, residing in Ālattūr village, to wit,

3-8 since you have paid the sum of 1800 nar-panam (i.e., 1700 nar-panam for 1 vellai-tiruppanakam to be offered daily to Śrī Venkatesa as your ubhaiyam at Tirumalai and 100 nar-panam for 1 appa-paḍi and 2 parup

NOTE 1 —This day corresponds to 13th September 1544 A.D.

puviyal (modern vaḍai-paruppu) comprising 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of Adhika-kārtikai festival)—into the temple-treasury we, the trustees of Tirumalai temple, shall utilise this sum of 1800 naḡ-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made in the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku of curds, 1 āḷakku of salt, 1 āḷakku of pepper and vegetables per day; at this scale, for 365 tiruppōnakam to be prepared on 365 days in a year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 45 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 91 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 11 marakkāl and 1 uri of green gram, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḷakku of salt, 11 marakkāl and 2 nāḷi of pepper... ..

for the preparation of 1 appa-padi 2 marakkāl of rice, 4 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper; towards the 2 paruppuviyal 2 marakkāl of rice, 1 nāḷi of split pulse, 2 nāḷi of ghee, 1 viṣai of sugar, 1 uri of curds and vegetables; all the above mentioned articles shall be supplied along with the 50 area-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar) to be celebrated on the day of Adhika-kārtikai festival.

8-9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīrāmaian, son of Kākkandūr Tirumalai Ayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Śrīvaishnavas residing in Tirupati; and the donor's share of the paṇyāram and paruppuviyal we shall set apart for distribution among the Śrīvaishnavas. After deducting these prasādam and paṇyāram we shall appropriate the balance for distribution at the early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect!

No. 25.

(No. 396—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1 பாண்டிவா ஸ்வதி ஸ்ரீமந்மாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமாராயர் ப்ருவிவிருஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற பாகாஷ்டி தசாகுடிக நுமெல் செல்லாநின்ற தொயி.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸ்வஸீச்சரத்து துலானுபற்று பூவஃபசுத்து தந்திகையும் ஆதிதீ-
வாரமும் பெற்ற அனிழநகூத்ததுஞள் திருமலையில் வூநத்தாரொம்
திருப்பதியிலிருக்கும் நகரத்தாரில் நெடுங்குமாரமொத்தித்து பெரியனாரு-
செட்டியார் புதீன் வங்காபுரம் ஞாராயணசெட்டிக்கு ஸ்ரீமாராலனம்
பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உலயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் மாகழிமாசத்தில் திருவத்தினனத்தில் வஞ்சுட-
கொபன சிறப்புக்கு முந்நாள் கட்டினது னிங்கலாக ஞாது கட்டின
திருவொலக்க ஞாயகதளிகைக்கு[ம்*] மண்டபபடிக்கும் தம்மிட
கொமடிமண்டபபடிக்கும் தம்முட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளை அய்-
யங்கார் சித்திரைநகூத்தும் இட்டலிபபடிக்கும் கண்ணங்கிறுத்தாம்பு
திருவொலக்கத்துக்கும்

2 கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனததுக்கும் திருப்பதியில் கொவுந்தாராஜர் ஞா-
வழி திருமலை வடைப்படிக்கும் பச்சைப்பயறு பானகத்துக்கும்
பங்குனிமாத்தையில் னடக்கும் ழிமனகாரொஹந வலந்தொற்ச்சவத்-
திருனாருக்கும் திருவாழிஆழ்வான் ஞாவழி திருப்பொனகத்துக்கும்
காசுக்கடை மண்டபபடிக்கும் முந்நாள் கட்டின திருவெணம் ஒன்பது
நிங்கலாக ஞாது கட்டின திருவெணம் ச க்கும் முந்நாள் கட்டின
வகை பா[னக]ததுக்கும் ஞாது கட்டின வகையும் கண்ணங்கிறுத்-
தாம்பு[த] திருவொலக்கத்துக்கும் செரக்கா அப்பப்படிக்கும்
மொவுந்தாராஜன திருப்ப[ன்*]ளிளழிச்சினாள் நய க்கு அப்பப்படி
நய க்கும் ஆழ்வார்கள் திருவத்தினனத்துக்கும் திருவாழிஆழ்வான்
அற்பசி காறத்திகைக்கும் ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் தம்மிட பொலி-
ஊட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின னற் பணம் ஞாராயணசெட்டி பணம் சயநகூகா தம்மிட
தமக்கை பெரிய தங்கமன் பணம் உரூய சிறு தங்கமன் பணம் ஞா
தம்மிட ஸ்ரீ¹ வெங்கம்மாள் பணம் ஞா காமியார் பணம் ஞா
சிஹ்மன் பணம் ஞா தம்மிட மகன் திருவெங்கடமுடையான் பணம்
சா தம்மிட மகள் ஞாச்சியார் பணம் ஞா தம்மிட மகன் வெங்க-
டாதி திருவெங்கடமுடையான் பணம் சா தம்மிட தம்பி மகன்
னாருசெட்டி.

3 ஞாராயண பணம் சா தம்மிட தம்பி பெண்சாதி காமாத்தாள் பணம்
[சா] தம்மிட பெத்தி குப்பாத்தாள் பணம் ஈ தஞ்சி பணம் ஈரூய
கிம்மாள் பணம் ஈ தம்மிட தம்பி பெண்சாதி குப்பாத்தாள் பணம்
ஈ கிம்மாத்தாள் பணம் ஈ தம்மிட சிறியதாயார் மகள் சிக்காத்தாள்
பணம் உா திருவெம்பிடையான் பெண்சாதி கிம்மாள் பணம் ஈ ஆக
இற்றைஞாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் சயநகூகா

I. Read ஸீ = wife.

இப்பணம் ஞாபகது எண்ணாயிரது நாளாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு- வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் பாகழி மாசத்தில் திரு- வத்தினனத்தில் வஞ்சடகொபன் சிறப்பு[ஆறந்திரு]னா பச்சைத்- நிருக்கண சாத்தி அமுதுசெய்தருளும்பொது இட்டலிப்படி க ராஜி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க திருமாமணி மண்டபத்தில் வெள்ளைதிருவொலக்கம் ஈ ஞாயகத்தனிகை க க்கு ராஜானதிருப்பொ- னகம் யெ- தம்மிட ஆசாரியா அநந்தராம-

4 பிள்ளை அய்யங்கார பொலெ கண்ணன்சிதுத்தாம்பு ஞா திருவொலக்கம் க காந்திகைதிருனாள் எல்திருனா வஞ்சடகொபன் மண்டபத்தில் அப்பப்படி க ஆனிதிருனாள் அப்பப்படி க ஆனிதிருத்தெரில் வஞ்சட- கொபன் மண்டபத்தில் அப்பப்படி கெ திருநூறல்னா இட்டலிப்படி க பாயியவெட்டை வெளியில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் காந்தி- கைதிருனாள் எல்திருனாள் அப்பப்படி க ஆந்திதிருனாள் அப்பப்படி க தம்மிட ஆசாரியா அநந்தராமபிள்ளைஅய்யங்கார் சித்திரை தகஷீதும் ஹு க க்கு ஞா யெ க்கு இட்டலிப்படி யெ கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் மழை கூடாரம் களைஞ்சபிறகு விடாயாற்றியுய் ஆசெய்தருளும் வட்டில் ச க்கு தெந் உ பால் உ தயிர உ நெய் உ வெண்ணை [ச உ] பானகத்- துக்கு பஞ்சதாரை விசை க வாழைப்பழம் ஈ திருமஞ்சனத்ததுக்கு பன்னிர் செம்பு உ ஆசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க மலைகுனிய- நின்றபெருமான ஞாச்சிமார் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி சாத்தும் பன்னிர்

5 செம்பு க கொலந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சாயங்காலத்தில் திரு- மாலை சாத்திஅருளும்பொது ஞாள்வழி ஆசெய்தருளும் வடைப்படி க ஆக ஹு க க்கு படி ஈகாகயிடு பானகத்துக்கு தினவழி வெல்லம் விசை 9 பச்சையயறு 999 ஆக ஆக 999 இலையு 9 சந்த[ன*]ம் ஸ க ஆக ஹு க க்கு வெல்லம் விசை ஈஅயெ9 பயறு க பு உ 4 999 9 சந்தனம் ஸ ஈகாகயிடு ஆக ஆக யெததாருய் இலையு ஈயெததாரு திருவாழி ஆழ்வான் ஞாவழி சந்தி க ஆக ஹு க க்கு சந்தி ஈகாகயிடு க்கும காக்ககடைரில் தம்மிட மண்டபத்தில் ஆ- செய்தருளும் ஹு க க்கு மாஸப்பிறப்பு யெ அமாவாசை யெ பவுனறமை யெ (9)தசமி உயிரு எகா(9)தசி உயிரு 9மணகா- ரொஹ்மவசந்தொறசவதிருனாள் 99 அறபக காந்திகைக்கு திருவாழி- ஆழ்வான் படி க அவல் க 4 பொரி க 4 புனிஅடியில் எ[ல்*]லப்- புடையா மண்டபத்தில் வலவாழ்வார்மலமனா படி க ஆந்திதிருனாள் புஜியாகத்துனாள் படி க திருப்ப[ள்*]ளி எழிச்சிஞா ஈய க்கு படி ஈய ஆக அப்பப்படி 9உயிரு கொவுணராஜன் திருவத்தினனத்தில்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தமமிட ஆசாரிய[ர்*] அந்நாம்பிள்ளை அய்யங்கார பொரலெ கண்ணந்-
சிறுததாம்பு சிறப்புக்கு

6 விடும் திருவொலக்கம் க காரத்திகை மாசத்தில் வனபொசனத்தில் முன்-
னா கட்டினது கிங்கலாக னாது கட்டின தெத்தியொதனம் அ
சம்பா திருப்பொனகம் உய கொவுராஜன் னாச்சிமாரும் சிறப்பு
அமுதுசெய்தருளிப்பொலெ னாணையப்பட்டு [ந.] பச்சைவடம் [ந.]
மெறபடி செலை ந நமமாழ்வார் கொயில் மண்டபம் சொப்பனிட
பணம் ந பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வார் பணம்
க முன்னா கட்டின திருவெணம் ஒன்பது கிங்கலாக னாது கட்டி-
ன திருவெணம் னாதுக்கு கொவிராஜன் கொயிலுக்கு அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யௌ இட்டலிப்படி ச
சுகியன்படி ச விண்ணப்பம்செய்வார் முன்னா கட்டின திருவெணம்
அ க்கு பணம் ச கொவுராஜன் பங்குனிமாஸத்தில் நடக்கும்
ஈமனகாரொஹ[ண] வலநதொறசவதிருனா க க்கு சொதிக்கூதும்
அங்குராபநமாகவும் அலைமெல்மங்கைஞ்சியா உத்திராடக்கூதும்
சாத்துமுடைய ஆகவும் எழுந்தருளும்*] னா னு க்கு அங்குரம்-
பனத்துக்கு திருமுனாநாஸ்தித்துக்கு உ உ பு க டு கும்பத்துக்கு
மஹமெருவுக்கும்

7 செலை ந பாகை க னா னு க்கு ஒம்ச்சரு திருப்பொனகம் ய ஒமத்-
துக்கு நெய் உ டு இருநாழி ஷபநத்துக்கு நெய் க மாக்கால் உ
தென் னு உ பால் னு உ தயிர னு உ எலிம்பிச்சம்பழம் ய சந்த-
னம் பலம் னு ஆஹ னா இலைஆஹ னா னாழிச்சரு இருநாழிச்சரு
உண்டை திருப்பொனகம் உ சொமபூதிமை க க்கு பணம் ச
திருக்காப்புணுக்கு பணம் அ ஆசரி¹ அஷ்டமாஸெத் கஹமாஸெத்²க்கு
பணம் ச பூ[ஹ]செனாதி அபிரியத்துக்கு³ அலங்காரத்துக்கும்
பணம் க பஞ்சசயனபூதிமைக்கு பணம் அ ஆசாரியர் தெக்கூணை
பணம் அ ரித்துக்குக்கு⁴ [தக்கூணை பணம் அ] நவாற்றினம் பணம்
உ சித்தானம் பணம் னு பூதானம் பணம் ந குமபத்துக்கும்
சுவணத்திக்கும்⁵ பணம் க திருமஞ்சனத்துக்கு நெனை உ ன் னெ
சந்ணம் பலம் ய (நெ)தமனத்துக்கு னா னு க்கு பணம் னு களபத்-
துக்கு சந்ணம் பலம் ய பனனிர்ச்செம்பு உ திருமனத்துக்கு
கஹூரி கறபூரக்காபுக்கு பணம் உ னா னு க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும்வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உய பஞ்ச[ஹ]*விச
உயரு திருப்பொனகம் ஈஉயரு வகைப்படி அப்பபடி னு அதிசப்படி
நு வடைப்படி னு கொதிப்படி னு இட்டலிப்படி னு சுகியன்படி னு
ஆகப் படி நய லட்சுமிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி

1. Read குஅரஜர்.

2. Read சய்யுயி-ஹுக்கு.

3. Read ஷுக்குக்கு.

4. Read ஷுண-ஹுத்துக்கும்.

8 அமுதுசெய்தருளும் னாள் னு கரு வகை சு கரு பணம் நயி தட்டு து
இளநிர் து கரும்பு னா வாழைப்பழம் து மாமபழம் து பலாப்பழம்
உய தெங்காயி உாருய அவல் க பு பொரி க பு கடலை க பு
கெல்லை து சநீனம் பலம் சுயி ஆஹு நது இலைஆஹு சுது பாண-
கத்துக்கு பெல்லம் விசை யி திருவிதி எழுந்தருளி உள்ளெ அமுது-
செய்தருளும் பருப்புவிபல் யி திருவிதி எழுந்தருள னாள் னு க்கு
பந்தத்துக்கு நெண்ண¹ நாளயச உ பநீம பிடித்த கூலிக்கு எ² உ
பணம் னு தூக்கனுக்கு னா னு க்கு பணம் னு னா னு க்கு
பூவுக்கு பணம் யி பூங்கொயிலுக்கு வகை தூக்கனுக்கு பணம் ந
பூவுக்கு பணம் உ ஆக பணம் னு திருப்பளிஅறைக்கு பூவுக்கு
பணம் உ திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யி உ க்கு பணம் [சு] வகை
ச³ க்கு [எ²] உ பணம் உ³ சபையா திருமுன்காணிக்கை பணம்
உ மெனாயம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான்
பணம் க வயிஷ்வாரி² பணம் க நம்பிமார் பணம் க தெவையாள
பணம் உ பணிமுறை பணம் உ சிங்கமுறை பணம் க கைக்கொளர்
திருமுன்காணிக்கை பணம் உ திருவிதி எழுந்தருள னாள் ச [க்கு]
எ² க பணம் உ சாததுமுறைக்கு எட்டுத திருவிதி-

9 யும் பூங்கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் னு விண்ணப்பஞ்செய்வார்
பணம் உ மண்டபத்து கொத்தர் பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் உ
ம³ பம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க
ஹமெரு பண்ணவும் வன்றமிடவும்³ தச்சனுக்கு பணம் உ திண்ணை
பொடவும் மரமழைப்பிக்கவும் தடுக்குக் கட்டவும் னா முங்கலுக்கு
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச மண்டபத்துக்கு கட்ட தடுக்குக்கு
பணம் ந வெதபாராபணம் பணம் னு திருவாயமொழி பணம் க
கும்மறசொருபத்துக்கு பணம் க திருநீலையில் சிங்கமுறையானுக்கு
பணம் க முன்னா கட்டின திருவெணத்துக்கு வைஷ்வகாரிக்கு
பணம் உ உடையவர் திருவசேஷினம் னாலாந்திருனாள் திருப்பதியில்
நகரத்தா விடும் திருவொலக்கம் அரையும் எட்டாந்திருனாள் நகரத்-
தார் பொரலெ விடும் திருவொலக்கம் க உ நம்மாழ்வார் திருவசேஷி-
நடி சஉ திருனாள்(த்) திருவொலக்கம் ² திருமங்கைஆழ்வார் திரு-
வசேஷி² சஉ திருனாள் திருவொலக்கம் ² ஆக ஆழ்வார்களுக்கு
விடும் திருவொலக்கம் உ³ பரீமொவிண்பபெருமாள் திருவைகாசித்-
திருநாள் அஉ திருனாள்

10 திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி எழுந்தருளும்பொது சொக்கர் வாசலில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [சு] ஆக னு க கரு திருவெங்கட-
முடையான் மொவிநராஜன் சுற்றுக்கொயில் ஆழ்வார்கள அமுதுசெய்-
தருளும் வகை திருவொலக்கம் [எ³] க்கு எ² ஈஅயஎ[உ] திரு-

1. Read நெல்லெண்ணை. 2. Read வைஷ்வகாரி. 3. Read வர்ணமிடவும்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாழிஆழ்வானுக்கு திருவழி சந்தி க ஆக ஸ்ரீ க க்கு திருப்பொ-
னகம் ஈகாயிடு க்கு ஸ்ரீ ஈகாயிடு பலவகையும் திருப்பொனகம்
ஈகாயிடு க்கு பணம் க க்கு உரீ.....ஸ்ரீ கூ பணம் கூ க்கு.....
ஸ்ரீ கூயிடு தெத்தியொதனம் அ க்கு ஸ்ரீ யிடு னாயகத்தளிகை
க க்கு ரெகைபொன் டிடு பருப்புவிட பஞ்சஹஸ்தி நயிடு க்கு
ரெகைபொன் கூ பணம் டு ஆக ரெகைபொன் னூநயிடு அப்பப்படி
ஈசயி க்கு ரெகைபொன் [ஈஉயிடு] அதுசப்படி டி க்கு ரெகைபொன்
எயி வடைப்படி ஈநயிடு க்கு ரெகைபொன் [ஈந] இட்டலிப்படி
நயி க்கு ரெகைபொன் ஈநயி க்கு ரெகைபொன் டிச க்கு ரெகைபொன்
[அயிடு] உ கொதிப்படி டி க்கு ரெகைபொன் டுயி ஆகப்படி வகைக்கு
ரெகைபொன் [எநயிடு] நெல்லு உ பு டு [க்கு ரெகைபொன் க]
[சம்பா] அமுதுப்படி க பு ஈ [நயிடு] க்கு [பணம் அ] நெய ச
[பு] க்கு ரெகைபொன் க பணம் டு தென் கூ உ க்கு பணம் ஈ
பால கூ உ க்கு பணம் க தயிர ஈ உ க்கு பணம் ி எலிமிச்சி-
சம்பழம் டி க்கு பணம் வசு செலை

- 11 ஈ க்கு பணம் கூ பாகை க க்கு பணம் க அடைக்காய்அமுது னூ க்கு
பணம் உ இலைஅமுது து க்கு பணம் உ சந்தனம் பலம் உயி க்கு
பணம் டு கபபம் சந்தனம் பலம் ஈயிடு க்கு ரெகைபொன் க
பணம் டு பஹிர்ச்செமபு டு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் டு திரு-
முகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி கற்பூரத்துக்கு பணம் உ தட்டு து க்கு
ரெகைபொன் க அலகு கூடைக்கு பணம் க கெல்லைக்கு பணம் க
தெங்காய உநுடு க்கு ரெகைபொன் க கரும்பு னூ க்கு பணம் கூ
இளநிர் து க்கு ரெகைபொன் ஈ மாமபழம் து க்கு பணம் கூ
பலாப்பழம் உயி க்கு பணம் டு வாழைப்பழம் து க்கு ரெகைபொன்
க அவல் க பு கூ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ி பொரி
க பு கூ மாக்காலுக்கு பணம் எ ி கடலை யி மாக்காலுக்கு பணம் எ
பயறு கூ பு யிடு [மாக்கால்] உ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ
பாலாகத்துக்கு சக்கரை விசை ஈகாயிடு க்கு ரெகைபொன் கூ பணம்
கூ பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ வெண்ணை ச உ க்கு
பணம் ச பந்தம் ஈநயிடு ஈநயிடு உ க்கு ரெகைபொன் டிடு
பட்டுப் பச்சைவடம் க மெற்படி செலை உ டு ரெகைபொன் டிடு
திருக்கைவழக்கச்சிலவு ரெகைபொன் உயிடு பணம் கூரீ ஆக ரெகை-
பொன் கூயிடு பணம் டுரீ க்கு.....ஆக ரெகைபொன் கூநயிடு
பணம் டு ஆக இவ்வகைபொல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதம் பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றில்

- 12 கம்மிட ஆசாரியர் அந்நாமபிள்ளை[ஐ*]யங்கார பெறும் கண்ணங்கிறுத-
தாம்பு திருவொலக்கம் ரெண்டும் விட்டவன் உள்ளதும் அநநதாம்-

பின்ன[ஐ*]யங்கார திருநகூதும் சித்திரைநகூதும் இட்டலிப்படி-
யநடு ஐவனொரோஹணத்திருனா மண்டபவகைப்படி நடு காசுக்கடை
மண்டபத்தில் அபடப்படி நடு (நெ)தசமிப்படி உட்கூடு திருப்ப[ள*]ளி-
எழிச்சிப்படி நடு ஆகப் படி நக க்கு படி க க்கு பண்ணியாரம் க
ஆக பண்ணியாரம் நகடு அனந்தாம்பிள்ளை வெணுமாலையிட்டார
பெருமாள் அனந்த[ய*]யனும் திமமையங்காருமே பெறக்கடவராகவும்
இடிப்படி நக நிங்கலாக நின்ற படிக்கெல்லாம் படி க க்கொரு
பண்ணியாரம் வஞ்சடகொபந் மடபதி பெறக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின படிக்கெல்லாம் னாட்டு ஸ்ரீவெணுவ[ர*]ளுக்கு படிக்கு,
உ பண்ணியாரமும் பணிமுறைககு பண்ணியாரம் க ஆக ந. நிக்கி
னாராயணசெட்டியாரே பெறும் படி வகைக்கெல்லாம் படி க க்கு
பண்ணியாரம் [ய] கண்ணைசிறுத்தாமடி திருவொலக்கம் உ நிங்கலாக
சுழிற்படி திருமலை திருப்பதிக்கு உண்டான பூவூதத்தில் விட்ட-
வன் னாலிலொன்றும் தாமே பெறக்கடவராகவும்

- 13 காறதிகைமாலம்.. , வநஜோஜநத்தில் [சம்பா] திருப்பொனகம் உயெ
ஐஐஐதனம் அ ஆக உயெ ககு ஸ்ரீனந்தார் நிலாசும யெ க்கு
க வகை சீ க்கு உ வ விட்டவன் பெறும் எ அ[ந*]நாமபிள்ளை-
[அய*]யங்காறந் க வினியொகம் பண்ணும் வகை னாட்டு ஸ்ரீ-
வெணுவர்களுக்கும பலறும்¹ பூவூதிக்க யகன ஆக உயெ
சொக்கா வாசலில் அமுதுசெய்தருளின அபப்படி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காட்டு பண்ணியாரம் யந. ல் குமாரதாததய்யங்கார்
பெறும் அப்பம் உ சொக்கர் பெறும் அப்பம் யக ஆக யந. நின்ற
(க்) திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிப்படி முப்பதம் நிறைபபடி அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் வவனத்திருனா வகைப்படி இரட்டை வகைப-
படி அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவூதத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீந-
பரமபரை சனூராதீதீவரை னைக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெணுவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவரனெசு உ

Translation

1 May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śālāsāsanam in favour of Vangāpuram Nārāyaṇa-
Setṭi, son of Periya-Nāgu-Setṭiyār of Nedunkumāra-gōtra, one of the
merchants, residing in Tirupati, on Sunday² combined with the star
Anusham, being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṅgasi)
month in the year Krōdhi, current with the śālivāhana Śaka year 1466 while
Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya
Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1. Read பலாககும்.

NOTE 2 —This day corresponds to 19th October 1544 A D

INSCRIPTIONS OF SADASIṬARAYA'S TIME

1-3. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṇkaṭamudaiyān, Malaikuniyaninra-Perumāl, Śrī Gōvīndarājan and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 48,900 nar panam is paid this day into the temple-treasury as capital, by the following persons, viz ,

- 43,900 nar-panam paid by you, Nārāyana-Setti, (the main donor)
- 250 panam by your elder sister, Periya-Tangaman,
- 500 panam by your younger sister, Śīru-Tangaman,
- 500 panam by your wife Vengammāl,
- 500 panam by your (another wife) Kāmiyār,
- 500 panam by Chinnaman,
- 400 panam by your son, Tiruvēṇkatamudaiyān,
- 300 panam by your daughter Nācnhiyār,
- 400 panam by your younger son, Vēṇkatādri Tiruvēṇkatamudaiyān
- 400 panam by your brother's son Nāgusettī Nārāyanan,
- 400 panam by your younger brother's wife, Kāmāttāl,
- 100 panam by your grand-daughter, Kuppāttāl,
- 150 panam by Tañji,
- 100 panam by Timmāl,
- 100 panam by your brother's wife, Kuppāttāl,
- 100 panam by Timmāttāl,
- 200 panam by your mother's sister's daughter, Chikkāttāl and
- 100 panam by Timmāl, wife of Tiruvēṇkaiyān.

This sum of 48,900 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam, i e., Kōyilālvār-tirumañjanam. Damanārōhana Vasantōtsavam festival and other mantapa-padi every year in the following manner.—

[List of ubhaiyam in Tirumalai temple]:—

- 1 iddali-padi to be offered to Tiruvēṇkatamudaiyān (Śrī Vēṇkatesa) after decoration with the garlands on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, being the Van-Śathakōpan-sirappu day, celebrated in the month of Mārgaḷi,
- 1 iddali-padi to be presented to Tiruvēṇkaṭamudaiyān as the night offering on the same day,
- 3 vellai-tiruvōlakkam and 1 nāyaka-taligai, comprising 12 rājāna-trupponakam to be offered to Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in Tirumāmaṇi-mantapam, (front mantapam near Bangāru-vākili in Tirumalai temple) on the same day,
- 1 tiruvōlakkam to be offered in the name of your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpillai Ayyangār on the day of Kanninun-siruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam at Tirumalai,

- 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in the maṇṭapam of Van-Śathakōpan (Śrī Ādi-Van Śathakōpa Jīyar of Ahōbila-mathan) on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam on the 7th festival day during Āni-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam on the day of car festival during Āni-Brahmōtsavam,
- 1 idḍali-paḍi on the day of Tiruvūral-festival (spring festival),
- 1 appa-paḍi to be presented while seated in your garden maṇṭapam, constructed on the site near the Hunting ground on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam during Āni-Brahmōtsavam,
- 13 idḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Chittirai, occurring in every month, being the monthly birth-star of your Āchāiyar, Anandāmpillai Ayyangār,
- 1 pañchāmṛita-offering prepared in 4 vattil (big cups) with 1 nālī of honey, 1 nālī of milk, 1 nālī of curds, 1 nālī of ghee and 4 nālī of butter, and 1 pānakam vattil prepared with 1 viṣai of refined sugar and 100 plantains to be offered to Tiruvēnkata-mudaiyān as vidyāyāri-offering after removing the maḷai-kāḍāram (a cool garment covering His holy body) during the Kōyilālvār-tirumañjanam,
- 1 idḍali-paḍi to be offered on the same occasion after laghu-tirumañjanam (holy bath) with 2 rose-water vessels and
- 1 rose-water vessel to be presented during tirumañjanam to be celebrated to Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam,

[List of ubhaiyams in Tirupatī temple].—

- 1 vaḍai-paḍi, 1 vattil of pānakam prepared with $\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery, 1 vaḍai-paruppu prepared with 2 nālī of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan after decoration with garlands on every evening; at this rate 365 vaḍai-paḍi, 182 $\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery, 6 vattil, 2 marakkāl and 2 nālī of green gram, 365 palam of chandanam, 18,250 areca-nuts and 36,500 betels shall be supplied from the Tirupatī temple-store for conducting this function every year,
- 1 sandhi (tiruppōnakam) to be offered daily to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarsana, enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan),
- 125 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan yearly, while seated in your maṇṭapam constructed in Kāsukkadaī street (gold-bazaar street in Tirupatī) on 125 days, viz.,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 appa-paḍi on 12 days of Māsa-sankramam,
- 13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,
- 12 appa-paḍi on the 12 full-moon days,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Dasamī,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādasi,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 1 appa-paḍi, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Ālvan on the day of Kṛttikai star, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi to be presented while seated in the mantapam constructed in the name of Ellappuḍaiyar near the temple of Adippuli Narasimhasvāmī on the day of Vasanta-pūrnimā,
- 1 appa-paḍi on the day of Pushpa-yāgam festival, during Āṇi-Brahmōtsavam and,
- 30 appa-paḍi on the 30 days of Tirupalli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā),
- 1 tiruvōlakka-prasādam to Śrī Gōvindarājan as the Kaṇṇinun-Śiṟuttāmbu Śiṟappu in the name of your Āchāryar Anandāmpillai Ayyangāi, during Adhyayanōtsavam,
- 8 dadhyōdana taligai and 20 Śambā-tiruppōnaka-taligai to Śrī Gōvindarājan as an additional gift to the one arranged previously on the day of Vanabhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai,
- 3 silks and 3 garlands to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (two divine consorts) after Śiṟappu-naivēdyam on the same day of Vanabhōjanam festival,
- 3 panam for mantapam-repairer in the shrine of Nammālvār,
- 1 panam for Pachchadikkāran (distributor),
- 1 panam for Vinnappam-seyvār,
- 16 tirumaṅjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 iddali-paḍi and 4 sukhiyan paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan (on the 4 days of the star Śravaṇam, after deducting the 9 days of the star Śravaṇam for which provision was already made by you,)
- 4 panam for Vinnappam-seyvār for their services on 8 days of the star Śravaṇam;

as arranged by you, Damanārōhana-Vasantōtsava-tirunāl shall be celebrated for Śrī Gōvindarājan for 5 days commencing from the day of ankurārpanam on the day of the star Śvāti, occurring in the month of Panguni and ending with the day of Sāttumuṟai conducted on the day of the star Uttirāḍam, being the birth-star of Śrī Alaimēlmangai-Nāchchiyār (consort of Śrī Vēṅkatēsa) as your ubhayam at the following scale :—

- 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of paddy for seed-sowing ceremony on the day of ankurārpanam, 3 cloths and 1 roll of thread for

- main pots (kumbham) and Mahāmēru-pots; 10 hōma-charu-tirupōnakam for 5 festival days, 2 marakkāl and 2 nālī of ghee for hōmam; 1 marakkāl and 2 nālī of ghee, 5 nālī of honey, 5 nālī of milk and 5 nālī of curds for snapanam, 10 lemons, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels, 2 undai tiruppōnakam for 4 nālī-charu pots and 2 nālī-charu pots, 4 panam for 1 Sōma-pratīmai (Sōma-image) 8 panam for tirukkāppu-nān (holy thread for wrist), 4 panam for hasta-mātraī and karṇa-mātraī (ornaments) for the chief priest, 6 panam for decoration for Brahma-Sēnāpati and Adhvaryu (another priest and religious conductor), 8 panam for pañcha-sayana images, 8 panam for Āchārya as dakṣhinaī, 8 panam for Rūtvik (another priest) as dakṣhinaī, 2 panam for nava-ratnam (9 kinds of gems), 5 panam for Siddhānam offerings, 3 panam for Bhūdānam (gift of land) and 1 panam for Ghata-dānam and Svarna-dānam,
- 1 nālī, 1 ulakku and 1 ālakku of oil and 10 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 panam for damana-flowers for 5 days, 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 rose-water vessels and 2 panam for musk and refined camphor for His forehead;
- 20 tiruppōnakam, to be offered as tirumañjana-padi, 25 pañcha-havis-prasādam, 125 tiruppōnakam, 5 appa-padi, 5 atirasa-padi, 5 vadai-padi, 5 gōdhi-padi, 5 iddali-padi and 5 sukhiyan-padi,
- 30 panam for 6 vagai-padi to be offered on 5 days while seated in Lakshmīdēvi-mantapam; 1000 mountain fruits, 1000 tender-cocoanuts, 500 sugar-canes, 1000 plantains, 1000 mangoes, 20 jack-fruits, 250 cocoanuts, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of bengal gram, 1000 kellaī fruits, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 10 pānakam vessels prepared with 10 viśai of jaggery to be presented while seated in the same mantapam;
- 10 paruppuviyal offering to be presented within the temple after procession;
- 2 rēkhai-pon and 5 panam for 374 nālī of oil for torches during the procession for 5 days, 2 rēkhai and 5 panam for torch-bearers, 5 panam for vāhanam bearers for 5 days, 10 panam for flowers, 3 panam for decorating the palanquin with flowers and 2 panam for purchasing the flowers, 2 panam for flowers for the decoration of the bed-chamber, 6 panam for 12 nirvāham of Sthānattār (trustees), 2 rēkhai and 2½ panam for 4½ vagai (officials), 2 panam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash-offering, 1 panam for the supervisor, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kangānippān, 1 panam for Vaishnavakārī, 1 panam for temple-priests, 2 panam for temple-cooks, 2 panam for Paṇimūgai, 1 panam for fuel-suppliers,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 panam for Kaikkōlar (temple-servants), 1 rēkhai-pon and 2 panam for Vāhanam bearers for 4 days, 5 panam for the bearers of flower-palanquin during procession through 8 streets on the last day, 2 panam for Vinnappam-seyvār, 2 panam for maṇṭapam repairers (masons), 2 panam for the persons engaged in cleaning the fruits, vegetables, areca-nuts and betels, 2 panam for Kaikkōlar (servants) for decorating the maṇṭapam, 1 panam for Śippiyar (artisan), 2 panam for carpenters for making and painting the Mahāmēru-images 4 panam for tiruppanippillai (temple-repairer) for arranging bamboo mats, wooden planks making altars in the temple-kitchen, 3 panam for bamboo-mats to be arranged in the maṇṭapam, 5 panam for reciters of Vēdas, 1 panam for reciters of Tiruvāymoḷi of Nammālvār, 1 panam for the suppliers of pots, 1 panam for the fuel-suppliers at Tirumalai and 2 panam for Vaiṣṇavakārī (Śrīvaiṣṇava-servants) engaged on Śravanam-star festival, instituted in previous years ;

- 2½ tiruvōlakka-taliḡai to be offered to Ālvārs, viz., ½ tiruvōlakkam to be offered in the name of the Tirupati-merchants on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam to be celebrated for Udaiyavar (Śrī Rāmānuja), 1 tiruvōlakkam taliḡai in the name of the Tirupati-merchants on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam, ¼ tiruvōlakkam-taliḡai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Nammālvār and ½ tiruvōlakkam-taliḡai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, conducted for Tirumangai-Ālvār ; and
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the Śokkar-gate after the car-procession on the 8th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam.

The following is a list of total expenditure for the above-mentioned articles and offerings to be conducted at the temple-funds —

- 187 rēkhai-pon for 7½ tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs enshrined in the surrounding prākāras in the temples ; 160 rēkhai-pon for 365 daily sandhi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana),2½ taliḡai per panam ; at this rate for 198 tiruppōnakam ...for 6 rēkhai-pon and 9 panam . 56 rēkhai-pon, 16 rēkhai pon for 8 dadhyōdanam, 15 rēkhai-pon for 1 nāyaka-taliḡai ; 6 rēkhai-pon and 5 panam for 35 paruppuviyal-paṇṇi-havis, thus in total 126 rēkhai pon for 140 appa-paḍi, 70 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi, 300 rēkhai-pon for 375 vadai-paḍi, 150 rēkhai-pon for 30 iddali-paḍi, 84 rēkhai-pon for 14 sukhiyan-paḍi and 50 rēkhai-pon for 10 gōdhi-paḍi, altogether 780 rēkhai-pon is the cost for 579 vagai-paḍi ,
- 1 rēkhai-pon for 2 vattu and 5 marakkāl of pad iy, 8 panam for 1 vattu, 3 marakkāl and 3 nāḷi of rice, 1 rēkhai-pon and 5 panam

for 4 marakkāl of ghee, 3 panam for 6 nālī of honey, 1 panam for 6 nālī of milk, $\frac{3}{2}$ panam for 6 nālī of curds, $\frac{1}{2}$ panam for 10 lemons, 6 panam for 3 cloths, 1 panam for 1 roll of thread, 2 panam for 500 areca-nuts, 2 panam for 1000 betels, 5 panam for 20 palam of chandanam, 1 rākhai-pon and 5 panam for 35 palam of chandanam intended for kalabham decoration, 2 rākhai-pon and 5 panam for 5 rose-water vessels, 2 panam for refined camphor and musk for His face, 1 rākhai-pon for 1000 tattū (mountain fruits), 1 panam for baskets, 1 panam for kellaī, 1 rākhai-pon for 250 cocoanuts, 6 panam for 500 sugar-canes, 3 rākhai-pon for 1000 tender-cocoanuts, 6 panam for 1000 mangoes, 5 panam for 20 jack-fruits, 1 rākhai-pon for 1000 plantains 1 rākhai-pon and $\frac{1}{2}$ panam for 1 vattī and 6 marakkāl of flattened rice, $7\frac{1}{2}$ panam for 1 vattī and 6 marakkāl of parched rice, 7 panam for 10 marakkāl of bengal gram, 6 rākhai-pon and 9 panam for 6 vattī, 12 marakkāl and 1 nālī of green gram, 9 rākhai-pon and 6 panam for $162\frac{1}{2}$ vīśai of sugar to be used for pānakam, 2 panam for 1 vīśai of refined sugar, 4 panam for 4 nālī of butter, 15 rākhai-pon for 378 nālī of oil intended for torches, 15 rākhai-pon for 2 silks and garlands, 26 rākhai-pon and $9\frac{1}{2}$ panam for sundry expenses; altogether 656 rākhai-pon and 5 panam shall be paid from the temple treasury.

12-13. As stipulated by you, 2 tiruvōlakka-prasādam shall be delivered to your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpillai Ayyangār on the day of Kaminun-Śruttāmbu festival out of the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to the donor; Anandāmpillai Venṇumālayitta-Perumāḷ Anantayyan and Timmaiyaṅgār shall receive 103 panyāram at the rate of 1 panyāram per paḍi out of the 103 paḍi offered, viz.,

13 iḍḍali-paḍi offered on the day of the star Chittirai, being the birth-star of Anandāmpillai Ayyangār,

30 paḍi presented at the mantapam during damanārōhanam festival,

5 appa-paḍi at the mantapam of gold-bazaar street in Tirupati,

25 appa-paḍi on the 25 days of Dasamī and

30 appa-paḍi on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi.

We shall deliver 1 panyāram per paḍi to the manager of Van-Śathakōpan-matham after deducting these 103 panyāram as mentioned above, from the quarter share of other paḍi offered, we shall also deliver 2 panyāram per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishnavas and 1 panyāram to the paṇi-muraī the remaining 10 panyāram per paḍi shall be delivered to you (Nārāyana-Śeṭṭiyār, the main donor); we are also authorised to deliver you the quarter share of the daily prasādam offered both at Tirumalai and in Tirupati in addition to the 2 prasādam offered as Kaminun-Śruttāmbu-Śrīappu,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

We shall reserve the 20 Śambā-tiruppōnaka-prasādam and 8 dādhīyōdana-prasādam offered on the day of Vana-bhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai for distribution in the following manner :— 6 prasādam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2½ prasādam for 4½ vagai of Sthānattār, 7 prasādam for the donor, 1 prasādam to Anandāmpillai Ayyangār and 11½ prasādam for the local Śrīvaishnavas and other devotees, from the donor's quarter share of the appa-paḍi containing 52 appam offered in front of the Śokkar-gate, we shall deliver 2 appam to Kumāra-Tāttayyangār and 11 appam to Śokkar, the balance of the prasādam offered as Tiruppaḷi-eḷuchchi, shall be set apart for distribution at the time of daily-āḍaippu; the full share of the vagai-paḍi offered on the day of Vasantam festival shall be distributed among the officials and devotees at the time of Iraṭṭai vagai-paḍi āḍaippu, the balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Irumina-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 26

(No. 151—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇṭapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வஸதி ஸகாஸ்தி சூசாகயசு நமெல செல்லாகின்ற குருதி-
லாவகஸிபுத்து துலாநாயறறு பூவ-வேகூதது அஷ்டமியும் புதன்-
- 2 கிழமையும் பெறற அவிட்டத்துணை திருமலையில் ஸ்ரீராததாரொம் இரா-
மானுஜகிமமயனுக்கு ஸீலாஸாவ-
- 3 நம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான மாகழிமாஸத்தில்
திருவஷேஷம் முறபததில் அஞ்சாந்திருநாளில்
- 4 தாயெ தந்தைச சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும்
தமமிட பொலியூட்டாக நடக்குமபடிக்கு இறறை-
- 5 னை பூநீபண்டாரத்துக்கு ஒடுககிந நற பு னா இப்பணம் ஐஞ்ஞாறும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு வினைநத முத-
- 6 ல கொண்டு மாகழிமாஸத்தில திருவஷேஷம் முறபதது அஞ்சாந்திரு-
நாளில் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ப[க]ற திருவொ-
- 7 லக்கம் ஒன்றுக்கு மலையகியநின்றானகாலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாறு
மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மா-
- 8 க்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கண-
மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதேக்கு அமுது-

- 9 படி இரு னுழியும் ஆக அமுதுபடி க பு கூ மாக்கால இருநாழி நெய்-
யமுது கூ உ உரி ம் சக்கரையமுது கூய் பலமும் மிளகமுது கூ ஆழாக்கும பயற்றமுது நூஉ
- 10 கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது
இருநாழி சக்கரையமுது ௫¹ல திருவொலககதுக்கு பூஸா-
- 11 ழிக்க சந்தனம் உ¹ ல அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது ஈ இராஜி மலை-
கியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொல-
- 12 க்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க பு கூ மாக்கால இருநாழி நெய்அமுது
கூ உ உரி¹ சக்கரையமுது ஈகூய் ௫ ல மிளகமுது கூ ஆழாக்கு
பயற்றமுது
- 13 க மாக்கால உ கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது சந்தனம் ல¹
அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது ஈ ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீ-
பண்டா-
- 14 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில
திருவொலககம் ஒன்றுக்கு விட்டவா பெறும் பூ-
- 15 ஸாதத்தில் பூஸாதம் ஒன்றும் அப்பம் இரண்டும அக்காளிபூஸாதம்
உரியும் மடசெஷத்தில் பூஸாதம் ஒன்று திம்மயன பெற்றுவாக்க-
- 16 டவாக்கவும் மெலும் திம்மய்யன மனுஷீராய ஸ்ரீமாதவன் திருநந்த-
வனம் பயிர செய்கிறவா பெற்றுவாக்கடவதாகவு-
- 17 ம் விட்டவர் விழுக்காட்டில் னிக்கி னின்ற பூஸாதம் அப்பபூஸாதம்
அக்காளிபூஸாதம் உள்ளது பூறவத்தில
- 18 கல்வெட்டுப்படி பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காட்டில்
னிக்கி னின்ற பூஸாதம் அப்பம் அக்காளி-
- 19 பூஸாதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலெ பெற்றுவாக்கடவொம்-
ஆகவும் இந்த வகைப்படி. ²சந்தாஜிதீவரை நடக்கக்கடவ-
- 20 தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்வாசுர பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வாசுரசெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,³ combined with the star Avittam (Danishthā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṣṣaṣi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmānuja Timmaiyyan,⁴ to wit,

1 This letter stands for பலம் throughout the inscription.

2. Read அஞ்ஜாதீதீவரை.

NOTE 3 —The equivalent English date is 22nd October 1544 A.D.

NOTE 4 —On 28th October 1504 A.D. he made a gift of 360 panam for certain offerings during the reign of Krishnarāya. (Vide No 3 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam inscriptions).

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3-14 since you have paid the sum of 500 naṭ-panam into the temple-treasury this day for the purpose of providing 2 tiruvōlakkam taligai to Śrī Vāṅkatēsa on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 500 panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai.—

1 tiruvōlakkam taligai to be offered at midday to Periya-Perumāḷ (Śrī Vāṅkatēsa) on the 5th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated in the month of Mārgaḷi, for which 1 vatti and 4 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyanṭān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of rice for 1 matha-sēsham, 2 marakkāl of rice for 1 appa-paḍi, 1 marakkāl of rice for 1 tirukkanāmadai and 2 nālī of rice for 1 mātraī-prasādam, thus in total 1 vatti, 9 marakkāl and 2 nālī of rice, 6 nālī and 1 uri of ghee, 60 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 3 nālī of green gram, vegetables, salt and curds, 2 nālī of green gram and 5 palam of sugar for 1 tiruppanyāram (modern vadai-paruppu), 2½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Darbai), all these articles shall be supplied from the temple-store, and

1 tiruvōlakkam taligai to be offered to Malaikuniyanra-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vāṅkatēsa) at night on the same 5th festival day of Adhyayanōtsavam, for which 1 vatti, 9 marakkāl and 2 nālī of rice, 6 nālī and 1 uri of ghee, 165 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nālī of green gram, vegetables, salt, and curds, ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam, all these articles also shall be supplied from the temple-store

14-20. We are authorised to deliver you 1 prasādam, 2 appam, 1 uri of akkāḷi prasādam, and 1 matha sēsha prasādam out of the tiruvōlakka-prasādam offered. Timmaiyyan, who cultivates the flower garden of Śrī-mādhavan, as manager, shall be entitled to receive the remaining prasādam. The balance of the prasādam, appa prasādam and akkāḷi-prasādam we shall appropriate for distribution at the tiruvōlakka-adaippu.

This arrangement shall continue to be in force, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 27.

(No. 402—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி¹ ஸ்ரீநமோராஜாயிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸுதாசிவராய(ர்)மோராயர் ஸ்ரீவிராஜஜீ-
வண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகாயக நமெல் செல்லாநின்ற
சுருதிஸுவலுர்த்து மகராயற்று சூர்வபகூத்து² சத்தமியும் [புத]-
வாரமும் பெற்ற அஸ்திநகூத்த்துநாள் திருமலையில் ஸூனத்தா-
ரொடூ
- 2 காஸுதவமொத்து மனமபொலி ஓபநுராஜா புதீர் சிங்கராஜாவுக்கு
சிலாஸாசனம்³ பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உலயமாக திருவெங்கட-
முடைஆன⁴ னுளவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் று பொலி-
பூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைனுள பாளையத்தில் சிர்மையில்
இரணபாக்கம் கிராமம் க க்கு⁵ [அபிராம] ⁶ பொய நிக்கி
- 3 கிருமம் ⁷ க்கு ரொகை⁸ ஸா இடி(த)ப் பொன் னூற்றுக்கும் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் று க்கு அமுதுபடி று மாக்கால்
பயற்றுஆக [ஹ] [நெயஆக] உ உப்புஆக மிளகுஆக உ ஆக
¹⁰இவவகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது
- 4 பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு¹¹ தம்மிட
¹²சநானபாம்பரை¹³ சநாஜிதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெ¹⁴ [|| *]

Translation

1-2. May it be Prosperous, Hail! On Monday,¹⁴ combined with the star Aśvinī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virasādāśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanm issued

1. Read ஸுவி.
2. Read ஸுதாசிவராய—
3. Read கோயிலெவதூத்து
4. Read ஸவதியும்.
5. Read ஸூனத்தாரோம்.
6. Read ஸிராஸாசனம்.
7. Read திருவேங்கடமுடையான்.

8. Read சுதஹாரம்.
9. Read பொன்.
10. Read இவவகைகள்
11. Read தம்முடைய.
12. Read ஸுதாநவரம்பரை.
13. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 14 —The equivalent English date is 19th January 1545 A D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

by the trustees of Tirumalai temple in favour of Manamapōli Srīrangarāja, son of Ūbalu-rāja of Kāśyapa-gōtra, to wit,

2-3 since you have granted this day for the benefit of the temple-treasury for providing Śrī Venkatēsa with 5 tiruppōnaka-taligai daily as your ubhayam, half the village of Eranapākkam situated in Pālaiyam-sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon, the other half being retained for the residents of the same village, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned half village, the following supply of articles shall be made from the temple-store:—

for the preparation of 5 tiruppōnaka-taligai daily 5 marakkāl of rice, 2 nālī of green gram, 1 nālī of ghee, salt and pepper.

3-4 Out of the 5 tiruppōnaka-taligai offered daily we shall deliver you the 1½ tiruppōnaka-taligai as the donor's quarter share The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu,

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 28

(No. 403—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு சிவங்க[ராஜா] ¹வலிஷ்டகொத்திரத்தது ²ஆச்-
லாயந-
- 2 குத்திரத்தது உதயகிரி நாரகிங்கபட்டா புத்ர தெவர(ய்)யபட்டா [பெறும-
படி] திருவெங்கடமுடையான் சந்திதியிலெ.....³சாசநம் பண்ணிந
⁴வ்ருசாதம் க வடு தமமுடைய ⁵சநானபரம்பரை ⁶சநாதித்திவரை
அனுபவிக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. As Manamapōli Srīrangarājā, granted 1½ tiruppōnaka-prasādam due to him as the share of the donor to Dēvaraya-Bhattar, son of Udayagiri Nārasinga Bhattar of Vasishtha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver the same prasādam daily to him throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. Read வலிஷ்டகொத்திரத்தது. | 5. Read ஸநானபரம்பரை. |
| 2. Read குஸ்ருதாயநஸுத்தித்தது. | 6. Read அஷ்டாதித்திவரை. |
| 3. This may be read as ஸாஸநம். | 7. This Singarājā is the donor,
mentioned in No. 27 above. |
| 4. Read வ்ருசாதம் ஒன்றே-காலும். | |

No. 29

(No. 48—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindaiājasvāmī Temple in Tirupatī.]

Text

1. ஸாஹேவா ஸ்வஸி ஸ்ரீஹேஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸுஹா [ஸ்ரீவிரு-
பு, தாவ] ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீதாஸிவதேவஹாராபா ஸ்ரீவிருராஜஜிஷ வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுயசு நமெல செல்லாநின்ற 'குரோதி-
ஸம்ஸக்சுரதது [மகா]னுபற்று [பூறுவபக்ஷதது அஷ்டமியும]
2. புதவாரமும் பெற்ற 'அஹுவதிநக்ஷத்ததூறாந திருமலையில் ஸ்ரீநக்தா-
ரொம ஸ்ரீஹேஹாராஜேஸ்வர ஜாவிட்டி புக்கராஜா 'சொங்கராஜர் குமா-
ர் அளியாராஜராஜதேவஹாராஜாவுக்கு ஸிவாராஸாத்ஷ பண்ணிக்-
குடுததபடி தம்மிட
3. உஹயமாக சதாசிவதேவஹாராயருக்கு புணையமாக ஸ்ரீமொவிநுப்-
பெருமாளுக்கு [அங்கரங்க]வைஹோகததுக்கு ஆரியசசிரிமையில் விட்ட
நெய்தலஅணடையில் புதுபபட்டு கிருமம க கரு ரெகை [உா]
பொட்டிலபாடி ராமராஜ-
4. வின் புதீர திம்மராஜா கட்டளையிட்ட தூவா(டு)ககிளா க க்கு ஸ்ரீமொ-
விநதபபெருமாந திருமஞ்சனததுக்கு நெணை ன் மெநித்த சநதநாம
ஸ சு மெநித்த கெஸரி தூக்கம் [க] [அமுதுசெயதருளும்]
5. திருமஞ்சனப்படி திருப்பொநகம ச கரு.. [கொவிநதராஜன்] (டு)கருட-
வாஹநததிலும னாச்சிமா பல்லக்கிலும செ[?]முதலியாருடனும
திருவிதியும் எழுநதருளி லட்சுமிதேவிமணடபததில் அமுதுசெயதரு-
ளும் [திருப்பொநகம் டெ அபப]-
6. பபடி க தொசைப்படி க திருப்பண்ணியாரம பயறு க 4 அவல் [உ 4]
பொரி [உ மரக்கால்]... இளநிர உா தெங்காய நுடு கரும்பு சா
வாழைப்பழம் சா மாமபழம் சா பலாபபழம் டி [வ்லாதிக்க]
7. அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா சந்தனம் [ல உ]...அமுது-
செய்ய திருப்பொநகம [க] சநதியில் அனுமாநுகு பருபபுவிபல்
க மண்டபம விதாரிக்கிற கைக்கொளறகு பணம் உ எட்டுததிருவிதி-
யும் (டு)கருடவாஹநததில் எழுநதருள [பணம் அ]
8. பல்லக்கிலும செனமுதலியா . திருமுனகாணிக்கை பணம் க....
கொத்தனுக்கு பணம் க தாசநமபிமாற்கு பணம் க மணடபத்துக்கு
கட்ட பூவுக்கு பணம் [சு] சிபபியர் [பணம் க] ...

1. Read ஸ்ரீ.
2. Read ஸ்ரீபரிவடேவமொராயா
3. Read ஸ்ரீராமஜி.
4. Read கோயிலம்வந்ததது
5. Read சுப்பிரீதகூதகா. •
6. Read ஸ்ரீமநாராஜா.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9திருக்கைவழக்கத்துக்கு [பணம் சு]...சங்கிறமததுநாள் திருமஞ்ச-
னத்துக்கு . . நெணை ண சந்தனம் பலம் க ஆசெய்யும் திருமஞ்சன-
படி திருப்பொனகம் க பூவாதிக்க அடைக்காய் ஈ இலை உா
சந்தனம் லை [உ] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [சு] மெதித்த
[சாத்துப்படி பலம் சு]
- 10 திருப்பொனகம் று க்கு பருப்புமுது . அப்பபடி உ...வடைப்படி உ
[அவல்ஆ சு மரக்கால்] பொரி சு மரக்கால் தெங்காய் ஈ.....
- 11 சக்கரைஅமுது விசை [சு] பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-
அமுது ஈ இலைஅமுது உா க்கும பணம் உ? திருமுன்காணிக்கை
பணம் க சபையா பணம் உ கைக்கொளர் பணம் க . . .மண்டபம்
விதானிக்க கைக்கொளா [பணம் உ] . . .
- 12 னாறுக்கும் . . உயடு க ம..... அலகு கூடை று க்கு பணம் [க]
திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்தராசன சன்னதியில் திருமஞ்சன-
காலவெணை கட்டளையில் சதாசிவராயமஹாராயற்கும சிங்கராஜா-
வுக்கும்
- 13 புணதீமாக பொட்டிலபாடித திமமராஜா கட்டளையிட்ட பணம் றுய்.....
அருளுப்பாடு இட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீமதியில் வெணீக்கும்
வடமாமலையன் குமாரர் வெங்கடத்துறைவார்]-
- 14 க்கு மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் சு [ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன்
எ பணம் உ]திருப்பதியில் மொவிநதப்பெருமாள் சன்னதியில்
செவிக்கும்..... திருவெங்கட[யன்] குமாரன் அநந்தயயங்கார்க்கு
[மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் சு].....இதனும் திருப்பதியில் தின-
வழி திருமஞ்சனம்.....
- 15 வாக்கடவராகவும்[ஆசெய்தருளின பூவாதித்திலும்]... ..திருவெங்கட-
மஹாத்மம் செவிக்கும் [வெங்கடத்துறைவார்] பெறக்கடவராகவும் . . .
- 16 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதித்திலும்,பண்ணியாத்திலும்
விட்டவன் விழுக்காடு முதலான . திருநதவனத்திலேதிரு-
வெங்கட[முடையான்] . . .
- 17 பாதியும் நிறவாகத்திலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் தினவழி திரு-
மஞ்சனகாலவெணையில அமுதுசெய்தருளும்[கணக்கில்] விட்டவன்
னாலிலொன்றும் திருவெங்கடமகாத்மம் செவிக்கும் அநந்தயயன்
பெறக்கடவராகவும்.. ..நின்றது பூர்வத்தில சந்திஅடைப்பிலே பெறக்-
கடவொம்ஆகவும் [இப்படிக்கு]
- 18 [தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்] இப-
படிக்கு ஸ்ரீவெணைவாகன் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணைவ[ரெணை உ]

Translation

1-2 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Aḷiya Rāmarājadēva Mahārāja, son of Āravīḍu Bukkarāja Śrīrangarāja on Wednesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 8th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding to the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. whereas you have granted Puduppattu village, belonging to Neydal division in the Ārya-sīrmai, yielding an annual income of 200 rākhai-pon (gold-coins), in favour of the temple-treasury of Śrī Vāṅkatēśa for the purpose of conducting Mukkōṭi-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vāṅkatēśa and Śrī Gōvīṇḍapperumāl as your ubhaiyam (as detailed below) for the merit of the emperor Sadāśivarāya Mahārāyar—we are authorised to collect the yearly income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the temple-store at Tirumalai and in Tirupati :—

6 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of musk and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvīṇḍarājan on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

4 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana-paḍi,

12 tiruppōnaka-taligai, 1 appa-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (parched rice), 200 tender-cocanuts, 50 cocanuts, 400 sugar-canes, 400 plantains, 400 mangoes, 10 jack fruits, 200 arecanuts, 400 betels, and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvīṇḍarājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam after procession through Garudavāhanam along with His two consorts on palanquin accompanied by Sēnai Mudaliyār or Śrī Vishvaksēna seated on palanquin on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

1 paruppuviyal (kadalai-sundal) paḍi to be offered to Hanumān, ..

2 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of the maṇṭapam,

8 paṇam for vāhanam-bearers.....Sēnai Mudaliyār in palanquin.....

1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering),

1 paṇam for kottam (mason),

NOTE 1 —This day might have been wrongly engraved. It must be Monday, because Wednesday does not agree with the star Aśvinī. Therefore, according to 'Indian Ephemeris' 19th January 1545 A. D. is the correct equivalent English date of this record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 panam for dāsanambimār (Śattāda Śrivaishnavas),
- 6 panam for flowers for the decoration of the mantapam,
- 1 paṇam for ṣippiyar (artisan).....
- 6 panam for tirukkai-vaḷakkam . . . ,

1 uḷakku of gingelly oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Sankramam, 1 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi; 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 palam of chandanam.....for 5 tiruppōnakam . . 2 appa-paḍi .. 2 vadai-paḍi, 6 marakkāl of flattened rice, 6 marakkāl of parched rice, 100 cocoanuts and 6 vīṣai of sugar; 2 panam for 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar), 1 panam for tirumunkānikkai, 2 panam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for kaikkōlar, 2 panam for kaikkōlar for decorating the mantapam, .. and 1 panam for 50 baskets; 50 panam is the capital for conducting the daily tirumañjanam (holy bath), instituted by Poṭṭapāḍi Timmarājā, for the merit of Sadāsivārāya Mahārāyar and Śrīrangarāja for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai and Śrī Gōvindarājan in Tirupati ,

6 panam to be paid every month to Vēṅkaṭattuṇaiyār, son of Vadamāmalai Ayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa , at this rate 7 rēkhai-pon and 2 panam to be paid yearly as his jīvitam (salary) from the temple-treasury ,

4 panam to be paid every month to Anantayyangār, son of Tiruvēṅkatayyan. for the recital of Tiruvēṅkata-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;..

15-18 Out of the preparations offered.....shall be delivered to Vēṅkaṭattuṇaiyār who is engaged in reading the Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam..... the donor's quarter share of the prasādam and panyāram shall receive..... in flower garden .. Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the quarter share of the prasādam offered during tirumañjanam daily shall be delivered to Anantayyan who reads the above-said Māhātmyam.....the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect !

No 30

(No. 680—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமகாராயா வுதுவிராஜம்—
- 2—பசுத்தது சீயொதேசியும் குருவாரமும் பெற்ற முலகசுத்த—
- 3—குமாரா கிஷ்பபனாககறகு ஸிலாசாசனம் பணிக்குமத—
- 4—பண்ணுவித்த திருனந்தவனத்தில மண்டபத்தில் மலைகுரிய—
- 5—திருமுகமண்டலததுக்கு கஸ்தூரி தூ வ க்கு 4 உ—
- 6—அபபபடி க க்கு பணம் ௮ அதிரசபடி க க்கு பணம் ௮ மாத்திரை—
- 7—பணம் எழுநூற்றெண்பதும திருவிடையாட்டம் எரிகால்—
- 8—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுய ஆசெய்தருளின பிறவொத —
- 9—ஊருடையான எழுத்தது ஸ்ரீவெவ்வவரெசெத் —

Translation

1-3. . the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Krishnappa-Nāyakkār, son ofon Thursday, combined with the star Mūṇa, being the 13th solar day of the...while Śrīman Mahāājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,—

4.—while Śrī Malaikuniyanirga Perumāi seated in your garden maṇṭapam—

5.—2 panam for ¼ pana-weight of musk for the decoration of His face—

6.—8 panam for 1 appa-paḍi, 10 panam for 1 atirasa-paḍi,.....for māttirai-prasādam—

7.—This sum of 780 panam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in temple villages, the required articles shall be supplied from the temple-store—

8.—Out of the prasādam offered—

9.—the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān has written this document. May this the Śrīvaishnavas protect !

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ர¹ ஸவீ¹ பூமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவஸு²ஸ்ர³ ஸ்ரீ-
விருபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயா ப்ருதுவி⁴ராகீழம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட⁵ தசாகயக⁶ நமம் செல்லாநின்ற ஸகாஷி-
ஸம்.
- 2 வஸு⁷அரதது கும்பநாயற்று பூற்பவகூ⁸தது பருசமியும் ஆதிவாரமும்
பெற்ற அஸ்வ⁹திக்ஷீ¹⁰ததுணை திருமலையில் ஹானததாரோம¹¹ ஆதீய-
மோத்த்து வானவன்மாதேவிஉடையார் ஆதினாதா டுதீன செண்பக
காமயரிட ஸ்ரீயி
- 3 திருமலபமனுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்முடைய உபை-
யமாக கொயில் வாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொ-
விடிப்பெருமான எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை ஒரு
- 4 க க்கு மாசப்பிறப்பு னான் உட எகா¹²(¹³)கசினை உயிரு¹⁴ ஸ்ரீஜெநநினை
க உறிஅடினை க¹⁵திபளிகைனை க திருக்காறநிகைனான் க பாடிய-
வெடைனை க¹⁶ரதசத்தமினை க மாசமகம்னை க¹⁷உகாதி-
னை க வசம்-
- 5 தநிருனை முதல்திருனை னான் க¹⁸உ திருனை னை க ஆக னான்
சயெ பங்குனிஉத்திரனை க¹⁹வயயாசி ஆநிதிருனை²⁰உதிருனை
[னை] உ ஆக வருஷம் க க்கு மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் னை நுயி க்கு படி-
- 6 க க்கு பணம் அய ஆக பணம் சத கொபுரத்தில் திருவாழிஆழவான
காறநிகைமாததையில்²¹ தமமிட (²²)ஜன்மநக்ஷத்ரம் விசாகநக்ஷத்ரது
னை அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க பருபுனியல் உ பொரி க டு
அவல க டு
- 7 ஸ பணம் ஈ ஆக யிவவகைகரு பொலிண்டாக தாம் ஸ்ரீபண்டாரத-
துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் சதா யிபபணம் லாலாயிரத்தொருநூறும்
திருவிடையாட்டம் கிராமங்களில் எரிகால்வாயலிலீட்டு

1. Read ஸவீ.

2. Read ஸகாஷ்ட.

3. Read கோயிலைவதர்த்து.

4. Read ஸ்ரீனாததாரோம.

5. Read குத்தேயமோத்த்து.

6. Read காலபயருடைய.

7. Read ஸ்ரீ = wife.

8. Read ஸ்ரீராமாஸநம்

9. Read ஸ்ரீஜயனீனை.

10. Read ஸீவாவஸீநாள்

11. Read ஸயஸவலிநாள்.

12. Read யஹாஷிநாள்

13. Read வைகாசி—

14. Read காந்திகைமாலத்தில்.

- 8 இந்நில வினைந்த முதல கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் ஹ்ரு க க்கு அதி-
ரஃபபடி ரூய வடைப்படி க பருபடிவியல் உ பொரி க 4 அவல் க
மாக்கால் சந்தனம் பலம் ரூய அடைக்காய்அமுது உதூரூ ம்
- 9 இலையமுது றூது ஆக இவவகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவகாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரததில் விட்ட-
வன் விழுக்காட்டிலெ [செண்பககாமய்யர் பண்ணியாரம் யக] பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது பூறவததில் அடைப்பிலெ
- 10 [பொரவும்] தமமிட மகள அலைமெல்லங்கை பெறும் பண்ணியாரம் உ
ஆக விட்டவர் விழுக்காடு பண்ணியாரம் பதின்முன்று இந்த விழுக்-
காடு [ரூயக படியிலெ]
- 11 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை சந்திரூதித்-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவெஷ்ண-
வரகெசு உ

Translation

1-3 May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalamman, wife of Senpaka Kāmayyar, who was the son of Ādinādhara of Ātrāya-gotra, entitled Vānavanmādevi Udayār on Sunday,¹ combined with the star Asvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 4,100 nar-panam is paid by you into the temple-treasury :—

- 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl while seated in your mantapam constructed in front of the temple in Tirupati on the first day of every month (known as Māsap-pirappu or Māsa-sankramam),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of Dipāvali festival,
- 1 paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival),
- 1 paḍi on the day of Ratha-Saptamī festival,
- 1 paḍi on the day of Māsi Makham festival,
- 1 paḍi on the day of Yugāḍi festival,
- 1 paḍi to be presented on the first day of Vasantōtsavam festival,

NOTE 1.—15th February 1545 A.D. is the corresponding date of the record,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 paḍi on the third festival day of the said-Vasantōtsavam,
 1 paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival,
 1 paḍi on the third festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and
 1 paḍi on the third festival day of Āni-Brahmōtsavam, altogether
 50 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhayam for
 which 4000 panam is paid as capital at the rate of 80 panam
 per paḍi ;
 1 vadai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice and
 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān
 (Śrī Sudarsana) enshrined in the gōpuram of Śrī Gōvindarājan
 on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of
 Kārtikai, being your birth-star, for which the estimated and
 paid sum is 100 panam.

7-9. This sum of 4100 naṅ-panam shall be utilised for the excavation
 and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages
 and with the income realised thereby, the above-mentioned 50 atirasa-paḍi,
 1 vadai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice (aval) and 1
 marakkāl of parched rice (pori) shall be prepared and offered along with the
 50 palam of chandanam, 2500 areca-nuts, and 5000 betels, at the rate of 1 palam
 of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi for distribution during
 Āsthānam (Darbar).

9-11. Out of the 50 atirasa-paḍi and 1 vadai-paḍi offered we shall
 deliver 11 panyāram to your husband, Śēnbaka-kāmayyar and 2 panyāram to
 your daughter, Alamālmangai as the share of the donor. The balance of the
 prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiḍippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession
 of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-udaiyān
 with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the
 protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 32.

(No. 500—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுலி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாயிராஜ ராஜவரபெயர
 ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ தாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜதீம்
 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுயசு நமெல(ச) செல்லாநின்ற
 குருகுதிஸங்வுகிஅருத்து மினனாயற்று பூறவபசுத்தது பவன்றமையும்
 சக்கிரவாரமும் பெற்ற அததநக்ஷத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரானத்தா-
 ரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில திருவெங்கடதாசி மகள்

1. Read ஸுலி.

2. Read வெளண-மீழும்.

லிங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமானிக்கத்துக்கும் பரிஸாராஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கனிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு

2 கொடைததிருளை நாள உயி க்கு நிலைத்தெந் உஞ்சலில் மலைகுரியநின்ற பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மனொகாப்படி ¹உயி ²உயிததிருள் யிந்த உஞ்சலில் மலைகுரியநின்றபெருமாளும் நாச்சி-
மாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு ௫ எய
அதிராப்படி க க்கு ௫ அய வடைப்படி க க்கு பணம் எய
தொதிப்படி க க்கு பணம் ௫ அய ஆகப் படி ச க்கு பணம் உஅய
தட்டு ௩ க்கு திருப்பனியாரம் பயறு உ மரக்கால் கடலை உ மரக்-
கால் [பொரி] உ மரக்கால் அவல் உ ௫ ¹பணம் ௫ வாழைப்பழம்
௩ க்கு பணம் [உ] கரும்பு ௫ க்கு பணம் [உ] தெங்காய் ௫
க்கு பணம் [௩] பலாப்பழம் ௫ க்கு பணம் [௧] மாம்பழம் ௩ க்கு
பணம் [உ] தட்டு ௩ உ தொட்டப்பாய் அலகு ௫டை.....

3 ௩ க்கு பணம் உயி ஆக தட்டு வகைக்கு பணம் [௫யி] உ வசந்தனாக
புசாதிக்க சந்தனம் பலம் சயி க்கு பணம் [யி] அடைக்காய் ஆ
உயி யிலை ஆ சா க்கு பணம் ௫ சாத்திஅருளும் பொண்ணி அணடை
௩ ௫ ¹கொக்கவும் சாத்திஅருளவும் கொயிலுக்குள எழுந்தருளின
பின் சாத்திஅருளவும் பனிநிரசெம்பு க ம் குங்குமம் தூக்கம் ²
கலு ³புரி ௫ (விடை) உ கறபூரம் தூள தூக்கம் ⁴ ௫ உ [௫ அய]
கொயிலுக்குள்ளெழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவிதல் ச ௫ பணம் ௫ பிளவு ஆ ௫ யிலை ஆ ௩
குடன ⁵தூ ⁶ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ச பாணகத்துக்கு
பஞ்சதாரை ௩ க ⁷ ௫ பணம் [அ]ஆக பணம் [தூஉயி] ⁸
ஆக யிந்த வகையன் எல்லாம் தம்மிட

4 பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பணனி இற்றைனா
தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் தூகா இப்பணம்
ஆயிரத்து அறுநூறும் திருவிடைஆட்டம் ஊரளில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு யிந்த வகையன் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூலாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் [கரு]ப்பு
திருவெங்கடய்யன் குமாரா குமாரதாத்தயயங்கரா பெறும் படி க க்கு
பனியாரம் உ சிக்கி பணஜாரம் ௫க தாங்களை பெறக்கடவார்களாகவும்
நின்றது

5 பூழ்வத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள்
சந்தானபரம்பரை சுஜாதிதீவரை நடக்ககடவதாகவும் யிப்படிக்கு

1. Read இருபதம்.

2. Read இருபதாநதிருள்.

3. Read இரண்டு மரக்காலுக்கும்.

4. Read கோர்கநவும்.

5. Read பணவிடை.

6. Read தூக்கம் அரை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபுரல் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து [ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே]

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Hastam, combined with Friday,¹ being the day of Pūrṇimā of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour Liṅgasāni and Tiruvēṅkatamānikkam, daughters of Tiruvēṅkatadāsi, belonging to the temple-damsel caste, residing in Tirupati, to wit,

2-4. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1600 naṅ-panam This sum of 1600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall prepare and offer the following as detailed below:—

20 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāi (Processional deity of Śrī Venkaṭeśa) while seated in the swing arranged in the stone car on the 20 days of Summer festival and the following offerings to be made to Malaikuniyaninṅa-Perumāi and Nāchchimār while seated in this swing on the 20th day of the said Summer festival :—

70 paṇam is the estimated sum for 1 appa-paḍi, 80 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 70 paṇam for 1 vadai-paḍi and 60 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), thus in total 280 paṇam is the capital for these four vagai-paḍi; 10 paṇam for 1 taṭṭu comprising 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of parched rice (pori) and 2 marakkāl of flattened rice (aval); 2 paṇam for 50 sugar canes, 3 paṇam for 50 cocoa-nuts, 1 paṇam for 5 jack fruits, 2 paṇam for 100 mangoes,baskets and mats; 25 paṇam, altogether 65 paṇam for taṭṭu offering; 10 paṇam for 40 palam of chandanam to be distributed as Vasantam, 10 paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels; 80 paṇam for 3 gold strings for decoration, 1 rose-water vessel, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of saffron, 2 paṇa-weight of musk and $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of camphor ;

5 paṇam for 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu) to be offered after tirumanjanam (holy bath) celebrated within the temple; 8 paṇam for 50 areca-nuts, 100 betels, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of camphor, 4 palam of chandanam for kalabham decoration and 1 $\frac{1}{2}$ viśai of

NOTE 1.—According to 'Indian Ephemeris' the star Hasta and the tithi Pūrṇimā are not coinciding with Friday Therefore, Thursday, the 26th February 1545 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

refined sugar for pānakam,.....thus in total 1125 paṇam is paid by..... and 475 paṇam paid by ... altogether 1600 paṇam is the fund for the above-said charity.

4-5. We are authorised to deliver 2 panyāram per paḍi to Kumāra-Tāttayyangār, son of Karuppu Tiruvēkaṭayyan and 11 panyāram to you from the quarter share of the offered manōhara-paḍi and other offerings due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant Tiruvinṇa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 33.

(No. 449-T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam issued in favour of Appayya-śeṭṭi of Nedunkumāra gōtra, one of the merchants residing in Chandragiri on Wednesday, combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the ... while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-5. for the purpose of providing 13 aṭṭasa-paḍi and 13 pāyasam taḷigai to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṇṭapam on all the 7th

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Venkaṭṣa at Tirumalai and 3 atirasa-paḍi.....for which the sum of 850 naṅ-ṇaṇam was paid into the temple-treasury by the donor Appayya-setṭi —

6-7. You are entitled to receive 13 atirasam per paḍi, 1 nāḷi of pāyasam and 9out of the preparations offered.—May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 34.

(No. 393—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 ஸஹஸ்ர ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு ஸேஷலிவராயமஹாராயர் புதுவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயசு நமெல் செல்லாநின்ற குருகு-
லாவஸூத்து மினனாயற்று புவசேஷத்து சத்தமியு-
- 2 ம் குருவாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநகர்த்துணர் திருமலையில் ஸானத்-
தாரொம் ஸாராசா[ஜ*]மொத்தித்து ஆகலாயனஸூத்திரத்து ரும-
ஸாமாஷ்டியான தாளின்பாக்கம் அஹமயங்கார் குமாரர் பெரிய-
திருமலை[அய*]யங்காற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட-
உபையமாக நம்மாழ-
- 3 வார் திருவசேஷனம பத்தாந்திருண சாத்துமுறை விசாகநகர்த்துணர்
ஆழ்வார்திறதக்கையில நம்மாழ்வார்(க்) திருத்தெரில் எறிஅருளி
திருக்கொயிலை வனைய எழுந்தருளி திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி கொயி-
லுக்குள மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க க்கு
திருப்பொநகம்
- 4 உயிள க்கு தனிகை க க்கு ஸு ஆக பு உயி வ திருக்கனாமடை[க்கு]
பு ச அப்பப்படி க க்கு பு சு மாநெடுக்கு ஸு க்கு பு ஸ
திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் ஸு க்கு பு ஸ அடைக்-
காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா சந்தனம் ஸ உ க்கும் பு க தட்டு
உா க்கு பு க இளநிர் ஈ க்கு பு ச தெங்காய் உயி க்கு பு உ
அவல் உ டு க்கு பு க ஸ பொரி உ டு க்கு பணம் க காராமணி
க டு க்கு பணம் க
- 5கடலை ஈ மாக்காலுக்கு பணம் க கரும்பு ஈ க்கு பணம் கஸ
வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் கஸ கெல்லை[ஈரு] பணம் ஸ தட்டு
திருத்த பணம் ஸ குசவனுக்கு பணம் ஸ சிங்கமுறையான் பணம் க
தெவையானுக்கு பணம் க பணிமுறை பணம் க தொட்டப்பாயி உ
முறம் உ க்கும் பணம் ஸ திருத்தெர் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ஸ

1. Read பணம்-முககால்.

எழுந்தருளப்பண்ண சபையார் பணம் ஈ முகூர்த்தம் இட்ட ¹இயுன்றி அப்பயனுக்கு

6 பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் [க] தெரில் எறியுருளப்பண்ண சபையார் பணம் ச வகை ச¹ க்து பணம் ச¹ கங்காணிப்பான பணம் க புலுக்கு பணம் க [தூக்க]னுக்கு பணம் க இந்தத் தெர் ²கெனை பணம் ஈவகை எல்லாம் தமமுட பொலெ பொலி- ஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டனை பணணி

7 யிதுளு ஸ்ரீபண்டாரதனுக்கு ஒடுக்கின நற பணம் துடய யிப்பணம் அயிரத்திருபதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இவ்வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா- ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளுகிற புவார்தம் விட்டவன விழுக்காடு னாலில்

8 ஒன்றும் தாமெ பெறகடவராகவும் நின்றது புறவத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சநதானபரம்பரை [சஞ்ர]- துதலீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்ணீவர்கள பணி- யால் கொயில்கணககு திருநின்றஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீ- வைஷ்ணவசெஷி உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśānam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tālipākkam Periya Tirumalai Ayyangār, son of Anramaiyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,³ combined with the star Tiru- vādirai (Ārdra), being the 7th solar day of the bright fortnight of the Mina (Panguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śāka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāja Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have deposited the sum of 1020 nar-panam into the temple-treasury for the purpose of conducting Sāttumurai festival during the Adhyayanōtsavam for Nammālvār enshrined in Ālvār-tīrtham in Tirupati as your ubhayam and as we are authorised to utilise the said amount for the temple villages and to collect the income derived therefrom, the following offerings shall be made every year as detailed below :—

1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as Sāttumurai offerings to Nammālvār while seated in the mantapam constructed within the temple after the car-pro- cession through the bank of Ālvār-tīrtham on the day of the star Viśākhā, occurring on the 10th day of Adhyayanōt- savam (= Brahmoṭsavam), celebrated for Nammālvār, enshrined in Ālvār-tīrtham (known as Kapila-tīrtham in Tirupati), for the preparation of this 1 tiruvōlakkam-taḷigai 20½ panam is the capital at the rate of ¼ panam per taḷigai,

1 Read ஈ யுண்ணி.

2. Read நெல்லெண்ணை.

NOTE 3 —19th March 1544 A.D. is the corresponding date of this record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 paṇam for 1 tirukkaṇāmadai, 6 paṇam for 1 appa-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 mātraī-prasādam prepared with 2 nāli of rice, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 1 visai of jaggery, 1 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 taṭṭu, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 20 cocoanuts, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 2 marakkāl of flattened rice (aval), 1 paṇam for 2 marakkāl of parched rice (pori), 1 paṇam for 1 marakkāl of kārāmani, 1 paṇam for 3 marakkāl of bengal gram, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 50 sugar-canes, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 plantains, $\frac{1}{2}$ paṇam for 100 kellai (mountain) fruits, $\frac{3}{4}$ paṇam for the arrangement of taṭṭu, $\frac{3}{4}$ paṇam for potters, 1 paṇam for Siṅga-muḥaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for Tāvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for paṇimuḥai, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 mats and 2 winnows, $\frac{1}{2}$ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the temple car, 3 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the sanctum to car, 1 paṇam for Īyuntī Appayyan, who fixes the muhūrtam, 1 paṇam for tiruppaniṭṭalai (temple-repairers), 4 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the car to sanctum, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (officials), 1 paṇam for Kangāṇippān, 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for decorators, 3 paṇam for oil for lights to be maintained in this car,.....

7-8. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṭṭu.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ār-udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 35.

(No. 501—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 விட்டவன் யக க்கு ஸ்ரீவைணவ[ர்க்]கு ௫ குமா[ர]தாத்தய்யங்கார்[க்]கு
ச குப்பா அர்ச்சக கருணாகரய்யனுக்கு [உ] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver 5 panyāram to the Śrīvaishnava devotees, 4 panyāram to Kumāra-Tāttayyaṅār and 2 paṇyāram to Kuppā-Archaka Karuṇākara Ayyan from the 11 panyāram due to the donor. (Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamānikkam, mentioned in No. 32 above).

No. 36.

(No. 218 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸிங்கசாநிபெராலும் திருவெங்கடமாணிக்கம் பெராலும் கட்டின பொலி-
யூ[ட்]டு சாசனம் [|| *]

Translation

This is the poliyūṭtu charity instituted in the name of Lingasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam

No. 37

(No. 176 A—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதி 'ஸிங்கசா-
2 னி திருவெங்கடமாணிக-
3 கம் யிவர்கள் பெரினெ
4 கட்டின பொலியூ-
5 ட்டு சிராஸாஸ-
6 னம் [பரம்பாதம்துணை] [|| *]

Translation

1-6. This is the poliyūṭtu charity instituted in the name of Lingasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, (the famous temple damsels) residing in Tirupati. May śrī Paramapadanāḍhan protect these donors !

No. 38.

(No. 379—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஸாஸா ஸாஸி ஸ்ரீமந்நாராயணாபிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிநாயக-
வரதாவ ஸ்ரீவிநாயகாசுவராய(ர)மஹாராயா ப்ரதிவிநாராயண வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்பதி நகராசாய நமெல செல்லாநின்ற 'கோயி-
ஸ்வாஸா த்து மினனாயறறு

NOTE 1 :—For the various gifts made by these two sisters vide Nos. 21, 49 and 146 of Vol IV of Tirupatī Devasthānam Inscriptions.

2. Read ஸ்ரீநாராயணம.

4. Read ப்ரதிவிநாராயண.

3. Read ஸாஸி.

5. Read கோயிஸ்வாஸா த்து.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 அவரவகூத்து அடிமியும் சக்கிவராமும் பெற்ற முலககூத்துஞள் திருமலையில் ஹானத்தாரொடி திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகடையரில் கொண்டார் தாசரித திமமயன் மகள் மொவிநிக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-
- 3 படி தன் ¹தொப்பன் திம்மயனுக்கும் தாயா ²ராமவம்மனுக்கும் தமக்-கை வெங்களுவுக்கும் புணர்மாக கட்டுவித்து திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருளை ய - க்கு எழாந்திருளை-களில் தன் தொட்ட-
- 4 மண்டபத்தில் எறியுருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யெ³ சித்திரை-விஷ்ணுவனுள் இட்டலிப்படி க ஆகப் படி யக - திருப்ப[ள்*]ளி-எழிச்சினுள் ஈய - ரு அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொருகம் ஈயெ
- 5 கொவிநராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினுள் ஈய ரு திருப்பொருகம் ஈய ஆடிஅயனத்துளை திருவாண்டெழுத்திடும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் க ⁴ஸ்ரீசெநினுள் பருப்புவிடல் க திருக்கா-
- 6 ற்த்திகைஞள் பருப்புவிடல் க ⁵திபளிகைஞள் பருப்புவிடல் க சங்கி-மத்துஞள் பருப்புவிடல் க ⁶ரதசத்தமினுள் பருப்புவிடல் க ⁷உகாதி-ஞள் பருப்புவிடல் க சித்திரைவிஷ்ணுவனுள் பருப்புவிடல் க வைகாசி ஆனித்திருளை உ க்கு
- 7 திருக்கொடிஆழவான் எறியுருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் உ பொங்கல்வெளியில் தன் தொட்டம மண்டபதில் மொவிந-ராஜன் பாடியவெட்டைஞள் எறியுருளி அமுதுசெய்தருளும் முன்-ஞள்
- 8 கட்டின படி முன்று நிக்கலாக னுளது கட்டின கொதிப்படி க இட்ட-லிப்படி க சுகியனப்படி க ⁸தட்டு [உா] அவல் ச ⁹பொரி ச ¹⁰பயறு உ ¹¹கடலை உ ¹²கரும்பு ஈ வாழைப்பழம் உா தெங்காய் ஈய இளநிர் உா கெல்லை உா சாத்தியுருளும் ¹³பண்ணிற்செம்பு கெ
- 9 லட்சுமிதெவிதிருளை⁸ வஹிமாம் குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுது-செய்தருளும் அப்பப்படி உ ⁹அச்சுதப்பெருமாள் பாடியவெட்டை-ஞள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ஆக திருவெங்கடமுடையான் ¹⁰கொவிநராஜன் அமுதுசெய்தருளும் ஸு க க்கு

1. தொப்பன் = தகப்பன்.

2. Read ராமவம்மனுக்கும்.

3. Read பததம்.

4. Read ஸ்ரீஜயனினுள்.

5. Read தீவாவளிநாள்.

6. Read ராமவஹிநாள்.

7. Read யமாதிநாள்

8. Read லக்ஷ்மீதேவிதிருநாள்.

9. Read கோவிந்தராஜன்.

10. Read பரநீர்செம்பு ஒன்றும்.

- 10 திருப்ப[ள்]ளிஎழிச்சி திருப்பொருதம் கூய க்கு ஸ் ச பணம் று பருப்-
புனியல் ய க்கு ஸ் க பணம் று அபப்பபடி ஈ க்கு ஸ் உ
பணம் க கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியபபடி க க்கு பணம்
று இட்டலிப்படி யெ க்கு ஸ் எ பணம் உ தட்டு உா க்கு
பணம் ஈ பயறு உ டு க்கு பணம் உ¹ கடலை உ டு க்கு பணம்
உ² அவல் ச டு க்கு பணம் ஈ பொரி ச டு க்கு பணம் உ
கரும்பு
- 11 ஈ க்கு பணம் உ தெங்காய் றுய க்கு பணம் உ இளநிர உா க்கு
பணம் அ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் உ கெல்லை உா க்கு
பணம் ¹ தட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் ² பன்னிர்செம்பு க க்கு
பணம் [ச] திருமலையில் தன் தொட்ட மண்டபததில எறிஅருளப்-
பண்ண திருஞா யக க்கு திருமுன்காணிக்கை
- 12 சபையாறகு பணம் உ பாடியவெடைக்கு மண்டபத்துக்கு பந்தலிட
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் று மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொ-
ளறகு பணம் உ¹ திருமுன்காணிக்கை பணம் ச சிப்பியற்கு பணம் க
ஞர்னாலுக்கு பணம் ² ஸ்ரானத்தார் வகை ச³ க்கு பணம் ச⁴
மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் க வின்னா
- 13 பம்பசெய்வாறகு பணம் க ஆக ஸ் [உய பணம் அ] ஆக இவ்வகை-
யள எல்லாம தன் பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தான்
இறறைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கின நற பணம் உதாஅய
இப்பணம் ரெண்டாயிரத்தொருநூற்றெண்பதாம் திருவிடைஆட்டம்
ஊர்களில் எரிகாலவாயி-
- 14 விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் மொவிடி-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
விடும் அமுதுபடி [ஈ பு யெடு டு] பயற்றமுது யச டு உழுந்து
யெ டு கொதி உ டு கடலை உ டு உபபுஅமுது க டு உ மிளகு
அமுது உ அவலஅமுது ச மாக்கால் பொரி ச மாக்கால் சக்கரை
- 15 அமுது விசை [ஈய ¹] நெய்யமுது யக மாக்கால் உரி தயிர்அமுது கூ
மாக்கால் ஸ் கரும்பு ஈ வாழைப்பழம் உா தெங்காய் றுய இள-
நிர் உா கெல்லை உா பலகறிஅமுது அடைக்காய்அமுது ஈாருய
இலைஅமுது ஈா சந்தனம் பலம் யா பன்னிர்செம்பு க ஆக இவ்-
வகையள் எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 16 விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரானத்தம் பண்ணியா-
ரத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஸ்ரீலோனாறும தானெ பெறக்கடவ-
ளாகவும் தின்றது புவ க்ததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தன்னிட ஸ்ரானத்தாராமபரை சந்திரதிதழ்வரை நடக்கக்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

17 கடவுதாசுவம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்] பணியால் கொயில்கணக்கு
திருகின் றைநருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வெஷ்வரனெஷி உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Mālam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mina (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadasivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāsāsanam in favour of Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaḍukar-Idaiyar (shepherd) caste, residing in Tirupati, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 2,180 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṭāśa, Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the stipulated days as your ubhaiyam for the merit of your father, Timmayyan, mother, Rāghavamman, and elder sister, Vengalu—we shall utilise this sum of 2180 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall conduct your ubhaiyam from the temple-funds :—

10 idḍali-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vāṅkaṭāśa at Tirumalai,

1 idḍali-ṇaḍi on the day of Chittirai-Vishu-festival,

30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi; thus in total 11 idḍali-ṇaḍi and 30 tiruppōnakam to be prepared and offered in Tirumalai temple every year as your ubhaiyam,

30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of tiruppalli-eḷuchchi,

1 paruppuviyal to be offered after opening the new year's account on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyanam, known as Ānivarai Āsthānam),

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti-festival,

1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival,

1 paruppuviyal on the day of Dipāvali festival,

1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival,

1 paruppuviyal on the day of Ratha-saptamī festival,

1 paruppuviyal on the day of Yugāḍi festival,

1 paruppuviyal on the day of Chittirai-Vishu-festival,

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkodi-Ājvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāṣi and Āni-Brahmot-savam celebrated for Śrī Gōvindarājan,

NOTE 1.—This day corresponds to 6th March 1545 A.D

- 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 200 taṭṭu, 4 marakkāl of flattened rice (aval), 4 marakkāl of parched rice (pori), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellai fruits, and 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 3 paḍi offerings arranged by you previously, while seated on the day of Hunting festival in your garden maṇṭapam constructed in Poṅgalveḷi site,
- 2 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Sāmi tree on the day of Lakshmīdēvi festival (Vijayadasamī festival), and
- 1 appa-paḍi to be offered to Achyutaperumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him;

for which the sum of money allotted is as detailed below.—

- 4 rākhai-pon and 5 paṇam for 60 tiruppōnakam to be prepared for tiruppallī-eḷuchchi offerings,
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 10 paruppuviyal,
- 2 rākhai-pon and 1 paṇam for 3 appa-paḍi,
- 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi,
- 5 paṇam for 1 sukhīyan-paḍi,
- 7 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi,
- 3 paṇam for 200 taṭṭu,
- 2½ paṇam for 2 marakkāl of green gram,
- 2½ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram;
- 3 paṇam for 4 marakkāl of aval,
- 2 paṇam for 4 marakkāl of pori,
- 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, ½ paṇam for 200 kellai, (mountain fruits), ½ paṇam for cleaning the vegetables, 4 paṇam for 1 rose-water vessel; 2 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kānikkai (present) for conducting the festival in your garden-maṇṭapam at Tirumalai on the 11 days of Brahmōtsavam, 5 paṇam for the tiruppaṇippillai (temple repairers) for the erection of pandal in front of Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 4 paṇam for tirumunkānikkai (cash offering), 1 paṇam for ṣippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 4½ paṇam for the 4½ vagai (officials) of the Sthānattār, 1 paṇam of flowers for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for Vinṇappam-seyvār, altogether 20 rākhai-pon and 8 paṇam is the sum of capital paid by you into the temple-treasury at the rate of 10 paṇam per rākhai pon (gold-coin) as mentioned above.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Towards the preparations intended for Śrī Vāṅkaṭṭasa and Śrī Gōvīndarājan 5 vatti and 15 marakkāl of rice, 14 marakkāl of green gram, 12 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl and 1 nāḷi of salt, 1 nāḷi of pepper, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of porī, 30½ viṣai of sugar, 11 marakkāl and 1 urī of ghee and 9 marakkāl and 2 nāḷi of curds; 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellaī fruits, vegetables, 350 areca-nuts, 700 betels 17 palam of chandanam and 1 rose-water vessel; all these articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store) on the stipulated days for your ubhāiyam.

15-17. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 39.

(No. 400 A—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதி நகரத்தாரில் வணிகர் நாகுசெட்டியார் புத்திரன் நாமசெட்டியார் திருமலைமேலே வந்தபெறகு அபாரியாக மொர் வராக்கவும் புரட்டாசி-திருஞ்ஞளிலே—

Translation

1. .. for the purpose of supplying butter milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai during Purattasi-Brahmōtsavam; Nāmi-setṭiyār, son of Vanigar Nāgu-setṭiyār, one of the merchants residing in Tirupati paid into the temple-treasury—

No 40.

(No. 404—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvīndarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 னுளது [உ] ஓடுகற திமமயந் மகள் கொலிந்தி மகள் ²கிஷ்மங்கை பொலிவாட்டு பணம் ராய் க்கு அமுதுசெய்தருளும் ரகுனாதன் பாடிய-வெட்டை னுள் [கரை] மண்டபத்தில்

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

2. Read கிஷ்மங்கை.

- 2 இட்டலிப்படி க கவுசிகபுராணம் கெட்டருளும்பொழுது கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க இட்டலிப்படி க விட்டவன் னாலுலொன்றும் தானே பெறக்கடவளாகவும் நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கவுசிகபுராணம் தொசைப்படி ஒன்றும் தொன்மைஆக னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் பூவா-3க்கக்-கடவதாகவும்
- 3 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

Translation

1-2 Kṛishṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Iimayyan of Oḍukarai village paid into the temple-treasury the sum of 110 paṇam as her poliyyūtu (ubhayam) for the following offerings to be made on the prescribed days.—

1 idḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan abiding in Tirupati while seated in Karai-maṅṭapam on the day of Hunting festival celebrated for Him and

1 dōṣai-paḍi and 1 idḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after hearing the recitation of Kaiśika purāṇam on the day of Kaiśikapurāṇam festival celebrated in His Temple in Tirupati.

2-3. Out of the preparations offered the quarter share of the idḍali-prasādam due to the donor shall be delivered to you. As arranged by you, one dōṣai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan shall be distributed among the nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava devotees) as free gift during Āsthānam on the day of Kaiśika-purāṇam festival. The balance of the offered prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 41.

(No. 514—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்வி ஸ்ரீஹைராராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸு ஸ்ரீவிரு-
வ தாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாசுவராயஹாராயா ப்ருதுவிராஜித் பண்ணி-
அருளானின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயசு நமெல் செலலானிற குறெகி-
ஸவஸுத்து [மின]நாயறறு [அபா]பசுத்து சதுறதசியு புதவார-
மும் பெறற உத்திரட்டாதிமகூதத்துணர் திருமலை[யில் ஸ்ரானத்தா-
ரோம்] திருப்பதியில் யிருக்கும எம்பெருமான் அடியாளில் தூங்க[ா*]-
செலவி திம்மி மகள சென்பகவெங்கு[க்கு] சிலாஸாஸனம் பண்-
- 2 ணிக்குத்தபடி தஹிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருணர் ய க்கு ஒன்பதாம் திருணகளில்
திருமாரணிமண்டபத்தில திருஞ்ஞா-காப்பு சாததிஅருளும்பொது திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ய தஹிட
பொரலெ பொலியுட்டாக [நடக்கும்படிக்கு கட்டலி]பண்ணி இறறை-
ண ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் கூா இபபணம் அறு-
நாறும திருவிடைஆட்டம் ஊகளில் எரிகால்வா-
- 3 யனிலிட்டு இதில் ஷீனந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ய க்கு விடும மலைகுரியநின்றான்-
காலால அமுதுபடி க பு உழுந்து க பு ஸு [நெய்ஆ உய உ]
தயிர் கூ உ [உபபுஆ உ ஸு] அடைக்காயமுது ஞா இலைமுது
த சநதனம் பலம் ய ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுதுசெய்தருளின] பணனியா-
ரததில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலெ ஒன்றில் தம்மிட ஆசாரியா
குமாரதாத்தயங்காற்கு குடுக்கும் படி க க்கு யிட்டலி
- 4 உ உறுப்புட்டு கருபு திருவெங்கடய்யாடு குமார் அனந்தயங்காறது
படி க க்கு யிட்டலி கடு திருவெங்கடஹைதேடி செவிக்கும் வடமா-
மலையந் குமார் வெங்கடததுறைவார்க்கு [படி க க்கு யிட்டலி உ]
ஆக யிட்டலி று நிக்கி [நின்றது தான் பெறக்கடவளாகவும்] நின்-
றது பூவ-கத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தஹிட சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷு-
- 5 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநிறைஊருடையான் எழுத்து
இலெ ஸ்ரீவெஷுவரஸெஷு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śenbagavengu, daughter

of Tūṅgāchchelvī Timmī, one of the temple damsels residing in Tirupati on Wednesday¹ combined with the star Uttirattādi, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Virapātāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-3. since you have paid the sum of 600 naṅ-panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamudaiyān with 10 idḍali-paḍi during chūṇābhishēkam function celebrated at Tirumāmani-mantapam on all the 9th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 600 naṅ-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple store towards the 10 idḍali-paḍi 1 vatti of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 vaṭṭi and 1 āḷḷakku of black gram, 20 nāli of ghee, 6 nāli of curds and 1 nāli and 1 āḷḷakku of salt along with 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

3-5 As arranged by you, we shall deliver you 8 idḍali per paḍi after deducting 2 idḍali to your religious teacher, Kumāra-Tāttaiyangār, 1 idḍali to Anantaiyangār, son of Karuppu-Tiruvēṅkatayyan of Uruputtūr family and 2 idḍali to Vēṅkaṭatturaivār, son of Vadamāmalai Ayyan and the reciter of Tiruvēṅkata-Māhātmyam. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 42.

(No. 474—T. T)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹைஸு ஸுஸி ஸ்ரீநிநுஹாராஜாஜிராஜ ராஜபுமெஸ்ஸா ஸ்ரீவிந-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிந ஸிஷாசிவராயாமஹாராயா வ்ருதுவிநாஜம் பணணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயுக மெமல செலவாநின்ற குருகுதி-
வங்வு[சிசாத்து]—
- 2 கவறையனில பழுவெறகாட்டு எல்லுசெட்டி மகன பெரியகொன்னி-
செட்டிகும் மெறபடியார தம்பி காசரி கொண்டுசெட்டிக்கும் சிலா-
ஸாஸநடி பணணிக்குடுத்தபடி தமயிட உபயமாக திருவெங்கட-
முடையான்]—

NOTE 1 —This day corresponds to 11th March 1545 A D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இறறைனா தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கிந நற் பணம் நடதுஉர யிப்பணம் முவ்வாயிரத்து யிருனாறும்
திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு—
- 4 விடும மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி [உ]மரக்கால் பயற்றமுது ங்
நெய்ஆஊ ங் தயிராஊ உரி உப்புஆஊ மிளகுஆஊ கறிஆஊ ஆக யிந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் [அமுது]-
செய்தருளின ஸ்ரீஸா[தததில்]—
- 5 வொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபரம்பரை அனூதிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
[ரகை || *]

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śāśāsanam issued in favour of Periya kōṇārī ſeṭṭi and his younger brother Kāsari Kōndu-ſeṭṭi, sons of Ellu-ſeṭṭi, belonging to Kavarai caste, residing in Palavērkādu village on the day of... in the year Krōdhi,¹ current with the Śalivāhana Śāka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkatēśa as your ubhaiyam; for which the sum of money paid by you both this day into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury), is 3,200 naṟ-panam.

This sum of 3,200 naṟ-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply from the temple-store towards the 2 tiruppōnakam to be prepared and offered daily, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḷakku of green gram, 1 uḷakku of ghee, 1 uri of curds, salt, pepper and vegetables.

Out of the tiruppōnaka-prasādam offered dailyshall be delivered to...

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṟa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

NOTE 1.—This year corresponds to 1545 A.D

No. 43.

(No. 678 A—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ప్రసాదమిచ్చువెనకకడముదాయానుక్ర¹ కట్టి[న వక]యిల్ విట్టవన్
విழுక్కాడు యెన(తు) పిఠిరాతమ్ తిరుమలయిల్ ఇరామానుశన్ తిరు-
విత్రయిరుక్కుమ్ శాత్తాత బ్రహ్మవిజ్ఞానం బెరు[క్కడవరాకవమ్] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver the full share of the donor out of the prasādam and panyāram offered to Śrī Prasanna-Tiruvēṅkatamudaiyān (Śrī Prasanna Śrīnivāsan) to the Śāttāda Śrīvaiṣṇavas (Dāsanambis or Śāttāni Śrīvaiṣṇavas) residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.

No. 44.

(No. 644—T. T.)

[On the right wall of the padikavali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ జయభ్యుదయ శాలివాహనశఖ నవకాంబులు
౧౯౭౭ అగునేటి
- 2 విశావసు సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ [నవమి] శ్రీమత్ మహారాజాధిరాజ
రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప నరసింహ-
- 3 దేవరాయ మహారాయలు పృథ్వీసామ్రాజ్యం చేయుచుండంగాను శ్రీతిరు-
వేంగళనాంధుని స-
- 4 న్నిధిస్తానందారు శ్రీవత్సగోత్రం ఆశ్వలాయన సూత్రం రుక్మశాఖాధ్య-
యలయ్యుబడి ఆత్మకూ-
- 5 రిలోని శిరివరంత్తకరణం (భీ) భీమరాజు పుత్రులైన కొండమరాజు
తిమ్మయ్యకు పుత్రుండె-
- 6 న సింగరయ్యకు పౌలహాస ధర్మ [శాసన] వివరం శ్రీతిరువే గళ-
నాధుని. [తమ] పుత్రయ-
- 7 ముగాను తిరు [మ-జనంవేళ] . . సమర్పించి కట్టడవంకపోకలు...
౧౯ తే .
- 8 నున్న యెంకివరేశెను ౧౯౭౭ కి ౯౭ న్ను ఆ . రంకి పుత్రయిం
... ..యాకలు .. పోకటా-

NOTE 1 —Prasanna Tiruvēṅkatamudaiyān is now called by name "Koluvu-Śrīnivāsa-Mūrti" in Tirumalai Temple.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 ది భండారాన్ని సమర్పించిన చూకలు . అక్షరాల నూటయేంబడి-
చూకలున్న శ్రీభండారానకు
10 సమప్పణశాయించి యందుండి [శైల]వుగాను తాంబూలరి ఆచంద్రా
కాస్థాయి .
11
12
13 పోగలవారు || శ్రీశ్రీజేయసుతిమ్మయ్య సదాసేవ ||

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-silāsānam executed by the Sthānikas of Iruvengalanāḍha (the trustees of Tirumalai temple) in favour of Āttakūru Śiṅgarayya, son of Koṇḍamarāju Timmayya, who was the son of Śirivaram Sthala-karnam Bhimarāju of Śrīvatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik sākḥā on 11th lunar day¹ of the bright fortnight of the Chaitra month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Sadāśivadēvarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

6-10. as you have arranged for providing.....8 areca-nuts
16 betels. . . during daily tirumafjanam (holy bath) paid this
sum of 150 rûkas into the temple-treasury..... . your ubhaiyam shall
be conducted in the Tirumalai temple till the lasting of the moon and
the sun.

Timmayya, the father of the donor of this record always bows before His divine presence.

No. 45.

(No. 512—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

NOTE 1 —It corresponds to 21st March 1345 A D.

2. Read ஸ்ரீமதுமாராஜாயிராக. 5. Read விழாவஸு-ஸம்வதர்த்து.
3. Read ராஜவருடேபுர. 6. Read ஸ்ரீரனத்தாரோம.
4. Read ப்ரயிவீரராஜம்

- 3 கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுனியனின்றபெருமான எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் மாசப்பிறப்பு யெ க்கு அகிரசப்படி யெ அமாவாசை
யெ க்கு அகிரசப்படி யெ எனாதெசி உயரு க்கு அகிரசப்படி உயரு
[வ்லாதிக்க ¹அடை]-
- 4 க்காய்ஆ உகருா ²இலைஆ ருத சநதனம் பலம் ருய க்கு பொலி-
யூட்டாக விட்ட திருவிடையாட்டம் பெருங்கொண்டை ராஜதீத்தில்
முகா[ப்புற]ச்சிாமையில் கத்திலபட்டு மிரமம் க க்கு ரெகைபொன்
[நயரு] இந்த
- 5 கருமதகில் முதல் கொண்டு அமுதுசெய்யக்கடவராகவும் அமுதுசெய-
தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலென்றும்
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூ[றவதகில் அடைப்பி]-
- 6 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சந்திருதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śāṣṭṣanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vangippuram Tiruvāṇkaṭayyan.... on Friday,³ combined with the star Uttirādam, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaiṣāṣi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārāja-dhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadēva Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have granted the village Kattilapaṭṭu, situated in Mugāppura-śirmai, belonging to Perunkondai (Penukonda) province, yielding an annual income of 35 rēkhai-pon as tiruvīdayāṭṭam (the temple village of Śrī Vāṇkaṭṣa) for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniyaṇṇa-Perumāi with 50 atirasa-paṭi, viz, 12 atirasa-paṭi on the first day of every month (Māsa-saṅkramam), 13 atirasa-paṭi on the 13 days of Amāvāsyā, occurring in every year, and 25 atirasa-paṭi on the 25 days of Tēkādasi as your ubhayam—and as we are authorised to collect the income from the said village, your ubhayam shall be conducted in Tirumalai temple.

5-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇṇa-ūr-uṭaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

1. Read அடைக்காய் அமுது.

2. Read இலை அமுது.

NOTE 3.—The English equivalent date is 1st May 1545 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 46

(No. 674—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ. ஸாஹஸு ஸுவி ஸ்ரீநகுமாராஜாஜிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமகாராயா ப்ரூகிராஜம் பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஷ்ட துசாகயெ நமெல செல்லாநின்ற விபூவசுஸம்.
வசுச்சரத்து கறகடகனாறுறு
- 2 க்ருஷ்ணசுத்த அஷ்டமியம் ப்ரஹ்மவிவாரமும பெற்ற பாணிநக்ஷத்ரு-
ண திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரெம் அச்சுதராயமகாராயா விட்ட எம்-
பெருமானடியாரில் ஒபுளயந மகன னாகசாநிக்கு ஸிலாசாசனம்
- 3 பண்ணிகுடுத்தபடி தன்னிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான திருக்-
கொடிகிருணை ய க்கு தன்னிட தொட்டமண்டபத்தில் எழாந்திரு-
ண்கள் தொறும் மலைசுநியநின்றபெருமான எறி-
- 4 அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ய ம கொவிந்தராஜன் திருக்-
கொடிகிருணை [வைகாசி ஆனிதிருணை எழாந்திருணைகள்தொறும்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ] சங்கிறமத்துணை அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி க ஆக னு க க்கு அப்பபடி [யந. ம்] பொவி-
ண்டாக ¹கட்டி தான்

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Nāgasāni*, daughter of *Ūbulayyan* and one of the temple damsels sent by *Achyutarāya Mahārāya* on Thursday,² combined with the star *Bharanī*, being the 8th solar day of the dark fortnight of the *Kāṇṭaka* (*Ādi*) month in the cyclic year *Viśvāvasu*, corresponding with the *Śālivāhana Śaka* year 1467 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

3-4. for the purpose of providing 13 appa-padi, viz., 10 appa-paḍi to be offered to *Malaikuniyaninṅa-Perumāi* (Processional deity of *Śrī Venkaṭēśa*) while seated in your garden *maṇḍapam*, on all the 7th festival days of 10 *Brahmōtsavam* celebrated at Tirumalai, 2 appa-paḍi to be offered to *Śrī Govindarājan* on every 7th festival day of *Vaikāṣi* and *Āni* *Brahmōtsavam* celebrated in Tirupati and 1 appa-paḍi to be presented on the day of *Sankramam* (*Makara-Sankramam*) as your *ubhayam*.

1. The rest of the inscription is covered by a platform structure.

NOTE 2 —The *tithi* *Ashtamī*, according to 'Indian Ephemeris' does not combine with Thursday Therefore, 2nd July 1545 A.D. may be considered to be the correct equivalent date

No 47

(No. 681—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. முஹம்மது ஸலித ஸ்ரீநகரமாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவாராயமஹாராயர் புதிவிருஜம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகமின நமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வரூப-
ஸ்வசூரிருத்து கற்கடக்குபற்று அவரவசூத்தன (டு)தசமியுடி சுக்-
கிதவாரமும் பெற்ற பாணிநகூத்தத் தநாள் கிருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம் ஹாஸாஜமொத்தது சூபிராயநஸூதித்தில் ஸிமஸாவா-
யூயாரந தாளில்பாக்கம் அஹமயங்கார் குமாரா திருமலை[அய்*]யங்-
காறகு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுகதபடி தம்மிட உபையமாக
2. திருவெங்கடமுடையார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொ-
நகம் சு க்கு ரெகைபொன் ஈஉய முனனா கட்டின பொலிண்டிப்-
படி நிகலாக னாது கட்டின வகை ஆதித்திருநாள் கை(ய்)யார்-
சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு னா யெ க்கு திருப்பொநகம்
யெ ஆக திருப்பொனகம் [யஅ க்கு] ரெகைபொன் [ஈஉய பணம்
ந] திருக்கணுமடை யெ க்கு ரெகைபொன ச பணம் அ அப்ப
படி யெ க்கு [ரெகைபொன் அ பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு
சு மாக்காலுக்கு பணம் சு சககரைஆ ளிசை ந கரு பணம் [ந]
மாத்திரை ஆபடி சு மாக்காலுக்கு பணம் ச¹ ஆக (திருப்பொனகம்
யெ க்கு) ரெகைபொன் [ஈசய] பணம் அ¹ முதல்திருநாள்
3. திருக்கல்லியானத்தாக்கு பருப்புலியல் சு க்கு ரெகைபொன க பணம் உ.
ஸ்ரீபுஷ்பாகம திருவாராதனடி யெ க்கு அதிரஸ்பபடி யெ க்கு ரெகை-
பொன் அ எடுதிருநாள்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி
மிண்டு உடையவர் சஹதியில் பஹிகாப்பு சாதகியருளும்பொழுது
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ இரத்திருநாளுக்கு
எழுந்தருளி மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்-
வகை எடுதிருநாள் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ எடுதிருநாள் திருத்-
தெரில் யிறங்கி அருளிநபிறகு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு
பணம் எ கூடுதிருநாள் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ யெடுதிருநாளில்
விடை-
4. குடுத்திருநாள்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ
யெடுதிருநாள் விடாயாற்றினாள் மலைகுரியநின்றபெருமாள் பெரியபெரு-
மாள் சஹதியில் செறநியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு
பணம் எ திருத்தெர் ந க்கு முன்னா கட்டின வகை நிகலாக
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருப்பளித்தாமத்-
துக்கு பணம் ச தூக்கத்துக்கு பணம் [உ] ஆக ரெகைபொன்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[யசு பணம் ௫] ஆக ஆரித்திருநாளுக்கு எழுந்தருள ரொகைபொன் னாடுயள பணம் ௩¹ திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி ஆழ்வாந எந்அருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் தெதி-

5 பொதனம் உய க்கு ரொகைபொன் அ இறங்கிஅருளும்பொழுது அமுது-
செய்தருளும் திருவொத்தசாமம்¹ உய க்கு ரொகைபொன் ய ஸ்ரவா-
திக்க சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம்] க ஆஹ ஆஹ உா க்கு பணம்
[க] இலையமுது சா க்கு பணம் [க] ஆக [பணம் ௩] ஓடுதிருநாளில்
தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் ²கிஷ்ந அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை
ய உ க்கு ரொகைபொன் க திருமங்கைதிருத்துவாந் மண்டபத்தில்
எடுதிருநாளுக்களில் அமுதுசெய்தருளும் அநிரசப்படி ய க்கு ரொகை-
பொன் அ கொடைத்திருநாளை னா உய க்கு சங்கிறதநத்துக்கு
அருளிப்பாடு யிடுகிறவெனையில அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி
உய க்கு ரொகைபொன் யஉ

6 பானககூன உய க்கு ரொகைபொன் உ ஆக ரொகைபொன் யசு உறியடி-
னா [வெட்டையாடு] கிஷ்ந எண்ணை ஆடலில் இராமானுஜகூடத்து-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை உ க்கு பணம் க திரு-
வெங்களப்பந உறிக்கு வெண்ணை உ க்கு பணம் க ஆக ஸ்ர க க்கு
ரொகைபொன் [யசு] பணம் உஉ அலைமெல்மங்கைநாச்சியார் புழு[கு]-
காப்பு திருமஞ்சநத்துக்கு ஸ்ர க க்கு வெளளிக்கிழமை ஸ்ரகஉ
மிறுகசிறுஷ்ண³கீதம் ய௩உ ஆக னாள் கூயசு க்கு மஞ்சள்காப்புக்கு
.. ..[ரொகைபொன் ௩] திருமஞ்சநம்-

7 களில் வெளி.. . மஞ்சள்காப்பு சமறபிக்கவும் சங்கிற்தநாருளப்பாடு-
வெனையில் ⁴சங்கிறதநம் செவிக்கும் பொ உ க்கு மாசம் க க்கு
ரொகைபொன் க பணம் ச ஆக ஸ்ர க க்கு ரொகைபொன் யசு
பணம் அ ம ஸ்ரீபாஷிம அருளப்பாடுவெனைக்கு செவிக்கும் ஸ்ரீ-
லெஷ்வற்கு மாசம் க க்கு பணம் ௫ ஆக ஸ்ர க க்கு ரொகை-
பொன் கூ ஆக திருமலையில் ரொகைபொன் உாஉயச பணம் ௩¹
திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமகளுடந்
வருவார் திருமஞ்சநகாலத்துக்கு னாவழி அடைக்காயமுது யஉ
இலைஅமுது உயச ரு ஸ்ர க க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச ம்
னாள் திருவெருாபலிதத்துக்கு ஸ்ர க க்கு ரொகைபொன் உ பணம்
ச மஞ்சள

8 காப்பு.....ரொகைபொன் க பணம் உ சங்கிறதநம் அருளப்பாடு வெனைக்கு
சங்கிறதநம் செவிக்கும் பொ உ க்கு மாசம் க க்கு ரொகைபொன்
க பணம் [ச] ஆக ஸ்ர க க்கு ரொகைபொன் யசு பணம் அ

1. Read திரு.சுய.ஐஜாமம்.

2. Read கூஷ்ந.

3. Read ஸஃகீத.கநம் லேஷிக்கும்
பொ.

ஸ்ரீலாஷ்டி செவிக்கும் ஸ்ரீவெண்குமார மாதம் க க்கு பணம் ௫ ஆக ஸ்ரீ க க்கு ரொகைபொன் கூ ஆக திருமகளுடன்வருவார் திருமஞ்சனகாலத்துக்கு ரொகைபொன் உயி பணம் ௮ உறிஅடிநாள் கொவிந்தராஜன் ஞ்சிமாரும் கண்ணம் குடிக்குடுத்தஞ்ச்சியாரும் லக்ஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை அப்பபடி க க்கு பணம் ௭ அதிரலிப்படி க க்கு பணம் ௮ வடைப் படி க க்கு பணம் ௭ கொதி-

9 ப்படி க க்கு பணம் ௭ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ சுகியன்படி க க்கு பணம் ௫ ஆக வகைப்படிக்கு ரொகைபொன் ச வெண்ணை ௩ உ க்கு பணம் ௩ தெனமுது ஸ்ரீ க்கு பணம் உ பாலமுது உ க்கு பணம் [உ] தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ பஞ்சதாரா ஸ்ரீ க்கு பணம் உ.... தட்டுக்கு பொரியமுது க மாக்காலுக்கு பணம் க தெங்காய் ய க்கு பணம் உ பெல்லிசை ச க்கு பணம் ச திருப்பணியாரதட்டு ஈ க்கு பணம் க கெல்லை [ஈ க்கு பணம் க] அவலமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பயற்றமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ கடலை உ மாக்காலுக்கு பணம் உ கரும்பு டுயி க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உஈ க்கு பணம் க விளம்பழம் ஈ க்கு பணம் க தெங்காய் ௩ய க்கு பணம் கூ தட்டு திருத்த

10 கூலிக்கு பணம் க கொயில்வாசல் திருமலை[அய்*]யங்கார் உறிக்கு அழிவு சொர முங்கிலுகு ஸ்ரீ க க்கு [பணம் கூ] விதானிக்க கைக்கொளறது பணம் க சிப்பியர் பணம் 1 ஞர்னால் பணம் 1 பூவுக்கு பணம் உ உறி உ க்கு 1 பஞ்சாமிற்த்துக்கு நெய்யமுது இருநாழி தென் இருநாழி வெண்ணை இருநாழி [பால இருநாழி] தயிர் இருநாழி சற்கரை இருநாழி பழம் தெங்காய்க்கு பணம் [ச] உறி கட்டுகிற கூலிக்கு ரொகைபொன் க ஆக உறிஅடிக்கு ரொகைபொன் [க பணம் ச].....கூத்தித்துள்ள பணம் ௩.....

11 ஆக திருப்பதிக்கு ரொகைபொன் [நுயிடு] பணம் கூ1 ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு பொலிண்டி வகை ரொகைபொன் உஈய இந்த பொன் இருநூற்று எண்பதுக்கும் விட்ட கிராமத்துக்கு விபரம்ஆரித் திருக்கொடித்திருநாளுக்கு [ரொகைபொன் ஈநுயிள பணம் ௩1 க்கு விட்ட] முத்தியாலபட்டு கிராமம் தடைஆ[மை]யில் இந்த கிராமத்துக்கு 1பிறிதியாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [பணமிட்டு] ஆரித்திருக்கொடிகிருநாள் நடந்துவருகையில் பிம்(ம்)பு ஸ்தாசிவராயமஹாராயிட

12 ராயலமும் ராமராஜ(ர்)அய்யந திருமுகமும் வாங்கி இந்த கிராமம் தண்ட விடுவித்துகொண்டு இந்த கிராமத்து எரிக்கு பொன் னூறு இடுகையில்..... .இந்த முத்தியாலபட்டு கிராமம் க க்கு ரொகைபொன்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உஅய ஆக.....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உரக்கம் செலுத்திற்
ரொகைபொன் [நயசு] தம்மிட ஸ்ரீஷ்ரீ ஸ்ரீப(ர)கி தொன்னடையந்
செலித்திந் ரொகைபொன் எய ஆக ரொகைபொன் [நாஅயசு] இந்த
பொன் [முந்நூற்றெண்பத்தாறும்]

- 13 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயனிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் வகை தாம் முன்னாள் திருவெங்கட-
முடையாணுக்கு கட்டின ஆநித்திருக்கொடித்திருநாள் திருத்தெர் ஒன்று
நிங்கலாக னாது அதிகம் கட்டின[வகை] திருத்தெர் உ க்கு விதா-
நிக்க கைக்கொளர் பணம் அ சிப்பியர் பணம் அ ஆக ரொகைபொன்
க பணம் சு ம் கொவந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை வை(ய்)-
காசிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவிதல் உ.....
- 14 [இறங்கி]அருளும்பொழுது பருப்புவிதல் உ ம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம்
பலம் உ ஆக..... ஈ இலையு உ ம் ஆநிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வார்
எறிஅருளும்பொழுது பருப்புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
ஆக..... ஈ இலையு உ திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது
பருப்புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆக..... ஈ
- 15 [இலையு உ மாசித்திருநாள்]ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆக.....
ஈ இலையு உ திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது பருப்-
புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆக..... ஈ இலையு உ
ஆக திருநாள் ந க்கு கட்டின பருப்புவிதல் உ ம் சந்தனம் பலம்
உ உடைக்காயமுது சு ஈ இலையு து உ தம்மிடய ஸ்ரீஷ்ரீ
ஸ்ரீப(ர)கி தொன்னடையன் [உபயமாக].....
- 16 [திருவெங்கடமுடை]யான் திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு.....திருந்தவன்-
மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி ய ம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் ய ம் ஆக..... ஈ ம்
இலையு து ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ராசாதம் பண்ணியாரத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவர்
நின்றது பூர்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 17 [சந்]தானபரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்த இவெ ஸ்ரீவெணுவரெனெ ட ஸ்ரீ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of
Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of
Tajilpakkam Tirumalai Ayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra,

Āśvalāyana-sūtra and Āk-sākhā on Friday,¹ combined with the star Bharanī, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kaṅkataka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

[List of ubhaiyams in Tirumalai temple.—]

- 2-16. 120 rēkhai-pon is the capital for 6 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered daily to Śrī Vāṅkaṭēśa as your ubhaiyam,
- 6 rēkhai-pon and 3 paṇam for 12 tiruppōnakam to be presented as an additional charity on the 12 days commencing from the day of Kaiyār Śakkaram festival and ending with the day of Viḍāyār during Āni-Brahmōtsavam,
- 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 12 tirukkanāmaḍai,
- 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 12 appa-paḍi,
- 6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppanyaram (modern vaḍai-paruppu),
- 3 paṇam for 3 viśai of sugar, 4½ paṇam for 6 marakkāl of rice for mātṭirai-prasādam; thus in total 140 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the sum estimated and paid for this ubhaiyam,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paruppuviyal to be presented on the first festival day (known as Tirukkālyānam day),
- 8 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi intended for 10 Tiruvārāḍhanam (worship) on the day of Pushpayāgam festival, celebrated during Āni-Brahmōtsavam,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented while decorating Him with garlands and rose-water in the shrine of Udayavar (Śrī Rāmānuja) after returning from the flower-manṭapam during day procession on the 7th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered in Tirumāmani-manṭapam after the night procession,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered after car-procession on the 8th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi on the 9th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi while granting permission to gods on the 10th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while in the bed chamber (Śēṅgi) arranged in the shrine of Periya-Perumāl (Śrī Vāṅkaṭēśa) on the day of Viḍāyār, being the 11th festival day,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid to Tiruppanippillai as an additional charge for repairing the temple-cars during three car festivals,

NOTE 1 —It corresponds to 3rd July 1545 A.D.,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 panam for flowers and 2 panam for decoration , altogether 157 rākhai-pon and 3½ panam is the capital for conducting your ubhaiyam during Āṇi-Brahmōtsavam ,

8 rākhai pon for 20 dadhyōdana-taligai to be presented to Tiruk-kodī Ālvān (Flag Garuda) while ascending to the flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai yearly,

10 rākhai-pon for 20 ardhajāma-taligai to be presented while descending from the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 panam for 4 palam of chandanam, 1 panam for 200 areca-nuts and 1 panam for 400 betels ;

1 rākhai-pon for 10 nāli of butter to be offered to Śrī Kṛishnan in front of your house at Tirumalai on all the 5th festival days of 10 Brahmōtsavam,

8 rākhai-pon for 10 atirasa-paḍi to be presented to Malaikiniya-ninga-Perumāl while seated in the Tirumangatiruttuvān mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam,

12 rākhai pon for 20 iḍḍali-paḍi to be offered to Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram while honouring and worshipping the Saṅkīrtanas (engraved on copper-plates) during the 20 days of Summer-festival,

2 rākhai-pon for 20 pānakam-pots,

1 panam for 1 nāli of butter to be presented to Śrī Vattaiyāḍu Kṛishnan in front of the Rāmānujakūtam while going for eṇṇai-ādal (oil-bath) on the day of Uṇi-adi festival at Tirumalai,

1 panam for 1 nāli of butter to be presented to Śrī Kṛishnan while witnessing the Uṇi-adi instituted by Tiruvēṅgalappan,

3 rākhai-pon for turmeric powder to be used on 66 days of civet-oil ablution yearly, viz., 53 tirumañjanam on 53 Fridays and 13 tirumañjanam on 13 days of the star Mṛigasīrsham to be conducted for Śrī Alarmārmangai-Nāchchiyār (divine consort,) adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēsa,

16 rākhai-pon and 8 panam to be paid yearly for 2 learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas and supplying the turmeric powder on 66 ablution days yearly at the rate of 1 rākhai-pon and 4 panam per month, and

6 rākhai-pon to be paid yearly (at the rate of 4 panam per month) to a Śrīvaiṣṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam (a great religious Sanskrit work composed by Śrī Rāmānuja) in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa during the above-said 66 ablution days yearly ,

altogether 224 rākhai-pon and 3½ panam is the capital for your ubhaiyam to be conducted on the prescribed days yearly at Tirumalai ;

[List of ubhaiyams in Tirupatī temple :—]

- 2 rākhai-pon and 4 paṇam is the capital for the supply of 4380 areca-nuts and 8760 betels yearly (at the rate of 12 areca-nuts and 24 betels per day) to be presented to Śrī Gōvindarājan during Tirumagaḷuḍan varuvār-tirumañjanam (daily holy bath),
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam for 365 pairs of Yagnyōpavītam (sacred thread) to be presented yearly to Śrī Gōvindarājan at the rate of 1 pair per day,
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam for turmeric powder for daily tirumañjanam,
- 16 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to two learned persons engaged in singing the Sāṅkīrtanas during daily ablution at the rate of 1 rākhai-pon and 4 paṇam per month,
- 6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Śrīvaiṣṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāṣyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupatī, thus in total 28 rākhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting the Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath);
- 10 rākhai-pon and 3 paṇam is the capital for the following paḍi, fruits and other articles to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Krishṇan and Śaḍikkōḍutta-Nāchchiyār while seated in Lakṣmīdēvi-maṇṭapam on the day of Uḍi-aḍi festival as your ubhaiyam :—
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; thus in total 4 rākhai-pon is the capital for these 6 kinds of paḍi (known as vagai-paḍi); 3 paṇam for 3 nāḷi of butter, 2 paṇam for 2 nāḷi of honey, 2 paṇam for 1 nāḷi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāḷi of refined sugar, . . . 1 paṇam for 1 marakkāl of porī (parched rice), 2 paṇam for 10 cocoanuts, 4 paṇam for 4 vīśai of jaggery, 1 paṇam for 100 baskets, 1 paṇam for 100 kellaḷai (mountain fruits), 2 paṇam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 paṇam for 2 marakkāl of porī, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 100 viḷāmpaḷam (விளம்பு), 6 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for cleaners, 6 paṇam for repairing the bamboos intended for Tirumalayyaṅgār's Uḍi, 1 paṇam for Kaikkōḷai for the decoration of Uḍi-aḍi maṇṭapam, ½ paṇam for Śīlpi (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flowers, 4 paṇam for pañchāṃpitam to be prepared with 2 nāḷi of ghee, 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of butter, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of curds, 2 nāḷi of sugar for the decoration on the top of 2 Uḍi-aḍi

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(sticks) along with the fruits and cocoanuts and 1 rēkhai-pon for servants engaged in Uḡi-aḡi festival ;.....3 panam for..... to be offered on the day of . . thus in total 55 rēkhai-pon and 6½ panam is the capital for the ubhaiyam in Tirupati temple ; altogether 280 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati ;

for which you have granted in the previous year, the village Muttiyālapattu, yielding on annual income of 280 rēkhai pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury. According to this grant the temple authorities performed your ubhaiyam for some years after which period the income of the said village was stopped owing to certain circumstances—so the sum of 157 rēkhai-pon and 3½ panam was paid by you (donor) for some years for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam only at Tirumalai. When Sadāsivarāya Mahārāya came to the throne you have applied for renewal of the gifted village and obtained the sanction from the emperor and Aliyarāmarājā, the chief administrative officer. After reoccupation of the said village, you have paid 100 rēkhai-pon for necessary repairs of the irrigation tank in the village and gave rights of possession to the temple trustees. In addition to this you have paid this day the sum of 36 rēkhai-pon along with the sum of 70 rēkhai-pon paid by your disciple Śrīpati Jonnaḡaiyan ; altogether 386 rēkhai-pon is the capital with which the new ubhaiyam as well as the old one shall be performed from the temple funds every year in your name on the prescribed days at the following scale :—

- 1 rēkhai-pon and 6 panam to be paid, viz., 8 panam for Kaikkōjar and 8 panam for Śippiyar for the decoration of the two temple-cars, at Tirumalai ;
- 2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḡi-Ālvān (Flag Garuda) along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḡi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḡi-Ālvān along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḡi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḡi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

2 paruppuviyal to Tirukkoṭi-Āṭvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam; thus in total 12 paruppuviyal, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Āṭvān as your ubhaiyam during 3 Brahmōtsavam in Tirupati;

10 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in the mantapam constructed in the flower-garden of.. ...at Tirumalai as the ubhaiyam of your disciple, Śrīpati Tonnaḍaiyan

16-17. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 47 A.

(No. 397—G. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இது[வும].....காற்றினை மாசத்தில் திருவெணத்தில் வரபொசனத்துக்கு கட்டின பொலியூட்டுக்கு னுளது அதிகம் கட்டின வகைக்கு ஸ்ரீ-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உதவாகும் இப்பணம் ரெண்டாயிரத்தெண்ணுற்றருபதற்கும் அமுதுசெய்தருளும் முன்னாள் கட்டின திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் னுளும் அமுதுசெய்தரு-ளின் வுடனெ அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதனம் அ சம்பா திருப்பொனகம் உயி நிங்கலாக னுளது இததுடனெ அமுதுசெய்தரு-ளும்படிக்குத் தாம் கட்டின தெத்தியொதனம் ஸூயி ம சிறப்பு அமுது-செய்தருளி மணடெழுநூளுள்பொது அமுதுசெய்தருளும் மண்டப-படி வகை ஆழ்வாரமுதலியார் நிறவாகம் க க்கு படி க நரசிங்க-ராயமுதலியார் நிறவாகம் க க்கு படி க இளையமுதலியார் நிறவாகம் க க்கு படி க அரியாரமுதலியார் நிவ-ராகம் க க்கு படி க சபையார் நிறவாகம் க க்கு படி க நமபிமார் நிறவாகம் உ க்கு படி உ பெரியகொயில்கெழவிஜியர் நிறவாகம் க க்கு படி க இளங்-கொயில்கெழவிஜியர் நிறவாகம் க க்கு படி க கொயில்கணக்கு திருநின்றை-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 ஊருடையார்தள் நிற்வாகம் க க்கு படி க ஆக மண்டபம் யெ க்கு படி யெ வகையில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பதியா வகை க சபையார் வகை க நம்பிமார் வகை க தெசாஸ்திரியன் வகை க கொயில்கணக்கு திருவின்றஊருடையார் வகை 1 ஆக வகை ச1 க்கு படி [ரு] ஞாயணசெட்டி மண்டபத்தில் படி க திருப்பணிப்பிள்ளை மண்டபத்தில் படி க ஆக வடை படி யக அடைக்காயமுது கூரூய இலையமுது தூகா சந்தனம் பலம் [யக] பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க தெவைக்கு பணம் ச சிங்கமுறை பணம் ச குசவனுக்கு பணம் க மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க 1 வைவ்வாரி பணம் க முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு படி..... ச அனுசந்தானம் பணம் உ ம் உபய னுது கட்டின சிமனகாரொஹணதருளுளுக்கு பணம் ஈ 2 மெனயம் பணம் க ஆக பணம் உயரு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதம் பண்- ணியாரத்தில் பெறும் வகை படி க க்கு வடை ரூயக க்கு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளா பெறும் வடை யக நிக்கி நின்ற

3 படி க க்கு வடை னாற்பதாக நிறவாகம் யெ க்கு படி யெ க்கு நிற- வாகவிழக்காட்டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பணிப்பிள்ளை படி க க்கு வடை சய தாமெ பெறக்கடவதாகவும் ஞாயணசெட்டி படி க க்கு வடை சய க்கு கைக்கொளருக்கு குடுத்த வகை யக ஞா- யணசெட்டி பெறும் வடை உயக செஷெஷாதனம் ரூய க்கு நிற்வாகம் யெ க்கு 1 [பு] யெ வகை ச1 க்கு [பு] க தெவைக்கு ஈ உரி சிங்கமுறை க ஆக உயரு1 ஞாயணசெட்டி பெறும் க1 தாளில்- பாக்கம் திருமலை[அ*]யங்கார் க குமாரதாத்தயங்கார் [க] இருநாழி சக்கரவந்தி அப்பயங்காருக்கு இருநாழி கந்தாடை அப்பயங்காற்கு க அனந்தாமுள்ளை அ[ய*]யங்காற்கு இருநாழியும் திருமலை[அய*]யங்- காற்கு இருநாழியும் தொட்டயங்கார் அப்பைக்கு உ ஸாகவஹு அண்ணன் [க உ] அப்புஅண்ணன் அப்பன் [க உ] அப்பு திரு- வெங்கட[அ*]யங்கார் ஜியர் [உ ம்].....யக1 உ

4 அண்ணன் நயினர் உ வெங்கடத்துறைவார் உ அப்பச்சி அண்ணன் அப்பன் உ பல்லிபட்டர் மலையணன் உ திருப்பணிப்பிள்ளை க ராமா- னுஜகூடத்தார் இருநாழி குசவற்கு உ மெகறையார் உ திருப்பதி வியாபாரியள் க பாளையம் வியாபாரியள் க பஞ்சாளத்தார் க கவறை- யள் க கைக்கொளர் க இளங்கொல்ல[ர்*] உ பாடுகையள்4 முன்றெ- முக்கால் இப்படிக்கு தம்மிட சனானபாரம்பரை சனா1 சித்திவரை

1. Read வைவ்வகாரி.
2. மெனயம்=மேல்நாயகம்.

3. Read ஸ்ரீஸாதம்.
4. Read வரூபேசிகள்.

உட்க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீமெவ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றமனருடையான் எழுத்து இமெவ ஸ்ரீமெவ்வ-
ரெவ்வ வ

Translation

1-2. As the sum of 2,860 nar-panam was paid by Tāllapākam Tirumalai Ayyangār into the temple-treasury as an additional fund for Vanabhōjanam festival (picnic) to be conducted on the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam), occurring in the month of Kārtikai every year as his ubhaiyam at Tirumalai, the following offerings shall be offered in the name of the donor :—

50 dadhyōdana-taligai to be offered along with 12 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam-taligai and 20 sambā-tiruppōnakam-taligai previously arranged by you to Malaikiniyanīṅga-Perumāl and Nāchchimār immediately after tirumañjanam conducted on the day of Vana-bhōjanam festival,

12 vadai-paḍi to be presented while returning to the temple after sirappu-āsthānam function which shall be conducted in the garden on the same Vana-bhōjanam-day in 12 mantapams constructed in the name of 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) i.e.

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Ālvar Mudaliyār,

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Narasiṅgarāya Mudaliyār,

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Iḷaiya Mudaliyār,

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Ariyarāya Mudaliyār,

3 mantapam constructed for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple councillors),

2 mantapam constructed for 2 nirvāham of Nambimār (temple-priests),

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Periyakōyil-kāḷvi Jīyar,

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Ilankōyil-kāḷvi Jīyar, and

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Temple-accountants at the rate of 1 vadai-paḍi per mantapam as their ubhaiyam ;

5 vadai-paḍi to be offered as the ubhaiyam of 4½ vagai (temple officials) while seated in these 12 mantapam, viz ,

1 vadai-paḍi to be offered for 1 vagai (official) representing the Tirupati residents, 1 vadai-paḍi for 1 vagai of Temple-councillors, 1 vadai-paḍi for 1 vagai of Nambimār (temple-priests), 1 vadai-paḍi for ½ vagai of Tiruṅṅa ūr-udaiyār (temple-accountants) and 1 vadai-paḍi for 1 vagai of Dēsāntaris (outsiders) ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 vaḍai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam constructed in the name of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi and

1 vaḍai-paḍi in the maṇṭapam constructed in the name of Tiruppanippillai (temple repairers); altogether 19 vaḍai-paḍi, 900 areca-nuts, 1900 betels and 19 palam of chandanam to be presented in these 12 maṇṭapams as their ubhaiyam;

4 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 1 paṇam for Paḥchaḍikkārar (distributors of prasādam), 4 paṇam for Singa-muḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 2 paṇam for Māgarai-svarūpam, 1 paṇam for Vinṇappam-ṣeyvār, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 2 paṇam for Anusandhānam as an additional salary previously arranged for Śravaṇam festival, 3 paṇam as an additional cost for Damanārōhaṇam festival along with 1 paṇam for Mālnāyam (Mālnāyakam, supervision), altogether 25 paṇam shall also be paid from the temple-funds.

2-4. As arranged by you, we shall deliver 11 vaḍai to Tāvai (temple-cooks), Singa-muḡai (fuel suppliers), Paṇi-muḡai and Kaikkōlar and 40 vaḍai to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (temple-trustees) per paḍi out of the prasādam and panyāram offered. From the vaḍai-paḍi offered in the name of Tiruppanippillai you are entitled to receive 40 vaḍai as the share of the donor. Out of the vaḍai-paḍi offered as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi we shall deliver 19 vaḍai to Kaikkōlar and 21 vaḍai to Nārāyaṇa-ṣeṭṭi, and we are authorised to distribute the 50 dadhyōdana-taḷigai offered as tirumañjana-paḍi among the trustees and other officials as detailed below :—

12 dadhyōdana-prasādam shall be delivered to 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 prasādam to 4½ vagai, 3 taḷigai and 1 uri of prasādam to the temple-cooks, 1 prasādam to singamuḡai, 6½ prasādam to Nārāyaṇa-ṣeṭṭi, 1 prasādam to Tāḷipākkam Tirumalai Ayyangār, 1 taḷigai and 2 nāḷi of prasādam to Kumāra-Tāttayyangār, 2 nāḷi of prasādam to Chakravarti Appayyaṅgār, 1 prasādam to Kandāḍai Appayyaṅgār, 2 nāḷi of prasādam to Anandāmpillai Ayyaṅgār, 2 nāḷi of prasādam to Tirumalayyaṅgār, 1 nāḷi of prasādam to Doḍḍayyaṅgār Appai (Doḍḍayāchārya, the famous religious teacher residing at Sholingar), 1 taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Śukavastu Annan, 1 taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Anṇan Appan,..... 1 3½ taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Tiruvēṇkaṭayyaṅgār Jiyar, 1 nāḷi of prasādam to Anṇan Nayinār, 1 nāḷi of prasādam to Vēṇkaṭattuḡaivār, 1 nāḷi of prasādam to Appachchi-Anṇan Appan, 1 nāḷi of prasādam to Palli-bhaṭṭar Malayannan, 1 prasādam to Tiruppanippillai, 2 nāḷi of prasādam to the managers of Rāmānujakūṭam, 1 nāḷi of prasādam to potters, 1 nāḷi of prasādam to Māgaraiyār, 1 prasādam to Tirupati-merchants, 1 prasādam to Pālaiyam-merchants, 1 prasādam to Pāñchālattār (village smiths), 1 prasādam to Kavaḡai (traders),

१ prasādam to Kaikkōlar, १ nāḷi of prasādam to Iṇan-kollar, and ४ prasādam to Parādēsi or outsiders.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 48.

(No. 655—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 இந்தப் படி நயி க்கும் பொலியூட்டாக ஓடுககிற நற் பணம் தூரா இப்-
பணம் ஆயிரத்து அநூறும நிருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு
யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டு-
- 8 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிற தொசைப்படியில் விட்டவந்
விழுக்காடு னாலிலொன்றில் படி க க்கு னாட்டு ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு
தொசை [உ] நின்ற தொசை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
விட்டவந் நிக்கி நின்றது பூற்றவத்தில்
- 9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [ஸந்தான]பாம்-
பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீ-
வர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு நிருகின்றணருடையான் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெண்கீவ-
- 10 ஸகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Kōhīṇī, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śāka year 1467 while Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kandāḍai Śrīrangāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar, of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

2-8. naṅ-panam 1500 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 21 dōṣai-paḍi and Śrī Gōvindarājan with 9 dōṣai-paḍi year¹ as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

- 13 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the 13 days of the star Viśākhā, occurring in every month, being your (father's) Bhāvanāchārya's monthly birth-star,
- 1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āvanī, being the annual birth-star of Kandāḍai Appan,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appā-Anṇan,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Ānī, being your annual birth-star, and
- 5 dōṣai-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 5 days of Car festival conducted every year at Tirumalai while the temple-car stands

NOTE 1.—5th July 1545 A.D. is the equivalent date of the record,

in front of your house at Tirumalai, thus in total 21 dōsai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai-temple yearly as your ubhaiyam ;

4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days of Car-festival celebrated every year in Tirupati,

2 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishnan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam,

2 dōsai-paḍi on the 2 days of Śrī Jayanti and Uṇi-aḍi festival and

1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the day of the star Tiruvādirai (Ārdṛā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star, thus in total 9 dōsai-paḍi to be prepared and offered in Tirupati-temple every year as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 naṅ paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said ubhaiyam shall be made from the temple-funds every year.

8-10. We are authorised to deliver 2 dōsai per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishnavas and 11 dōsai to you from the quarter share of the offered dōsai-prasādam due to the donor. The remaining dōsai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. This protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 49.

(No. 410—G. T.)

{On the north wall of the second prākāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 இதுக்கும் கந்தாடை சிவங்காசாரிய[ர்*] சிஷி¹ திருவெங்கடகொற்றி
உபயம் விட்டலெசுநர்² பாடியவெட்டைஞள் தாளில்பாக்கத்தார்
வாசலில் ஆசெய்தருளுந்³ மனோகற்படி க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
செலுத்தின பணம் சயி இப்பணம் னாற்பதுக்கும் இந்தப்படி ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில்

1. Read ஸ்ரீஷிஷி.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read விட்டுப்பொத.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

விட்ட[வ]ன் னூலிலொன்று தாமெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது
பூவ-சீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவருசெஷ உ

Translation

Further, the following is a gift made by Tiruvēṇkaṭa-Korri, the lady disciple of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar by depositing the sum of 40 panam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of providing, as her ubhaiyam, 1 manōhara-padi to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl in front of the house of Tālilpākkam family situated in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Viṭṭhalēśvara

For this sum of 40 panam paid into the temple-treasury the above-mentioned 1 manōhara-padi shall be prepared and offered at the temple funds on the prescribed day.

The donor's quarter share of the offered manōhara-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity

No. 50.

(No. 654—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [சிறுபதி] கண்டாஷ் ச்ரீரங்க-
- 2 ஸாரிலய்யவாரி ஸாலியூட
- 3 சிலாஸாஸமய [|| *]

Translation

1-3. This is the polyūtṭu charity made by Kandāḍai Śrīraṅgāchārya (the donor, mentioned in No. 48 above).

No. 51.

(Nos. 561 and 660—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹைஷு வுஷி த ஸ்ரீமமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிந-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிந ஸதாசிவாயாமஹாராயர் வ்ருஷிவிநாஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாசுயெ நமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸுஸாவஸுரத்தூ கடுகடகநாயற்று சுவரவசுத்தது அர(வாடு)தசி-
யும் ஆகிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகசுத்ததுநாள திருமலையில்
வூரனத்தாரொம சூத்தெயமொத்தது சூவஸுமஹசூத்திரதது ஸ்ரீமந-

மஹாமண்டலெஸ்ரா ஆரவிட்டி¹ ஸுக்கராஜ ராஜாஜி திம்மாஜயந்
சுமாரர்

2 விட்டலெஸ்ராமஹாராஜாவுக்கு ஸில்லாவாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொனகம் நயி க்கு ரொகைபொன் க பணம் ? னாள்-
வழி அப்பளாம்படி க க்கு னா க க்கு பணம் க ? ம் சம்பரா-
மொர் கூந் உ க்கு பணம் க வ ஆக னாள் க க்கு பணம் உண்
ஆக வுந் க க்கு னாள் ஈகாயிடு க்கு ரொகைபொன் ஈ பணம் ஈ ம்
திருப்புரட்டாசிகிருனாஸில் செவிக்க² வந்த பெருக்கு ஷோத்திக்கும்
திருமலையில் கொயில்வாசலில் அபாரியாக³ வாறதும் மொர் விலைக்கு
ரொகைபொன் கூயிசு பணம் கூ வ ம் வைகா-

3 சிமாத்தையில்⁴ தம்மிட சென்மனகூத்தம் ரொஹிணிதகூத்தத்தாநாள்
சாத்துமுறையாக நடக்கும் பலலவொற்சவநிருனாள் க க்கு னாள்
டு க்கு னாள் க க்கு கட்டளை மலைகுதியநின்றபெருமாள் நாச்சிமார்
திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு ண ஆழாக்கு ஆக னாள்
டு க்கு மெ⁵ ஈ ண ஸு க்கு⁶ விலை பணம் க⁷ குழம்பு சாத்த
னாள் டு க்கு சந்தனம் பலம் டு க்கு பணம் [உ] திருமஞ்சநப்படி
னாள் க க்கு திருப்பொனகம் ச ம அதிவாஸம் னாள் க க்கு
திருப்பொனகம் ச திருப்ப[ளளி]அறையில் னாள் க க்கு திருப்-
பொனகம் நயி ஆக னாள் க க்கு திருப்பொனகம் நயிஅ ஆக னாள்
டு க்கு

4 திருப்பொனகம் ஈகாயி ம் சாத்துமுறைனாள் பெரியபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் அஞ்ச வட்டி திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம்
ஈ ஆக திருப்பொனகம் உஈகாயி க்கு விலை ரொகைபொன் உயிக
பணம் ஈ⁸ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாள் க க்கு
பெரியநாயகதளிகை க க்கு திருப்பொனகம் உயிச ஆக னாள் டு க்கு
ராஜாநதிருப்பொனகம் ஈஉயி க்கு ரொகைபொன் யிஉ சாத்துமுறை
நாள் திருப்பாவாடையுடந் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை
உ க்கு பணம் அ ம் வகைப்படிக்கு விவரம் னாள் க க்கு அப்ப-
படி க க்கு பணம் டு அதிரசப்படி க க்கு பணம் கூ கொதிப்படி
க க்கு பணம் எ

5 வடைப்படி க க்கு பணம் டு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச சுகியப்படி
க க்கு பணம் டு ஆக வகைப்படி கூ க்கு ரொகைபொன் ஈ பணம்

1. Read ஆரவீடு.

2. Read ஸேவிக்க-வந்தவற்கு.

3. ஷோத்திக்கும் = வஸுத்திக்கும்.

4. அபாரியாக = அளவற்றதாய்.

5. Read வைகாசி-மாஸத்தில்.

6. This letter stands for ஸெல்-
லெண்ணை.

7. Read முவ்வுழக்கு-ஆழாக்குக்கு.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உ ஆக னாள் று க்கு வகைப்படி ஈய ம் சாத்துமுறைநாள் திருப்-
பாவாடையுடன் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி க தொட்டத்துக்கு
திருவாழிஆழ்வார் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சகியப்படி க ஆக
வகைப்படி ஈயஎ க்கு [விலை ரொகைபொன் யக பணம் எ] களபத்-
துக்கு நாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ய ஆக னாள் று க்கு சந்தனம்
பலம் றுய க்கு விலை ரொகைபொன் உ பணம் று திருப்பள்ளி-
அறைக்கு னாள் க க்கு ஆஆ¹ ா இலைஆ² உா சந்தனம்

6 பலம் க ம் பூசாதிக்க னாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ச ஆஆ³ உா
இலைஆ⁴ சா ஆக நாள் க க்கு ஆஆ⁵ ஈா இலைஅமுது கா
சந்தனம் பலம் று ஆக னாள் று க்கு ஆஆ⁶ துறா க்கு விலை
பணம் [ஈ] இலையமுது ஈது க்கு பணம் க சந்தனம் பலம் உயு
க்கு பணம் று பஞ்ச[ஹ*]விச னாள் று க்கு பஞ்ச[ஹ*]விச உயு
க்கு பணம் று னாள் று க்கு வெச்சத்துக்குரொகைபொன் று
பணம் று மொற்ச்சனைக்கு பணம் று பாயலகூன் று க்கு பணம்
உ⁷ ிழைத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு [ரொகைபொன் க
பணம் று] ஸ்பநத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரொகை-
பொன் க பணம் று.....தெந இருநாழிக்கு பணம் க பால் க மாக்க-
காலுக்கு பணம் உ தயிர் று மாக்காலுக்கு பணம் உ.....

7 ஸதவறசத்துக்கு¹ ஸ² உ ண க்கு பணம் உ தெந உ ண க்கு
பணம் க பால் இருநாழி தயிர் இருநாழி உரிக்கும் பணம் ³
வெல்லவிசை உ⁴ க்கு பணம் க கும்பவெவெழியம்⁵ னாள் று க்கு
திருப்பொனகம் ய க்கு பணம் எ⁶ தெங்காயி ஈய க்கு பணம் உ
எலிம்பிச்சம்பழம் ா க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் உ
எலம் உரிக்கு பணம் க மஞ்ச[ள்பொடி] இருநாழி உரிக்கு பணம் க
கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் உ பல்லவொற்ச்-
சவதிருநாளில்.....தண்டுமாலை [சாத்துகிறத்துக்கும்] திருப்பளிஅறைக்-
கும் மல்லிகை குறுவொ விலைக்கு ரொகைபொன் உ ம் மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் ⁷ னாநாலுக்கு
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க

8 வைஷ்ணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க
கங்காணிப்பான் பணம் க தானத்தார் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரொகை-
பொன் க வகை ச¹ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் உ திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ஈ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க தெவையாள்
பணம் எ சிங்கமுறை பணம் எ குசவர் பணம் ஈ நாள் க க்கு

1. Read அடைக்காயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ஹோமத்துக்கு.

4. Read ஸதவஷ-3த்துக்கு.
5. Read அமுதுபடி நாழி உழக்குக்கு.
6. Read கஃஹதெவேழிம்.

திருநிதி எழுந்தருள கொடி புடை பதநம காவலினக்கு பிடிக்கிற
கலி ரெகைபொன் க எண்ணாமிடா க க்கு ரெகைபொன் சு ஆக
னா க க்கு ரெகைபொன் எ ஆக னா ரு க்கு ரெகைபொன்
நயடு சாந்திஅருள பணாரிசெம்பு ரு க்கு ரெகைபொன் [ரு]
தண்ணிரமுது மெறித்த கலனூரி தூக்கம் க திருமுகமண்டலததுக்கு
கறபூரம் தூ¹ செஷாநி-

- 9 ப்ருதிமைக்கு² தெக்ஷணைக்கு³ விபாம் அனுநிரம்⁴ பணம் உ அங்குரா[ற்பண]த்-
துக்கு செ[ஷ]ப்ருதிமைக்கு பணம் ச⁵ புணஜாகதெக்ஷணை பணம் உ
புலவசமுதை பணம் ச [பயி]றகு பணம் ச மெத்தைக்கு பணம்
ச சறவகெத்தம் பணம் க வெணபட்டு பச்சைவடம் க க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் உ ஆசாரியஅலங்காரததுக்கு பஞ்சாங்க-
புஷணததுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ⁷ ரிததுக்கள் பெர் அ க்கு
அலங்காரததுக்கு ரெகைபொன் எ பணம் ரு திருக்காபபுனனுக்கு
ரெகைபொன் உ பணம் உ⁸ எயாதிவ்ருதிமை அ க்கு ரெகைபொன்
உ பணம் ச⁹ ப்ருதிமை க க்கு பணம் அ கெருடப்ருதிமை
க க்கு பணம் அ.....
- 10 அரிதப்ருதிமை¹⁰ க க்கு பணம் அ வருணப்ருதிமை அ க்கு ரெகைபொன்
க பணம் அ நவகிரகப்ருதிமை கூ ம் நக்ஷத்ருதிமை க ஆக
ப்ருதிமை டி க்கு ரெகைபொன் க பணம் [அ] ஆசாரியர் தெக்ஷணை
ரெகைபொன் சு ரித்துக்கள்¹¹ பொ அ க்கு தெக்ஷணை ரெகைபொன்
எ பணம் எ¹² திறவதெரிசநத்துக்கு¹³ மோபிதைத்துக்கு ரெகை-
பொன் உ குமபஜபததுக்கு பொ ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ
நெலு [ச வட்டிக்கு] ரெகைபொன் க பணம் உ¹⁴ அமுதுபடி
¹⁵ ரு பு க ட ரு ரெகைபொன் உ பணம் அ னளரு உ மாக்கா-
லுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு.....க க்கு பணம் ரு செலை
நயிக க்கு ரெகைபொன் ரு பணம் ச பாகை.....அடைக்காய் அமுது
கா க்கு பணம் உ இலையமுது
- 11 தூஉ க்கு பணம் உ ஆக நமபிமார் பெறும் வகை ரெகைபொன் கயிக
வெதபுராணத்துக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு திருவாய்மொழிக்கு

- 1 Read தூக்கம் = Pana-weight.
2 Read ஸேஷாதிவ்ருதிமைக்கு.
3 Read திஷ்ணைக்கு.
4 Read சுநுமஹம்.
5 Read வுணஜாஹதெக்ஷணை.
6 Read வலவடிமயலு.
7 Read திஷிக்குகா.

8. Read எயாதி-வ்ருதிமை.
9. Read ப்ருதிமை.
10. Read ஹரிதவ்ருதிமை.
11. Read திஷிக்குகா.
12. Read யு-வடி-நததுக்கும்.
13. Read மோவீதாதித்துக்கும்.
14. Read ஐதவட்டி-ஒரு-மாககாலுக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பணம் உ திருவேங்கடமஹத்மம்¹ படிக்கிற அநந்தயந் வெங்கடத்-
துறைவாரா பணம் ச முகுறதம்² இடுகிற யியூணி³ அப்பனுக்கு பணம்
க ஆக பலவெவாற்சவதிருநாள் க க்கு னா க்கு செலவு
ரெகைபொன் [சாகயிஉ] ஆக நிறைப்படிக்கு⁴ நாள் ஈகயிடு க்கு
ரெகைபொன் னாஅ ஆக சிலவு ரெகைபொன் து இந்தப் பொந்
ஆயிரத்துக்கும் விட்ட நின்றைநாட்டில் சாமையில் பாலமங்கலம்
கருமம் க க்கு ரெகைபொன் னா பாணார கருமம் க க்கு ரெகை
பொன் உ ஈருய

12 பாளையச்சிர்மையில் வெணகத்தூர் கருமம் க க்கு ரெகை உாருய ஆக
கருமம் ஈ க்கு ரெகைபொன் து இந்த கருமம் ஈ க்கு ரெகை
பொன் து இது விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புஷாத்தம் பண்ணியாரம் விட்டவந் விழுக்காடு னாலொன்றில் தம்-
மிட ஆசாரியர் கந்தாடை ஹாவனாசாரியர் குமாரா சிங்காசாரியரே
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைபபிலே பெறக்-
கடவொ-

13 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை சந்திராதிதய்வரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான எழுதது இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரரெசேஷ்
உ ஸ்ரீ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Śrīman Mahāmandalēsvara Viṭṭhalēsvara Mahārāja*, son of *Āraviti Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan* of *Ātrēya-gōtra* and *Āpastamba-sūtra*, on Sunday,⁵ combined with the star *Rōhini*, being the 12th solar day of the dark fortnight of the *Karkaṭaka* (*Āḍi*) month in the year *Viśvāvasu*, current with the *Śālivāhana Śaka* year 1467 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

2-12. since you have granted three villages, viz.,

- (1) *Pālamangalam* situated in *Ninṇai-nādu-sirmai* yielding an annual income of 500 *rēkhai-pon* (gold-coins),
- (2) *Paranūr* yielding an annual income of 250 *rēkhai-pon* and
- (3) *Vēnakattūr* situated in *Pālayam-sirmai*, yielding an annual income of 250 *rēkhai-pon*,

1. Read திருவேங்கட-ஹைமாதீதம்.

3. Read ஈயுண்ணி.

2. Read உ-ஹைத-தீதம்.

4. Read மித்திப்படிக்கு.

NOTE 5 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent English date.

for the benefit of the temple-treasury for the purpose of conducting Pallavōtsavam festival in Tirumalai temple for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days ending with the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vaikāṣī, being your birth-star and propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days,—we shall collect the income from the above-said three villages and supply the required articles from the temple-store every year :—

- 1 rākhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily as your ubhaiyam,
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 appalām-paḍi for daily offering, and
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 pots of butter-milk to be presented daily ; thus in total 498 rākhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of 10,950 tiruppōnakam, 365 appalām-paḍi and 730 pots of butter-milk yearly in Tirumalai temple as your ubhaiyam ;
- 66 rākhai-pon and 6 $\frac{1}{2}$ paṇam for the purchase of cloths intended for free distribution among the devotees visiting the Puraṭṭāi-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and maintaining watersheds in front of the Tirumalai-temple during the 10 days of the said Brahmōtsavam ;
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 nāḷi, 3 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly oil, for tirumañjanam for 5 days during Pallavōtsavam to be celebrated on the above-mentioned day at the rate of 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil per day ;
- 2 paṇam for 5 palam of chandanam for 5 days intended for thick coating over His body at the time of tirumañjanam (holy bath),
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 4 adhivāsa-tiruppōnakam and 30 tiruppalli-āgai-tiruppōnakam (bed-chamber offerings) to be presented per day ; at this rate 190 tiruppōnakam to be offered during these 5 days of Pallavōtsavam festival ;
- 1 tiruppāvāḍai, prepared with 5 vaṭṭi of rice, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumuḡai (last day) of the said Pallavōtsavam festival ; altogether 21 rākhai-pon and 7 $\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for preparing these 290 tiruppōnakam,
- 12 rākhai-pon for 120 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Periya-Pernmāḷ during these 5 days at the rate of 24 tiruppōnakam per day,
- 8 paṇam for 2 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to be offered along with the tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuḡai,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, altogether 3 rākhai-pon and 2 paṇam is the cost for these 6 paḍi per day; at this rate 30 paḍi to be prepared and offered on these 5 days,
- 6 vagai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl along with one tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuḡai (last day of Pallavōtsavam); and
- 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān while visiting your garden on the last day of Pallavōtsavam; altogether 19 rākhai-pon and 17 paṇam is the cost for preparing these 37 paḍi,
- 2 rākhai-pon and 5 paṇam for 50 palam of chandanam for 5 days for Kaḷabam decoration,
- 100 areca nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam to be presented while seated in tiruppaḷi-aḡai (bed-chamber); 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be distributed among the devotees; thus in all 300 areca-nuts, 600 betels and 5 palam of chandanam to be presented per day; at this rate 3 paṇam for 1500 areca-nuts, 6 paṇam for 3000 betels and 5 paṇam for 25 palam of chandanam to be presented to God and distributed among the devotees during these 5 days of Pallavōtsavam at the time of Āsthānam;
- 5 paṇam for 25 pañcha-havis (sacrificial offerings) during these 5 days; and for sundry expenses.....altogether 5 rākhai-pon and 5 paṇam;
- 5 paṇam for nāmārchanai (worship through invocation of the 1008 appellations of Śrī Vāṅkaṭṭā), 2½ paṇam for 5 pāyasam-vessels, 1 rākhai pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḷi of ghee, 1 rekhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḷi of ghee intended for snapanam function (holy bath), 1 paṇam for 2 nāḷi of honey,.....2 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 5 marakkāl of curds,2 paṇam for 1 nāḷi and 1 uḷakku of rice for Śatavarsham function, 1 paṇam for 1 nāḷi and 1 uḷakku of honey, ½ paṇam for 2 nāḷi and 1 uri of curds, 1 paṇam for 2½ viṣai of jaggery, 7½ paṇam for 10 tiruppōnakam intended for Kumbha-naivēdyam for 5 days, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 100 lemons, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 1 uri of cardamom, 1 paṇam for 2 nāḷi and 1 uri of turmeric, 2 paṇam for 5 palam of chandanam intended for the worship of the main-pot,.....2 rākhai-pon for jasmine and kuruvār (the fragrant roots of the plant andropogon) for the decoration of bed-chamber, 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar

(artisan), 1 paṇam for fibre, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for tirumadivaḷam, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgānippān (supervisor), 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for the 4½ vagai (officials), 3 paṇam for the tiruppanippillai (temple repairers), 1 paṇam for Vinnappamseyvār, 7 paṇam for the Tāvaiyāl (temple-cooks), 7 paṇam for the ũngamuḡai (fuel suppliers), 3 paṇam for potters, 1 rākhai-pon for the bearers of flags, umbrellas and torches during the procession through the streets, 6 rākhai-pon for 3 jars of oil for torches; at this rate 7 rākhai-pon per day; altogether 35 rākhai-pon for these 5 days; 5 rākhai-pon for 5 rose-water vessels, 1 pana-weight of pure musk and 1 pana-weight of refined camphor;

the following is a list of dakṣiṇā (presents) for ũśa and other images :—

2 paṇam for blessings, 4 paṇam for ũśa images to be worshipped on the day of ankurāpanam, 2 paṇam for puṇyāha-vāchanam, 4 paṇam for sacred grass and fuel, 4 paṇam for peacock feathers 4 paṇam for cushion, 1 paṇam for sarvagandham, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for silks and garlands, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for the pañcāṅga-bhūṣaṇam, (ornaments) for the temple-priests, 7 rākhai-pon and 5 paṇam as presents for 8 persons engaged as priests, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (thread for wrist), 2 rākhai-pon and 4 paṇam for 8 images of Jayāti, 8 paṇam for 1 image of Brahmā, 8 paṇam for 1 image of Garuḍa,.....8 paṇam for 1 image of Harita, 1 rākhai-pon and 8 paṇam for 8 images of Varuna, 1 rākhai-pon and 8 paṇam for 9 images of planates and 1 image of Star, 6 rākhai-pon for priests as dakṣiṇā, 7 rākhai-pon and 7½ paṇam as presents for 8 ũṭvik (high priests), 2 rākhai-pon for dhruva-darśanam and gōpīnadam, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 4 persons for the recitation of Kumbha-japam, 1 rākhai-pon and 2½ paṇam for 4 vaṭṭi of paddy, 2 rākhai-pon and 8 paṇam for 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 5 paṇam for 1.....5 rākhai-pon and 4 paṇam for 35 clothes, .. . for ball of thread, 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; altogether 61 rākhai-pon shall be paid to the Nambimār (Archakas or temple-priests), 1 rākhai-pon and 5 paṇam for the recitation of the Vēdas, 2 paṇam for the recitation of Tiruvāymoḡi, 4 paṇam for Anantayyan Vāṅkaṭṭuḡaivār for reading the Tiruvāṅkaṭa-Māhātmyam and 1 paṇam for Yiyunni Appan for fixing the muhūrtam; thus in total 492 rākhai-pon for the several items of expenditure (as detailed-above) for conducting the Palla-vōtsavam festival as your ubhaiyam; altogether 1000 rākhai-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

po1 (gold-coins) shall be spent from the temple treasury for daily offerings and Pallavōtsavam festival at Tirumalai.

12-13. As stipulated by you your preceptor Kandāḍai Śriraṅgācharyar, son of Bhāvanācharyar shall receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. The remaining portion of prasādam we shall receive for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-
 nṅa-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrī
 vaiṣṇavas protect!

No. 52.

(No. 656-T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tīrumalai Temple.]

Text

- 1 ఆశాపీఠీ బుక్కరాజ రామరాజయ్య
- 2 తిమ్మరాజయ్య కొమ్మారుడు విట్టలదేవ
- 3 మహారాజులుగారి¹ పోలియూట శిలాశాసనం
- 4 సనం [|| *]

Translation

1-4. This charity is instituted by Vitthaladēva Mahārājulu, son of Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Timmarāja.

No. 52. A

(No. 139 B—G T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tīrupati Temple.]

Text

- 1 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் குப்பயதாக்கு சிலா—
2 சரிவாரங்களதொறும் அதுமான் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [ஸை]—
3 ஹை க க்கு சரிவாரம் றூயெ க்கும் பருப்புயியல் றூயெ—
4 மார்கழிமாஸத்தில் திருப்பள்ளியெழிச்சி திருப்பொனகம் [நய க்கு]—
5 தெவை சிங்கமுறை நம்பிமார் சபையார் உட்பட விநியொக—
6 செலவழிக்கக்கடவொமாகவும் நிக்கி நின்ற பூவாத்தம் பருப்புயி[யல்]
உள்ளது—
7 ஸ்ரீவெண்கடவொக உ

NOTE 1.—This is an extract in Telugu for No. 51 above.

Translation

1. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants designated Tiruninga-ūr udaiyān—

2. 1 āḷāḱku of gingelly-oil for tirumāñjanam to be conducted to Śrī Hanūmān on every Saturday—

3. 52 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu taligai) to be offered to Śrī Hanūmān on 52 Saturdays, occurring in each year—

4. 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā)—

5-6. We, the trustees of Tirumalai temple are authorised to distribute the offered prasādam among the devotees including the Tēvai (temple-cooks), Śrīgamuḡai (fuel suppliers), Nambimār (temple priests) and Sabhaiyār (temple councillors). The balance of the paruppuviyal prasādam shall be delivered to you—

7 May the Śrīvaishnavas protect this charity!

No. 53.

(No. 360—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸ்வி ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவதேவஹாராயர் வுதுவிராஜமும்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தகசாசுயிள மெல் செல்லாநின்ற
விஸ்வாஸுஸம்வகிஅர்த்த கற்கடகனாறு வுலவடிவகீத்து சத்த-
மியும் புதவாரமும் பெற்ற சித்திரைநகீர்த்துணர் திருமலையில்
ஸானததாரொடி சதாசிவதேவஹாராயற்கும் ராமாஜய்யனுக்கும்
புண்ணியமாக ஸ்ரீபண்டா..... ராஜயன புத்ர திம்மராஜய்யனுக்கு
சிராஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக.....திருவெங்-
கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் #
[கொடைதிருளை உய ல்] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உய]
...அகிராசப்படி க.....அமுதுசெய்தருளும்..... அழகப்பிரானர் திரு-
மஞ்சநகாலத்துக்கு திம்மராஜா

2 கட்டளையிட்ட திருவெங்கடமஹாதீம் கெட்டருளிஞப்பொலெ தினவழி
அமுதுசெய்தருளும் பிளவு நுய இலைஆ ஈ சந்தணம் பலம் க
விளைகற்பூம் பணவிடை உரீ ராஜி அழ[க*]ப்பிரானர் திருப்ப[ள்*]ளி-
அறையிற் திருமஞ்சததுச் சுறுளுக்கு பிளவு நுய இலைஆ ஈ கந்த-
ணம் பலம் க விளையகற்பூம் பு வி உரீ சித்திதநஅவசரம் அமுது-

1. Read பணவிடை=papa-weight.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

செய்தருளிணப்பொலெ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருப்-
பொனகம் க] பிளவு நுய இலைஆ ஈ வினையகற்பூரம் பு வி உ¹
அச்சுதபெருமாள்..... அமுதுசெய்தருளிணப்பொலெ அமுதுசெய்தரு-
ளும்.....அமுதுசெய்தருளும் சுருளுக்கும் பிளவுக்கும்.....அமுது-
செய்தருளும் தத்தியொதனம் [க சபையார்] திருப்பொனகம் [ரு]
..... [தினவழி] திருவொலக்கம்..... திருப-

3 பொனகம் துசாகுய அ(ந)திரசப்படி ஈகாயுடு சந்தணம் பலம் ஈகாயுடு
பிளவு கூயகதூடாருய இலைஆ லக்ஷத்தது அயெதூருா வினையகற்பூரம்
தூக்கம் கூயஉ¹ திருக்கொடித்திருளுள் ய க்கு திருக்கொடிஆழ்வான்
எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் பருபுயியல் உய பூலா-
திக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது து இலைஅமுது உது
திருக்கொடிஆழ்வான் எறங்கிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புயியல் உய பூலாதிக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது
து இலையமுது உது.....மலைகுனியநின்றபெருமாளும் னாச்சுமாரும்
..... பொழுதெல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்அடைக்காயமுது
யஅதுஉடாருய இலைஅமுது ஈயகதூருா வினையகற்பூரம் பணவிடை
கூயஉ¹..... மார்கழிமாஸத்தில் [திருப்பளிஎழிச்சி] னாயகத்தனிகை
[ஈய] திருப்பதியில் மொவிந்தாராஜன் னா-

4 வழி அமுதுசெய்தருளும் வகை தித்திஒதநம் [ச] திருவொத்தசாமம்
அ(ந)திரசப்படி க திருமஞ்சனகாலத்துக்கு இட்டலிப்படி க மொர்-
கூன் க கிஷ்ராயர்வட்டில் க திருமஞ்சனகாலத்திலெ அமுதுசெய-
தருளும் [தெஜிதநம் ச].....பிளவு நுய இலைஆ ஈ வினையகற்-
பூரம் பு க¹ ராசி கிஷ்ம்மன் [அடை]ப்பதனுக்கு.....வினையகற்பூரம்
பணவிடை¹ [ஆக] அமுதுசெய்தருளும் தத்திஒதநம் துசாகுய அ(ந)தி-
ரசப்படி ஈகாயுடு இட்டலிப்படி ஈகாயுடு மொர்கூன் [ஈகாயுடு]
கிஷ்ராயர் வட்டில் ஈகாயுடு.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
[க மாக்கால்] [அடைக்காயமுது நுய இலைஆ ஈ] சந்தணம் பலம் க
.....திருத்துவா(டு)தகிளு

5 அனுமானுக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி பூலாதிக்க சந்-
தணம் பலம் க அடைக்காய்ஆ நுய இலைஆ ஈ ஆக னு க க்கு
எகா(டு)தகி உயடு க்கு ஜாக(ர)ததுக்கு பயற்றுஆ க பு ரு மாக்கால்
தெங்காய உடாருய வாழைப்பழம் [துஉடாருய] பானகூன உயடு
(டு)சக்கரை விசை கூயஉ¹ பூலாதிக்க சந்தநம் பலம் ஈ அடைக்-
காயமுது துஉடாருய இலையமுது உதுருா திருத்துவா(டு)தகிக்கு
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது யெ மாக்கால் இருநாழி சந்த-
ணம் பலம் உயடு அடைக்காயமுது துஉடாருய இலைஅமுது உதுருா
.....ஆக னு க க்கு.....[சங்கறமத்துளுள் லக்ஷம்தெவி] மண்ட-

பத்தில் கொவிரதராஜனும் ஓச்சிமாருர் செனமுதலியாரும் எறிஅருளி
திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெணை உழக்கு ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த
சந்தனம் பலம் [உ] களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் பலம் கூ
பநகிரசெம்பு க கற்பூரம் பணவிடை க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்-
சநபபடி தெத்திலுதநம் ச திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம்
உள்ள திருக்கணுமடை க

6 அப்பபடி க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாததிரைக்கு
அமுதுபடி இருநாழி அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க
கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக [படி கூ] திருப்-
பணியாரததட்டு உா க்கு அவல உ மாக்கால் பெரி உ மாக்கால்
பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்கால் பநகத்துக்கு சக்கரை விசை
ந இளநிர் உா தெங்காய் ஈ கருமபு உா வாழைப்பழம் உா
வ்லாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமுது
அா உகாதினாள் காணவந்த பெர பலறகும் வ்லாதிக்க அடைக்கா-
யமுது து இலைஆட உத . . . [நெணை மிடா ந] [சிகாய்] விசை ந¹
..... கொயிலிலும் வந்து கொவிரதராஜன் [நாச்சிமா] செனமுதலியார்
..... தானத்தார நிறவாகம் யெ க்கு பச்சைவடம் யெ . . உ¹
வகை ச¹ க்கு பணம் ச¹ படி க க்கு கணக்கு விண்ணபம் செய்-
வானுக்கும் கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடம் க

7 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க கைக்-
கொளர் பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் உ ஆக பணம் [டு]
சிப்பியர் பணம் க ஞானாலுக்கு பணம் ¹ திருப்பளித்தாமததுக்கு
பணம் டு தூக்கனுக்கு பணம் ¹ தட்டு உா க்கு பணம் ¹.....
தட்டு திருத்த பணம் க ஆக ரெகைபொன் உ பணம் கூ திபளிகை-
னாள் லட்சுமிதெனி மண்டபத்தில மொவிரதராஜன் ஓச்சிமாரும் செந-
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனததுக்கு நெணை உழக்கு ஆழாக்கு
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம்
பலம் கூ பணநிர்செம்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சநபபடி தெத்திலுதநதிருவொலக்கம் க க்கு [திருப்பொனகம்
யெ] திருப்பணியாரம் [க]..... அதிரஸப்படி க வடைப்படி க சுகி-
யன்படி க இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி [ச]. பானகத்-
துக்கு (டு)சக்கரை விசை ந இளநிர் உா தெங்காய் ஈ கருமபு உா
வாழைப்பழம் உா வ்லாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது
சா இலைஆட அா

8 திபளிகைக்கு காணவந்த பெறகு பலறகும் வ்லாதிக்க நெணை மிடா
உ சியகாய் விசை ந ம் அடைக்காயமுது து இலைஆட உத (திரு-
மலையிலும்) கொவிரதராஜன் ஓச்சிமாரும் சாத்திஅருளும் செந்திரி-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கைப்பச்சை வடம் செலை உ. தாந்தாரா நிற்வாகம் மெ க்கு பச்சை-
வடம் மெ வகை சரி க்கு பச்சைவடம் சரி படித்தரம் கணக்கு
விண்ணப்பம் செய்யும் கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடம் [க] வகை
சரி க்கு பணம் சரி சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் [ந],.....
திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி.....திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சிஞள
நய க்கு தளிகை ந.யி.....வையாசி ஆனி கொடைத்திருளுள ருடிக்-
குடித்தனாச்சியார திருளுள்உள்பட.....அமுதுசெய்தருளம் பிளவு
உதளா

9) இலையூ உதளா விளையகற்பூரம் தூக்கம் மெ அச்சுதப்பெருமாள் திரு-
மஞ்சன(த்த)ததுககு திமமாஜயன் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கட-
ஊராத்ம கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளம் அடைக்காயமுது நய
இலையூமுது கூய ஆக ஞா க க்கு ஞா னாகயிடு க்கு அடைக்கா-
யமுது மெகூரூய இலையூ உயகதூகா திருவெங்கடஊராத்ம செவிக்க-
க்கும் திருவெங்கட[அ*]யன் குமாரா அநந்த[அய*]யங்கார[க்*]ரு
மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக ஞா க க்கு ரொகைபொன் ச பணம்
அ வரதாராஜப்பெருமாள் திருமஞ்சனகாலத்துக்கு திமமாஜயன் கட்-
டளை யிட்ட திருவெங்கடமஹாத்ம கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளம்
அடைக்காயமுது நய இலையூமுது கூய ஆக ஞா க க்கு ஞா
நாகயிடு க்கு அடைக்காயமுது மெகூரூய இலையூமுது உயகதூகா
திருவெங்கடஊராத்ம செவிக்கும் உருப்புட்டிர் திருவெங்கட[அய*]யன்
குமாரர் அநந்தயங்காற்கு மாசம் க க்கு பணம் டி ஆக ஞா க க்கு
[ரொகைபொன் கூ] ஆக திருவெங்கடமுடையான் மொவிர்தாராஜன்
அச்சுதப்பெருமாள் வரதாராஜப்பெருமாளுக்கும் பொட்டிலபா(ட்)டி-
திம்மயதெவஊராராஜ[அ*]யன்

10 கட்டளை யிட்ட தெதீரூதந்திருப்பொருகம் உதூகயஅ திருவொத்தசாம-
திருப்பொருகம் கூஉய பருப்புவிபல் திருப்பொருகம் ச ஞாயகதளிகை
[கூயிடு] க்கு திருப்பொருகம் நாகயி ம் திருவொலக்கம் உ க்கு
திருப்பொருகம் ரூயச ஆக திருப்பொருகம் [நதூரூநயகூ] திருக்கண-
மடை உ அ(ந்)கிரசப்படி [நாகயிடு] இட்டலிப்படி நாகயிடு அப்-
ப்படி நாகயிடு வடைப்படி நாகயிடு கொதிப்படி நாகயிடு சகி-
யன்படி நாகயிடு [மொர்கூன்] நாகயிடு [கூஜூராய]வட்டில் நாகயிடு
திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது உ பு....[பொரிஅமுது ச பு
கடலை ச பு] இளநிர் சா தெவகாய் ஈரூய கரும்பு சா வாரைப்-
பழம் தூகூரூய பானகூன [ரூய],.....சற்கரை விசை [ரூய],
அடைக்காயமுது [சூ] இலையூமுது [உதூ]:.....இளநிர் ஈரூய.....
விளையகற்பூரம் தூக்கம் ரூயஉ வ.....[மா]த்திரைக்கு அமுதுபடி [ஒரு
மாக்கால்],.....(ரெ)சந்திரிகைப்பச்சைவடம் [உ],.....திருவாராதனம்...

- 11 ததுக்கும் ரெகைபொன் யடு பணம் எ? ம்.....[இற்றைனாள்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உரக்கம் ஓடுக்கிந நற் பணம் [ய௩தஉஉய] இப்பணம் [பதிமுய்வ]வாயிரத்திருநூற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருனாள் உய க்கு மலைகுளிய-நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரம் பச்சையயற்-றுக்கு பயறு க பு பாரககூன் உய ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உய அடைக்காய்ஆக சூ இலைஆக உசூ கொவிந்தராஜன் கொடைதிரு-னாளுக்கு திமமராஜயர் கட்டளை இட்ட கொயில் வாசலில் கல்(த்)-தெரில் உஞ்சலில் கொவிந்தராஜனும் ஞச்சிமாரும் எறிஅரு[ளி உ]ஞ்சலில் எறிஅருளி சாத்திஅருளும் வகை பன்னிரெம்பு க கற்பூரம் தூளுக்கு மெம்பூரா தூக்கம் [க] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க [திருப்பணியாரத்து]க்கு பயறு [க மாக்கால்] பானககூன் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆக ஈ இலைஅமுது உா ஆக கொடை-
- 12 ததிருநாள் நாள் உய க்கு சாத்திஅருளும் பந்திரெம்பு உய கெம்பூரா தூக்கம் உய வடைப்படி உய பானககூன் சய திருப்பணணியாரத்-துக்கு பயறு உ பு ஸ்ரீசாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காய்ஆக உசூ இலைஆக சத பொட்டிலபா(ட்)டி திமமராஜயன் உபயம் வண்டு-வரைப்பெருமாள்.....கொடைத்திருனாள் படிக்கும் எம்பெருமானடி-யார பொ க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கொவிந்தராஜன் வைகாசித்திருநாள் (ஆதித்திருநாள்) திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும் பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலைஅமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான் இறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலா-திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா ஆதித்திருக்கொடித்திருனாள் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலைஅமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான் இறங்கி-அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா
- 13 மாசிதிருனாள் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தரு-ளும் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்கா-யமுது உ ம இறங்கி அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-வியல் உ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலை-அமுது உா ஆக ஸ்ரீ க க்கு உரக்கம் குடுத்துக்கட்டின பொலி-யூட்டி வகை பருப்புவியல் டெ வடைப்படி உய பயறு ஈ பு பாரககூன் சய சந்தனம் பலம் ஈஉய பண்ணிர்ச்செம்பு உய கெம்பூரா

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கற்பூரம் [தூகம்] உய அடைக்காய்ஆஊ ந்துகா இலைஆஊ எந்தா
ஆக இவ்வகைபள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுபொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாராததில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலிலொன்றில் பெறும் வகை ஸ்ரீபண்டாரத்தில கட்டளை
பண்ணி அமுதுசெய்தருளும் விட்டவன் னாலிலொன்றில் திருவெங்கட-
முடைஆன தினவழி திருமஞ்சனகாலவெளையில் அமுதுசெய்தருளும்
..... விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் திருவெங்கட^உமாதீதம்
செவிக்கும வெங்கடததுறைவாரோ பெறக்கடவராகவும் மொவிந்த-
ராஜன்

- 14 அச்சதபெருமாள வரதூராஜபபெருமாள தினவழி திருமஞ்சனகாலவெளையில்
அமுதுசெய்தருளின அடைக்காயமுது பிளவு இலைஆஊ கற்பூரம் சந்த-
ணத்தில விட்டவன் னாலிலொன்றும் திருவெங்கட^உ[ர*]மாதீதம்
செவிகும அநனதபங்காரோ பெறக்கடவராகவும் திருமலை திருப்பதி
திருப்ப[ள*]ளிஎழிச்சி அறதனாகத்தளிகை அறுபதும் விட்டவன்
உன்பட ஸ்ரீவை^ணவாகளுக்குப் பலறதும் தொனமைஆக ப்ரஸாதிக்-
கக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற ப்ரஸாதம் தெத்திலுதநம் திருவொத்த-
சாமம் பண்ணியாரம் அடைக்காயமுது பிளவு இலைஆஊ கற்பூரமும்
நிறவாகம் பன்னிரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிகலாக வகை முன்-
றையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் றொககம் செலுத்தி கடடின வகை விட்டவன்
னாலிலொன்றும் பொட்டிலபபா(ட்)டி திமமராஜயநெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிடைய ஸ்ரீனானபரம்பரை சஞ்ராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவை^ணவாகள் பணியால்
- 15 கொயில்கணக்கு திருநின்றருடையான் அமுத்து இவை ஸ்ரீவை^ணவ-
ரகெஷ உ

Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! On Wednesday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kaṛṇāṣaka (Āṇi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Timma-rājayyan, son of.....for the merit of Sadāsivarāya Mahārāyar and Rāma-rājayyan, to wit,

1-13. as you have paid the sum of 13,220 naṛ-panam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 13,220 panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the

NOTE 1.—This day corresponds to 15th July 1545 A.D.

produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below .—

- 4 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkatēsa daily in your name,
- 20 tiruppōnakam to be presented on the 20 days of Summer festival,.....
- 1 atirasa-paḍi to be presented..50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and $2\frac{1}{2}$ pana-weight of refined-camphor to Śrī Vēṅkatēsa after hearing the recital of Vēṅkatāchala-Māhātmyam—a function instituted by Timmarāḷa—during Aḷagappirānār-tirumañjanam in Tirumalai temple every day in the morning ; and 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and $2\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor to be presented at night while in bed-chamber,
- 1 tiruppōnakam, 50 areca-nuts, 100 betels and $2\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkatēsa) after dadhyōdana-avasaram,
- .. .to be presented to Achyuta-Perumāl enshrined in Tirupati,for areca-nuts and betels
- 1 dadhyōdanam in the name of 5 tiruppōnakam in the name of Sabhaiyār (temple-councillors), thus in total 1,460 daily tiruvōlakka-tiruppōnakam, 365 atirasa-paḍi, 365 palam of chandanam, 91,250 areca-nuts 1,82,500 betels, and 912 $\frac{1}{2}$ units of refined camphor ;
- 20 paruppuviyal (modern vadai-paruppu), 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be offered to Tirukkodi-Ālvān (Flag Garuḍa) while mounting to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and
- 20 paruppuviyal, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 200 betels to be presented to Flag-Garuda while descending the flag-staff, during the same Brahmōtsavam at Tirumalai ,
- to be offered to Malaikuniyanāṅga-Perumāl and Nāchchimār thus in total 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, 912 $\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor ;
- 30 nāyaka taligai to be offered to Śrī Vēṅkatēsa on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā,
- 4 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
- 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan during Ardha-jāmam worship,
- 1 idḍali-padi, 1 mōrkūn (pot of butter-milk) and 1 pañchāṃṇita vaṭṭil in the name of Kṛishnarāya Mahārāya during tirumañjanam,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 dadhyōdanam, .. 50 areca nuts, 100 betels and $1\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor to be presented during tirumañjanam daily,
- ... Śrī Kṛishṇan every night .. and $\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor, thus in total 1460 dadhyōdana taligai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 mōr-kūa and 365 pañchāmṛita-vattil (known as Kṛishṇarāyar vattil) to be prepared and offered in Tirupati temple ,
- 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels, and 1 palam of chandanam to be presentedand
- 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nālī of green gram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented to Śrī Hanūmān on the day of Mukkōṭi-dvādaśī, altogether 1 vattu and 5 marakkāl of green gram, 25 cocoanuts, 1250 plantains, 25 pānaka-gūn (pānakam pots) prepared with $62\frac{1}{2}$ viṣai of sugar, 100 palam of chandanam, 1250 areca-nuts, and 2500 betels to be presented (as jāgāram offering) on 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year ; and
- 1 tiruppanyāram prepared with 12 marakkāl and 2 nālī of green gram, 25 palam of chandanam, 1,250 areca-nuts, and 2,500 betels to be presented on the day of Mukkōṭi-dvādaśī ;
- 1 ulakku and 1 ālākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Makara-Sankramam, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 pana-weight of refined camphor ,
- 4 dadhyōdana-taligai to be presented as tirumañjana-paḍi,
- 1 tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 2 nālī of green gram and 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nālī of rice to be offered along with the 6 vagai-paḍi, viz , 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhīyan-paḍi, 200 tiruppanyāra-taṭṭu, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 1 pānakam pot prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels , 1000 areca-nuts, 2000 betels, 3 jars of gingelly oil, and 3 viṣai of soap-nuts to be presented for distribution among the devotees assembled in the temple on the day of Yugādi festival ;
- .. after returning from the temple.....Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār.....12 garlands to be

presented to 12 nīrvāham (management) of the Sthānattār, 4½ panam to be paid to 4½ vagai (officials), 1 garland for the accountant and 1 garland for the supervisor, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tīrumun-kānikkai, 2 panam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of mantapam, 2 panam as cash-offering 1 panam for the śippiyar (artisan), ½ panam for fibre, 5 panam for flowers, ½ panam for vāhanam bearers ½ panam for 200 taṭṭu, and 1 panam for cleaners of taṭṭu, thus in total 2 rēkhai-pon and 6 panam is the estimated cost for the above-said function ;

- 1 ulakku and 1 ālākku of gingelly oil, 2 palam of chandanam for thick coating over His body, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 pana-weight of refined camphor for tīrumaṇṇanam (holy bath) to be conducted to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-mantapam on the day of Dīpāvali festival ; 1 dadhyōdana-tīruvōlakkam (comprising 12 tīrup-pōnakam, 1 tīruppanyāram (vaḍai-paruppu), . . . 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, and 1 idḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as Tīrumaṇṇana paḍi.....along with the 1 pānakam pot, prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels for distribution, 2 jars of gingelly oil, 3 viṣai of soapnuts, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be distributed among the visitors and devotees, 2 garments for Śrī Gōvinda-rājan and Nāchchimār, 12 garlands for 12 nīrvāham of the Sthānattār, 4½ garlands for 4½ vagai, 1 pachchai-vaṭam (garland) for the accountant, 4½ panam for 4½ vagai, 3 panam for the Sabhaiyār (temple councillors) . . . 2 nāli of green gram for 1 tīruppanyāram (vaḍai-paruppu), 30 tīruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tīruppallī eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsa-pūjā, . . . including Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam, Summer festival and Mārgaḷi-festival, celebrated for Śudikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādēvi).....2,700 areca-nuts, 2,700 betels, and 13 pana-weights of refined camphor to be presented during . . .
- 30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Achyuta-Perumāḷ daily after the recital of Tīruvānkata-Māhātmyam instituted by Timmarājayyan during tīrumaṇṇanam (holy bath) ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly ; 4 panam to be paid per month to Anantayyaṅgār, son of Tīruvānkaṭayyan, engaged in reciting Tīruvānkaṭa-Māhātmyam, at this rate 4 rēkhai-pon and 8 panam to be paid yearly as his salary ,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl daily after the recital of Tiruvānkata-Māhātmyam ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly, 5 panam to be paid per month to Anantayyāngār, son of Uruputtār Tiruvānkatayyan, engaged in the recital of Tiruvānkata-Māhātmyam, at this rate 6 rēkhai-pon to be paid yearly as his salary, the following¹ is the total number of offerings and padis to be made to Tiruvānkata-mudaiyān, Śrī Gōvīndarājan, Achyuta-Perumāl, and Varadarāja-Perumāl as the ubhaiyam of Potlapāṭi Timmayadēva Mahārāja :—

2,198 dadhyōdana tiruppōnakam, 920 Ardha-jāma-tiruppōnakam, 4 paruppuviyal-tiruppōnakam, 95 nāyaka-taḷigai comprising 360 tiruppōnakam, and 2 tiruvōlakkam comprising 54 tiruppōnakam, altogether 3536 tiruppōnakam, 2 tirukkanāmaḍai, 365 atrasa-paḍi, 365 idḍali-paḍi, 365 appa-paḍi, 365 vadai-paḍi, 365 gōdhī-paḍi (okkōrai-paḍi), 365 sukhiyan-paḍi, 365 pots of buttermilk, 365 cups of Pañcāhāritam to be presented in the name of Kṛṣṇnarāyar, 2 vattai of green gram for tiruppanyāram (vadaiparuppu), . 4 vattai of parched rice (pori), 4 vattai of flattened rice (aval), 400 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 400 sugar-canes, 1650 plantains, 50 pānakam-pots, . . . 150 viṣai of sugar, 1000 areca-nuts and 2000 betels, 52½ pana-weights of refined camphor, 1 marakkāl of rice for the preparation of Mātraī-prasādam, 2 garments,.....after worship, . and 15 rēkhai-pon and 7½ panam.

Besides the above-mentioned offerings, Potlapāḍi Timmarājayyan created an additional gift to be conducted in the temples as detailed below —

20 tiruppanyāram prepared with 2 vattai of green gram, 20 pānakam-pots, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl on the 20 days of Summer festival at Tirumalai,

1 rose-water vessel, 1 pana-weight of gembūra-camphor, 2 pots of pānakam, 1 vadai paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented every day during Summer festival to Śrī Gōvīndarājan and Nāchchimār while seated in swing, arranged in the stone-car stationed in front of the temple, as the ubhaiyam of Timmarājayyan, at this rate 20 rose-water vessels, 20 pana-weights of camphor, 40 pots of pānakam, 20 vadai-paḍi, 20 tiruppanyāram, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts, and 4000 betels to be prepared and presented during the 20 days of Summer festival, celebrated in Tirupatī,

NOTE 1 —The total number of offerings arranged by Potlapāḍi Timmayadēva Mahārāja does not seem to be a correct figure

..... to be offered to Vanduvarai-Perumāl (Śrī Krishnan) ..

- 1 rākhai-pon and 2 panam to be paid to each damsel engaged in the recital of (Sankirtanas) during the Summer festival ;
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Ālvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśī-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Ālvān while descending the flag-staff during Vaikāśī-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Ālvān while ascending the flag-staff during Āṇi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkodi-Ālvān while descending the flag-staff during Āṇi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkodi-Ālvān while ascending the flag-staff during Māśī-Brahmōtsavam and
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkodi-Ālvān while descending the flag-staff during Māśī-Brahmōtsavam,

thus in total 12 paruppuviyal, 20 vadai-padi, 3 vatṭi of green gram, 60 pots of pānakam, 120 palam of chandanam, 20 rose-water vessels, 20 panaweights of refined camphor, 3600 areca-nuts, and 7200 betels to be presented yearly as your ubhāyam.

13-15. Out of the preparations offered to Tiruvēṅkatamudaiyān during daily tirumañjanam, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....Vēṅkaṭatturaivār engaged in the recital of Tiruvēṅkata-Māhātmyam shall receive the quarter share of the donor.

We shall also deliver the donor's quarter share of the offerings viz., areca-nuts, betels, refined camphor, and chandanam presented to Śrī Gōvinda-rājan, Achyutaperumāl and Varadaiāja-Perumāl during daily tirumañjanam, to Anantayyaagār, engaged in the recital of Tiruvēṅkata-Māhātmyam in Their temples ;

The full share of 60 ardha-nāyaka-taḷigai prasādam offered in the temple at Tirumalai and in Tirupati during Tirupalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi shall be distributed freely among the Śrīvaiṣṇavas including the donor and other devotees. Deducting this, the remaining prasādam, dadhyōdana-prasādam, Ardha-jāma-prasādam, paṇyāram, areca-nuts, betels, and refined camphor shall be distributed among the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests or Archakas). The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during yearly aḍaiṇṇu.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

With regard to the special paḍi (viz., 12 paruppuviyal,) offered to Tirukkodi-Ālvān during Vaikāṣi, Āṇi and Māṣi Brahmōtsavam (as mentioned above), the quarter share due to the donor shall be delivered to Poṭṭapāḍi Timmarājayyan (the donor); and the balance of paruppuviyal-prasādam including chandanam, areca-nuts, and betels we are authorised to distribute during early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No 54

(No. 362—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- [illegible]

- 8 ண்டு ஹு க க்கு இந்த தொசைப்படி பதினெழும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
நடக்கக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு தொசை
யந ந-
- 9 (ற்)றஸு எல்லநவர்கள் பெறும் தொசை கூ^{ரீ} ம ஸ்ரீனத்தார் நிற்வாகம்
பன்னி(ரெ)ண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிறகலாக வகை முன்றரையி-
- 10 லும் பெறும் தொசை கூ^{ரீ} ஆக யிந்த பதினெழு படியிலும் விட்டவன்
விழுக்காடு உண்டானது பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-தீத்தி-
லடைப்பி-
- 11 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாடிபரை
சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்^{ஸர்}
- 12 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
யிவை ஸ்ரீவைஷ்^{ஸர்}வர்கள் ஈசெஷ் உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Svāti, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śāka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Ellan and Narasayyan, the sons of Sāman Poḷundan, belonging to Vaḍukar-Idaiyar (shepherd) class, residing in Tirupati, to wit,

4-8. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury), for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 850 naṅ-panam :—

4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishnan after the car procession during the 4 Brahmōtsavam, viz, Vaikāṣi, Āṇi and Māsī-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan and Mārgaḷi-Nirāḷōtsavam, conducted for Śāḍikkodutta-Nāchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi) and

13 dōsai-paḍi to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple-tower of Śrī Gōvindarājan on the 13 new-moon days, occurring in every year

This sum of 850 naṅ-panam shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 17 dōsai-paḍi shall be prepared at the temple costs and offered in the name of the donors.

8-12. We are authorised to deliver the 6½ dōsai-prasādam per paḍi to Narasayyan and Ellan (the donors) and 6½ dōsai-pasādam per paḍi to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai (officials) excluding the 1 vagai of Nanbimār (Archakas or temple-priests) out of the donor's quarter share of the offered dōsai-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

NOTE 1.—This day corresponds to 16th July 1545 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1 This is written by the temple accountant Tiruninga-ūr-udaiyān as per the order of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for its perpetuation

No 55

(No. 450—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்தம் ஸ்வஸி ஸ்ரீமதுஹாராஜாதிராஜ ராஜவருமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புத்தாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயா ப்ருதுவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுயிள நமெல் செல்லாநின்ற விஸ்ராவஸ-
ஸம்வக்ஸுரத்து ஸிம்ஹநாயகனு அபரபக்ஷத்து (நெ)தசமியும் ஆதிததி-
வாரமும் பெற்ற உதமஸிஷ்டநக்ஷத்ரத்துள்ள திருமலையில்
- 2 ஸ்ரானத்தாரொம் ஹாஸாஜமொத்தது சூபிராயநஸூதத்து ரிம-
ஸாகாஷ்டாயராத தா[ளல]பாக்கம் அநமயங்கார் குமாரர் திருமலை-
[அய்*]யங்காறகு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுதபடி தம்மிட
உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந ன்ளவழி அமுதுசெய்தருளும்
தளிகை உ திருவாராதனம் கொண்டருளி (அமுதுசெய்தருளும்) ன-
- 3 ள்வழி அமுதுசெய்தருளும் தளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொருகம் [உ ம்
ஆக தளிகை ந க்கு] விடும் மலேகினியினனார்காலால் இராஜாநஅமுதுபடி
உ மரக்கால் [க்கு பணம் க] பயற்றமுது இருநாழிக்கு பணம் [ஃ]
உப்புஅமுது ன மிளகுஅமுது ன [இதுக்கும] பணம் ௧ சாகம்
சொலகை ௧ வெநதையம் சொலகை ௧ ம உழுநது வடகம் உ ம்
[பொரிக்க]நெய்யமுது இருநாழி
- 4 தயிரமுது [இருநாழி] பலகறியமுது சுமை வ க்கு [பணம் க வசு]
ஆக நாள க க்கு [ந வசு] ஆக னு க க்கு நாள நாகுயிடு க்கு
ரெகைபொன் னயச பணம் உ க்கு [விட்ட கரிய] பல்லிலொநி விட்ட
கண்டம் திமடாபுரம் கிரமம் க க்கு ரெகை வராகந் ௩ க்கு சந்தாம
ரெகைபொன் [யச பணம் உ] ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ தாம செலிததிக்க-
கொண்ட ப[லிபட்டயன்]
- 5 பொலிண்டாக திருவெங்கடமுடையாந ஆதிததிருநாள அ ம திருநாளில்
திருத்தெரில் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்-
டலிபடி க ப்ருஸாசிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஃஆஃ நய இலையமுது
௩ க்கும் ரெகைபொன் ௬ ம் திருமலை[அய்*]யங்கார் ஸிஷ்டந குல-
செகரபுரத்திலிருக்கும் சாததாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் நரசயன் புத்ர
வஷி-

- 6 பட்டயன் பொலிண்டி ஆதித்திருநாள் திருத்தெரில் திருமலையில் தம்மிட
திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க கொவிந்த-
ராஜன் ஆதித்திருநாள் ய ம திருநாள் [முப்பனியூடத்து] எழுந்தரு-
ளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொசைபடி க பூபாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆ ஆ ா இலையமுது
உா க்கும் [ரொகைபொன் ய] ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்தககு படி ந க்கு
உாக்கம் செலுத்தின ரொகைபொன் யக இந்த பொன் பதினாறு
திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளில் இட்டு
- 8 வினாத முதலகொண்டு ஆக இவ்வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதககடவதாகவுழி அமுதுசெய்தருளின பூபாதிம் விட்ட
வன் விழுக்காடு அலங்காரத்தின்கையில் நாலிலொன்றும் திருமலை[அய்]-
யங்காரெ பெறக்கடவராகவும் பளி-
- 9 பட்டயன் விட்டவர இட்டளி யக பட்டயநெ பெறக்கடவராகவும் விட்-
டவன் படி உ க்கு விட்டவன் தொசை உயக ம் சாததாத ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களு பெறக்கடவராகளாகவும் நின்றது பூவந்ததில் அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 10 சந்தானபாமபரை ஸ்ரீரஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெஷ்வரர்கள் பனியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரர்கெத் உ ஸ்ரீ

Translation

1-2 Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tallapākkam Tirumalai Ayyangār, son of Tallapākam Annamāyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Sunday,¹ combined with the star Mriga-śirsham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvanī) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. 2 tiruppōnaka-taligai to be offered to Tiruvēṅkatamuḍaiyān daily before (morning worship) as your ubhayam and

1 alankāra-taligai (containing 2 rājāna-tiruppōnakam) to be offered after morning worship, for the preparation of these 3 taligai-tiruppōnakam the following supply of articles shall be made from the temple store at the following scale daily:—

1 panam for 2 marakkāl of rājāna rice (superior rice) measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikuniyaningān-kāl), $\frac{1}{2}$ panam for 2 nālī of green gram, $\frac{1}{2}$ panam for 1 ulakku of salt, and 1 ulakku of pepper and $1\frac{1}{2}$ panam for $\frac{1}{2}$ solagai of cumin, $\frac{1}{2}$ solagai of fenu greek, 2 ulundu-vaṭakam, 2 nālī of ghee, 2 nālī of curds, and vegetables, thus in total $3\frac{1}{2}$ panam is the sum required per day; at this rate 114 rēkhaṭ pon (gold-coins) and 2 paṇam is the capital per year,

NOTE 1.—This day corresponds to 2nd August 1545 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADAS"VARAYA'S TIME

for which you have granted Gandaina Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rākhai-pon, situated near Kaiyapalli village, and paid 14 rākhai-pon and 2 panam into the temple treasury, and as we are authorised to collect the annual income of 100 rākhai-pon from the granted village your daily ubhayam shall be conducted in Tirumalai temple.

Further, 6 rākhai-pon is paid by Pallipattarayyan for the preparation of 1 iddali-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāḷ along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam, and 10 rākhai-pon is paid by Pallipattarayyan, son of Narasayyan of Sāttāda Śrīvaishṇava sect, residing in Kulasekharapuram, (a suburb of Tirupati) and the disciple of Tirumalayyangār for 2 dōsai-paḍi, viz, 1 dōsai-paḍi to be offered along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while the temple car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and the other to be offered to Śrī Gōvindarājan along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while proceeding to Muppali-ādam dance on the 10th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati, altogether 16 rākhai-pon is the sum of capital for this ubhayam

8-10 Tāllapākam Tirumalayyangār is hereby authorised to receive the quarter share of the offered alankāra-taḷigai prasādam due to the donor. 13 iddali shall be delivered to Palipattarayyan out of the iddali-paḍi offered in his name. Out of the 2 dōsai-paḍi offered 26 dōsai shall be delivered to Sāttāda-Śrīvaishṇavas at Tirumalai and in Tirupati. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early-aḍaiappu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 56

(No. 417—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸு ஸீநுமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரமெஸ்ஸு ஸீவிர-
வந்தாவ ஸீவிர சதாசிவாய(ர்)மகாராய ப்ரஹ்மிராகஜி பண்ணி-
- 2 அருளாநின்ற ஸகாஷி தசாசுயௌ நுமெல் செல்லாநின்ற விஸ்னுவசு-
ஸவஸுஅர த்து துலாநாயறது அபரபகூத்தது சத்தமியும் சொமவார-
மும பெற்ற
- 3 பூசகசூத்ததுஞர் திருமலையில் ஸூனததாரொம் குமாரதாத்தயங்கார்
ஸிஷ்ஜார ரெடபூமியில அதிரலெமாதது பாஸிதி கொப்புநாயக்கந்
மகந் அனும[ய*]-

- 4 யஹிக்கு ஸரிஸாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெஙடமுடையார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும திருப்பொருகம் க க்கு ரெகைபொன் உர
- 5 எகா(டு)தகிணா மலைகுதியநின்றபெருமான திருச்சையில் எறிஅருளும் பொது அமுதுசெய்தருளும அப்பப்படி க அக னு க க்கு எகா(டு)தகி உயரு க்கு
- 6 ரெகைபொன னளயரு அக னு க க்கு திருப்பொருகம் ஈகாயரு அபபபடி உயரு வுஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உயரு ஆஆஆ ஆஉருய இலைஅமுது உதுரு க்கு
- 7 [தமமிட] பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுகின நற பணம் ஈகாயருய இப்பணம் முவவாரிதது எழுதுறது அன்பதம் திருவிடையாட்ட ஸாமங்கலில் எரிகால்வாயனிலிட்டு இநில வினைந்த முதல் கொண்டு—னு க க்கு திருப்பொனகம் ஈகாயரு க்கும் அபபபடி உயரு க்கும்
- 8 ஆஆஆ ஆஉருய இலைஅமுது உதுரு சந்தனம் பலம் உயரு ம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதககடவதாகவுடி அமுதுசெய்தருளின வுஸாதம் பணவியாரத்தில விட்டவன விழுககாடு னுலிலொனறும் உயநஸுத்து [ரி]ஸாகாயூ[ய]ரார உதயகரி
- 9 ஸாஸஹபட்டர் புதீர் தெவாயபட்டரெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிபபடிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—பணியால் கொயில்கணககு திருநின்றஊருடையான்
- 10 எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வர கெஷ்ட உ

Translation

1-4 May there be prosperity, Hail! This is the *śāṣṣaṇam* issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumayyan, son of Pālani Koppunāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reddibhāni village, and disciple of Kumāra-Tāttayyanār, on Monday,¹ combined with the star Pūṣam, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṇṇasi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-8. 200 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily as your ubhayam and 175 rēkhai-pon is the sum for 25 appa paḍi to be presented along with 25 palam of chandanam, 1250 areca-nuts and 2500 betels to Malaikuniyaninra-Perumāi while seated in Tiruchi-vehicle on 25 Tīkāḍasi days every year, as you have paid the sum of 3750 nar-panam into the

NOTE 1 —26th October 1545 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

temple-treasury for these two items, we shall utilise this sum of 3750 naṅ-panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name.

8-10 The quarter share of the offered daily prasādam and 25 appa-padi due to the donor shall be delivered to Udayagiri Dēvarayya-Bhaṭṭar, son of Nārasimha-Bhaṭṭar of Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 57.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 தாளிலப்பாகம திருமலயங்கார் உபயம் கொண்டு நடத்து—
- 2 சாக்,சாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் விட்டவா படி க க்கு அதிரசம் ந பெற்று—
- 3 அலமேல்மங்கைநாச்சியார திருமஞ்சனகாலங்களைதொடும் திருமலயங்-
[காரிட]—
- 4 ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டு நடத்தி தொடட்டும் மண்டபமும் ஞானப்-
பிரான சன்னதி—
- 5 திருநலை திருப்பதி ஆசாரியபுருஷர்களுக்கு அதிரஸம் க டி பொக்கி—
- 6 பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றைபுருடையான் எழுத்தது [|| *]

Translation

1-4 Sāttāda Śrīvaishnavar who conducts the charity instituted by Tālupākkam Tirumalayyāṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per padi from the portion of atirasam due to the donor and supply the required articles from the temple-store during Friday tirumaṇḍanam to be conducted for Śrī Alarmēl-mangai Nāchchiyār adorning the bosom of Śrī Vēṅkatēsa as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyāṅgār—

4-5 Further, this Sāttāda Śrīvaishnavar is bound to do the required services in the temple of Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai and maintain the garden and mantapam of Tirumalai Ayyāṅgār—1 atirasam shall be delivered during Āsthānam to the Āchāryapurushas (religious teachers) residing at Tirumalai and in Tirupati

6 Under the orders of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple accountant, Tiruninṇa-ūr-udaiyān.

NOTE 1 —3750 naṅ-panam=375 rēkhai-pon (gold coin) at the rate of 10 paṇam per rēkhai-pon

2. Read அலமேல்மங்கைநாச்சியார.

No. 58.

(No. 378—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupatī.]

Text

1. ஸ்ரீமதஹாராஜாஜி ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வாதாவ ஸ்ரீவிருவாதாசிவராஜயஜ்ஞராஜா ப்ருயிவிருவாதாஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாசுயௌ மும்மல செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸுஸங்கவசுஸுர த்து விஸ்வசுநாபறறு
2. அபரவசுத்தது உஸ்மிபும சசிவாரமும் பெற்ற ஹஸ்தசுத்தித்தநாள
திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றைஹாஉடைபார் கு(ட்)பிபாமபூர் திருவனந்தாழ்வார குப்ப-
னுக்கு சிவாஸாசநம பண்ணிக்குடுதபடி தம்மிட தாயார
3. பெரிப்பெருமானுக்கு புணைமாக கொவிந்தராஜந உள(து)தெருவில் அயயங்-
கார திருவிதியில் கொவிந்தகண்ணுக்கு திவவழி ராஜிபபடிக்கு
கொவிந்தராஜந திருமடப்பள்ளியிலும் சமைஞ்சு பொயி அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் க க்கும திருவிளக்கு நெணை ஆழாககுக்கும
4. இற்றைனுள தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந நற பணம் உத ஒரு
க க்கு ரொஹிணி யந க்கு திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரில சபையாரில்
வெலைகடைஞ்சபெருமாரதாலர் ப(ர)ட்டமலையணந பருப்புவியல் [படி]
உ க்கு பணம் நய ம் கணக்கிளையள பருப்புவி-
5. யல் யக க்கு பணம் ஈசுயரு ஆக பருப்புவியல் படி யந க்கு பணம்
ஈசுயரு செய்திராயளம்பெருமார பணம் .. ஆக பணம் உதாசுயரு
கொவிந்தராஜனுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள*]ளிஎழிசசி முதல்நாள
பருப்புவியல் க க்கு திததார் திருமலையப்பா
6. கொவிந்தபந் பணம் யரு ஆக பணம் உதஉாய இப்பணம் இரண்டா-
யிரதது இருனுறறு ஒருபதம் திருவிடையாட்டம் ஹாகளில் எரி-
காலவாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகண்ணு
தினவழி அமுது-
7. செய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு சளுக்கிராயணநகாலால் அமுது-
படி க மாக்கால் நெய்பமுது ஆழாக்கு பயறமுது ஆழாக்கு தயி-
ரமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது திருவிளக்கு நெ
ஆழாககு திங்கள் திவசம் ஒரு க க்கு ரொஹிணி¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the *śilāsāsanam* issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvananthālvai Kuppayyan, one of the Tirumalai-temple accountants residing in Kudipparambūr village

NOTE 1 :— The rest of the inscription is lost in the original.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on Saturday,¹ combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛścika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

- 2-6. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily as night offering to Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan enshrined in Ayyangār street joining with the inner street of Śrī Gōvindarājan in Tirupatī for the merit of your mother Periya-Perumāi and 1 evening-light to be maintained in the presence of Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan daily with 1 āḷakku of oil, for which you have paid this day the sum of 2,000 naḥ-panam into the temple-treasury ;
- 2 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan as the ubhaiyam of Bhaṭṭa-Malaiyaṇṇan alias Vēlaikkaḍanda-perumāi dāsai, one of the temple-councillors and trustees at Tirumalai, and
- 11 paruppuviyal-paḍi as the ubhaiyam of Tirumalai-temple accountants, for which the sum of 195 naḥ-panam was paid by the Chāḍiyārāyar Emperumān at the rate of 15 panam per paruppuviyal-paḍi, thus in total 13 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan on the 13 days of the star Rōhmī, occurring in every month, being His monthly birth-star,
- 1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the first day of Tiruppaḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi, for which 15 paṇam was paid by Tīrtār Tirumalai Appar Gōvindappan ; altogether 2210 naḥ-panam was paid into the temple-treasury for the preparation of 1 daily tiruppōnakam and 14 yearly paruppuviyal-paḍi.

6-7 This sum of 2210 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store.—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of curds, salt, pepper and vegetables; 1 āḷakku of oil for the light; for the preparation of 13 paruppuviyal-padi for Rōḥini offering...

NOTE 1.—The equivalent English date is 31st October 1545 A.D.

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌஹஸு வஸி ஸ்ரீஹேமாஸாஜாகிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாஸிவராயஹேமாஸாயா ப்ருதிவிருஜிடி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுயௌ நமெல்(ச்) செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸௌஸ்வஸ்வர தது விஸ்பிசுனாபறது
- 2 பூவஃபகூத்தது பவுன்றமையும் புதவாரமும் பெற்ற ரொகிணிநகூத்தது
ஹை திருமலையில் ஸூனததாரொம் திருமலையில் கொயிலகணக்கு
திருநின்றஹருடையாகளில கொட்டிக்காட்டா வகை சமையர்
மொவிந்த[ன்] புதுநு
- 3 பெரியசொலைக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீபாஷீகாறா
அமிராமான அயயங்கார் திருவிதியில் கிழக்கில் தாம் திருவெங்கட-
முடையானுக்கும் அலைமெலமங்கைஞ்சியாறகும் புண்ணியமாக தாம்
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் தாம் எறி-
- 4 அருளபண்ணிவித்த திருவெங்கடகொபாலகிணும னாச்சிமாரும னைவழி
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிண்டாக கடடின னைவழி
திருப்பொனகம் க ம் னைவழி திருவிளக்கு நெணை ஆழாக்குககும்
யிறறைனை ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு தாம்
- 5 ஓடுக்கிள நற பணம் உத தித்தார திருமலைஅபபா புதூ கொவிந்தப்பன்
ஸ்ரீஜ[ய*]நதினா மனெகரபபடி க க்கு பணம் சய பாமெஸ்வரமங்கல-
முடையான் மாரப்பன் லிமனதா மாகழி பு² னை நய க்கு திருப-
ப[ள*]ளிஎழிசசி திருப்பொனகம் நய ம் திருவிளக்கு நெணை
[முனனாழி உழக்கு ஆழாகு]க்கும்
- 6 ஓடுக்கிள பணம் உா ஆக பணம் உதஉாசய இப்பணம் ரொண்டாயிரத-
திருனாறறு னாறபதம் திருவிடையாட்ட மூமங்களில எரிகாலவாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமொபாலகிணு-
னுக்கும் னாச்சிமார்க்கும கொவிந்தராசந
- 7 திருமடப்பளளியிலும சமைநது வநது னைவழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் க னைவழி திருவிளக்கு நெணை ஆழாக்கு ஆக னு
க க்கு னை நாகுயரு க்கு திருப்பொனகம் நாகுயரு திருவிளக்கு
நெணை சயரு உ உரி ஆழாக்கு மார்கழி
- 8 மாதம் னை நய க்கு திருப்ப[ள*]ளிஎழிசசி திருப்பொனகம் நய திரு-
விளக்கு நெணை முன்னாழி ன ஆழாக்கு ஸ்ரீ(௨)ஜ[ய*]நதினா மனெ-

1. Read ஸௌஹாரமான.

2. Read மாகழிமாதம்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

காப்படி க ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தம் பண்ணியாரம்

9 விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தங்களை தங்களை விட்டவன தாங்-
களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவத்திதில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சகூரத்திவரை [நடக்கக்]கடவ-

10 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வாசன பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வாசனெஷ் உ ஸ்ரீ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this ślāṣāsanam in favour of Periyasōlai, son of Samaiyar Gōvindan of Kōṭṭikkāttār family, one of the Tirumalai temple-accountants on Wednesday,¹ combined with the star Rōhini, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily to Tiruvēkata-Gōpāla-Krishṇan and His consorts installed by you in the mantapam constructed by you in the eastern portion of the Ayyangār tiruvīdhi (Ayyaṅgār street) known as Śrī Bhāshyakārar-Agrahāram (in Tirupatī) for the merit of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and His divine consort, Alarmālmangai Nāchchiyār, and 1 tiruvilakku (daily light) to be maintained in His presence with 1 āḷakku of oil as your ubhaiyam, for which you have paid this day into the temple treasury the sum of 2000 naṟ-panam as the capital,

40 panam is the estimated sum for 1 manōhara-padī to be offered to Śrī Tiruvēkata-Gōpāla-Krishṇan as the ubhaiyam of Gōvindappan, son of Tīrtār Tirumalai Appar on the day of Śrī Jayantī festival and

200 panam is the capital sum for the preparation of 30 tiruppalli-
eḷuchchi-tiruppōnakam to be offered yearly on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā as the ubhaiyam of Bhīmanāthar, son of Mārappan residing in Paramēśvara-mangalam and 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for lights to be maintained on the 30 days of the above-said Mārgaḷi month; for these two ubhaiyam the sum of 240 panam is also paid by Gōvindappan and Bhīmanāthar respectively.

This sum of 2,240 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby the above-said 365 tiruppōnakam shall be prepared

NOTE 1.—It corresponds to 18th November 1545 A.D.

and offered and 45 nāli, 1 uri, and 1 āḷakku of oil shall be supplied in the name of Periyasōlai, 30 tiruppōnakam and 3 nāli, 1 ulakku and 1 āḷakku of oil in the name of Gōvindhappan and 1 manōhara-paṭi in the name of Bhīmanāthar.

3-10 We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram as the share of the donor out of the preparations offered in your name. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during every āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ār-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 60.

(Nos. 505 and 667—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீநிவாஸராமாஜாதிராஜ ராஜவாஸஸுர ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிருவாதாசிவராமகாராயா ஸ்ரீவிருவாதா(ய)ம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாஸுத தசாசுயெ நமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வ-வஸுஸாஸுதாருத்து விறசசிகனாறுறு கிஷ்பசுதது அஷ்டமியும் ஸுஹஸுசிவராமம் பெற்ற உத்திராநகரத்திர்-
- 2 ததுணா திருமலையில் தானததாரொம் திருவெங்கடமுடையாணை திருவா-ராநம் பண்ணும நம்பிமாரில் காசிபமொத்தது வைவாநஸஸுதித்தது யஜுஸுரவாஸுதாரான மலையினாருபடடா அப்பயந புத்திரர் வெங்-கடததுறைவாருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கட-முடையாணுக்கு தமமுட உபை-
- 3 யமாக தாம முண்ணா பொலிண்டடு கட்டின எண்ணையாடலுக்கு எழுந-தருளும்பொது திருவிதியில் பலருக்கும் பிரசாகிக்கும் மஞ்சளபொடி [ஹ ௧ ௫ ௨]... மலையினாருபடடா ஸாசிமா கிஷ்ட எழுந-தருளும்பொது வெனறுமலையிட்டாராமண்டபத்தில் அமுதுசெயதருளும் பெரியனாகதளிகைக்கு இராசாநதிரு-
- 4 ப்பொநகம் உயச பொங்கல்வெளியில் தாம கட்டிவித்த அலைமெல்மங்கை-சமுத்திரமாந எரிகிழில் அலைமெல்மங்கைஞ்சையா திருநந்தவரமண்ட-பத்தில் எறிஅருளி மலைகுடியினாருபடடா ஸாசிமாரும் செந-முதலியாரும் பள்ளயந்துலா-
- 5 த்திலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்-டருள எண்ணக்காபடி ன் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ சாத்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தியருள களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ கல்கூரி [தூக்கம் க]
கறபூரம் ~~கூ~~ க^{ரீ} பன்னிர்செம்பு உ) திருமஞ்சந-

- 6 ப்படி (டு)ததயொதநம் ச திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம் ச) அப்பபடி க வடைப்படி க கொதிப்-
படி க யிட்டலிப்படி க அமுதுசெய்தருளி பிரசாதிக்க அவல்அமுது
ய 4 பொரியமுது ய 4 தென்காய் உய சக்கரைஆ விசை [க]
பஞ்சதாரை ~~வி~~ க
- 7 இளநிர் [உய] திருபபணியாரம் சம்பாரவகை பிரசாதிக்க சந்தனம் ஸ அ
அடைக்காய்ஆ உள யிலைஆ சா தாநத்தார் வகை ச^{ரீ} ரு 4 ச^{ரீ}
திருமுனகாணிக்கை 4 க சபையா 4 ச மெனாயம் 4 க திரு-
மணிவடம் 4 க வைஷ்வகாரி 4 க அதுசநதாநம் 4 க கங்கா-
ணிபபாந் 4 க தெவை 4 உ சிங்கமுறை 4 உ
- 8 பணிமுறை 4 க பசசடி 4 ^{ரீ} பந்தல் பட திருப்பணிபிள்ளை 4 உ
மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளந் 4 க சிப்பியர் 4 ^{ரீ} ஞாநூல
4 ^{ரீ} யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி வன்னிமாததுளை அமுது-
செய்தருளும் யிட்டலிப்படி க மநசமுத்திரத்துக்கு எழுந்தருளும்-
பொது யிட்டலிப்படி க பாடிய
- 9 வெட்டைனா யிட்டலிப்படி க ஆக படி ௩ ரு அடைக்காய்ஆ ஈடுய
யிலைஆ ௩௩ சந்தனம் ஸ ௩ ஆக இவவகைக்கு தாம் பொலிஷட்-
டாக ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந 4 தாருயிரு மலைநின்றருனபட்டர்
[அ]ண்ணர் புதீந் ஸ்ரீநிவாசந உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந்
திருப்புரட்டாசிதிருததெரில் தம்முடய வாசலில்
- 10 மனெகரப்படி க திருப்பதியில் ரகுனாதந திருததெரில் தம்முட வாசலில்
மனெகரப்படி க உத்தானதுவா(டு)தசியில் கவிசிகபூராணம் பணம் க
.....சந்தனம் ஸ க அடைக்காய்ஆ ருய யிலைஆ ஈ வெள்ளைத்-
திருப்பொநகம் க.....திருனா.....கொவிநத[அய*]யந புதீந் மலை-
நின்றபெருமாள் திஷதர் உபையம் கொவிந்தாசந் லக்ஷ-
- 11 மிகெவிதிருனா ருதிருனா நம்பிமார் சிறப்பில் மனெகரப்படி க
வைகாசிதிருனா திருக்கொடியாழ்வானுக்கு திருப்பொனகம் க ஆநித்-
திருநாள் திருப்பொநகம் க ரகுநாதந் திருத்தெரில் மனெகரப்படி க
உத்தானதுவா(டு)தசினா ரகுனாதந் திருப்பொநகம் உ ரகுநாதந
செனமுதலியா அற-
- 12 பசுபூரட[ம்*] திருப்பொநகம் க ஆவணிமாசம் பவுற்றையியில் தம்முட
பசுபந்தத்தில்னாள் திருப்பொனகம் அ யிவ்வகைக்கு பணம் ஈஅயிரு
திருவெங்கடபட்டா அக்கண[ணந்]மலைநின்றபெருமாள் [உபயம்] ரகு-
னாதந் திருததெரில் அப்பபடி க.....ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு.....ரகுனாதந்
.. ..ரு திருப்பொனகம் க க்கு பணம் எ ^{ரீ}.....ராசானதிருப்பொ-

- 13 எனகம் உ க்குபெரியபெருமானப்பட்டர் அநந்தபபா புத்ர சிறுநணர்
பாரிவர்மந திருப்பொருகம் க கது பணம் எ¹கணக்கப்படுபார்
பரமேஸ்வரமங்கலமுடையார் செநிராயர் [இர பபனா] விரனாதர் உபயம்
புரிசெந்தினன் கொபுரதது திருவாழிஆழ்வாந்(ப) படி [க]ரகு
னாதர் உதநிரதது .. அறபசிபூராடததுனா
- 14பணம் கூடுஎ¹ ஆக யிவவகைக்கு பொலிண்டாக புரிபண்டாரத்
துக்கு ஒடுக்கிந பணம் உதகூருயிள இப்பணம் இரண்டாயிரத்தது-
றாறது அனபதது எழும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிபீட்டு
இதில விநாநத முகல கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் புரிபண்டாரத்
திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளககடவராகவும அமுதுசெய்தருளிந
பிரசாதம் விட்டவன விழுக்காடு
- 15 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நிறைது பூறவதில அடைப்பிலெ பெறக்
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கனிட ஸநநாநபரம்பரை சந்திர
திதவரை நடக்ககடவதாகவும் யிப்படிக்கு புரிவைவிவர்கள் பணி
யால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையார் எழுத்து இவெல
புரிவெண்ணுவாசெசு உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Vēṅkatatturayāṇ, son of Malainīrān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōṭia and Vaikhāṇasa-sūtra, one of the Nambimār (Archakas or temple priests), worshipping Śrī Vēṅkateśa, on Thursday,¹ combined with the star Uttiram, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Vṛishika month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkatamuḍaiyān, Malainīna-Perumāl, Nāechimār, Śrī Krishnan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Raghunāthan, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the total sum of 2657 panam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 26 7 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered and articles supplied from the temple-store —

2 panam for 2 nālī of turmeric powder to be distributed among the devotees while Śrī Krishna is in procession through the streets during ennai-āḍal function instituted by you in previously on the day of Uṇi āḍi festival at Tirumalai,

1 periyā nāyaka-taligai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be offered to Malainīra-Perumāl (Processional deity of Śrī

NOTE 1 —26th November 1545 A D is the equivalent date

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Vēnkaṭēsa,) Nāchchimār and Śrī Krishnam while seated in Venṟu-mālaiyittār-mantapam on the day of Uri-aḍi festival,

- 1 uḷakku of gingelly oil, 3 palam of chandanam for covering His body, 8 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 pana-weight of musk, $1\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor and 2 rose-water pots for tirumaṇḍanam to be conducted to Śrī Malai-kuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated on Pallayamtulām vehicle in the mantapam constructed in the flower-garden (known as Alarmēlmangai Nāchchiyār flower garden) situated below the tank called Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār-samudram in Poṅgalvelī at Tirumalai,
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumaṇḍana-paḍi,
- 4 vellai-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) and 1 iḍḍali-paḍi to be presented after tiuvārā-dhanam (worship) along with 10 marakkāl of aval (flattened rice), 10 marakkāl of porī (parched rice), 20 cocoanuts, 1 viṣai of sugar, 1 viṣai of refined sugar, 20 tender cocoanuts, tirup-panyāram and sambhāram, 8 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels in the same mantapam,
- 4½ panam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 panam for tirumun-kāṇkkai, 4 panam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 panam for Mēlnāyakam, 1 panam for tirumaṇḍivāḍam, 1 panam for Vaiṣṇavakāri, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kaṅgāṇippān, (supervisor), 2 panam for the temple cooks, 2 panam for the Singamuṟai, 1 panam for Panimuṟai, ½ panam for distributors, 2 panam for the Tiruppani-Pillai (temple repairer) for erecting pandal, 1 panam for Kaikkōlar for the decoration of the mantapam, ½ panam for the Śippiyār (artisan), and ½ panam for fibre; altogether 24 panam shall be paid from the temple-treasury;
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in this mantapam on the day of Vannimaram-festival, Vijaya-Deśami festival at Tirumalai,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Mannasamudram village festival, and
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai-festival, altogether 3 iḍḍali-paḍi to be presented along with 150 areca-nuts, 300 betels, and 3 palam of chandanam; for this arrangement you have paid the sum of 1155 panam;
- 1 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṟa Perumāl while the processional car stands in front of your house at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkaṭēsa as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Malaininṟa Bhattar-Aṇṇan,
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan while the processional car reaches the front of your house in Tirupati,

1 paṇam to be paid to the reader of Kaisika-purāṇam on the day of Utthāna-dvādasi, . along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ;

1 vellai-tiruppōnakam to be presented on the day of.....

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan during Nambi-mār's sṛappu (offering) on the 5th festival day of Lakshmīdevi-tirunāl as the ubhaiyam of Gōvindayyan, son of Malainīa-Perumāl Dīkshitar ,

2 tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuda) during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Raghunāthan while seated in the temple car in Tirupati,

2 tiruppōnakam on the day of Utthāna-dvādasi,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Sānai-Mudaliyār, abiding in the temple of Śrī Rāmā on the day of Aṅgiśi Pūrāḍam and

8 tiruppōnakam on the day of your Pasu-bandham festival, celebrated on the full-moon day, occurring in the month of Āvani ; for this function you have deposited the sum of 185 paṇam ;

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan while seated in the temple car as the ubhaiyam of Tiruvāṅkaṭa-Bhaṭṭar Akkannan Malainīṅa-Perumāl,

. ...into the temple-treasury,.....Śrī Raghunāthan,

7½ paṇam for 1 tiruppōnakam.....for the 2 rājāna-tiruppōnakam,

7½ paṇam for 1 tiruppōnakam to be offered in the name of Śrīṅannan Pārivardhaman, son of Periyaperumāl Bhaṭṭar Anantappar,

1 appa-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān, abiding in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Viranāthar, son of Chādirāyar Rāppanāthar, one of the accountants residing in Paramāśvara-maṅgalam,

1 appa-paḍi to Śrī Raghunāthan on the day of the sthr Uttiram...

1 appa-paḍi on the day of Aṅgasi-Pūrāḍam.....and altogether

97½ paṇam to be paid to.. .

14-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 61.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājāsvarēni Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸீஹமாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவரஸெபுர
ஸ்ரீஸுபுதாவ ஸ்ரீஸி சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிரா.
- 2 ஜீம் பண்ணிஅருளாநின்ற சகாறத்தி சசாசுயள நுலெ செல்லாநின்ற
விஸாவஸுஸுவஸுர த்து மகாநு-
- 3 யறறு புவஸுசுத்த ஸத்தமியும் ரெவநிசுத்தமும் பெறற சுக்கி
வாரத்துள திருமலையில் ஸாநத்தாரொடி வஸிஷமொத்த.
- 4 ஆஸிலாயநருத்தி ரிமுஸுலாவாஜியார உதையகிரி நாகிங்கபட்ட
புதிர தெவாயபட்டற்கு சிலாஸாஸ நம பண்ணிக்குடுததபடி த-
- 5 ம்முடைய பொலியூட்டாக கொவிந்தாஜநு வடக்குதிருவிதியில விபாஸ
உடையா மண்டபத்துக்கு மெல்புறத்தில் தாம கட்டு.
- 6 வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர பந்தலுக்கு தண்ணிர சுந்து வாற்றி
கூலிக்கு லாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் னாலாக ஹு க கரு
ரெகைபொன் ச பணம் அ ம்
- 7 தமக்கு ஸாநப்பொதுவில் மொவிந்தாஜநகொயில திருவழி னாங்கல்
பெறும் பிறஸாதத்தில தமக்கு தறமஸாஸ.
- 8 நம் பண்ணிக்குடுதத பிறஸாதம் இரண்டரைதளிகையில் யிந்த தண்ணிர்
பந்தலுக்கு தண்ணிர் வாறகிறவர் திருவழி பெறும் பிறசாதத்த-
- 9 ளிகை ஒன்றலா நிக்கித் தாம் பெறும் பிறஸாதம் ஒன்றும் யிந்த தண்ணிர்
பந்தலுக்கு திருப்புரட்டாசித்திருநாளில் அதிகமாக தண்ணிரா-
- 10 ந்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன் ந பணம் ரு குசவற்கு மாலுலொறும்பு
பணம் ௧ ஆக ஹு க க்கு பணம் ௪ ஆக ஹு க க்கு ரெகை
பொன் அ பணம் ௬ திருவழி பிறஸாதம் ஒன்றரைத்தளிகை-
- 11 யும மங்கலத்தில் சநநக்கணவாய் வழியில் மலையடிவாரத்தில் தாம் கட்டி
வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர்
- 12 வாறகிற கூலிக்கு லாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் ௪ ஆக ஹு க க்கு
ரெகைபொன் ச பணம் அ ம் திருப்புரட்டாசித்திருநாளில் அந்நம
தண்ணிர் வாறகிற
- 13 கூலிக்கு ரெகைபொன் ௧ குசவற்கு லாஸமொன்றுக்கு பணம் ௪ ஆக
ஹு க க்கு பணம் ௩ ஆக மங்கலத்து தண்ணிர் பந்தலுக்கு
ரெகைபொன் ௬ பணம் ௧ இந்த தண்ணிர் பந்த-

- 14 லுகள் இரண்டுக்கு அதிகமாக விசாரித்துக்கொண்டு வரும் சாலைவாசல் அ[தி]காரிக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் க ஆக தண்ணிர் பந்தல் இரண்டு.
- 15 க்கு திருவழி பிறஸாத்ஷ ஒன்றரைக்கு ஸ்ரீ க க்கு கிவிதத்துக்கு குசுவற்கும் அதிகத்துக்கும் சிலவு ரெகைபொன் யக க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு பொலிண்டடாக
- 16 ஒடுக்கிந நற பணம் தகரா இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூறும் திருவிடை ஆட்ட ஸாமகளில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு
- 17 திருவழி ஒன்றரைத் தளிகை பிறஸாத்த்திலும் இந்த யிரண்டு தண்ணிர் பந்தலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடக்கக்கடவதாகவும்
- 18 இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சனூரீதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயி-
- 19 ல்கணக்கு திருநின்றஹருடையாடு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெஷ் உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Dāvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gotra, Āvalāyana-sūtra and Rik-sākḥā on Friday,¹ combined with the star Rāvati, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, to wit,

4-17. since you have paid the sum of 1600 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of maintaining 2 water-sheds as your poliyṇṇu (ubhaiyam),—we shall utilise this sum of 1600 ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted as detailed below :—

4 ṇaṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your wa'er-shed established in the maṇṭapam constructed by you in the western side of the Vyāsa-udaiyar's (Śrī Vyāsarāya's) maṇṭapam situated to the north-māḍa street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati; at this rate 4 rākhai-pon and 8 ṇaṇam to be paid yearly as their jīvitam (salary) and

1½ taligai-prasādam also to be delivered daily to the persons in the water-shed after deducting your share of 1 taligai-prasādam out of the prasādam granted to you as a free gift from

NOTE 1 —This day corresponds to 8th January 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADAS'VARĀYA'S TIME

the Sthānappoduvu prasādam (a portion of prasādam intended for the trustees of the temples) in the temple of Śrī Gōvinda-rājan ;

3 rākhai-pon and 5 paṇam to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Purattāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭa at Tirumalai ;

6 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of $\frac{1}{2}$ paṇam per month, altogether 8 rākhai-pon and 9 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Tirupati ;

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed erected in the maṇṭapam constructed by you on the way to Sannakkanavāy at the foot of the Tirupati-hills within the limits of Maṅgalam village,

1 rākhai-pon to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Purattāsi-Brahmōtsavam and

3 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of $\frac{1}{2}$ paṇam per month ; thus in total 6 rākhai-pon and 1 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Maṅgalam village as your ubhaiyam, and

1 rākhai-pon to be paid yearly to the Sēlai-vāsal, (manager of these two water-sheds ;) altogether 16 rākhai-pon is the estimated sum for these two water-sheds to be maintained in your name.

18-19. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 62.

(No. 365—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1 யிதாவும் பின்பு வீசை¹ க க்கு கட்டின[து*] யிந்த கல்வெட்டுக்கு வடக்-
கடைய [|| *]

1. வீசை க க்கு means மற்றொரு தடவை.

Translation

The remaining portion of this stone-record and the subsequent documents made by this donor Udayagiri Dāvarayabhattar were engraved on the northern-side of this prākāra wall.

No. 63.

(No. 91—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஷ்ணு சகாஸ்தி துசாகுயெ நமெல் செல்லாநின்ற விசுவாவசு-
ஸௌவக்ஸர தது [குமப]-
- 2 நாயற்று வுலவ-பக்சுத்தது வஹ்மியும் வெளளிக்கிழமையும் பெற்ற
அஸ்திநாள் திருவெங்க-
- 3 டமுடையானுக்கு லங்காயிஅமமன [முனனாள் பாடி]யில் எல்லையில்¹

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,² combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467, Lankāyī-
amman granted previously a share of land within the limits of Pāḍi village for the benefit of the temple of Śrī Venkatēśa.....

No. 64.

(No. 664—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவிஷ்ணு ஸ்ரீமந்நமோராஜாஜிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவி-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிசு சதாசிவராய(ர்)மஹாராயா ப்ருதவிநாஜதி பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்தி துசாகுயெ நமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸ்ஸௌவஸ்வர தது
- 2 மிநனாற்று புவ-பக்சுத்தது (௨)தசமியும் ஸ்ரீமஹேஸ்வரமும் பெற்ற
பூசநக்சுத்ததுநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் திருமலையில்
கொயிலகணக்கு திருநின்றஹருடையான் தெவாவணங்கவருவார குப்பா-
வெங்கடத்தாசுக்கு

1. The end of the inscription is covered by a structure

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th February 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 சிலாஸாஸாதம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்பிடய உபையமாக திருமலையில்(த்) தாம திருப்பதி வழியில்(ப) பண்ணிவித்த அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் திருனந்தவனத்தில் ஹ்ரு க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக் கொடித்திருளை ய க்கு எழாம-
- 4 திருநாள்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு மலைகுதியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளும்பொழுது இந்த திருனந்தவனமண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ய பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் ய ஆஹூரூ
- 5 இலைஅமுது து இந்த திருளை(க்)கள்தொறும் திருனந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை ஹ்ரு க க்கு சபையார் பெறும் பணம் ஈ ம மாகழிமாத்தையில் திருத்தவா(டு)ததினா ஞானப் பிரானுக்கு முன்னா தாம கட்டிந திருப்பொருகம்
- 6 ஹ்ரு சிங்கலாக னாது கட்டின திருப்பொருகம் ஈ ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந குப்பா வெங்கடத்தாச பணம் ஈநாநய ம் மெறபடியார டுதிந பாலசித்தயந பணம் ஈநயம் . . .பாமெஸ்ராமங்கலமுடையான பல்லவாரயா
- 7 [மலைநின்ற]பெருமாள் . . .பணம் நயம் ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம் ஈநாநய இப்பணம் அஞ்ஞாறறு முப்பதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்[வழியில்] எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக
- 8 இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாத்தம் பண்ணியாரத்தில விட்டவந விழுக்காடு ஹ்ருவினான்றில் . . .சுகியன் படி க க்கு விட்டவந சுகியன் யந அவந தம்பி
- 9 பெரியவந பெறக்கடவனாகவும் நின்ற பிறவாத்தம் பண்ணியாரத்தில விட்டவந விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவத்ததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தாந-
- 10 பரம்பரை சஞ்ஞாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கடவரெனெஹ்ரு உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Kuppā Vāṇkaṣattaraṣu, son of Dēvar Vanangavaruvār, one of the Tirumalai temple accountants on Thursday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th solar day

NOTE 1 .--11th March 1546 A.D is the equivalent english date of the record,

of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-7 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Śrī Varāhasvāmi as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 530 naṅ-panam is paid into the Śrī Bhaṇḍāram by the following three persons viz.,

330 panam by Kuppā Vāṅkaṣattarasu,

150 panam by Bāla-Siddhayyan, son of Kuppā Vāṅkatattarasu, and

50 panam by Pallavarāyar Malaininṅa-Perumāl, residing in Paramēśvaramaṅgalam.

This sum of 530 panam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, your ubhaiyam shall be conducted in the temple at Tirumalai.

10 sukhayan-paḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāl while seated in the flower-manṭapam constructed by you in your flower-garden (known as Alarmēlmangaī Nāchchiyār flower garden) at Tirumalai on the way to Tirupati on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 panam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying the processional deities to your flower garden and

6 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi on the day of Tiru-dvādasi (Mukkōḷi-dvādasi), occurring in the month of Mārgaḷi every year, in addition to the 4 tiruppōnaka-taḷigai, arranged previously.

8-10. Periyavan, the younger brother of Kuppā Vāṅkaṣattarasu is hereby authorised to receive the 13 sukhayan per paḍi and 1½ prasādam due to the donor from the offered prasādam and paṇyāram. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

INSCRIPTIONS OF SADASVARAYA'S TIME

No 65

(No. 374—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 தாம பெறும் விட்டவன் விழுக்காடு
- 2 பிறவாசம் பாக்கு வெற்றலை உள்ளது தம்மிட¹ ஆஜாரியர்² வெதாந்த-
சடகொபஜியர்³ பரிஷேஷ-பரிஷேபரம்பரை சனாதித்தவரை⁴ நடக்கக்-
கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ⁵ ||

Translation

1-2. Vēdānta Śāthakōpa-Jīyar² is hereby authorised to receive the donor's (Nandyāla Nārappārāja's) share of the offered prasādam, areca-nuts and betel-leaves throughout the succession of his disciples till the moon and the sun shine as arranged by the donor.

May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 66.

(No. 347—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī
Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸிஷு ஷ்ஷி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாபிராஜ ராஜவரலெஸ்வர ஸ்ரீ-
விஸ்வ-தாவ ஸ்ரீவிச சநாசிவராமஹாராயா ப்ரதுவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுயௌ நமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸுஸாவஸுரத்து [மின]னாபுறறு அபரபகூத்து அஷ்டமியும் மூரு-
வாரமும் பெற்ற உத்திராடநகூத்துநா திருமலையில் ஸ்ரீநாதர்
ரொட ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலெஸ்வர சூதிரமொத்து¹ ஆரிவிட்டு
புக்கராஜாவின புதிர் பொட்டுலபாடி திமமாராஜாவிந குமாரா சனதிம்மய-
தேவமஹாராஜாவிந வாசல்காரியபொந² வஸரிஷமொத்து

1. Read தம்முடைய.

2. Read சூஅரஸூ

3. Read வேஜாணஸங்கோவஜியர்.

4. Read அஷ்டாதித்தர்வரை.

NOTE 5 — Vēdānta-Śāthakōpa Jīyar was the religious preceptor who presided at the time over the Ahōbīla-Maṭham of the Vadagalai Śrīvaishnavas of South India. He was the fifth pontiff in succession to Ādi-Van-Śāthakōpa Jīyar, the founder of this religious institution in the last years of the third quarter of the 15th century A.D. He was the spiritual guru of the chiefs of the Nandyāla family as expressed in No 65 and 122 of this volume

It is this same Vēdānta-Śāthakōpa Jīyar that regained for the Gajapati King, Mukundadēva his throne from the Gauda King of Bengal. (For further reference vide footnote on page 212 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.)

6. Read சூதேயமொத்து

7. Read ஆரவீடு.

8. Read காரியப்போன.

5. Read வவிஷமொத்து.

- 2 ஆஸ்ரூயநஸூதித்த¹ ரிமஸாவாஜியாரா² உதயகிரி நாலிஹுபட்டர் புதூ தெவரயபட்டர்க்கு சிலாஸாஸினம் பண்ணிகருத்தபடி திருப்பதி மொவிந்தராஜன் திருவிதியில்... .[அனுமான்] கொயிலுக்குள அடி..... எறியுளபபண்ணிவித்த விட்டலெஸூரபெருமாளுக்கு னள்வழி அமுது-செய்தருளும்படிக்கு தமமிட பொலிண்டடாக கட்டளை இட்ட நாள் க க்கு ஸீமொவிந்தப்பெருமாள் முதல் சந்தி அமுதுசெய்தருளும் அவசரத்-துடன் விட்டலெஸூரபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
- 3 கம் உ ம் [உ ம்] அவஸூரததுடன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உ] . திருளை க க்கு விட்டலெஸூர அமுதுசெய்தருளும் திருப்-பொனகம் க ஆக னா க க்குஸாயங்காலத்தில திருமாலே-வெளையில் அமுதுசெய்தருளும் பசசைப்பருபு [உ] பாரகத்துக்கு பஞ்சதாரா விசை [3] திருவிளகுக்கு னா க க்கு டெணை உ திருவிளக்கு இமிகிறத்துக்கு மாலம் க க்கு பணம க தண்ணிர்ஆ மாலம் க க்கு எலம் உ விசெஷதிவலம் மாகழிமாடுவெயில் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சினா நய க்கு திருப்பொனகம் நய ம்
- 4 திருவிளக்கு டெணை எ உ உரி னு க க்கு சரிவாரம் நுயஉ க்கு சரிவாரம் க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு¹ டெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [ய] [பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க] ஆஆ உயரு இலையமுது நுய மாததிருநகீதம் [திருவெணம்] னு க க்கு நகீதம் யந க்கு கட்டளை திருமஞ்சனத்துக்கு டெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-வியல க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் ய ஆஆ உயரு இலையமுது நுய சந்தனம் பலம் க ஸீஜெந்தி னா க க்கு
- 5 திருமஞ்சனத்துக்கு டெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் வ[கை] பருப்புவியல் உ சிடைபபடி க..... சக்கரையமுது விசை [க] மிளகு வுதகாற . . சிடைபபடி..... சாகம் சொலகை . . .சந்தனம் பலம் உ ஆஆ ஈ இலையமுது உா திபளிகைக்கு திருவிளக்குக்கு டெ [க மாக்கால் இருநாழி] திரு-மஞ்சனத்துக்கு டெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க மனொகாப்படி க பருப்புவியல் உ பயறமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நுய பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நுய இலையமுது ஈ திருக்காறதிகைநாள் திருமஞ்சனத்துக்கு டெ னை ஆழாக்கு பயறு னை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

1. Read ஆஸ்ரூயநஸூதித்த.
2. Read ஸீமாவாஜியாயான.

3. Read நெலலெணை.

- 6 பருப்புவியல் உ [ம] மனெகாப்படி க பொரியமுது உ மாக்கால் சக்கரையமுது விசை உ மிளகு [இருநாழி] சிரகம் [சொலகை] ஆஆ நுய இலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் க சங்கிரமததுநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது விசை [உ] பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நுய இலையமுது ஈ தைபூசததுநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க திருப்புதியதுக்கு அமுதுபடி ந மாக்கால் சக்கரையமுது விசை க மிளகு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க
- 7 ஆஆ நுய இலையமுது ஈ தைபூசததுமிக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நுய பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ மாசிமகததுநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுய சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ பங்குனிஉத்திரத்துக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுய
- 8 சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ சித்திரைவிஷுவக்கு திருமஞ்சனத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுய பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ வைகாசிவிசாகத்துக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளம் பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பால்மாங்காய உ சக்கரை விசை க மிளகு ஆழாக்கு பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ ஆடிஅயந்ததுநாள்
- 9 திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [நுய] பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ அற்பசிவிஷுவக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை அமுது

பலம் ஸுய பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ஸுய
யிலையமுது ஈ கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை வைகாசித்-
திருநாள ஆதித்திருநாள் மாசித்திருநாள் ஈ கரு ஸு ம திருநாளில்
கஷண அமுதுசெய-

- 10 தருளும் மனெகரப்படி ஈ வெண்ணை சு உ எ ம் திருநாள மனெகரப-
படி ஈ சு ம திருநாள் திருவனந்தல் மனெகரப்படி ஈ ய ம் திரு-
நாள் மனெகரப்படி ஈ தணணிரமுதுநாள் மனெகரப்படி க காறதிகை
திருவெணம் வரபொஜந்தநாள் மனெகரப்படி க திருக்காறதிகை
நாள் திருவாழிஅழ்வார் அழ்வார திறத்ததுக்கு எழுந்தருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் மனெகரப்படி க சங்கிறமத்தநாள் திறத்ததுக்கு
- 11 எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மனெகரப்படி க திருவனந்-
தல்நாள் மனெகரப்படி க ஆக மனெகரப்படி [ஈயஉ] தைஅமாவாசை-
நாள் மனெகரப்படி க கொவிந்தராஜன் கொடைத்திருநாள் திருப்பளி-
ஓடம் உ க்கு மனெகரப்படி உ கொவிந்தராஜன் கொடைத்திருநாள்
ஸு ம் திருநாளில் விட்டஸெய்யார் கொயிலுக்கு கொவிந்தராசனும்
நாச்சிமாறும் செணைமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை
திருமஞ்சந்ததுக்கு ஈ ஈ ஆழாக்கு பயறு ஈ ஆழாகு சந்தனம்
பலம் க களபத்துக்கு
- 12 சந்தனம் பலம் ச பன்னிற்செய்யு க கறபூரம் தூக்கம் க கஷ்ணிரி
தூக்கம் ? திருமஞ்சந்தப்படி ஷேத்திஹதனம் ச வெண்ணைத்திருப்பொன்-
கம் உயிரு [பட்டை] உயிரு தெத்தியொதனம் [ச] அபப்பப்படி க
அதிரசப்படி க வடைப்படி க கொதிப்படி க யிட்டலிப்படி க சகி-
யன்படி க ஆக வகைப்படி சு தட்டு உா திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
அவல் ஸு மாக்கால் பொரி ஸு மாக்கால் கடலை ச மாக்கால் பயறு
ச 'மாக்கால் நாயகத்தளிகைக்கு அவல் சு மாக்கால் பொரி சு மாக்-
கால் தெங்காயி ஸுய வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பிலாப்பழம்
[ஈ] இளநிர் உா பிறஸாதிக்க
- 13 சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது சுா தானத்தா
வகை ச? க்கு பணம் ச? மண்டபம் விதானிகை கைக்கொளா
பணம் க சிப்பியர் பணம் க நானாலுக்கு [பணம் க] திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் க? கைக்கொளர் திருமுற்காணிக்கை பணம் க பூவுக்கு
பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் ?.....கெல்லை உா க்கு பணம் ?
தட்டு திருத்த கூலி பணம் ? தட்டு உா க்கு பணம் உ? ஆக
இவ்வகைக்கு எல்லாம் பொலிண்டாக திருச்சுகனுறகு பூதிநாமமாந
வாதாஜபூத்தில நல்லபகவானார் கால்வாய் எல்லைக்கு தம்மிட கையில்
பணம் இட்டு

- 14 வெட்டுவித்த விட்டலெஸ்ஸூர் கால்வாய் க ம புதுபட்டில் திருவெட்டுவ-
நாயகப்பாடியள கையயில் தாம கிறயம் கொண்ட செஹ்ப்படையான்
ளரியும் ளரிகிழ நிலமும் விட்டலெஸ்ஸூர்புரமாக ஊர் கட்டுகையில் இந்த
கிராமம் க ம நெடுநாடுஞளத்தூரில் ஸயக்கார ராமப்பயர் விட்ட
திருவிடையாட்ட கிராமம் ? நிங்கலாக நின்ற அக்கிராகிராமம் ? ல்
தாம் தாராபூறவமாக பெற்ற பவகு ச ம திருப்பதியில் பல பட்ட-
டையார் கை(ய்)யில் விட்டலெஸ்ஸூரனுக்கு ஆக தாம தாரா-
- 15 பூர்வமாக தறமஸ்ராவநம பண்ணிகொண்ட திருப்பதி கொமட்டியள் ஸு
க க்கு யிறுகும ரெகைபொன் ய திருப்பதி வியாபாரியள் யிறுக்கும்
ஸ்ர க க்கு ரெகைபொன் ய . கொததபாணையம் வியாபாரியள்
யிறுக்கும் ஸ்ர க க்கு ரெகைபொன் ய ஆக ஸ்ர க க்கு கொமட்-
டியள் வியாபாரியள் இறுக்கும் ரெகைபொன் ஈய இந்த பொன்
முப்பதம் விட்டலெஸ்ஸூர்புரம் கிராமம் க ம விட்டலெஸ்ஸூர் கால்வாய்
க ம பங்கு னாலும் ய்வையளில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த
வகை உண்டானது
- 16 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின ஸ்ரீபாதம் பண்ணியாரம் திருஞள் திங்கள்திவசம் விசெஷ-
திவசங்களில் அமுதுசெய்தருளின வகை எல்லாம் தொன்மையாக
செவிக்க வந்த பெறகு விநிபொகமாகக்கடவதாகவும் நின்றப்படி
சந்தி [சு] இதில் தொன்மையாக விட்டவர் விழுக்காடு உள்பட
பெறும் பிறஸ்ராதம் ஈ நிச்சி நின்ற பிறஸாதம் ஈ ம பாக்கு வெற்-
றிலே சந்தனமும் பூர்வத்தில்
- 17 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்-
பரை சந்திரதிதீவ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணு-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இலெ ஸ்ரீவெஷ்ணுவரசெஷ்ட உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śiḥśāsanam in favour of Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Narasiṃha Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-śūtra and Rik-śākhā and private secretary (Vāśal-kāriyam) to Poṭṭapāḍi Chinna-Timmayadēva Mahārājā, son of Poṭṭapāḍi Timmarājā who was the son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍu Bukkarājā of Ātrāya gōtra, on Thursday,¹ combined with the star Uttirāḍam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Pāṇḍu) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājapara-mēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th March 1546 A.D.

2-15. whereas you have granted village Viṭṭhalāsvarapuram newly built up by you on the lands situated below the irrigation tank, known as Chennappadaiyān-ārī and purchased by you from the Tiruvēṭṭuvānāyaka-pāḍi villagers residing in Puduppaṭṭu village, 4 shares of lands obtained by you with libations of water from the second half of the village Neḍunādukulattūr retaining the first half of the same village gifted by Bhayyakkāra-Rāmap-payyan as tiruviḍaiyāṭṭam (temple village), and the right to collect 30 rākhai-pon yearly, viz., 10 rākhai-pon to be collected from the Tirupati Kōmaṭis, 10 rākhai-pon from the Tirupati merchants and 10 rākhai-pon from the merchants residing in Kottappālaiyam village for the benefit of Śrī Viṭṭhalāsvarasvāmi with libations of water, and excavated an irrigation channel known as Viṭṭhalāsvaran-kālvāy at your own cost for the use of Nallabhagavānār-kālvāy-lands situated in Varadarājapuram alias Tiruchchukanār (Tiruchānūr)—we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the Viṭṭhalāsvarapuram village, Viṭṭhalāsvaran channel, 4 shares of lands, and the 30 rākhai-pon for the purpose of providing the following offerings to Śrī Viṭṭhalāsvarasvāmi and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed :—

(1) List of ubhaiyam for Śrī Viṭṭhalāsvarasvāmi :—

- 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Viṭṭhalāsvara-Perumāi installed by you in the shrine of Hanūman situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan during the first avasaram (worship) of Śrī Gōvindapperumāi,
- 2 tiruppōnakam to be presented daily during the second avasaram (worship) celebrated for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati,
- 1 tiruppōnakam.... during festival ..
- 1 pānakam-vessel prepared with $\frac{1}{2}$ vīṣai of sugar and 1 pachchai-paruppu-pāḍi prepared with 1 nāḷi of green gram to be offered daily during evening worship (Tirumāla-vēlai, known as Tōmāla-sāvā),
- 1 nāḷi of oil to be supplied daily for the lights,
- 1 panam per month to be paid to the person maintaining the lights,
- 1 nāḷi of cardamom for the holy water for worship every month,
- 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppallieḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,
- 7 nāḷi and 1 uri of oil for lights during Dhanurmāsa-pūjā,
- 1 ulakku and 1 āḷakku of oil, 1 ulakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Viṭṭhalāsvara-perumāi on all the 52 Saturdays, occurring every year, 1 tiruppanyāram paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam on all the said 52 Saturdays,

1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 13 Śravaṇam days, occurring in every year, being His monthly birth star; 1 paruppuviyal paḍi and 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāli of green gram and 10 palam of sugar to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam,

1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Śrī Jayanti festival, 2 paruppuviyal-paḍi and 1 śiḍai-paḍi ... to be offered after tirumañjanam along with the 2 palam of chandanam, 100 area-nuts and 200 betels,

1 marakkāl and 2 nāli of oil for lights on the day of Dipavali festival; 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of the said Dipāvali; 1 manōhara-paḍi and 2 paruppuviyal-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels,

1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of kārtikai festival; 2 paruppuviyal paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 pori-amudu prepared with 2 marakkāl of parched rice (pori), 2 vīśai of sugar, 2 nāli of pepper, and 1 solakai of cumin to be offered after tirumañjanam along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,

1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam celebrated on the day of Makara-saṅkramam festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 2 vīśai of sugar to be presented after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Tai-Pūsam festival, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 tiruppudiyadu paḍi (=new harvest festival offering) prepared with 3 marakkāl of new rice, 1 vīśai

- of sugar, and 1 āḷakku of pepper to be offered along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam on the day of Ratha-saptami festival; 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumaṇḍanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam to be performed on the day of Māsi-Makham festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumaṇḍanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam to be celebrated on the day of Panguni-Uttiram festival, 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumaṇḍanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels ,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam on the day of Chittirai-Vishu festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumaṇḍanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels ,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam conducted on the day of Vaikāsi-Viśākham festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 200 pālmāṅgāy-paḍi (tender-mangoes) prepared with 1 viṣai of sugar and 1 āḷakku of pepper to be presented after tirumaṇḍanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyana - Pūnyakālam or Ānivarai Āsthānam), 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumaṇḍanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels and
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍanam on the day

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

of Arpaṣi-Viṣṇu festival, 2 paru puviyal-paḍi and 1 maṇōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan —

- 3 maṇōhara-paḍi and 6 nāli of butter to be presented to Śrī Kṛiṣṇan on all the 5th festival days of 3 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāṣi, Āni and Māsi every year,
- 3 maṇōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 maṇōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in śeṣhavāhanam vehicle on all the 9th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 maṇōhara-paḍi on all the 10th festival days of the 3 Brahmōtsavam,
- 1 maṇōhara-paḍi on the day of Tamīramudu festival,
- 1 maṇōhara-paḍi on the day of Vana-Bhōjanam festival to be conducted on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Kārtikai,
- 1 maṇōhara-paḍi to be offered to Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarṣana) while proceeding to Ālvār-tīrtham on the day of Kārtikai festival,
- 1 maṇōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while proceeding to Ālvār-tīrtham on the day of Makara-sankṛamam festival,
- 1 maṇōhara-paḍi on the day of Tiruvanantal (Śeṣha-vāhanam festival),
- 1 maṇōhara paḍi on the day of Tai-Amāvāsa festival,
- 2 maṇōhara paḍi on the last 2 days of Summer and Floating festivals,
- 1 ulakku and 1 ālākku of oil, 1 ulakku and 1 ālākku of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmī on the 5th day of the Summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan, 4 palam of chandanam for kalabham-decoration, 1 rose-water vessel, 1 pana-weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ pana weight of musk, 4 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 25 vellai tiruppōnakam, 25 paṭṭai-tiruppōnakam, 4 dadhyōdanam taligai, 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 200 taṭṭu, 5 marakkāl of aval (flattened rice), 5 marakkāl of pori (parched rice), 4 marakkāl of bengal gram and 4 marakkāl of

green gram, 6 marakkāl of aval for nāyaka-taligai, 6 marakkāl of pori, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack fruits, 200 tender cocoanuts, 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan as the Āsthānam offerings after tirumañjanam on the same 5th day of the Summer festival; 4½ paṇam to be paid from the temple treasury for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (the artisan), 1 paṇam for fibre, 1½ paṇam for Tirup-pani-pīlār (the temple repairers), 1 paṇam for Kaikkōlar (the temple servants) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for flowers, ½ paṇam for the vāhanam bearers, ½ paṇam for 200 kella fruits, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu and 2½ paṇam for 200 taṭṭu; altogether 16 paṇam to be paid from the temple-treasury as your poliyūṭu ubhaiyam.

16-17. As arranged by you, we shall distribute freely the whole prasādam and panyānam offered on the days of Brahmōtsavam, m.nthly and special festival days among the devotees assembled in the temples.

After deducting 3 prasādam due to the donor out of the 6 daily prasādam offered, the remaining 3 prasādam, nuts, betels, and chandanam shall be reserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tirumunṭa-ū-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 67.

(No. 351—G T.)

[On the south wall of the second piākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 பாஹுவஸு ஸ்ரீமந்நமஸாஜாஜிராஜ ராஜவரபெஹுர ஸ்ரீவிந்-
புதாவ ஸ்ரீவிந் சதாசிவராபிஹாராயர் பூதிவிநாஜஜி பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஸிஜ தசாகயது நமெல் செல்லாநின்ற பராஹவஸுவஸி.
ஸூர்த்து ரிஷபநாயறறு அபரபசுத்தது குதியையும் சொமவாரமும்
பெற்ற
- 2 முலநகசுத்திக்குநாள் நிருமலையில் ஸ்ரீனாததாரோம் நிருமலையில் கொயில்-
கணக்கு நிருநின்ற(ஹ) உருடையார் தெவர்வணங்கவருவார் குப்பா
வெங்கடத்தாசுகரும் வெங்கடத்துறைவார் சித்தயனுக்கும் சிலாஸாஸ.
ஐம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக கொ-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 விநதராஜந திருவதகியெநத்திருனா தூற்றநதாதி சிறப்புகு முன்னா தாங்கள் கட்டிந பொலிஊட்டு நிங்கலாக நாளது கட்டின வகை கொவிந்தராசனும் நாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் லக்ஷ்மிதேவிமணட-பததில் எறிஅருளி எழுப[தக]து னாலு செலையும் சாத்திஅருளி அமுது-
- 4 செய்தருளும் வகை அப்பபடி க ல இட்டலிபபடி க ல மனெகரப்படி க ல ஆகப் படி ஈ ல திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல்அமுது ரு 4 பொரியமுது ரு 4 பயற்றமுது ச 4 கடலை [ச] 4 பானககூன் உ க்கு (செ)சக்கரையமுது விசை ஈ எட்டுத்தயிர் சட்டி உ க்கு வெண்ணை ஓடி பருசதாரை விசை வ பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு
- 5 ஆஹ ஊ இலையமுது சா இளநிர் ஊ க்கு 4 ச தெங்காய் ருயி க்கு 4 [சு] கரும்பு ஈ க்கு 4 க ி வாழைப்பழம் ஊ க்கு 4 உ விளாம்பழம் ஊ க்கு 4 க பிலாப்பழம் ஈ க்கு 4 [சு]...கெல்லை ஊ க்கும் தட்டு ஊ க்கும் 4 உ தட்டு திருத்துகிற கூவி பணம் ி திருக்கைவழக்கம் திருப்பரிவட்டம் கொண்டுவருகிற [பெற்கு பணம் க திரும]டிவளம் ஊடி-
- 6 யம் பணம் க சபையார் திருமுந்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசநதானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க கைக்கொளர் பெறும் திருமுந்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க பணம் உ ஆக [ஊ ஈ பணம் ச] சிப்பியா பணம் க திருப்பணிஆள் பணம் க நார்னூல் பணம் ி திருப்பளிதாமம் பணம் [உ ி] தூக்கம் பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் ஊ ச கொ-
- 7 விநதராஜந திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு உடையவர் கொயில் மண்டபத்-தில் எறிஅருளி முன்னா தாங்கள் கட்டிந பொலிஊட்டுஉடன் அமுது செய்தருளும்படிக்கு [தாங்கள்] நாளது கட்டிந அந்தநாயகதளிகை க க்கு ராஜநதிருப்பொனகம் ச நாளது கொபுர்த்து திருவாழிஆழ்வான அமுதுசெய்தருளும் பருபுவிபல் க ல
- 8 ஆக இவ்வகையளுக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராதித்துக்கு திருவிடையாட்டம் உளமண்டலம் திராமநெரி நிலத்தில கடைக்கூட்டு நாசயனும் தாங்களும் தங்களை கை(ய்)யில் திறவியம் இட்டு கெல்லுவிதத தாங்கல் கால்வாயி க லூனமாஹீம நிங்கலாக தாங்கள் பிதிகிறயம் பண்ணி
- 9 குடுத்த பணம் சா ல உரக்கம் செலுத்திந திருவெங்கடத்தரச பணம் ஈஉய ல வெங்கடததுறைவார சித்தயந் பணம் உய ல மருதூர் குப்-பயர் தாமயந் மகந் பூலொகசித்தயந் பணம் [ஈ] ஆக உரக்கம் செலித்திந பணம் சாசய ஆக பணம் அளசய வானவன் மாதேவி-உடையார் ஆதினாதர்...எம்பெருமானும் மகன அலைமெல்லங்கையடி
- 10 தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாடி ஸ்ரீஜெந்தினாள் அமுதுசெய்-தருளும் அதிரசப்படி க க்கும் கொவிந்தராஜந வைகாசி ஆதித்திருனாள்

உ க்கு நிருக்கொடிஆழ்வான் எந்நூலும்பொழுது பருபுதியல் உ லை
தைஞ்சுதநானா பருப்புதியல் க ஆக பருபுதியல் ஈ கது உரக்கம்
செலுத்திந பணம் ஈஉயிரு

- 11 ஆக ப்ரபண்டாரத்தாகு சென்ற திரமநெரி தாங்கல் கால்வாயி வினை
பணம் சர ல உரக்கம் சென்ற பணம் கூறாயிரு ல நிருவிடையாட்டம்
ஊர்களில் எரிகால்வாயிவிட்டு இநில வினைநத முதல்(க்) கொண்டு
ஆக இவ்வகையல் எல்லாம் ப்ரபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாங்கவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறவாது.
- 12 பணையாரத்தில் விட்டவந விழுக்காடு ஸ்ரீலோன்றும் தங்கள் தங்கள்
விட்டவந தாங்கல் தாங்கலெ பெறக்கடவர்கனாகவும் நின்றது ப்ர-
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட
சந்தானபாமபலா சந்திரிதவிவை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு நிருவின்ற-
- 13 ஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகெசை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvar-vananga-varuvār Kuppā-Vēṇkaṭattaraṣu and Vēṇkaṭatturaivār Siddhayyan of Tiruminaiyār family, one of the Tirumalai temple-accountants on Monday,¹ combined with the star Mūlam, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaiṭāsi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārajādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-11 whereas Kadaikūttu Narasayyan and you both excavated an irrigation channel known as Tāngal-kalvāy at your cost of 400 panam in Tirumanārī village, situated in inner division of the temple villages, and paid into the temple-treasury the sum of 565 panam in total, viz, 120 panam by Tiruvēṇkaṭattaraṣu, 20 panam by Vēṇkaṭatturaivār Siddhayyan, 300 panam by Bhūṭōka-Siddhayyan, son of Kuppayyar Dāmayyan residing in Marudūr, and and 125 panam by Alarmālmangai, daughter of Ādināthar Emperumān residing in Vānavanmādevi village, for the purpose of propitiating Śrī Vēṇkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, and other deities with the following offerings as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the said channel and utilise the sum of 565 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce obtained therefrom your ubhayam shall be conducted from the temple funds on the prescribed days as detailed below —

(List of ubhayam for Nūnandādi festival during Adhyayanōtsavam in Tirupati.)

- 3 vagai-paṭi, viz, 1 appa-paṭi, 1 iddali-paṭi and 1 manōhara-paṭi,
1 tiruppanyāra-taṭṭu-paṭi prepared with 5 marakkāl of aval,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5 marakkāl of porī, 4 marakkāl of green gram and 4 marakkāl of bengal gram, 2 pots of pānakam prepared with 3 viśai of sugar, 2 pots of curds, 2 nāḷi of butter mixed with ½ viśai of refined sugar, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchīmār, and Sēnai Mudaliyār after the decoration with 74 cloths while seated in Lakshmīdēvi maṇṭapam on the day of Nūṛṇandādi festival of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—as an additional offering arranged by you previously,

6 panam for 200 tender-cocoanuts, 6 panam for 50 cocoanuts, 1½ panam for 100 sugar-canes, 2 panam for 200 plantains, 1 panam for 200 wood-apple, 6 panam for 3 jack-fruits, 2 panam for 200 kella fruits and 200 taṭṭu, ½ panam for cleaning taṭṭu, 1 panam for the person who brings the parivaṭṭam (sacred thread), 1 panam for Tirumadivalam service, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumun-kāṇikkai (cash offering,) 1 panam for the Nambimār, 1 panam for the Anusandhānam, 1 panam for the Kangāṇippān, 1 panam for the Kaikkōlar as tirumun-kāṇikkai, 2 panam for the decoration of the maṇṭapam, panam for Sippiyar (the artisan), 1 panam for Tiruppanyāl (the temple repairers), ½ panam for fibre, 2½ panam for flowers and 1 panam for the vāhanam-bearers; altogether 40 panam (=4 rēkhai-pon) shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) on the day of Nūṛṇandādi festival,

1 ardha-nāyaka-taligai comprising 6 rājāna-tirupponakam to be offered along with your offerings already arranged in the previous year to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after the procession through the streets on the night of the same Nūṛṇandādi festival day,

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the said Nūṛṇandādi festival;

1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Vāṅkatēśa on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Alarmē-mangai, daughter of Ādināthar Emperumān, residing in Vānavanmādevi village,

2 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoṭi-Āḷvān (Flag Garuḍa) while ascending the flag staff of the temple during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Fai-Pūsam festival.

12-13. You (both the donors) are entitled to receive your quarter shares of the prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 68.

(No. 394—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ முஹம்மது ஸலிஹ் ஸீதாபாபாஜாதிபாஜ ராஜவரமெஸூர் ஸீவிர்
புரதாப ஸீவிர் ஸதாவிவராய(ர)மஹாராயர் பூஷிவிராஜமும் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாசுயஅ நமெல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸங்குபரர்த்து மிதுனமூற்று அபரபசுத்த
- 2 சத்தமியும் ஆதிசீவாரமும் பெற்ற உததிரட்டாதிநகீதத்தானை திருமலை-
யில் ஸ்ரானத்தாரொம் பாரத்துவாஜமொத்த்து ஆஸிலாயநலூதத்தது
ருமஸாவாதத்யரான தாளளபாக்கம் அஹ்மயயங்கார் புதீர் பெரிய-
திருமலை[அய்*]யங்காற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி தம்முடைய ஆழ்வா[ர்*] திற்த்தத்தில் திற்தவாரி மண்டபத்-
துக்குள் தாம் எறிஅருளப்பண்ணிவித்த ஸகீஸுமிராயணப்பெருமா-
ளுககு னள்வழி அமுதுசெய்தருளுமபடி [விட்ட] வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் க உ திருவிளக்கெண்ணை உ ஸு உ மார்சுழித்திரு-
- 4 ப்பள்ளிஎழிச்சி னாள் ஈய க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஈய உ னாள்
ஈய க்கு திருவிளக்கெண்ணை [ஈ உ ஸ உரி உ] மொவிந்தாராஜ
திருக்கொடித்திருநாள் வைகாசித்திருநாள் திற்தவாரிநாள் க ஆரித்திரு-
நாள் திற்தவாரிநாள் க மாசித்திருநாள் திற்த-
- 5 வாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் னாள் உ திருக்காந்திகை னாள் க சங்கம-
மத்துநாள் க வரபொஜனத்துநாள் க தண்ணிர்அமுதுவழி னாள் க
சித்திரைவிஷுவுநாள் க ஆஃ னாள் ய ஆனித்திருக்கொடித்திருநாள்
திற்தவாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் னாள் க ஆக னாள் உ அச்சுதப்-
பெருமாள் திற்தவாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் னாள் க ஆக னாள் உ
ஆக னாள் யச ல் லட்சுமிராயணப்பெருமாள் அமுதுசெய்யும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யச உ ஸீசெந்திக்கு பொரிஅமுது க 4
திருக்காந்திகைக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6 பொரிஅமுது க டு ஆக பொரிஅமுது உ டு சக்கரையமுது ஸ ய
 திருப்பதியுக்கு பச்சையமுதுபடி க டு உ சக்கரையமுது ஸ னு
 வைகாசிவிசாகத்துக்கு பால்மாங்காயிக்கு மாங்காயி ஈ சக்கரையமுது
 ஸ ய ஆக யிவ்வகைக்கெல்லாம் பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி
 பூரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் பணம் உதூநா இப்பணம் இரண்-
 டாயிரத்து முன்னூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்
 விளைந்த முதல் கொண்டு ஒரு க க்கு வெள்ளைதிருப்பொணகம் சாகு
 திருவிளக்கெண்ணை

7 — னாலொன்றும் தொன்மையாக செவிக்க வந்த¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷapākkam Periya Tirumalayaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā on Sunday,³ combined with the star Uttirāṣṭādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. naṅ-ṇaṅ 2300 is the sum which you paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ installed by you in the Tīrthavāri-maṇṭapam, situated on the bank of Ālvār-Tīrtham in Tirupati, with 409 vellai-tiruppōnakam (modern ven-pongal taḷigai) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

(List of ubhaiyam for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ at Ālvār Tīrtham in Tirupati.)

1 vellai tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ; 1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil to be supplied per month for lights during tiruvārādhanaṁ or worship,

30 vellai-tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tirupallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā; 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 uri of gingelly-oil for lights to be maintained on the above-said 30 days of Tirupallī-eḷuchchi,

14 vellai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ on the 14 festival days, viz.,

- (1) Tīrthavāri festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- (2) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam,
- (3) Tīrthavāri festival day of Māśi-Brahmōtsavam,
- (4) Floating festival day, occurring at the end of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

1. The rest of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 2.—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

- (5) Floating festival day, occurring at the end of Āṇi-Brahmōtsavam,
 - (6) Kārtikai festival day,
 - (7) Makara-Sankramam festival day,
 - (8) Vanabhōjanam festival day,
 - (9) Tanniramudu festival day,
 - (10) Chittirai-Vishu festival day,
 - (11) Tirthavāri festival day of Āṇi-Brahmōtsavam (instituted by you at your own cost),
 - (12) Floating festival day, occurring at the end of your Āṇi-Brahmōtsavam,
 - (13) Tirthavāri festival day of the annual Brahmōtsavam celebrated for Śrī Achyuta-Perumāl, and
 - (14) Floating festival day conducted for Śrī Achyuta-perumāl ;
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be offered on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be presented on the day of Kārtikai festival,
- 1 pudīya-prasādam taligai prepared with 1 marakkāl of new-harvest rice and 5 palam of sugar to be offered on the day of new-harvest festival, conducted for Śrī Gōvīndarājan and
- 1 pāl-māṅgāy-taligai prepared with 100 unripe mangoes and 5 palam of sugar to be presented on the day of Vaikāṣi-Visākhā festival , altogether 409 tiruppōnakam-taligai and other offerings shall be prepared yearly from the temple funds and offered as your ubhayam.

This sum of 2300 naṅ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 409 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai) shall be offered to Śrī Lakshmī Nārāyaṇa Perumāl at Ālvār-Tirtham in Tirupati.

7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to the devotees freely ..

No. 69.

(No. 348—G. T)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 விட்டலெழுந்தபெருமானுள் கொயில் காணிக்கை உண்டானது அந்த கொயில் திருப்பணிகளை யிடக்கடவதாகவும் யிடுவெ ழுந் தெவ்வாருகென உ ழு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

It is arranged that the kāṇikkai [income of various kinds], collected by the trustees of Tirumalai temple for the benefit of the shrine of Śrī Viṭṭhaleśvaraperumāl shall be utilised only for the repairs of the said shrine of Śrī Viṭṭhaleśvaraperumāl from this day onwards. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this charity.

No. 70.

(No. 535—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஷ்ணுவாசுவதேவஸ்து ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவாஸுமேஸ்வர ஸ்ரீவிஷ்ணுவாதாவ
ஸ்ரீவிஷ்ணுசுவாசுவதேவ(ர) மஹாராயா ப்ரதுவிராஜிஜ பண்ணிஅருளாநின்ற
ஸகாஷ்டி தசாகயிஅ நமெல் செல்லாநின்ற பராஹவஸுவஸிஸ்யாத் து
மிதுநனாபற்று அபரபசுத்து சததமியும் ஆகித்தீவாரமும்
- 2 பெற்ற உத்திரட்டாதிசுஷித்தநாள் திருமலையில் ஷானத்தாரொம் திரு-
மலையில் பெரியகொபுவாசல் காற்கும கொயிலாடியளில் ஆழவாரிங்
காரி திப்பயந பசவயந மகந திருமலிகார் உளளிட்ட ஆறுமுங்காளிய-
னக்கு(ம) பரிராஸாஸதம பண்ணிககுடுததபடி திருவெங்கடமுடை-
யான்
- 3 திருக்கொடித்திருனாள் ய க்கு எழாந்திருனாகள்தொறும் திருவெட்டுவர்
மணடபத்தில் மலையுநியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி ய லு வுஷாதிக்க சந்தநம் ல ய அடைககாய்-
அமுது னா இலையமுது து க்கும் பொலிண்டாக தாம் ஸ்ரீபண-
டாரத்துக்கு
- 4 ஒடுக்கிந நற் பணம் னா மலக்க வெங்கடத்துறைவார எலலி மகள் திரு-
மகள் உபையம உகாதினாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க லு சந்தணம் ல க ஆஹூருய இலையமுது ஈ க்கும்
பணம் எய ஆக பணம் னாஎய இப்பணம் அஞ்ஞாறறெழுபதம்
திருவிடையாட்டி
- 5 எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைநத முதல்(க்)கொண்டு இந்த தொசைப்-
படி ய லு இட்டலிப்படி க லு சந்தணம் ல யக ஆஹூருய
இலையமுது தூ லு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின படியளில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றில்
படி க க்கு
- 6 னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு னு பொய் நின்றது தங்களை தங்கள் விட்ட-
வர் தாங்களை தாங்களை பெறக்கடவாகளாகவும் நின்றது பூவூதத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவுடி இப்படிக்கு தங்களை சந்தான-
பரமபரை சஞ்ஞாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

7 பூரிவெஜுவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றமுருகையாள் எழுத்து
இடுவெ பூரிவெஜுவருகெழு[||*]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śāḍāsānam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ārumuṅgāligal headed by Tirumalikaran, son of Bhasavayyan, who was the son of Ālvāringāri Tippiyayan, one of the Kōyilāḍis (temple-door keepers) of the Tirumalai periya gōpuram on Sunday,¹ combined with the star Uttirattādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Saka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom. to wit,

2-5. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 570 panam :—

- 10 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyanīṅga-Perumāl (Proces-
sional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) along with 10 palam of
chandanam, 500 areca nuts and 1000 betels while seated in
Tiruvēttuvar-mantapam on all the 7th festival days of 10 Brah-
mōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai and
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa)
along with 1 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels
on the day of Yugāḍi festival as the ubhaiyam of Tirumagal,
daughter of Malakka Vēṅkatatturaivār Elli

This sum of 570 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 10 dōṣai paḍi and 1 iḍḍali paḍi shall be offered yearly in your name along with 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts, and 1 00 betels for distribution during Āsthānam

5-7. Out of the 13 dōṣai prasādam and 13 iḍḍali-prasādam per paḍi, being the quarter share of the preparations offered 3 dōṣai-prasādam and 3 iḍḍali prasādam shall be delivered to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (local Śrīvaiṣṇava devotees) and 10 dōṣai-prasādam and 10 iḍḍali-prasādam to you ; and the balance of the dōṣai and iḍḍali-prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tirun nṛa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1.—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 71.

(No. 669—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு வஸி பூநீமநமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸுர ஸ்ரீவிர்.
 வுதாவ ஸ்ரீவிர் ஸாசிவாராமஹாராயா வுஜிவிராஜதம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசயஅ நமெல் செல்லாநின்ற பராஹவ-
 ஸங்வஸுர தது கற்கடகனாபறறு [அஹர்]பகூதது பருசமியுடி சந்வா-
 மும் பெற்ற உத்திரட்டாநிநகூத்ததுநாள திருமலையில் ஸானததா-
 ரொடி ஹாஸாஜமொத்தது குஸுலாயநஸூத்தது நிமஸாசாகாஜியான
 தாளளப்பாக்கம் அஹமயங்கார திருமலை[அ*]ய்யங்கார புதிர் திருவெங்-
 கடனாதருக்கு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
 யானுக்கு தம்மிட உபயமாக பங்குனிமாத்தையில் அனுஷநகூத்தமுதல்
 உத்திராடநகூத்தம்]
- 2 வரையில் நடக்கும் ¹வையிவாஹகொவத்திருளை க க்கு னை னு க்கு
 அமுதுசெய்தருளும் வகை முதலதிருளில் ²ஸஜிநகூரம் அங்குராற்-
 பணத்துக்கு நெல்லு சு 4 அமுதுபடி ந 4 தெங்காய் ச செலை க
 அறசிக்க சந்தனம் பலம் உ ³ஆஹு நுய இலையமுது ஈ [நெய் உ
 தயிர்] ஸூ [தெந்] உ பால் ஸூ ⁴நவெதீயத்தக்கு சக்கரை
 விசை வ னாழிச்சரு க இருநாழிச்சரு உ சொமபுதிமை பணம்
 க ஸு ஹுபுதிமை பணம் க அனுபுஹம் பணம் க திருககல்லி-
 யாணத்துக்கு மலைகுரியநின்றபெருமாளும் னாச்சிடாரும் திருமாமணி-
 மண்டபத்தில் எறிஅருளி [வூஸா]டிக்க திருமஞ்சரத்துக்கும் குழம்பு
 சாத்த சந்த-
- 3 நக்காபு [பலம் சு] களபததுக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் னு திரு-
 னுத்துக்கு ⁵கஸூரி ⁶கூ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரதாள
 கூ வ பன்னிர்செப்பு ⁷ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சரப்படி
 திருப்பொனகம் ச [சுஜிஜிநம ச] அவல் உ 4 பொரி உ 4
 தெங்காயி டி வாழைப்பழம் நுய சந்தனம் பலம் ந ஆஹு நுய
 இலையு ஈ திருவிதி எருந்தருளி திருஉருசலில் எறிஅருளும்பொது
 ஜியா விண்ணப்பததுக்கு அமுதுபடி உ 4 ⁸நவெதீயத்துக்கு அக்-
 காளிமண்டை ⁹சரு ஸூ சக்கரை விசை ¹⁰வசு னாச்சிமார இருவரும்

1. Read வெவாஹிகொவத்திருளை.

2. Read ஸஜிநகூரம்.

3. Read அடைக்காயமுது.

4. Read நெவேதீயத்துக்கு.

5. Read கஸூரி.

6 Read தாகம்=இடை=நிறை.

7. Read நெவேதீயத்துக்கு.

8. Read அரு-இருநாழி.

9. This figure stands for அரைக-
 கால்.

¹ஹங்ஸஜாதகபக்ஷி வாஹநத்திலெயும் பெருமாள் திருஉஞ்சலிலும் எறி-
அருளி பெருமானும் னாச்சிமாநும் ஒருவருக்கொருவா திருமாலை
சாத்தியருளின பிற னாச்சிமாநும் பெருமானும் உஞ்சு]-

4 லிலெ எறிஅருளின பிற் திருவடி விளக்க பால்ஆ க 4 ²பஞ்சவனற-
பிடியில் திருவாலத்தி கண்டருளிபொபொலெ அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக படி ௩ அவல உ
4 பொரி உ 4 தெங்காயி ய வாழைப்பழம் நுயி சநதனம் ல ௩
³ஆஆ ௩ நுயி இலையமுது ௩ மிண்டு திருமாமண்மண்டபத்தில் எறி-
அருளி ⁴முகுறத்தவெலையில ⁵அபிஜிந்முகுறத்தததுக்கு ⁶ஓமத்ததுக்கு
⁷நெயி உ பொரிநெல்லு க 4 ⁸ஓமச்சரு க ⁹பரிசாகரத்ததுக்கு பணம்
உ திருக்காப்புணுக்கு பணம் [௩] மணையிநமெலுகு [அறசிக்க]
பணம் க அலங்காரத்ததுக்கு மெதித்த சநதனம் பலம் க னாச்சிமா-
ருக்குச் செலுக்கும் வெஷி உத்திரியம்[௩ ச] [நாச்சிமாநும்]

5 பெருமானும் திருமுகமண்டலம் பாறகிறததுக்கு திரை குறுக்கெ பிடி க்-
கிறவனுக்கு அமுதுபடி உ 4 ஆசாரியறகு ஹஸ்தமாநெத் ¹⁰கன்ற-
மாநெத் ¹¹௩ க தாரை வாற்கிறத்துக்கு ¹²புணற்புஷ்பம் பணம் க
ஆசாரிய(டு)தக்ஷணை ௩ க ¹³புணரூக(டு)தக்ஷணை பணம் க ஸ்லி-
ஸூதம் பணம் க ¹⁴மதுவறகததுக்கு நெயி உ தெந் உ பால் உ
தயிர் உ பஞ்சதாரை உ அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க
கொதிபபடி க மனெகரப்படி க ஆகப் படி ௩ அவல் ௩ 4 பொரி
௩ 4 தெங்காயி உய வாழைப்பழம் நுயி மயொடிகதிருமஞ்சநத்துக்கு
¹⁵நெ ன் ¹⁶சு சநதனம் பலம் ச களபம் பலம் நு கஷூரி ¹⁷நு-
வ கறபூரம் ௩ வ பன்னிர்செபடி க திருமஞ்சநப்படி திருப-

6 பொனகம் உய திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ய ¹⁸அறதனாகத்-
தளிகை க க்ரு ¹⁹இராஜாநதிருப்பொனகம் கூ திருக்கனமை க
பெருமானும் னாச்சிமாநும் திருமரையில் எறிஅருளி திருவிதி எழுந
தருளி அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை புருபுவியல் உ

- | | |
|--|--|
| 1 Read ஹங்ஸ-அாதக- | 11. Read ரோகைபொன. |
| 2. Read வங்ஸவண-அலீயில். | 12 Read ஸ்லி-அபுஷ்பம். |
| 3. Read அடைக்காயமுது. | 13. Read புணரூக தக்ஷணை = வ-
ணரூகஹவாஅந தக்ஷணை. |
| 4. Read ஸ்லிவிந-ஹூத-ததுக்கு. | 14. Read உய-வக-ததுக்கு. |
| 5. Read ஸ்லிவிந-ஹூத-ததுக்கு. | 15 Read நெல்லெண்ணை. |
| 6 Read ஹோமத்ததுக்கு. | 16 Read உழகரு-ஆழகரு. |
| 7. Read நெய்-நாழி. | 17. Read தூககம் = நிறை. |
| 8 Read ஹோம-அரூ. | 18 Read ஸ்லி-அநாயகத்தளிகை. |
| 9 Read வரிதாராகததுக்கு. | 19 Read ராஜாந-திருப்பொனகம். |
| 10. Read கண-அமாநெத் (ஓர் ஆபர-
ணம்.) | |

¹ஃவதெரிசநவெனையில் அபப்படி க பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் ய
²அஃஅஃ நூ இலையமுது த ³உ ஃ திருஞா படிக்கு சந்தனவசந்தத்-
 துக்கு மலைகுதியின்றபெருமானும் ஞாச்சிமாநம் சாத்தியருள சந்தனம்
 பலம் நுய வசந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் நுய ஆக பலம் ஈ [திரு-
 மஞ்சனத்துக்கு]ம் வசந்தனுக்கு நெல்லெண்ணை நு 4 [பயறுஅமுது
 ஹை]...வகை சந்தனம் இருக்கிற [பெறுகு பணம் நு திருப்பொன-
 கம் க க்கு]

7 அமுதுபடி க 4 கொடிச்செலை க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ
 திருமஞ்சனம் நெனை ஃசு சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நு
 கஷ்டுரி தூவ கற்பூரம் தூவ வ பன்னிர்செம்பு 9 ஓமத்துக்கு
 நெயி ஃசு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்-
 பொனகம் உய திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ய அலங்கா
 ஞாயகத்தளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் யஉ ஃ திருக்கணுமடை
 க [உ ஃ திருஞானில்].... .செஷவாஹந்திலும் மலைகுதியின்றபெரு-
 மானும் ஞாச்சிமாநம் எறியருளி திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-
 செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதல் உ பூஷாதிக்க
 சந்தனம் பலம் நு அடைக்காயமுது நூ இலையமுது த நு ஃ
 திருஞாபபடிக்கு திருமஞ்சனப்படி

8 திருமஞ்சனம் நெ ஃசு சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நு [திரு-
 முகமண்டலத்துக்கு] கஷ்டுரி தூவ கற்பூரம் தூவ வ பன்னிர்-
 செம்பு 9 ஓமத்துக்கு நெயி உ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-
 படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உய திருச்சிவிகைப்-
 படி திருப்பொனகம் ய திருக்கணுமடை க பூஷாதிக்க சந்தனம்
 பலம் நு அடைக்காயமுது உருய இலையமுது நூ.....திருப்பொன-
 கம் ஃ மலைகுதியின்றபெருமானும் ஞாச்சிமாநம் வைகுண்டவிமாதத்-
 தில் எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை
 பருப்புவிதல் உ ச ஃ திருநாள திருமஞ்சனம் நெ ஃசு சந்தனம்
 பலம் உ களபம் பலம் நு கஷ்டுரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம்
 வ பன்னிர்செம்பு [9] ஓமத்துக்கு நெயி உ பாயஸச்சரு [க]

9 [அமுதுசெய்தருளும்] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை
 திருப்பொனகம் உய திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் ய திருக்கணு-
 மடை க அப்பபடி க பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் நு அடைக்கா-
 யமுது உருய இலையமுது நூ திருமங்கலியத்துக்கு சந்தனம் பலம்
 உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உ ஃ மலைகுதியின்றபெருமாள்
 ஃஹங்ஷவாஹந்திலும் ஞாச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்-
 தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதல்

1. Read பூவஃஸ-ஃநவெனையில்

2. Read அடைக்காயமுது.

3. Read இரண்டாந்திருஞா.

4. Read ஹம்ஸவாஹந்திலும்.

உரு உ திருநாள் திருமஞ்சநம் ¹நெ ண் ஸே சந்தனம் பலம் உ
கனபம் பலம் ரு கஸ்து² தூக்கம் வ கறபூரம் தூக்கம் வ பன்னிர்-
செம்பு க ³ஓமத்துக்கு நெயி உ பாயசச்சரு க அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சநப்படி திருப்பொனகம் ச

10 தளிகை திருப்பொனகம் உய சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ய திருக்-
கணுமடை க அப்படி க சந்தனம் பலம் ரு அடைக்காயமுது
உருய இலையமுது ரு மலேகுதியநின்றபெருமாள் ஆனைநம்பிரானிலும்
சுச்சிமா திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிவல் உ னா ரு க்கு
திருக்கைவழக்கம் தானததார நிறவாகம் யஉ க்கு ஸே ச பணம்
அ உ வகை ச ⁴ க்கு ஸே க பணம் க ⁵ திருப்பதியார் திருமடி-
வளம் பணம் உ வைவ்வகாரி பணம் உ சபையார் ⁶மெனாயம் பணம்
க உ திருமுநகாணிக்கை ஸே க பணம் ரு ஆக ஸே அ பணம் க ⁷
நம்பிமார திருப்பரிவட்டம் சாதத பணம் உ அனுசநதானம் பணம்
உ கங்காணிப்பான் பணம் உ தெவையாள பணம் க. . .

11 ...[விண்ண]ப்பஞ்செய்வார் பணம் க ¹[சகஸு]மமத்துக்கு ²திவடாகம்
[யஉ க்கு] பணம் க ³திருவெங்கடமாஹாறமம் படிக்கிற அனநத-
[அ*]ய்பங்கார் வெங்கடத்துறைவார பணம் க திருக்கலவியாணத்துக்கு
திருமாமணிமண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளா பணம் க சிப்பியர்
பணம் க ⁴ னானால் பணம் க னாறு விதியிலும் னாறு டமக்கம்
கொடி பிடிக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ஸே க பணம் உ கைக்கொளர்
பணம் உ சிப்பியா பணம் க னானால் பணம் ⁵ னா ரு க்கு
மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரொகைப்பொன க திருக்-
கல்லியாணம் [பொரிக்கு] பணம் ரு உஞ்சல் மண்டபத்தடி திரு-
மெழுகு சாத்தவும் ⁶முக்கிடவும் பணம் க னாச்சியார்திருமொழி
பணம் க சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க ⁷மெகறைசரு-
பம் பணம் க திருமங்கலியத்துக்கு [பெருமாளும]னாச்சிமாரும உஞ்சலில்
[எழுந்தருளும்பொது]

12 தெகூணை¹ [ரொகைப்பொன் உ].....²நீபண்டா[ரததுக்கு] வருமலை.....
பணம் க ³முகுறதம் இடுகிற ⁴யியுணி அபபயனுக்கு பணம் க னாள்
ரு க்கு பந்தம் பிடிக்கிற கூலி ரொகைப்பொன் ரு னாள் ரு க்கு திரு-
விதிபத்தத்துக்கு ⁵நெணை ரு ⁶பு யரு 4 க்கு [ரொகைப்பொன க]

1. Read நெல்லெண்ணை-உழக்கு-ஆழாகு.

2. Read ஹோமத்துக்கு.

3. Read மெனாயம்=மேல்நாயகம்.

4. Read வைவ்வகாரிநாமத்துக்கு.

5. Read திவடாகம்.

6. Read திருவெங்கட-ஹோதூதம்.

7. Read முக்கிடவும்=கோலமிடவும்.

8. Read மேகரவஸ்துபம்

9 Read ஈகூணை.

10. Read ஸோமதூதம்.

11. Read யியுணி=ஈயுணணி.

12 Read நெல்லெண்ணை.

13. Read ஐந்து-வட்டி-பதினாறு மாக-
காலுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SADASVARAYA'S TIME

.....ரெகைப்பொன் க பெருமாள் னாச்சிமார் [முகை]¹ விட செலை
க க்கு ரெகைப்பொன் [க]கவு² இ³ தூக்கம் க கறபூரம் தூக்கம்
க பன்னிரெசெம்பு க சந்தனம் பலம் உயி அமுதுபடி யி மாக்கால்
நெய்அமுது [க மாக்கால்] பயறு ச மாக்கால் வெவலவிசை ரு
பஞ்சதாரா விசை ரு கறியமுது வகை ரு மிளகு ஹ⁴ உப்பு [உ
மாக்கால்] பிளி விசை ஈ தயிரமுது ரு மாக்கால் பாலமுது ரு மாக்-
கால் வாழைப்பழம் உருயி பலாப்பழம் யி ...

13 .. .தெங்காயி ருயி கடுகு ஹ⁵ சிரகம் உ வெந்தபம் ஹ⁶ எலிம்பிச்-
சம்பழம் ருயி ஆ⁷ ஆ⁸ த⁹ அலைஆ¹⁰ உத¹¹ மெகறைசுருபத்துக்கு பணம்
சு கும்மாசுருபத்துக்கு¹² பணம் ஈ இந்த அங்கமணி சமக்கிற சமை
கூலி ரெகைப்பொன் க பணம் ச ஆக யிவவகை வைவாஹி-
கொசீஸ்வதிருனா¹³ க உ பாடியவெட்டைனா பொங்கல வெளிக்
திருவெங்கடகிண¹⁴ எழுந்தருள திருமுநகராணிக்கை பணம் உ திரு-
மணிவடம் சொடு யிசு க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் சு பில்லங்-
குழல் ஈயி க்கு பணம் உ திருப்பதியார் பணம் க சபையார் பணம்
க நம்பிமார பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பார்
பணம் க அமுதுசெய்தருளும் பாயஸம் உ வெண்ணை உ தயிரசட்டி
க பால் உ மாக்கால் வாழைப்பழம் ருயி விசெஷதிவலம் பங்குனி-
உத்திரத்துக்கு அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள
நெணை ன ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் உ [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
ஆசெய்தருளும்] திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உயி
திருக்கனாமடை க அப்பபடி க ...

14 பன்னிரெசெம்பு க மஞ்சள விசை உ பருப்புவியல் உ சந்தனம் பலம் க
ஆ¹⁵ ஆ¹⁶ ருயி இலையமுது ஈ ஞானப்பிரான ஆட்டைதிருநகர¹⁷ அந்-
பசிதிருவெணத்தானா பன்னிற்செம்பு க சந்தனம் பலம் க ஆ¹⁸ ஆ¹⁹
ருயி இலையமுது ஈ பருப்புவியல் உ சித்திரைமாவெலையில் பெரிய-
திருமலை[அ*]யங்கார ஆட்டை திருநகர²⁰ மிறுகசிருஷ்த்துக்கு பெரிய-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ மனெகரப்படி க
சந்தனம் பலம் க ஆ²¹ ஆ²² ருயி இலையமுது ஈ அறபசிமாத்தையில்
அபரபஷ்த்து திறையொதெசியில திருவெங்கட[அ*]யங்கார

15 திருத்தாயார் திருமலம்மர் ஆட்டை திருதிவலத்துக்கு பருப்புவியல் உ
திருக்காறதிகைனா தூப்பில் பிள்ளை திருநகர²³ துக்கு பருப்புவியல்
ஈ சந்தனம் பலம் உ ஆ²⁴ ஆ²⁵ ஈ இலையமுது உ அரிமாத்தையில்

1. Read முகை=மறைக்க.

2. Read தூக்கம்=இடை.

3. Read எலிம்பிச்சம்பழம்.

4. Read கும்மாசுருபத்துக்கு.

5. Read வெவாஹிகோவ-

6. Read ஒன்றம்.

7. Read திருவெங்கடகிண.

8. Read சொடு=ஜோடி=ஜதை.

9. Read சித்திரைமாவலத்தில்.

பூவ-பேசுத்து சதுர்த்தினுள தம்மிடய தமையனார் திருவெங்கடப்-
பன் திருதிவசத்துக்கு பருப்புவிபல் உ மனெகாபடி க சந்தனம்
பலம் க அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ஈ மாசி[மாத்தையில்]
பூவ-பேசுத்து சதுர்த்தினுள தம்மிட பெரியதொப்பனார் [நா]சய்யங்கார்
திருதிவசத்துக்கு பருப்புவிபல் உ வைகாசிவிசாகம் அஹம்யங்கார்
திருநக்சுதம் பருப்புவிபல் உ ஸக்சுமிசஹச்றமாமாறசனைககு படி க
திருமுகவாச(ய)லுககு திருப்பனிததாமம எனாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவாக்கும்
அற்ச்சிக்கிற நம்பிமாற்கும் மாசம் க க்கு பணம் நூ ஆக நூப க
க்கு ரொகைப்பொன கூ திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன

16 பாடியவெட்டைனா கொவிந்தகிஷ்ணை எழுந்தருளப்பண்ண திருமுந்-
காணிக்கை பணம் உ திருமணிவடம சொடு யக க்கு ரொகைப்பொன்
க பணம் கூ பில்லங்குழல நயி க்கு பணம் உ திருப்பதியாற்கு
பணம் க சபையாறகு பணம் க கங்காணிப்பாந் பணம் க அமுது-
செய்தருளும் பாயசம் உ வெண்ணை உ தயிர்சட்டி க பால உ
மாக்கால வாழைப்பழம் நுய ஆக இவ்வகைககு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
[திருவிடையாட்டமாக] விட்ட கொண்டவிட்டுச்சீராமையில் செநத-
[வாரு] [கிரமம் க க்கு ரொகை கட்டி வராகன் நூ] மலலவரம்
கிரமம் க க்கு ரொகை கட்டி வராகன் ஈஉய க்கு . . . இவ்வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின ப்ராத்தம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவர விழுக்காடு னாவி-
லொன்றும்.....

17திருப்பொனகம் ஒன்றும் பருப்புவிபல் க ம னாயகதளிகை ஒன்றும்
தொனமையாக தாம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வினியொகம் பண்ணக-
கடவராகவும் நின்றது பூவ-பேசுதில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-
வும் இப்படிக்கு தமமிடைய சந்தானபரம்பரை சக்ரோத்திதீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநினைறஹருடையான எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வர_ணகெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Tāllapākkam Tiruvēṇkaṇāthar,³ son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyāṅgār, who was the son of Tāllapākkam Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyanasūtra, and Rik-sākhā on Saturday,⁴ combined with the star Uttirattādi, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Kārkaṭaka (Ādi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman

1. Read ஸக்ஷீஸஹஸுநாஜாதிஷணக்கு.

2. Read மோவிஷ்ணுஷணை

NOTE 3 —He was the author of Aṣṭa-Mahābhī-Kalyāṇamu (in Telugu) [Published by Tirupati Dēvasthānam]

NOTE 4 .—17th July 1546 A.D. is the equivalent English date

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-16. since you have granted these 2 villages, viz., Śandalūru situated in Koṇḍavīḍu-śīrmai yielding an annual income of 500 Gaṭṭi-varāhan (gold coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 Gaṭṭi-varāhan, as tīruvidaiyāṭṭam (the temple villages of Śrī Vēṅkaṭēśa) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Marriage festival) for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days commencing from the day of the star Anārādhā and ending with the day of the star Uttirādhā, occurring in the month of Panguni as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from these two villages the following supply of articles shall be supplied from the temple-store :—

(1. List of ubhaiyam for Marriage festival at Tirumalai).

[A. List of articles for the first day of Marriage festival] :—

- 6 marakkāl of paddy, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, and 1 cloth for conducting the Ankurārpaṇam ceremony on the first day of the Marriage festival, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, 1 cloth, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for archanā ; 2 nālī of ghee, 2 nālī of curds, 1 nālī of honey and 2 nālī of milk ; $\frac{1}{4}$ vīśai of sugar for naivēdyam (offerings) ; 1 pot of 4 nālī-charu (prasādam), 2 pots of 2 nālī-charu each, 1 paṇam for Śōma image, 1 paṇam for Brahma image and 1 paṇam for anugraham (blessing) ,
- 6 palam of chandanam for distribution and tīrumaṇṇanam to be performed to Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāḷ and Nāchchīmār while seated in Tīrumāmaṇi-maṇṭapam for the Marriage function ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His tīrunāmam, (Ūrdhvapundram) $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel ;
- 4 tīruppōnaka-taligai to be offered as tīrumaṇṇana-padi along with 4 dadhyōdana-taligai, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of porī-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 50 areca nuts, and 100 betels ;
- 2 marakkāl of rice for Viṇṇappam officer (known as Jīyar, requesting the divine permission for the function) while seated in the Swing after the procession through the streets ; and 1 pot of akkāḷimaṇḍai-charu prasādam prepared with 2 nālī of rice and $\frac{1}{4}$ vīśai of sugar for naivēdyam ;
- 1 marakkāl of milk for the purpose of washing His holy feet while seated in the swing along with His consorts after the exchange of garlands with each other while they (the two consorts) seated on Hamsavāhanam and Chātaka pakshi vāhamam ,

- 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhayan-paḍi, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of porī-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betels to be offered after Karpūra hāratī is over while seated in Pañchavarna-piṭham (bridal chair with patterns set with five kinds of coloured flour);
- 1 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of porī and 1 pot of hōma charu offering for hōmam to be performed on abhiḷin-muhūrtam (an auspicious hour for marriage) while seated in Tirumāmaṇi-manṭapam (front manṭapam in Tirumalai temple near Baṅgāru-vākili¹) after the procession through the streets at Tirumalai;
- 2 paṇam for parichārakan (religious servants), 3 paṇam for tirukkāppu-nān (kaṅkanam or sacred thread), 1 paṇam for archanā while seated on the bridal seat, 1 palam of perfumed chandanam for decoration, 4 rēkhai-pon for silk garments, 4 marakkāl of rice for the person engaged in arranging the curtain between the Lord and His two consorts for darśanam, 1 rēkhai-pon for the Āchārya (priest) for hasta-mātrai and karna-mātrai (the ornaments for the hands and ears), 1 paṇam for the gift of the divine consorts with libations of water as svarnapushpam, 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakshinā, and 1 paṇam for Puṇyāha-vāchanā-dakshinā, 1 paṇam for Śrī-śukta-dakshinā;
- 2 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of honey, 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds and 1 nāḷi of refined sugar for Madhuparka-samarpaṇā; 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 20 cocoanuts and 50 plantains to be presented on this occasion;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 4 palam of chandanam for Gandhōdaka-tirumaṇiḷjanam (chandana-abhishēkam), 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and 1 rose-water vessel,
- 20 tirumaṇiḷja-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnaka-taḷigai and 1 ardhanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered after tirumaṇiḷjanam,
- 2 paṭṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered to Perumāi and His consorts while seated in Tirumarai (wedding chamber) after the night-procession through the streets at Tirumalai and
- 1 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels on the occasion of worshipping the star Dhruva shining in the sky;

NOTE 1 :—It is designated by the temple trustees and others as Vaikundan-tiruvāśal during the time of Śāḷuva Narasimha. Vide Tirupatī Dēvasthānam Inscriptions Vol. II, No. 13

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[B List of articles for the second day of Marriage festival]:—

- 50 palam of chandanam for the decoration of Śrī Malaikuniya-
ninga-Perumāl and His two consorts during chandana-Vasan-
tōtsavam to be conducted on the 2nd day of the Marriage
festival ; 50 palam of chandanam for distribution among the
devotees during the procession of the above said chandana-
Vasantōtsavam ;
- 5 marakkāl of gingelly-oil and 2 nālī of green gram for Vasanta-
tirumañjanam, 3 paṇam for the distributor of chandanam,
1 marakkāl of rice for the preparation of 1 tiruppōnaka-taligai,
1 cloth for the flag, 12 paruppuviyal paḍi for offering ; 1 āḷakku
of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam
to be conducted after Vasanta-tirumañjanam, 5 palam of
chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa weight of musk,
 $\frac{1}{4}$ paṇa weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel ; 4
tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taligai tiruppōnakam, 10
tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 alankāra-nāyaka-taligai
comprising 12 rājāna tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be
offered after tirumañjanam ;
- 2 paṭṭanam-dōsai paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 500
area-nuts, and 1000 betels to be presented after the night-pro-
cession while Śrī Malaikuniyaninga Perumāl and His consorts
seated in Śeṣhavāhanam on the 2nd day of the Marriage
festival ;

[C. List of articles for the third day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for
tirumañjanam to be conducted on the 3rd day of Marriage-
festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,
 $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His face, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined
camphor, and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel ; 1 nālī of ghee for hōmam ;
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taligai tiruppōnakam, 10
tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be
offered after tirumañjanam along with 5 palam of chandanam,
250 areca-nuts, and 500 betels for distribution during
Āsthānam... . 6 tiruppōnakam taligai.....
- 2 paṭṭanam-dōsai paruppuviyal paḍi to be offered after the
night-procession while Śrī Malaikuniyaninga-Perumāl and
His consorts seated in Vaikunṭha-Vimānam on the 3rd day of
the Marriage festival ;

[D. List of articles for the fourth day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for
tirumañjanam to be conducted on the 4th day of the festival,
5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-
weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor, and $\frac{1}{2}$

rose-water vessel ; 1 nāl of ghee and 1 pot of pāyasa-charu-prasādam for hōmam ;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be distributed among the Sumaṅgalis (married women) ;

2 patṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on Hamsa-vāhanam and His two consorts in palanquin seated on the 4th day of the Marriage festival ,

[E. List of articles for the fifth day of Marriage festival] :—

1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 5th day of the festival, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, $\frac{1}{4}$ pana-weight of musk, $\frac{1}{4}$ pana-weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel ; 1 nāl of ghee and 1 pot of pāyasa-charu for hōmam ,

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 10 palanquin-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels ;

2 patṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on Ānainambirān (elephant vehicle) and His two consorts in palanquin seated on the 5th day of Marriage festival ;

[F. List of Sundry expenses for the Marriage festival] :—

4 rēkhai-pon and 8 panam to be paid to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār (temple trustees) and 1 rēkhai-pon and $3\frac{1}{2}$ panam to the $4\frac{1}{2}$ vagai (officials of the trustees) during these 5 days of Marriage festival, 2 panam for tirumaḍi-vaḷam services rendered by the residents of Tirupati, 2 panam for Vaiṣṇavakāri, 1 panam for Mēlnāyakam (superintendent of the Sthānattār) and 1 rēkhai-pon and 5 panam for tirumunkānikkai (cash-offering), altogether 8 rēkhai-pon and $1\frac{1}{2}$ paṇam ; 2 panam to Nambimār (Archakas or temple priests) for Parivaṭṭa-samarpaṇai, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 panam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Tāvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār, 6 panam to the 12 nirvāham of the Sthānattār for conducted Sahasra-nāmārchanā (worship with 1000 appellations of God), 1 paṇam to Vēṅkatattuṅaiyār, son of Anantayyaṅgār, engaged in reading Tiruvēṅkata-Mahātmyam, 3 panam for the kaikōḷar (temple servants) for the decoration of Tirumāmani-maṇṭapam (where the Marriage festival takes place) $1\frac{1}{2}$ paṇam for Siṇṇaiyār (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pon and 2 panam to Tiruppanipillai (temple repairer) for the arrangement of drums and flags in the four main streets at Tirumalai, 2 panam to Kaikkōlar, 1 panam to Sippiyar and $\frac{1}{2}$ panam for fibre, 1 rēkai-pon for the flowers for decoration of the Marriage-mantapam, 5 panam for porī, 1 panam for the decoration of the Swing-mantapam, 1 panam for the recitation of Nāchchiyār-tirumoli (Tamil work of Śrī Gōdādevī or Āṇḍāl), 2 panam to singamurai (fuel suppliers), 1 panam for potters, 1 panam for mākarai-svarūpam (baskets), 2 rēkhai-pon for dakṣiṇā intended for Sumangalis (married women) while Perumāḷ and Nāchchimār seated in swing,... 1 panam . to the Śrī-Bhaṇḍāram, 1 panam to Īyūṇi Appā for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 5 rēkhai-pon for torch bearers during this festival, 6 rēkhai-pon for 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of gingelly oil for torches, 1 rēkhai-pon for 1 rēkhai for the cloths intended for covering the face of Perumāḷ and Nāchchimār before the auspicious hour, ... 1 pana-weight of musk, 1 pana-weight of refined camphor, 1 rose water vessel and 20 palam of chandanam, 10 marakkāl of rice, 1 marakkāl of ghee, 4 marakkāl of green gram, 5 vīṣai of jaggery, 5 vīṣai of refined sugar, 5 kinds of vegetables, 2 nāḷi of pepper, 2 marakkāl of salt, 3 vīṣai of tamarind, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits, .. 50 cocoanuts, 2 nāḷi of mustard, 1 nāḷi of cumin, 2 nāḷi of fenugreek, 50 lemons, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 panam for mākarai-svarūpam (baskets), 3 panam for Kummara-svarupam (pots) and 1 rēkhai-pon and 4 panam to the bearers of the angamani articles (dowry);

In the above manner the above-said Marriage festival shall be conducted from the temple funds every year as the ubhaiyam of Tāḷlapākam Tiruvēṅkaṭanāḍhar.

(2. List of ubhaiyam for Hunting festival in the temple at Tirumalai):—

- 2 panam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kānikkai (cash offering) for the purpose of conducting Hunting festival for Tiruvēṅkaṭa-Kṛṣṇan abiding in Tirumalai temple on pongalveḷi-land, 1 rēkhai-pon and 6 panam for 16 necklaces (tirumani vaṭam), 2 panam for 30 flutes, 1 panam for Iirupati residents, 1 panam for Sabhaiyār, 1 panam for Nambimār, 1 panam for Anusandhānam, and 1 panam for kangāṇippān and
- 2 pāyasa-taligai, 1 nāḷi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk and 50 plantains to be offered to Tiruvēṅkaṭa Kṛṣṇan on the day of Hunting festival;

- (3. List of ubhaiyam for Panguni-Uttiram festival at Tirumalai):—
- 1 uḷakku and 1 nāḷi of oil and 2 palam of chandanam for tirumañ-janam to be conducted for Śrī Alarmālmangai Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Panguni Uttiram festival;

- 4 tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai and 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Alarmāṅgai Nāchchiyār immediately after tirumañjanam along with 1 rose-water vessel, 2 viśai of turmeric, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 50 betels ;
- (4. List of ubhaiyam for Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) :—
- 1 rose-water vessel, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2 paruppuviyal-taḷgai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Aṟpaṣi, being His Āṭṭai-tirunakshatram (annual birthstar) ;
- (5. List of ubhaiyam for Periya Perumāḷ, Śrī Vāṅkatāsa) :—
- 2 paruppuviyal-paḍi, 1 mahōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be offered to Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyāṅgār ;
- 2 paruppuviyal-paḍi, to be offered on the 13th solar day of the dark fortnight of the Aṟpaṣi month, being the annual ceremony of Tirumalamman, the mother of Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkatayyāṅgār ;
- 3 paruppuviyal-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented on the day of the star Kṛittikai,¹ being the annual birth-star of Tāppul-Piḷḷai (Śrī Vēdāntadēśika) ;
- 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented on the 4th solar day of the bright fortnight of the Āni month, being the annual ceremony of your elder brother, Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭappan ;
- 2 paruppuviyal-paḍi to be offered on the 4th solar day of the bright fortnight of the Māsi month, being the annual ceremony of your paternal uncle, Tāḷḷapākkam Narasayyāṅgār ,
- 2 paruppuviyal-paḍi to be presented on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāśi, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Annamayyāṅgār ,
- 1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Lakshmidēvī (Alarmāṅgai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vāṅkatāsa) during the worship of Lakshmi-sahasra-nāmārchanā ;
- 6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 panam per month to the Ēkāṅgi Śrīvaishnavas, decorating tirumukha-vāśal

NOTE 1 :—The star is wrongly engraved in original. It must be Tiruvēṅgam or Śravanam, occurring in the month of Purattāśi, being the annual birth star of Śrī Vēdāntadēśika as mentioned by Prativādi-Bhayankaram Appā in his Saptati-ratna māḷikai as (बैकटमहीप्रवर्ति-तीर्थदिनभूते).

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(modern Baḡāru-vākū) with flowers, and Nambimārs (temple-priests) engaged in worship ;

6. List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati) :—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṇikkai for the purpose of conducting Hunting festival for Gōvinda-Kṛishnan, abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan, 1 rākhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi-vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṇkānippān, and

2 pāyasa-taḷigai, 1 nāḷi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk, and 50 plantains to be offered to Śrī Govindarājan and Śrī Kṛishnan on the day of Hunting festival in Tirupati

17. Out of the preparations offered.. you are entitled to distribute 1 tiruppōnaka-prasādam, 1 paruppuviyal and 1 nāyaka-taḷigai prasādam among the devotees as free gift. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 72.

(No. 406—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 —கணபகண யொழிகொடி ஜீவநுக்கெல்லாம் ரு[க்ஷா]பாலகார பாங்கு-
நாட்டு வெள்ளாழில் சிங்கநல்லப்பன் புத்ரர் செவ்வனுபகர் பொலி-
யூட்டு உ

Translation

This is an extract of poliyāṇṇu charity made by Śevvu-Nāyakkar,¹ son of Śiṅga-Nallappan of Vellālar caste residing in Pāṅgu-nāḍu (Prāṅnāḍu or eastern country) and the protector of all living creatures coming from various wombs

NOTE 1.—The gift made by this Śevvu-Nāyakkar is registered in No. 86 of this volume.

No. 73

(No. 120—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருவந்தாவ ஸ்ரீவிருவந்தாவ ஸ்ரீவிருவந்தாவ
- 2 ராயர் வுயிவிருவந்தாவ பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசா—
- 3 வுற்சிகனையற்று பூர்வபசுத்து தெசமியும் புதவாரமும்—
- 4 தானத்தாரொம்¹ நம்பிமாரில் காசிபமொத்து² வயிகாநசு³—
- 5 கொவிநநர் அப்பயன் வெங்கடத்துறைவாரகு சிலாசாஸநம்—
- 6 திருப்பள்ளிஎழிச்சினை முப்பதில் அமுதுசெய்யும் திருப்பொநகம் நய—
- 7 மலைநின்றபெருமாள் கொவிந்தா உபயமாக சங்க்றமத்து⁴—

Translation

1-5 May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśisanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Appayyan Venkatatturaivār, the son of Gōvindar of Kāsyapa-gōtra and Vaikhānasa sūtra, and, one of the Nambimārs (Tirumalai temple priests or Archakas) on Wednesday, combined with the star . being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛśchika (Kārtikai) month in the year.... while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra (Sadāśivarāya Mahārāyar) was ruling the kingdom, to wit,

5-7. 30 tiruppōnakam (pongal taligai) to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of tiruppalli eḷuchchi as Dhanurmāsā-pūjā,.....to be presented as the ubhaiyam of Malainṅaperumāl Gōvindar on the day of Makara-sankramam—

No 74

(No. 507—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வ ஸுஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருவந்தாவ ஸ்ரீவிருவந்தாவ ஸ்ரீவிருவந்தாவ சதாசிவராபயமஹாராயர் வுதுவிருவந்தாவ பண்ணிஅருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாகுயி நமெல் செல்லாநின்ற பரமவஸுவஸுத்து
- 2 கறகடகனையற்று அபாபசுத்து துவா(டு)தசியும் சக்கிறவாரமும் பெற்ற [உமதிருஷ] நகூத்துனா திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் திப்பசாநி மகள் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு

1. Read ஸ்ரீனத்தாரொம்.
2. Read காஸ்திவமொத்து.
3. Read வெவ்வாதவஸுத்து.

4. The rest of the inscription is covered by a mantapam.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தற்மஸாலஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாஜும் அலைமெல்-
மங்கைநாச்சியாரும் தன்னை அபிமானித்து திருவெங்கடமாணிக்கம்
என்று பெர் குடுக்கையில் [பொட்டிலப்பாடி] நிம்மய-
- 4 தெவம(ர)ஹாராஜாவும் னாங்களும் தனக்கு தண்டிகை இடுகையில் தனக்கு
னாங்கள் திருவெங்கடமுடையான் அலைமெல்மங்கைநாச்சியார் திருக்கை-
வழுக்கமாக திருவெங்கடமுடையான்
- 5 னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூஸாதத்தில் முந்தின சந்தியிலே அள்ளு
அழிவு பொகாமல் னாள்வழி ஒரு தளிகை பூஸாதமும் ஸ்ரீகொவிந்தப-
பெருமாள் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூஸாதத்தில்
- 6 முந்தின சந்தியிலே அள்ளு அழிவு பொகாமல் னாள்வழி ஒரு பூஸாத-
மும் ஆக திருமலை திருப்பதியில் அள்ளு அழிவு பொகாமல் னாள்-
வழி இரண்டு தளிகை பூஸாதத்தில் திருமலையிலே
- 7 மதகையெரியில் தாம பண்ணிவித்த அலைமெல்மங்கைநாச்சியார் தொட்டத்-
துக்கு பூஸாதம் க ௨ திருப்பதியில் முந்தின சந்தியில் தன்னிட
அகத்துக்கு பிறஸாதம் க ஆக பிறஸாதம்
- 8 இரண்டு நடத்திவரக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட சந்தானபாட்-
பரை சந்திராஜிதீவரை நடத்திவரக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சம்ம-
தித்து தற்சாசனம் பண்ணி-
- 9 குடுத்தொம் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு திருமலையில் ஸ்நானத்தாரொடி
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-śāsanam (record of free gift) executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭa-Mānikkam, daughter of Tippasāni, one of the Emperumāṇaḍiyārs (temple damsels), residing in Tirupati on Friday,¹ combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka (Āḍi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you are named as Tiruvēṅkaṭa Mānikkam by the grace of our Lord Tiruvēṅkaṭamudaiyān and Goddess Alarmēmaṅgai, Poḷḷapāḍi Timmarājā (the provincial chief) and we (the trustees of Tirumalai temple) have granted you a dandikai (palanquin) as a token of honor ; and

We shall deliver 1 full prasādam daily, without alu and aḷivu, (a portion of prasādam to be given to the temple servants) to your house situated in Tirupati and shall deliver 1 full prasādam daily to the cultivator of your flower garden, known as Alarmēmaṅgai Nāchchiyār flower-garden, situated below the Madagai ēri (an irrigation tank) at Tirumalai out of the two prasādam granted by us as a free gift to you, viz., 1 prasādam offered daily to

NOTE 1.—This day corresponds to 23rd July 1546 A. D.

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Alarmālmangai Nāchchiyār during first sandhi (worship) at Tirumalai and 1 prasādam offered daily to Sri Gōvindarājan in Tirupati during first sandhi (worship).

8-9. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun-shine.

In the above manner this Dharma-śāsanam is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭamānikkam with the assent of the Śrīvaishnavas

This is the writing of the temple accountant, Tiruṇiṅka-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 75.

(No. 653--T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுவி ஸ்ரீமஹாமண்ட-
- 2 லெஸ்ர ராஜாநிராஜ ராஜபரமெஸ்ர ஸ்ரவ (டு)கக்ஷிண பச்சிம உத்தா-
ஸமுத்ரதிபதி ஸ்ரீவிவ்ரதாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராய(ர்) ஹாராயா
வ்ருகிவிநாஜிம் பண்ணிஅரு-
- 3 ளாநின்ற ஸகாஷம் துசாகயி[அ] நுமெல் செல்லாநின்ற பராஹவஸம்.
வச்சரத்து சிங்கநாயற்று அபரபக்ஷதது தீதியையும் சுக்கிரவாரமும்
பெற்ற பூட்டாநிசக்ஷத்
- 4 த்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம [கு]தே[ய*] மொத்த்து ஆப-
ஸம்பகுத்தித்து [யஜு]ஸாகா[தி]யாரான ஸ்ரீமஹாமண்டலெஸ்ர
மாநராஜு [ராம]ராஜாவிநு புதிர் சிபதிஷுபெ-
- 5 ளஸ்ராராஜாவுக்கு சிலாசாலனம் பண்ணிக்குடுத்தடி திருவெங்கடமுடை
ஆனுக்கு தம்பிட உபைபமாக ஸ்வழி அரு துசெயதருளும் ஜன்
னுப்படி கடு னைவழி அமுது-
- 6 செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம் அ ஆக ஆகா இலை ஆக உள சந்த-
னம் பலம் உ (க்கு)ம அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விட்ட மெலடை
[நாடு] கொமகரைசிர்மையில் பெருந்தி[ர]மம் க கரு கட்டிவராகன்
முன்னூறும்
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்திக்கொண்டு இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்-
கடமுடைபார் னைவழி அமுதுசெயதருளும் ஜுனனுப்படி க க்கு
பால் உ மரக்கால பஞ்சதாரை விசை க கற்பூரம்

1. Read ஸுவி.

2. Read ராஜாநிராஜ.

3. Read வஸ்ரீ-

4. Read உத்தா ஸுஹாஸிவதி.

5. Read ஸ்ரீவத் ஸுஷ்ருஸ்ர ராஜா-
வுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 தூக்கம் [ஶீ] . . . னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருளும்
அ க்கு அமுதுபடி அ மாக்கால் நெய்ஆட வ தயிர இருநாழி உரி
[பயறு இருநாழி உரி] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது
[சுமை க] ஆக னூ க க்கு னா நாகுயிரு க்கு பால் நயசு
வட்டி ய மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை நாகுயிரு
- 9 கற்பூரம் தூக்கம் [அயில ஶீ] அமுதுபடி ஈசயசு வட்டி நெய் அமுது
ச வட்டி யக மாக்கால் தயிர் அமுது சு வட்டி யசு மாக்கால்
இருநாழி உரி பயறு சு வட்டி யசு மாக்கால் இருநாழி உரி உப்பு
அமுது உ பு ரு மாக்கால் இருநாழி உரி மிளகு அமுது யக மாக்-
கால் நாழி உரி ஆழாக்கு கறி [அமுது] சுமை [நாகுயிரு ஆக]
இவ்-
- 10 வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதுக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின ஜ^{ஸ்}ன்னுப்படியும் பிறலாத்தத்தில் விட்டவன விழுக்காடு
னூலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூற்றத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
- 11 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸநதானபரம்பரை சந்திரதிதயவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுதது இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ண-
வெ

Translation

1-5 May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīpati Ūbalēśvararāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Mārurāju Rāmarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-śākhā, on Friday,¹ combined with the star Pūrāṭṭāḍi, being the 3rd solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvanī) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahāmandalēśvara Rājādhīrāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-Paścīma uttara-samudrādhīpati Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāja Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-10. since you have granted the village Pārūr situated in Kōmakarai śirmai yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭēśa with 1 junnu-paḍi and 8 vellai-tiruppōnakam taligai, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam daily as your ubhayam, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :-

for the daily preparation of 1 junnu-paḍi 2 marakkāl of milk, 1 viśai of refined sugar, ½ paṇa-weight of refined camphor . . . , and towards 8 vellai-tiruppōnakam-taligai 8 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of curds, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 basket of vegetables, salt and pepper ;

NOTE 1 :—13th August 1546 A.D. is the equivalent date of the Christian era.

for the preparation of 365 junnu paḍi yearly (a kind of pāyasam or Tiraṭṭippāl) 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of milk, 365 viśai of refined sugar and 182½ pana-weight of refined camphor ; and towards 2920 vellai-tiruppōnakam taḷigai to be offered yearly 146 vaṭṭi of rice, 4 vaṭṭi and 11 marakkāl of ghee, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of curds, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of salt, 11 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri, and 1 āḷakku of pepper and 356 baskets of vegetables.

In this manner all these articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

10-11. You are entitled to receive the quarter share of the offered junnu-prasādam (Tiraṭṭippāl) and vellai-tiruppōnaka prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiśnavas. May this the Śrīvaiśnavas protect !

No. 76.

(No. 502—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீமஹாராஜாபிராஜ ராஜபாமேஸ்வர பூவ-3(6)த-
க்ஷிண பசுசிம உத்திர ஸமுத்திராபதி ஸ்ரீவிர சதாசிவாராய(ர)மஹா-
ராயா பூதுவிநாஜிம்
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயஅ மெல் செல்லாநின்ற பரா-
ஹவஸ்வந்தரத்து சிங்கனாயற்று அபரபகூத்து ஸத்தமயும் புதவரா-
மும்-
- 3 பெற்ற ரொகணிநகூத்தித்துஞள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் பாக்குற
திருமலம்மனுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுததபடி திருவிவங்கட-
முடையா-
- 4 னுக்கு தம்மிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்படி திருக்கொடித்திருஞள்
திருக்கல்லியாணத்து னுள் மனெகாப்படி [க ல] அஞ்சாந்திருஞள்
மனெகாப்படி க [கூ ல]-
- 5 திருஞள் மனெகாப்படி க [கூ ல] திருஞள் மனெகாப்படி க ஆக திருக்-
கொடிதிருஞள் ய ரு மனெகாப்படி [நாற்பது] தரிட வாசல் மண்ட-
பத்தில்
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கி ரொகைபொன் ன இந்தப் பொன் னாலு திருவிடைஆட்டம்
[பூ]மங்களில் எரிகால்வாய்களில் [இட்டி] இதில் முதல் கொண்டு¹

1. The rest of the inscription is covered by a structure.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-3 May it be prosperous, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Rōhinī, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Śimha (Āvani) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-paschima-uttara-samudrādhipati Śrī Vīra Sadāsivaiāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalamman, residing in Pākkura village, to wit,

3-6. since you have paid the sum of 100 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for 40 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vāṅkaṭeṣa on the prescribed days as your ubhāyam—we shall utilise this sum of 100 rākhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirumalai temple :—

- 1 manōhara-paḍi on the day of Marriage festival (3rd festival day) occurring during Brahmōtsavam,
- 1 manōhara-paḍi on the 5th festival day,
- 1 manōhara-paḍi on the 6th festival day, and
- 1 manōhara-paḍi on the 9th festival day ,

altogether 4 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaningā Perumāi per Brahmōtsavam , at this rate 40 manōhara-paḍi offerings shall be prepared and offered during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkatesa every year at Tirumalai in the name of the donor.

No. 77.

(No 651—T. T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு ஸுஷி ஸ்ரீமதுமாநாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர க்ருத்வ-
சுகுறிண [பச்சிம] உத்தா ஸமுஜாயிஸுர ஸ்ரீவிருபுதாவ ஸ்ரீவி-
சுதாசிவராய(ர)ஹாராயா ப்ருயிவிநாஜிம பண்ணிஅருளாநின்ற
ஸகாஸுடி துசாகுயி அநுமெல்
- 2 செல்லாநின்ற பாரபவஸுஹஸு தது சிங்கனாயற்று அபாபகூத்து அஷி-
மியும ஸாஹஸுசிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகூத்தித்துஞர் திருமலை-
யில் ஸூனாததாரொம மா[மொலிசுர்மையில்] மௌண்டத்தில் திம்ம-
ராசபதண்டயா குமாரர்
- 3 [நாகுற]பதண்டயற்கு பரிஸாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தனித உபையமாக ஞாவழி அமுதுசெய்-

NOTE 1 —The equivalent English date is 18th August 1546 A.D

தருளும் திருப்பொருளும் ச ரு தாந பெருங்கொண்டை ஸமிபத்தில்
சதாசிவராமஹாராயா

- 4 கையில வாங்கி கீழும் ஓனறுக்கு .. [திம்மண]பபுரம் மூமம் க க்கு
ரெகை [நா] வராகன [நா]க்கும் யிந்த வெலிக்கு குடுதத மூமம்
பாதிக்கு கட்டி வராகன னாறும் மூபண்டாரததுக்கு செலுத்திக்கொண்டு
இஹ் முதல்
- 5 கொண்டு கிருவெங்கடமுடையான னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
திருப்பொருளும் ச க்கு அமுதுபடி ச பு ரெய்ஆ உரி பயறுஆ உரி
மிளகுஆ உரி உப்பமுது தயிரமுதும் [ஆக] வந் க க்கு னர்
- 6 நாகுரி ரு திருப்பொருளும் துசாகு க்கு அமுதுபடி எய்க பு ரெய்ஆ
க பு இருநாழி உரி பயறமுது க பு இருநாழி உரி மிளகு க பு
இருநாழி உரி ஆக இத வகை எல்லாம் மூபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவ-
- 7 க் விழுக்காடு னவில் ஓனறு வசிஷ்டமொத்தது ஆசிலாயஸூத்தது ரிக்-
சாகாதிதாயான உதயகிரி நாகிங்கப்பட்டர் புதூ [தெவரயபட்டர்]
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-இத்தில் அடை-
- 8 ப்ரிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபாம்பரை
சனூராதீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு மூவைவணவாகள
பணியால
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றயுருடையான் எழுத்து யிவை மூவை(ய)ஆவ-
ரகைஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śāṣṣaṇam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nāgara Padandaiyar, son of Timmarasa Padandaiyar of Gaurandam village situated in Māmōli-śīrmai on Thursday,¹ combined with the star Rōhinī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-Dakṣiṇa-Pāścīma-Uttara-samudrādhiśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śādāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. as the income of the village ...granted by the emperor Sadāśivarāya Mahārāya for your ubhaiyam, was not forth coming regularly you have granted in its stead as a compensation half the village of Tippaṇapuram situated in the province of Penukoṇḍa yielding an annual income of 300 rēkhai-pon in addition to 100 gaṭṭi-varāhan (gold coins) gifted by you for the improvement of the above-said village, we shall offer 4 vellai-tiruppōnakam to Tiruvēṇkaṭamudaiyān daily in your name.

This sum of 100 gaṭṭi-varāhan shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom and with the income raised from the granted village, shall be

NOTE 1 :—It corresponds to 19th August 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S — E

supplied from the temple-store towards the 4 vellai-tiruppōṇakam to be prepared and offered daily 4 marakkāl of rice, 1 uri of green-gram, 1 uri of pepper, salt and curds; for the preparation of 1460 tiruppōṇakam to be offered yearly 73 vaṭṭi of rice, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of green-gram and 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of pepper.

7-8. As arranged by you, the donor's quarter share of the offered tiruppōṇaka-prasādam shall be delivered to Udayagiri Devaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik-sākhā. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early ādaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tirumaṅga-ār-udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 78.

(No. 356—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsuvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலேது ஸூஸி ஸ்ரீமதஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஹுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிர் ஸ்தாசிவதெவராய லஹாராயர் வ்யயிவிநாகுஷ்ட பண்-
ணிஅருளானின்ற ஸகாஷ்ட தசாகய அ நுமெல் செல்லானின்ற பா-
பவஸுவசுஅரத்து கந்தினையறறு அபாபக்ஷத்து ஆபெசியும் மங்கள்-
வாரமும் பெற்ற மகநக்ஷத்தினான் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம்
... ராமராஜப்பனுக்கு புண்ணியமாக
- 2 ஆரவிட்டில் திம்மராஜாவின் புத்ரர் திம்மராஜப்பனுக்கு சிலாஸாலஸநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில கட்டளை பண்-
ணின் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் ஞாவழி அ[ற்*]-
தனாக அலங்காரதளிகை க இராசானதிருப்பொனகம் ச
- 3 பார்க்குழம்பு வட்டில் க எட்டுதயிர வட்டில் க செல்வற்கு அப்பத்துக்கு
சுருளுக்கு பிளவு நுய இலைஆ ஈ வினை(ய)கற்பூரம் தூ¹வ ரகுனாதன்
சிதைபிராட்டி யினையபெருமாளுக்கும் பிளவு ஈ இலைஆ உா (வினைய)
கற்பூரம் ²பு விடை [க] ஆக ஓஸ் க க்கு னான் நடாசுயடு க்கு அத்த-
னாக அலங்காரதளிகை நடாசுயடு இராசான திருப்பொனகம் தசாகய
பார்க்குழம்பு வட்டில் நடாசுயடு எட்டுதயிர வட்டில் நடாசுயடு செல்-

1. Read தூக்கம் = pana-weight.

2. Read பணவிலை = pana-weight.

வற்கு அபபபடி ஈயயரு அய்ய¹ யஅதஉருடு இலையு. நயகதரு
வினய்கறபூரம் தூ கடுக வ

4 திருக்கொடி.திருணை ய கரு [எ ல] திருணை ய கரு கொயில் தென்-
பிறதநில அச்சதராயகொனோரிகரு தெனமெறகு அங்கணதநில தாம்-
கடடிவித்த மண்டபதநில மலைகுனியநிறைபெருமாளும னைசகிமாரும
செனைமுதலியாரும ஏறியருளி திருமஞ்சனததுக்கு நெனை² [உ ண]
குழம்பு சாதத சந்தனம் பலம் உ களபததுக்கு மெதிதத சந்தனம்
பலம் று திருமுகமண்டலததுக்கு கறபூரம் தூ உ³

5 கஸ்தூரி தூ உ⁴ [பநசிர செம்பு உ⁵] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சனடபடி. தெததிடதனம் [சய] வடைபடி ய யிட்டலிபபடி ய
தொசைபபடி ய ஆக படி நய அவல்அமுது உ பு பொரிஅமுது
உ பு கடலை உ பு வாழைபபழம் து கருமபு று தெங்காய் [உா]
பானககன் உய பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காயஅமுது உது
இலையமுது சது.

6 பூஸாதிக்க சந்தனம் ல கய அடைக்காயஅமுது நது இலையமுது கூது
கைய்யா சக்கரம் முதல விடாயாறறி வரை னுள யெ க்கு [எ ல]
திருணை வாஹனததுக்கு திருவாயமொழி சாத்தியருளும்பொழுது
அமுதுசெய்தருளி நொனமைபாக பூஸாதிக்கும் யிட்டலிபடி யெ
ஆக திருணை ய கரு யிட்டலிபடி ஈஉய பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம்
ஈஉய அடைக்காயஅமுது கூது இலையமுது யெது...

7 திருமஞ்சனததுக்கு சந்தனம் பலம் யெ குழம்பு சாதத சந்தனம் பலம்
உயச களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் கூய..... திருமுகமண்டலத-
துக்கு கறபூரம் தூ¹ நய கஸ்தூரி தூ நய அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் எயெ திருக்கணுமடை யெ யிட்டலி-
படி யெ திருப்பணியாரததுக்கு பயறறமுது க பு பிறஸாதிக்க சந்த-
னம் பலம் கூய அடைக்காயமுது நது இலையமுது கூது

8 வைகுண்டவிமானதநில திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெனை மிடா
[யக இதுவும்] திருப்பதியில் மொவிடராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை
காலததாலெ திருவடி விளக்கி அருளிணப்பொலெ னாவழி தெததி-
ஓதனத்துடை¹ அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸ்² வரை சததானை-
திருப்பொனகம் க பருபபுலியல் க திலா[ந*]நம் க திருக்கணுமடை
க சுத்தா[ந*]நம் க பாயசம் க

9 ராசானிருப்பொனகம் க யிதில மெல்படைக்க பொரிககறிவகை ச
கூட்டுக்கறிவகை ச பச்சடிவகை ச மொவட்டில் க அம்பிலிவட்டில்
க எட்டுசயிர வட்டில் க ராயநவட்டில் க பாலகுழம்பு வட்டில் க

1. Read அடைக்காயமுது

2. Read நெல்லெண்ணை நாழி உழக்கு.

3. Read தூககம் = pana-weight.

4 Read உயேஜாததுடன்

5 Read வண்டிவண்டி

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மொர்சட்டி க திருவடிகளில் சாத்த சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்-
அமுது உ இலைஅமுது சா னாவழி அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி-
க (அமுதுசெய்தருளும்) சுகியன்படி க ராசிக்கு

- 10 னாச்சிமாறும் திருஉஞ்சல் சயனமஞ்சத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் வாழைப்பழம் உயி பஞ்சதாரை விசை வ களபம் சந்தனம் பலம்
க பிளவு றுயி இலைஅமுது ா விளைய்கற்ப்பூரம் தூ வ ஆக னு
க்கு னாநகரநகருப்பொருகம் நாகுயிடு பருப்பு-
வியல் நாகுயிடு திலாந்நம் நாகுயிடு திருக்கணுமடை நாகுயிடு சத்-
தாந்நம் நாகுயிடு பாயசம் நாகுயிடு ராசானதிருப்பொருகம் நாகுயிடு
பொரிக்கறிவகை துசாகுயி கூட்டுக்கறிவகை
- 11 துசாகுயி பச்சடி துசாகுயி மொர்வட்டில் நாகுயிடு அம்பிலிவட்டில்
நாகுயிடு எட்டுதயிர் வட்டில் நாகுயிடு ரசாயனவட்டில் நாகுயிடு
பால்குழம்பு வட்டில் நாகுயிடு மொர்சட்டி நாகுயிடு சந்தனம் பலம்
எளகய அடைக்காயமுது எயநது இலைஅமுது க லக்ஷத்தா
சய்குது தொசைபடி நாகுயிடு சுகியன்படி நாகுயிடு வாழைப்பழம்
எதநா பஞ்சதாரை விசை கூயக வ களபம் சந்தனம்
- 12 பலம் நாகுயிடு பிளவு யிஅதுஉருயி இலைஅமுது நய்குதுநா கற்பூரம்
தூ கூயக வ.....வைகாசிதிருநாள் ஆனிதிருநாள் உ க்கு அங்குராந்-
பணம் முதல் விடாயாற்றிவரை னாள் யெ க்கு.....இயல்சாத்தும்-
பொழுது உடையவர் சஹிதிலும் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்-
திலும்
- 13 தொன்மைஆக பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் நயக அயல்அமுது ந பு உ
மாக்கால் பொரிஅமுது ந பு உ மாக்கால் பயற்றமுது ந பு உ மாக்கால்
பானககன் [உயச] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ா அடைக்காய்-
அமுது நது இலைஅமுது யது திருத்தெர் உ க்கு வடைபடி உ
தொசை படி உ பச்சைபயறு உ மாக்கால் பஞ்சாஅமுதத்துக்கு தெந்-
அமுது [உ வ] பால்ஆ உ வ தயிர்சட்டி உ வெண்ணை இருநாழி
அயல்அமுது உ மாக்கால் [பொரிஅமுது உ மாக்கால்].....தெங்காய்
உா கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா
- 14 அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா [சந்தனம் பலம் உ] மார்கழிதிரு
நாளுக்கு கொனெரிகரை வில்லியார் மண்டபத்தில் குடிக்கொடுத்தநாச்சி-
யார் மார்கழிநிர் திருமஞ்சனம் கொண்டருள முதல்திருநாள் முதல்
எழாந்திருநாள் வரை திருநாள் எ ட கனுவு னாள் க ஆக திருநாள்
அ க்கு திரு[மஞ்சனம்கொண்டருள] சந்தனம் பலம் யக களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் நயஉ பஹிர்செப்பு ச[கற்பூரம் தூ அ கஸ்தூரி
தூ அ]

16 அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ் அபபடி தத்திதேனம் நயஉ அ ல திரு-
 னாள் திருத்தொடு வடைபடி க தொசைபடி க திருமஞ்சனத்துக்கு
 தெனஅமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி
 தயிர்சட்டி க பஞ்சதாரை விசை க பானககூன் உ அவல்அமுது ந
 மாக்கால் பொரிஅமுது ந மாக்கால் [திருப்பணியாரம்] பயறு க மாக்-
 கால் தெங்காய் ஈ கரும்பு ஈ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
 அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா.....[ஆடிப்பூர்த்துணர் பஞ்சா-
 மிர்த திருமஞ்சனத்துக்கு]

16 தெனஅமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி தயிர்சட்டி
 க பஞ்சதாரை விசை க அவல்அமுது ந மாக்கால் பொரிஅமுது ந
 மாக்கால் பயறமுது ந மாக்கால் கடலை ந மாக்கால் பச்சைபயறு
 க மாக்கால் தெங்காயி உயிரு வாழைப்பழம் உா பிறலாதிக்க சந்த-
 னம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா...காறகி-
 கைநாள் கொயிலுக்குள் எறிஅருளி மண்டபத்தில் மேத்துக்கு
 நெல்லு று மாக்கால் அமுதுபடி ந மாக்கால் எள்ளு ஸ கொடிச்-
 செலை உ அறசிக்க சந்தனம் பலம் [க] . .

17 தெந் இருநாழி [நெய் அவ்].....அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க
 பருபுபிபல க திலாந்ம் க பலாந்ம் க திருக்கணுமடை க பாயசம்
 க ஆக படி க கும்பகுடத்துக்கு பிறகிமை க ஸ்ரீவலிபிறகிமை க
 ஸ்ரீவலிபிறகிமை க ஸ்ரீவலிபிறகிமை க....ஆசாரியர் ரித்துக்கு
 வெங்கடத்துறைவார் [பிறகிமை] க கும்பகுடம் று திருவிளக்குக்கு
 நெய்அமுது ந னாழி மாகழி திருப்பாளி எழிச்சி.....

18சந்தியில்

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the ślīśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Āravīḍu Timmarājayyan, son of Timmarājā on Tuesday,³ combined with the star Makham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadvārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkateśa, Malaikuniyaninṛa Perumā, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvinda-
 rāja, and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam for the merit of Rāmarājayyan . the sum of . . paṇam is paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram as capital :—

1. Read திருத்தேருக்கு = 17யஉ ஸ்வத்துக்கு.

2 The end of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 3.—This day corresponds to 21st September 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(1) List of ubhaiyam in Tirumalai temple :—

1 ardhanāyaka-alankāra taḷigai, 4 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai, 1 pālkuḷambu-vaṭṭil, (1 cup of milk), and 1 cup of curds to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily,

50 areca-nuts, 100 betels and $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to Śelvar (Śrī Tirumalayyan known as Koluva-Śrīnivāsa-svāmi) along with 1 appa-paḍi as night offerings, and

50 areca-nuts, 100 betels and 1 paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to (Śrī Raghunāḍhan, Sītāpirāṭṭi, and Lakshmana Permāl abiding in Tirumalai temple as night offerings ;

at this rate 365 ardha-nāyaka-alankāra-taḷigai, 1460 rājāna-tiruppōnakam, 365 pālkuḷambu-vaṭṭil (cups of milk), 365 cups of curds, 365 appa-paḍi, 18250 areca-nuts, 36500 betels and $91\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor to be offered yearly ;

1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchimār and Sānai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam situated on the south-western side of Achyutarāya's tank at Tirumalai,

5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for His holy face, $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk and $2\frac{1}{2}$ rose-water vessels ;

40 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 10 vaḍai-paḍi, 10 idḍali-paḍi 10 dōṣai-paḍi, 2 vattī of aval-prasādam, 2 vattī of porī-prasādam, 2 vattī of bengal-gram for the preparation of (modern kaḍalai-sunḍal), 1000 plantains, 500 sugar-canes, 200 cocoanuts, 20 pots of pānakam, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts and 4000 betels intended for distribution during Āsthānam or durbar ;..... 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, and 6000 betels for distribution ...

120 idḍali-paḍi, 120 palam of chandanam, 6000 areca-nuts, and 12000 betels to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār and then distributed freely among the devotees while reciting the Śāttumūṇai songs of Tiruvāymoḷi on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly at the rate of 12 paḍi per Brahmōtsavam commencing from the day of Kaiyārchakram festival and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival,

12 palam of chandanam for tirumañjanam, 24 palam of chandanam for covering His body, 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....30 paṇa-weight of refined camphor

for His face, 30 pana-weights of musk and 30 rose-water vessels; for tirumañjanam to be conducted on the day of.....

72 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 12 tirukkanāmaḍai, 12 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be presented immediately after tirumañjanam, and 1 pot of oil for torches during procession while seated in Vairuṇṭha-Vimānam (vāhanam);

(2) List of ubhaiyam in Tirupati temple :—

1 śuddhānna tiruppōnaka-taliḡai, 1 paruppuviyal, 1 tilānna and 1 tirukkanāmaḍai to be offered daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati immediately after worship of His holy feet early in the morning, along with 1 śuddhānna-taliḡai, 1 pāyasa-taliḡai, and 1 rājānna-tiruppōnaka-taliḡai (comprising 4 kinds of porikkaṛi (sauces), 4 kinds of kūṭṭukkāḡi and 4 kinds of pachchaḍi), 1 cup of butter-milk, 1 cup of ambili, 1 cup of curds, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of milk and 1 pot of butter-milk; all these offerings shall be prepared and offered at the time of dadhyōdana-sandhi or first worship;

2 palam of chandanam for His holy feet, 200 areca-nuts, 400 betels, 1 dōsai-paḍi, and 1 sukhiyan-paḍi to be presented as day offerings;

20 plantains, $\frac{1}{2}$ vīḥai of sugar, 1 palam of kaḷabha-chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and $\frac{1}{4}$ pana-weight of refined camphor to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts on the bed arranged in the swing at night;

at this rate

365	śuddhānna-tiruppōnaka-taliḡai,
365	paruppuviyal (modern āṇḍal prasādam),
365	tilānna-taliḡai-prasādam,
365	tirukkanāmaḍai,
365	śuddhānna-taliḡai-prasādam,
365	cups of pāyasam,
365	rājānna-tiruppōnaka-taliḡai,
1460	plates of porikkaḡiyamudu,
1460	plates of kūṭṭukkāḡiyamudu,
1460	plates of pachchaḍiyamudu
365	vaṭṭil (cups) of butter-milk,
365	vaṭṭil of ambili-preparation
365	vaṭṭil of curds,
365	vaṭṭil of rasāyana-preparation.
365	vaṭṭil of milk,
365	pots of butter-milk,
730	palam of chandanam,
73,000	areca-nuts,
14,6000	betels,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 365 dōśai-paḍi,
 365 sukhiyan-paḍi,
 7300 plantains,
 91½ viśai of refined sugar,
 365 palam of kalabham-chandanam,
 18,250 areca-nuts,
 36,500 betels and
 91½ paṇa-weights of refined camphor shall be prepared and
 offered yearly to Śrī Gōvīndarājan as night offerings ;
- 36 palam of chandanam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of aval-prasādam,
 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of porī-prasādam, 3 vaṭṭi and 2
 marakkāl of green gram (vaḍai-paruppu), 24 pots of pānakam,
 100 palam of sugar, 5000 areca-nuts and 10000 betels to be
 offered to Śrī Gōvīndarājan while reciting the Iyal prabandham
 of Ālvārs in the shrine of Uḍaiyavar and in Tillaikku vāyttān
 mantapam and then distributed freely among the devotees ;
- 2 vaḍai-paḍi, 2 dōśai-paḍi and 2 vaḍai-paruppu prepared with
 2 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvīndarājan
 while seated in the car during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ;
- 2 nāli of honey, 2 nāli of milk, 2 pots of curds, 2 nāli of butter
 and 2 viśai of refined sugar for pañchāmṛita-abhishēkam ; 2
 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī,..... 200 cocoanuts, 200
 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 200 areca-nuts 400
 betels and 2 palam of chandanam to be presented immediately
 after tirumañjanam to be conducted after the car-procession
 during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ;
- 16 palam of chandanam, 32 palam of kalabha-chandanam, 4 rose-
 water vessels, 8 paṇa-weights of refined camphor and 8 paṇa-
 weights of musk for tirumañjanam to be conducted for Śrī
 Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār for 8 days including the day of
 Kanu-festival while seated in the Villiyār-mantapam con-
 structed on the bank of Kōṇēri (holy tank) in Tirupatī during
 Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival. celebrated for Her (Śrī Śūḍikkōḍutta-
 Nāchchiyār ;)
- 32 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār
 immediately after tirumañjanam on the above said 8 festival
 days during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ;
- 1 vaḍai-paḍi and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Śūḍikkōḍutta-
 Nāchchiyār while seated in the car during Mārgaḷi-nīrāṭṭam
 festival ,
- 2 nāli of honey, 2 nāli of milk, 2 nāli of butter, 1 pot of curds
 and 1 viśai of refined sugar for tirumañjanam to be conducted
 after car procession during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ; 2 pots
 of pānakam, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 1 tirup-
 paṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 100 cocoa-
 nuts, 100 sugar-canes, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts

- and 200 betels to be offered to Śrī Śūṭikkodutta-Nāchchiyār and then distributed among the devotees after tirumaṇṇjanam on the day of car-festival ,
- 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds, and 1 viśai of refined-sugar for tirumaṇṇjanam to be conducted for Śrī Śūṭikkodutta-Nāchchiyār on the day of Tiruvāḍi-pāram festival , 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 3 marakkāl of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 25 cocoanuts, 200 plantains, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Śūṭikkodutta-Nāchchiyār after tirumaṇṇjanam on the day of the said Tiruvāḍi-pāram festival ;
- 5 marakkāl of grain, 3 marakkāl of rice and 2 nāḷi of sesame for hōmam to be performed while Śrī Gōvindarājan seated in the maṭṭapam situated within the temple on the day of Kārtikai festival, 2 fresh cloths for flag and 1 palam of chandanam for worship ;.. ..2 nāḷi of honey, 8 nāḷi of ghee, ...
- 1 tiruppōnaka taligai, 1 paruppuviyal, 1 tilānna taligai, 1 palānna-taligai, 1 tirukkaṇṇāmaḍai and 1 pāyasam taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the said Kārtikai festival ;
- 1 image for kumbha kuḍam (main pot), 2 images of Śrīpuṣpam, 1 image of Ūṭma, 1 image of Vēṇkaṭṭuraivār, the temple-priest for the honour of Rītvik (high priest), 5 kumbha-kuḍam (main pots) and 3 nāḷi of ghee for lights ,
-to be offered during 30 days of Dhanurmāsa-pūjā.. .

No. 79.

(No. 361—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹிஷு ஸுலி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாநாராயண பரமேஸ்வர ஸ்ரீவிபுதாப ஸ்ரீவி சதாசிவராமஹாராயர் வுதிவிநாஜுழ பண்ணிருளாரின்ற ஸகாஷி துசாகயி நமெல் செல்லாநின்ற பராவலவலகியுர த்து துலாநாயறறு அபரபகூத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் [பெறற*] மிறுகசிரிஷநகூத்ததுணை திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் ஸ்ரீமந்-மஹாமண்டலேஸ்வர ஆதே[ய*]மொத்த்து ஆரவிட்டில் ரூபபராஜாவின் குமாரர் பொட்டிலபா(ட்)டி நங்கராசாவுக்கு சிலாஸாலநம பண்ணிக்-குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு காலத்-தாலெ திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவாராதனமும் கண்டருளி ஷேஷிஷதம் அமுதுசெய்தருளும் அவஸரத்துடனெ அமுதுசெய்தரு-ளும் பஞ்ச[ஹ*]விச சுத்தாந்[ந*]ம் - உ - பருப்பு[வி*]யல் - க - திருக்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கணுமடை - க - பாயஸம் - க திலா[ன்*]னம் - க - ஆக பஞ்சஹ-
விச சு ௨ . . . வானமாமலைசியர்

2 திருப்பதி மடத்தில் கிழ்பிறத்தில் தாம எழுந்தருளப்பண்ணுவித்த திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும்
சுமைந்து வந்து ராபடியில் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் ௨ ஆக ஓடு க க்கு னா நாகுயிடு க்கு வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் ளாநய ௨ பருப்புவிடல நாகுயிடு திலான்[ன்*]ம்
நாகுயிடு திருக்கணுமடை நாகுயிடு பாயஸம் நாகுயிடு சுத்தாந்நம்
ளாநய ஆக உதுகூஉயி க்கும் யிறறைனா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு[விட்ட]
விடதொணிசிராமையில ராச்செறுனு ஸ்ரீமம க க்கு ரொகைபொன் ளாநய
இந்தப்பொன் முன்னாறறு எழுவதுக்கும் ஆக யிவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பிறசாதத்தில விட்டவன விழுககாடு னாலிலொனதும் தாமெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்க(டை)-

3 வொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுட சநதானபரமபரை சனாஹிதீதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநினைந்துருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென ௨

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Poṭṭapādi Rangarāja, son of Āravīḍu Nārapparāja of Ātraya-gotra on Wednesday, combined with the star Mṛigaśirṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tūlā (Aṟpaṣi) month in the year Paśābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-2. whereas you have granted the village of Rāchcherulu situated in Viḍatṭai-sīrmai, yielding an annual income of 370 rēkhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan with 2920 taligai-prasādam yearly as your ubhayam as mentioned below and as we are authorised to collect the income from the above-said village your ubhayam shall be conducted from the temple-funds :-

- 2 pañcha-havis sūddhānna taligai,
- 1 paruppuviyal-prasādam,
- 1 tirukkanāmaḍai-paḍi,
- 1 pāyasa-prasādam, and
- 1 tilānna-taligai,

altogether 6 taligai-prasādam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name immediately after morning-tirumañjanam and worship along with the dadhyōdana offering to be conducted in Tirumalai temple, and

NOTE 1 —13th October 1546 A D. is the corresponding date of this inscription.

2 vellai-tiruppōṇaka taḷigai to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offerings to Tīruvēṇkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine constructed on the eastern side of the Vānamā-malai Jiyar's matham situated in Tirupatī, at this rate

730 pañcha-havis-suddhāṇṇa-taligai,
365 paruppuviyal-prasādam,
365 tīrukkanaṁmadai-paḍi,
365 pāyasa-prasādam,
365 tilāṇṇa-taligai, and
730 vellai-tiruppōṇaka-taligai

shall be prepared and offered yearly as your ubhayam in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

2-3. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tīruniṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 80

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸ்ரீமதவசு வஸதி] ஸ்ரீமதுமஹாராஜாவிநாயக ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புத்ராவ ஸ்ரீவிரு பாதாபிவராயமஹாராயர் வ்யயிவிநாயகஜீழ வண்ணி-
அருளானின்ற சுகாஷ்டி
- 2 தூசாகிய அ முமெல்(ச்) செல்லானின்ற பராபவஸம்வக்ஷஸூர்த்து துலாநா-
யற்று அபரபக்ஷத்தது பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிறுககிரிஷ-
நக்ஷத்ரத்துனார்
- 3 திருமலையில் வாரந்தாரொம கொயில்கெழுவி வானமாமலை ராமானு[ஜ*]-
ஜீயற்கு ஸ்ரீலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக
- 4 திருப்பதியில் மொவிநாராஜநு சஹதி திருவிதியில் தமமுடைய மடத்தில்
கிழ்பிறத்தில் தாம் கொயிலும் கட்டிவித்து எறிஅருள்பண்ணிந திரு-
வெங்கடமுடைபானுக்கு
- 5 கொவிந்தாராஜநு திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்து வந்து ராசானிங் அவ-
சரத்தில் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொன்-
கம் க ௨ திருவிளக்கு எண்ணை ஆழாக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 ஆக ஸ்ரீ க க்கு னான் நாகயிரு க்கு திருப்பொநகம் நாகயிரு லெ
எண்ணை மக மாக்கால் உரி ஆழாககு ககு தாம் இதுநாள ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஈடுக்கின நற் 4 உத
- 7 இப்பணம் ரெண்டாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
விட்டு யிதிவ வினைந்த முதல கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 8 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவா தததில் விட்டவன்
விழுக்காடு னா[வி]லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சிஷ்ஷிப்பார்பரை சஞ்ரஜித-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு
- 10 திருநின்றனருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kēḷṽ Vānamāmalai Rāmānuja Jiyar on Wednesday,¹ combined with the star *Mrigasirsham*, being the 5th solar day of the dark fortnight of the *Tulā* (Arpasi) month in the year *Parābhava*, current with the *Śālivāhana Śaka* year 1468 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

3-7 as you have paid the sum of 2000 *nar-panam* this day into the temple-treasury for the following offerings to be made to *Śrī Vēṅkaṭāḥ* as your *ubhaiyam*—we shall utilise this sum of 2000 *panam* for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained therefrom, the following offerings shall be prepared and offered in *Tirupati*:—

1 *vellai-tiruppōnaka-taligai* to be prepared in the temple-kitchen of *Śrī Gōvindarājan* and offered daily during the *Rāja's* *avasaram* to *Śrī Tiruvēṅkatamuḍaiyān* installed by you in the shrine, constructed by you on the eastern-side of your *matham* situated in the *Sannidhi* street of *Śrī Gōvindarājan* in *Tirupati* and 1 *āḷakku* of gingelly-oil for daily lights shall be supplied from the temple-store ,

at this rate 365 *tiruppōnaka-taligai* to be prepared and offered yearly and 11 *marakkāl*, 2 *nāḷi*, 1 *urī* and 1 *āḷakku* of oil for daily lights to be supplied from the temple-store as your *ubhaiyam*.

7-10. You are entitled to receive the quarter share of the *tiruppōnaka-prasādam* due to the donor out of the *tiruppōnaka-taligai* offered. The remaining portion of the *prasādam* shall be set apart for distribution during early *ādaippu*.

NOTE 1 —13th October 1546 A D is the equivalent English date of this record.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 81

(No. 400—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஸி ஸ்ரீமஹாராஜாநிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீநிர-
புதரவ ஸ்ரீநிர சதாசிவராயமஹாராயா ப்ருஷிநிராஜஜ்ஜ பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸ-
- 2 காஷ்ட சூசாகயிஅ நுமெல் செல்லாநின்ற பாரபவஸுவசுஅரத்து துலா-
னாற்று அபரபசுத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிறிக-
- 3 சிரிஷநகூதீத்துனா நிருமலையில் ஸ்நாதத்தாரொம் வங்காபுரம் எல்லப்-
புடையர் குமாரர் திம்மண உடையர்க்கு ஸிலாவாலான-
- 4 ம் பண்ணிகுடுததபடி தம்முட உபயமாக அச்சதராயாசநி அவஸரத்-
துடன் திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெளனை-
- 5 திருப்பொனகம் ஆறுக்கு இதுனா தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந
நற பு மெது இப்பணம் பணிராயிரமும் திருவிடைஆட்ட ஊகளில்
எ-
- 6 ரிகால்வாயலிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு னாவழி திருப்-
பொனகம் ஆறும் ஸ்ரீபண்டாரததிலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின
- 7 பிறசாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு பிறஹாதம் ஒன்றரையும் வங்காபுரம்
னாராயணசெட்டி பெறறுக்கொண்டு திருமலை அடிவாரததில் வங்-
- 8 காபுரம் எல்லப்புடையர் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு
முட்டாமல் தண்ணிர் வாற்பிக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-தீத்தில்
- 9 அடைப்பிலை பெறக்கடவொரமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[டை]ய சந்தாந-
பரம்பரை சஞ்ரூதிதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீநெவெ-
- 10 லுவர்கா பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாநு எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர சைஷ உ-

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Wednesday,¹ combined with the star Mrigasirsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tūlā

NOTE 1.—This day corresponds to 13th October 1546 A.D.,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(Aṅgaṣi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śāśānam in favour of Vaṅgāpuram Timmana-Uḍaiyar, son of Vangāpuram Ellappuḍaiyar, to wit,

4-6. naṅ-panam 12,000 is the sum which you have paid this day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṭṭā with 6 vellai tiruppōnakam (modern Veṅ pongal taḷigai) daily along with the Achyuta-rāyar-sandhi (offerings to be made daily in the name of the emperor Achyuta rāya instituted by him) as your ubhaiyam.

This sum of 12,000 naṅ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said daily tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered in Tirumalai temple.

6-10. The donor's quarter share (¼ pongal-taḷigai prasādam) shall be delivered to Vaṅgāpuram Nārāyana-ṣeṭṭi for the purpose of maintaining your water-shed established in the maṅṭapam constructed by your father Ellappuḍaiyar at the foot of the Tirumalai Hills.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅaṅ-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 82.

(No. 370—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of
Śrī Gōvindaśāśvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஸ வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரலேஸார ஸ்ரீ-
விரபுத்தாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயா பூயிசிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸிஷ துசாகயிஷ நமெல் செல்லாநின்ற பரா-
பவஸவஸரத்து துலாநாயற்று பூவ-பகஷத்து பூதமையும்
- 2 ஸொமவாரமும் பெற்ற விசாகநக்சுத்தித்துஞர் திருமலையில் ஸானத்தா-
ரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்களில்
கொட்டிக்காட்டார் வகை சமையர் மொவிநதர்(ச) புதுநு பெரிய
சொலையானுக்கு சிலாஸாலமடி
- 3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபயமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீமஹாஜகாரர்
திருவிதியில் கிழபுறத்தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளப-
பண்ணி திருவேங்கடமொபாலகஜேஷ நாச்சிமார்க்கு கொவிந்தராஜ-

1. Read வராஹவஸவஸிஸரத்து.

2. Read திருவேங்கடமொபாலகஜேஷன்.

னுக்கும் நாச்சிமாறதும் புண்ணாழிமாக நயமிட உதையமாக கொவிந்த-
ராஜா நிருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்தது வந்து ராப்படிஉடன் அமுது
செய்தருளும் னான்வழி வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க ௨ னான்வழி நிரு-
விளக்குக்கு

4 [எண்ணை எஸ்] நிருவிளக்கு இடுகிறபெறகு ௫ பததுக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற ௫ உடைய ம ஸ்ரீ க க்கு திங்கள்
நிவஸம் ஸ்ரீஹிணிநகரத்தம் டிங் க்கு நிருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை
உ உரி ஆழாக்கு நிருமுடிக்காபுக்கு பயறு உ உரி ஆழாக்கு அமுது
செய்தருளும் பருப்புவிதல் டிங் நிருப்பணியாரத்துக்கு பயறு டி
மாக்கால் சக்கரைஅமுது விசை [ச ௧] பிறலாதிக்க சந்தனம்
பலம் ௬ ௧ அடைக்காயமுது டிங் இலைஅமுது டிங் விசைஷ-
நிவஸம் பருப்புவிதல் டிச க்கும

5 தாம் செலுத்தின ௫ சாடுபடு ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற ௫ உடைய டிங் இப்பணம் இரண்டாயிரத்து அஞ-
னாற்று எழுபத்து அஞ்சம் நிருவிடைஆட்டணர்களில் எளிகால்வாய-
ளில் இட்டு அதில விளைந்த முதல்கொண்டு நிருவெங்கடபொபால்-
கருஷ்ணம் னாச்சிமாறும் ராப்படிஉடன் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க னான்வழி விளக்குக்கு [நெல்லெண்ணை]
ஆழாக்குக்கு ஸ்ரீ க க்கு னான் டிங் க்கு நிருப்பொனகம்
டிங் நிருவிளக்கு எண்ணை

6 [டிக் மாக்கால் டி உ ஆழாக்கு] ஸ்ரீஹிணிநகரத்தம் க க்கு நிருமஞ்ச-
னத்துக்கு நெண்ணை¹ ஆழாக்கு பயறு ஆழாக்கு அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புவிதல் க நிருப்பணியாரத்துக்கு பயறு உ சக்கரை பலம் டி
(க்கு) பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧ அடைக்காயமுது டிங் இலை-
யமுது உயச இதுக்கு விவரம் ஆடிமாலம் ஆதிவடமலை ஆவணி
மாலம் அழகப்பிராணா அஞ்சனவெறபா புரட்டாசிமாலம் அந்த-
காலந்தித்தா² உலகப்பா அறபசிமாலம் பல்லவராயா நிருவெம்-
பிடைபார்

7 கொவிந்தராஜன் காந்திகைமாலம் வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணன் மார்-
கழிமாலம் பிள்ளையார வானவந்தாதேவிஉடையார நிருவெங்கட-
முடையாடு தைமாலம் மலைநின்றபெருமான அபபககொண்டான்
மாசிமாசம் தில்லைபாப்பயன் பங்குனிமாலம் அணாசுதி[யார] சித்-
திரைமாசம் சூப்பா வெங்கடத்தாச வைகாசிமாலம் அங்காண்டை ஆதி-
மாலம் ஸ்பையார மலைபண்ணா³ அதிகநகரத்தம் பெரியசொலையான
ஆக ஸ்ரீஹிணி டிங் க்கு பருப்புவிதல் டிங் நிருப்பணியாரத்துக்கு
பயறு மாக்கால் உ சக்கரை ஸ்ரீ ச ௧ நிருமஞ்சனத்துக்கு

1 Read நெல்லெண்ணை.

3. Read வீசை நாலரை.

2. Read அநதகாலம் தீர்த்தார்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[நெல்லெண்ணை] உ உரி ஆழாக்கு பயறு உ உரி ஆழாக்கு சந்த-
னம் பலம் சு ஸீ அடைக்காய அமுது ஈடுயசு இலைஅமுது ஈடாயஉ.....

8 விசேஷதிவஸம் சித்திரைவிஷு ஆதிவடமலை பருப்புவிதல் க வசந்ததூற்-
ணிமை அழகப்பிரானா அஞ்சனவெறபர் பருப்புவிதல் க வைகாசிவிசா-
கம் அன்தகாலமதித்தார உலகப்பா பருப்புவிதல் க ஆடிஅயநம்
பல்லவராயா திருவெம்பிடையார கொவிந்தராசன் பருப்புவிதல் க
ஸ்ரீசெயந்தி வென்றுமாலையிட்டார பிரமணந பருப்புவிதல் க உறியடி-
பிள்ளையார் வானவநமாதேவிஉடையார திருவெங்கடமுடையார பருப்-
புவிதல் க திபளிகை மலைநின்றபெருமாள் அப்பககொண்டார் பருப்-
புவிதல் க திருக்காறதிகை தில்லை பார்ப்பயன் பருப்புவிதல் க

9 உத்தான எகாதேசி அணஞ்ச்சியார பருப்புவிதல் க திருத்துவாதேசி
குப்பா வெங்கடத்தாசு பருப்புவிதல் க மகாசங்கிரமம் அங்காண்டை-
யார பருப்புவிதல் க பங்குனிஉத்திரம சபையார் மலையண்ணன் பருப்-
புவிதல் க ஸ்ரீராமநவமி பெரியசொலையான் பருப்புவிதல் க உகாதி-
நாள கொழுட்டி வைஷ்ணவன் வெங்குளிகள பருப்புவிதல் க ஆக
விசேஷதிவசம் யசு க்கு பருப்புவிதல் யசு ஆக பருப்புவிதல் உயள
இந்த வகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும்

10 அமுதுசெயதருளின பிறசாதத்தில விட்டவன விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
அவாவர்கள்[து] அவாவர்களெ பெறக்கடவாகளாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட [சந்தாநபரம்]பரை சுஜாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,¹ combined with the
star Viśākhā, being the 1st solar day of the bright fortnight of the Tnīā
(Aṟpaṣi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka
year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī
Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār of
Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periya-
Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭukkāṭṭār family, one of the
Tirumalai temple accountants, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2575 naṭ-panam into the temple-
treasury for the following offerings to be made to Śrī Tiruvēṅkaṭa Gōpāla-
Kṛishṇan on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum
of 2575 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple
villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall
be prepared and offered in Tirupati:—

1 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be prepared in the temple-kitchen
of Śrī Gōvindarājan and offered as night offering to Śrī Tiru-

NOTE 1 →25th October 1546 A.D is the equivalent date

vāṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two consorts (Nāchchimār) installed by all of you (i.e., all the members of Tirumalai temple-accountants) in the maṇṭapam constructed by you on the eastern-side of the Śrī Bhāshyakārar-tiruvīdhi (Śrī Rāmānujan street) in Tirupati for the merit of Śrī Gōvindarājan and His two consorts, and

- 1 nāḷi of oil for daily lights and 10 panam to be paid for the lighter yearly ; for which you have paid the sum of 2120 naḡpanam as capital , at this rate 365 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared yearly and 11 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for daily lights shall be supplied from the temple-store as your ubhaiyam ;
- 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of gingelly-oil and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram for tirumaṇḡjanam to be conducted for Tiruvāṅkaṭa-Gōpāla Kṛishṇan on the 13 days of the star Rōhiṇī, occuring in every month, being His monthly birth-star ,
- 13 paruppuviyal and 13 tiruppanyāram prepared with 3 marakkāl of green gram, and 4½ viṣai of sugar to be offered after tirumaṇḡjanam along with the 6½ palam of chandanam, 156 areca-nuts and 312 betels on the 13 days of the star-Rōhiṇī, occurring in every year ; and
- 14 paruppuviyal to be presented on the 14 days of Viśeṣhadiṇasam (special festival days) in the name of the 14 Tirumalai temple accountants as detailed below , altogether 27 paruppuviyal-taḷigai to be presented yearly ; for which you have paid the sum of 455 paṇam into the temple-treasury as capital .—

(List of donors for monthly and special festival days :—)

- 1 paruppuviyal (kaḍalai-suṇḍal paḍi) and 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu paḍi) to be offered on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Ādivaḍamalai,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āvanī as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Aṇḡjanaveḡpar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Purattāsi as the ubhaiyam of Andhakālam-Tirttār Ulagappar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āḡpaṣi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvāmbiḍaiyār Gōvindarājan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Venḡu-māḷai-yiṭṭār Piramaṇan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Pillaiyār Tiruvēkaṭamudaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village,

- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Malaininṇaperumāl Appakkondān,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Māsi as the ubhaiyam of Tillai-Pāppayyan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Panguni as the ubhaiyam of Annāchchiyār,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month Chittirai as the ubhaiyam of Kuppā Vēṅkatattarasu,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Vaikāsi as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍai,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyannan and
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the extra star Rōhinī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān ;

altogether 13 paruppuviyal taligai and 13 tiruppanyāram prepared with 3 marakkāl and 1 nāli of green gram and $4\frac{1}{2}$ viṣai of sugar to be offered yearly in the name of the 13 accountants serving in the temple of Śrī Vēṅkaṭa at Tirumalai as mentioned above,

- 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Tiruvēkaṭa Gōpāla Kṛishṇan on the day of Chittirai-Vishu festival as the ubhaiyam of Ādivaḍamalai,
- 1 paruppuviyal on the day of Vasanta-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Aṅḡjanaveṇṇar,
- 1 paruppuviyal on the day of Vaikāsi-Visākham festival as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,
- 1 paruppuviyal, on the day of Ādi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival day), occurring in the month of Ādi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,
- 1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayantī festival, occurring in the month of Āvanī as the ubhaiyam of Venṇumalaiyāṇṇār Pīramaṇan,
- 1 paruppuviyal on the day of Uḡi-Ādi festival, occurring in the month of Āvanī as the ubhaiyam of Pillaiyār Tiruvēkaṭamudaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village,

- 1 paruppuviyal on the day of Dīpāvali festival occurring in the month of Aṟpaṣi, as the ubhaiyam of Malainiṅṅa Perumāḷ Appakkondār,
- 1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival, occurring in the month of Kārtikai, as the ubhaiyam of Tillaḷ Pāppayyan,
- 1 paruppuviyal on the day of Utthāna śkādaśi festival, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Anṇāchchiyār,
- 1 paruppuviyal on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Kuppā-Vēṅkaṭattaraśu,
- 1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Aṅṅāṇḍaiyār,
- 1 paruppuviyal on the day of Paṅguni-uttiram festival as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyannan,
- 1 paruppuviyal on the day of Śrī Rāma-Navamī festival, occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān (the donor of this record), and
- 1 paruppuviyal on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi or Telgu New year's day), occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Vengaligaḷ, one of the Kōmati-vaishṇavan ;

altogether 14 paruppuviyal-paḍi to be prepared and offered to Tiruvēṅkata-Gōpāla Kṛishṇan as the ubhaiyam of the 14 temple-accountants on the prescribed days mentioned above.

10. Out of the preparations offered the quarter share (due to the donor) shall be delivered to each donor.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendents till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṅa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 83.

(No. 647—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமலஸு வுலி ஸ்ரீமமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸ்ஸு ஸ்ரீ-
விருவந்தாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராயமகாராயா வு, திவிராஜத்தி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷத்தி தசாசுய அ மெல் செல்லாநின்ற பாலிவ-
ஸங்வுஸ்ரத்து விற்சிகநாயற்று பூவ-பகசுத்து அஷ்டமியும் சொமவார-
மும் பெற்ற அவிட்டசகசுத்திநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 விண்ணப்பஞ் செய்வாரில் திருவெங்கடபெருமாள் அரையர் புத்ர திரு-
வெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு தாம் கட்டிவித்த தம்மிட வாசல் திருமொழிப்படி-
மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமானும் னாச்சுமாரும்
- 3 அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு திருமொழிப
படி உ ம் திருநாள் தொசைப்படி க ம் ஈ ம் திருநாள் படி க ம்
ச ம் திருநாள் படி க ம் னு ம் திருநாள் படி க ம் அ ம் திரு-
நாள் படி க ம் ஆக திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு தொசைப்படி னு
ஆக னு க க்கு திருக்கொடித்திருநாள் டி க்கு தொசைப்படி னு
சித்திரைதிருநாளில் எம்பெருமானார் திருநக்சூதம்
- 4 திருவாதிரைநாள் வானமாமலைசியர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
தம்மிட திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்-
படி க ஆக தொசைப்படி னுயக ம் யிரத படியளுடன் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறமுது க பு னு மாக்கால்
இருநாழி சககரையமுது விசை ஈ வ வெசு திருக்கைவழக்கத்துக்கும
[ரொகைபொன] க னு க்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு
உத்சா
- 5 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜந திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு
திருவெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டர் ஆட்டை சென்மநக்சூதம் சித்-
திரைமாதத்தில் ரொகினிநாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ம்
பருப்புதியில் க ம் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெல்லம்
பலம் டி பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது னு
இலைஅமுது ஈ கரு செவித்தநி பு னுயு ஆக பு உத்சாருயு இப-
பணம் இரண்டாயிரத்து னாறறு அற்பததஞ்சம
- 6 திருவிடையாட்டம் கருமங்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு இதில் வினைந்த
முதல் கொண்டு மலைகுரியநின்றபெருமாள் தம்மிட வாசலில் தாம்
கட்டிவித்த திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடிதிருநாள் டி க்கு திருமொழிப்படிக்கு அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி டி வானமாமலைசியா தொட்டத்துக்கு
எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக
தொசைப்படி னுயக க்கும் தி-
- 7 ருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறமுது க பு னு மாக்கால் இருநாழி சக்கரை
அமுது விசை ஈ வ வெசு அடைக்காய்அமுது உதருருயு இலை-
யமுது னுதா சந்தனம் பலம் னுயக திருக்கைவழக்கம் திருவெங்கட-
பயக்காற அய்யபாட்டருக்கு அவர் திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்
திருமொழிப்படி திருநாமம் செவித்துக்கொண்டுவா பரிவ[ட்ட]மாடுக ர

- திருப்பதியாறகு டு க சபையாறகு அருளுப்பாட்டுக்கு).....டு க
[அதுசந்தானம்] டு க
- 8 கங்காணிப்பான் டு க [இயல்]செவிக்கும் விண்ணப்பஞ்செய்வா டு க
ஆக திருக்கொடிதிருஞள் டு க்ரு திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்
எறி அருளப்பண்ண திருமுகாரிகை சபையாறகு [ரெகைபொன்]
யடு ம் திருப்பதிகொபுரத்து திருவாழிஅழவானுக்கு திருவெங்கட-
பயக்காறர் அய்யபாட்டருடைய (டு)சனாமந ஸ்தீம் சிசநிரைமாத்தையில
ரொஹிணி நகஸ்தீத்துணை அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிவல் க
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
- 9 பயறு இருநாழி வெல்லம் பலம் ய பிறலாதிக்க சந்தம பலம் க
அடைக்காய்அமுது ருய யிழையமுது ஈ ஆக இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந
தொசைப்படி ருயக ல் திருக்கொடிதிருஞை உ ம திருஞள் சாத்து-
முறை.....தொசைப்படி க தொன்மையாக
- 10 வினியொகமாகக்கடவதாகவும் நின்ற படியில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட
சந்தானபரம்பரை சந்திருஷித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவாகள் பணியால கொயில்கணகரு
- 11 திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவெ வெ ஸ்ரீவெணுவாரகெஷ வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this ślāṣāsanam in favour of Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhattar), son of Tiruvēṅkataperumāl Araiyar (a śrīvaiṣṇava religious officer), engaged in the duties of Vinnappam (divine orders) of Śrī Vēṅkaṭeśa on Monday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Vriśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2455 naṅ-panam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2455 panam for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupatī.—

5 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your Tirumoli maṅṭapam constructed by you in front of your house at Tirumalai on the 5 festival days, viz., 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 8th festival days of each Brahmōtsavam, at this rate 50 dōśai-paḍi to be

NOTE 1:—1st November 1546 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai and

- 1 dōśai-paḍi to be presented while seated in this Tirumōḷi-maṇṭapam on returning from the garden of Vānamāmalai Jīyar on the festival day of the star Tiruvādirai (Ādrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in Tirumalai temple,

altogether 51 dōśai-paḍi and 51 tiruppanyāram prepared with 1 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 6½ visai of sugar to be offered yearly to Śrī Malaiyappasvāmī and His two consorts along with the 2550 arecanuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar,) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇams are to be paid to the Sabhaiyār yearly as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), viz.,

- 1 paṇam for Tirupati residents for the recitation of Prabandham and for the supply of the Parivaṭṭam (sacred cloths of the Gods), honouring the offerings and the name of Tirumōḷi-prabandham and instructing the value of the Prabandham of Āḷvārs to the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar while Śrī Malaikiniyanirra-Perumāḷ seated in his (donor's) Tirumōḷi-paḍi maṇṭapam at Tirumalai,
- 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the service of Arulappādu (proclamation of the festivals),
- 1 paṇam for Anusandhānam (recitor of Prabandham and Vēdas),
- 1 paṇam for kaṅgānippān (Inspectors on sacred duties),
- 1 paṇam for Prabandha-Viṇṇappam officer and
- 1 rēkhai-pon for Sabhaiyār for conducting the festivals during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai ;

thus in total 51 dōśai-paḍi, 51 tiruppanyāram, 2250 areca-nuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam to be presented in the name of the donor and 15 paṇam to be paid yearly from the temple-funds ; for which the sum of 2400 naṅ-panam was paid by the donor ,

- 1 dōśai-paḍi, 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram prepared with 1 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be presented along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakrattāḷvān or Śrī Śūdasana) enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar ,

for which the sum of 55 paṇam was paid by the donor as capital ; altogether 2455 paṇam was paid into the temple-treasury for conducting his (donor's) ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati.

9-11. Out of the 51 dōśai-paḍi offered, shall be distributed during Śāttumuḷai on the 2nd festival day of Brahmōtsavam ; in the garden of Vāna-

ṇāmālai Jīyar . . and 1 dōṣai-paḍi shall be distributed freely among the devotees..

Out of the remaining dōṣai-paḍi offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early āḍaiṇṇu.

Ir this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga ūṛ-ṇāyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 84.

(No. 347—G. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ஹஸ்த ஸ்வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸமேஸ்தா ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி ரகதாசிவாராய(ர்) மகாராயர் ஸ்ரீவிவிநாயகஜே பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்ட தசாகுய அமெல் செல்லாநின்ற பராஹிவ-
ஸ்வஸ்தர்த்து விற்கிகனாறு பூவ-பசுஷத்து (டு)தசமியும் புதவா-
மும் பெற்ற [உத்திட்டாதி]நாள
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் [ஒகம்பாடி தப்படி] 'பசுவுரெட்டி மகந்
கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குமித்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தமமிட உபயமாக னாவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பெனகம் ச ம் கொடைத்திருனாள் 'ரு ம திருனாளில்
'தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுநிய-
- 3 நின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எந்அருளி அமுது-
செய்தருளும் 'வகைரு தம்மிட மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருனாள்
ய க்கு [எ ம்] திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ய ம்
[விசெஷதிவசம்]னாவலுற்று மஹிமுததிரம் பாடியவெட்டைக்கும்
அப்பபடி. ந அநிரசப்படி ந இட்டலிப்படி ந
- 4 உந்யடினாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அநிரசப்படி க சகியன்
படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு சட்டி க
இவ்வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஸ்ரீ[கா]நாட்டில் கொறுலகுண்டை கிராமம் ? க்கு ரொகை
பொன் [அய] அலைமெல்மங்கை

1. Read ஸஹஸ்திவாராயஹாராயர்.

2. Read ஸ்ரீவிநாயகஜே

3. Read வராதவஸஸ்வஸ்தர்த்து.

4. Read பசுவு ரெட்டி = ஹஸவ.

ரெட்டி.

5 Read நாலும.

6. Read ஐந்தாம் திருனாளில்.

7 Read தம்முடைய.

8. Read வகைக்கும.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 ரெகை பொன் சய ஆக பொன் ஈடய தம்மிட தற்மமாக தம்மிட சந்-
தான பரம்பரை சந்திருதித்தவரை உழுவடை காணியாஷியாக தாம்
அனுபவித்துக்கொண்டு இதில் விளைந்த முதலில் [கொண்டு]
தானத்தார் கையிலே செலுத்திக்கொண்டு நெஷி என்று சொல்லக்-
கடவரல்லவாகவும் த . .
- 6 என்று கெட்கக்கடவொமல்லவாகவும் [இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு]
திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் ச ம் திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருனாள்
ரு ம திருநாளில் தமமிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுதியரின்று
பெருமாள் நாச்சுமார் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு
- 7 1 செ உரி குழம்பு சாத்த சந்தனம் ஸ ந களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-
னம் ஸ ஸ திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் க கலூரீ
தூக்கம் [வ] பன்னிரசெய்ய [க] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் ச சக்கரைதிருப்பொனகம் ஸ தயிர்
[ஹ] வெண்ணை [ஹ] பால்சூழம்பு க 4 பச்சடி [வட்டில் க]
அப்பப்படி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க கொதிப்படி க சுகியந்-
படி க
- 8 இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி ஸ [பிறலாதிக்க] பொரி ௫ 4 அவல்
௫ 4 [பச்சை]பயறு க 4 பாங்ககூந க தெங்காயி [கூ] வாழைப்-
பழம் ஈ பிறலாதிக்க சந்தனம் [பலம்] [எ] ஆகஆக 1 ளா இலை-
அமுது தூசா திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யெ க்கு ஸ க பணம்
உ திருமுந்காணிக்கை பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க அனுசந்-
தானம் பணம் க பச்சடி பணம் 2
- 9 வைஷ்வகாரி பணம் க சிங்கமுறை பணம் க தெவை பணம் க மண்ட-
பம் விதாதிக்க கைக்கொளா பணம் க நார்தூல் பணம் 2 திருப்-
பணிஆள பணம் க பூவுக்கு பணம் ந தூக்கனுக்கு பணம் க கும்-
மறசுருபம் பணம் உ மெகறசுருபம் பணம் உ [இதுனால்]பந்தம்
கொடி குடை காளவிளக்கு பிடித்த கூலி பணம் [ந] தொட்ட சிவி-
தத்துக்கு வருஷம் க க்கு ஸ க பணம் ஸ திருக்கொடித்திருனாள்
ய க்கு எழாந்திருனாள்களில்
- 10 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி [ய] மந்சமுதீம் நாவலூற்று
பாடியவெட்டைனாள் அப்பப்படி ந அதிரசப்படி ந இட்டலிப்படி ந
திருவெங்கடமுடையான் உறிஅடினாள் அப்பப்படி க அதிரசப்படி க
சுகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்சூழம்பு க 4
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பிறலாதம் பண்ணியாரத்தில்

- 11 விட்டவா விழுக்காட்டில் தினவழி இருஞழி பிறவாத்தம் தாமெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்ற இருஞழி பிறவாத்தம் விட்டவன் விழுக்-
காடு உள்ளதும் வசுவீரமோத்தது¹ ஆபுலாயநஞூத்து² நிமாயநாய-
ரான³ உதயவிரி ஞாசிக்கப்பட்டா புதூ தெவ(ரஅ)ராயப்பட்டரெ பெறக்-
கடவராகவும் நின்றது பூவ-தேதில அடைப்பிலெ
- 12 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமபிடய சந்தானபரம்பரை⁴ சஞ்ரஜி-
தஜீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வரகன பணியால்
கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடைபான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வ-
ரகனெ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this ślāśānam in favour of Gangu Reḍḍi, son of Tappaḍa Bhasava Reḍḍi, one of the residents of Ūgamapādi village on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,* being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiścika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahārājādhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-10. since you have granted half the village of Koṇulagunṭai situated in Śrī-kara-nāḍu yielding an annual income of 80 rākhai-pon (gold coins) and one full village of Alamālmangai yielding an annual income of 40 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury, reserving the rights of cultivation of these 1½ villages for yourself and the succession of your heirs till the moon and the sun shine and agreeing to handover the produce to the trustees of Tirumalai temple, we the (trustees) shall conduct the following charities in your name as stipulated by you on the prescribed days.

Further, you are bound to supply the required quantity of produce every year without any fault. We shall also have no power to demand from you the required quantity of grains and other produces obtained from these granted villages when not due

As this agreement was accepted by the donor and the trustees of Tirumalai temple, the following offerings shall be prepared and offered to Gods as detailed below :—

4 vellai-tiruppōnakam (modern ven-ṇōngal-taligai) to be offered to Tiruvēṅkatamudaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) daily,

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumāṇ-
janam (holy bath) to be conducted to Malaikuniyaninṅa-Peru-
māl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your
garden-manṭapam on the 5th day of Summer festival celebrated
for Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai,

1. Read வலிவிஷ்டமோத்தது.

2. Read சூபுலாயநஞூத்து.

3. Read ஐக் பராவாயயாரான.

4. Read லஞ்ரஜிதஜீவரை.

NOTE 5.—The equivalent English date is 3rd November 1546 A D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 palam of chandanam for kalabam decoration, 1 pana-weight of refined camphor for His face, 1 pana-weight of musk and 1 rose-water vessel,
- 4 dadhyōdana-taligai, 5 sakkarai-tiruppōnakam (modern sarkarai-pongal taligai), 2 nāli of curds, 2 nāli of butter, 1 marakkāl of milk, 1 cup of sauces, 1 appa-paḍi, 1 aṭirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (Okkōrai paḍi), 1 sukhīyan-paḍi and 1 idḍali-paḍi to be offered as tirumañjana-paḍi,
- 5 marakkāl of porī, 5 marakkāl of aval, 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 1 pot of pānakam, 30 cocoanuts, 100 plantains, 7 palam of chandanam, 700 areca nuts and 1400 betels to be presented for distribution among the devotees,
- 1 rākhai-pon and 2 panam to be paid from the temple-treasury to the 12 nīrvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses), 1 panam as tirumun kāṇikkai (cash offering), 1 panam for kangāṇippān, 1 panam for Anusandhānam, $\frac{1}{2}$ panam for Pachchadikkārar (distributors), 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for Śingamurai (fuel suppliers), 1 panam for Tēvai (temple cooks), 1 panam for kaikkōlar (servants) for the decoration of mantapam, $\frac{1}{2}$ panam for fibre, 1 panam for tiruppaṇiyāl (temple repairer), 3 panam for flowers, 1 panam for vāhanam bearers, 2 panam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 2 panam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 3 panam for the bearers of torches, umbrellas and flags and 1 rākhai and 6 panam to be paid to the cultivators of the garden of the donor yearly as their salary (jīvitam), altogether 4 rākhai pon and 8 panam to be paid as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses),
- 10 appa-paḍi to be offered in this mantapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,
- 3 appa-paḍi, 3 aṭirasa-paḍi and 3 idḍali-paḍi on the 3 days of Mannasamudram village festival, Nāvalūru (spring) festival and Rādīyavēṭṭai (Hunting festival) and
- 1 appa-paḍi, 1 aṭirasa-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 2 nāli of butter, 1 pot of curds and 3 marakkāl of milk to be offered to Tiruvēṇkaṭamudaiyān on the day of Uṇi-aḍi festival.

10-12. Out of the daily tiruppōnaka-prasādam offered we shall deliver you 2 nāli of prasādam and 2 nāli of prasādam to Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishthagōtra. Āsvalāyana-sūtra and Rik sākḥā The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṣa-ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 85.

(No. 268—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் வுஷி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாஜிநாஜ ராஜவரபெயுர ஸ்ரீநிர்-
வ்ருதாவ ஸ்ரீநிர் ஸத்ராஸிவராயஹாராயர் வ்ருஷிநிர்நாஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தூசாகயஅ நமெல(ச்) செல்லாநின்ற பரா-
பவலாஸ்குபுரத்து தனுறையறறு அபாபகூத்து ஸவத்யும மங்கள-
வாரமும்
- 2 பெற்ற உத்திராகூத்துனா திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம கொள்ளக்-
குண்டில் காளம கன்னிசெட்டி மகன கொபடிசெட்டிகு ஸிலா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுதகபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கட-
முடையாடு னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க
க்கு இறறைனா
- 3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் உத இபபணம் இரண்டா-
யிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு யிதில
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு னாவழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க க்கு மலைகுளியினருங்காலாவ
- 4 விடும் அமுதுபடி க 4 பயற்றமுது ஆழாக்கு நெய்அமுது ஆழாக்கு தயிர்ஆ-
க உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்-
தில் விட்டவன் [விழு*]ககாடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் [நின்ற]
- 5 பிறஸாதம் உள்ளது பூவத்தில் சநதிஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதேவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்(க்)
கணக்கு திருநின்றஊருடையான
- 6 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரைஷ்ட உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttiram, combined with Tuesday,¹ being the 7th solar day of the dark fortnight of the Dhanus (Mārgaḷi) month in year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, Sthānattār of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Koppu-ṣeṭṭi, son of Kālam Kannu-ṣeṭṭi residing in Kollakkunḍi village, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 2000 naṅ-panam into the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭēśa with 1 vellitirupponakam (veṇ-poṅgal taḷigai) daily as your ubhaiyam, we shall utilise

NOTE 1.—This day corresponds to 14th December 1546 A D

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

this sum of 2000 panam for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below : —

for the preparation of 1 vellai-tirupōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ālāṅku of green gram, 1 āḷāṅku of ghee, 1 uḷāṅku of curds, salt, pepper and vegetables

4-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-nr udayān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 85-A.

(No. 152—G T)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of the shrine of Śrī Śālai-Nāchchiyār in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரேஷு வுஷிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி துசாசுயது ன்மெல் செல்லாநின்ற பராபவஸௌவசீஸாந்து மகானுபறறு அபரபக்ஷத்து விதிகையும் சனிக்கிழமையும் பெற்றற ¹உகத்துநாள் பூரீமநுஹா.
- 2 உணுமெயுர.....உடையர் குமார் ஸஹாஸிவதேவராயர் உஹா.
- 3 புதானிஆந்சுவஸ்திஸவஸுதத்து.....
- 4 [சிலா]ஸாஸனடி பணணிகுடுததபடி....கொல்லை நிலத்திலும் புதர்.
- 5 ஓரில கொல்லை நிலத்திலும்பூரீபண்டாரத்துக்கு தாம் குடுத்த இந்த கொல்லை நிலம் குழி
- 6 பதிநாயிரமும்.... அதுஸிமை..... பணணி திப்பணிபுரது.
- 7 வெஃழிமங்கலத்தில் வுதிவாழிஹயங்கரா அலிதிகிரிதறகு ஸோமாயாறகும ²[குலசெகா]-
- 8 ஆழ்வாறகு.....பங்கு ஒன்றும் திருமங்கைஆழ்வாறகு..... குடுத்தொம் ஆன.குமார பட்டறகும
- 9 இருபத்துநான்கு கொலிந்த..... ஆழ்வாறகு பங்கு ஒன்றும் திருமங்கைஆழ்வாறகு பங்கு க ராமாபட்டாக்கு [பங்கு ஒன்றும்] ஆக
- 10 ஆறு பங்கு... ..உதகம் பணணிகுடுக்கையில்.....குழி பதினாயிரத்தில் நிர்நிலம் குழி ஆறுயி-

1. Read உவநகூத்துதுநாள்.
2. Read உஹாபுயாநிஆன.
3. Read புதாட்டுரில்.

4. Read ஹஸ்திமிரிநாயறகு.
5. Read ஸோயாஜியாறகும.

- 11 ரத்துக்குசாளுக்கிநாராயணன்காலால நெல்லு
- 12ஹூ கூ க்து னா டாசுமிரு க்து...ஒரு வட்டியும் கொல்லை-
நிலத்து.....
- 13 நகுப் பணம் எட்டும் வைகாசி எள்ளு மாசி எள்ளு வழுதலை
பூசனி உளள-
- 14 துமெல் சிரகில் னூலில் ஒனறும் பொன்வரி இருபத்து.....
நினற முன்று பங-
- 15 குகொள்ளக்கடவர்களாகவும இந்த நிலம் குழி பதிநாயிரமும் தா-
ங்களை.....
- 16 மறற ஶீயஶீனங்களுக்கு உரித்தாகக்கடவதாகவும [இப்படி]-
சபமதித்து சிலாஸாஸன¹ பண்ணிககுடு-
- 17 த்தொம திருமலையில் ஶீனத்தாரொம்² இப்படிக்கு ஶீவை³வர்கள்
பணியால கொயில கணக்கு திருநின்றஊருடையானா எழுத்து இவை
பு⁴வை⁵வ⁶டு⁷செ⁸ உ

Translation³

1-2 May there be prosperity! On Saturday,⁴ combined with the star Makham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of . the Mahāpradhāni of Sadāśivadevārāya . .

3-6. ... as you have granted 10000 kuli of lands situated in Prodattur village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkatēśa

7. . . . for Prativādi-Bhayankaram Hastagirinādhār and.....Sōmayā-
jiyār residing in Tippiṇipura chaturvēdimangalam '(a suburb of).....

8-10. 1 share of land for Śrī Kulasekhara-Ālvār, 1 share of land for . . . 1 share of land for Śrī Tirumangai-Ālvār, 1 share of land for Rāmā Bhaṭṭar . . for Kumāra-Bhaṭṭar . . altogether 6 shares of lands . . .

11-15. . . 6000 kuḷi of wet lands out of the 10000 kuḷi granted.....
of paddy measured with the Chālukya-Nārāyaṇa-kāl . . 1 vattu of paddy,
and 8 paṇam by way of the sesamum obtained during the month of Vaikāsi
and Māsi, along with the produce of pumpkins and vaṭuṭalai (vegetables).....

16-17. .. on the western side of the . gold-taxes... shall be collected You are hereby authorised to sell or transfer this 10000 ku₁ of wet and dry lands

1. Read சிறுபாபாஸ்தலி

2. Read ஸ்ரீரத்நாரோம்.

NOTE 3 —As stated on page 255 of the Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, the donor of this record may in all probability be Aḷiya-Rāmārāya, the Mahā-Pradhāni (the chief administrative officer) under Sadāsivarāya Mahārāya

The inscription is so very much damaged that facilities for its true translation are very scanty. However, with all the difficiencis we are able to trace out that the donor appears to have granted 10,000 kuḷi of lands in Podartūr village, to a certain donee and the fact was registered by the trustees of Tirumalai temple

NOTE 4 —8th January 1547 A D is the equivalent date of the record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

In this manner we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed with the consent of these donors and donees. Under the suggestion of the Śrīvaishnavas, the temple-accountant, Tirun nra-ūr-uḍaiyān has drawn up this deed. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 86

(No. 403—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājāsṡvāmī
Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீஹ்ருஷீஷ்ரீமஹாராஜாஜீராக் ராஜவாஸேஸூர ஸ்ரீவிசுவதாவ
ஸ்ரீவிசுவதாபரீவராய(ர்) மஹாராயா ஸ்ரீவிசுவதாவ பண்ணிஅருளா-
நின்ற [ஸ்]காஷ்டி தசாகயஅ நமெல் செல்லாநின்ற பாரபவஸம்.
வசுஸூரத்து மகானாயறறு பூவ-பசுத்தது ஸத்தமியும் ஸ்ரீஹ்ருஷீவிவா-
மும் பெற்ற சித்திரைநகர்த்ததுஞள் திருமலையில் ஸ்ரீநததாரொம்
பாங்குநாட்டில் வெள்ளாழில் காண்டலாலமொத்தது
- 2 சிங்கநல்லப்பந் புத்தி செவவுநாயகற்கு ஸ்ரீலாஸாலநம பண்ணிக்குடுத்த-
படி தமமுடைய உபயமாக ரகுநாதனுக்கு பாடியவெட்டை னடக்-
கும்படிக்கு பொங்கல்வெளியில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ரகு-
நாதனும் லக்ஷ்மணபெருமானும் குதிரை வாகனங்களிலும் ¹சித்திராட்-
டியார திருப்பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி யிருந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
திருமஞ்சனத்துக்கு ²நெணை ³ஊ ⁴சூ
- 3 சந்தனம் ¹ல ஈ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கஷ்டுமிரி [கூட வ] ²கற்பூரம் கூட வ பநகிர்ச்செம்பு வ
அமுதசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
அப்பபடி க வடைபடி க சுகியந்படி க ஆக படி ஈ தட்டு ஈருய்
க்கு அவலஜ்ஜ உ ⁴பொரிஜ்ஜ உ ⁴பயற்றமுது உ ⁴கடலை க
⁴வாழைப்பழம் ஈருய் கருமபு ஈ விளாமபழம் ஈருய் இளநீர் ஈ
தெங்காய் உய் கெல்லை ஈருய்
- 4 தட்டு திருத்திற கூலிக்கு பணம் ¹ வகை ச ¹க்கு பணம் ச ¹
வைஷ்ணவகாரி பணம் க ²மெனாயம் பணம் க நம்பிமார் பணம் க
அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பரு-
செய்வார பணம் க எழுந்தருளப்பண்ணை கைகொளற்கு பணம் அ
திருமுககாணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க பணம் ³பணி-
முறை பணம் க சிப்பியா பணம் க ஞர்ஞால் பணம் ⁴தூக்கர்

1. Read ஸீதாபிராட்டியார்
2. Read நெல்லெண்ணை.
3. Read உழக்கு-ஆழாகு.

4. Read பலம்.
5. Read தூக்கம்-கால்=1/4.
6. Read மேல்நாயகம்.

பணம் க பூவுக்கு பணம் உ பந்தத்துக்கு நெணை மிடா ச க்கு
௭ ச பணம் அ பந்தம் கொடி

5 குடை டெக்கம் காளவினக்கு பிடிக்கிற கூலிக்கு ௭ க மண்டபம்*]
முந் பந்தலிடவும் வழி சொப்பநிடவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
நி கொவிந்தராஜந் பாடியவெட்டைனா இட்டலிப்படி க வஹிமாம்-
னா இட்டலிப்படி க கொடுமிகொளில் பொததுநாயனி பசவயந்
மகந் பசவபந் பொலிண்ட்ந் கொவிந்தராசந் வஹிமாம் பாடியவெட்டை
மாசிகமம் பங்குனிஉததிரம் னாள் ச கரு தமமிட மண்டபத்தில்

6 எநிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ச ரகுனாதந் பாடியவெட்-
டைனாள் இட்டலிப்படி க ஆகப படி ந் எறற்பசவயந் மகந் பாப்ப-
யந் பொலிண்ட்ந் கொவிந்தராஜந் தைஅமாவாசைனாள் அப்பபடி க
தண்ணிரமுதுக்கு அப்பபடி க ரகுனாதந் பாடியவெட்டைனாள் க [௫]
சுசியப்படி க சொமு கங்கபந் மகந் பொத்துனாயக்கந் பொலிண்ட்ந்
கொவிந்தராசந் மாசிகமத்துனாள் பூலிவபாவியில

7 அப்பபடி க ரகுனாதந் பாடியவெட்டை அப்பபடி க சிரங்கராச ராமயந்
திம்மயந் பொலிண்ட்ந் தங்கந் தொடத்தில் கொவிந்தராசந் பாடிய-
வெட்டை தைஅமாவாசைக்கு சுசியந் படி உ உக்கிராண ராமயந்
ரகுனாதந் பாடியவெட்டைனாள் சுசியந்படி க குஞ்சைப்பூ நல்லார்
புதீர் ஸ்ரீநிவாசா ரகுனாதந் பாடியவெட்டை வடைப்படி க

8 செவவுனாயக்கந் தமையந் தம்முனாயக்கா ரகுனாதந் பாடியவெட்டைக்கு
பொங்கலவெளியில் தமமுடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
செத்திஷதம ச ஆக யிவவகையருக்கு ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந்
செவவுனாயக்கா பணம் தகூர் கொடுமிகொளில் பசவயந் பணம் ௩௩
எறற்பசவயந் மகந் பாப்பயந் பணம் ௩௩ய் பொததுனாயக்கந் பணம்
௩௩ய் சிரங்கராச திம்மயந் பணம் ௩௩ய் உக்கிராணி ராமயந் பணம்
௩ய் குஞ்சைப்பூ ஸ்ரீநிவாசா பணம் [௩ய்]

9 ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் நற பணம் உதகூர் அய் இப்பணம்
இரண்டாயிரத்து னானுபறென்பதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயினிட்டு யிதில் விளைந்த முதல கொண்டு ஆக இவ்வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின வகையில் விட்டவன விழுககாடு னாலிலொன்றும் தங்கள்
தங்கள் விட்டவந் தாவகனொ பெறக்கடவாகனாகவும் நின்றது பூவ-3த்-
தில்

10 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களுடைய சந்தான்-
பரம்பரை சனாநிதஜீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
ஷ்வாகந் பணியால திருமடையில் கொயிலகனக்கு திருநின்றனருடை-
யாந் எழுதது இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வர_னசெஷ உ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this sitāsā-anam in favour of Śevvu-Nāyakkar, son of Śinga Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra belonging to Vellājar caste, residing in (Pāngu nādu, Prān-nādu or Eastern country) on Thursday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śiṛman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of conducting Pāḍiyavēttai (Hunting festival) for Śrī Rāma, abiding in Tirupati temple as your ubhayam, the sum of 2,480 panam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

- 1,600 panam by Śevvu-Nāyakkar,
- 300 panam by Bhasavayan of Kodumikōlu village,
- 160 panam by Pāppayan, son of Eṇṇa-Bhasavayyan,
- 160 panam by Pottunāyakan,
- 150 panam by Śrīrangarāja Timmayyan,
- 50 panam by Ugrāni Rāmawayan and
- 60 panam by Kuñjaippūr Śrīnivāsar

This sum of 2,480 panam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said hunting festival shall be conducted from the temple funds and the following various offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhayam.—

1 ulakku and 1 āḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Raghunādhana, Lakshmaṇa-Perumāl and Śītāpirāttiyār while seated in the maṇḍapam constructed by you on the site of Pongalveli (a land in Tirupati) after the procession on horse-vehicles and palanquin on the day of Pāḍiya-vēttai (hunting festival), 8 palam of chandanam for kalabham decoration, $\frac{1}{4}$ pana-weight of musk and $\frac{1}{4}$ pana-weight of refined camphor for His face and $\frac{1}{4}$ rose-water vessel,

4 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana paḍi along with 1 appa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 150 taṭṭu (kattu) containing 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of bengal gram, 150 plantains, 100 sugai-canes, 150 vilāmpalam (wood-apple), 100 tender cocoanuts, 20 cocoanuts and 150 kella-fruits; $\frac{1}{2}$ panam for the preparation of fruit baskets, $4\frac{1}{2}$ panam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 1 panam for Vaiṣṇavakāri, 1 panam for mēl-nāyam (supervisor), 1 panam for Nambimār (temple-priests), 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for kaṅgānippān, 1 panam for Vinnappam officer, 8 panam for Kaikkōlars, the bearers of

NOTE 1 —The equivalent English date is 13th January 1547 A.D.

vehicles, 1 panam for tirumun-kānikkai (cash-offering), 5 panam for the decoration of maṇṭapam, 1 panam for panimugaḷ. 1 panam for ṣippiyar (artisan), $\frac{1}{2}$ panam for fibre, 1 panam for 'lūkkar, 2 panam for flowers, 4 rākhai-pon and 8 panam for 4 big-jars of oil for the torches, 1 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, umbrellas and dekkam or tōraṇam and 5 paṇam for Tiruppani-pillai (temple repairers) for the construction of pandal and cleaning the path-ways ;

- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of hunting festival celebrated for Him ,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-dasami) festival ,
- 4 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam constructed by Ṣevvu-Nāyakkar on the 4 days of Vannimaram festival, Pāḍiyavēttai, Māsi-Makham and Paṇ-guni-Uttiram aś the ubhaiyam of Bhasavayyan, residing in Kodumikōlu village ;
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāadhan on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Bhasavayyan ;
- 2 appa-paḍi on the day of Lai-Amāvāsai and Tanniramudi festival to be presented to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Pāppayyan, son of Erṇa-Bhasavayyan ;
- 1 sukhayan-paḍi to be offered to Śrī Raghunāadhan on the day of His hunting festival as the ubhaiyam of Pāppayyan ;
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Pavilabāvi-maṇṭapam (flower pool maṇṭapam) on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Pottunāyakan, son of Sōmu-Gaṅgayyan ,
- 1 appa-paḍi to Śrī Raghunāadhan on the day of hunting festival ;
- 2 sukhayan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this garden maṇṭapam constructed by Ṣevvu-Nāyakkar on the two days of Pāḍiyavēttai and Lai Amāvāsai as the ubhaiyam of Timmayan, son of Śrīrangarāja Rāmayyan ;
- 1 sukhayan paḍi to Śrī Raghunāadhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Ugrāṇi Rāmayyan ,
- 1 vaḍai-paḍi to Śrī Raghunāadhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Śrīnivāsar, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village and
- 4 dadhyōdana-taiḡai to be presented to Śrī Raghunāadhan while seated in this poṅgalvēli-maṇṭapam constructed by Ṣevvu-Nāyakkar on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Tammu-Nāyakkar, the elder-brother of Ṣevvu-Nāyakkar.

9-10. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to each donor. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tirumira n̄r uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this arrangement.

No. 87.

(No. 642-A—T. T.)

[On the east (upper base) in front of the paḍikāvali-Gōpura
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீராமஜய ஸுஹஸு ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேஸ்வர
ஸ்ரீவிஸுவதாப ஸ்ரீவி ஸதாஸிவராமே-
- 2 ஹாராயா வுதுவிராஜீம பண்ணிஅருளானின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுயஅ
நுமெல் செல்லானின்ற பராபவஸுவகீஸரத்து கும்பனயற்று
- 3 பூவபிசுஷ்த்த தியொ(டு)சிபும் புதவாரமும் பெற்ற [புஷ்ய] நக்ஷத்ரத்து-
னாள் திருமலையில் ஸ்ரீனாதகாரொம பயன்றவெட்டு அகரத்து கவுலிக-
மொது-
- 4 த்து ஆபஸுமபஸுதத்து யெஜுஸாகாஷ்டாயரான [செ]ட்டலூர் அப்பந்
புதீர் குப்பயனுக்கு ஸிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
- 5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையாதுககு னாவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொருகம் க ல திரு-
- 6 ப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினா ஈய ககு திருப்பொனகம் ஈய ல தம்முடைய
ஆட்டை (டு)ஜந்நக்ஷத்ரம் மாகழிமாஸத்தில் அது-
- 7 முத்தநாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் க ல மனெகாப்படி க ல
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு மார்கழி [மீ] னாள் ஈய க்கு திருப்ப-
[ள்*]-
- 8 ளியெழிச்சினா திருப்பொனகம் ஈய விட்டலெஸ்வரதுக்கு சித்திராமாஸப்
பிறப்புநாள் மனெகாப்படி க ல ஆக யிந்த வகையளுக்கு தாம்
- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இறறைநாள் (ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு) ஒடுக்கின நற் பு
உசுநூருய் இப்பணம் இரண்டாயிரத்து அனூதாற்று அன்-
- 10 பதம் திருவிடையாட்டம் ஸாமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையு-
- 11 நு நாள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க திருப்ப[ள்*]ளி-
எழுச்சி திருப்பொருகம் ஈய ல பருப்புலியல் க ல மனெகா-
- 12 ப்படி க ல மொகிந்தராஜநு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் ஈய ல
விட்டலெஸ்வரதுக்கு மனெகாப்படி க ல ஆக இநத வகை எல்லாம்
ஸ்ரீப-

- 13 ஸ்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளும்
பிறஸூதம பண்ணியாரதில விட்டவன விழுககாடு னூலிலொன்றும்
னுள்வழி சுந்தி னுன-
14 தில் தாம தொன்மைஆக பெறும பிறஸூதம உ- ஆக னாவழி பிற-
ஸூதடி ருது தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பிறஸூதம பண்-
15 னியாரம் உள்ளது பூறவததில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப-
படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை அனூஷிதேவ-
16 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகன பணியால் திருமலை-
யில் கொயிலகனாக்கு திருநின்றையூடடையாந் எழுதது இவை
17 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation

1-4 [Śrī Rāma Jayam] May it be prosperous, Hail! This is the śālāsānam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śēṭṭalūr Kuppayyan, son of Śēṭṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpastamba sūtra, and Yajus-śākhā, residing in Payanṇavattu Agaram (Payanṇavāḍu village) on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapiatāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-13 the money paid by you into the Śrī-Bhandāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam, is 2550 naṇ-panam.

- 1 vellai-tiruppōnaka-taliḡai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa daily in your name,
30 tiruppōnakam-taliḡai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings,
1 paruppuviyal (kadalai-sundal) paḍi and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭēsa on the day of the star Anuṣham (Anūrādhā), occurring in the month of Mārgaḷi, being your annual birth-star,
30 tiruppōnaka-talikai to be offered to Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupatī on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa pūjā offerings and
1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāi enshrined in Tirupatī on the first day of Chittirai month as your ubhayam.

This capital sum of 2,550 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce,

NOTE 1.—2nd February 1547 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered from the temple funds

13-17. Out of the daily prasādam and panyāram offered we shall deliver you the quarter share of the panyāram and 1 nāḷi of daily prasādam along with the 1 nāḷi of daily prasādam granted to you as gratis. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the Tirumalai temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 88

(No. 409—G T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

- 1 உ ஸ்ரீமதேஸ்வர ஸ்வாமி ஸ்ரீமதுமாராஜாதிராஜ ஸாஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயரீஹாராயா ஸ்ரீமதுவிருராஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகுயிஅ நமெல் செல்லாநின்ற பாரபவ-
ஸம்வகிச்சரத்து கும்பனாபறறு அபரபகூத்து விதிகையும் ஆதிதீவரா-
மும் பெற்ற உதகிரகூத்துததுளர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் திரு-
மலை திருப்பதியில் பிறஸூதம எடுக்கும் பிறஸூதக்காறர் மஹமெதங்-
களுக்கு ஸ்ரீமாராஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபயமாக
விட்ட-
- 2 டஸெஸ்வர பாடியவெட்டை கொவிந்தாசந் சங்கிரமம் பாடியவெட்டை
கழித்து மற்றைனாளை பொங்கல் வெளிக்கு விட்டஸெஸ்வர குதிரை-
வாஹநத்திலும் ஞாச்சிமார பல்லக்கிலும் எழுநதருளி மண்டபத்தில்
திருமஞ்சநம் கொண்டருள நெண்காபடி ன் குழம்பு சாத்த சந்தனம்
ஸ உ திருமஞ்சநப்படி வெளளைதிருப்பொனகம் ச களபத்துக்கு
சந்நம் ஸ கூ பண்ணிர்செம்பு ? திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி
[கூ வ] கற்பூரம் கூ வ பாடியவெட்டைமண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும வடை-
- 3 ப்படி க இட்டலீப்படி க தொசைப்படி க சுகியன்படி க கொதிப்படி க
[அதிராசப்படி க] ஆக வகைப்படி கூ அவல்ஆ [ச 4] பொரிஆ
[ச 4] பயறு ச 4 தெங்காயி நுய் க்கு பணம் ௩ இளநிர் உா
க்கு பணம் ௮ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் [௨] கரும்பு உா
க்கு பணம் ௪ விளாம்பழம் ௩ க்கு பணம் ௧ எள்பருப்பு ௧ மரக்-
கால் மணிப்பருப்பு ௧ மரக்கால் பஞ்சதாரா விசை ௧ பானகூன்
௧ ௨ கெல்லை சா க்கு தட்டு உா க்கு [4 ௨] தொட்டப்பாய்க்கு

பணம் உ தட்டு நிருத்த பணம் க சும்மாசுருபம் பணம் க தானத்-
தார வகை ச ி க்து பணம் ச ி மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளர்க்கு பணம் உ சிபியா பணம் க ஞானாலுக்கு பணம் க

4 பந்தலிட திருப்பணிப்பிளைக்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-
கொளர்க்கு பணம் அ திருமுநகாலிக்கை பணம் க ஆக பணம் கூ
திருப்ப[ள*]ரிதாமம் பணம் உ தூக்கதுக்கு பணம் உ மிறுகம்
கொண்டுவ(ர)ற பெறகு பணம் று திருவிதி எழுந்தருள நெணை
மிடா று க்து பணம் [சுய] பந்தம் கொடி பிடிக்கிற கூலிகு பணம்
ய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து[ரு] ஒடுகென ந[ற*] பணம்
தூய்யுயி குஞ்சுப்பு[ர*] நல்லார புதூர் ஸ்ரீநிவாஸந பொலிஊட்டு
மொவிநதராஜன் மாசித்திருனா ய ல திருனாஸில தாம் கட்டுவித்த
கிஷ்டகொயில மண்டபத்தில

5 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் க க்து திருப்-
பொனகம் உயஎ அப்பபடி க திருக்கனுமடை க [சுகியன்]படி க
பயறு க மாக்காலுக்கு கொவந்தராசந ஞாச்சிமார்க்கு சந்தனம்
ல ய க்து பணம் ச திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ணை சந்தனம்
பலம் உ க்து பணம் க கஷ்டுரி தூ க கறபூரம் தூக்கம் வ
கொவுந்தராசந ஞாச்சிமா கிஷ்ட[கொயில்]மண்டபத்தில சாத்திஅருள
பன்னிரசெம்பு க திருமஞ்சரப்படி ஶீத்தியொதரம் ச வகை ச ி
க்து பணம் ச ி கங்காணிப்பான பணம் க சிங்கமுறை பணம் க
குசவர்க்கு பணம் க மெகறைபா பணம் க மண்டபம் விதா-

6 னிகக ஞானாலுக்கு பணம் க சிபியாகு பணம் ி எழுந்தருளப்பண்ண
கைக்கொளர்க்கு பணம் க நம்பிமார பணம் க பலலக்கு ரொகை-
பொன் க பணம் உ விதானிக்க பணம் க பணிமுறை பணம் க
ஆக ரொகைபொன் க பணம் ச கொவுந்தராஜன் எழுந்தருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் வட்டமணி வெங்கடத்துறைவார் புதூர் அண்ணந்
வடைப்படி க புலிவாரி ஆச்சாந புதூர் அனபனார் பெராயிம்
வடைப்படி க பாக்க.... .கிஷ்டராயபுத்தது தஞ்சநெரி கந்தாடை
கொநெரி அபபந் புதூர் நயனா இட்டலிப்படி க பஞ்சாளத்தார்
தொசைப்படி க பாஸாய—[கொத்திரம்] மாங்கொனறை திருவெங்-
கடசெட்டி ஞாச்சிஅ[ண*]ணந் செ[வ்*]வயந் உபைய-

7 ம்... [சங்கிறமத்துனா] வடைப்படி க மாசிமகத்துனா படி க பங்-
குனி உத்திரத்துனா படி க ஆக வடைப்படி ந சுங்கா[சி] ந[ர]-
னப்பந மகன் பெரியதிம்மயன சிறுதிம்மயன உபையம் கொவுந்த-
ராஜன் மாசிமகத்துனா ஆயத்துறை அனுமாந மண்டபத்தில் சுகியந்-
படி க பங்குனிஉத்திரத்துனா சுகியந்படி க விட்டலெய்யுந
பாடியவெட்டைனா சுகியந்படி க ஆக சுகியந்படி ந மாசிதிருனா
ய ல திருனா திருவகம்படி கைக்கொளரில் தொந்தி அங்காண்டை

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஞ்ச்சந் வடைப்படி க பாங்கனாட்டு வெள்ளாழரில் சிங்கநல்லப்பர் புதீந்

8 செவ்வயுகக[ர*] உபயம விட்டலெசுரந் பாடியவெட்டைனாள் டுரொ-
காப்படி க பஞ்சாளத்தார் அப்பபடி க ஆக இவ்வகைக்கு பிறலா-
தத்தார் குஞ்சைப்பூ னல்லான் புதீந் ஸ்ரீநிவாஸந் செலுத்தின நற
பணம் துளாசய வெங்கடத்துறைவார் அண்ணன் பணம் எய் பெரா-
யிரம பணம் எய் நயினா பணம் கூய ஞ்ச்சிஅண்ணந் பசுவயந் பணம்
உாய் சுங்காசி ந[ர*]னப்பந பணம் ஈருய் செவ்வயுகக்கன் பணம்
சா பஞ்சாளத்தார் பணம் ஈஉய் கெந்தஞ்ச்சந் பணம் எய் ஆக
பலரும் செலுத்தின பணம் [உதூஅகூய் ௭] கொவிந்தராஜன் மாசிகிரு-
னா ய ௭ திருனாள் பாரிசாரியரிஷிவாச-

9 (ஷ)[ம்] பனனுகற துலாந்(ப்)படச்சிவ மொத்தது ¹தேவனுக்குலு குண்டு-
லூா திமமயந புதீந் னெட்டக்காற வெங்களுசெட்டி அப்பபடி க
ககு ஸ. எ ஆக பலரும் செலுத்தின பணம் [உதூகூகூய்] திருப்பதி
நகரத்தாரில வங்காபுரம் ஞாராயணசெட்டி மகன் ஞாராயணந உபயம்
விட்டலெசுரந் பாடியவெட்டைனாள் அப்பபடி க கொவிந்தராசன்
மாசிகிருனாள் ய ௭ திருனாள் அப்பபடி க தங்கமன் தொசைபடி
க ௭ பங்குனிஉத்திரத்துனாள் அப்பபடி க மாசிகடத்துனாள் ஞாராயண-
செட்டி அப்பபடி க ஆக படி ௫ க்கு ஸ. நய ஆக

10 கொவிந்தராஜந் வைகாசி ஆநிதிருனாள் உ க்கு பெரிய திருவிதியில பஞ-
சாளத்தாரா மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் எழாந்திரு-
னாள் உ க்கும் வைகாசித்திரு[ர*]ள அப்பபடி உ ஆநிதிருனாள்
எழாந்திருனாள் சுசியநபடி க ஆக படி ௩ க்கு செலுத்தின பணம்
[நா] ஆக பலரும் செலுத்தின பணம் [நதூஉகூய்] இப்பணம் மூலா-
யிரத்து [இருனாற்றறுபதும்] திருவிடைஆட்ட ஊரகளில் எரிகால-
வாயளிலிட்டு இதில விளைநத முதல் கொண்டு இந் பிறகாரம் எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பிறசா-

11 தத்தில் விட்டவந விழுக்காடு னாலில் ஓனறில் விட்டலெசுரந் பாடிய
வெட்டை வடைப்படி விட்டவன் னாலிலொன்றும் குஞ்சைப்பூர்
ஸ்ரீநிவாசந் பாடியும் பெராயிரம செட்டலூா குப்பயந் பாடியுமாக
பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் நின்ற படியளுக்கு விட்டவந னாலிலொன்றும்
அவர்கள அவர்கள படிக்கு அவர்களெ பெறக்கடவாகளாகவும் நின்-
றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தக்கள சனாநபரம்பரை சனாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
டிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள் பணி-

12 யால் கொயிலகணக்கு திருநினைபுறமுடையால் எழுத்து இவ்வெழு-
வெழுவுரைத்து

Translation

1 May it be prosperous, Hail! On Sunday,¹ combined with the star Uttirani, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) mon', in the year Parābhava, corresponding to the Śālvāhana Saka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Prasādakkarar Mahamēdāṅgal (contractors of the offered prasādam) in the temples at Tirumalai and in Tirupatī, to wit,

1-10. for the purpose of conducting Pāṇiyavattai (Hunting festival) for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl abiding in Tirupatī as your ubhaiyam, the sum of 1,850 naṅ-panam is paid by you into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa and

for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvinda-rājan and Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl, the sum of 3,260 panam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

1,740 panam by Śrīnivāsan, son of Nallān, residing in Kuñjap-pūr village, one of the Prasādam contractors in Tirumalai temple,

- 70 panam by Vēṅkatatturaivāi Annan,
- 70 panam by Pērāyiram,
- 60 panam by Navinār,
- 210 panam by Nāchichi-Annan Bhasavayyan,
- 150 panam by Śungāsi Nānappan,
- 400 panam by Śevvu-Nāyakkan,
- 120 panam by Pañchālattār (Tirupatī smiths),
- 70 panam by Gandha-Nāchchan,
- 70 panam by Nōttakkāra Vengalu setti and
- 300 panam by Nārāyaṇan and others

This sum of 3,260 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings of different kinds shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days as the ubhaiyam of these donors as mentioned below :—

(1) List of ubhaiyam on the day of Pāṇiyavattai (hunting festival) in Tirupatī —

- 1 ulakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañ-
janam for Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāl and His two consorts on
the day of hunting festival to be conducted on the very next
day of Makara Sankramam and Hunting festival celebrated
for Śrī Gōvindarājan while seated in the mantapam constructed
on the site of Pongalveli in Tirupatī after procession on horse
vehicle and palanquin, 6 palam of chandanam for kaḷabham

NOTE 1 —6th February 1547 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- decoration, $\frac{1}{2}$ rose-water vessel, $\frac{1}{4}$ pana-weight of musk and $\frac{1}{4}$ pana-weight of refined camphor for His face ;
- 4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Viṭthalēsvara Perumāḷ after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi ;
- 1 vadi-paḍi, 1 idḍai-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 atirasa-paḍi, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, and 4 marakkāl of green gram to be presented in this Pāḍiyavēṭtai-maṇṭapam ;
- 3 panam for 50 cocoanuts, 8 panam for 200 tender-cocoanuts, 2 panam for 200 plantains, 4 panam for 200 sugar-canes, 1 panam for 100 vilāmbaḷam ; 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl of selected dholl, 1 viṣai of refined sugar, 1 pot of pānakam, 2 panam for mats, 1 panam for cleaning the tattu, 1 panam for kummara-svarūpam, $4\frac{1}{2}$ panam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 2 panam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 panam for Śippiyar (artisan), 1 panam for fibre, 4 panam for Tiruppanippillai (temple repairer) for the construction of pandal, 8 panam for Kaikkōlar (temple-servants) or vāhanam bearers, 1 panam for Tirumun-kānikkai, 2 panam for flowers, 2 panam for the supplier of garlands, 5 panam for the servant who brings the deer for the purpose of hunting function, 6 rākhai-pon or 60 panam for 5 pots of oil for the torches and 10 panam for the bearers of the torches, flags and umbrellas ;

(2) List of ubhaiyam in Kṛishṇan-kōyil maṇṭapam in Tirupati :—

- 1 vellai-tiruvōlakkam comprising 27 tirupponakam, 1 appa-paḍi, 1 tirukkanāmaḍai, 1 sukhīyan-paḍi and 1 vada-paruppu offering prepared with 1 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māṣi-Brahmōtsavam, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village ; for which 10 rākhai-pon is paid by the said Śrīnivāsan as capital ;
- 1 panam for 1 ulakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam, 4 panam for 10 palam of chandanam for tiru-mañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in Kṛishṇan-Kōyil-maṇṭapam constructed by you (Prasādakkāra Mahamādam) on the above-said 10th festival day of Māṣi-Brahmōtsavam ; $\frac{1}{4}$ pana-weight of musk and refined camphor for the decoration of faces of Śrī Gōvindarājan and His two divine consorts and 1 rose-water vessel,
- 4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-paḍi immediately after tirumañjanam ;
- $4\frac{1}{2}$ panam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 1 panam for Kaṅgā-nippān (supervisor), 1 panam for Śiṅgamuḡai (fuel suppliers), 1 panam for potters, 1 panam for māgaraiyar (brass vessel

suppliers), 1 panam for hibre, $\frac{1}{2}$ panam for artisan, 1 panam for Kaikkōlar, (the vāhanam bearers), 1 panam for Nambimār (temple priests), 1 rēkhai-pon and 2 panam for the construction of flower-palanquin, 1 panam for mantapam decoration and 1 panam for paṇi-murai ,

- 1 vadaṭ-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan before procession as the ubhaiyam of Anṇan, son of Vattaman Vēṅkatatturaiyār,
- 1 vadaṭ-paḍi as the ubhaiyam of Anpanūr Perāyiram, son of Pulivāyi Āchchān,

- 1 iḍḍali-paḍi as the ubhaiyam of Naymār, son of Kōṇeri Appan of Taṇṇanēri Kandāḍai family, residing in Kṛṣṇarāyapuram, a suburb of Chandiagiri,

- 1 dōṣai-paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (smiths in Tirupatī);

- 3 vadaṭ-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days, viz., Makara-sankramam, Māsi-Makham and Panguni-Uttiram as the ubhaiyam of Śevvaiyyan, son of Tiruvēṅkata-setti-Nāchchi Anṇan of Pāsāya-gōtram, residing in Māṅkonṇai village,

- 2 sukhayan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Āyatturai Hanumān-mantapam on the 2 days of Māsi-Makham and Panguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan, sons of Sungāsi Nānappan,

- 1 sukhayan-paḍi to be offered to Śrī Viṭthalēsvara Perumāḷ as the ubhaiyam of the said Periya-Timmayan and Chinna-Timmayyan on the day of Pāḍiyavēttai festival, celebrated for Him ,

- 1 vadaṭ-paḍi to be offered to Śrī Viṭthalēsa on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Nāchchan, son of Tondi Angāṇḍai, one of the Tiruvagambaḍi Kaikkōlai (temple servants),

- 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭthalēsa on the day of Pāḍiyavēttai festival conducted for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan of Vellālar caste, residing in Pāṅgunadu or eastern country,

- 1 appa paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (Tirupatī-smiths),

- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nōttakkāra Vengalu Setṭi, son of Timmayyan of Traivarnikacaste and Pannugara-Tulānpaḍasiva-gōtra, belonging to Pārichāriya-Rishi-vamsam, residing in Gundūr village, for which 7 rēkhai-pon is paid by Nōttakkāra Vengalu-setṭi as capital,

- 30 rēkhai-pon is paid by Nārāyanan, son of Vangāpuram Nārāyana-sētti, one of the merchants residing in Tirupatī for the purpose of providing 5 paḍi, viz., 1 appa-paḍi to be presented

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

to Śrī Viṭṭhalāśa on the day of hunting festival celebrated for Him as the ubhayam of Nārāyaṇan, 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in the name of Nārāyaṇan on the 10th festival day Māsi-Brahmōtsavam, 1 dōsai-paḍi in the name of Tangaman, 1 appa-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival and 1 appa paḍi on the day of Māsi-Makham festival as the ubhayam of Nārāyaṇa setti ,

300 panam is paid by Tirupati pañchalattār (Tirupati merchants) for the preparation of 3 paḍi, viz., 1 sukhiyan-paḍi to be offered on the 7th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 2 appa-paḍi on the 7th festival day of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam while seated in the Pañchalattār-mantapam situated in Periya-tiruvīdhi or main street in Tirupati.

11-12 As arranged by you, we shall deliver the first half of the vadai-prasādam offered to Śrī Viṭṭhalāśa on the day of hunting festival to Kuṇḍjappūr Śrinivāsan and the second half of the vadai-prasādam to Śettalur Kuppan, known as Kērayiram out of the quarter share of vadai prasādam due to the donor as his share

We are authorised to deliver the full quarter share of the offered prasādam to each donor as their shares. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

In the above-manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān - with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 89

(No 363—G T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீவித ப்ரீதமஹாநாஜாதிராஜ வாலபாமெஸ்வர ப்ரீவிந். ப்ரதாவ ப்ரீவிந் சதாசிவராயஜிஹாராயா 1 ப்ரதவிநாஜித பண்ணி அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாகுடா நமெல செ.
- 2 ஸ்லாநின்ற பாரபவஸைவதாரு தது¹ மினனாயறறு ப்ரவ-பசஷதது பவநற-மைபும¹ ஆநிததிவாரமும¹ பெறற உதநிரநசஷதது துனாவி திருமலைவில் வுரனததாரோ-

1. Read ப்ரயீராஜித

2. Read வராவஸைவதாரு தது

3. Read வெண்ண-மைபும.

4 Read சூதிததிவாரமும

5. Read வுரனததாரோம

- 3 ம் ¹வலிஷ்டமோதத்து ²சுபூயநஸூதத்து ³ரிசுபாவாயுராயரந உடிய-
மிரி நாரஸிஹஹட்டர் வுதர் தெவரபபட்டர்க்கு சிலாஸாஸ-
னம்⁴ பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்
- 4 எறிஅருளப்பண்ணுவித்த விட்டலெஸூரப்பெருமானுக்கு தாம் தாராபூற்வ-
மாக தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு ⁵சாதனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு
பொலிஹட்டு கட்டின
- 5 வகைக்கு விவரம் விட்டலபெருமானுக்கு கொவில் வாற்க்கும் நெய்காரர்
மிடா க க்கு [ரெகைப்பொன் று] ஆக ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
சுயி செக்கர் மிடா க க்கு ரெகைப்பொன் க ஆக ஹு க க்கு
ரெகைப்பொன் டெ புரட்டாசித்திருளுள் மளிகை மகமை ரெகைப்-
பொன் நய கொ-
- 6 விந்தராசன் கொவில் ⁸குறறுவரும் கொட்டணம் சுய்க பு⁷ க்கு
ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் டெ பணம் ந திருமலைக்கு பலபண்-
டங்கள சுமக்கிற படிஆள சிவித்தது[க்கு] ரெகைப்பொன் றுய ஆக
ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் சுா (பணம் ந) பதுவாய்க்காரா ஹு
க க்கு ரெகைப்பொன் டெ கொததபா-
- 7 னையம் கைகொளா⁹ ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் சு கொவில்பெற்று-
வரும் சிவித்ததார பெர் சு க்கு ரெகைப்பொன் சு ஆக ஹு க
க்கு ரெகைப்பொன் எயெ தலையாரியன்¹⁰ ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
உயிச திருமலையில் சிங்கமுறையான் கொடாலிவறுச்சினை¹¹ வகை ஹு
க க்கு ரெகைப்பொன் டெ.....
- 8 திருப்பணிப்பிள்ளை ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் டெ ராமானுஜகூடம் ஹு
க க்கு ரெகைப்பொன் று ஆனைப்பாகர்¹² ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
சு உ டொட்டக்காரர் ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் று ஆக பல-
வகையிலும் தாராபூவ-மாக குடுத்த ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
[அளய] இதுக்கும் நடக்கும் பொ ..
- 9 விட்டலெசுரந¹³ கொவில் படிகாவல தலையாரி ¹⁴சிவித்ததுக்கு ஹு க க்கு
ரெகைப்பொன் சு விட்டலெசுரந¹⁴ தொட்டசிவிதம் ஹு க க்கு
ரெகைப்பொன் சு முன்னாள் கட்டினது னிங்கலாக அதிகம ஹு உ
க்கு ரெகைப்பொன் எ பணம் உ ஸஹஸும[ம்*] அறச்சிக்க
ரெகைப்பொன் க.....

1. Read வலிஷ்டமோதத்து.

2. Read சுபூயநஸூதத்து.

3. Read ரிசுபாவாயுராயரந.

4. Read ஸிவாஸாஸநம்.

5. Read ஸாஸநம்.

6. This letter stands for நெலஹு

7. Read புடிககு—வட்டிக்கு.

8. Read கைகொளர்.

9. Read தலையாரிகள்.

10. Read கொடாலிவத-னை.

11. Read யானைப்பாகர்.

12. Read விடுலேஸூரன்.

13. Read ஜீவித்ததுக்கு.

14. Read விடுலேஸூரன் தொட்டஜீவி-

தம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 திருப்பளித்தாமம் கொண்டுவருகிற ¹பெற்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன்
ந பணம் கூ விட்டலெசரந கொயில் டொலிகை வரத்திபக்காரர்
ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் நயிசு விட்டலெசரந பணிமுறை ஸ்ரீ
க க்கு ரெகைப்பொன் [நயிசு]... . [சுங்கமுறையான்]
- 11 ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் நய பணம் கூ கணககாபிள்ளையன்² சிவி-
தத்துக்கு³ ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் [சாய] நிவந்தக்காரர் சிவி-
தத்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் [நய] விட்டலெசரந⁴ னாவழி
திரும்ஞ்சனம் [ரெகைப்பொன் க பணம் உ] பவித்தத்துக்கு
ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் கூ திரும்ஞ்சநகரல ஊடிய[ம்*] சிவித-
- 12 த்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் யெ பணம் கூ பச்சடி சிவிதத-
துக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் உ திரும்மாலை சிவி-
தத்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் உ பணம் ச கொயில்
வாசல தெவசம் தணணிர்-
- 13 பந்தல் சிவிததத்துக்கு முநனா கட்டினது நிங்கலாக அதிகம் ஸ்ரீ க க்கு
ரெகைப்பொன் உ பணம் ச சநக்கணவாரி தணணிர் பந்தல் சிவி-
தத்துக்கு முநனா
- 14 கட்டினது நிங்கலாக ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் கூ விட்ட-
லெஸ்ரார் திருவந்திக்காப்புக்கு பழம்பிடைவைக்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகை-
ப்பொன் க பணம் உ விட்டலெஸ்ரார் ஸ்ரீ க க்கு சொ⁴
- 15 திருக்கூதம் யெ க்கும சனிவரம் நியந ஆக ஸ்ரீ க க்கு னா கூயிசு
க்கு அதிகம் பருப்புநியல் ரெகைப்பொன் [கூயிசு] திரும்ஞ்சனப்படி
சந்தனம் பலம் [உாச க்கு] ரெகைப்பொன் [யிசு] னாவழி தயிர்
உரிக்கு ரெகைப்பொன் க ஸ்ரீ க க்கு ஏகாதெசி உயிடு க்கு
மனொகாபடி உயிடு க்கு ரெகைப்பொன் உயிடு..
- 16 பால்குழம்பு உ ஆக ஸ்ரீ க க்கு.....ரெகைப்பொன் கூ.....
ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் யி விட்டலெஸ்ரான் திரும்மாலை பூமல்-
லிகை சிறு சணபகம் கொண்டு வருகிற பூககாரருக்கு ஸ்ரீ க க்கு
ரெகைப்பொன் உ பணம் ச னாவ-
- 17 ஸ்ரீ [திரும்பக்காணிகை ரெகைப்பொன் கூ].....னாவழி வெண்ணை
உழுக்குக்கு ரெகைப்பணம் கூ வெதபராபணம் ஸ்ரீ க க்கு ரெகை-
ப்பொன் க பணம் உ விண்ணப்பம் ஸ்ரீ க க்கு ரெகைப்பொன் க
பணம் உ... முநநா கட்டிந பொலிண்டிக்கு பொதாதவகைக்-
குக்கடவதாகவும

1. Read கொண்டுவருகிறவாக்கு.

2. Read கணககுபிள்ளைகள்.

3. Read ஜீவிதத்துக்கு.

4. Read ஸ்ரீநிநகரம்.

- 18 "வ"த வகைப்படி.....தொநமையாக னுழியும் ஆக இரு னுழியும்
தெவாயபட்டா பெறக்கடவராகவும் நின்ற ¹திருவத்தசாமம் இருனுழி
பூவ-²ததிலடைப-
- 19 ிலெ பெறக்கடவொமாகவும் மனொகாப்படி விட்டவன னுவினொன்றும்
வெண்ணையும் பாலும் தெவாயபட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூவ-³ததிலடைப்பி-
- 20 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட⁴ சனாநபரமபரை⁵
சனாநிதவரை⁶ நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூநிவைவ்வாகள
பணிபாட கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடைபாந் எழுத்து இலெவெ
பூநி-
- 21 லெவெவ்வ⁷செவ்வ⁸ உ

Translation

1-3. May it be prosperity, Hail ! This is the *śilāśāsanam* issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dāvaraya-Bhattar, son of Udayagiri Nārāyaṇa-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā on Sunday,⁹ combined with the star Uttirām, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-18. since you have granted the following sums of money, obtained by you from the merchants of Tirupati with libations of water in favour of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāi whom you installed in your temple in Tirupati—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the sum and spend for various items as detailed below for the purpose of conducting daily worship, yearly festivals and other items in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāi .—

The detail list of Budget estimate for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāi temple in Tirupati :—

- 60 rākhai-pon (gold-coins) per year for the suppliers of ghee of 12 jars at the rate of 5 rākhai-pon per jar,
12 rākhai-pon per year for 12 pots of gingelly-oil at the rate of 1 rākhai per pot,
30 rākhai-pon for the suppliers of various articles of store during Purattāsi-Brahmōtsavam in the temple at Tirumalai,
12 rākhai-pon and 3 paṇam per year for 61 vatti of rice to be supplied for this temple from the temple-store of Śrī Gōvinda-rājan,
600 rākhai-pon per year for the servants (the bearers of various articles of store from Tirupati to Tirumalai temple) as their salary at the rate of 50 rākhai-pon per month,

1. Read திருவய-¹ஜாமம்.

3. Read ஸனாநபரமபரை.

2 Read தம்முடைய.

4. Read அனாநிதவரை.

NOTE 5 —The English equivalent date is 6th March 1547 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 rākhai-pon per year for Paduvāykkārar (the keeper of the articles of stores),
- 6 rākhai-pon per year for the Kaikkōlar (temple servants) of Kottappālayam village,
- 72 rākhai-pon per year for 6 persons (the temple servants of Śrī Viṭṭhalēśvarar) as their salary at the rate of 6 rākhai-pon per month,
- 24 rākhai-pon per year for talaiyāris (night watch men),
- 12 rākhai-pon per year for the suppliers of weapons for securing fuels for Tirumalai temple.....
- 10 rākhai-pon per year for Tiruppaniṭṭilai (temple repairers),
- 5 rākhai-pon per year for the officer in Rāmānujakūtam,
- 6 rākhai-pon per year for Mahouts and
- 5 rākhai-pon per year for the examiners, thus making a total of 870 rākhai-pon is the estimated sum for these items.. ...
- 6 rākhai-pon per year for the talaiyāri (watchmen) in the padikāval gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary,
- 6 rākhai-pon per year for the cultivators of flower gardens belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,
- 7 rākhai-pon and 2 panam is an additional sum for the cultivators of the above-said flower gardens,
- 1 rākhai-pon per year for Sahasranāma-Archanā (worship with 1008 appellations of God)
- 3 rākhai-pon and 6 panam per year for the suppliers of flowers,
- 36 rākhai-pon per year for the pipers and Vādyakkārar,
- 36 rākhai-pon per year for panimūgai (suppliers of baskets)
- 30 rākhai-pon and 6 panam per year for the ūngamūgai (fuel suppliers),
- 60 rākhai-pon per year for temple accountants,
- 60 rākhai-pon per year for Nivandakkārar (vāhanam bearers),
- 1 rākhai-pon and 2 panam per year for the suppliers of tirumāñjanam (holy water), ,
- 6 rākhai-pon per year for the supply of Pavitram (sacred threads),
- 12 rākhai-pon and 6 panam for the servants engaged in tirumāñjanam services,
- 1 rākhai-pon and 2 panam per year for Pachchaḍi (distributors of offered prasādam),
- 2 rākhai-pon and 4 panam per year for garland-suppliers,
- 2 rākhai-pon and 4 panam per year is an additional sum for the persons engaged in water-shed established in the padikāvali-gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

- 1 rekhai pon and 6 panam per year is an additional sum for the servants engaged in Sannakkanavāy water shed, (near the foot of the Trumalai Hills),
- 1 rekhai-pon and 2 panam per year for old cloths intended for Tiruvandikkāppu (Hārti), evening lights and evening torches,
- 66 rēkhai-pon per year for the preparation of 66 paruppuviyal (modern vadaiparuppu) to be offered to Śrī Viṭṭhalēsvara Perumāl on 66 days, viz., 13 days of star Svāti, occurring in every month, being His monthly birth-star and 53 Saturdays in a year,
- 15 rēkhai-pon for the supply of 204 palam of chandanam for the use of daily tirumañjanam,
- 1 rēkhai-pon per year for curds at the rate of 1 uri of curds per day,
- 25 rēkhai-pon per year for the preparation of 25 manōhara-paḍi to be offered on 25 days of ākāḍasi, ... per year at the rate of 1 nālī of milk to be offered as night offerings ...
- 10 rēkhai-pon per year... ,
- 2 rēkhai-pon and 4 panam per year for the suppliers of various flowers intended for worship,
- 6 rēkhai-pon per year as tirumun-kānikkai (cash offering),
- 6 rēkhai-pon per year for butter at the rate of 1 uḷakku per day,
- 1 rēkhai-pon and 2 panam per year for the persons engaged in Vēdapārāyanam services,
- 1 rēkhai-pon and 2 panam per year for the person engaged in Vinnappam services, . and required amount shall be utilised for other items and the above said items for the temple of Śrī Viṭṭhalēsvara Perumāl in Tirupati.

18-21 We shall deliver two nālī of prasādam including the 1 nālī of prasādam granted for free gift to Dēvaraya Bhattar out of the prasādam offered as Tiruvardha-jānam offerings The remaining 2 nālī of ardha-jāma-prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

The donor's quarter share of the offered manōhara-paḍi, butter and milk shall be delivered to Dēvaraya Bhattar. The remaining portion of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said items are drawn up, by the temple-accountant, Tirumunṣa-ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣnavas May this the Śrīvaiṣnavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No 90

(No 364—G. 1)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 இது[க.]¹தும் வைகாசி மீ² யிடு உ கொவிந்தராஜன கொடைத்திருனா[ள்*]
¹நு உ திருனா முநனா தாம் கட்டின பொலிண்டி வகை நிற்க-
 லாக னுளது அதிகம் கட்டின வகை ²விட்டலெசான கொயிலுக்குள்
- 2 மண்டப[ம்*] பந்தலிட மாமுங்கிலுகரு பணம் ச ? கொவிந்தராஜனை
³சிராமசரணலயநில் எறிஅருளப்பண்ண சபையாறகு பணம் க
⁴விட்டலெசானை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக பணம் உ கங்-
 காணிப்பார பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார
- 3 பணம் க தெவைஆள பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பச்சடிகாற்
 பணம் ? பணிமுறை பணம் ? மண்ட[ப]ம் விதாநிகக கைக்கொ-
 ளாறகு பணம் க ¹கொவுந்தராஜனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் உ
 விட்டலெசானை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக கை-
- 1 கொளர் பணம் ச சிபியாக்கு பணம் ? னாநூலுக்கு பணம் ? தட்டு
 திருத்த பணம் ? குமமரசருபம்¹ பணம் க மெகறையா பணம் க
 மண்டபத்துக்கு தச்சனுக்கு பணம் க பூவுக்கு பணம் உ ¹வயி²வ-
 காரி பணம் க நமபிமார பணம் க தெசாநதரி பணம் க விட்ட-
 லெசான
- 5 சிங்கமுறை சிவித்ததுக்கு முநனா கட்டினது நிற்கலாக னுளது முதல்
 அதிகம் சிவிதம் னு க க்கு [பணம் அ] திருவிளக்கு சிவித்ததுக்கு
 வருஷம் க க்கு பணம் யெ விட்டலெசான வாசல [மண்டபத்தில்]
 பந்தலிட சிவித்ததுக்கு னு க க்கு பணம் [சு] [ஆக]
- 6 இப்பணம் [நூற்று] னுலெ முககாலும் வருஷ வருஷந்தொறும்
 பூர்பண்டாரத்திலெ குடுத்துப்பொதககடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்தான-
 பரம்பரை சஞ்ரஜித்திவரை நடக்கககடவதாகவும்
- 7 இப்படிக்கு பூரீ¹வெ²வா பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடை-
 யான எழுத்து இவை பூரீ¹வெ²வா³செஷ உ

Translation

1-6. Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall spend the sum of 104 and 3 panam from the temple treasury every year for the various items for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāl, celebrated for Śrī

1. Read ஐந்தாந்திருனா

2. Read விட்டுேயுதன.

3. Read பூரீராமசரணாலயத்தில.

4. Read விட்டுேயுதன

5. Read கோவிந்தராஜனை.

6. Read குமமர-வருஷம்.

7. Read வெவ்வகாரீ.

Gōvindarājan as an additional gift made by Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar on the 15th day¹ of Vaikāsi month (in the year Parābhava) as detailed below:—

- 4½ paṇam for bamboos for the erection of pandal in front of the maṇṭapam within the temple of Śrī Viṭthalēśvara-Perumāl,
- 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the purpose of adorning Śrī Gōvindarājan in Śrī Rāma-charaṇālayam (a seat for carrying the images into Vāhana-maṇṭapam etc.),
- 1 paṇam for the Sabhaiyār for carrying the image of Śrī Viṭthalēśvara for procession,
- 1 paṇam for Kangāṇippān (supervisor),
- 1 paṇam for Vinnappam-śeyvār, (performer of the religious functions in the temple),
- 1 paṇam for Iāvaiyāl (temple cooks),
- 1 paṇam for Śingamuṇai (fuel suppliers),
- ½ paṇam for Pachchadikkārar (distributor of offered prasādam),
- ½ paṇam for Panimuṇai (basket-suppliers),
- 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam,
- 2 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Gōvindarājan,
- 1 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Viṭthalēśvara,
- ½ paṇam for Sippiyar (artisan),
- ½ paṇam for fibre for the construction of pandal, vāhanam etc.,
- ½ paṇam for cleaning the tattu (fruits and other articles),
- 1 paṇam for Kummara-svarūpam (potters),
- 1 paṇam for mēgai-svarūpam (brass vessel suppliers),
- 1 paṇam for carpenter for the decoration of maṇṭapam,
- 2 paṇam for suppliers of flowers,
- 1 paṇam for Vaishnavakāri (Śrī Vaishṇava agent),
- 1 paṇam for Nambimār (temple priests),
- 1 paṇam for Dēsāntarī (outsiders or pilgrims),
- 8 paṇam for the suppliers of fuel for the temple of Śrī Viṭthalēśvara as their salary per year in addition to the sum already arranged for,
- 12 paṇam per year for the maintainer of lights,
- 6 paṇam for the servants per year for the construction of pandal in front of the temple of Śrī Viṭthalēśvarapermāl.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas May these the Śrīvaishnavas protect!

NOTE 1 —This day corresponds to 12th May 1547 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 91.

(No. 357--G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Sri Gōvīndarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹவஸு வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவஸுமஸு ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவதெவ ஸுஹாராயா ஸுதுவிராஜஜீ¹ பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்தம் தசாசுய அ மெல செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸங்வுத்சாதது².....
- 2 ரொகணிரகூத்திரமும பெற்ற . திருமலையில ஸ்ரீனத்தாரோம் வசி-
ஷமொத்தது³ சூராயநருத்தது⁴ ரிம⁵ சாகாதிராயான் உதயகிரி
நாசிகங்கபட்டா புதா ஷெவாயபட்டரு சிலாசாஸநம பண்ணி-
- 3 க்குடுததபடி..... ..[புரட்டாசி] திருஞா க கரு திருவெங்கடமுடையான
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [சய]. . . .
- 4 களபம் சாததிஅருள சந்தனம் பலம் ய திருமுடிவஸ்திரம் [ந] திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கஸ்தூரிககாப்பு து⁶ வ கறபூரம் து வ கெம்பூர
து வ
- 5அச்சதபெருமாள் சங்கிறமத்துஞா திருமஞ்சனங்கொண்டருள
நெணை⁸ டை குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந
- 6கஸ்து⁹ரி து வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் து வ பந்திர்-
செம்பு¹⁰ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச திருக்கணுமடை க.....
- 7நெவெததியததுக்கு¹¹... ..உணடை பிறசாதம் [ச].....சைச்சி-
மார் இருவரும்¹² அங்கசசாதக பக்ஷிவாகததிலும் பெருமாள் கருட-
வாகனத்திலும் திருவிதி எழுந்தருளி
- 8[அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி க அதிரசபடி க வடைபடி க
கொதிபடி க யிட்டலிபடி க சகியபடி க ஆகபடி சு
- 9 யிற்றைஞா தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் [உதாஅ]
இப்பணம் யிரண்டாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகாவி-
லிட்டு வந்த முதலில திருவெங்கடமுடையான் அசசதபெருமாள்
விட்டலெபூரப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருள ககடவாகவும் ..
- 10 யியல்¹³ செவிகும ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொன்மையாக பிறசாதிகும்
படி க க்கு பிறசாதம் ந பொக்கி. . .

1. Read ஸுஹாராஜஜீ.

2. Read வஸுஹவஸுவஸுதது

3. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

4. Read வஸிஷமொத்தது.

5. Read சூராயநருத்தது.

6. Read கீர்பாவாயிராயான.

7 This letters stands for துக்கம் =
pana-weight

8. Read நெலெணை ஆழாகரு.

9 Read நெவேஜீத்துக்கு.

10. Read ஹம்ஸ அாதகவகதி-

11. Read இயலவேலிக்கும்.

- 11திருப்பொனகம் விநியோகமாகக்கடவதாகவும... திருப்பண்ணி-
யாரமும், திருப்பொனகம். .. திருநா அடைவிலெ விநியோக-
மாகவும்.... ..
- 12 கங்காணிபபாண சிங்கமுறை தெவை கைக்கொளா படி க க்கு
பணியாரம் க விதம் பெறக்கடவதாகவும [இப்படி.]
- 13 தம்மிட சந்தானபாம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
கள் பணியால் கொலிலகனாகரு திருநின்றபூருடையான் எழுத்து
இவை¹ ஸ்ரீவயிஷ்ணவரகெசு² உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāsānam in favour of Udayagiri Dēvarāya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik śākhā on the day of the star Rōhinī, combined with in the cyclic year Parābhava,² corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-9 for the purpose providing the following offerings to Tiruvēṅkatamudaiyān, Achyuta Perumāḷ and Viṭṭhalēsvara Perumāḷ, the donor (Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar) paid the sum of 2,800 naṟ panam this day into the temple-treasury of Śrī Vēṅkatēsa as capital.

We shall utilise this sum of 2,800 naṟ-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

- 40 Veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkatamudaiyān during Puratṭāṣi Brahmōtsavam,
- 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 3 cloths for His head, $\frac{1}{4}$ pana-weight of musk, $\frac{1}{4}$ pana-weight of refined camphor and $\frac{1}{4}$ pana-weight of gambūra for the decoration of His face,
- 1 āḷāḱku of oil and 3 palam of chandanam for tirumanjanam to be conducted for Śrī Achyuta Perumāḷ on the day of Makara-Sankramam festival
- $\frac{1}{4}$ pana-weight of musk and $\frac{1}{4}$ pana-weight of refined camphor for the decoration of His face and $\frac{1}{4}$ rose-water vessel;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tirukkaṇṇamadaḷ to be offered after tirumanjanam as tirumanjana-paḍi .. .for naivēdyam (offering)4 unḍai-prasādam while Śrī Gōvindarājan goes on Garuda-vāhanam and His two consorts on Hamsa vāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam for the marriage procession for

1 Read இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவரகெசு.

NOTE 2 —This year corresponds to 1547 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

.....I appa-paḍi, I atirasa-paḍi, I vaḍai-paḍi, I gōdhi-paḍi, I iddali-paḍi and I sukhian-paḍi to be offered to... .

10-13. Cut of the preparations offered 3 prasādam per paḍi to be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs as free gifts..... tiruppōnaka-prasādam also distributed among the.....shall be distributed during tirunāl-adaippu..... we shall deliver 1 panyāram per paḍi to the temple-servants, viz , Kaṅṅāṇippān, Singamuḡai, Tēvai and Kaikkōlar

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 92

(No. 415—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸுலி: ஸ்ரீஹ்மாநாஜாயிராஜ ராஜவருமெழு
ஸ்ரீவிருவா தாவ ஸ்ரீவி²ஸ்தாஸிவராயமஹாராய³ ஸ்ரீதிருவாஜழி
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயுக நமெல் செல்லாநின்ற
வலவங்கலவஸூர்த்து⁴ மிதநயாற்று பூவ-⁵பகூத்து⁶ பவன்றமையும
ஸு-⁷வாரமும் பெற்ற முலநகூத்திதுளை திருமலையில்⁸ ஸ்ரீனாதகா-
ரோம் திருமலையில் ஆசாரியபுருஷர்களில்⁹ ஸ்ரீ-¹⁰ஷ-¹¹ஷ-¹²ஷணமோதத்து
¹³ஆபவத்ப்பருத்தி¹⁴ ஸ்ரீஸுதாசா¹⁵தீயாரான சொட்டை எட்டுர் திரு-
மலைமபி குமாரத்தாத்தப்பங்கா குமாரா ஸ்ரீநிவாஸ[அ*]யங்காறகு
ஸிலாஸாஸம பண்ணிகடுகுதபடி தம்முடைய உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான னாவழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரத்தளி-
கைக்கும¹⁶ ஸ்ரீஸுவத்திருநாளுக்கும¹⁷ திருவெழி¹⁸த்திருநாள்
பிறபத்து¹⁹ ரெண்டாந்திருநாள் கிளரோளியிள மைச்சிறப்புக்கும் மொவிந்த-
ராசன னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம [னலுகதும்]
அலங்காரதளிகை னுனறுக்கும் மாசிமாசத்தில திருமாசித்திருநாள்

- | | |
|--|--|
| 1. Read ஸுலி. | 7. Read ஸ்ரீஷ- ¹⁰ ஷணமோதத்து. |
| 2. Read ஸுதாஸிவராய — | 8. Read சுவஸுஸஸ- ¹¹ ஷணமோதத்து. |
| 3. Read ஸுலி — | 9. Read ஸ்ரீஸுதாசா ¹⁵ தீயாரான. |
| 4. Read ஸுஸு ¹⁶ மஸு ¹⁷ ஸு ¹⁸ தூ ¹⁹ த்து. | 10. Read வஸு ²⁰ ஸு ²¹ தவ — |
| 5. Read வெண்ண- ²² ஷணமோதத்து. | 11. Read திருவய ²³ தீய ²⁴ ததிருநாள். |
| 6. Read ஸ்ரீநத்தாரோம். | 12. Read குரண்டாந்திருநாள். |

ஸ்ரீலக்ஷ்மீகாரா நிருநகரத்திம் நிருவாதிரை ¹அங்குராபநமும் நம்மாழ்வாரா நிருநகரத்திம் நிருவிசாகம் ²நிறதவாரி ஆக னடக்கும் நிருக் கொடி நிருனாளுக்கும் சில்லரை ³விசேஷவகையனக்கும் ⁴சதாசிவராயமஹாராயா ⁵கயில் ⁶தாராபூவகமராக ⁷தாம்பிறலாஸந(ண)மாக வுத்திமஹிதத ஜெமதாஸி குத்திச்சிர்மையில் பெரிய எக்கலூர்

2) மூமம் க க்கு ரெகை பொன் சக்கரம் ⁸ஈ உக க்கு கட்டின பொலிஷட்டுக்கு விபரம் நிருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி முதல் நிருவாராதனம் கொண்டருளி (நிருவெங்கடமுடையாந்) அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீலக்ஷ்மீகாரா அலங்காரதளிகை க க்கு ராசாநநிருப்பொநகம் உ ம ய்தில் சுறறில் படைக்க பொரிக்கறியமுது வகை ச லு கூட்டுக்கறி வகை ச பசசடி வகை ச பால்குழம்பு ⁹உ ரு வட்டில் க ரலாயனவட்டில் க மொரா(படி)வட்டில் க அமபிவிவட்டில் க ஆக யிவ்வகை ஹு க க்கு னா நூகலு க்கு அலங்காரதளிகை ராசாநநிருப்பொநகம் எனய ¹⁰விசை ரெகைபொன் [உள] மாசி ¹¹புணாபூசநகரத்திஹுன ¹²அங்குராபநமும் பூசம் அதிவாசமும் பூசநகரத்திம் சாத்தமுறையாகவும நடகதும் ¹³மலொபூவதநிருனா க க்கு னா டு க்கு விபரம் உலகமுண்டாந நிருநகதவநமண்டபத்தில் மலைசுநியநிறபெருமாஸம் ஸாசிடாரும் செவமுதலியாரும் ஸ்ரீபாஷிதகாரரும் எர்அருளி நிருமஞ்சனாங் கொண்டருள ¹⁴பெணை னுள் நு க்கு உ உரிக்கு பணம் க ¹⁵குழம்புசாத்த சணம் ¹⁶ல கூ க்கு பணம் ¹⁷கண ல களபத்துக்கு மெதித்த சணம் பலம் நய க்கு ரெகைபொன் க பணம் டு நிருனாழத்துக்கு கலூரி தூக்கம் க ¹⁸க்கு பணம் எ ¹⁹நிருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் நு க்கு பணம் [டு] பன்னிரசெம்பு நு க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் ச நிருமஞ்சநப்படி. ²⁰பெத்தித்தனம் மெ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ

3) நிருவொலக்கம் நு க்கு வெளனைநிருப்பொனகம் அயக ம நிருக்கணை மடை நு அபப்படி நு மாத்திரைக்கு அமுதுபடி க மாக்கால் இருநாழிக்கும ரெகைபொன் [உய] பணம் ஈட்டெ முக்கால் ²¹கலசொகரை வகை தயிரொகரை வகை மெ புளிலுகரை மெ கடுகுலுகரை

1. Read ஸங்குராபணமும்.
2. Read தீயாவாரி.
3. Read விசேஷ வகைகளுக்கும்.
4. Read ஸாபாபிவ—
5. Read கையில்.
6. Read யாரா—
7. Read தாராபூவகமாக
8. Read பொன்.
9. Read நாழிக்கு.

10. This letter stands for கதும்.
11. Read புணாபூச—
12. Read ஸங்குராபணமும்.
13. Read பவூவோதவ—
14. Read மெல்லெண்ணை.
15. This letter stands for பலம்.
16. Read னாறே-முககாலம்.
17. Read தீயோதாம.
18. Read கலசோகரை = விதாநூலு.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

யிட உருநதுலுகரை யிட எள்ளுலுகரை யிட ஆக சந்தி (தளிகை) கூய க்கு
 ரெகைபொன் யிட அப்பபடி. ந. க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க
 அதிரலுப்படி. ந. க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வடைப்படி. ந. க்கு
 ரெகைபொன் உ பணம் ச மொதீப்படி. ந. க்கு ரெகைபொன் உ
 பணம் க இட்டலிப்படி. ந. க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ சுகியந்-
 படி. ந. க்கு ரெகைபொன் க பணம் னு ஆகப் படி. யெ. க்கு ரெகை-
 பொன் யிட [பணம் ந.] அவல்அமுது க பு ய மரக்காலுக்கு ரெகை-
 பொன் [உ] பொரிஅமுது உ பு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ
 பயற்றமுது க பு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந. கடலை க 1 பு
 ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந. எளபருப்பு ந. மரக்காலுக்கு பணம்
 ந. மணிப்பருப்பு ந. மரக்காலுக்கு பணம் ந. மெல்படைக்க பஞ்சதாரை
 விசை ந. க்கு பணம் கூ வெல்லம் விசை கூ க்கு பணம் [கூ]
 பாங்ககூ. ச. க்கு பணம் கூ தயிர் சட்டி. கூ க்கு பணம் கூ
 வெண்ணை ந. மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பால்குழம்-
 [பு*] ந. மரக்காலுக்கு பணம் [ந.] சம்பராமொகூ. கூ க்கு பணம்
 கூ கரும்பு கூ. க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வாழைப்பழம்
 தூ. க்கு ரெகைபொன் ந. மாம்பழம். ந. க்கு ரெகை ந.
 பலாப்பழம் ந. க்கு ரெகைபொன் க தெங்காய் ந. க்கு ரெகை-
 பொன் க பணம் னு விளம்பழம் கூ. க்கு பணம் கூ னுவல் ந.
 க்கு பணம் [நு] கரினுவல் பழம் ந. க்கு பணம் கூ 2 கிளக்குறிஞ்சிப்
 பழம் ந. கொம்மடி மாதளம்பழம் ந. சொமாகணை ந. கமாத-
 தம்பழம் ந. ஆகப் பழம்*] தூ. க்கு ரெகைபொன் க பணம்
 னு முறொளம் பழம் கூ. [ந.] க்கு பணம் கூ பாலைபழம் ந. மரக்கா-
 லுக்கு பணம் க தட்டு திருத்த பணம் உ பழம் செற்கக பணம்
 உ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் னு. க்கு ரெகைபொன் க பணம்
 3 அடைக்காய்அமுது தூ. க்கு பணம் கூ பிளவு ந. க்கு
 பணம் க இலைஅமுது ந. தூ. க்கு பணம் எ வினைய்கறபூரம்

4. தூக்கம் க 1 கசு பணம் ந. கொயிலுக்குள திருமாமணிமண்டபத்தில்
 மலைகுதியநின்றபெருமாள் னாச்சிமாரு. அமுதுசெய்தருளும் னா. ந.
 க்கு திருமஞ்சனப்படி. திருப்பொனகம் யிட அதிவாஸு திருப்பொன-
 கம் யிட திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் ந. தளிகை திருப்பொன-
 கம் னா. ஆக திருப்பொனகம் னா. க்கு ரெகைபொன் அ பணம்
 எ 1 3 பஞ்சவிசு ந. க்கு பணம் ந. திலா[ன*]னம் ந. க்கு
 பணம் கூ பருப்புவிசு ந. க்கு பணம் கூ திருக்கணுடை ந. க்கு
 ரெகைபொன் க பணம் உ பாயலம் ந. க்கு ரெகைபொன் க
 பணம் உ ஆக பஞ்ச[ஹ*]விசு ரெகைபொன் ந. பணம் கூ திருப்பளி-

1. Read புட்டி = வட்டி.

2. This may be read as கிளிககுறிஞ்சி.

3. Read வ.அ.ஹவிஸு.

அறைக்கு சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது
ஈ திருநந்தாவிளக்கு ¹மெ முனனாழிக்கு பணம் ஆறெழுக்கால்
சாத்துமுறை[நாள்] பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருந்-
பாவாடை க கரு திருப்பொனகம் உா க்கு ரெகைபொன் டிக
பெரியனாயகதளிகை க க்கு ராசானத்திருப்பொனகம் உயச க்கு
ரெகைபொன் [உ பணம் ச] வகைப்படி அப்பபடி க அதிராசப்-
படி க வடைபடி க கொதிபடி க இட்டவி க சுகியப்படி க ஆகப
படி ஈ க்கு ரெகைபொன் ச அவல்அமுது டி மரக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் க பெரிஅமுது பத்து மரக்காலுக்கு பணம் எ ? பயறு க
மரக்காலுக்கு பணம் க கடலை க மரக்காலுக்கு பணம் க எள்-
பருப்பு க மரக்காலுக்கு பணம் க மணிப்பருப்பு க மரக்காலுக்கு
பணம் க மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ தயிர
சட்டி ஈ க்கு பணம் ஈ வெண்ணை க மரக்காலுக்கு பணம் ச
பால்குழம்பு க மரக்காலுக்கு பணம் ச மொர்க்கு ஈ க்கு பணம் ஈ
கறிஅமுது மெல்வெச்சம் ரெகைபொன் க பணம் ஈ பாகுசெர்க்க
வெல்லம் விசை ஈ க்கு பணம் [ஈ] பானக்கூர் ஈ க்கு பணம்
[ச ?] கரும்பு ஈ க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம்
க தெங்காயி உய க்கு பணம் க பிறவாதிக்க சஈநம் பலம் உய
க்கு பணம் ச ஆஈஆ உா ம பிளவு ஈ க்கும் பணம் க இலைஆ
ஈ க்கு பணம் க வினாய்கறபூரம் தூஉ ? க்கு பணம் க உலக-
முண்டான் திருநந்தவநவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்

5 வடைப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க குமாரசாததய்யங்கா
மண்டபத்தில் அதிராபபடி ஈ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச
உடையவர் சந்தனியில் இட்டலிப்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா ச க்கு ரெகைபொன் உ
பணம் அ தாந்தாரா ?நிறவாகம் டெ க்கு [ரெகைபொன் உ பணம்
ச] ¹பூரீவயிஷ்வகாரி பணம் உ ¹மெனாயம் பணம் உ நம்பிமா
பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்பான் பணம் [உ]
விண்ணப்பஞ்செயவார பணம் க சபையார திருச்சைக்கும் சாத்து-
முறைனா வைகுண்டவிமானத்துக்கும் ரெகைபொன் க பச்சடி-
காறன் பணம் க ¹லகஸூனாழ்ச்சினை பணம் ஈ தெவை பணம் அ
சிங்கமுறை பணம் [க] பணிமுறை பணம் க மெகறைசுருபம்² ரெகை-
பொன் க குமரசுருபம் பணம் ஈ மண்டபகொத்தா பணம் க
¹திருவெங்குடமஹாதீமநந்தய[னா*] வெங்குடதுறைவார பணம் உ

1. Read நெல்லெண்ணை.

2. Read திவ-காஹம்.

3 Read பூரீவைஷ்வகாரி.

4. Read மெனாயம்=மேலநாயகம்.

5. Read ஸஹஸூநாஜாஅ-கினை

6. Read மேகறை-ஸூருபம்

7 Read திருவேங்குடாஹாதீதம்—
சுநந்தய்யன்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

¹முகுறத்ததுக்கு ²யியுன்றி அப்ப[ய்*]யந் பணம் உ மண்டபம் பந்த-
லிடவும் வழி சொப்பன்இடவும் திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் அ
மண்டபம் விதானிகக கைக்கொளா பணம் ச சிப்பியர் பணம் உ
ரூனூல் பணம் க மண்டபம் அலங்கரிக்க னுறத்தை ³எலிம்பிச்சை
தப்பைபழம் துருா க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திருப்பளித்தாமம்
கட்டுகிற பொகளுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு தூக்கனுக்கு
பணம் கூ கழகானைவிளக்கு கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன்
க வெதபராயணம் பணம் ரு நம்பிமா ⁴அங்குறறபந்துக்கும் அதி-
வாஸிததுக்கும் திருக்காப்புணுகு ⁵கல[வ்]ஸூபந்ததுக்கும் பல-
பூசைக்கு அடிப்பரப நெல்லு க பு யி மாககாலுக்கு பணம் கூ
அமுதுபடி ரு மாககாலுக்கு பணம் எ ⁶ எ[ள்ளு] அ மாககாலுக்கு
[பணம் அ] கொடிசெலை க க்கு பணம் ய ஸூபநனாள் ந க்கு
நெய முன்னாழி தெந முன்னாழி பால முன்னாழி தயிர முன்னாழி
பஞ்சதாரா [விசை க] ஆக ஸூபநத்துக்கு ⁷ஓமத்துக்கு நெய் க மாக்-
கால இருநாழிகு பணம் கூ ⁸ஓமச்சரு கூ னாழிச்சரு க க்கு இரு-
நாழிச்சரு க க்கு[ம்] பணம் ச ⁹ ஹோமத்துக்கு பால் கூ உ க்கு
பணம் ந

6 வாழைப்பழம் நயி க்கு பணம் ¹⁰ வெல்ல[ம்] விசை க க்கு பணம் [க
அப்ப[ய்*] கூ க்கு பணம் க அடைக்காயஅமுதுா க்கு இலைஅமுது
உா க்கும் பணம் உ அறச்சிக்க சந்தனம் பலம் ந க்கு பணம் க¹¹
தெங்காய் கூ க்கு பணம் [¹²] ஆக ரெகைபொன் [ரு பணம் ரு]
புல்லு சமுதை பணம் உ பரிசாகம் பணம் உ சொம்பிறநிமை பணம்
உ ஸூஹஸூதிமை பணம் உ... ..பண்ண... ..பலங்களுக்கு ரெகைபொன்
அ ஆசாரியா அலங்காரத்துக்கும் ¹³ருத்துக்கள அலங்காரத்துக்கும்
ரெகைபொன் உ திருக்காப்புக்கு னாணுகு ரெகைபொன் க ஆசா-
ரியதெகூணை¹⁴ ரெகைபொன் க பணம் உ ¹⁵ரித்துக்கள தெகூணை
ரெகைபொன் க பணம் உ ஸூஹஸூதிபிறநிமை பணம் ந உப-
(டு)தரிசனம் பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் யிரு ஆக ¹⁶பலொச்சவ-
திருநாளுக்கு ரெகைபொன் [உாசய] திருவெங்கடமுடையான் ¹⁷திரு-
வத்தினதிருநாள் பிறபத்து இரண்டாந்திருநாள் களரொளிஇளமைச்-
சிறப்புக்கு பச்சைத்திருக்கண சாததிஅருளும்பொது பன்னிர்ச்செம்பு
க க்கு பணம் அ கலூ¹⁸ரி தூக்கம் க க்கு பணம் ரு கறபூம்
தூக்கம் உ க்கு பணம் ச குங்குமம் தூக்கம் வ க்கு பணம் ந

1. Read ஸூஹஸூதித்துக்கு.

2. Read ஈயுணணி.

3. Read எலுமிச்சை.

4. Read சுங்குராபுணத்துக்கும்

5. Read கருஸஸூபந்ததுக்கும்.

6. Read ஹோமத்துக்கு.

7. Read ஹோ¹⁹அரு²⁰.

8. Read ஃவீகருகள்.

9. Read ஃகூணை.

10. Read ஃவீகருகள்.

11. Read பல்லவோதவ—

12. Read திருவஸூபந்ததிருநாள்.

விடையுடன தூக்கம் [க] க்கு பணம் உ சணநம் பலம் உயி க்கு
பணம் ச கறிஅமுதுவகை று க்கு ரெகைபொன் உ அலகுக்கடை
சா க்கும் ¹தொட்டப்பாறும் ... பணம் று அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ பிறலாதிக்க சணநம் பலம் யிடு
க்கு பணம் று அடைக்காயஅமுது றா க்கு பணம் உ இலைஅமுது
த க்கு பணம் உ சாத்திஅருள் திருப்பரிவட்டத்துக்கு ரெகைபொன்
[க] ²ராஜி பிறபந்தம்³ கெட்டருளும்பொது ஆசெய்தருளும் னாயகத்-
தனிகைக்கு பருப்புவிவல் யெ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச
அப்பபடி க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் கூ அவல்
க பு யி மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரி க பு யி மாக்கா-
லுக்கு [ரெகைபொன் க] கடலை று மாக்காலுக்கு பணம் று பயறு
று மாக்காலுக்கு பணம் று எளபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க
மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரை விசை க க்கு
பணம் உ பாகுசொக்க பெல்லம் விசை று க்கு பணம் [று]
தெங்காய் றுயி க்கு பணம் உ

7 சணநம் பலம் [உயி] க்கு பணம் ச வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச
பலாப்பழம் [று] க்கு பணம் [க] பிறலாதிக்க சணநம் பலம் உயி
க்கு பணம் ச ஆஆ றா க்கு பணம் உ இலைஆ த க்கு பணம்
உ மற்றைஞள் காலத்தாலெ அமுதுசெய்தருள் னாயகத்தனிகை
திருப்பொனகம் உயி க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருக்கணுடை
உயிசு [கரு] ரெகைபொன் யி பணம் ச அப்பபடி க க்கு பணம் எ
⁴அறநாயகதனிகை [க] க்கு ராசானதிருப்பொனகம் யெ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் அ பாலகுழம்பு இருநாழிகு பணம் உ
வெண்ணை* உ க்கு பணம் க வடிதயிர சட்டி [க] க்கு பணம்
உ னாது பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பெரியனாயகதனிகை
க க்கு ராசானதிருப்பொனகம் உயிசு க்கு ரெகைபொன் று பணம் ச
பெருமதிருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் உா க்கு ரெகைபொன்
யிக.....படைக்க வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம் உ பால்குழம்பு
[உ ண க்கு] பணம் ண தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ தெங்காய்
உயி க்கு பணம் [க] கரும்பு றுயி க்கு பணம் க வாழைப்பழம்
றுயி க்கு பணம் க பலாப்பழம் று க்கு பணம் க பச்சடிக்கும
சம்பாவகைக்கும் பணம் உ ⁵ அம்[பிளி] க க்கு பணம் எ அதி-
ரசப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் எ இட்ட-
லிப்படி க க்கு பணம் கூ கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியந்-
படி க க்கு பணம் று ஆக ரெகைபொன் ச பிறலாதிக்க சணநம்
பலம் யி க்கு பணம் உ அடைக்காயஅமுது உாறுயி க்கு பணம் க

1. Read தொட்டப்பாய்க்கும்.

2. Read ராஜி.

3. Read வுஸாயம்.

4. Read சுய-நாயகதனிகை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

இலைஅமுது ஞா கரு பணம் க திருக்கைவழக்க சிலவு திருப்பதியார்
பரிவட்ட காணிக்கை உளபட பணம் உ சபையார திருமுன்-
காணிக்கை உளபட பணம் [சு] நம்பிமார பணம் உ அ[து*]சு
நாநம பணம் உ கூங்காணிப்பாந பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார
பணம் உ சிங்கமுறை பணம் அ தெவைஅன பணம் கூ ¹சும்மாசுரு-
பம பணம் ந பணிமுறை பணம் க பச்சடி பணம் க மண்டபத்-
துக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க சங்குசக்கரதாக்க-
ணக் ௫ பணம் ச ஆக ரெகைபொன் ச பணம் கூ தணணிஅமுது
வழி ²திருததுகிறுன் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்-

8 தருளி ஆகாசகங்கை வழியில சந்தனப்பாறையில் தொன்மையாக வினி-
யொகம் பணனும் வடைப்படி க மொதிப்படி க இட்டலிப்படி க
சுகியனப்படி க ஆக படி ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫ பிறவாரதிக்க-
சண்கம் பலம் உயி க்கு பணம் ௫ அடைக்காய்அமுது ஞா கரு
பணம் உ இலைஅமுது து கரு பணம் உ ஞானப்பிரான் ³திருவடி-
செழித்ததில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு பணம் ௭ ஆக
இவ்வகை ⁴திருவத்தினனத்திருளு சிறப்புவகை ரெகைபொன் கூயச
திருக்கொடித்திருளு யி கரு திருக்கொடிஆழ்வார எரிஅருளும்பொது
பருப்புவிடல் உயி உலகமுண்டான் திருந்தவநத்தில் ௭ ம திருளுள்
அதிரலப்படி க அ ம திருளுள் திருமாளிகைவாசலில் திருத்தெரிநில்
அதிரலப்படி க ச ம திருளுள் உலகமுண்டாந்மண்டபத்தில் அகி-
ரலப்படி க ஆக திருளுள் க க்கு அதிரலப்படி ௩ ஆக திருளுள்
யி க்கு அதிரலப்படி ௩யி ம ஸ்ரீமோஷிகாறர் திருவெழிந்திருளுள்
துவக்கம் கூ ம் திருளுள் சாத்துமுறைனுள் ௩ க்கு உலகமுண்டாந்
திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீமோஷிகாறா எரிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலப்படி ௩ ஆக அதிரலப்படி ௩யி ௩ க்கு ரெகைபொன் உயி
பணம் ச திருமலைம்பி திருநகரீயம் ௩ க க்கு ⁵சுவாதிகுஷித்-
[ம்*] யி ௩ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீமோஷிகாறர்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் யி ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
க ஆக விசேஷ வகை ரெகைபொன் உயி ஆக திருவெங்கட-
முடையானுக்கு ⁶நிறறைபடி உளபட ௩ க க்கு ரெகைபொன்
[ஞாசய] திருப்பதியில் ⁷ஸ்ரீமோஷிப்பெருமாள் னாவழி அமுது
செய்தருளும் [வகை] முநதிரஅவலாரதது (பிறவாரதம்) அமுதுசெய்-
தருளும் னாவழி வெருணிநுப்பொனகம் [ச] அலங்கார-

9 தளிகை க க்கு ராசாரதிருப்பொநகம் உ பொறிக்கறிவகை ச கூட்டுக்-
கறி ச பச்சடி வகை ச பாலகுழம்பு உ க்கு வட்டில் க ரஸாரயந-

1. Read குமமா-வ்ருபம.

2. Read திருத்ததுகிறுன்.

3 and 4 Read திருவடிதயன் —

5. Read சுவாதி = ஸ்ரீதி.

6. Read தித்திப்படி.

7. Read ஸ்ரீமோஷிப்பெருமாள்.

வட்டில க மொ(படி க) வட்டில க [பால்வட்டில க] ஆக இவ-
வகைக்கு (நடு) க கரு (நா க.க.பி) க்ரு ராசானதிருப்பொனகம்
ளாகய வெள்ளைதிருப்பொனகம் சூசாகய ¹அழ்வார்திறத்தத்தில் னாலம்-
சுணியில பொட்டிலப்படி தும்மாசபா ²புழிவெஷி பண்ணிந திருவெங்-
கடமுடையாந னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம்
உ நெல்லெண்ணை ³ஊ ஆக (நடு) க கரு திருப்பொனகம்
ளாகய திருவிளக்கு எண்ணை யக மாககால உரி ஆக இவ்வகைக்கு
னாவழி [சககரம்] ரெகைப்பொன கூயிள ⁴கொவுநதராஜந மாசி-
பாலத்தில ⁵சபாஷைக்காரா திருநகலுதி[ம்*] திருவாதிரை ⁶அங்குராப-
பநமம் நமமாழ்வாரா திருநகலுதி ம விசாகம் திறத்தவாரி ஆகவும
நடக்கு[ம்*] திருமாசித்திருக்கொடிதிருனா [னா] யக க்ரு ⁷கொவுந-
தராசந னுச்சிமார அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி [எயஅ] சிறப்பு-
திருப்பொனகம் ஈகயிரு தனிகை திருப்பாவாடை திருப்பொனகம்
ஈகய.. திருமொழிப்படி திருப்பொனகம் சய திருமஞ்சனப்படி
திருப்பொனகம் உயக திருக்கொடிஅழுவான திருப்பொனகம் ச
வெட்டைப்படி ரு அதிவாலம் உ ⁸பஞ்சனிச உ ⁹மெருடவ-
திவெஷி ரு னாவழிசரு யஅ இருவழிசரு கூ ¹⁰ஹம்ச்சரு உயஉ
அன்னழுவாரா ¹¹[ஊ]ப்பெலிச்சரு கூ ஸ்ரீஸ்செபைதி ¹²பெலி ச
திறத்தவாரிக்கு ¹³கொவுநதராசந னுச்சிமார நமமாழ்வாரா கொயிலுக்-
குள செறறியில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கய வைகாசி-
திருனா

- 10 விடாயாற்றி வரைக்கு னா யஉ க்ரு திருவொலகம் யஉ திறத்தவாரி-
யில ராயர்மண்டபத்தில் திருவொலகம் க விடையாற்றிக்கு ¹⁴விட்ட-
லெசாந கொயிலுக்குள திருவொலகம் யச க்ரு திருப்பொனகம்
கூளயஅ விடாயாற்றினா திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொனகம் ஈ
ஆக வெள்ளைதிருப்பொனகம் [கூசய] க்ரு ரெகைப்பொன் ரூயக
பணம் க ¹⁵திருயொதநம் யஅ க்ரு ரெகைப்பொன் எ பணம் உ
பருப்புவியல் உய ம் உடையவா சந்தியில் இயலசாததும்பொது
தொன்மையாக பருப்புவியல் உயச ஆக பருப்புவியல் சயச க்ரு
ரெகைப்பொன் அ பணம் அ திலாந்[ம்*]ம் உ க்ரு பணம் ச திருக்-
கணுமடை யஅ க்ரு ரெகைப்பொன் எ பணம் உ பாயலம் உ
க்ரு பணம் [ச] அப்பபடி உயச [க்ரு ரெகைப்பொன் யக பணம் அ]

1. Read அழ்வார-தீய-ததில.
2. Read புதினஷி.
3. Read மோவிஷ்ரான.
4. Read ஸ்ரீலாஷைக்காரர்.
5. Read ஸங்குராவ-பணமம்
6. Read மோவிஷ்ரான.
7. Read வண்டவெண்ணை.

8. Read மருவபுதிவெஷி.
9. Read ஹோஷாரு.
10. Read உளர்வயி.
11. Read வயி.
12. Read மோவிஷ்ரான.
13. Read விடுமேபுரான.
14. Read டியேஷாதிநம்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ரா[சு]*]த்நிருனா வாஹநத்துக்கு இயல் சாதநிஅருளும்பொழுது பூநீ-
பாஷீகா, ௮ சஹதியில் தொன்[மையான] அப்பபடி உய ஆக அப்பபடி-
சயிச க்கு ரெகைபொன் நய பணம் [அ] வடைபபடி லெ க்கு
ரெகைபொன் அ பணம் ச அதிரவப்படி உயிச க்கு ரெகைப்-
பொன் யக பணம் உ கொதிப்படி லெ க்கு ரெகைபொன் அ
பணம் ச இட்டலிப்படி [யிச] க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச
சுசியநபடி நய கரு ரெகைபொன் யிடு தொசைப்படி யிடு க்கு
ரெகைபொன் எ பணம் நு மனெகாபபடி யிச க்கு ரெகைபொன்
நு பணம் கூ ஆக வகை அ க்கு படி [நகயிடு க்கு] ரெகை-
பொன் நந பணம் ந திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் க பு க்கு
ரெகைபொன் உ பொரி க பு க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச
பயறு க பு க மாக்கால் இருனாழிக்கு ரெகைபொன் ச பணம் க
மணிபருபடி க மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை க பு கரு ரெகைப்-
பொன் உ எள்பருபடி [க மாக்காலுக்கு] பணம் க சாமண் க
மாக்காலுக்கு பணம் க பானககந் நயிஎ கரு ரெகைபொன் க
பணம் எ வெசசகந் லெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பருச-
தாரைகந் நு..... க்கு மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை [சு]-
க்கும் ரெகைபொன் க பணம் உ ¹ஓமததுக்கும் ஸ்ரீபணம்
²துவுறததத்துக்கு³[நெயி] கூ மாக்கால் உரி க்கு ரெகைபொன் ந.
பணம் உ தென [உ ண்] க்கு பணம் க பால் கூ உ [ரு]
பணம் க

- 11 தயிர் ஓவ கரு பணம் வ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச பால்-
குழப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ச தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ
இளனிர சா க்கு ரெகைபொன் உ. தென்காய் நாய க்கு ரெகைப்-
பொன் [உ பணம் க] கரும்பு கூா க்கு ரெகைபொன் க பணம்
உ வாழைப்பழம் சா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ விளம்பழம்
சா க்கு பணம் ச ⁴எலிமிச்சம்பழம் ஈ க்கு பணம் உ ⁵செயை ஓவ
ய க்கு பணம் ந மஞ்சள விசை உயிச க்கு பணம் எ நெல்லு ச
பு நு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் க நவதாஹி⁶ க
மாக்காலுகரு பணம் க அமு[து]படி உ பு க மாக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் க களபததுக்கு மெதிச்ச சஹ்நம் பலம் ஈஎய்
க்கு ரெகைபொன் அ பணம் நு மண்டபப்படி வகை நிங்கலாக
பிறவாதிக்கவும் வலந்தனுக்கும் திருமஞ்சநத்துக்கு சஹ்நம் பலம்
நஉயிடு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் நு திருமமத்துக்கு கஷ்டுரி
கூ- ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு

1. Read ஹோமததுக்கும்.

2. This may be read as தி.தீ-³த்துக்-
கும்.

3. Read நெயஅழுது.

4. Read எலுமிச்சம்பழம்.

5. Read சீக்காய்.

கற்பூரம் [தூக்கம்] லகவ க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் க
பர்ணிர் செப்பு ய க்ரு ரெகைபொன் அ படி வகை னிங்கலாக
ஆஹு உக க்ரு பணம் எ புளவு சக க்ரு பணம் [சு] இலைஆஹு
சக க்ரு பணம் [சு] விடைய்கற்பூரம் [தூக்கம்] சு க்ரு பணம் சு
கய்பார் சக்கரத்துண திருமலையிலும் வந்து செந முதலியார எதிர்-
கொள்ளும் செந்திரிக்க முத்திறந்திரிப்பரிவட்டம் க திருக்குழல்
பாகை க அப்பபடி க ஆஹு றுய இலைஅமுதா ஈ சநதநம் பலம்
க க்ரும் ரெகைபொன் உ திருக்கொடி பச்சைவடம் க ம னால்
விசை க க்ரு பணம் ச வ திருவிதிபந்தத்துக்கு னெணை மிடா
ஈறுய க்ரு ரெகைபொன் ஈஅய திருக்கை வழக்கச்சிலவு தாந்தார்
நிறவாகம் லெ க்ரு ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ? க்ரு
-ரெகைபொன் உ பணம் உ வெ(யி)வகாரி பணம் உ திருமடிவளம்
பணம் உ திருமுற்காணிக்கை சபையார் பணம் உ ம் திருத்-
தொர்க்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ண பணம் அ மேனாயம் பணம்
உ ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ நம்பிமார் பெறும் திருக்காப்பு-
ணுக்கு பணம் ஈ ? தித்ததவாரி விடாயாற்றி.....

12 ஆக பணம் ரூ 9 அனுசந்தானம் பணம் ச கங்காணிப்பான் பணம் ரூ விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் உ தெவைஆள்களுக்கு திறத்தவாரி விடாயாற்றிக்கு பணம் எ சிங்கமுறை பணம் உ குசுவற்கு [ரெகை]-பொன் க 10 மெகறைபற்க்கு கட்டு சூா க்கு பணம் சூ ம பாய அலகு கூடைக்கு பணம் ௩ கல்லைகாரிக்கு பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை பெறும் பெரியதெர் (டு)கல்(த்)திருத்தெர் ௩ க்கு ரெகை-பொன் ௨௦ ம் திறத்தவாரி விடாயாற்றி மண்டபத்தில் பந்தலிடவும் வழி சொப்பந் இடவும் மாமுங்கலுக்கு ரெகைபொன் க திருக்கொடி பச்சைவடம் 1 வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க 9 தெருக்கு 9 முகுறதமிட 10 யியூன்றி அப்பய[னு]க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பூரிதானம் [ரெகைபொன்] க பச்சடிக்காரன் பணம் க கைக்கொளர் பெறும் ச ம் திருனாள் சூ ம் திருனாள் பூங்கொவில் விதானிக்க பணம் ௩ திறத்தவாரி மண்டபத்துக்கு பணம் உ விடாயாற்றினாள் பணம் உ திருமுற்காணிக்கை திறத்தவாரி விடாயாற்றி பணம் உ பணிமுறை பணம் உ 11 அங்குராறபனமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு னாள் ௨௩ க்கு எழுந்தருளப்பண்ண ரெகைபொன் எ தெர் ௩ க்கு விதானிக்க ரெகைபொன் க பணம் உ ராததிருனாள் வாஹந்தாக்கும்

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read பிளவு=பாசு. | 7. Read மேகநெறயற்கு. |
| 2. Read ஸேனைமுதலியா. | 8. Read வண-சுமிட. |
| 3. Read அஃகை. | 9. Read உஃகை-சுமிட. |
| 4. Read முத்துத்திருப்பரிவட்டம். | 10. Read ஈயுணணி. |
| 5. Read நெல்லெண்ணை. | 11. Read சங்குராவு-சுணம்முதல். |
| 6. Read மேலநாயகம். | |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(நாளது) ¹கொவுந்தராசன் பிறகே ஸ்ரீபாஷஜ்காறரை இரண்டு பொழுதும் எழுந்தருளப்பண்ண னான் யெ- க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திறத்தவாரிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ ஆக கைக்கொளர் பெறும் ரெகைபொன் யக பணம் நு சிப்பியர் பலமண்டபத்துக்கும் விதானிக்க பணம் னு திருத்தெர் நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் னு ஆக ரெகைபொன் உ தாலநம்பிமாா தெர் நு க்கு ²முகடி பந்தல் பூங்கொவில் வைகுண்டவிமானம் ஸக³யுமிகெவி மண்டபம் திறத்தவாரி விடாயாற்றி தூக்கனுக்கும் வால் சுததவாளுக்கும் ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு தெர் நு க்கும் முத்துமபந்தல் பூங்கொவில்

- 13 வைகுண்டவிமானம் திறத்தவாரி விடாயாற்றிமண்டபங்களு(க்)க்கும் பூவு- க்கு ரெகைபொன் னு வெடுபரி தலையாரி பணம் க வாஹனங்கள் சொப்பன்இட ⁴வன்றதளவாடத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் னு பெட்டிலு லாணம் ரெகைபொன் க பணம் உ கெளர்குழி கெல்ல- வும் சாந்து இடவும் துறக்கவும் பணம் அ தண்ணிர வாற்க்க..... அகமுந்தெ.....க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ னான் யெ- க்கு உடையவர்க்கு திருப்பரிவட்டம் சாத்தவும் சிங்காசனத்தில் எறிஅருள- பண்ணவும் ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு [பணம்] உ திறதவாரிக்கு நம்மாழ்- வார் கொயில் சொப்பன் இட பணம் உ கொலண்டை லநதிக்- கொம்பு பணம் னு தெர் நு க்கு ⁵அட்டுவெடுபம் வன்றதளவாடத்- துரும் ரெகைபொன் னுய திருனா கணக்கு விண்ணப்பம் ⁶செய்கிற கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடத்துக்கு ரெகைபொன் க பந்தம் கொடி குடை காளவிகக்கு கூலிக்கு ரெகைபொன் எய ⁷ ⁸திரு- வெங்கடமஹதீ[ம்*] அனந்தய்யந் திருவெங்கடத்துறைவந் பணம் ச திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிந்தராசன் னாச்சிமார் ⁹செந்திரிக்கவி பச்சைவடம் க ம் செலை உ க்கும் ரெகைபொன் னு ஆக மாசி- திருக்கொடி ¹⁰திருனாளுக்கு ரெகைபொன் கூருய வைகாசி ஆனி திருனா உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான எறிஅருளும்பொது பருப்பு- வியல் ச ம இறங்கும்பொது பருப்புவியல் ச ஆக அ க்கு ரெகை- பொன் க பணம் கூ திருமாளிகைவாசலில் னு ம் திருனா உ க்கு ¹¹கிஷ்ந் இட்டலிப்படி உ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கூ ம் திருனா அநிரஸிப்படி உ ஆக திருனா உ க்கு திருத்தெர் அநி- ரஸிப்படி உ ம் கூ ம் திருனா உ க்கு திருவனந்தல் அநிரஸிப்படி

1. Read மோவிந்தராசன்.

2. Read முத்துபந்தல்.

3 Read வண⁴தளவாடத்துக்கும்.

4. Read அட்டுவைக்கும்.

5. Read செய்கிற.

6. Read திருவெங்கட⁸மஹதீயம்.

7. Read அ⁹கைகாவி—

8. Read திருனாளுக்கு.

9. Read கூ¹⁰ன.

உ மார்கழித்திருநாள் குடிக்குடுத்தசைசியார திருத்தொ அதிரஸப்-
படி க னாது கொயிலுக்குள் திருவடிஸஹதியில் ¹கிஷ்டு பருப்பு-
வியல் க க்கு பணம் உ உடையவர் ²திருவத்தினம் திருநாள்
யெ கரு

1 திருமாளிகைவாசலில் ஆசெய்தருளும் அதிரஸப்படி யெ க்கும பெரிய-
ரகுனாத பங்குனித்திருநாள் திருத்தெரில் இறங்கி மிண்டு எழுந்தரு-
ளுப்பொது திலைமலைநம்பி கொபுவாசலில் அதிரஸப்படி க ஆக அதி-
ரஸப்படி உய க்கு ரெகைபொன் யச ஆக விசெஷதிருநாள் ரெகை-
பொன் யச ஆக இவ்வகைக்கு ரெகைபொன் உத க்கு விட்ட
பெரிய எ[ககலூர்] ஸாமம் க க்கு இந்த ³வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலை திருப்பதியில் அமுது-
செய்தருளின பிறலாதம் பண்ணியாரங்களில் தொன்மையாக தாம்
வினியோகம் பண்ணும் வகை திருமலைநம்பி திருநகரத்திற் றொ க க்கு
⁴சொதி பருப்புவியல் யெ பௌசசவதிருநாள் உடையவர் சஹதி-
யில் இட்டலிப்படி ந ⁵தண்ணிர்ஆ வழிநாள் சஹ(ம்)பாறையில்
வகைப்படி ச மாசித்திருநாள் கொவந்தராசர் கொவில் உடையவர்
ஸஹதியில் இயலசாத்து[ம*]பொது பருப்புவியல் உயச அபப்படி உய
ஆக இந்த வகை தொன்மை எல்லாம் தாமெ வினியோகம் பண்ணிக்-
கொளளகடவராகவும் ஆழ்வார திறத்ததில் னாலாரு சுணையில் திரு-
வெங்கடமுடையார் னாவழி சநதி விட்டவர் பிறலாதம் இருநாழி
செவிக்க வந்த பெர்க்கு தாமெ வழிநடையாக வினியோகம் பண்-
ணிக்கொளளகடவராகவும் நிக்கி நின்ற பிறலாதம் பண்ணியாரம்
னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-ததில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁷தம்மிட ஸஹா-
பரம்பரை ⁸சஹாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

15 பொந செலுத்தி கட்டின வகை திருமலைநம்பி தொழப்ப[அய*]யங்கார்
ஸ்ரீபாதத்தில் அரச வெங்கணர் புதர் அப்பையந தம்மயந உபையம்
திருவெங்கடமுடையாரு திருப்புரட்டாசித்திருநாள் திருத்தெரில் தம-
மிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க பங்குனிதிருத்தெர்
தொசைப்படி க ஆகப்படி உ க்கு ரெகைபொன் ய ⁹முப்பில் மலை-
கன[ன்] அனநதப்ப[ர்*] னாணதிகுத்தர் உபயம் திருவெங்கடமுடை-
யார் திருப்புரட்டாசித்திருநாள் திருத்தெரில் தொழப்பாயங்கார் திரு-
மாளிகை வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க கொவந்தராஜன

1. Read சுஜனன்.

2. Read திருவடியுதம்.

3. Read வகைகள்.

4. Read சொதி = ஸாதிநகரத்தம்.

5. Read வயுவோதவதிருநாள்.

6. Read தண்ணீரமுதுகழிதிருநாள்.

7. Read தம்முடைய.

8. Read அஃதாதிதீவரை.

9. முப்பில் மலைபண்ணன்.

மாசித்திருநாள் திருத்தெளில் மனோகாபபடி ௧ குடிக்குடித்தனச்சியார்
 திருத்தெளில் மனோகாபபடி ௧ ஆகப் படி ௩ க்கு ரெகைபொன் அ
 காறம்புசெட்டு திருவெங்கடயபந் புதூர் தொழப்பயந் உபயம்
¹கொவுந்தராசந் மாசித்திருநாள் திருக்கல்லியாணத்தாக்கு எழுந்தருளும்-
 பொ[ழு*]து சாலையாசலில் அமுதுசெய்தருளும் மனோகாபபடி ௧ க்கு
 ரெகைபொன் ௪ அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவாந் மங்கை உபயம்
 கொவுந்தராசந் வைகாசி ஆனி மாசி திருநாள் ௩ க்கு ஆறாத்திருநாள்
 பவனி² எழுந்தருளி மிண்டு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்-
 சாலையாசலில் அபபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் உயக ³தெவண்ணாகுல
 பொண்டால் லிங்கப்பந் 'உபயம் கொவுந்தராசந் வைகாசி ஆனி
 மாசி திருநாள் ௩ க்கு திருத்தெளில் இறங்குஅருளும்பொது வடைப்-
 படி ௩ க்கு ரெகைபொன் உயக (சிறுச்) சிறுவெங்கி மகந் ⁵பொர்-
 யிரத்திந் உபயம் 'கொவுந்தராசந் மாசித்திருநாள் வைகாசிதிருநாள் ௨ க்கு

16 ௬ ம திருநாளில் கைக்கொளர்மண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
 படி ௨ ம் ஆதித்திருநாள் ௩ ம திருநாள் அபபபடி ௧ ஆகப் படி
 ௩ க்கு [ரெகைபொன் உயக] ஆக ரெகைபொன் அயடு க்கு தாங்-
 கள் ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கிந் பணம் அாடுய் இப்பணம் என்-
 ணாற்று அற்பதுககும் இந்தப் ¹படியன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவர்
 னாலெனானும் திருவெங்கடயபந் புதூர் குமாரதாதயங்கார்*]
²சிஷர் தொழப்பந் மனோகாபபடி கொ..[விட்டவர் உள்-
 னது] குமாரதாதயங்கார் பெறக்கடவராகவும் னாணத்திஷிதர் படி
 ௨ க்கு விட்டவர் உயக க்கு தொழப்ப[ர்ஜு*]யங்கார்..... புத்திரோ
 பெறும் மனோகாபபடி ௪ சபையார் அபபபந் திமமயந் தொசைப்படி
 ௨ க்கு விட்டவன் தொசை உயக க்கு தொழப்ப[ர்ஜு*]யங்கார்
 பெறும் [தொசை] அ நின்ற தொசை யஅ ம தாமெ பெறக்கடவ-
 ராகவும் எம்பெருமானடியார அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவாந் மங்கை
 அப்பபடி ௩ க்கு படி ௧ க்கு தொழப்ப[ர்ஜு*]யங்கார் அப்பம்
 ஒன்று நிக்கி நின்றது தானெ பெறக்கடவராகவும் பெராயிரம் அப்ப-
 படி ௩ க்கு படி ௧ க்கு தொழப்ப[ர்ஜு*]யங்கார் பெறும் [அப்பம்]
 ௩ ம் னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ௪ நின்றது தானெ பெறக்கடவர்-
 ஆகவும் நின்றது பூவ-³த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ பணியால் கொயில் கணகரு திருநின்றணரு-
 டையாடு எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1. Read மோவிஷாரண | 5. Read பேராயிரத்தின். |
| 2. Read பவனி = யானை வாஹந்தில. | 6. Read மோவிஷாரணன். |
| 3. Read தெவணி-கருல. | 7. Read படியன். |
| 4. Read உபயம். | 8. Read சிஷர் = சிஷ்யர். |

Translation

1. May prosperity abide! On the day of the star Mūla, combined with Friday,¹ being the full-moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the silāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīnivāsayingār, son of Soṭṭai Eṭṭār Tirumalainambi Kumāra-Tāttaiyangār of Śathamarsana-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers), to wit,

1-13. since you have granted Periya Ekkalūr village situated in Jagadābhi-Gutti-sīrmai yielding an annual income of 2000 Chakram-pon (gold-coins) which you received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water along with its copper-plate documents, the following ubhaiyam shall be conducted in your name :—

(1) List of ubhaiyam (services) in Tirumalai temple.

(a) List of daily offerings :—

1 alankāra-taḷigai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam along with 4 kinds of porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūtṭukkari-amudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of butter-milk and 1 cup of ambili to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa first during morning worship and then to Śrī Rāmānuja enshrined in Tirumalai temple; at this rate 730 rājāna-tiruppōnakam to be prepared and offered yearly, for which 207 rekhai-pon (gold coins) is the estimated sum;

(b) List of ubhaiyam during Pallavōtsavam at Tirumalai.—

1½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly oil for abhiśhākam to be conducted for three days during this Pallavōtsavam, 1½ paṇam for 9 palam of chandanam to cover His body, 1 rēkhai and 5 paṇam for 30 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration, 7½ paṇam for 1½ pana-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 5 paṇam for 3 pana-weight of refined camphor for His face and 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 rose-water vessels, 4 rēkhai and 8 paṇam for 12 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after abhiśhākam, 3 tiruvōlakkam comprising 81 vellai-tiruppōnakam, 3 tirukkanāmadai, 3 appa-paḍi and 1 mātraī-prasādam to be prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of rice; for the preparation of these offerings 20 rēkhai and 8½ paṇam is the cost;

60 kalasōkarai-sandhi comprising 12 dadhyōgarai-prasādam, 12 puli-ōgarai-prasādam, 12 kadugu-ōgarai-prasādam, 12 ulundu-ōgarai-prasādam and 12 ellu-ōgarai-prasādam to be offered after tirumañjanam; for which 12 rēkhai-pon is the cost;

NOTE 1.—The corresponding date is 3rd June 1547 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 appa-paḍi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 vaḍai-paḍi, rēkhai and 1 paṇam for 3 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi and 1 rēkhai and 5 paṇam for 3 sukhayan-paḍi; these 18 paḍi to be presented during three main days of Pallavōtsavam after tirumañjanam while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) seated in the maṇṭapam situated in Ulagamundān flower-garden at Tirumalai during this Pallavōtsavam to be conducted for five days for Śrī Vēṅkatēśa every year as your ubhaiyam commencing from the day of ankurāipanam on the day of the star Punarvasu, occurring in the month of Māsī and ending with Śāttumuḡai to be conducted on the day of the star Pūram, 2 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval (flattened rice), 2 rēkhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī (parched rice), 3 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram, 3 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of bengal gram, 3 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dal, 6 paṇam for 3 viśai of refined sugar for sprinkling, 6 paṇam for 6 viśai of sugar, 6 paṇam for 4 pānakam pots, 6 paṇam for 6 pots of curds, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 marakkāl of butter, 3 paṇam for 3 marakkāl of milk, 6 paṇam for 6 sambhāra-pots, 1 rēkhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 3 rēkhai for 1500 plantains, 3 rēkhai for 3000 mangoes, 1 rēkhai for 30 jack fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 cocoanuts, 9 paṇam for 600 wood-apples, 5 paṇam for 300 jambo-fruits, 6 paṇam for 300 black jambo-fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 kilikkurūṅgi fruits, 300 kommaḍi māḍalam fruits, 300 sōmākaṇai fruits and 300 kamāttam fruits, 6 paṇam for 600 muralam fruits, 1 paṇam for 3 marakkāl of pālai fruits, 2 paṇam for cleaning the baskets of fruits, 1 rēkhai and $\frac{3}{4}$ paṇam for 54 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 1850 areca-nuts, 1 paṇam for 300 piḷavu (full or uncut areca nuts), 7 paṇam for 3700 betels and 3 paṇam for $1\frac{1}{2}$ pana-weight of camphor, these articles also to be presented during tirumañjana-Āsthānam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

8 rēkhai and $7\frac{1}{2}$ paṇam for 159 tiruppōnaka-taḷigai, viz, 12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 12 adhivāsa-tiruppōna-taḷigai, 30 tiruchi-paḍi-tiruppōnaka taḷigai and 105 taḷigai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in Tirumāmani-maṇṭapam within the temple; 3 paṇam for 3 taḷigai of pañch havis, 6 paṇam for 3 taḷigai of tilānnam, 6 paṇam for 3 paruppuviyal-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 pāyasam-taḷigai, these offerings also to be offered in Tirumāmani-maṇṭapam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels to be presented while seated in bed-chamber; 3 nālī of oil for lights to be maintained in bed chamber, thus in all 6½ panam is the cost for this function,

11 rēkhai for 1 tiruppāvāḍai-taligai comprising 200 tiruppōnakam taligai to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumurai of the said Pallavōtsavam, 2 rēkhai and 4 panam for 1 periya-nāyaka-taligai comprising 24 rājāna-tiruppōnaka taligai, 4 rēkhai for 6 vagai-paḍi, viz, 1 appa paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhayan-paḍi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 7½ panam for 10 marakkāl of pori, 1 panam for 1 marakkāl of green gram, 1 panam for 1 marakkāl of bengal gram, 1 panam for 1 marakkāl of sesame, 1 panam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 viśai of refined sugar for sprinkling, 3 panam for 3 pots of curds, 4 panam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 3 panam for 3 pots of butter-milk, 1 rēkhai and 5 paṇam for sundry expenses for vegetables; 3 panam for 3 viśai of jaggery, 4½ panam for 3 pots of pānakam, 1 panam for 50 sugar-canes, 1 panam for 50 plantains, 1 panam for 20 cocoanuts, 4 panam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 100 pilavu (uncut-areca-nuts), 1 paṇam for 600 betels and 1 panam for ½ pana-weight of camphor;

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 vadai-paḍi to be offered in front of the Ulagamundān flower-garden at Tirumalai, 2 rēkhai and 4 panam for 3 atirasa-paḍi while seated in the maṇṭapam of Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iddali-paḍi to be offered while seated in front portion of the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai, 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 jars of oil for torches, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2 panam for Vaiśṇavakārī, 2 panam for Mēlnāyakam, 2 paṇam for Nambimār, 2 panam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kangāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai for Sabhaiyār for carrying the Tiruchchi-vehicle and Vaikuntha-vimānam on the day of Śāttumurai, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for Sahasra-nāmārchanā, 8 paṇam for Tēvai, 6 panam for Singamurai, 1 paṇam for paṇimurai, 1 rēkhai for mēgarai-svarūpam, 6 paṇam for kummara-svarūpam, 1 paṇam for maṇṭapakottar, 2 panam for Vēṅkātattūḡaivār, son of Anantayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam, 2 panam for Īyuppi Appayyan for fixing the muhūrtam, 8 paṇam for tiruppanippillai for cleaning the pathway and for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 panam for fibre, 1 rēkhai and

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

8 panam for 1500 fruits of nārattai (mandarin orange), lemon and Dabbai, 1 rēkhai and 5 panam for the decorators, 9 panam for the suppliers of flowers, 6 rēkhai for the bearers of lights, torches, flages and umbrellas, 5 panam for Vādapārāyanam services, 6 panam for Nambimār for ankurārpanam and adhivāsam and 1 vattu and 10 marakkāl of paddy for spreading beneath the pūjā utensils and abhishēka-vessels, $7\frac{1}{2}$ panam for 5 marakkāl of rice, 8 panam for 8 marakkāl of sesame and 10 panam for flag-cloth; 3 nālī of ghee, 3 nālī of honey, 3 nālī of milk, 3 nālī of curds and 1 vīśai of refined sugar for snapana-tirumañjanam for 3 days during this Pallavōtsavam, 9 panam for 1 marakkāl and 2 nālī of ghee for hōmam, $4\frac{1}{2}$ panam for 6 hōma charu pots, 1 (4) nālī charu pot and 1 (2) nālī charu-pot, 3 panam for 6 nālī of milk for hōmam, $\frac{1}{2}$ panam for 30 plantains, 1 panam for 1 vīśai of sugar, 1 panam for 6 appam and 2 panam for 100 areca-nuts and 200 betels, $1\frac{1}{2}$ panam for 3 palam of chandanam for fire-worship, $\frac{1}{2}$ panam for 6 cocoanuts, 2 panam for sacred grass and fuels, 2 panam for parichāarakam services, 2 panam for Sōma image, 2 panam for Brahma-image,..... 8 rēkhai for ...fruits, 2 rēkhai for the presents and decoration for priests and high priests (Āchārya and Rītvik), 1 rēkhai for the thread for wrist, 1 rēkhai and 2 panam for Āchārya-dakshinā, 1 rēkhai and 2 panam for Rītvik-dakshinā, 3 panam for the image of Brahaspati and 5 panam for Upa-darsanam; altogether 240 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for conducting this Pallavōtsavam as your ubhaiyam,

(c) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam at Tirumalai —

8 panam for 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after decoration with garlands as Kīlaroli ṇamai-sṛappu on the 2nd day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkatēśa, 5 panam for 1 pana-weight of musk, 4 panam for 2 pana-weight of refined camphor, 3 panam for $\frac{1}{4}$ pana-weight of saffron, 2 panam for 6 pana-weight of camphor, 4 panam for 20 palam of chandanam, 2 rēkhai for 5 kinds of vegetables, 5 panam for 400 bamboo mats and baskets .. ., 6 panam for 1 idḍali-paḍi to be offered as day offering on the same day of Adhyayanōtsavam, 3 panam for 15 palam of chandanam for distribution, 2 panam for 500 areca-nuts, 2 panam for 1000 betels and 1 rēkhai for His cloths, 2 rēkhai and 4 panam for 1 nāyaka-tāḷgai and 12 paruppuviyal to be offered after hearing the Prabandham of Ālvārs during night worship, 7 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 idḍali-paḍi, 1 rēkhai for 1 vattu and 10 marakkāl of aval, 1 rēkhai for 1 vattu and 10 marakkāl of porī, 5 panam for 5 marakkāl of bengal gram, 5 panam for 5 marakkāl of green-

gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 4 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels;

(7) List of ubhayam during Taṇṇiramudu festival at Tirumalai :—

- 1 rēkhai and 1 paṇam for 1 nāyaka-taligai comprising 20 tirup-pōnakam to be presented as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 10 rēkhai and 4 paṇam for 26 tirukkaṇṇā maḍai, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 8 paṇam for 1 ardha-nāyaka-taligai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam 2 paṇam for 2 nāli of milk, 1 paṇam for 1 nāli of butter, 2 paṇam for 1 pot of curds, all these offerings to be presented to Śrī Utsava-Mūrti;
- 3 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taligai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 11 rēkhai for 1 periya-tiruppāvāḍai comprising 200 tiruppōnaka taligai .. 2 paṇam for 2 nāli of butter, $\frac{3}{4}$ paṇam for $3\frac{1}{4}$ nāli of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 1 paṇam for 3 jack-fruits, $2\frac{1}{2}$ paṇam for sauces and sambhāram, 7 paṇam for 1 pot of ambili, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 2 paṇam for 10 palam of chandanam, 1 paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels;
- 2 paṇam for Tirupati residents as parivaṭṭa-kāṇikkai, 6 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash reward), 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for kaṅgāṇippān (temple supervisors), 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 8 paṇam for Singamurai, 6 paṇam for Tāvayāl (temple cooks), 3 paṇam for Kummara-svarūpam, 1 paṇam for paṇimūḡai, 1 paṇam for distributors, 1 rēkhai for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 4 paṇam for the bearers of Sankha and chakra, 2 rēkhai and 5 paṇam for 4 vagai-paḍi, viz, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Periya-Perumāl on this day of Taṇṇiramudu festival, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels, and 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai on the 2nd day of Adhyayanōtsavam; thus in total 64 rēkhai-pōn is the estimated sum for conducting this ubhayam on the two days of Adhyayanōtsavam and Taṇṇiramudu festival at Tirumalai;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(e) List of ubhaiyam on special festival days in Tirumalai temple —

- 20 paruppuviyal to be offered to Tirukkodi-Ālvān (Flag Garuḍa) while ascending the Flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
- 30 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyannār-Perumāḷ (Śrī Utsava-Mūrti) on 30 days during 10 Brahmōtsavam viz., 1 atirasa-paḍi in Ulagamundān-manṭapam on the 4th day of each Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi in Ulagamundān flower-garden on the 7th festival day of each Brahmōtsavam and 1 atirasa-paḍi to be presented on the car in front of your house on 8th festival day of each Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 3 atirasa-paḍi to be presented to Bhāshyakāraī (Śrī Rāmānuja at Tirumalai) on the 3 days, viz., 1st, 6th and Sāttumurai-days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him; thus in total 33 atirasa-paḍi to be prepared and offered, for which 26 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum,
- 2 rākhai and 6 paṇam for 13 paruppuviyal (kaḍalai-sundal) to be presented first to Śrī Vēṅkaṭeśa and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Tirumalai Nambi (the maternal uncle of Śrī Rāmānuja), altogether 29 rākhai-pon is the sum for these two ubhaiyam; thus in total 540 rākhai-pon is the estimated sum for all the ubhaiyam to be conducted yearly in the name of the donor in Tirumalai temple.

(2) List of ubhaiyam in the temples in Tirupatī —

(a) List of daily offerings.

- 4 velli-tiruppōnakam, 1 alankāra taligai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of porikkaṇṇiyamudu, 4 kinds of kūtṭukkaṇṇiyamudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam and 1 cup of butter-milk to be offered to Śrī Gōvindarājan daily after the first worship in the morning,
- 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa installed by Potlapādi Timmarāja in the 4th cave at Ālvār-Tīrtham as your ubhaiyam, and 1 ulakku of oil for daily lights to be maintained in the presence of this Śrī Vēṅkaṭeśa, altogether 11 marakkāl and 1 urn of oil and 730 tiruppōnakam yearly to be prepared and offered as your ubhaiyam at Ālvār-Tīrtham; thus the grand total for conducting these two ubhaiyam in Tirupatī is 617 rākhai-pon;

(b) List of ubhaiyam during Māsi-Brahmōtsavam in Tirupatī :—

- 718 vagai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchi-mār on 13 days of Māsi-Brahmōtsavam commencing from the day of aṅkurārpanam festival to be conducted on the day of the star Ārdrā, occurring in the month of Māsi, being the monthly birth-star of Śrī Rāmānuja and ending with the day

of Tīrthavāri to be performed on the day of the star Visākham, being the monthly birth-star of Nammālvār, 135 śīṅappu-tiruppōnakam, 130 taligai-tiruppāvāḍai-tiruppōnakam, 40 tirumolippaḍi-tiruppōnakam, 23 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 Tirukkōḍi-Ālvār-tiruppōnakam, 5 yēṭṭai-paḍi tiruppōnakam, 2 adhivāsa-tiruppōnakam, 2 pañcha-havis-tiruppōnakam, 5 Garuḍa-pratishṭhāi-tiruppōnakam, 18 tiruppōnakam for 4 nāli-charu-pots, 9 tiruppōnakam for 2 nāli-charu-pots, 22 tiruppōnakam for hōma-charu-pots, 6 tiruppōnakam for Annālvār's village offerings, 4 bali-prasādam for Brahma-sēnāpati, and 30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while in bed chamber arranged within the temple of Nammālvār at Ālvār-Tīrtham on the day of Tīrthavāri of the said Māsi-Brahmōtsavam, 12 tiruvōlakkam on the 12 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in the Rāyar-maṇṭapam at Ālvār-Tīrtham on the day of Tīrthavāri of Vaikāsi-Brahmōtsavam, 14 tiruvōlakkam comprising 378 tiruppōnaka-taligai (at the rate of 27 tiruppōnaka-taligai per tiruvōlakkam) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi in Tirupati on the day of Viḍāyāṅgi of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vaikāsi Viḍāyāṅgi festival in His temple; altogether 940 tiruppōnaka-taligai to be prepared and offered as your ubhaiyam in Tirupati; for which 51 rēkhai and 1½ panam is the estimated sum,

- 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 dadhiyōdana-taligai, 20 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan and 24 paruppuviyal to be presented to Śrī Rāmānuja on the occasion of the Iyal-sāttu in His shrine in Tirupati during Vaikāsi-Brahmōtsavam; for the preparation of these 44 paruppuviyal 8 rēkhai and 8 panam is the estimated sum, 4 panam for 2 tittānna-taligai, 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 tirukkaṇṇāmaḍai, 4 panam for 2 pāyasam taligai, 16 rēkhai and 8 panam for 24 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as night offering during this Māsi-Brahmōtsavam, 20 appa-paḍi to be offered for distribution after the night-procession on vehicles during this Brahmōtsavam while reciting the Iyal-sāttu songs in front of the shrine of Śrī Rāmānuja in the temple of Śrī Gōvindarājan; thus in total 30 rēkhai and 8 panam is the cost for these 44 appa paḍi, 8 rēkhai and 4 panam for 12 vadai-paḍi, 19 rēkhai and 2 panam for 24 atirasa-paḍi, 8 rēkhai and 4 panam for 12 gōdhi-paḍi, 8 rēkhai and 4 panam for 14 iḍḍali-paḍi, 15 rēkhai for 30 sukhayan-paḍi, 7 rēkhai and 5 panam for 15 dōsai-paḍi and 5 rēkhai and 6 panam for 14 manōhara-paḍi; altogether 103 rēkhai and 3 panam for these 165 paḍi of 8 kinds;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 rākhai for 1 vaṭṭi of aval for tiruppanyāram, 1 rākhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi of porī, 4 rākhai and 1 paṇam for 1 vaṭṭi, 1 marakkāl and 2 nālī of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 rākhai for 1 vaṭṭi of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of saraman (sacred earth for cleaning the temple vessels), 1 rākhai and 7 paṇam for 37 pānakam-pots, 1 rākhai and 2 paṇam for 12 pots of butter-milk, .. for 5 viṣai of refined-sugar, 1 rākhai and 2 paṇam for 6 viṣai of refined-sugar, 3 rākhai and 2 paṇam for 6 marakkāl and 1 uri of ghee for hōmam, snapanam and dhruvam, 1 paṇam for 1 1/4 nālī honey, 1 paṇam for 6 nālī of milk, 1/2 paṇam for 2 nālī of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 rākhai for 400 tender cocoanuts, 2 rākhai and 1 paṇam for 310 cocoanuts, 1 rākhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 1 rākhai and 2 paṇam for 400 plantains, 4 paṇam for 400 (wood-apples), 2 paṇam for 100 lemon-fruits, 3 paṇam for 10 viṣai of soap-nuts, 7 paṇam for 4 viṣai of turmeric, 2 rākhai and 1 paṇam for 4 vaṭṭi and 5 marakkāl of grain, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 2 rākhai and 1 paṇam for 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 8 rākhai and 5 paṇam for 170 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 rākhai and 5 paṇam for 125 palam of chandanam for Vasantam function, tirumāñjanam and distribution during Āsthānam, 1 rākhai and 1 paṇam for 3 paṇa-weight of musk for Ūdhva-puṇḍram, 2 rākhai and 1 paṇam for 1 1/4 paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face, 8 rākhai for 10 rose-water vessels, 7 paṇam for 2000 areca-nuts, 6 paṇam for 4000 uncut-areca-nuts, 6 paṇam for 4000 betels and 6 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor ;

2 rākhai-pon for 1 turban, 1 appa-paṇi, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam, 1 garland and 1 sacred frontlet to be brought down after offering to Śrī Vāṅkataśa from Tirumalai to Tirupati and to be honoured by Sēnai Mudaliyār enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of Kaiyār-chakram (ankurārpanam day) of the said Māsi-Brahmōtsavam, 4 1/4 paṇam for 1 viṣai of thread and 1 garland for Flag-staff, 180 rākhai for 150 jars of oils for torches ;

(c) List of sundry expenses during Māsi Brahmōtsavam .—

1 rākhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (temple-trustees), 2 rākhai and 2 paṇam for 4 1/2 vagai or shares of the temple officials, 2 paṇam for Vaishnavakāri, 2 paṇam for Tirumadivalam, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as cash offering, 8 paṇam for carrying the deities into the

temple car, 2 paṇam for supervisor, 3½ paṇam for Nambimār (Ārchakās) for the kankaṇam, 5½ paṇam for . . on the day of Viḍāyāṟṟi festival, 4 paṇam for Anusandhānam, 5 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 7 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṟṟi-festival, 2 paṇam for Singamurai, 1 rākhai for potters, 6 paṇam for 600 baskets to be supplied by the māgaraiyar, 3 paṇam for mats, 1 paṇam for kallai, 15 rākhai pon for Tiruppanippillai (temple-repairers) for repairing the wooden-cars and stone-car, 1 rākhai for erecting the pandal with bamboos in front of the Viḍāyāṟṟi maṇṭapam and repairing the pathways on the day of Tīrthavāri festival, 1½ paṇam for carpenters for painting the flags, 1 rākhai and 2 paṇam for Īyunnai Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) for car festival, 1 rākhai for Bhūri-dānam for car festival, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Pūn-kōyil (flower-palanquin) on the 4th and 5th festival days, 2 paṇam for decorating the Tīrthavāri-maṇṭapam, 2 paṇam for decorating the Viḍāyāṟṟi-maṇṭapam, 2 paṇam as tirumun kāṇikkai (cash offering) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṟṟi festivals, 2 paṇam for paṇimurai, 7 rākhai-pon for Vāhanam-bearers on the 13 days, commencing from the day of Ankurārpanam and ending with the day of Viḍāyāṟṟi during Brahmōtsavam, 1 rākhai and 2 paṇam for repairing the 3 temple-cars yearly, 1 rākhai and 8 paṇam for Vāhanam-bearers for carrying Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in back-said of Śrī Gōvindarājan during night-procession on the 12 days of Brahmōtsavam, 2 paṇam for Vāhanam-bearers on the day of Tīrthavāri, 5 paṇam for Sippiyar (artisan) for decorating the maṇṭapam, 1 rākhai and 5 paṇam for decorating the 3 temple-cars, 2 rākhai and 4 paṇam for Dāsanambis and Vāhanam bearers for carrying the 3 temple-cars, flower palanquin, Muttuppandal-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam towards the Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṟṟi, 5 rākhai for flowers for the decoration of the temple-cars, Muttuppandal vehicle, Pūn kōyil (flower-palanquin), Vaikuṇṭha-vimānam, Tīrthavāri-maṇṭapam, and Viḍāyāṟṟi-maṇṭapam in Tirupati, 1 paṇam for Vādupari-servants, 1 rākhai and 5 paṇam for colours and other painting materials for the vehicles, 11 rākhai and 2 paṇam for fire-works (peṭṭi-bāṇam), 8 paṇam for the servants for digging and decorating the kēlar-kulī (pit), 2 paṇam for the supply of water into the kēlar-kulī 2 paṇam for the Śrīvaishnavas for carrying Śrī Rāmānuja towards Simhāsanam and decorating Him with the silks and garlands on the 12 days of the said Brahmōtsavam, 2 paṇam for repairing the front maṇṭapam of the shrine of Nammālvār at Ālvār-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Tīrtham on the day of Tīrthavāri festival, 5 paṇam for the servants engaged in rendering the easy running of the car, 50 rākhai for colours and other painting materials for the 3 temple cars, 1 rākhai for garlands to be honoured the Kaṅgāni officer engaged in counting the accounts during Brahmōtsavam, 70½ rākhai for the bearers of torches, flags and umbrellas, 4 paṇam to be paid to Anantayyan Vēkaṭattumaivān, reciting the Vēkaṭāchala-Māhātmyam during the said Brahmōtsavam and 5 rākhai for silks and garlands intended for Śrī Gōvindarājan and His consorts ; altogether 60 rākhai-pon is the estimated sum for Māsī-Brahmōtsavam ;

1 rākhai and 6 paṇam for 8 paruppuviyal-paḍi, viz., 4 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuda or Garudālvān) while ascending the Flag staff during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam and 4 paruppuviyal-paḍi to be presented to the same Garudālvān while descending from the Flag-staff during the said Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupatī ;

1 rākhai and 2 paṇam for 2 iddali-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan in front of your house in Tirupatī on the 5th festival days of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam ,

16 rākhai for 20 atirasa-paḍi, viz., 2 atirasa-paḍi on the 2 days of 6th festival during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of car festival during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of Śeṣhavāhanam festival during the said 2 Brahmōtsavam, 1 atirasa paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍavī), enshrined in Tirupatī temple on the day of car festival during Mārgaḷi Utsavam celebrated for Her, 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja in front of your house on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him and 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Periya-Raghunādhana in front of the Gōpuram of the shrine of Śrī Tirumalai-Nambi while returning to His temple after the car-procession during Panguni Brahmōtsavam ; and

2 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan while seated in the shrine of Hanūmān in the temple of Śrī Gōvindarājan on the same day of car-festival, celebrated for Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍavī).

14-16. Śrīnivāsayyāngār (the donor of this record) is hereby authorised to distribute the following offered prasādam and paṇyāram among the devotees and temple officials freely, thus :—

13 paruppuviyal-prasādam offered to Śrī Vēkaṭeśa and Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple on the 13 day of the star Svātī, occurring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Tirumalai-Nambi,

- 3 iddali-paḍi presented in the shrine of Śrī Rāmānuja during Pallavōtsavam festival,
- 4 vagai-paḍi offered in chandanappāri (near Ākāśa-gangai water-falls at Tirumalai Hills) on the day of Tannīramudu festival and
- 24 paruppuviyal and 20 appa-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan while closing Iyal-songs of the Ālvārs in the shrine of Śrī Rāmānujan in Tirupati during Māsi-Brahmōtsavam;

Out of the one sandhi taḷigai prasādam offered daily to Tiruvēnkata-muḍaiyan installed by the donor in the 4th cave of Tirumalai hills near Ālvār-Tīrtham, 2 nāḷi of prasādam due to the donor shall be distributed among the devotees and visitors daily. The remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to the donor. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during forenoon aḍaiṇṇu.

In this manner shall this charity be extant throughout the succession of the descendants of the donor till the lasting of the moon and the sun

(d) List of additional ubhaiyam in Tirumalai and other temples —

As the following 7 persons have paid into the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa the sum of 85 rākhai-pon (=850 nar-panam) for providing the under mentioned offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities, their ubhaiyam shall also be conducted from the temple-funds on the prescribed days, thus :—

- 10 rākhai for 2 dōṣai-paḍi, viz., 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of Śrīnivāsaiyyangār (the main donor) at Tirumalai during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Appayyan, son of Arasu Venganna and disciple of Tirumalainambi Tōḷappar Ayyangār and 1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of the said Śrīnivāsaiyyangār during Panguni-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Timmayyan, son of the said Venganna and disciple of Tirumalainambi Tōḷappar Ayyangār,
- 8 rākhai-pon for 3 paḍi, viz., 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple car reaches the front of the house of Tōḷapparaiyyangār during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Nārāṇa-Dikshitar, son of Malaighanan Anantappar of Māppil-family, 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the temple-car during Māsi-Brahmōtsavam in the name of the said Nārāṇa-Dikshitar and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl or Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in the temple-car during Mārḡaḷi-Nirāttōtsavam, celebrated for Her in the name of the said Nārāṇa-Dikshitar,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 rēkhai-pon for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvinda-rājan in front of the temple-store on the 5th festival day of Māśi-Brahmotsavam in the name of Tōlappayyan, son of Kārambichcheṭtu Tiruvēṅkaṭayyan,
- 21 rēkhai-pon for 3 appa paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store after the Bhavani-procession (elephant-vehicle procession) on all the 6th festival days of Vaikāśi, Āṇi and Māśi-Brahmōtsavam in the name of Mangai, daughter of Akkachchi Vēṅkatattuṅaiyān,
- 21 rēkhai-pon for 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession during Vaikāśi, Āṇi and Māśi Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Pondāla Lingappayyan of Trai-varṇika (Vaisya) caste and
- 21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi, viz., 2 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Kaikkōlar-maṇṭapam on the 6th festival days of Vaikāśi and Māśi-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi to be offered while seated in the said Kaikkōlar-maṇṭapam in Tirupatī on the 5th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam in the name of Pērāyiram, son of China-Vēṅgi; thus in total 85 rēkhai-pon is paid by the above-said 7 donors, viz., Appayyan, Timmayyan, Nārana-Dikshitar, Tōlappan, Mangai, Lingappayyan and Pērāyiram.

Out of the manōhara-paḍi offered... Tōlappan, the disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār who was the son of Tiruvēṅkaṭayyan. . shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār. From the 2 paḍi offered as the ubhaiyam of Nārana-Dikshitar 26 manōhara-prasādam shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār, 16 manōharam to . . . Out of the 2 dōśai-paḍi offered in the name of Appayyan and Timmayyan 26 dōśai prasādam is due to the donors, out of which 8 dōśai shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 18 dōśai to the said donors; Tōlapparayyaṅgār is hereby authorised to receive 1 appam per paḍi out of the 3 appa-paḍi offered in the name of Maṅgai and remaining appam shall be delivered to the donor (the said Mangai); and out of the 3 appa-paḍi presented in the name of Pērāyiram 3 appam per paḍi shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 4 appam to Nāttu Śrīvaishṇavas, after deducting this 7 appam per paḍi, the balance of the appa-prasādam shall be delivered to the said donor, Pērāyiram.

In this manner this deed is composed by the temple-accountant Tiru-ningaiyūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for the perpetuation of this charity.

No. 93.

(No. 649—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. பரமஹம்ஸ¹ ஸ்ரீ வித் ஸ்ரீ மன்² ஹாராஜாதிராஜ ராஜவா³ரேஸ்ஸா ஸ்ரீ வி⁴ர.
 ப்ரதாவ ஸ்ரீ வி⁵ர சதாசிவதேவமஹாராயர் ப்ரதிவி⁶ராஜீம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷ்டீ தசாகயக்ஷ ஈமெல செல்லாநின்ற ப்லவங்⁷ம.
 ஸங்வச்சரத்து⁸ மிதுனனாபறறு அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவா⁹-
 மும்
2. பெற்ற அவுட்டநக்ஷீத்து¹⁰னாள்¹¹ திருமலையில்¹² ஹோநததாரொம் காலிப-
 மோத¹³ ஆபஸ்தமபக்ஷீத்து¹⁴ குரியவங்¹⁵பொக்¹⁶புலு¹⁷ஆந¹⁸ மனுமலலி¹⁹
 கம்பராஜாவிந குமாரா பெணடி²⁰லிகொடுக்கு திம்மராஜாவுக்கு சிலா²¹ஸா²².
 ஸனம்²³ பண்ணிக்குடுகதபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
3. உபயமாக மாசிமாசதகையில் விசாகநக்ஷீதம் அங்குராபணமும் திரு-
 வெணநக்ஷீதம் சாததுமுறையுமாக நடக்கும் வசந்தத்திருநாளை²⁴ னாள்
 று க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை னாள் று க்கு பெரியபெருமா-
 னும் மலைகுனியநின்ற பெருமானும் னாச்சிமாரும அமுது செய்தரு-
 னாப்படிக்கு
4. இற்றைநாளை தாம் ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு விட்ட தமக்கு எற்ற திம்மராஜா
 திருவெங்கடமுடையானுக்கு பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட
 [வெந்த]வாடை சிர்மையில் பங்காரம் என்கிற ஸ்ரீமம் க க்கு ரொகை-
 பொன் ா விட்டசெரி ஸ்ரீமம் க க்கு ரொகைபொன் [ருய்].....பூதா-
 புரம் ஸ்ரீமம் க க்கு ரொகைபொன் ருய் ஆக வெந்தவாடை அண்டை-
 யில் விட்ட ஸ்ரீமம்
5. ஈ க்கும் குப்பம் க க்கும் வு²⁵ க க்கு ரொகைபொன் உா இந்தப-
 பொன் இருநாறுக்கும அமுதுசெய்தருளும் வகை பெரியபெருமான
 அமுதுசெய்தருளும் னாள் று க்கு யைகதளிகை று க்கு இராஜான-
 திருப்பொகைம்²⁶ [உய்] முதலதிருநாள் திருமஞ்சனததுக்கு நெல-
 லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் று களபத்துக்கு சந்தனம்
 பலம் [ய்] திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி²⁷ தூ க கற்பூரம் தூ
 உ²⁸ பந்நிரசெம்பு க.....
6. வட்டம் உ க்கு ரொகைபொன் உ பன்னிர் செம்பு [ரு] க்கு ரொகை-
 பொன் உ பணம் ச. .. மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1 Read முஹம்மது. | 7. Read ஸுல்தான் டோலாபாதிவரான். |
| 2. Read வுலம்மல்துர்து. | 8. Read மனுபோலி. |
| 3 Read அவிட்டநகரத்தினுள். | 9. Read சரிதாபாநாம. |
| 4 Read ஸ்ராமத்தாரோம். | 10. Read ராஜாந-திருப்போநகம். |
| 5. Read காஸ்திவமோத்தது. | 11. This letter stands for தூக்கம் = |
| 6 Read சுவஸ்திவமோத்தது. | pana-weight |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ¹ க்கு பணம் [ந.] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் று ஆசெய்யும் வடை திருவெங்கட-

- 7 முடையான். ...[சு வகைபடியும் திருவொலக்கம் ஆசெய்தருளி]..... திருமஞ்சனத்துக்கு நெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ¹ க்கு பணம் [ந.] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் று ஆசெய்யும் திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச.ஆக திருமலையில் திருப்பொனகம் ஈருயி க்கு ரொகைபொன் நய பஞ்ச[ஹ*]-விச னா று க்கு ரொகைபொன் று.அப்பபடி. று க்கு ரொகைபொன் ந பணம் று வடைப்படி று க்கு ரொகைபொன் ந பணம் று கொதிப்படி று க்கு ரொகைபொன் [ந.] இட்டலிப்படி று க்கு ரொகைபொன் ந பணம் று அதிரசப்படி று க்கு ரொகைபொன் று சகியப்படி று க்கு ரொகைபொன் [ச].....
- 8 பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் யி க்கு [பணம் று].....அடைக்காயமுது சா இலைஆக தூடா க்கும் ரொகைபொன் க திருப்பளி அரைக்கு அடைக்காய்ஆக தூளாநா இலைஆக நதூளா க்கும் ரொகைபொன் [ந.]..... னா று க்கு மஞ்சள் விசை று க்கு பணம் [உ].....
- 9 சாத்துமுறைநா தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுனிய நின்றபெருமான் னாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு பலம் க¹ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந¹ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் று திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச[வகைப்படி கூம்]
- 10 [பஞ்ச]சயனம் க க்கு பணம் று பிறகிமையி¹ க க்கு பணம் று..... ஆக திருமலையில் ²ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [ளாருயி க்கு] ரொகைபொன் [கூயி]கடலை உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ..... பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [சு] அடைக்காய்ஆக நா இலைஆக சா.....
- 11விண்ணப்பம் செய்ய பணம் ந சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க பச்சடிக்காரா பணம் க கைக்கொளா பணம் க திருவிளக்குக்கு பணம் க சிப்பியா பணம் உ.....
- 12 வெங்கடத்துறைவார அமுதந உபயமாக.....தம்மிட தம்பியார் பெறுவகை னாழி சரு யிருநாழிச்சருவுக்கும் பணம் [க].....அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம் க அமுதுபடி க பு க்கு ரொகைபொன் உபயறு அ மாக்காலுக்கு பணம் று செலை உ க்கு பணம் [சு]கொவிர்தய[ய*]ந் சிங்கப்பனுக்கு பணம் [க¹].....

1. Read பூதிமை.

2. Read அமுதுசெய்தருளும்.

- 13அனுஹம் பணம் க புணதீகம்¹ பணம் க சொம்புதிமை பணம்
க ி னு[ஹ]புதிமை பணம் க ி அஸுபுதிமை² பணம் ி செஷ-
புதிமை பணம் க ி.....
- 14 ஆக புதிமை [மச] க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ திருக்காப்பு-
னுக்கு பணம் அ ஆசாரியஅலங்கார(டு)தக்ஷிணை ரெகைபொன் க
ரித்துகள்³ அலங்கார(டு)தக்ஷிணை ரெகைபொன் க [மண்டலம் அம்-
சிக்க பணம் க]. . .
- 15ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-
தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருள் ந ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன
விழுக்காடு னுஷ்லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
- 16 சினறது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம் ஆகவும் இப்-
படிக்கு தமமிட ஸந்தானபாமபரை⁴ சந்ராஜிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றை-
- 17 யூரான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வர⁵செஷெ

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the Silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Penḍilikōḍuku Timmarāḷ, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāśyapa-gōtra, and Āpastamba-sātra, residing in Manumapōli village on Wednesday,¹ combined with the star Avīṣṭam (Dhanishthā), being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āṇi) month in the cyclic year Plavanga, current with the Sāli-vāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have received from Erra-Timmarāḷ and granted 3 villages, viz., Bangāram yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), Viṭṭasēri yielding an annual income of 50 rēkhai-pon and Bhūdāpuram including Kuppam (its hamlet) yielding an annual income of 50 rēkhai-pon situated in Vendavaḍai śimai for the purpose of conducting Vasantotsavam festival for Śrī Vēṅkaṭēśa in Tirumalai temple for 5 days commencing from the day of the star Viśākhā on which the ankurārpanam ceremony to be conducted and ending with day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Māsi and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from these 3 villages for the benefit of the temple treasury, the above-said Vasantōtsavam festival shall be conducted from the temple funds every year at the following scale as your ubhayam :—

1. Read புணதீகம் = வுணதீகம்-
வாஅதல்

3. Read கீதிக்குகள்

4. Read அஞ்ராஜிதீரவரை

2. Read ஹஸுபுதிமை.

NOTE 5 —This day corresponds to 8th June 1547 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 nāyaka-taligai (main offerings) containing 20 rājānna-tiruppōnakam to be offered to Śrī Periya Perumāi (Tiruvākaṭamudaiyān) on these 5 days,
- 1 uḷakku of gingelly-oil and 5 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on the first day of Vasantōtsavam festival, 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 pana-weight of musk and 2½ pana-weight of refined camphor for decoration of His face after tirumañjanam, 1 rose-water vessel, ... 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭam (perfume), 2 rēkhai pon and 4 panam for 5 rose-water vessels, ...
- 3 panam for 1 uḷakku of oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malaikuniyaṇṇa-Perumāi and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taligai to be presented to Tiruvēṅkaṭamudaiyān,
- 3 panam for 1 uḷakku of gingelly-oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam; 5 palam of chandanam for kalabham decoration, .. 4 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi
- 30 rēkhai-pon for the preparation of 150 tiruppōnaka-taligai, 5 rēkhai-pon for the preparation of pañchahavis for offering during these 5 days;
- 3 rēkhai-pon and 5 panam for 5 appa-paḍi, 3 rēkhai-pon and 5 panam for 5 vadai-paḍi, 3 rēkhai for 5 gōḍhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 3 rēkhai and 5 panam for 5 iḍḍali-paḍi, 5 rēkhai for 5 aṭirasa-paḍi and 4 rēkhai for 5 sukhiyan paḍi, 5 panam for 10 palam of chandanam for distribution..
- 1 rēkhai-pon for 600 areca-nuts and 1200 betels; 3 rēkhai pon for 1750 areca-nuts and 3500 betels to be presented in Tiruppalli-aṇai (bed chamber),... 2 panam for 5 viṣai of turmeric
- 1 āḷakku of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaṇṇa Perumāi, Nāchchimār and Sēnai Mudaiyāi on the day of Śāttumuṇai while seated in your garden-maṇṭapam, 3½ palam of chandanam for His body and 5 palam of chandanam for kalabham decoration
.. . . .
- 4 tiruppōnakam and 6 vagai-paḍi to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,.... 5 panam for making pañchasaayanam (cushion bed), 5 panam for 1 pratimai (image),..... thus making up a total of 750 tiruppōnaka-taligai to be presented on these five days, for which 60 rēkhai-pon is the cost,
.. 2 panam for 2 marakkāl of bengal-gram, 2 panam for 2 marakkāl of green gram,6 palam of chandanam,

300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar);

2 paṇam for Vinnappam, 1 paṇam for singa-murai (fuel supplier), 1 paṇam for paṇi-murai (supplier of brass vessels), 1 paṇam for distributor, 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants), 1 paṇam for lights, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),... as the ubhiyam of Vēṅkatattuṟaivār Amudan. . 1 paṇam to be paid to your younger brother for 2 nāḷi and 4 nāḷi-charu-pots (offerings).....

1 paṇam for 2 marakkāl of rice, 5 paṇam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 2 cloths,.... 1½ paṇam for Gōvin-dayyan Siṅgappan, 1 paṇam for Anugrahaṁ, 1 paṇam for Puṇyāhavāchanam, 1½ paṇam for 1 Sōma-image, 1½ paṇam for 1 Brahma image, ½ paṇam for 1 Hasta-image, 1½ paṇam for 1 Śasha-image,.. altogether 1 rēkhai-pon and 9 paṇam for 14 images; 8 paṇam for (kankaṇam), 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakṣiṇā (presents for priests), 1 rēkhai-pon to Rṭvik (high-priests) for alankāra-dakṣiṇā and 1 paṇam for the worship of maṇḍalam; all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

15-17 You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam, paṇyāram, chandanam, areca-nuts and betels due to you as the share of the donor The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 94.

(No. 509-A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai temple.]

Text

1. [வலிமூர்] வடதிருவெங்கடசியர்¹ உபையம் திருக்கொடித்திருஞளகளில் திருவெங்கடமுடையான கொயில்ஆழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளுகையில் அமுதுசெய்தருளும், மனெகாபடி ய [திருக்கொடித்திருஞளகளில் [நு ம் திரு]ஞளகளில்² இயல்சாதது.....⁴பெலிபிட-

1. Read வடதிருவேங்கடஜீயர்.

2. Read திருவய்யபனம்.

3. Read ஐந்தாம் திருஞளகளில்.

4. Read வெலிவீர்த்தடியில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 தகடியில் அமுதுசெய்தருளும் மனோகாபடி ய உடையவர் திருவத்தினை-
த்தில¹ எழாந்திருளுளில் உடையவர் சிம்மாசனத்தில் எறிஅருளுகை
யில் அமுதுசெய்யும்² படி க ஆ³ படி உயக க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு 'ஒடுக்கின நற் 4 [அரசிய] இப்பணம் எண்ணூற்று நார்பது-
க்கு 5 திருமலையில் இந்த தீவலங்காளில் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்-
டவர் படி க க்கு தாம பெறும பிறசாதம் 6 நிக்கி நின்றது
தம்மிட ஆசாரியர்..... பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்கில
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 4 சனாராதிதீவரை⁴ நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால்] கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையான எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! Vada Tiruvēnkata Jiyar deposited the sum of 840 naṭ-panam into the śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the purpose of providing the following offerings to śrī Vēṅkaṭēśa, śrī Malaikuniyaninṟa Perumāi and Uḍaiyavar on the prescribed days as his ubhāyam :-

10 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvēnkataṁudaiyān (śrī Vēṅkaṭēśa) immediately after Kōyilālvār tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam celebrated for Him in the temple at Tirumalai yearly,

10 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṟa Perumāi (Processional deity of śrī Vēṅkaṭēśa) while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs on all the 5th festival days of the said Brahmōtsavam and

1 manōhara-paḍi to śrī Rāmānujan abiding in Tirumalai temple while seated on Simhāsanaṁ (throne) on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (śrī Rāmānuja) at Tirumalai,

altogether 21 manōhara-paḍi shall be prepared and offered from the interest of the capital sum paid by him.

3-4. As arranged by him, his Āchāryar (religious teacher in Pūrvāśrama) shall receive 7 manōhara-prasādam per paḍi offered out of the quarter share of the donor and we shall deliver him 6 manōhara-prasādam per paḍi due to him. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1. Read திருவஸ்திபனத்தில்.

2 Read அமுது செய்யும்.

3. Read ஆக படி.

4. Read அனாராதிதீவரை.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇṇṟa-ūr-uḍaiyān. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 95.

(No. 119—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.

Text

- 1 [ஸ்ஹஸ்தௌ] புக்கராஜந திருமலைதேவமஹாராயர் குமாரா ராமராஜய¹
பையயப்பனாயக்க ²கூஜப்பனாயக்கா ³ஷ்ரோபதி காசிபமொத்தது⁴
ஆபவதுமபஸு⁵த்தது ஸ்ரீஜ⁶ஸ்ராவா⁷ஜியாரான ஸ்ரீபதி கொனமாத-
[யன]
- 2 பொலிண்டி அமுதுசெயதருளும் ஸ்ரீஸாதத்தி⁸ல்* விட்டவன் விழுக்கா-
ட்டில சதஸ்ரீஸாதத்திலெ தினவழி⁹ ரெண்டு வ ஸாதம திருவெங்கட-
முடையான சஹத்யிலெ தாராபூறவமாக ¹⁰யாரைவாதது
- 3 குடுத்தோம் யின்த தினவழி ரெண்டு ஸ்ரீஸாதமு¹¹ தமமிட சந்தானபாம்-
பரை ¹²சுனுவரை
- 4 அநுபவிக்கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்
கணக்கு திருநின்றைஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுடைய

Translation

1-3. Hail, Prosperity! I, Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tiru-
malaiḍēva Mahārāyar have granted two taligai prasādam daily out of the
donor's portion of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja
in our name to Śrīpati Kōṇamādhayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra
and Yajus-sākhā, the Sthānapatī (Officer) under Bhairappa-Nāyakka-
Kṛishnappa-Nāyakkar with libations of water in the divine presence of
Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.

4 You are hereby authorised to receive this two taligai-prasādam
from the temples from this day onwards throughout the succession of your
heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant,
Tirunṇṟa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the
Śrīvaishnavas protect!

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. Read ராமராஜய்யடி. | 6. Read இரண்டு |
| 2. Read கூஜப்பநாயக்கர். | 7. Read யாரைவாரத்தது. |
| 3. Read ஸ்ரோபதி | 8. Read இந்த. |
| 4. Read காசிபமொத்தது. | 9. Read தமமுடைய. |
| 5. Read யஜுஸ்ராவாஜியாரான. | 10. Read அஷ்டாதிதீர்வரை. |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 96.

(No. 407—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸகாஷ்டி¹ தசாசுரக நமெல் செலலாநின்ற பிலவங்க னு ஆநிழீ நயவெ
- 2 திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனத்துக்குக் கடவரான தெசாந்தரி பொரு-
ளாளயந் கட்டிந ரெகைப்பொன் எ திம்மராஜா கட்டிந ரெகைப்-
பொன் எ ஆக திருக்கொடித்திருநாளில் எழாந்திருநாளில் தம்முடைய
தொட்டமண்டபத்தில் மலைநின்றபெருமான அமுதுசெய்தருளும் அப்-
பபடி க க்கு ரெகைப்பொன் எ திருத்தெநில தம்முடைய மடத்து-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைப்பொன் எ
ஆக அப்பபடி உ க்கு ரெகைப்பொன் யச யிர்தப் பொன் பதிநா-
லும் எரிகால்வாயில் யிட்டு யிதில விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ ஸ்ட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 3 செய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவ[ன்] நாலில் ஒன்றுக்கு பண்ணி-
யாரம் 2தம்மிட 1ஆஜாரியா திருமாளிகைக்கு அப்பம் உ னுட்டு ஸ்ரீ-
வெஷ்வர⁶⁰⁰⁷ பெறும் அப்பம் ௬ ம நின்றது தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் நின்றது பூற்றவதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர⁶⁰⁰⁷கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யார் எழுத்து இவெஷ்வர⁶⁰⁰⁷வாசெஷ்ட உ

Translation

1-2. On 30th day⁴ of the Āṇi month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, the sum of 14 rākhai-pon is paid into the temple-tresury of Śrī Vēṅkaṭeśa by these two persons, viz ,

7 rākhai-pon (gold-coins) is paid by Dēśāntari-Pārarulālayyan, the manager of Tiruvēṅkatanāthan flower-garden at Tirumalai for the purpose of providing 1 appa-paḍi to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in his garden-maṇṭapam on the 7th festival day of [Purattāsa] Brahmōtsavam as his ubhayam and

7 rākhai-pon is paid by Timmarāḷā for the purpose of present-
ing 1 appa-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ while the
temple car reaches the front portion of his maṭham during
Purattāsa-Brahmōtsavam

This sum of 14 rākhai-pon shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 2 appa paḍi shall be prepared and

1. Read ஸகாஷ்டி.

3 Read சூஅரஜா.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 —This day corresponds to 28th June 1547 A. D.,

offered on the prescribed days as the ubharyam of these two persons at Tirumalai

3 From the donor's quarter share of the two appa-paḍi offered, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver 2 appam to your preceptor's house, 6 appam to Nāttu Śrīvaishnavas (local Śrīvaishnava-devotees) and 5 appam to you as your share. The remaining portion of appa-prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 97.

(No. 420—I T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து பூஷி ¹[ஸ்ரி]மநமஹாராஜா திராஜ ராஜவரபெஸ்ஸுர ஸ்ரீ-
விருவ தாவ ஸ்ரீஸி ²சதா[ஸ்ரி]வராயமஹா-
- 2 ராயா ³புதிவிநாஜிதம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயிக [ந]
மெல செல்லாநின்ற ⁴பலவங்கசங்கவச்சரத்து
- 3 கற்கடகனாபற்று அபரபசுத்து ⁵ஸவபியும் ஸககிறவாரமும் பெற்ற உத்தி-
ரட்டாதி நக்சுத்ததுனா திருமலையில் ⁶வீரா-
- 4 னத்தாரோம ஹாஸாஜமொத்தது ⁷ஆஸாயநலுத்தது ⁸ஸுமஸாகாஷிய-
ராக காமாஸயங்கார புதி திரும[லை]-
- 5 அமமனுக்கு ⁹சிலாசாசனம் பண்ணிகருத்ததபடி ¹⁰திருவெங்கடமுடை-
ஆனுக்கு ¹¹மாராகழிமாவெஸ்யில்
- 6 திருப்ப[ள*]ளி எழுச்சினா டய க்கு திருப்ப[ள*]ளி எழுச்சி திருப-
பொனகம் சுய க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தனக்கு ஸ்ரீககிற நற ¹²டா இநத
- 7 பணம் முனனாறும திருவிடைஆட்டம் ஊரகனில் எரிகால்வாயில் இட்டு
இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெ-
- 8 வகடமுடையான (மாராகழி) மாராகழிமாவெஸ்யில் திருப்ப[ள*]ளி எழுச்சி-
னா டய க்கு அமுதுசெய்தருளும்

1. Read ஸ்ரீ
2. Read ஸ்ரீமநமஹாராஜாயிராஜ.
3. Read ஸுஹஸ்திவ-
4. Read புதிவிநாஜிதம்.
5. Read ஸவமலவதாஸம்.
6. Read ஷ்ரீயம்.

7. Read ஸ்ரீமநத்தாரோம்.
8. Read ஸுஹஸ்தாயம்.
9. Read ஸ்ரீஸாவாயாராந.
10. Read ஸ்ரீஸாவாயாராந.
11. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.
12. Read மாராகழி மாவஸ்ததில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 திருப்பொனகம் சுய ம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடடுப்பொதககடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின [புஷாதத்தில்] விட்டவன்
- 10 விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது சூவ-3த்-
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமா-
- 11 கவும் இப்படிக்கு 1தம்மிட சந்தானபரம்பரை 2சனூரத்திதவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 12 வெவ்வுவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழு-
தது இவை ஸ்ரீவைவ்வுவரெசெஷ உ

Translation

1-5. May there be prosperity, Hail! On Friday,³ combined with the star Uttirattādi, being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṣaka (Ādi) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahāāṇādhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāśāsanam in favour of Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik śākhā, to wit,

5-9 60 tiruppōnaka-taliḡai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa on the 30 days of tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings in your name, for which the sum of money you have paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa) is 300 naṭ-ṇaṇam as capital.

This sum of 300 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnaka-taliḡai shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkaṭēsa as your ubhayam.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

1. Read தம்முடைய.

2. Read அஃதாதித்திராவரை.

NOTE 3.—8th July 1547 A. D. is the corresponding date.

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுவி ஸ்ரீமனமஹாராஜாநிபாஜ ராஜவாமெஸ்வர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி சதாஸிவராமபுராபா 2 பிறதுவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற 3 சகாந்தம் சூசாகயிச 4 மெல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-
சங்வச்சரத்து 5 கறகடகயுயற்று அபரபசுத்தது ஷ்ரீபும சுக்கிரவா-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாநிநசுத்தது
- 2 திருமலையில் 6 ஸ்ரீராதத்தாரோம மடிப்பாக்கத்து மாணிக்க [கொடி]யார்
புதின் செவ்வப்பயக்கறகு கிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுது
செய்தருளும் வெள்ளைநிறுப்பொனகம் 'உ ஓ' விட்டலெசர்பெரு-
மாளுக்கு ஹு
- 3 க க்கு அமாவாசை யிந க்கு அபப்படி யிந அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இறறைனா தாம ஸ்ரீபண்டாரததுககு விட்ட பெருககரிசா-
மையில் (விட்ட) மடிப்பாக்கம் [ஸ்ராமம்] க க்கு ரொகைபொன் எய
இந்தப் பொன் எழுபதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கண்டு கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான் னவ்-
- 4 ழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைநிறுப்பொனகம் உ ஓ 7 விட்டலெசர்ப்பெரு-
மாளுக்கு ஹு க க்கு அமாவாசை யிந க்கு அபப்படி யிந
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன விழுக்காடு னலிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவாக-
- 5 வம் நின்றது பூறவத்தில அடைபயிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்திருத்திதீவரையும் நடக்கக்-
கடவதாகவும் இந்த மடிப்பாக்கம் கிருமம் க ம் தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சந்திருத்திதீவரையும் காணிஅஷியாக நடந்து இந்த ரொகை
எழுபது பொன்னு-
- 6 ம் வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே செலுத்தி சந்திருத்திதீவரையும்
தங்கள் சந்தானபாம்பரை நடத்திவரக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணக்கு நிருநின்றஹருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

1. Read ஸுவி.

2. Read ஸ்ரீவி—

3. Read ஸகாஸ்தி.

4. Read—ஸவத்தரது.

5. Read ஸ்ரீராதத்தாரோம்.

6. Read இரணமெ.

7 and 8 Read விட்டுமேஸ்வர.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the Śīlāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Sevvappa-Nāyakkār, son of Mānikkakkōḍiyār, residing in Maḍippākkam village on Friday,¹ combined with the star Uttiratṭādī (Uttarābhādrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka (Āḍī) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village Maḍippākkam situated in Perunagari-sīrmai (modern Nagari division) yielding an annual income of 70 rākhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṭṭā with 2 vellai-tiruppōnaka-taligai daily and Śrī Viṭṭhalaśvara Perumāḷ abiding in Tirupati with 13 appa-paḍi on 13 days of Āmāvāsya (new moon-days), occurring in every year as your ubhaiyam this day and as we are authorised to collect the income of 70 rākhai-pon from the above-mentioned village, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

4-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and appam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

Further, you are hereby authorised to occupy this Maḍippākkam, as kāṇiyākshi village throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine and pay the sum of 70 rākhai-pon into the temple-treasury of Śrī Vāṅkaṭṭā every year.

In this mannar the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyām with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 99.

(No. 354—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸௌக்யம் வலி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வந்தாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராமமஹாராயா பூயிவிருராஜதீப பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாசயக நமஸ் செல்லாநின்ற பிலவங்க-
ஸவகஸரத்து வலிஹநாயறறு பூவ-பெகத்து துதிகையும் புதவாரமும்
பெற்ற உத்திரநகரத்துள்ள திருமலையில் ஸ்ரீராதத்தாரொரம் ஹாராஜா-

NOTE 1 —The English equivalent date is 8th July 1547 A. D.

மொத்தது ஆபுலாயநலுத்தி நிமலாகாஹியாரந தாளில்பாக்கம்
பெரியதிருமலை[அய*]யங்கார் குமார் சிறுத்திருமலை[அய*]யங்காறகு
விலாலாலானம பண்ணிக்குடுததபடி தமமுடைய திருத்தகபபனாறகு
புண்ணியமாக தமமுடைய உபையமாக திருப்பதியில் மீகொவிந்தப்-
பெருமாளுக்கு சித்திரை மாசத்தில் ரொகணிநக்சுமீம் சாத்துமுறை-
யாக நடகமும் வைவாஹி[கொ]கூலவதிருளை க கரு னை னு க்கு
அமுதுசெய்தருளும் வகை.....[அங்குராபணத்துக்கு] அமுதுபடி
[க மர்க்கால்].... சநதனம் பலம உ அடைக்காய் ஆ னு இலை ஆ ன
நவதாஹீம் [க மர்க்கால்] தெளிக்க பால் உ.....சொமபு திமை க கரு
[பணம் க] திருக்கல்லியாணததுக்கு கொவிந்தராசனும் னுச்சிமாரும்
தில்லைக்குவாய்ததானமண்ட-

2 பததில எறிஅருளி [திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு]
ஊ சநதனம் பலம ச திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
[வெள்ளை] திருப்பொனகம் [ச]... .. உதயகாலத்தில் திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெணை ஊ சந்தனம் பலம ச களபததுக்கு சநதனம் பலம [ந]
திருமாததுக்கு கலுதூரி தூக்கம் உ பணனிசெமபு ? அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச விவாஹமுததத்துக்கு
கொவிந்தராஜன (௧)கருடவாஹனத்திலும் நாசசிமா பல்லக்கிலும்
திருவிதி எழுந்தருளி திருஉஞ்சலில் எழுந்தருளும்பொது (௨)ஜயாதி-
மண்டலத்துக்கு அமுதுபடி க மர்க்கால்நெவெழித்துக்கு
[திருப்பொனகம் க]... ..பணண... ..சரு ? . . னுச்சிமா இருவரும்
அங்கு[சா]தகபடி வாஹனத்திலும் பெருமாள் திருஉஞ்சலிலும் எறி-
அருளி ஒருவறகொருவா திருமலை சாத்தியருளின பின னுச்சிமா-
ரும் உஞ்சலில் எறி அருளின பின திருவடி விளக்கி .. படியில்
திருவாராதனம் கண்டருளிபொபொலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்-
படி க இட்டலிபடி க சுகியலபடி க அவல் உ மர்க்கால் பெரி-
அமுது உ மர்க்கால் . சநதனம் பலம ந ஆ ஆ னு இலை ஆ
நய மிண்டு தில்லைக்கு வாய்ததான மண்டபததில எறிஅருளி ..
விவாஹத்துக்கு ஒமத்துக்கு நெய ழு.....பெரிஆக்கு . பரிசா-
ரகத்துக்கு [பணம்] உ திருக்காப்புனுக்கு [பணம்] க... ..மணியில
மெலுக்கு செலைஅலங்காரத்துக்கு [ரொகைபொன க].....னுச்சிமாற்கு
செலைக்கும் கொவிந்தராஜனுக்கு வெஷிக்கும் உததரியததுக்கும் ரொகை-
பொன் னு னுச்சிமாறும் பெருமாளும் திருமுகமண்டலம் பாறக்கிற
[கணனுடி பணம் ந]

3 ஆசாரியறகு அலுமாத்திரை க[ன்ன]மாத்திரை மொதாரை [பணம் க]
.....[தாரை]வாக்கிறததுக்கு பொன் னு... ..ஆசாரியதெகூணைக்கு
ரொகைபொன் க வெணை[ழுக்கு பணம் க] ஸுதும் பணம் க

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1[மதுவர்க்கத்துக்கு] நெய உரி தென் உரி பால உரி தயிர் உரி பஞ்சு-
தாரை [பலம் உ] அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க கொதிப்படி க
மனொகரபபடி க ஆகப் படி ன் அவல் ன் மாக்காலும் பொரி ன்
மாக்காலும் தெங்காய உய வாழைப்பழம் றுய ... [உ உ] திருநாள்
திருமஞ்சனத்துக்கு 2நெண்ணை 3ஊ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் று கலுதூரி தூக்கம் வ கறபூரம் தூக்கம் வ
பன்னிரசெம்பு 4 திருமஞ்சனதிருப்பொனகம் ச [தளிகை] திருப்-
பொனகம் உய திரு[ச்சிவிகை]பபடி திருப்பொனகம் யஅ உ 5அத்த-
னாயகதளிகைக்கு ராஜானதிருப்பொனகம் [சு உ] திருக்கணுமடை க
பெருமானும் னாச்சிமாநம் திருச்சையில் திருவிதி எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை க 6தாவதெரிச்சிநவெளையில்
அபபபடி க சந்தனம் பலம் ய 7ஆஹூ றா இலையமுது து ...
வசந்தனுக்கு கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாநம் ... திருவிதியில் வசந்த-
னுக்கு (8)சந்தனம் பலம் றுய ஆக வசந்தனுக்கு ..சபையார்க்கு
பணம் க சந்தனம் பலம் ன் ஆஹூ- [க மாக்கால்] சொம-
சருவுக்கு.. அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிவல் யஉ திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெ ன் சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் று
கலுதூரி தூ வ கறபூரம் னா வ ...ஓமத்துக்கு நெயி 9ஹூ
[க]... ..

- 4 திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச திருச்-
சிவிகை திருப்பொனகம் [ச]..... ..அலகுக்கடைதளிகைதிருப்-
பொனகம் யஉ திருவனந்தலில் கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாநம்
திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை
[க] பருப்புவிவல் [ச] 10சாதிக்க சந்தனம் பலம் று அடைக்காய்
அமுது உாருய இலையமுது றா ன் உ திருநாளுக்கு திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெ ன் சந்தனம் பலம் [ச] (திருமஞ்சனத்துக்கு) களபத்-
துக்கு சந்தனம் பலம் று கலுதூரி தூ வ கறபூரம் தூ வ
பன்னிரசெம்பு 11 ஓமத்துக்கு நெய்ஆஹூ வ ஆஹூசெய்தருள திருமஞ்சன-
திருப்பொனகதளிகை ச திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் உய திருக்-
கணுமடை க அபபபபடி க 12ஹூதிக்க சந்தனம் பலம் று
அடைக்காய் ஆஹூ உாருய இலையஆஹூ றா சுறறுக்கொயில் திருப்-
பொனகம் ன் கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாநம் வைகுண்டவிமானம்
எறிஅருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை க உ
பருப்புவிவல் ச சந்தனம் பலம் று ஆஹூ உாருய இலையஆஹூ றா

1. Read 8யுவக-3த்துக்கு
2. Read நெல்லெண்ணை.
3. Read உழக்கு.

4. Read 8யுவக-3நாயகதளிகை.
5. Read 8யுவக-3தாவதெளையில்.
6. Read அடைக்காயமுது.

ச ௨ திருஞாள்.திருமஞ்சனத்துக்கு டெ ஸ் சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் டு கஸ்தூரி தூக்கம் ? கற்பூர[ம்*] தூக்கம் ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ௨ தளிகை திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை [சு] திருப்பாவாடை உ திருச்சிவிகைப்படி க திருப்பொனகம் ய திருக்கணைமடை க அதிரஸப்படி க ஸ்ரீசாதிக்க சந்தனம்

5) பலம் டு அடைக்காய் ஆ டாருய் இலையு டா... ..சந்தனம் பலம் [ச].....அடைக்காயமுது டா இலையமுது சா கொவிந்தராஜன் 'அனுமந்தவாஹரத்திலும் நாசசிமார் பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு ஆசெய்தருளும் பட்டணந்தொசை [க] பருப்புவியல் ச சந்தனம் பலம் டு ஆஆ டாருய் இலையு டா.. [டு ௨] திருஞாள் திருமஞ்சனத்துக்கு டெ ஸ் சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் டு கஸ்தூரி தூ ? கற்பூரம் தூ ? பந்நிர்செம்பு ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை க திருப்பொனகம் ய.....அப்பப்படி க சந்தனம் பலம் க ஆஆ டுய் இலையு டா ஸ்சிமாரா திருப்பல்லக்கிலும் பெருமாள் திருச்சையிலும் திருப்பதியில்.திருவெங்கட திருக்கல்லியாணத்துக்கு தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளற்கு டு [க] சிப்பியர் டு உ ஸ்ரீஸூர் டு க... ..

6) [பிடிக்கும்] கொடி குடைடெக்கம் [ரெகைபொன் க] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஸ்ரீஸூர் டு பணம் க டுவுக்கு ரெகைபொன் க பணம் [உ] திருநதி அரையத்துக்கு 'ஓகரி பணம் உ உஞ்சலமண்டபத்தடி திருமெழுக்கு சாத்தவும் 'முக்கு இடவும் பணம் க ஸ்சிமார் திருமொழி பணம் க சிங்[க*]முறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க மெகறயற்கு பணம் க 'சுமங்கலியள தசுஷணைக்கு பணம் சு திருக்கலியாணத்தில் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மொயக்கு ரெகைபொன் க 'முகூந்தம் 'யியன்ற அப்பயனுக்கு பணம் க சாத்துமுறைஞாள் திருவாழி ஆழ்வானுக்கு எழுந்தருளியிருக்கிற . . . ஸ்சிமாரா திருத்தெர் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் டு சிப்பியர் பணம் டு தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பளித்தாமம் பணம் ச சபையாற்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ணிவிக்க பணம் டு திருமுற்காணிக்கை பணம் க சிப்பியர் பணம் க நம்பிமார் பணம் க [தூக்கன] பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை ரெகைபொன் ச

1. Read ஹதமந—

2. Read ஓகரி=புஷ்பம்.

3. முக்கு=கோலம்.

4. Read ஸுமங்கலிகள்.

5. Read ஸுமூத-ஃ.

6. Read சுயண்ணி.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பூரிதாநம் [௪] உ ¹நவதாஹிதாநம் [பொன் க்].....[²யனெறி]
 அபபயனுக்கு முகூதத்தக்கு பணம் க. நெணை மிடா க க்கு
 ரெகைபொன் க பணம் ந னா னு க்கு வாகணங்களில் எழுந்-
 தருளப் ³பன்ற கைக்கொளறகு ரெகைபொன் உ திருவிதி எழுந்-
 தருளப்பணனுகிற..... [௪] னு க்கு பந்தத்துக்கு நெணை மிடா
 [௫ ௨] பந்தம் பிடித்த கூலிகு பணம் னு⁴செனவகை கச்சு-
 கட்டிலுக்கு ரெகைபொன் க கொவிந்தராஜனும் ஓச்சிமாரும பச்சை-
 வடம் க ⁵ந செலை உ க்கு ரெகைபொன் ச இது சுமக்கிற
 திருப்பதியாறக்கு பணம் [க்].. கஷ்டிரி துட [க்] கறபூரம் துட
 [க்] பந்திர செமடி ரெகைபொன் க.....

7 குறடு க க்கு 4 சய அயிவளிகக ⁶ஆ ச 4 நெய் [உ ௨] பெல்ஃம்
 விசை னு பஞ்சதாரா விசை க [பாலிகைக்கு].....விசை
 ந .. தென் ⁷வூ பால் னு 4 வ[ர*]ழைப்பழம் உாரும பிலாப்பழம்
 [ய] கருமடி ஈ தெங்காய் னுய கடுகு [௨] சிரகம் உ வெந்தயம்
 உ ⁸எலிமபிச்சம்பழம் னுய அடைக்காயமுது ந இலைஅமுது உக
⁹மெதிரைசொருபததுக்கு பணம் ௬ கும்மறசொருபத்துக்கு பணம்
 ந இந்த வகை சுமக்கிறத்துக்கு பணம் ச ஆக இவவகை ¹⁰வய்வா
 ஹிவொச்சவததிருநாள் க க்கு னா, னு க்கு வெள்ளைதிருப்-
 பொனகம்தெள்கைக்கு பணம் ௪.....பணம் ௪ னாயக-
 தளிகை [௫] ராஜானதிருப்பொனகம் யிஅ க்கு ரெகைப்பொன் ச
 பருப்புவிபல் உயெ க்கு ரெகைப்பொன் ச திருக்கணுடை [யெ] க்கு
 ரெகைப்பொன் [க்].. . உபயம்.. . வகைப்படிக்கு ரெகைப்பொன்.....
 தொசைப்படி க க்கு பணம் ச வடைப்படி க க்கு பணம் அ
 இட்டலிபடி க க்கு பணம் ௬ சுகியனபடி க் க்கு பணம் னு
 பயறு ச மாக்கால்பணம் ¹¹மிளகு உ க்கு பணம் க சிரகம்
 [௨ க்கு பணம் க] வெந்தயம் இருநாழிகு பணம் க கடுகு
 இருநாழிகு பணம் ¹²நெய்அமுது ந மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைப்-
 பொன் க பணம் ச தென் உ க்கு பணம் ¹³பால் ௬ மாககாலுக்கு
 பணம் னு தயிர னு மாக்காலுக்கு பணம் ந ¹⁴நெணை ௬ ப யி
 [மாக்கால்] இருநாழிக்கு.....மிடா நயஅ க்கு மிடா க க்கு ரெகைப்-
 பொன் க பணம் ந .. பஞ்சதாரா விசை ந க்கு பணம் ந ¹⁵செயைக்-
 காய் விசை அ க்கு பணம் உ தெங்காய் அய க்கு பணம் னு பி[ளி]
 விசை ந க்கு பணம் க கருமடி ஈ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம்

1. Read நவதாஹிதாநம்

2. This may be read as ஈயுணணி

3. Read எழுந்தருளப்பண்ண.

4. Read வய்வாநவகை

5. Read ஒனதுககும்.

6. Read அமுதுபடி.

7. Read எலுமிச்சம்பழம்.

8. Read மேகறை-ஹிசுருபததுக்கு

9. Read வெவாஹிகேராவ -

10. Read முக்கால்.

11. Read சேகாய.

நாருயி க்ஞ பணம் எ பலாபபழம் யி க்ஞ பணம் ந எலிமிச்சம்-
பழம் டுயி க்ஞ பணம் க ¹நவதாஹீம்..கொடி செலை க க்ஞ
பணம் சு களபம் சநதனம் பலம் [நய] க்ஞ ரொகைப்பொன் [ந].....

8 ப்ரஸாதிக்கவும் திருமஞ்சனத்துக்கும் சநதனம் பலம் ஈகயிந க்ஞ ஸ-
ந பணம் அ அடைக்காயஅமுது உயதஅள க்ஞ ரொகைபொன் சு
பணம் க இலைஅமுது சயிககசுள க்ஞ ரொகைபொன் சு பணம் க
கலுதிரி தூக்கம் உ ² க்ஞ ரொகைபொன் க பணம் உ ³ கறபூம்
தூக்கம் உ ⁴ க்ஞ பணம் சு பந்திர் செம்பு ச க்ஞ ரொகைபொன் ந
பணம் உ உடக்கம் ப்ரதிமை ⁵தேசுண்ணை திருக்கைவழக்கம் ரொகை-
பொன் சயிக பணம் டு ⁶ ஆக இவவகை ரொகைபொன் ஈருயி க்ஞ
விட்ட நெடியம் ஸாமம் ⁷ க்ஞ ஹு க க்ஞ ரொகை ⁸ஸ ஈருயி மாடை-
நல்லூர்சீர்மையில் வெடுமபாகம் ஸாமம் க க்ஞ ஹு க க்ஞ ரொகை-
பொன் உா க்ஞ கட்டின பொலியூட்டு வகைக்கு கொவிந்தராஜன்
னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொருளம் ந ஆழ்வா-
நிறதம் திறத்தவாரிமண்டபத்துக்குளளில் லட்சுமிநாராயணபெருமானுக்கு
னாவழி திருப்பொருளம் க கத்தாரி அனுமான் கொயிலுக்குள் தாம்
எறிஅருளப்பண்ணிவித்த னாசிக்கபெருமானுக்கு னாவழி சந்தி க
ஆக னாவழி சந்தி டு க்ஞ ரொகைபொன் உயடு திருமாளிகைவாச-
லில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆதி மாசி திருனாள் ந க்ஞ ⁹அங்கு-
ரார்பனம் ந க்ஞ இட்டலிபடி ந கையாழிச்சக்கா ¹⁰பு ந முதல்-
திருனாள் திருக்கொடிஆழ்வான் படி ந ¹¹ரெண்டாந்திருனாள் ¹²அங்குல-
வாஹநப்படி ந ¹³ந ௭ திருனாள் சிங்கவாஹநப்படி ந ௮ ௭ திருனாள்
¹⁴கிஷ்வதாரப்படி ந னாது ¹⁵கிஷ்ணுக்கு படி ந ௭ ௭ திருனாள்
மதன்கொபாலஅவதாரப்படி ந ௮ ௭ திருனாள் குதிரைவாஹநப்படி
ந சு ம திருனாள் திருவனநதல் படி ந

9 [விவாஹ] ¹⁶மஹாசசுவததிருனாள் [௮ க்ஞ படி ௮] மாசமகப்படி க
பங்குனிஉததிரபபடி க சித்திரை விஷுப்படி க கொடைத்திருனாள்
முதல் திருனாள் எல்லபபாபிளனைமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
படி க வந்திமாப்படி க பாடியவெட்டைபடி க சாளுவகொவிந்த-
ராசன் திருப்பளிஓடப்படி க சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிரு-
னாள் னாது அ [௮] படி அ ஆக படி டுயி ¹⁷விட்டலெசுரன பாடிய-

1. Read நவதாஹீம்.

2. Read தேசுண்ணை.

3. Read ரொகைபொன்.

4. Read ஸங்குநாவண்ணம்.

5. 'This figure stands for படி.

6. Read இரண்டாந்திருனாள்.

7. Read ஹம்ஸம்—

8. Read மூன்றாந்திருனாள்.

9. Read சுரஷ்வதாரபடி.

10. Read சுரஷ்ணுக்கு.

11. Read உடுமாதவம்.

12. Read கிஷ்ணுநாள்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வெட்டை படி க ரகுநாதன் ¹திருப்பள்ளிஓடப்படி க பாடியவெட்டை
படி க ஆக படி ஈ அச்சதபெருமாள் பாடியவெட்டை படி க
வாதாராஜபெருமாளுக்கு விடாபாற்றி படி க பாடியவெட்டை படி க
²உகாதி ³திபளிகை படி உ ஆக படி ன ⁴திருவத்தினம் படி யெ
ஆக திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி எய்
க்கு ரெகைபொன் [சயெ] ⁵வசநதொறசவதிருளை சாத்துமுறையில்
திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி க
அதிரசபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி உ
சுகியன்படி க ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகைபொன் [ச] பச்சை-
பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க.....ப[ர*]னககூன் உ க்கு
பணம் உ கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் தலசொகரை வகை
பிளிகரை ச தயிர்ஒகரை ச ⁶உழுந்தொகரை ச எள்ளுக்கரை ச
ஆக தலசொகரை சந்தி யசு க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் உ.....
⁷தெருக்கு ரெகைபொன் எ பணம் ன கொடி டெக்கயம் பிடிக்கிற

10 கூலிக்கு ரெகைபொன் ன ஆக ரெகைபொன் உயரு திருவெங்கடபுரத்-
தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் கொவிந்தாசன் அமுதுசெய்-
தருளும் பாடியவெட்டை வஹிமாப்படி உ மாசிக பங்குனிஉத்திர-
படி உ கொடைதிருளை முதல்திருளை எல்லப்பாளினை தொட்டம்
படி க ஆக தொசைப்படி னு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ன
அச்சதபெருமாளுக்கு திருவெங்கடபுரத்து மண்டபத்தில் பாடிய-
வெட்டை தொசைப்படி [க கரு பணம் ன] [தம்மிட] திருமாளிகை
வாசலில் தாம் கட்டிவித்த உறிஅடிளை இட்டலிப்படி க க்கு பணம்
சு வெண்ணை உ.....[உறிமாத்துக்கு] வாழைப்பழம் தெங்காய்
பூவுக்கு பணம் ஈ வஹிமாம் முங்கல் னா கயிறு குழி கெல்லி
எடுக்கவும் திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ச தசசர் பணம் ⁸பட்டு
⁹பிடவை ஈ கட்டு[டு]விக்க [ரெகைபொன் க]..... கட்டில் விதானிக்க
பணம் க சிப்பியர் பணம் ⁹பங்குனித்திருளை தைத்திருளை
திருத்தெர் உ க்கு படி உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் உ ஆக
வாதாராஜபெருமாளுக்கு ரெகைபொன் உய[அச்சதபெருமாளுக்கு]
திருவெங்கடபுரத்துமண்டபத்தில பாடியவெட்டை படி க க்கு
பணம் ன

11 விட்டலெசான் பாடியவெட்டை தொசை படி க கரு பணம் ன ஆக
ரெகைபொன் க கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு பெரியதிருமலை
[அ*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநகரத்தில வைகாசிமாதத்தில் மிறுகசிரிஷ-

1. Read திருப்பள்ளிஓட—

2. Read யுமாடி.

3. Read ஶீவாவளி.

4. Read திருவய்யனம்.

5. Read வஸந்தோதவதிருளை.

6. Read உளுந்து-ஒகரை.

7. Read தேருக்கு.

8. பிடவை=புடவை.

நக்சுத்தீத்துள்ள மனொகரப்படி க க்து பயறு க மாக்கால் கடலை
க மாக்காலுக்கு பணம் கூ சிறுதிருமலை[அய]யங்கார் ஆட்டை
திருநக்சுத்தீம் சித்திரைமாசத்தில் சித்திரைநக்சுத்தீத்துள்ள மனொகரப்படி
க க்து பயறு க மாக்கால் கடலை க மாககாலுக்கும பணம் கூ
ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ ஆழுவாநிர் தத்தத்தில் ஸட்சமினாராயண-
பெருமானுக்கு ஹு க க்து சநிவாரம் றுயக க்து திருப்பணணியாரம்
பயறமுது க பு கூ மாக்கால் இருநாழியும சககரை விசை [கூ]
வசு க்து ரெகைபொன் ந. பணம் கூ ? இந்த கொயில் காறகிற
ஆளுக்கு ஹு க க்து சிவிதம் ரெகைபொன் ந. பணம் கூ ஆக
ரெகைபொன் கூயஉ ? திருவெங்கடபுரத்து கம்பநுது ரகுநாதனுக்கு
ஹு க க்து சநிவாரம் றுயக க்து திருப்பணியாரம் பயறு க பு
கூ மாக்கால் இருநாழி சக்கரை விசை கூ ? வசு க்து ரெகை-
பொன் ந. பணம் கூ ? திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமலைராசா
கட்டின ஆநி திருக்கொடி-

12 திருநாளுக்கு திருக்கொடி ஆழ்வான் எறிஅருளி தெத்தித்தனம் உ
சந்தனம் பலம் உ ஆஹு. ஈ இலைஆ. உ. திருக்கொடி ஆழ்வான்
இறங்கிஅருளி திருவொத்தசாமம் உ சந்தனம் பலம் உ அடைக்-
காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உ. க்து ஸ. [உ] ஆக இவவகைக்கு
விட்ட வெடுமபாக்கய[ர*]மம் க க்து ஹு க க்து ரெகைபொன்
உ. சிறுதிருமலை[அ*]யங்கார் குமார் திருவெங்கட[அ*]யயன்
பொலிபூட்டு ரொக்கம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின ரெகைபொன்
சயக க்து கட்டின திருவெங்கடமுடையானுக்கு எற்றநிம்மராசா
கட்டின ஆநிதிருள்ள அ. ௨ திருள்ள திருத்தெற்கு சுநியன்படி [க]
வெண்ணை [ஹ] பானககூன் ந. [க்து ரெகைபொன் எ] று ம்
திருள்ள கஜீன் சுநியன்படி க வெண்ணை இருநாழி [பானககூன்]
கூ க்து ரெகைபொன் கூ ம திருள்ள 'சங்கிறத்தனபண்டார-
வாசலில் அதிரசப்படி க தொனமை சந்தனம் பலம் உ அடைக்-
காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உ. க்து ரெகைபொன் ய வடககு திரு-
விதியில் சிறுதிருமலை[அ*]யங்கார் உறிகுது மனொகரப்படி க
வெண்ணை இருநாழிக்கு ரெகைபொன் று உரிமரத்துக்கு மாமுங்கில்
எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ௫ [ந. ?] தச்சா பணம் ? உறிக்கு

13 பட்டுசெலை ஈ சுட்டு[வறை] செலை ஈ [க்து ரெகைபொன் ய] இது
கட்ட கைக்கொளா பணம் [க] சிப்பியா பணம் உ உறிக்கு
பஞ்சாயிர்தம் பழம் தெங்காய்க்கு பணம் ந. ஆக பணம் கூ ஆக
ரெகைபொன் க ஆக உறிக்கு ரெகைபொன் உயச ஆக உரக்கம்
செலுத்தின ரெகைபொன் சயக ?வாதுலமொத்தது ஆபஷ[ம*]ப-

1. Read வாஃகீதஃகஃவஃபார-
வாசலில்.

2. Read வாயுயுமோதத்து.

சூத்திர வஜ்ஜுபராவரஜிதா[ய*]ராத கந்தாடை அப்பண்ணன் குமாரர்
அப்பன் பொலியூட்டு நகரிசிரமையில் விட்ட புண்ணியம் மூமம் ௧ க்கு
வரு க க்கு ரெகைபொன் கூயி க்கு கட்டின பொலியூட்டு திருவெங்-
கடமுடை ஆன னுளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம்
உ க்கு ரெகைபொன் நுயி வரு க க்கு திருப்புரட்டாசி காறத்திகை
யாத பங்குனி திருமலைவங்காரிட ஆர்த்திருளை எறறகிம்மராசா
ஆர்த்திருளை ஆக திருளை கூ க்கு திருத்தொ கூ க்கு தம்மிட
திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி கூ திருப்-
பதியில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆதி மாசிதிருளை ந க்கு
கொனெரிக்கையில் தம்மிட [திரு]மாளிகை வாசலில் நும் திரு-
ளை கிஷ்ணுக்கு

14 இட்டலி படி ந. கூ ம் திருளை திருவனந்தலில் இட்டலி படி ந.
சூடிக்குடுத்தனாச்சியார கனுவுக்கு இட்டலிபடி க உடையவர்
திருவ[த்தி*]னம் கூ திருளை ய திருளை இட்டலிபடி உ ஆக
இட்டலிபடி [யரு] க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ கொபுரத்து
திருவாழிஆழுவானுக்கு அப்பண்ணன் திருநகர்த்தம் சித்திராமாலம்
முலததுக்கு மனொகாபபடி க க்கு பணம் ச ஆக இவ்வகைக்கு
விட்ட புண்ணியம் மூமம் ௧ க்கு ரெகைபொன் கூயி இவ்வகையள்
எல்லாம் மூபணடாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூலாதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன் பெறும்வகை னுளவழி
பூலாதம்... அஞ்சில ந க்கு ஸ்ரீனபொதுவில் தொன்மை-
யாக பெறும் கொவிந்தராஜன்கொயில் சந்திக[க] விட்டவன் பெறும்
சந்தி க ஆக தாம் பெறும் சந்தி உ நின்ற பூலாதம் பண்ணியாரம்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும்
நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
திருளை பூலாதப பண்ணியாரம்

15 விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூலாதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-
வும் அப்பண்ண.. .. விட்டவன் னுளவழி பூலாதம் இரு னுழியும்
திருளைபடி [யரு] க்கு விட்டவன் பண்ணியாரம் பதின்முன்றுக்கு
ஓட்டுமீவைவிவாகளுக்கு பணத[ர]ம் உ நிக்கி தாம் பெறும்
பணத[ர]ம் யக ம் நிக்கி நின்ற னுளவழி பூலாதம் க ௧ படி
யரு க்கு விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூலாதத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட மகனபாரம்பரை சந்தி-
ருதிசேவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு மீவைவிவர்கள் பணி-
யால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனாடையான் எழுத்து இவை
மீவைவிவரகெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the silāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tālpākkam Śīru Tirumalayyangār, son of Tālpākkam Periya Tirumalayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on the day of the star Uttiram, combined with ¹Wednesday, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Śīmha (Āvanī) month in the year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-8. since you endowed the temple at Tirumalai with the half village of Nediyaṃ yielding an annual income of 150 rākhai-pon (gold-coins) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Kalyāṇōtsavam) for Śrī Gōvindapperumāi for five days in the month of Cīttirai with the Śāttuumuḡai on the day of the star Rōhiṇi, and we are authorised to collect the income from the said village your ubhayaṃ shall be conducted every year from the temple funds at the following scale :—

[1. List of articles for Kalyāṇōtsavam (marriage festival for Śrī Gōvīndarājan) in Tirupatī]

(A) List of articles for Ankurārpanam festival :—

- 1 marakkāl of rice .. 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of Navadhānyam, 1 nāḷi of milk for sprinkling over it, .. and 6 paṇam for 1 Sōma-image ;

(B) List of articles for first day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvīndarājan and His consorts while seated in Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front-maṇṭapam in Tirupatī temple) on the day of ankurārpanam for Kalyāṇōtsavam,
- 4 tiruppōnakam and 4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvīndarājan and His consorts as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam. ...
- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in early morning on the first festival day of Kalyāṇōtsavam, 3 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 pana-weight of musk for tirunāṇam (Ūrdhva-puṇḍram) and 2 pana-weight of refined camphor for His face, $\frac{1}{2}$ vessel of rose-water ; 4 tiruppōnakam to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam ;
- 1 marakkāl of rice for the worship of Jayādī-maṇḍalam images while seated in swing after procession on Garuḍavāhanam for Śrī Gōvīndarājan and palanquin for His consorts
1 tiruppōnaka-taligai for naivēdyam for the said Jayādī-maṇḍalam images $\frac{1}{2}$ charu-vessel for 1 appa-paḍi, 1 iddali-

NOTE 1 —17th August 1547 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels to be presented after tīruvārāḍhanam (midday worship) in paḍi maṇṭapam after cleaning His feet with milk while the two consorts seated in Hamsavāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam and Śrī Gōvindarājan in swing after the exchange of the garlands,

2 nālī of ghee for hōmam to be performed for the marriage ceremony while seated in Tillaikku-vāytān maṇṭapam after returning from the swing-maṇṭapam, 101 porī, 2 panam for parichārakam, 1 paṇam for kan-kanam, 1 rēkai for the decoration of marriage seat (maṇai), 5 rēkhai for 1 pair of marriage garments for Śrī Gōvinda-rājan and His consorts, 3 panam for mirror to be placed in front of Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 paṇam for priests for his Hasta-mātrai-ornaments, karṇamātrai-ornaments and Gōdhārāi ornaments, 5 panam for Kanyakādānam, 1 rēkhai for priests as his dakṣiṇā, 1 paṇam for 2 nālī of butter, 1 paṇam for sūtra-japam, 1 uri of ghee, 1 uri of honey, 1 uri of milk, 1 uri of curds and 2 palam of sugar for the prepara-tion of madhupāikam, 1 vaḍi-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 maṇḍhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 20 cocoanuts... and 50 plantains to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as night offerings ;

(C) List of articles for second day festival.—

1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañ-
janam to be conducted in the morning of the second day festival,
5 palam of chandanam for kalabham decoration, $\frac{1}{4}$ pana-weight
of musk, $\frac{1}{4}$ pana-weight of refined camphor and $\frac{1}{4}$ rose-water
vessel, 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōna-
kam, 18 tiruchchivigaipāḍi-tiruppōnakam, 1 ardhanāyaka-
taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkanā-
maḍai to be offered after tirumañjanam ;

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōsai to be presented to Śrī Gōvindarājan and
Nāchchīmār after procession on Tiruchi-vehicle in the morning
of the second day festival ; 1 appa-paḍi, 10 palam of
chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels also to be presented
during Dhruva-star-darśanam ;.....

50 palam of chandanam to be distributed among the temple
officials and devotees during the Vasantam procession through
the streets after the Vasantam-decoration for Śrī Gōvindarājan
and His consorts, 1 paṇam for the temple-councillors,
... 3 palam of chandanam, 1 marakkāl of rice, ... for
Sōma-charu ... 12 paruppuviyal-paḍi to be offered to the
images of Sōma-charu ;

- 1 uḷauku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the evening of the second day festival, 1 palam of chandanam for kalabham decoration, $\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor, .. 1 viṣai of ghee for hōmam during night, 4 tirumañjana paḍi-tiruppōnakam, 4 taligai-tiruppōnakam, 4 tiruchchivigai-paḍi-tiruppōnakam and 12 kūḍai-tiruppōnakam to be presented as tirumañjana paḍi ;
- 1 paḍi of paṭṭanam-dōṣai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Śaṣhavaṇanam on the night of the second festival day ;

(D) List of articles for third day festival —

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the third festival day, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, $\frac{1}{2}$ pana-weight of musk, $\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor, $\frac{1}{2}$ rose-water vessel and 1 nāḷi of ghee for hōmam ,
- 4 tiruppōnaka-taligai, 20 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam-taligai, 1 tirukkanāmaḍai, 1 appa-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 tiruppōnakam to be presented to the deities enshrined in the second enclosure of the temple of Śrī Gōvindarājan ;
- 1 paḍi of paṭṭanam-dōṣai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Vaikuntha-vimānam vehicle on the night of the third festival day ;

(E) List of articles for fourth day festival —

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the fourth festival day, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, $\frac{1}{2}$ pana-weight of musk and $\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor ,
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam-taligai, 4 taligai-tiruppōnakam, 6 taligai-tiruppāvāḍai, 2 tiruppāvāḍai, 1 tiruchchivikai-paḍi, 10 tiruppōnakam, tirukkanāmaḍai, 3 atirasa paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented as tirumañjana-paḍi ; .
- 1 paḍi of paṭṭanam-dōṣai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, after the night-procession on Hanumanta-vāhanam for Śrī Gōvindarājan and palanquin for His consorts, on the night of the fourth day of marriage festival ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(F) List of articles for fifth day festival.—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam, to be conducted in the morning of the fifth day of marriage festival, 5 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ pana-weight of musk, $\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel;
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taligai-tiruppōnakam, 1 taligai-tiruppāvāḍai, 10 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts after tirumañjanam,

(G) List of sundry expenses for marriage festival.—

...Tiruchchi-vehicle for Śrī Gōvindarājan and palanquin for Nāchchimār... .. 3 panam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of Tillaikku-vāyttān-mantapam (front-mantapam) for conducting the marriage festival, 2 panam for Śippiyar, 1 panam for fibre, ... 1 rēkhai pon for the bearers of flags, umbrellas and drums, 1 rēkhai and 2 panam for Tiruppanipillai (temple repairers), 2 panam for kaikkōlar, 1 panam for Śippiyar, 3 panam for ropes and fibre, 1 rēkhai and 2 panam for flowers, 2 panam for Tiruvīdharaiyar (street-decorators) for flowers, 1 panam for the decoration of swing mantapam, 1 panam for the recitation of Nāchchiyār-Tirumoli, 2 panam for Śingamuṟai, 1 panam for potters, 1 panam for māgarai (baskets), 6 panam for married women as dakshinā, 1 rēkhai for mōya (dowry), 2 panam for Īyūṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) ... to be presented to Śrī Śudarsana on the day of Śāttu-muṟai, . 5 panam for kaikkōlar for the decoration of the temple car selected for the two consorts, 5 panam for Śippiyar, 2 panam for Vāhanam-bearers, 4 panam for flowers, 3 panam for the temple-councillors for carrying the deities up to the seat in the temple-car, 1 panam for cash offering, 1 panam for Śippiyar, 1 panam for Nambimār (temple-priests), 1 panam for Tūkkan, 1 panam for Kangāṇippān, 4 rēkhai for Tiruppanipillai, 2 rēkhai for Bhūri-dānam (general-gifts), 1 rēkhai for navadhānya gift, 1 panam for Īyūṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam,... .. 1 rēkhai and 3 panam for 1 jar of oil for torches, 1 rēkhai for Vāhanam-bearers,... .. for the vāhanam bearers in the streets, .. 5 jars of oil for torches during these 5 days of Marriage festival, 5 panam for the bearers of flags, torches and umbrellas, 1 rēkhai for cots and other kinds of dowry, 1 rēkhai for cushion, 4 rēkhai for garlands and garments selected for Śrī Gōvindarājan and His consorts for this marriage festival, 1 panam for the Tirupati-residents for carrying these garlands

and garments,.....1 rākhai for 1 paṇa-weight of musk,
 1 paṇa-weight of refined camphar and 1 rose-water vessel,
40 paṇam for the decoration of forehead-ornaments,
 4 marakkāl of rice for adhivāsam ceremony, 2 nālī of
 ghee, 5 viśai of jaggery, 1 viśai of refined sugar,... ..for
 pālikai, 3 viśai of... ..2 nālī of honey, 5 marakkāl of milk.
 250 plantains, 10 jack-fruits, 100 sugar-canes, 50 cocoanuts,
 1 nālī of mustard, 1 nālī of cumin, 1 nālī of fenugreek,
 50 lemon, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for māgarai-
 svarūpam (suppliers of brass vessels) and 3 paṇam for kum-
 mara-svarūpam (suppliers of pots and other earthen vessels);
 altogether 150 rākhai pon is the cost for conducting this
 marriage festival, viz.,... ..of vellai-tirupponaka-taḷigai to be
 presented during the 5 days of marriage festival, $\frac{3}{4}$ paṇam
 for the selection of... .. $\frac{3}{4}$ paṇam for the .. 4 rākhai for
 5 nāyaka-taḷigai and 18 rājāna-tirupponakam, 4 rākhai for
 22 paruppaviyal-paḍi, 6 rākhai for 12 tirukkanāmadai,
 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 8 paṇam for 1 vadai-paḍi, 6 paṇam
 for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhayan-paḍi.....for
 4 marakkāl of green gram, $\frac{1}{2}$ paṇam .. 1 paṇam for 1 nālī
 of pepper, 1 paṇam for 1 nālī of cumin, 1 paṇam for
 2 nālī of fenugreek, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nālī of mustard,
 1 rākhai and 4 paṇam for 3 marakkāl and 2 nālī of ghee,
 $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 nālī of honey, 5 paṇam for 6 marakkāl of milk,
 $3\frac{1}{2}$ paṇam for 5 marakkāl of curds, ...6 vaṭṭi, 10 marakkāl
 and 2 nālī of gingelly-oil for torches and other.. ...at the rate
 of 1 rākhai and 3 paṇam per jar of gingelly-oil, ..for 38 jar of
 gingelly-oil,.....3 paṇam for 3 viśai of refined sugar, 3 paṇam
 for 8 viśai of soap-nuts, 5 paṇam for 80 cocoanuts, 1 paṇam
 for 3 viśai of tamarind, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 7 paṇam
 for 350 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for
 50 lemon .. of navadhānyam, 6 paṇam for flag-cloths, 3 rākhai
 for 30 palam of kalabham-chandanam, .. 3 rākhai and 8 paṇam
 for 193 palam of chandanam for tirumāñjanam and distri-
 bution, 6 rākhai and 1 paṇam for 20800 areca-nuts,
 6 rākhai and 1 paṇam for 41600 betels, 1 rākhai and $2\frac{1}{2}$ paṇam
 for $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk, 6 paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of
 refined camphor, 3 rākhai and 2 paṇam for 4 rose-water vessels
 and 46 rākhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam for dakṣiṇā and sundry
 expenses.

[2 Additional gift made by Tāllapākkam China Tirumalayyāṅgār.]

8-12 As Tāllapākkam China-Tirumalayyāṅgār, son of Periya-
 Tirumalayyāṅgār granted Vēdumapākkam village, situated in Māḍanallūr-śīrmai
 yielding an annual income of 200 rākhai-pon for the benefit of the temple-
 treasury of Śrī Vāṅkatēsa, We, the trustees of Tirumalai temple shall collect

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

the income from the said village and conduct the following ubhaiyam in the name of the donor from the temple funds.—

(A) List of daily offerings.—

- 25 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 5 sandhi-tirup-
pōnaka-taligai daily, viz.,
- 3 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as
the ubhaiyam of China Tirumalayyāngār,
- 1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Lakshmī Nārāyana
Perumāl enshrined in the Tīrthavāri-mantapam at Ālvār-
Tīrtham in Tirupati and
- 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Nārāṅga-Perumāl
installed by you within the temple of Śrī Kattārī Hanūmān in
Tirupati ;

(B) List of festival offerings.—

- 42 rēkhai-pon is the cost for preparing 70 iḍḍali-paḍi yearly, viz.,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the
house of China-Tirumalayyāngār on the 3 days of aṅkurār-
panam procession during Vaikāṣi, Āni and Māsi Brahmōtsavam,
celebrated for Him in Tirupati,
- 3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Kaiyālī-chakram festival during
the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented during the night-procession of the
first festival days as Tirukkodi-Ālvān paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered on the nights of the second festival
days as Hamsa-vāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the third festival
days as Śimhavāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the nights
of the fifth festival days as Kṛṣṇāvatāram-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan as day offerings on
the fifth festival days of the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the seventh
festival days as Madana Gōpālāvatāra-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the eighth festival
days as horse-vehicle-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the ninth festival
days as Śeṣhavāhana-paḍi,
- 5 iḍḍali-paḍi on the 5 days of Vivāhōtsavam (marriage-festival),
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Panguni-Uttirām festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival,

- 1 iḍḍali-paḍi while proceeding to the Ellappāpillai-maṇṭapam on the first day of Summer festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-Dasamī) festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Floating festival instituted by Sāluva Gōvindarāja,
- 8 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Āndāl on the 8 days of Māṅgaḷi-Nirāṭṭam festival celebrated for Her,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalāśvara-Perumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Raghunāthan on the day of Floating festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāman on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl enshrined in Tiruchānūr on the day of Viḍāyāṅṅi festival celebrated at the end of His Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl on the 3 days of Yugādi, Dipāvali and Hunting festivals, celebrated for Him and
- 12 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ;
- 4 rākhai-pon is the cost for 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhayan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarāja after the car-procession on the day of Śāttumuḡai of Vasantōtsavam festival, 1 panam for 1 marakkāl of green gram and 2 paṇam for 2 pots of pānakam,
- 3 rākhai-pon and 2 panam is the cost for 16 ōgarai-taliḡai, viz., 4 puḷi-ōgarai-taliḡai, 4 tayir-ōgarai taliḡai, 4 ulundōgarai-taliḡai and 4 ellu ōgarai-taliḡai to be presented to Śrī Gōvindarāja while seated in the main maṇṭapam during the said Vasantōtsavam festival as night-offerings,...
- 7 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting the car-festival during the said Vasantōtsavam,
- 5 rākhai-pon is to be paid for the bearers of flags, umbrellas and torches during the said Vasantōtsavam,
- 2 rākhai-pon and 5 paṇam for dōsai-paḍi, viz., 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarāja while seated in the maṇṭapam-constructed by China-Tirumalayyaṅṅār in Tiruvēnkaṭapuram (one of the suburbs in Tirupati) on the day of Hunting festival, celebrated for Him, 1 dōsai-paḍi on the day of Vijaya-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- Dasamī festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Panguni-Uttirām festival and 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden of Ellappāpillai on the first day of Summer festival,
- 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam of the said China-Tirumalayyaṅgār in Tiruvēnkaṭapuram on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the house of (China Tirumalayyaṅgār in Tirupati) on the day of Uḷi-aḍi festival instituted by him. ... 1 nāḷi of butter, 3 paṇam for flowers, cocoanuts and plantains for the Uḷi-aḍi-pillar, 4 paṇam for Tiruppanippillai for the supply of Śami-tree, bamboos, fibre, ropes and digging the keḷḷa on the day of Vijaya-Dasamī (Vanni-maram) festival, and ½ paṇam for carpenters,
- 1 rēkhai-pon for the supply of 100 cloths for the said Śami-tree, ½ paṇam for artisan, 1 paṇam for the decoration of the cots,....
- 4 rēkhai pon and 2 paṇam for 2 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāḷ while seated in 2 cars during Tai and Panguni Brahmōtsavam, altogether 20 rēkhai-pon is the capital for the preparation of the above said offerings for Śrī Varadarāja-Perumāḷ at Tiruchānūr,
- 1 rēkhai-pon for 2 dōśai-paḍi, viz, 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalāsvara-Perumāḷ while seated in the donor's maṇṭapam in Tiruvēnkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Achyuta Perumāḷ while seated in the said-maṇṭapam in Tiruvēnkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the month of Vaikāśi,¹ being the annual birth-star of Periya-Tirumalayyaṅgār,
- 6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor (China-Tirumalayyaṅgār),
- 3 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vadai-paruppu) prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi

NOTE 1 —This month is wrongly given for Chittirai

of green gram and $6\frac{1}{2}$ visai of sugar to be presented to Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl enshrined at Ālvār-Tīrtham in Tirupatī on 53 Saturdays, occurring in every year,

- 3 rākhai-pon and 6 panam to be paid yearly for the watch-men of the said temple of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl as their salary,
- 3 rākhai and $6\frac{1}{2}$ panam is the cost for 53 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), prepared with 1 vaṭṭu, 6 marakkāl and 2 nālī of green gram and $6\frac{1}{2}$ visai of sugar to be presented to Śrī Raghunāthan engraved in one of the pillars of the maṇṭapam of the shrine in the said Tiruvēṅkaṭapuram on the 53 Saturdays, occurring in every year and
- 2 rākhai-pon is the cost for the preparation of 4 taligai, viz., 2 dadhyōdana-taligai, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Tirukkodi-Ālvān (Flag-Garuḍa) while ascending to the top of the flag-staff during Āṇi Brahmōtsavam instituted by Tirumalai-rājā for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and 2 ardha-jāma-taligai, and 2 palam of chandanam ;

altogether 200 rākhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhayam in the name of Tāllapākam China Tirumalayyangār.

[3. Additional gift made by Tāllapākam Tiruvēṅkaṭayyan.]

12-13. 41 rākhai-pon paid by Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭayyan, son of Tāllapākam China Tirumalayyangār is the capital for conducting the following ubhayam in his name in Tirumalai temple :—

- 7 rākhai-pon is the cost for offering 1 sukhiyan-paḍi, 2 nālī of butter and 3 pots of pānakam to Śrī Malaiṇinra-Perumāl while seated in the temple-car on the 8th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam instituted by Eṇṇa-Timmarājā,
- 8 rākhai-pon is the cost for 1 sukhiyan-paḍi, 2 nālī of butter and 6 pots of pānakam to be offered to Śrī Kṛishnan on the 5th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 10 rākhai-pon is the cost for 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram of Tāllapākam poets situated in the first prākāra of Tirumalai temple on the 9th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam,
- 5 rākhai-pon is the cost for 1 manōhara-paḍi and 2 nālī of butter to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while witnessing the Uṇi-aḍi instituted by Tāllapākam China Tirumalayyangār in the north street at Tirumalai and
- 11 rākhai-pon is the cost for conducting the Uṇi-aḍi function, viz., $3\frac{1}{2}$ panam for Tiruppaṇippillai for the supply of bamboos

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

and other articles for Uṇi-aḍi, ½ paṇam for carpenter, 10 rākhai-pon for 100 silk-cloths and 100 cotton cloths for the decoration of Uṇi-aḍi-tree, 1 paṇam for Kaikkōlar for arranging the same articles on Uḍi-tree, 2 paṇam for Śippiyar and 3 paṇam for the supply of pañcāhāritam, fruits and cocoanuts for the Uḍi-tree.

[4. Additional gift made by Kandāḍai Appan] :—

Since Kandāḍai Appan, son of Kandāḍai Appaṇṇan of Vādhūlagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā granted the half village of Punniyam situated in Nagiri-sīrmai, yielding an annual income of 60 rākhai-pon for the benefit of the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in his name on the prescribed days as mentioned below :—

14-15. for the preparation of 15 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Śrī Sudarśana as the ubhaiyam of Kandāḍai Appan, 60 rākhai-pon is the cost, viz.,

- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while the temple-car reaches the front of the house of Kandāḍai Appan at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Kārtikai-car festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Tai-car-festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-car-festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni-car festival, instituted by Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni car festival instituted by Eḷḷa-Timmarājā,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of the house of Kandāḍai Appan situated on the bank of the Tank (Kṛishṇarāya's tank) in Tirupati on all the 5th festival days of Vaikāsi, Āni and Māsī Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while reaches the front of the house of Kandāḍai Appan on Śashavāhanam-(vehicle) on all the 9th festival days of the above-said Vaikāsi, Āni and Māsī Brahmōtsavam in Tirupati,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Śāḍikkoḍutta Nāchchiyār (Śrī Gōḍāḍāvī) on the day of Kanu-festival,
- 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānujan on the 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana (Chakratālvān) on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appaṇṇan.

Out of the prasādam and panyāram offered . one fifth share of the prasādam due to the donar one sandhi or taliga prasādam shall be delivered among the temple-officials as free gift after deducting this the balance of the prasādam and panyāram shall be delivered to you The remaining prasādam and panyāram we are authorised to distribute during early āḍaippu. From the prasādam and panyāram offered during festival . shall be reserved for distribution Of the prasādam of Appannan, two nāli of prasādam due to the donor 13 iddali prasādam is due to the donor per paḍi out of the 15 iddali-paḍi and 1 manōhara-paḍi; of which 2 iddali shall be delivered to the local Śrivaishnavas and 2 iddali-prasādam and 1ṭṭ daily prasādam shall be delivered to you.

The remaining prasādam and panyāram shall be distributed during the forenoon sandhi-āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tiruninai-ārudaiyān written up this deed under the orders of the Śrivaishnavas May these the Śrivaishnavas protect !

No 100

(No 367—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati]

Text

- 1 ப்லவங்க ன்ரு ஈர்த்திகை பு¹ ய்ரு உ தாராவிலைஹட்டர் புதீர் டெவைய. ஹட்டர் முன்னாள் கட்டின வகை நிங்கலாக ன்னாது கட்டின விட்ட- லெஹட்டெருமாளுக்கு தாராபுவ-மமாக பணணிக்ருடுதத வகை பொட்- டிலபா(ட்)டி. திம்மாசயந
- 2 கட்டிவித்த பெரியாசவிதி அங்கணத்திலிருக்கிற கடைக்காறா ன்ரு க க்கு மகமையாக குடுக்கும் ரெகைபொன் டய முததுக்கடைக்காறா முன்னாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வருகிற வகை நிங்கலாக ன்னாது தாரா²வாதத ரெகைபொன் ய விட்டலெஹட்டர்
- 3 திருவாழிக்கல்லுக்கு உளபட்ட நிலத்தில திருப்புட்டாசி திருநாளில் கடைவி[ற*]க்கிற பெர் குடுக்கும் ரெகைபொன் டெ ஆக ரெகை- பொன் டுயெ முன்னாள் கல்வெட்டுப்படி நிலுவை ரெகைபொன் எய ஆக ரெகைபொன் டெயெ க்கு விட்டலெஹட்டெருமாள் அமுது- செய்தருளும்
- 4 ன்ளவழி வெண்ணை³ க்கு ரெகைபொன் சு ல பிளவு உய இலை உய க்கும் ரெகைபொன் உ பணம் க நெனை⁴ இருநாழிக்கு

1. This figure stands for மாவீம்.

2. Read வாராதத.

3. Read உழகக்கு.

4. Read நெலவெண்ணை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ரெகைபொன் சய லக்ஷமி[அர்ச்சனைக்கு].....த்துக்கு சொலஅமுது-
படி இருநாழிக்கு ரெகைபொன் சு ஆக ஹு (ஷம்) க க்கு னா-
வழி ரெகைபொன் ருயிச பணம் [க] திருப்பள்ளிஎழிச்சி னா
நய க்கு வெளனைதிருப்பொநகம்

- 5 [நய] க்கு ரெகைபொன் சுதொசைப்படி க பருப்புனியல் உ
திருப்பொந[க*]ம் ச திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு ரெகை-
பொன் ச புராணபட்டர்க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ச ஆக ரெகை-
பொன் யிச பணம் ச ¹உகாதினா திருப்பொந[க*]ம க பருப்புனியல்
க அப்பபடி க
- 6பத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் க ஹு க க்கு தெசமி எகா-
தெசி துவாதெசி மாஸிபிறப்பு அமாவாசை னா ஈ க்கு திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு உ பு³ யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந பணம்
ந விட்டலெஹுரனுக்கு அவிளாவி எரி வடகொடிகு வடக்கு ஆதி-
னா குப்பயன் கால்வாயிக்கு [தெற்கில்]
- 7 நிலத்தில் விட்டலெஹுரபெருமாள் தொட்டம் பயிர் பண்ணு³ பெர்
உ க்கு சிவித்ததுக்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ச
ஆக ரெகைபொன் எயிள பொயி¹ நிக்கி ரெகைபொன் சயிச பணம் ந.
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவா³தத்தில் விட்டவன் னாவி-
லொன்றும்
- 8 வெண்ணை பாதியும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவா³த்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பரம்பரை சனூராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை³-
வர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து
இலெவெ ஸ்ரீவை³வரகெஷ் [||*]

Translation

1-3. On 15th day⁶ of Kārtikai month in the year plavanga, Dēvaraya-
Bhāṭṭar, granted the following sum of money with libations of water for the
benefit of the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa Perumāḷ as an additional gift
made by him in the previous year —

30 rākhai-pon to be paid for the benefit of the temple of Śrī
Viṭṭhaleśa as magamai (yearly subscriptions) by the merchants,
trading in the aṅganam of Bazaar Street (Known as Periya
Rājavidhi in Tirupatī) constructed by Poḷlapādi Timma-
rājayyan,

1. Read யுமாதினா.

3. Read பண்ணுகிற.

2. Read இரண்டு - வட்டி-பததுமாககா-
லுக்கு.

4. Read போய்

NOTE 5.—This day corresponds to 14th November 1547 A.D.

10 rākhai pon to be received yearly from the pearl-merchants as an additional gift made by them in the previous year as they arranged with libations of water and

12 rākhai-pon to be collected yearly from the merchants who sell their goods during Purattāsi-Brahmōtsavam in the Bazaar situated in the sites (marked by Sudarsana-stones), belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalāvara, abiding in Tirupati ;

thus in total 52 rākhai-pon is to be collected yearly from the above-said merchants residing in Tirupati ; 70 rākhai-pon is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalāsa as stated in kalveṭṭu (record on stones), altogether 122 rākhai-pon (gold-coins) is the sum of capital intended for the expenditure of various items in the temple of Śrī Viṭṭhalāsa Perumāi in Tirupati.

3-7. The following is a list of expenditure in temple of Śrī Viṭṭhalāsa Perumāi --

6 rākhai-pon is the cost for the yearly supply of butter at the rate of 1 uḷakku per day,

2 rākhai-pon and 1 paṇam for the yearly supply of areca-nuts and betel-leaves at the rate of 20 areca-nuts and 20 leaves per day,

40 rākhai-pon for the yearly supply of oil at the measure of 2 nāḷi per day,

6 rākhai-pon for the yearly supply of rice.....for nāmārchanā (worship) at the measure of 1 solagai of rice per day ; altogether 54 rākhai-pon and 1 paṇam is the cost for these four items,

3 rākhai-pon for the preparation of 30 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Viṭṭhalāsa on the 30 days of Tiruppallieluchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsapūjā,

4 rākhai-pon for the preparation of 1 dōsai-paḍi, 2 paruppuviyal, 4 tiruppōnaga-taligai and 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram for offering on the day of ...,

4 rākhai-pon and 4 paṇam for Purāṇa-Bhatṭar (the reader of Purāṇam, Vāṅkatāchala-Māhātmyam etc ,)

1 rākhai-pon and 1 paṇam for the preparation of 1 tiruppōnaka-taligai, 1 paruppuviyal, 1 appa-paḍi... to be presented on the day of Yugaḍi (Chāndra-Samvatsarādi) festival,

3 rākhai-pon and 3 paṇam is the cost for 100 tiruppanyāram to be prepared with 3 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram and offered to Śrī Viṭṭhalāsa on 100 days, viz., 25 daśami, 25 ākādaśi, 25 dvādaśi, 12 Māsa-sankramam and 13 Amāvāsai, occurring in every year and

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 rākhai-pon and 8 panam is the salary for the persons cultivating the flower garden situated to the south of Kuppayan-Kālvāy (an irrigation channel) in the village of Āniyūr situated to the north of Avilāli tank ,

thus in total 77 rākhai-pon and 7 panam to be paid yearly from the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēsa for the above said items , deducting this sum of 77 rākhai-pon and 7 panam, the remaining 44 rākhai-pon and 3 panam shall be maintained in the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēsa as capital.

7-8. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you along with the half share of the butter offered daily to Śrī Viṭṭhalēsa. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution.

In this manner, this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 101

(No 371—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸ்ரீமனமஹாராஜாநிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாசிவராய(ர்)மஹாராயா ப்ருஹிவிருஹிஷ்ட பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுடசு நமெல(ச்) செல்லாநின்ற
பவவங்கவஃஸ்சுரதது
- 2 வ்ருத்திகுயற்று புவஃபகூதது அ(டு)தசியும ப்ருஹிஷ்டிவாரமும் பெற்ற
பாணிநகூத்த்துளை திருமலையில் ஸ்ரீனததாரொம சூதெயமொத்த்து
சூவஷ்டஸவஃஸ்சுதது யஜுஜாவா[தஜா]யாரா ஆவிட்டு ராமாஜு-
திமமய தெவ மஹாராஜா-
- 3 விந் குமாரர் பாப்புதிமமய மஹாராஜாவுக்கு ஸிலாஸஃஸநம் பண்ணிக்-
குதெதபடி தம்மு[னா]ய உபயமாக திருப்பதியில் கொத்தப்பாளை-
யத்தில் யிருக்கும கொமட்டியள ப்ருசிநெஷ பண்ணிவித்த ஜனாஸப-
நப்பெருமானும் னாச்சிமாரும னளவழி அமுதசெய்தருளும்
- 4 வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ னளவழி திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை கௌ
(ஸ) னடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி இது னாள் தாம் பாளையத்து-
சிர்மையில் விட்ட கொள்ளா ஸாமம க ககு னு க க்கு ரொகை-
பொன் ற ம பொட்டிளபாடி ராஜராஜு சிவதிம்மயதெவமஹாராசா-
வுக்கு

- 5 புண்ணியமாக கொமட்டியள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வகை நின்ற பணம் தருகயிரு ம் இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்றறுபத்தஞ்சும திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விநேச முதல் கொண்டு ஜனாசையப்பெருமானும் ஸ்சிமாரும் அமுதுசெய்தருளும் வகை ஞானவழி திருப்பொனகம் உ
- 6 அடைக்காயஅமுது ய இலைஅமுது உய களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் வ மாகழிமாதையில் திருப்ப[ள*]ளிளழிச்சி னா ஈயி க்கு திருப்பொனகம் ஈய னா ஈய கரு திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை [ஈ உ உரி] ஸ்ரீஜெநதினா திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம் பலம் க [அவல்அமுது] ஈ மரக்கால் பொரி-அமுது ஈ மரக்கால் சக்கரை-
- 7 அமுது விசை க மிளகு ஸ்ரீ [ஸ்ரீ] தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது ருய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க திபளிகைனா திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அவல்அமுது க மரக்கால் பொரி க மரக்கால் [திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழி] திருக்காற்றிகைனா திருவிளக்குக்கு ஈ உ திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம் பலம் க [அவல் க மரக்கால் பொரி க மரக்கால்] திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ஸ்ரீ மிளகு ஸ்ரீ சிரகம் ஆழாக்கு
- 8 தெங்காயி உ அடைக்காயஅமுது ருய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க சங்கமத்துனா [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி] அப்பபடி க ஆஹ ருய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க தைபூசத்துனா திருப்பதியிது அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை உழக்கு ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் கஅவல்ஆ உ மரக்கால் பொரிஆ உ மரக்கால் வெலலம் விசை [க]
- 9 மிளகு [ஸ்ரீ] சிரகம் ஆழாக்கு தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது ருய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க [வைகாசி] விசாகத்துக்கு பால்மாங்காய் அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பொனகம் க பால்மாங்காய ஈருய.....சிரகம் ஆழாக்கு [வெல்லம்] விசை ஸ்ரீ அடைக்காய்அமுது ருய இலைஅமுது ஈ
- 10 சந்தனம் பலம் க ஸ்ரீ க க்கு மாசப்பிறப்பு யெ க்கு மாசம் க க்கு திருமஞ்சரத்துக்கு ஈனை ஸ்ரீ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பொனகம் க பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெலலம் விசை ஸ்ரீ அடைக்காய்அமுது ருய இலைஅமுது ஈ [சந்தனம் பலம் க] ஆக மாசம் பண்ணிரண்டுக்கு விட்டுவ-
- 11 ரக்கடவதாகயும் ஸ்ரீ க க்கு திருவெணையாழிம் யெ க்கு மாலம் க க்கு திருவெணைய க க்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சூர பயறு ௧௧ சந்தனம் ஸக திருப்பொனகம் க திருப-
பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ௧௧ வெல்லம் ௧௧ ௧௧ ஆக ௧௧
இலைஆக ௧௧ சந்தனம் பலம க ஆக ௧௧ க்ரு திருவெணாசுரம்
யா க்ரு இந்தப்படி விட்டுப்பொதக்கடவதா கவும்

12 ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தா கவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
வெல்லென்றும் [கொமட்டியள்] பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்]

13 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-3 May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pēppu Timmaya Mahārājā, son of Āraṇḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātraya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Thursday,¹ combined with the star Bharanī, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Vriścika (Kārtikai) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāja Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

4-11. whereas you have granted this day Kollūr village situated in Pālayam-śirmai yielding an annual income of 100 rākhai-pon (gold-coins) and the sum of 1,565 paṇam already paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa by Kōmaṭis (merchants) for the merit of Poṭṭapādī Rāmarāju Chinna-Timmayadēva Mahārājā and as we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the granted village and utilise this sum of 1,565 paṇam for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings shall be prepared and offered to Gods and articles be supplied from the temple-store on the prescribed days for the purpose of conducting your ubhaiyam :—

List of ubhaiyam for Śrī Janārdana Perumāḷ abiding in Tirupati :—

- 2 vellai-tiruppōnaka-taligai, 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of chandanam to be offered daily to Śrī Janārdana Perumāḷ and His two consorts prepared and installed by Kōmaṭis (merchants) residing in Kottappālayam, a suburb of Tirupati and
- 1 tiruvilakku (light) to be maintained with 1 āḷakku of gingelly-oil in the presence of Śrī Janārdana Perumāḷ as your ubhaiyam,
- 30 tiruppōnaka-taligai to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,

NOTE 1 —The equivalent English date is 24th November 1547 A.D.

- 30 special lights to be maintained during worship on these 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, for which 3 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil to be supplied,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Śrī Jayantī festival,
- 3 marakkāl of aval (flattened rice) and 3 marakkāl of porī (parched rice) prepared with 1 viṣai of sugar and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Dipāvalī festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppanyāram (modern vaḍaiparuppu) prepared with 2 nāḷi of green gram to be presented after tirumañjanam on the day of Dipāvalī festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Kārtikai festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be presented along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Kārtikai festival,
- 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ after tirumañjanam on the day of Makara-Sankramam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ before the offering of Tiruppudiyidu (new harvest offerings) on the day of Tai-pūsam festival,
- 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī prepared with 1 viṣai of jaggery, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Tai-Pūsam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Vaikāṣi Viśākhā festival,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 tiruppōnakam-taligai and 150 pāl-māṅgāy (new mangoes preparations) prepared with 1 uḷakku of cumin and $\frac{1}{4}$ viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Vaikāṣi Viśākhā festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for Māsa-sankramaṇ-tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Māsa-sankramaṇam,
- 1 tiruppōnaka-taligai and 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and $\frac{1}{4}$ viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of every Māsa-sankramaṇam. In this manner 12 Māsa-sankramaṇa tirumañjanam, 12 tiruppōnaka-taligai and 12 tiruppanyāram to be offered on every Māsa-sankramaṇam (first day of every solar month), occurring every year in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupatī;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam chandanam for Śravaṇa tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana-Perumāḷ on Śravaṇam day, being His monthly birth-star,
- 1 tiruppōnaka-taligai and 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and $\frac{1}{4}$ viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śravaṇam. In this manner 13 Śravaṇa--tirumañjanam, 13 tiruppōnaka-taligai and 13 tiruppanyāram shall be conducted on every Śravaṇam day, occurring every year, as your ubhayam in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupatī.

12-13. The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to Kōmatas (merchants and main donor of this record) residing in Kottappāḷaiyam, a suburb of Tirupatī. The remaining prasādam and panyāram we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅka-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No 102

(No. 405—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupatī |

Text

- 1 ஸுஹஸ்து ஸ்ரீஸகாஸ்தி தசாகாயக நமெல(ச்) செல்லாநின்ற ப்லவங்க
 ஒரு தைமீ சவ முன்னா செவ்வுறையக்கர் கட்டின பொலிண்ட்டு
 வகை நிங்கலாக னுளது அதிகம கட்டின பொலிண்ட்டுக்கு விபரம்
 பொங்கல்வெளியில் செவ்வுறையக்கா மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜன்
 பாடியவெட்டைனாள் பொட்டிலபாட்டி ராமராச சின்[ன*]திமமய.
 தெவமஹாராசாவின பொலிண்ட்டு மொவிந்தராஜனும் கிஷ்ணும் எந்-
 அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க திருப்பணியாரதட்டு
 ா க்கு அவல உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால்
 கடலை உ மாக்கால் இளநிர் ா தெங்காயி உயடு
- 2 கரும்பு ா விளாம்பழம் ா வாழைப்பழம் ா ப்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம்
 உ அடைக்காயிஆஹ ா இலைஅமுது உா கெல்லைக்கு தட்டு திருத்திற
 கூலிக்கு பணம் க மண்டபம் விதாநிகக கைக்கொளற்கு பணம் உ
 சிப்பியறககு பணம் க ஆக இவ்வகைககு திம்மராஜயந் ஒடுக்கின
 ரெகைபொன் யடு ம் ராமானுஜபள்ளி முமமடி.ரெட்டி மகன் பொலி
 ரெட்டி உலயடி மொவிந்தராஜன் பாடிய வெட்டைனாள் இந் மண்ட-
 பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி க தொசைபடி க ஆக படி
 உ க்கு ஒடுக்கின ரெகைபொன் யெ ம் றகுதைன் பாடிய வெட்-
 டைக்கு செவ்வுறையக்கா உபயம் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுது-
 செய்தருளும் இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க தட்டு ருய் க்கு
 கடலை க மாக்கால் வாழைப்பழம் ருய் தெங்காயி ரு இளநிர் ா
 பொங்கல் வெளிக்கு அனுமாணை எழுந்தருளப்பண்ணவிக்க கைக்-
 கொளறக்கு பணம் உ
- 3 ஆக இவ்வகைக்கு செவ்வுறையக்கர் ஒடுக்கின ரெகைபொன் உயந ஆக
 வகை ந க்கு ஒடுக்கின ரெகைபொன் ருய் இந்தப் பொன் அன்ப-
 தும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிக்கால்வாயளிலிட்டு இதில்
 விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தராஜனு[ம்*] ரகுதைனும் இந்த
 வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின
 படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ராசா விட்டவனும் செவ்வுறையக்கர்
 விட்டவனும் செவ்வுறையக்கரெ பெறக்கடவதாகவும் ராமானுஜபல்லி
 ரெட்டி படி உ விட்டவந் படி உ க்கு விட்டவந் கந்தாடை ராமா-
 னுஜகூடத்தாரெ [பெ]றக்கடவராகவும் நின்றது பூவடிகில் அடைப-
 டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் தங்கள் சந்தாந-
 பரம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீரெவெ-
 (யி)ஷ்வாசெஷ உ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! on 4th day¹ of 1st month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, Śevvu-Nāyakkar made an additional gift for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as detailed below —

List of ubhaiyam for hunting festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāadhan in Tirupatī .—

- 1 vadai-paḍi and 100 tiruppanyāra-tattu containing 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (prached rice), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 tender-cocoanuts, 25 cocoanuts, 100 sugar-canes, 100 wood-apples and 100 plantains to be presented to Śrī Gōvinda-rājan and Śrī Kṛṣṇan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvu Nāyakkar on pongalveli site in Tirupatī on the day of Pāḍiyavēṭtai (hunting festival) as the ubhaiyam of Poṭlapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārāja, son of Poṭlapāḍi Rāmarāju, 1 panam for cleaning the above-mentioned 100 tattu, 2 panam for kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭa-pam and 1 panam for Śippiyar (artisan) to be paid from the temple-treasury, for which 15 rākhai-pon is paid into the temple-treasury by Timmarājayyan as capital,
- 1 appa-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam (Śevvu Nāyakkar-maṇṭapam) on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Pōli Reddī, son of Mummaḍi Reddī, residing in Rāmānujapalli village; for which the sum of 12 rākhai-pon is paid by Pōli Reddī as capital, and
- 1 idḍali-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered along with 50 tattu, containing 1 marakkāl of bengal gram, 50 plantains, 5 cocoa-nuts and 100 tender cocoanuts to Śrī Raghunāadhan (Periya Śrī Rāman in Tirupatī) while seated in this maṇṭapam on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, and 2 panam to be paid for Kaikkōlar for carrying Hanūmān to the site of Pōṅgalveli; for which Śevvu-Nāyakkar paid the sum of 23 rākhai-pon as capital, thus making a total of 50 rākhai-pon is deposited by these three persons as capital.

We, the trustees of Tirumalai temple shall utilise this sum of 50 rākhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāadhan on the day of hunting festival.

NOTE 1 —This day corresponds to 1st January 1548 A. D.,

Out of the preparations offered in the name of Poṭṭapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārājā and Sevvu-Nāyakkaṭai, the donor's quarter share shall be delivered to Sevvu-Nāyakkar only. The donor's quarter share of the 2 paḍi offered in the name of Pōli Redḍi of Rāmānujapalli village shall be delivered to the manager of Rāmānujakoṭṭam of Kandāḍai Rāmānujāyvaṅḡār. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 103

(No. 117—G. T.)

[On the north base (inner side) of the first gōpuram in the first prākārā in the temple of Śrī Gōvīndarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ [ஸ்ரீமஹாஸ்ரீ]வழி ஸ்ரீமஹாஸ்ரீவழி ஸ்ரீமஹாஸ்ரீவழி ஸ்ரீவீர வ தாவ ஸ்ரீவீர ஸ்தாதி[வ]-
- 2 ராயமஹாராயர் பிறிதிவிநாயகம் பண்ணி[யருளா]நின்ற ஸகாஷ்டி தகாசுயக் கும்பை செல்லாநின்ற பிலவ-
- 3 ந்கலங்வச்சரத்து மிநராயற்று அபாபகூத்து சதுறதெசியும் சுக்கிற- வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
- 4 நகூத்துனா திருமலையில் தானத்தாரொம்.....காசிபமொத்தி ஆப- ஸம்பஸுத்தி யெஜுசாகாஷீயாரான.....[மலையினரும் பட்டர் அப்பயனுக்கு]
- 5 பிறசாத கிறயஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.....[னங்கள் பெற்று]
- 6 திருவெங்கடமுடையான் சந்தியில் தாராபூர்வமாக
- 7 னாவழி அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில்.....னங்கள்.....
- 8 [உதயகாலத்தில்] முதல் இரண்டரை பூஸாதமும் தம்மிட சந்தான- பரம்பரை
- 9 சந்திரதிவரை பெறக்கடவராகவும் பிந்த இரண்டரை தளிகை பூஸாதமும் தமக்கு விறகு-
- 10 றறி தாய தானங்களுக்குமெம்பெறப்பட்ட சகல பூர்த்திக்கும் உரித்- தாகக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 11 வைவாகள பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ[வெண]வாசெஷ உ-

Translation

1-5. May there be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this sale deed for prasādam in favour of Malainiṅḡān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Friday¹ combined with the star Uttirattadi (Uttarābhādra), being the 14th solar day of the dark fortnight of the the Mina (Panguni) month in the cyclic year Plavanga, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

6-10. 2½ prasādam shall be delivered to you daily, throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun from the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa during morning worship, as we have granted to you with libations of water. . .

Further, you are hereby authorised to sell, transfer, make charities etc., of the same 2½ prasādam.

In the above manner this sale deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 104.

(No. 506—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirupati Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸுவதி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹாராயர் பூசுவிருபாஜித பண்ணி-
அருளாநின்ற அகாஷ்டி தசாகயுக நுமெல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-
ஸவஸூரத்து
- 2 மிதுநயற்று பூவ-பக்ஷத்து அதுற்தெசியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற
அத்தநக்ஷத்ரத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் திருப்பதியில்
எம்பெருமானடியாரில திருவெங்கடதாசி மகள லிங்கசானிக்கு சிலா-
சாசனம் பண்ணிகுடுத்தபடி
- 3 தநநிட உபயமாக [திருக்கொடிதிருநாள் ய க்கு எழாந்திருநாள்களில்]
மலைகுதியின்றுபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மனா-
காப்படி யி².....

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,³ combined with the star Hastam, being the 14th solar day of the bright fortnight of the Mina (Panguni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of

NOTE 1 :—9th March 1548 A D is the equivalent English date

NOTE 2 :—The end of the inscription is much damaged

NOTE 3 :—23rd March 1548 A.D. is the corresponding date

Liṅgasāni, daughter of Tiruvēṅkatadāsi, one of the Emperumānādiyār (temple damsels), residing in Tirupatī, to wit,

2-3. 10 maṇōhara-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaṇiṅṅa Perumāi (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkatāsa) as your ubhaiyam while seated in the maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkatāsa every year at Tirumalai. .

No. 105.

(No. 62 A—T. T.)

[On a slab near the second maṇṭapam on the way to
Tirumalai Hills.]

Text

- 1 திருநின்றவருடையாந
- 2 தாமோதரன [தணைநீர்]-
- 3 பந்தல யிதுக்கு
4 தினவழி நாழி பூஷாநம.....

Translation

1-4. This is the water-shed established by Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants, designated Tiruṇṅṅa ūrudaiyānone nāi of offered prasādam shall be delivered daily to the person maintaining this water-shed ...

No. 106

(No. 383—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Śrī Annapūrṇādevī's shrine
in the temple of Śrī Parāsarēvara at Yōgimallavaram¹
near Tiruchānūr]

Text

- 1 ஸ்ரீமனமஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிபூதாப
ஸ்ரீவி ஸ்தாவிவாயிமாராயா பிறுதுவிராஜம் பண்ணி அருளா-
- 2 நின்ற சகாஷ்டி தசாகடிக ஐமேல செலவாநின்ற பிலவங்கலம்வச்ச-
ரத்து மிதுநராயறறு அபாபகித்துபுகவாரமும் பெற்ற
ரொகணி நகூ-
- 3 தீத்துனாள் திருமலையில் தானதாரொம் பரசிவம் ஆண்டானுக்கு
சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுதபடி . . .
- 4 நாவழி நிருப்பன்விதநாமம் கொண்டுவருகிற பெருகு [4 க.]² . .

NOTE 1 —Now called Yōgalamallavaram, a hamlet in the western part of Tiruchānūr, near Tirupatī

NOTE 2 —The rest of the inscription is covered by a stone structure

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-4 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Paramasivam Āṇḍān . . . on Wednesday, combined with the star Rōhinī, being the of the Mithuna (Āni) month in cyclic year Plavanga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

. 3 panam to be paid monthly to the person (one of the temple servants) for the supply of flowers for daily worship (in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgimallavaram) .

No. 107

(No 142—A T. T.)

[On the north wall in the first maṇḍapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

- 1 திருவெங்கடமுடையா-
- 2 னையும் அலமெலுமங்கைநாச்சி-
- 3 யாரையும் தாமொதர-
- 4 நும் கணநியும சதர-
- 5 காலமும செவிகக-
- 6 மென் [||*]

Translation

1-6. I, Dāmōḍaran and Kanni (the devoted person) bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkatēśa and Alarmēl-mangai Nāchchiyār (Goddess Śrī Padmāvatī Dēvi) adorning the bosom of Śrī Vēṅkatēśa, enshrined in the temple at Tirumalai.

No 108.

(No. 18 —A. T. T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai temple]

Text

- 1—பரமேசுவரமங்கலமுடையான் செதிராயமஹாராயர் குமாரர் [திமமய]—
- 2—திருக்குவாடெகினுள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் முன்றும்
ஞான —
- 3—பனியெழிச்சி திருப்பொனகம் முப்பதும திருவத்தினனத்தில் [எம்பெரு-
மானா]—
- 4—நடக்குமபடிக்கு கட்டளை பண்ணி யிதுளை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுகநிந
[பணம் கா]—

5—திவசங்களிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின
பிறசாதம்—

6—கடவதாகவும் இப்படிக்கு யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு—

Translation

1-4. Timmayyan, son of Chādirāya Mahārāyar, residing in Paramēsvaramangalam village paid the sum of 600 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa) for the purpose of providing 3 tiruppōnaka-taligai to Śrī Venkaṭeśa on the day of Tirudvādaśi (Mukkōḍi-dvādaśi, occurring in the month of Mārgaḷi), 30 tiruppōnaka-taligai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai) on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and.....to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Him.

This sum of 600 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days.

5-6. Out of the preparations offered.....In this manner this ubhayam shall be conducted This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṅa-ārūḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas.

... ..

No. 109.

(No. 90—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—¹[சந்திராதிததவரை]ஊரவா கையிலெ விடுவித்துக்கொண்டு நிரபாயம்-
படி தலைப்பரிசு இட்டு
- 2—குன்றபாக்கத்துக்கு கொடுநரி எதிரவாயில் திருத்திப்பயிர செயகைக்கு
- 3—ஊரவர்கள் கையிலெ கால்வெட்டி[டி]க்கொண்டு வருகையில் இதுக்கு
கைவகரியம்
- 4—..... [தாஸா] திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாளவழி திருப்பொன-
- 5 கம் ஒன்றுக்கு மலையினியநின்றநால் அமுதுபடி ஒரு மரககாலம் நெய
யமுது ஆழாக-
- 6 கும பருப்பமுது கறியமுது மிளகமுது உப்புஅமுது விட்டுப்பொதக்கடவ
தாகவும் இப்படிக்கு

NOTE 1 :—The beginning of the inscriptions is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 [இவை] சஹாதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும இநில்...தினவழி நாழி
 வுஸாதம் திருப்பணி[பயிள்ளை]
 8 பெறறு தம்மிட திருநநதவனம் நடத்தக்கடவ¹.

Translation

1-3. Since you have received the wet-lands situated in front of the Kōṇeri (irrigation tank) of the Kuṅṇapākkam village from the villagers of... after paying the due amount to them, granted (the same lands to be levelled and cultivated) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa till the lasting of the moon and the sun and excavated a channel along with its fountain head at the cost of that villagers so as to irrigate these granted lands—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the produce derived thereby and conduct your kaṇṇakaryam (ubhayam or service) as described below.—

4-8. 1 tiruppōṇaka-taliṅgai to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa ; for which we shall supply from the temple store 1 marakkāl of rice measured with Malaikiniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 āḷakku of ghee, (1 āḷakku of green gram), vegetables, pepper and salt.

As arranged by you, we shall deliver 1 nāḷi of prasādam to Tiruppaṇippillai (temple repairer) for the purpose of maintaining your flower-garden at Tirumalai out of the tiruppōṇaka-taliṅgai offered.

This charity shall continue to be in force till the moon and the sun shine.

No 110.

(No. 169-A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram
 in Tirumalai temple]

Text

- 1 உ ஸ்ரீதீவாலயன் கட்டின பொலியூட்டு வுஸாதத்தில் விட்டவன் படி
 க க்கு உ பொக்கி நின்றது யியல அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
 பெறக்கடவாஆகவும [||*]

Translation

As arranged by you, we, the Sthānattār of Tirumalai temple shall deliver you 2 prasādam and 2 paṇyāram per paḍi out of the preparations offered in the name of Śrīnivāsayan as his poliyaṭṭu (charity) and remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs.

No. 111

(No. 680 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-mantapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருவெங்கடபுரத்து அக்கிரஹாரத்தில் பவகு உ க்கு ஹு க க்கு
ரெகைபொன் [சுய க்கு]—
- 2—சுத்திரைவிஷ்ணுவனா [ராயா] மண்டபத்தில் அமுது செ[ய*]சுருளுந்
திருவொலக்கம் வகைப்படி—
- 3—உகாதி திபளிகை னா உ க்கு படி வகையும ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும அமுது—
- 4—னால ஓன்றும் பெருளாளன் மடத்துக்கு நடத்தக்கடவதாகவும நின்-
றது ஸ்ரீவத்தில பெற—
- 5—சனாரதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிசு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணி-
யால் கொயில—

Translation

1-3 We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple shall collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the 2 shares of the lands granted by you in the agrahāram (village) of Tiruvēṅkatapuram—and while seated in Tirumalarāyar mantapam your ubhaiyam shall be performed viz., 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taliḡai to be offered to Śrī Venkatesa on the day of Yugādi festival, 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taliḡai on the day of Dīpāvali festival and 1 tiruvōlakka-taliḡai on the day of Chittirai-Vishu festival (Mēsha-sank-rānti or Tamil New year's day festival) in your name from the temple funds.

3-5. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the prasādam offered due to the donor to the manager of Pāraruḷālan matham at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force till the last-
ing of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is
composed by the temple-accountant—

No. 112.

(No. 680 A—T. T.)

[On the west wall (inner right side) of the Ināmahāl-mantapam
in Tirumalai Temple]

Text

- 1—மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளறகு பணம் க—
- 2—எண்ணை மிடா உ க்கு ரெகைபொன் ந ம பந்தகூலி [பணம் ரு]—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3—உய் கரு ரெகைபொன் உ ஆக ரெகைபொன் யச ம் திருவெங்கட-
முடையான் —
- 4—ரெவதி நகஷத்ரம் யந க்ரு திருமஞ்சனம் கொண்டருள்—
- 5—மஞ்சனபடி ததிலுகனம் ச ம திரு—
- 6—திருத்தவாரதெகிஞள அருணைதயவெளையில் எழுந்தருளி—
- 7—ஞானப்பிரான் திருப்பள்ளிச்சிக்கு திருப்பொனகம் நய—

Translation

- 1.—1 panam to be paid to Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of the maṇṭapam—
- 2.—3 rēkhai-pon for the 2 jars of oil for torches and 5 panam for making the torches—
- 3.—2 rēkhai-pon for 20 ...altogether 14 rēkhai-pon shall be paid—
- 4.—for the purpose of conducting tirumañjanam to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 13 days of the star Rēvatī—
- 5.—4 dadhyōdana-taliḡai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam—
- 6.—to be offered as early morning offerings on the day of Mukkōṭi-dvādaśī—
- 7.—30 tiruppōṇaka-taliḡai to be presented to Śrī Varāhasvāmi (Gṇānappirān) abiding at Tirumalai on the 30 days of tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—

No. 113

(No. 438 A—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.
(near Kōṇa tank).]

Text

- 1 చెవప నాయని.
- 2 గుం ధమఁ[ముగ]
- 3 సలి[పం]ధిలి [॥*]

Translation

- 1-3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyanigāri as his charity.

No 114

(No. 438—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.
(near Kōṇa tank).]

Text

- 1 செவவப்ப நாயக்கா
- 2 அய்யன் தற்மம்
- 3 தண்ணீர் பந்தல் [||*]

Translation

1-3. This is the water-shed established by ſevvappa-Nāyakkar Ayyan as his dharmam (charity.)

No. 115.

(No. 186—G. T)

[On the north wall (near the front maṭṭapam) of Śrī Chakrattāḷvān's shrine in Paḍikāvali gōpuram of the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிரபுதாப ஸ்ரீவிர [சதாசிவ]—
- 2—புதவாரமும் பெற்ற ரெவதினா ஸ்ரீம^ஜஹாமண்டலெசுர—
- 3—ஊருடையார் குப்பயதுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத—
- 4—பாடியவெட்டைனாள் தம்மிட எரிகிழ தொட்டமண்டபத்—
- 5—திருத்தெரில் இறங்கியருளி அமுது செய்யும் தொசைபடி க—
- 6—உறிஅடினாள் தொசைபடி க ஆக படி பத்துக்கு ஓடுகிற [4 கூர்]—
- 7—சாளுககிராராயணன்காலால் அமுதுபடி க பு—
- 8—த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருள்ள—
- 9—[ஒன்றும்] பெறக்கடவா தொட்டசிவத்ததுகரு ஹு க க்கு [பணம் உயசு]—
- 10—அடைபடுலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை^{ஸ்ரீ}வர்கள்—
- 11—ரகைஷ [||*]

Translation

1-3. This is the śilāśśānam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants residing at Tirumalai on Wednesday, combined with the star Revatī.....while Sṛīman Mahārājādhirājā Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom—

4.—1 dōṣai-paḍi to be offered while seated in the maṭṭapam constructed by you in your garden situated below the tank on the day of Paḍiya-vaṭṭai (hunting festival)—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5.—1 dōsai-paḍi to be presented after alighting down the temple car—

6.—and 1 dōsai-paḍi to be presented on the day of Uṟi-adi festival, altogether 10 dōsai-paḍi to be prepared and offered to God on the prescribed days as mentioned above, for which 600 panam was paid by the donor, Kuppayan as capital,

7-8.—for the preparation of this 10 dōsai paḍi 1 veṭṭi of rice.....and all these articles shall be supplied from the temple store—

8-11.—Out of the 10 dōsai-paḍi offered one dōsai-prasādam per paḍi shall be delivered to.and 24 paṇam shall be paid yearly to the servants cultivating your flower-garden. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.—Under the orders of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅka-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 116.

(No. 110 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சநதிராகிரி [யி]ராமாபட்டர் தொட-
- 2 டத்தில் [மண்டபத்தில்] மன்னசமுத்திரத்தின்னா மலைநின்-
- 3 றபெருமாள ஆசெய்தருளின வுலாத்த-
- 4 திலை விட்டவன் வுலாதம ஊடி-
- 5 யம் திம்மப்பனெ சந்தானபரம்-
- 6 [பரை] பெற்று.....[திருநந்தவனம்] நடத்திவாகுகடவராகவும[||*]

Translation

1-6. Ūḍiyam Timmappan is hereby authorised to receive throughout his heirs the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Malainiṅka Perumāl (Śrī Utsavamūrti of Śrī Vāṇakāṇṇa) while seated in the maṇḍapam constructed in the garden of Chandragiri Rāmābhataṭṭar on the day of Mannasamudram village festival and maintain the flower garden at Tirumalai.

No 117

(No. 117 A—G. T.)

On the north wall, east of Yamunaittuṟai-maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [திருமலை எகாகி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் திருவெங்கடய்யன உதயகிரி நாரசிங்கு-
பட்டர் [புத்திர்] தெவாயபட்டர் தறமமாக விட்டவெலுபெருமாள

வருஷம் ஒன்றுக்கு மாசப்பிறப்புநாள யெ அமாவாசைநாள யிக-
வெள்ளைமீநாள யிக உ[டை*]யவர் திருவாதிரைநாள யிக.....ஆக
ஞள் நியசு க்கு திருப்பணியாரம் [திருக்கனாமடை| ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டு அமுதுசெய்யுமபடி கட்டளை

Translation

1. Tiruvēkaṭayyan, one of the Īkāṅgi Śrīvaishṇavas residing at Tirumalai paid into the temple-treasury the sum of . . . for the purpose of providing 56 tiruppanyāram (modern vadai-paruppu) and 56 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ yearly for the merit of Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhaṭṭar on 56 days yearly, viz, 12 days of Māsa-sankramanam (or first day of every month), 13 Amāvāsyā (new-moon) days, 13 Pūrṇimā (full-moon days), 13 days of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in every month, being the monthly birth-star of Uḍayavar (Śrī Rāmaṇuja) and 5 days of ...

No. 118.

(No. 401—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹரஹு வுஷி ஸ்ரீமஹேஸ்வராதிரை ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புராவ ஸ்ரீவி சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ஸ்ரீநீராகுஜ பண்ணி-
அருளாரின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயசு நமெல செல்லாநின்ற பலவங்க-
ஸவவச்சரத்து கற்கடகஞயறறு அபரபஷத்து ஸஷ்டிபும் சுக்கிற-
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிரைஷுத்ததுணை திருமலையில் ஸ்ரீநாத-
தாரோம
- 2 ஆத்யமொத்தது ஆஸ்வாயநசுத்தது நுகசுகாகாஜியாரா ஸ்ரீவி எல்ல-
மாசா சிஹம்மனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிககுடுதகபடி ஸ்ரீமொவிந-
தபபெருமாளுக்கு தமமிட உபயமாக னாவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ய ம விட்டலெசரப்பெருமாள் னவழி
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
- 3 ததிருப்பொனகம் உ ஆக திருப்பொனகம் யெ க்கு விட்ட கொண்ட-
விட்டுச்சிர்மையில் வங்காயிலபட்டுக்கு ஸ்ரீமாமமாந ஸ்ரீராமசங்குபுரம்
ய[ா*]மம் க க்கு னுலக க்கு ரெகைபொன நா இந்தப் பொன
முனனுற்றுக்கு ஸ்ரீமொவிநதபபெருமாள் னாவழி அமுதுசெய-
தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ய ம விட்டலெஸ்வரப்பெருமாள்
னவழி

NOTE 1.—The rest of the inscription is much damaged

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ ஆக திருப்பொனகம்
 10உ ம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
 தருளின வு சாதத்தில விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலானதும் தாமெ
 பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்-

2 பனா சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
 பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையாடு எழுத்து உ
 ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெழு உ

Translation

1-2 May there be prosperity, Hail! This is the *śilāsūsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Friday, combined with the star *Uttirattādi* (*Uttarābhādiā*), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Ādi) month in the year *Plavanga*, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4 whereas you have granted the village *Vankāyalapattu* sur-named as Śrīrāmachandrapuram situated in *Kondavidu-sirmai* yielding an annual income of 300 *rākhar-pon* (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Venkateśa for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl with 10 *vellai-tiruppōṇaka-taligai* daily and Śrī Viṭṭhālesvarperumāl with 2 *vellai-tiruppōṇaka-taligai* daily as your *ubhāyam* and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the 12 *tiruppōṇaka-taligai* shall be prepared and offered daily to Śrī Gōvindapperumāl and Śrī Viṭṭhālesvaraperumāl abiding in *Tirupati* from the temple funds in your name.

4-5. Out of the 12 *vellai-tirupponaka-taligai* offered daily we shall deliver you 3 *tiruppōṇakam* as the donor's quarter share. The balance of the *prasādam* shall be set apart for distribution during early *adaippu*

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple accountant, *Tirumṇa-ārudaiyān* has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect!

No. 119

(No. 89 A-T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Paṇḍikāvali-gōpuram in the second prakāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 பரமேசுவரமங்கலமுடையான் பெரியா-
2 ன திருமலைஆயப[னை] சதா கால-
3 மும செவிக்கிறென [||*]

Translation

1-3. I, Periyān, residing in Paramēsvaramangalam village bows Śrī Tirumalai Appan (Śrī Malayappasvāmī or Śrī Venkatesa) always (as my family deity).

No. 120.

(No. 82—T. T.)

[On the south base of the front mantapam (in front of Bangāru-vākūli)
in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸாஸ்திரவாஸ்து ஸ்ரீநாமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாஸிவராயமஹாராயா ஸ்ரீவிருஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட ஸ்ரீநாம ஸ்ரீநாம செல்லாநின்ற கிலகலம்-
வசுஅரதது ரிஷபமயமறு அபரவசுதது சதுரதசியும சொமவார-
மும் பெற்ற ஸ்ரீநாமஹாராஜாதிராஜ திருமலையில் ஸ்ரீநாமதாராரோம
[காசிபெமாததது ஆபஸ்தமப]—
2. வெங்கடமுடையான ஸ்ரீநாமஹாராஜாதிராஜ அமுதுசெயதருளும் ராமாஜயன அவ-
ஸ்தாநாம வெங்கடதிருப்பொருளம் - கூ க்கு மலேசுரியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி கூ 4 ம பயற்றமுது உ ஸ்ரீ உபபமுது உரி
சொலகை மிளகு சொலகை க 9 நெய்அமுது உ ஸ்ரீ ம தயிர-
அமுது ஸ்ரீ ஸ்ரீ உ பலகறிஅமுது சமை [உ] ஆக ஸ்ரீ க க்கு
ஸ்ரீ நாமஹாராஜாதிராஜ திருப்பொருளம் நெய்அமுது க்கு அமுதுபடி
நாமஹாராஜாதிராஜ மரக்கால—
3. தயிரமுது ய வட்டி ரு மரக்கால உ ஸ்ரீ பலகறிஅமுது சமை
[ஸாநய] ஆக யிரதபபடி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விடுமபடிக்கு
ஸ்ரீநாமஹாராஜாதிராஜ திருப்பொருளம் கூ க்கு ரொகைபொன நயந பணம் ந வ
ஸ்ரீ ஆக திருப்பொருளம் நெய்அமுது க்கு தாம யிதுஸ்ரீ
ஸ்ரீபண்டாராதததுக்கு விட்ட முனஸ்ரீ அசுதாராயமஹாராயா முவை-
பலவி திருமலை சொமயாதிக்கு தாமபிறசாஸ்திரம் பண்ணிக்கடுத—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 ல நெல்லுரசிர்மையில் பூதம[டுபபூ] கீழமம் க க்கு ரொகைபொன ன கரியபலிச்சிர்மையில் வாகலபூண்டி கீழமம் க க்கு ரொகைபொன உா ஆட மூமம் உ க்கு னு க க்கு ரொகைபொன னா இந்தப் பொன முன னாறலுகும இதில் விநாநத முதல(க்) கொண்டு யிந்த வகை எல்லா[ம*] பூபண்டாரததிலே விட்டுப்பொத--

5 [கடவராத] வங்காபுரம் ராயலம் ஆரியப்பயா புதூ லக்கறலயர் பெறக் கடவராகவும நின்றது பூறவததில் [அடை]ப்பிலே பெறக்கடவுமா கவும இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபரம்பரை சனூரூபித்திவரை நடக்கக்கடவதா கவும இப்படிக்கு பூவைவூவாகன பணியால கொயிலகணக்கு திரு—

Translation

1 Hail, Prosperity! This is the *silāsasanam* executed by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of . of *Kāsyapa-gōtra* and *Āpastamba-sūtra* on Monday,¹ combined with the star *Bharanī*, being the 14th solar day of the dark fortnight of the *Rishabha* (*Vaikāṣi*) month in the cyclic year *Kilaka*, current with the *Śālivāhna Śaka* year 1470 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

2-4 since you have granted two villages, viz, *Bhūtamaduppūr* situated in *Nellūr sīrmai* yielding an annual income of 100 *rākhai-pon* and *Vāgalapūndi* situated in *Kariyapalli-sīrmai* yielding an annual income of 200 *rākhai-pon* which were previously granted to Tirumalai *Sōmayāji*, residing in *Mūvaipalli* village by the emperor *Achyutarāya Mahārāya* as stated in copper-plate issued for this purpose and which were received by you from Tirumalai *Sōmayāji* for the benefit of the temple-treasury of *Śrī Vēṅkaṭeśa* and as we are empowered to collect the annual income from these two villages, the following *ubhaiyam* shall be conducted in your name from the temple funds in the temple at Tirumalai —

9 *vellai tiruppōnakam* (*ven-pongal taligai*) to be offered to *Śrī Vēṅkaṭeśa* daily during the *Rāmarājayyan's* *avasaram* or worship as your *ubhaiyam*, for which 33 *rākhai-pon* and 3 ¹/₁₆ *panam* is the estimated sum,

for the preparation of the above-said 9 *vellai-tiruppōnaka-taligai* 9 *marakkāl* of rice measured with the Tirumalai-temple measure, 1 *nāli* and 1 *ālākku* of green gram, 1 *uri* and 1 *solagai* of salt, 1 ¹/₂ *solagai* of pepper, 1 *nāli* and 1 *ālākku* of ghee, 2 *nāli* and 1 *ālākku* of curds and 2 baskets of vegetables shall be supplied daily from the Tirumalai-temple store

For the preparation of 3,285 *tiruppōnaka-taligai* to be offered yearly to *Śrī Vēṅkaṭeśa* at the rate of 9 *vellai-tiruppōnakam* per day, 164 *vatti* and 5 *marakkāl* of rice, . 10 *vaṭṭi*, 5 *marakkāl*, 1 *nāli* and 1 *ālākku* of curds and 730 baskets of vegetables shall be supplied from the temple-store for the purpose of conducting your *ubhaiyam* in the temple at Tirumalai

NOTE 1 —The English equivalent date is the 6th May 1548 A D

5. Out of the 9 vellai-tiruppōnaka taḷigai offered daily we shall deliver the quarter share of the prasādam due to the donor to Lakkarasayyai, son of Rāyasam Hariyapper, residing in Vangāpuram village . The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the setting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūruḍaiyāṇ with the permission of the Śrīvaiṣṇavas—

No. 121.

(No 557—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவாஸ்தி ஸ்ரீமதுமஹாராஜாகிராஜ ராஜபாமெஸ்ரா ஸ்ரீவிசு
வாதாவ ஸ்ரீவிசு சதாசிவராயமஹாராயா பூதவிநாயகம் பண்ணி-
அருளானின்ற ஸுகாஷ்ட துசானிய நடுமல செல்லானின்ற கில, வஸ-
வக்ச்சரத்து சிங்கனயறறு பூவடிபக்கத்தது எகா(டு)த்சிபும புதவாரமும
பெற்ற பூரட-
- 2 நகந்தத்தனுள் திருமலையில் ஸ[ர]ந்தத்தாரொம [ஹரித்]மொத்தது ஆல
ஸ்தம்பஸ்தத்தது நுக்குஸா, மாலையாரான குஞ்சைப்பநலலூர் எட்டு
ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு சிலாஸாவநம பண்ணிககுடுத்தபடி தமமிட உபைய-
மாக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ஸ்ரீ(டு)ஜயநதி
னுள் படி க
- 3 திவளிகைநாள படி க உகாதினுள் படி க திருக்காறதிகைனுள் படி க
சங்கிரமத்தனுள் படி க பாடிய வெட்டைனுள் படி க அலைமெல்-
மங்கைகைச்சியா கனுப்படி னுள் படி க ஸ்ரீராமவமினுள் படி க
ஆக குணுகுப்படி அ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு செலுத்தின
பணம் [சா] ...கொன்றைவெட்டுஅகர்த்தது
- 4 கொளபிகமொத்தது சுவஸ்திஸ்வஸ்தத்தது யெஜுஸ்யாவாயையாரான
செட்டலூர் அப்பந புத்ர குப்பந உள்ளிட்டார் உபையமாக.....
[திருக்காறதிகைனுள்] பெரிய பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்-
குப்படி க மகாசங்கிரமத்தனுள் குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி
[உ] க்கு செலுத்தின பணம் [ரு]
- 5 ஆக பணம் சா[ரு] இந்த பணம் நாலாற்று [அநபதம்] திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில் எரிகாலவாயளிவிட்டு இதில விளைந்த முதல்
கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்போதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில விட்டவர் விழுக்காடு
வைலொன்றும் தாங்களே

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 பெறக்கடவராகவும நின்றது பூவ-சீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மராகவும இப்படிக்கு தங்க[ரி]டைய சனாநபரம்பரை சனாநிதீயவை
நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-
7 ஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ēttūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village on Wednesday,¹ combined with the star Pūrāḍam, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvam) month in the cyclic year Kilaka, current with the Sālvāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhayam on the prescribed days, the sum of 450 panam is paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa as capital :—

- 1 kunukku-paḍi (a kind of cake offerings) to be offered to Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) at Tirumalai on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Dipāvali festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Yugādi festival (Chāndra Samvatsara or Telugu New year's day),
- 1 kunukku-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Makara-Sankramam festival (Uttarāyana punyakālam),
- 1 kunukku-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting) festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Alarmēlmangai Nāchchiyār's Kanu-festival and
- 1 kunukku-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival, altogether 8 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāl in your name, for which you have paid the sum of 400 panam,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Kārtikai festival and
- 1 kunukku-paḍi on the day of Makara-Sankramam, thus in total 2 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāl as the ubhayam of Kuppayyan, son of Śēṭṭalūr Appayyan of Kauśika gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā and others, for which 50 panam is paid by the donor, Kuppayyan.

This sum of 450 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with

NOTE 1 —The English equivalent date is 15th August 1548 A.D.

the income realised thereby, the above-mentioned 10 kunukku-padi shall be prepared at the temple funds and offered on the prescribed days as the ubhaya-m of both of you.

5-7 We shall deliver you the quarter share of the kunukku padī-prasādam as the share of the donor out of the kunukku-padi offered. The balance of the offerings shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. With the permission of the Śrivaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant May this the Śrivaishnavas protect!

No. 122

(No. 373—G T)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmī Temple in Tirupati]

Text

- 1 முஹேஷு ஸ்ஷி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாநிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீநிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீநிர ஸ்தாசுவராயமஹாராயா வ்ரதிராஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசா[ஸ்ய] நமே(ச்) செலலாநின்ற கிலக-
ஸவக்ஸூர்த்து [மின]னாபறது அபரபக்ஷத்து பஞ்சமி-
- 2 யம் சொமவாரமும் பெற்ற அநிமுநக்ஷத்தினா திருமலையில் ஸ்ரீநாத-
தாரொம சூதெயமொத்தத்து ஆபவீம்பவஸூத்தத்து பெஜுஸூராகாத்யாய-
ரான நந்தியால நரசிங்க[ராஜாநிந முமாரா ரூபபராஜாவுக்கு பரிலா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி தமமிட உலையமாக மொவுந்கராஜநி-
ஸ-
- 3 ஸ்ரீநி[லே] துவாரபாலகரையும் வ்ரதிரெஷு பண்ணி அவர்கள் திருவழி
னா ஸென்னைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது னாற்பதம் இலே-
அமுது அம் களபதது சந்தநம் பலம் [க ம்] அமுதுசெயதருளம்-
படிக்கு நகரிசர்மையில் தாம் விட்ட பல்லிபட்டு மீமம் க அஞ்சு-
ரடைபபில் வி-
- 4 ட்ட குணடிப்பூண்டி மீமம் க ஆக மீமம் உ க்கு ரொகை நடப்பு
ரொகைபொன் ஈ யிரதப் பொந னாறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கண்டு
கொண்டு தாம் வ்ரதிரெஷு பண்ணின ஸ்வாரப[ர]லகருக்கு னா-
வழி னா ஸென்னைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது னாற்பத
இலேஅமுது எண்ப-
- 5 தம் சந்தநம் பலம் ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்ரஸாதம் பாக்கு வெற்றிலையில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு னாலில ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூறவக்கில அடைபபிலெ பெறக்கடவொம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6 ஆகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநாதநாமம்பரை சனாதிதீவரை னடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this ślāsāsanam in favour of Nandyāla Nārapparājā, son of Nandyāla Nārasingarājā of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Monday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Kīlaka, current with the Śālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivaraya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. whereas you have granted two villages, viz, Pallipattu situated in Nagari-śirmai and Gundippandi situated in Añjūr division both yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as the temple villages of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating two Dvārapālakas (divine door keepers) whom you prepared and installed in the front sides of the entrance of the inner shrine of Śrī Gōvindarājan with 4 vellai-tiruppōnakam (ven-poṅgal taligai), 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of perfumed chandanam daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from these two villages the above-mentioned offerings shall be prepared from the temple-funds and offered to Śrī Divine Dvārapālakas daily.

5-6. Out of the 4 vellai-tiruppōnakam, areca-nuts and betels offered we shall deliver you the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṇa ūrudaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 123.

(No. 185—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the front mantapam of Śrī Tirumalai Nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீமஹாநாதராய ராஜபரமேஸ்வர —
- 2 வுயிராஜிம பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட த[சாஸயிக] டு—
- 3 அபரபகூத்து தசமியும் குருவாரமும பெற்ற சதயத்து—
- 4 ஆசாரியபுருஷாகளில குமாரதாத்தயயங்கார் கைங்கரிய—
- 5 வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ—

NOTE 1.—This day corresponds to 18th March 1549 A. D

- 6 [சாத்து]முறைஞள் மொவிந்தராலுனும் நாச்சுமாரும் ஏறி—
- 7 பசி பூராடத்துஞள் சுகியனபடி ஒன்றுக்கும் கட்டின—
- 8 முவவாயிரத்து நானூற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம் எரி—
- 9 மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னுழியும் சக்கரையமுது இரு—
- 10 கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவோத்ததில சிங்கமுறை கைக்-
கொளா—
- 11 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்.....—

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This is the ślāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of . on Thursday, combined with the star Śatabhīṣak, being the 10th solar day of the dark fortnight of the... month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śaka year 1471 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara.....Sadāsivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and other deities as the karmkaryam (service or ubhaiyam) of Kumāra Tāttayyaṅār, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teachers) on the prescribed days the sum of 3,420 panam was paid by the donor.. ..into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa —

2 vellai-tiruppōṇaka-taligai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily,
..... to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in this maṇṭapam ,

1 sukhīyan-paḍi to be offered to Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvak-
ṣeṇa) on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Aṇṇāsi, being His annual birth-star... .

This sum of 3,420 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, we shall supply from the temple-store 2 marakkāl of rice, 3 nāḷi of ghee,..... palam of sugar. ...

10-11. Out of the prasādam and panyāram offered... shall be delivered to Śingamuḷai, Kaikkōḷar . . we shall reserve for distribution during early aḍaiṇṇu.....

No. 124.

(No. 129—G T.)

[On the west wall (inner right side) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹ஆழ்வாராக நிருவததினம் ஆறாநிருநாஸில் அமுதுசெய்தருளும்
வகைப்படி ஆறும் நிருப்பணிஆரமும... . ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்

NOTE 1.—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் திருவனந்தலில் [எறிஅருளி] இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ ம்

2 ... திறத்தவாரினான் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் ஆழவான திருவத்தியெனத்தில் உலகமுண்ட-பெருவாயான சிறப்பு முறையிலும் பூஷாதம் கொண்டு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க சுகியன்-படி க யிட்டலிபடி க திருப்பணியாரமும]

3 ... உலகமுண்டபெருவாயன் சிறப்பு முறையில் கொவிந்தராசன இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வடைபபடி ஒன்றும் அதிரசபடி ஒன்றும் சுகியனபடி ஒன்றும் யிட்டலிபடி ஒன்றும் தொசைபபடி ஒன்றும் திருப்பணியாரமும பிறவாதிக்க [சநதனம்]

4 ... உடையவா திருவத்தியெனத்தில் உலகமுண்டபெருவாயான சிறப்பு-முறையில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் அஞ்சாநதிருநாளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி இரண்டும் இந்த திருநாள்களில் விடா-யாற்றியில் மொவிந்தராசன ஸ்ரீகுலஸெகாஆழ்வார் சன்னதி-

5 ... சக்கரைஅமுது னூற்றுபபலமும நெய்அமுது [முன்னாழி] ஆழாக்க-கும பூஷாதிக்க சநதனம் அரைப்பலமும அடைக்காயமுது னூறு இலையமுது இருநூறும். ... விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின

6 . தாமெ பெறக்கடவாக்கவும் நின்றது பூவ-ஃத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாமக்கவும் இப்பபடிக்கு இவை தமமிட சிஷ்யபரமபரை சனூதி-தியவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாக¹

Translation

1 6 vagai paḍi, (viz., 1 atirasa-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi (okkōrai-paḍi), 1 sukhīyan-paḍi and 1 iddali-paḍi) and 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) to be offered to Āṭvars on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for them, 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam on Śeṣavāhanam, during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam,

2 .. 1 appa-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the day of Iṛthavāri festival during . .. 1 vadai-paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 1 iddali paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented while seated in this maṇṭapam on the occasion of Ulaganunda-peruvāyān śrappu (worship) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Āṭvān (Śrī Kūrattāṭvān),

NOTE 1 :—The end of this record is lost

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க ம கூடைப்பாககம் மூமம் க ம் மெய்யூர் மூமம் க ம் தொறுப்-
பாடு மூமம் க ம ஆக மூமம் யி க்கு ரெகைபொன் றுதளாயந்
யிந்த பொன் அயயாயிரதது எழுநூற்று ஒருபத்த முனறுகரும்
நமமாழ்வார அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு திருவெங்கடமுடையாந்
ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும னாக க்கு நமமாழ்வார அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஈஉயிரு க்கு சாளுக்கிராயணனகாலால்
விடும சம்பா-

3) அமுதுபடி ச வட்டி ரு மாககாலுய பயற்றமுது ந மாககால நூ
உரி ஆழாக்கு உப்பமுது க மாக்கால ஸூ ன் ஹு மிளகமுது
உ ன் ஹு நெயமுது ந மாக்கால நூ உரி ஸூ தயிரமுது
எ மாக்கால நூ ன் கறியமுது வகை ச க்கு கூடை அ ஆக
ஹு க க்கு னா நாகூயிரு க்கு நமமாழ்வார தளிகை க க்கு
ரெகைபொன் உயி ஆக அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம்
சயிருதூகூஉயிரு க்கு சாளுக்குராயணனகாலால் விடும சம்பா-
அமுதுபடி உதூஉயயிக பு ரு மாக்காலும் பயற்றமுது எயிக பு ரு
மாக்கால நூ ஆழாக்கு உப்பமுது நயிரு பு யெ மாக்கால நூ
உரி ஹு மிளகமுது ரு பு யெ மாக்கால நூ ஹு நெய-
அமுது எயிக பு ரு மாக்கால நூ ஆழாக்கு தயிரமுது ஈசயெ பு
யிக மாக்கால் ஹு ன் பலகறியமுது வகை ச க்கு கூடை
உதூகூஉயெ

4 ஆக யிவவகைக்கு கூடின ரெகைபொன் உதூரு ஸ்ரீராமானுஜ கூடத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில்
விடும தவசததுக்கு விபரம் பயற்றமுது யிக மாக்கால் உ உரிக்கு
ரெகைபொன் க உப்பமுது ச மாக்காலுக்கு பணம் க மிளகு[ஆக]
ஹு க்கு பணம் க நெ[ய*]யமுது மிடா க க்கு ரெகைபொன் க
தயிரமுது க பு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கறியமுது வகை
ச க்கு பணம் ச பிளி விசை யெ க்கு ரெகைபொன் க எண்ணை க
[4] க்கு பணம் ந உழுநது க மாக்காலுக்கு பணம் 1 கடுகு
உ க்கு பணம் 'வ வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் வசு சிரகம்
உ க்கு பணம் வ எலம் உரிக்கு பணம் வசு பெருங்காயம் [பணம்
வசு] மஞ்சள விசை பலை கருவெப்பிலைக்கு பணம் வசு
வெல்ல[ம*] விசை க 1 க்கு பணம் க 1 கெல்லை தூ க்கு பணம்
உ எறிகருமபுக்கு பணம் அ அடைக்காயமுது உதூ க்கு பணம் ச
இலைஅமுது சதூ க்கு பணம் ச சந்தணம்

5 பலம் உயி க்கு பணம் ந ஆக னா க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் ந
ஆக ஹு க க்கு னா நாகூயிரு க்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு அமுது-
செய்தருளும் வகைக்கு விடும தவசம் பயறு உாகூயி பு யிக மாக்-
கால் முனனுழி உரி உழுநது யி பு ரு மாக்கால் உபட

ஈக பு ய மாககால் மிளரு கூ பு உ மாககால் உரி கடுகு ச பு
யக மாக்கால் உ எலம் உ பு று மாக்கால் இருநாழி உரி சிரகம
ச பு யக மாக்கால் உ வெந்தயம் கூ பு உ மாக்கால் இருநாழி
பெருங்காயம் விசை ச ி ப ி நெய் மிடா ஈகாயுடு ககு கூயக
பு று மாக்கால் நெணை அ பு று மாககால் பெலவவிசை றாசயெ ி
மஞ்சள் விசை உய்உண ப ி பிளி விசை ந.தகூருய தயிர்
றாசயெ பு ய மாககால் சந்தணம் பலம் எதநா ஆ.ஆ. எ
லக்ஷத்து நயந இலையமுது யச லக்ஷத்து சுயநுத கெலலை ந
லக்ஷத்து சுயநுத கறிஆ வகைக்கு ரெகைபொன் றாசயக கருவெப்-
பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ன ப ி எரிகரும்புகு

6 ரெகைபொன் உகாயு உக இவவகைக்கு று க ககு ரெகைபொன்
உதகூகாயச பணம் று சரிவாரததுண ஸ்ரீவெஷ்வாகள திருமுடி
எண்ணைக்காபபுகு று க க்கு சரிவாரம் றுயந ககு எண்ணை
மிடா றுய க்கு எண்ணை மிடா க ககு பணம் யு ஆக எண்ணை
[மிடா றுய ககு] ரெகைபொன் றாயு று க ககு சிபககாய்
விசை கூ ககு ரெகைபொன் உய ஆக று க க்கு சரிவாரததுக்கு
ரெகைபொன் உ று க ககு நமமாழ்வா திருநக்ஷத்ரம் விசாக-
நக்ஷத்ரம் யந பாயசததுக்கு பாலமுதுக்கு ரெகைபொன் யந ஆக
று க க்கு ஸ்ரீபண்டாராதில விடும சம்பாஅமுதுபடி உதகூகாயக
பு று மாக்கால் பயறு றாஎய பு உ மாக்கால் இருநாழி உரி
ஆழாககு உறந்து ய பு று மாக்கால் உபபு றாயு பு யஉ மாக்-
கால் முனனாழி உரி று மிளரு யு பு

7 யஉ மாக்கால் முன்னாழி று கடுகு ச பு யக மாக்கால் உ
எலம் உ பு று மாக்கால் இருநாழி சிரகம ச பு யக மாக்கால் உ
வெந்தயம் கூ பு உ மாக்கால் இருநாழி பெருங்காயம் விசை ச ி
ப ி நெய்[ய]அமுது றாயு பு ய மாக்கால் முனனாழி ஆழாககு
எண்ணை சய பு று மாக்கால் பெலவ[ய] விசை றாசயெ ி
மஞ்சள் விசை உய்உண ப ி பிளி விசை ந.தகூருய தயிர் கூகய
பு க மாக்கால் இருநாழி ன கறிஅமுது கூடை உதகூகாய சிபக்-
காய விசை கூ சந்தணம் பலம் எதநா அடைக்காயமுது எ
லக்ஷத்து நயந இலையமுது யச லக்ஷத்து சுயநுத கெலலை ந
லக்ஷத்து சுயநுத கருவெப்பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ன
ய ி ஸ்ரீவெஷ்வாகள அமுதுசெய்தருளிற வகைக்கு பாயசததுப்
பாலுக்கு ரெகைபொன் யந கறிபமுது வகை ச க்கு ரெகைபொன்
றாசயக .எறிகரு-

8 ம்புகு ரெகைபொன் உகாயு உக இவவகைக்கு று க க்கு ரெகை-
பொன் றுதகூகாயெ பணம் று ம அழுவா சந்தியிலும் ஸ்ரீராமா-
னுஜகூடத்திலும் ஊடியம் பண்ணுகிற பெறகு று க க்கு சிவிகக்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கட்டளைக்கு விபரம் சுயம்பாகம பண்ணவும் திருமஞ்சனம் எடுக்கவும்
பொ யிரு க்கு மாசம் க கரு ரெகைபொன் யிரு ஆக ஸ்ரீ க கரு
ரெகைபொன் ஈஅய திருவாராதநம பண்ணுகிற பெறகு ஸ்ரீ க க்கு
ரெகைபொன் கூ பணம் கூ திருமாலையுட்பெறகு திருவிளக்கு இடவும்
ஸ்ரீ க கரு ரெகைபொன் எ பணம் உ சாலையிலும் தவசம் விடு-
வித்துக்கொள்கிறபெறகு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் க இராம[ர*]-
னுஜ கூடத்தில தவசம் விடுகிற பொ உ க்கு [ரெகைபொன் யெ. *]
உக்கிராணம் காற்றுகிற பெறகு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் யெ அழி-
வாரகொவில

9 காவல பெர் உ க்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் யெ ஆழ்வார் திருமஞ-
சனகாலத்தில் வெதபராபணம் செவிக்கிற ஸ்ரீரெவெஷ்வர்க்கு ஸ்ரீ
க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ ஆழ்வார்க்கு திருமஞ்சனம்
கொண்டுவருகிறவற்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ
ஸ்ரீரெவெஷ்வரர்கள் பிறசா[த*]பபட்ட இடம் ஈத்தி பண்ணவும் திரு-
மெழிக்கிடவும் ஸ்ரீ க க்கு பொ ச க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ச
ஸ்ரீரெவெஷ்வர்களுக்கு நல்லதிறத்தம் குடுககவும் திருக்கை விளக்க
திருமஞ்சனம் குடுககவும் கறிஅமுது திருத்தவும் பெர் கூ கரு ஸ்ரீ
க க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் அ கும்மறசுருபத்துக்கு ஸ்ரீ
க க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ச மெகறைசுருபத்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு
ரெகைபொன் கூ பணம் கூ அதிகாரி சிவித்தத்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு
ரெகைபொன் உயச கணக்கப்பிள்ளை சிவித்தத்துக்கு

10 ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் யெ ஆக ஸ்ரீ க கரு சிவித்தகட்டளை
ரெகைபொன் ஈநாநயக பணம் ரு ஆக ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன்
ருதுளையரு க்கு தாம் திருப்பதியில் கொவிந்தராசந் உளதிருவிதியில்
ஸ்ரீபராஷ்காறா அய[ஹா]மான அய்யங்கார் திருவிதிக்கு வடசிறகில்
நில கிறயம் கொண்டு கலதாரத்தில[ல*]கட்டுகித்த ஸ்ரீராமாணுசுடத்து
நமமாழ்வார்க்கு தவசகுடித்தமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ ஈட்டுப்பொதக-
கடவதாகவும் நமமாழ்வா அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் தொன்மை-
ஆக தினவழி ஸ்ரீராமாணுசுடத்திலெ ஸ்ரீரெவெஷ்வர்களை அமுது-
செய்தருளப்பண்ணக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்
தானபரம்பரை சக[ர] நிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீரெவெஷ்வர்கள்

11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைணருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீரெவெஷ்வரரெஷ்ஷ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this ślāṣāsanam in favour of Āravīḍu Koṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Āravīḍu Rāmarāja Kōṇḍarāja of Ātrēya-gōtra,

Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Thursday,¹ combined with the star Tīruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tūlā (Aṣṣāṣi) month in the cyclic year Sādhārana, current with the Śālivāhana Śaka year 1472 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Nammālvār whom you prepared and installed in the Rāmānujakūṭam constructed by you at your own cost on the site situated in the northern side of Ayyangārtiruvīdhi in Śrī-Bhāshyakārar Agrahāram in Tīrupatī and feeding Śrīvaiṣṇava pilgrims daily in this Rāmānujakūṭam as your ubhaiyam, you have granted 10 villages, viz.,

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. Taṅkōlam. | 6. Paḷandai, |
| 2. Tāyanūr, | 7. Mullappaṭṭu, |
| 3. Malaiyanūr, | 8. Kūḍaippākkam, |
| 4. Attiyār, | 9. Meyyār and |
| 5. Āsūr, | 10. Toruppāḍu |

yielding an annual income of 5,713 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkatēśa; and as we are authorised to collect the income from these 10 villages the following supply of articles shall be made from the temple-store.—

[1. List of articles for offerings to be presented to
Śrī Nammālvār in Tīrupatī] :—

125 vellai-tiruppōnakam (modern ven-pongal taligai) to be offered to Śrī Nammālvār daily; for which

6 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice measured with the Tīrupatī temple-measure,

3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷākkū of green gram,

1 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of salt,

1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of pepper,

3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷākkū of ghee,

7 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uḷakku of curds and

8 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied from the temple-store; for the preparation of 45,625 vellai tiruppōnaka-taligai yearly

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷākkū of green gram,

35 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt,

5 vaṭṭi, 19 marakkāl, 3 nāḷi and 1 solagai of pepper,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷākkū of ghee,

142 vaṭṭi, 11 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of curds and

2,920 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied; 2,500 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these 45,625 vellai-tiruppōnaka-taligai at the rate of 20 rēkhai-pon for 125 vellai-tiruppōnaka-taligai;

NOTE 1.—2nd October 1550 A. D. is the equivalent date

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[2. List of articles for feeding Śrīvaishnava pilgrims] —

- 298 vaṭṭi, 16 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uri of green gram,
- 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram,
- 109 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt,
- 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 1 uri of pepper,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of mustard,
- 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of cardamom,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of cumin,
- 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḷi of fenugreek,
- 4½ viśai of asafoetida,
- 365 jar of ghee, containing 91 vaṭṭi and 5 marakkāl of ghee,
- 8 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil,
- 547½ viśai of jaggery,
- 22½ viśai of turmeric-powder,
- 3650 viśai of tamarind,
- 542 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds,
- 7300 palam of chandanam,
- 7,30,000 areca-nuts,
- 14,60,000 betel-leaves,
- 3,65,000 mountain fruits (kellai),
- 146 rēkhai pon for vegetables,
- 2 rēkhai-pon and ¾ paṇam for (சரியவேப்பிலை), and
- 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles)

shall be supplied from the temple-store yearly costing 2664 rēkhai-pon and 5 paṇam for the purpose of feeding the Śrīvaishnava pilgrims in the Rāmānujakūṭam constructed by Āravīḍu Koṇḍarāja in Tirupatī at the rate of

- 16 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uri of green gram (costing 1 rēkhai-pon),
- 6 marakkāl of salt, costing 1 paṇam,
- 2 nāḷi of pepper, costing 1 paṇam,
- 1 jar of ghee at the cost of 1 rēkhai-pon,
- 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds at the cost of 1 rēkhai-pon,
- 4 paṇam for vegetables of four kinds,
- 10 viśai of tamarind at the cost of 1 rēkhai pon,
- 1 marakkāl of gingelly-oil at the cost of 3 paṇam,
- 1 marakkāl of black gram at the cost of ½ paṇam,
- 1 nāḷi of mustard at the cost of ¼ paṇam,
- 2 nāḷi of fenugreek at the cost of ½ paṇam,
- 1 nāḷi of cumin at the cost of ¼ paṇam,
- 1 uri of cardamom at the cost of ½ paṇam,
- ¼ palam of asafoetida,.....
- ½ viśai of turmeric-powder,...
- 1½ viśai of jaggery at the cost of 1½ paṇam,
- 1½ paṇam for (சரியவேப்பிலை),
- 1000 kellai (mountain fruits) at the cost of 2 paṇam,
- 8 paṇam for erikarumbu,
- 2,000 areca-nuts at the cost of 4 paṇam,

4,000 betels at the cost of 4 panam and

20 palam of chandanam at the cost of 3 panam per day ;

thus making a total of 7 rēkhai-pon and 3 panam is the cost for the articles required per day ;

180 rēkhai-pon for 120 jars of gingelly-oil at the rate of 15 panam per jar to be used for oil-bath for the Śrīvaiṣṇava pilgrims during 53 Saturdays, occurring in every year and

20 rēkhai-pon for 600 viṣai of கீசநாய (soap-nuts) to be used for oil-bath and

13 rēkhai-pon for milk for the preparation of 13 pāyasa taḷigai to be offered to Śrī Nammālvār on the 13 days of the star Viṣākham, occurring in every month, being His monthly birth-star,

in the above-mentioned scale the following articles shall be supplied yearly from the temple-store towards the daily offerings, feedings, and oil-baths at the cost 5,377 rēkhai-pon and 5 panam :—

[3. Total quantity of articles] —

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā-rice, 371 vaṭṭi, 2 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram, 145 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt, 15 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi and 1 solegai of pepper, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of mustard, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of cardamom, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of cumin, 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḷi of fenugreek, 4½ viṣai of asafoetida, 162 vaṭṭi, 10 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 48 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil, 547½ viṣai of jaggery, 22½ viṣai of turmeric powder, 3,650 viṣai of tamarind, 190 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 2,920 baskets of vegetables, 600 viṣai of (soap-nuts) 7,300 palam of chandanam, 7,30,000 areca-nuts, 14,60,000 betels, 3,65,000 kellaḷi (mountain fruits), 2 rēkhai and 2½ panam for கரியவேப்பிலை, 13 rēkhai-pon for milk for pāyasa taḷigai, 146 rēkhai-pon for vegetables of four kinds and 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles),

[4. Sundry expenses] —

180 rēkhai-pon to be paid yearly to the 15 persons engaged in cooking in the temple-kitchen of Nammālvār and bringing the water for worship to be performed daily for Nammālvār at the rate of 15 panam per month,

9 rēkhai-pon and 6 panam to be paid yearly for worshippers,

7 rēkhai-pon and 2 panam yearly for the supply of garlands and maintaining the lights,

rēkhai-pon is the yearly salary for the servants for bringing the articles from the temple-stores,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12½ rēkhai pon is the salary per year for the two persons arranging the articles for Śrī Nammālvār's Rāmānujakūṭam,
 12 rēkhai-pon is the yearly salary for the store-keepers in the shrine of Śrī Nammālvār,
 12 rēkhai-pon is the yearly salary for the two watchmen,
 3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the Śrī-Vaiṣṇavas reciting the Vēdas during daily worship and tirumañ-
 janam to be conducted for Nammālvār,
 7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the yearly salary for the persons bringing the water for Nammālvār's tirumañjanam,
 14 rēkhai-pon and 4 paṇam to be paid yearly for the four persons for cleaning and decorating the dining-maṇṭapam in the Rāmānujakūṭam,
 16 rēkhai-pon and 8 paṇam per year for the three persons for the supply of drinking-water for the Śrīvaiṣṇava pilgrims and for the purpose of cleaning the vegetables,
 14 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for the supply of pots,
 9 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the supply of brass-vessels,
 24 rēkhai-pon is the yearly salary for Adhikāri (superintendent) and
 12 rēkhai pon is the yearly salary for accountants; altogether 336 rēkhai-pon and 5 paṇam is the sum for salary and sundry expenses yearly; thus the total sum of 5,713 rēkhai-pon is the cost for your ubhaiyam.

10-11 In the above manner 125 vellai-tiruppōnakam (veṇ-pongal prasādam) offered to Nammālvār daily shall be distributed for feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam in Tirupatī.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon the sun endure.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 126.

(No. 187—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Padikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1—திருநாளைகளில் திருவாழி ஆழ்வானுக்கு சுகியன்படி இரண்டும் திறத்தவாரி-
 னான திருமங்கையாழ்வார சன்னதிஇல் சுகியன்படி யிரண்டும்—

- 2—[திரு]க்காறதிகைஞள் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் பொரிஅமுது க
மர்க்கால் அவல்அமுது க மர்க்கால் சுகியன்படி க திருத்துவாதெசி-
க்கு சுகியன்படி க—
- 3—உடையவர் திருவத்தியெனத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளி உடைய-
வர் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி க பாடியவெட்டைஞள் சுகி-
யன்படி க மாசிமக—
- 4—சுகியன்படி யெ க்கு பூநீபண்டாரத்தில வீடும.....அமுது செய்தருளின
பிறசாதத்தில் விட்டவன் னாலில் ஒன்றும தாமெ பெறக்கடவராகவும்
கின்றது பூற்றவ—
- 5—பூநீவெணவரகெஷ வ

Translation

- 1.—2 sukhian-paḍi to be offered to Tiruvāṇi-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakrattālvān) on the 2 days of 'Tirthavāri festival during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati; 2 sukhian-paḍi to be presented to Śrī Sudarśana while seated in the shrine of Tirumangai Ālvār on the same days of Tirthavāri festival during the two Brahmōtsavam—
- 2.—1 marakkāl of porī, 1 marakkāl of aval and 1 sukhian-paḍi to be offered to Raghunāḍhan on the day of Kārtikai festival and 1 sukhian-paḍi on the day of Tiruvāḍaṣi (Mukkōḍvāḍāṣi)—
- 3.—1 sukhian-paḍi to be offered first to Śrī Raghunāḍhan and then to Uḍaiyavar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Uḍaiyavar); 2 sukhian-paḍi on the day of Pāḍiyavāṣṣai festival and on the day of Māṣi-Makham festival—
- 4.—altogether 12 sukhian-paḍi shall be prepared and offered yearly at the temple funds. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiḍippu—
- 5.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 127.

(No. 666—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸாஹேஷா வஸதி ஸ்ரீநு[ஹா*]ராஜாசிராஜ ராஜவாஸேஸூர ஸ்ரீவிந-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிந ஸதாஸிவராயமஹாராயர் வ்ருதிவிநாஜுல பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷுல தசாஸயந நமெல் செல்லாகின்ற விரோதி-
கற்றவெஸூரத்து நிஷபநாயறறு பூறவபகூத்து பஞ்சமியும் ஆதி-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாரமும் பெற்ற பூசநக்சுத்தினான் திருமலையில் ஸ்தானதாரொழி
காகிமொழித்து ஆபஸ்தமபருந்திரத்து னஜ்ஸாவாஜாயாரான
பொத்தப்பநாயக்கர் குமார[...]* குரப்பனாயக்கறகு சிலாசாதனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்

2. னுவழி அமுதுசெயதருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் [ச] திருமலையில்
மாசிமாத்தையில் மகநக்சுத்தும் அங்குராற்பணமும் உத்திரநக்சுத்தும் [அதி-
வாஸமும] சித்திரநக்சுத்தும் சாத்துமுறையாக நடக்கும் சகசுறமை-
மஹாசசவதிருளை க் க்கு விடும வகை அங்குராற்பனததுக்கு நெல்லு
டு மாக்காலுக்கு [பணம் ௧?] நவெத்தியத்துக்கு சக்கரை விசை
உ க்கு பணம் [உ] சநதனம் பலம் ௧ அடைக்காயமுது ருடு இலை
யமுது ௩ க்கு பணம் ௨ அமுதுபடி னாழிச்சரு இருநாழிச்சரு
மணடை ௧ ம திருப்பொனகம் உ க்கு பணம் [ச]திருமுளை-
தானயம் இருநாழி [ககு பணம் ௨]. ..
3. பால் இருநாழி தெங்காய் உ க்கு பணம் 1 அதிவாசத்து ஓமத்துக்கு
ஆபடி.... [௩ க்கு பணம் ௩].....க்கு பணம் ௨ அங்குராபனத்-
துக்கு ஜஹாதிபுதிமை ௧ சொமபுதிமை ௧ கும்பததுக்கு அஷ்ட-
மங்கலபிரதிமை ௮ யாகபுதிமை ௩ ஆக பிறதிமை ௩ க்கு ரொகை-
பொன் ௪ பணம் ௩ பறவபிறதிமை ௧ ஸ்ரீபூமிபிறதிமை ௨ க்கு
ரொகைபொன் ௩ திருக்காப்புணை ௩ க்கு பணம் ௪ ஆசாரியர்
ரித்துக்களுக்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் ௨ (௨)தக்சுணைக்கு பணம்
௩ கொடிசெலை ௬ க்கு ரொகைபொன் ௧ பணம் ௨ பாகை ௧ க்கு
பணம் ௧ நெல்லு ௨ பு க்கு ரொகைபொன் ௨ அமுதுபடி ௧ பு க்கு
ரொகைபொன் ௨ எள்ளு ௩ மாக்காலுக்கு [பணம் ௬] ஓமத்துக்கு
எள்ளு [௧ மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் ௨ 1]
4. னா ௩ க்கு ஓமத்துக்கு நெயி [௧ மாக்கால்] இருநாழிக்கு பணம் ௪ ம்
னா ௩ க்கு பாயஸம் ௩ க்கு ரொகைபொன் ௧ பணம் ௨ ம் சருக்-
கன் ௩ க்கு பணம் ௨ கும்ப நைவெத்தியத்துக்கு னா ௩ க்கு
திருப்பொனகம் [௬] க்கு பணம் ௬. ...னா ௩ க்கு பஞ்சாமிருத்-
ஹபநத்துக்கு பால் முன்னாழிக்கு பணம் ௧ தயிர் முன்னாழிக்கு
பணம் 1 தென் முன்னாழிக்கு பணம் ௧ நெய் முன்னாழிக்கு பணம்
௬ பஞ்சதாரை முன்னாழிக்கு பணம் [௪] ஆக ரொகைபொன் ௧
பணம் ௨1 மதுவற்கத்துக்கு னா ௩ க்கு நெயி முன்னாழிக்கு
பணம் ௬ தென் முன்னாழிக்கு பணம் ௧ பால் முன்னாழிக்கு பணம்
௧ தயிர் முன்னாழிக்கு பணம் 1.....சக்கரை அமுது விசை [௩]
.....ஆக ... ஆக னா ௩ க்கு சநதனம் பலம் ௬ க்கு பணம் ௧
5.க்கு பணம் ௧ தெங்காயி ௬ ம் வாழைப்பழம் [௨௩௩] ...பெல்-
ல[...]* விசை ௩ க்கு பணம் ௩.... ஆக ரொகைபொன் ௨௩ மலை-
குதியின்றுபெருமானும் னாசசிமாநும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள

ஞா ந கரு நெணை நாழி உரிக்கு பணம் க குழம்பு சாத்த சந-
தனம் பலம் கூ கரு பணம் [கூ] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம்
உயெ க்கு ரெகைபொன் க [பணம் உ] பணரிச்செம்பு ந க்கு
[ரெகைபொன் உ பணம் ச] திருமுகதுக்கு கலதூரி தூக்கம் க ? க்கு
பணம் ச கற்பூரம் தூக்கம் க ? கரு பணம் கூ அமுதுசெய-
தருளும் வகை

6 ஞா ந க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யெ ம திருமஞ்சன-
.....திருப்பொனகம் யெ ஞான்பிரானுக்கு திருப்பொனகம் [ந]
ஆக திருப்பொனகம் யெந் கரு ரெகைபொன் யெ பணம் அ பஞ்ச-
[ஹ*]விஸ் சத்தானம் ந க்கு பணம் ந பருபுவிதல் ந க்கு பணம் கூ
திலா[ன்*]னம் ந கரு பணம் கூ திருக்கணுமடை ந கரு [பணம் கூ]
.....ஆக ரெகைபொன் ந பணம் கூ வகைப்படி அப்படி ந க்கு
ரெகைபொன் க பணம் நு அதிரசப்படி ந க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ

7 வடைப்படி ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு கொதிப்படி ந க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிப்படி ந கரு ரெகைபொன் க
பணம் நு சகியனப்படி ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ குணுகுப-
படி ந க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ ...உடையவர் சந்ததியில்
யியலசாத்தியருளிப்பொலெ அமுது செயதருளி தொனமையாக
பூவாதிக்கும் யிட்டலிப்படி ந கரு ரெகைபொன் க பணம் நு
பட்டணம்தொசை பருபுவிதல் கூ கரு ரெகைபொன் க பணம் உ
.....அவலமுது க பு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பொரி
அமுது க பு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பயற்றமுது யெ
மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் நு

8 விலை ரெகைபொன் க பணம் க.....திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
க மரக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரா விசை க ? க்கு பணம் ந
வெல்லம்*] விசை ந க்கு பணம் [ந] ..வாழைப்பழம் உா பிற-
சாதிக்க சந்தனம் பலம் [நய].... அடைக்காயமுது நந இலை-
அமுது கூத் திருப்ப[ன*]னிஅறைக்கு திருநாதாவிளக்கு நெணை ...
க ? க்கு..... பணம் ச ?.....அடைக்காயமுது நந க்கு பணம் ச
இலைஅமுது கூா க்கு பணம் ச .. ஞா ந க்கு (நெ) கருடவாஹ-
னம் செஷ்வாஹனம் ... [பல்லயமதுலாம்]

9 விளைய்கற்பூரம் தூக்கம் ந கரு [பணம் நு].. ஞா ந கரு திருப்-
பொனகம் [யெ] திருவிதி எழுந்தருள பந்தம் [யிட] நெணை மிடா
யெ க்கு ரெகைபொன் உயெ.....ரெகைபொன் கூய திருமுன்காணிக்கை
தாரத்தார நிறவாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் கூ வகை ச ? க்கு
ரெகைபொன் க பணம் நு திருமடிவளம் ஊடியம் பணம் உ

INSCRIPTIONS OF SALASIVARAYA'S TIME

சபையார மெனாயம பணம் உ.....திருவிதி எழுந்தருளும்பொது ஒதரி-
பரிமாற திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க னுள ந்க்கு
அனுசந்தானம் பணம் ந

- 10 கங்காணிப்பான பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை பணம் ந
பணிமுறை பணம் க.....மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம்
ந சிபபியா பணம் உ... ..சும்மறசுருபம் பணம் க மெகறைசுருபம்
பணம் உ.....திருப்பணிபிள்ளைக்கு[பணம் உ]மண்டபம் திருப்-
பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க பணம் ௫.....தூக்கனுக்கு பணம்
௬ திருவிதி எழுந்தருளி... ..மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகி-
யன்படி ந் க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ சகசிறனம் [பூசைக்கு]
ஜாதிப்பூ.....அலரி தாமரைப்பூ [ரெகைபொன் க]
- 11சகசிறனம் படிசுதம் யியுனரி ஆச்சாரய்யனுக்கு பணம் ௫ முகுந்த-
மி(ட்)ட[பணம் க].....விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ந். ... மண்டபக்-
கொத்தா பணம் ந்.....மஞ்சள் இடிக்கிற கூலி பணம் ௧..... சமக்கிற
கூலி பணம் ௧ திருவிதி எழுந்தருளும்பொது வைய்யப்பநாயக்கர்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ந் க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ.....சாத்துமுறைனுள் ஞானபிரானுக்கு
- 12 பருப்புவியல் [உ].....திருமஞ்சந்தத்துக்கு நெணை உரி க்கு பணம் வ
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந் க்கு பணம் ந் களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் ௬ க்கு பணம் யஅ பன்னிர்செம்பு க க்கு பணம் [அ]
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் [ந் க்கு பணம் ௫]
.....ரெகைபொன் க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தி-
ஒதனம் [ச] நாயகதளிகை ந் தொன்மையாக டுஷாதிக்க தெத்தி-
யொதனம் [ந்ய] திருமலை[அ*]ய்யங்கார் கட்டின ஆநிதிருக்கொடி-
திருஞ்ள பததாரதிருநாள் சூரப்பநாயககா தொட்டத்துக்கு மலைகுரிய-
நினறபெருமானும் னைசிமாரும செணைமுதலியாரும் எறிஅருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள நெணைஅமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சன-
படி திருப்பொனகம் ச.....
- 13க மாக்காலுக்கு பணம் ச..... பச்சடிக்கு கடுகு க உ க்கு பணம்
உ மஞ்சள் விசை க க்கு பணம் ௧.....கறிஅமுது வகை ௫ க்கு
சுமை ௫ க்கு ரெகைபொன் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
தெங்காய உயி க்கு பணம் உ..... ஆக தெத்தியொதனம்.....
திருப்பாவாடை.....வகைப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் ௫ அகிரசப்-
படி க க்கு பணம் ௬ வடைப்படி க க்கு பணம் ௫ மொடிப்படி
க க்கு பணம் ௭ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௫ சகியன்படி
க க்கு பணம் ௫ ஆக வகைப்படி ௬ க்கு ரெகைபொன் ந் பணம்
உ.....

- 14 திருப்பண்ணியாரததுக்கு அவல் டி மாக்காலுக்கு பணம் [சு] பொரி
 டி மாக்காலுக்கு பணம் [சு].....வடிதயிர்.....ஐ மாக்காலுக்கு பணம்
 ஐ எளபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் உ.....மணிப்பருப்பு [க மாக்கா-
 லுக்கு பணம் உ] தெங்காய ருயி க்கு பணம் ஐ மாம்பழம் உஈ க்கு
 பணம் உ வாழைப்பழம் உஈ பணம் உ.....ச க்கு வகை க க்கு
தொன்மையாக பூஸாதிக்கு[ம்] ஸ்ரீமாளபாத்த கூந் டி க்கு
 ஈஜாநஅமுதபடி ஐ மாக்காலுக்கு.....ஆக ஸ்ரீபநநிருமஞ்சனத்துக்கு

- 15திருவிதிக்கு வசந்தனுக்கு மெதித்த சந்தனம் ஸ ஈ ஆக மெதித்த
 சந்தனம் [பலம் ஈருயி க்கு] ரெகைபொன் [ச] மண்டபத்தில்
 தொன்மையாக பூஸாதிக்கும்.....அடைக்காயமுது எஈருயி க்கு
 பணம் உ இலையமுது துஈர க்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் தாநத்தார்
 நிறவாகம் டெ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வகை ச ி க்கு
 பு ச ி திருப்பதியார் பணம் உ நம்பிமார பணம் ஈ.....திருமுன்-
 காணிக்கை பணம் க தொட்டத்துக்கு ரெகைபொன் க.....மலை-
 குதியினிறபெருமாள் பளையந்துலாத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்
 செனமுதலியார் ஸ்ரீஸாஷீகாரா தொளுக்கினியானிலும் எழுந்தருளப்-
 பணண நம்பிமார ஊடியம் பணம் உ
- 16 ... மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க
 னர்ஹல்.பணம் ி மண்டபம் திருப்பனித்தாமம் பூவுக்கு ரெகைபொன்
 க தூக்கனுக்கு பணம் ஈ.....சும்மறசுருபம் பணம் ஐ மெகரை-
 சுருபம் பணம் ஐ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க மண்டபக்கொத்-
 தா பணம் க பநதவிட திருப்பனிப்பிளளைககு வழிசொப்பநிடவும்
 [பணம் ஈ].....கொயில்வாசல மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ணும்
 நம்பிமார் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச பந்தம் பிடிக்கிற கூலி
 பணம் ஐ பச்சடிக்காரன் பணம் க சகச்சிறுமொர்ச்சினை பணம் க
 ஆக ரெகைபொன்... .கூலிக்கு.....
- 17 திருவிளக்குக்கு.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாயக-
 தளிகை க க்கு தெத்தியொதனம் டெ.....சாத்திஅருளப்பண்ண
சஹச்சிறுமொத்திருஞன்.....திருஞளுக்கு [கூடிய] ரெகைபொன்
 சஈ இந்தப் பொந் னாஹற்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்-
 டாரததுக்கு சமறபித்த திருவதிர்ஈஜா(ய)ததில் விழப்புரகிர்மையில்
 விட்ட வில்லியநல்லூர் கிறுமம் க க்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் சஈ
 இந்த பொந் னாஹற்றுக்கு*ம ஆக இந்த வகை எல்லாம்
 ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டு-
- 18 [பொதக்கடவதாகவும்] அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் பண்ணியாரத்தில்
 தொன்மையாக பூஸாதிக்கும் வகைகள்... .நிக்கி நின்ற பூஸாதம்
 பண்ணியாரம் பூவ-ததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தமிழிட ஸந்தானபரம்பரை சனாரதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுடன்]

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīrappa-Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā, on Sunday,¹ combined with the star Pūṣam (Pushyam), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaiṭāṣi) month in the year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-17. for the purpose of conducting Sahasra-nāmārchana festival, newly instituted by you for 5 days in Tirumalai temple and making daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa you have granted Villiyanallūr village situated in Viḷuppuram sirmāi in the province of Tiruvadi yielding an annual income of 400 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day; as the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect the annual income from the granted village, the above-said Sahasra-nāmārchana festival shall be conducted every year as your ubhaiyam at the following scale :—

4 vellai-tiruppōnakam (veṇ-pongal taligai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name and

Sahasra-nāmārchana festival shall be conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days commencing from the day of the star Makham (on which day the ankurārpaṇam ceremony to be conducted) and the Adhivāsam ceremony on the day of the star Uttiram and ending with the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māṣi every year as your ubhaiyam :—

- 1½ paṇam for 5 marakkāl of grain for ankurārpaṇam,
- 2 paṇam for 2 viṣai of sugar for naivēdyam (offerings)
- 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 4 paṇam for rice for 1 pot of 4 nāḷi-charu, 1 pot of 2 nāḷi-charu and 2 tiruppōnaka-prasādam,.. ...
- 2 paṇam for 2 nāḷi of navadhānyam,.. .
- ½ paṇam for 2 nāḷi of milk and 2 cocoanuts,.....
- 3 paṇam for 3 nāḷi of rice to be used for hōman on the day of Adhivāsam ceremony,.....2 paṇam for.. ...
- 4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 pratimai (images), viz., 1 Jayādi image, 1 Sōma image, 8 Aṣṭamangaḷa images intended for 8 kumbham (main-pots), and 5 nāyaka images, to be worshipped on the day of ankurārpaṇam,

NOTE 1.—10th May 1551 A.D. is the equivalent English date.

- 3 rākhai-pon for 3 pratimai, viz., 1 Parva image, 1 Śrī image (Goddess Lakshmi image) and 1 Bhū image (Goddess earth) image,
- 4 paṇam for tirukkāppu-nān (kankanam),
- 2 paṇam for alankāram and worship for Āchāryas and Rītvik (priests),
- 3 paṇam for dakṣiṇā for the priests and Rītvik,
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 6 koḍi sēlai (cloth for flag),
- 1 paṇam for pāgai (ball of sacred thread for kumba and images),
- 2 rākhai-pon for 2 vaṭṭi of grain,
- 2 rākhai-pon for 1 vatti of rice,
- 6 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 2½ paṇam for 1 marakkāl and 2 nāli of sesame for hōma,
- 7 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāli of ghee for hōmam to be performed on 3 days,
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 pāyasam-taligai to be offered on 3 days,
- 2 paṇam for the preparation of 3 charu pots (offerings),
- 6 paṇam for 9 tiruppenaka taligai to be presented to the Kumbham (main sacred-pots) on 3 days,.....
- 1 rākhai-pon and 2½ paṇam for the Pañchāmṛita-snapana-articles, viz., 1 paṇam for 3 nāli of milk, ½ paṇam for 3 nāli of curds, 1 paṇam for 3 nāli of honey, 6 paṇam for 3 nāli of ghee and 4 paṇam for 3 nāli of refined sugar, required for Pañchāmṛita-snapana-abhishēkam on 3 days,
- 1 rākhai-pon and 1½ paṇam for Madhuparka articles, viz., 6 paṇam for 3 nāli of ghee, 1 paṇam for 3 nāli of honey, 1 paṇam for 3 nāli of milk, ½ paṇam for 3 nāli of curds and 3 paṇam for 3 vīṣai of sugar, required for Madhuparka offerings on 3 days,
- 1 paṇam for 6 palam of chandanam for 3 days 1 paṇam .
6 cocoanuts, 25 plantains, . 3 paṇam for 3 vīṣai of jaggery,
. ...altogether 20 rākhai-pon is the cost for these articles;
- 1 paṇam for 1 nāli and 1 uri of gingelly-oil, 6 paṇam for 9 palam of chandanam for His body and 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 27 palam of chandanam required for tirumañjanam for Śrī Malaikuniyaninga-Perumāi and Nāchchimār (two divine consorts) on 3 days,
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,
- 4 paṇam for 1½ pana-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-pundra),
- 6 paṇam for 1½ pana-weight of refined camphor,
- 14 rākhai-pon and 8 paṇam for the preparation of 113 tirup-pōnakam-taligai, including 12 tirumañjana-padi-tiruppōnakam,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 15 tiruppōnakam . and 3 tiruppōnakam to be presented to Gñānappoirān (Śrī Varāhasvāmī) on 3 days,
- 3 panam for the preparation of 3 śuddhāna-pañcha-haviś-taligai,
 9 panam for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi,
 9 panam for 3 tilāna-taligai,
 9 panam for 3 tirukkanāmadai-paḍi, ...
 1 rākhai-pon and 5 panam for 3 appa-paḍi,
 1 rākhai-pon and 8 panam for 3 atirasa-paḍi,
 1 rākhai-pon and 5 panam for 3 vadai-paḍi,
 2 rākhai-pon and 1 panam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi),
 1 rākhai-pon and 5 panam for 3 iḍḍali-paḍi,
 1 rākhai-pon and 2 panam for 3 sukhayan-paḍi,
 1 rākhai-pon and 8 panam for 3 kunukku-paḍi, ..
- 1 rākhai-pon and 5 panam for 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs in His shrine for free distribution among the devotees,
- 1 rākhai-pon and 2 panam for 6 paṭṭanam dōsai-paruppuviyal-paḍi,...
- 1 rekhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval,
 1 rākhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī,
 1 rākhai-pon and 5 panam for 15 marakkāl of green gram,....
 1 rākhai-pon and 1 panam for.....
 1 panam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram
 3 panam for 1½ vīṣai of refined sugar
- 200 plantains, 30 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be offered for distribution among the devotees, oil for lights to be maintained in Tiruppaḷḷi-aṟai (bed-chamber),. ...
- 4 panam for 300 areca-nute and
 4 panam for 600 betels,... ..
- ...to be presented while seated on Garudavāhanam, Śēsha-vāhanam and pallayamtulām (palanquin) on 3 festival days, .
- 5 panam for 3 paṇa-weight of (vilai-karpūram) refined camphor,
 12 tiruppōnaka-taligai to be offered on 3 days while.....
- 24 rākhai-pon for 12 jars of oil for torches, intended for procession. .. altogether 60 rākhai-pon.....
- 6 rākhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār (12 superintendents on behalf of the temple-trustees) ;
- 1 rākhai-pon and 5 panam for 4½ vagai (temple officials),
 2 panam for tirumadivaḷam āḍiyam,
 2 panam for Sabhaiyār (temple-councillors) for Mēlnāyakam (supervision),.....

- 1 rākhai-pon for flowers intended for distribution (ōdari) during procession through the streets, for 3 days of this festival... 3 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kangāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 3 paṇam for Śiṅgamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimuṇai. ...3 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),... 1 paṇam for kummara-svarūpam (supply of pots), 2 paṇam for māgarai-svarūpam (supply of brass vessels),.....2 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple repairer), 1 rākhai-pon and 5 paṇam for flowers intended for the decoration of maṇṭapam, 6 paṇam for Tūkkān (vāhanam bearers), 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhian-paḍi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāi while seated in the maṇṭapam after procession.... 1 rākhai-pon for jasmine, night lotus and red lotus flowers intended for Sahasra-nāmārcanā, 5 paṇam for Īyūṇi Āchchārayyan for the recitation of Sahasranāmam (1008 appellations), 4 paṇam for the selection of muhūrtam (auspicious hour), 3 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for maṇṭapakottar, ...1 paṇam for making the turmeric powder, ½ paṇam for the bearers of articles, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhian-paḍi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāi while seated in Bhāiyappa-Nāyakkar's maṇṭapam during procession on 3 days...
- 2 paruppuviyal-taligai to be offered to Śrī Gñānappirān (Śrī Varāhasvāmī) on the day of the Śāttumūrai (last day) of Sahasra-nāmārcanā festival; .. ¼ paṇam for 1 urī of gingelly-oil, 3 paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 18 paṇam for 6 palam of chandanam for kalabham decoration during tirumañjanam to be performed on 3 days; 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor,
- 4 dadhyōdana-taligai, 3 nāyaka-taligai and 30 dadhyōdana taligai to be offered to Śrī Varāhasvāmī as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam on the day of Śāttumūrai of Sahasra-nāmārcanā festival;
- 4 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyanīṅga Perumāi, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Śūrappa Nāyakkar on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tālṇapākkam Īrumalai Ayyaṅgār;. ...4 paṇam for 1 marakkāl of... 2 paṇam for 1 nālī of mustard, 1 paṇam for 1 vīśai of turmeric, ...1 rākhai-pon for 5 baskets of vegetables, 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts,..... dadhyōdanam tiruppāvāḍai.....5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhīyan-paḍi,.... 6 paṇam for 10 marakkāl of aval and 6 paṇam for 10 marakkāl of porī for 1 tiruppaṇyāram curds 5 paṇam for 5 marakkāl of 2 paṇam for 1 marakkāl of sesame,... .. 2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl, 5 paṇam for 50 cocoa-nuts, 2 paṇam for 100 mangoes, 2 paṇam for 200 plantains, !.... 5 marakkāl of rājāna-rice for 10 bhagāla-bāḥh-pots intended for free distribution among the devotees during Āsthānam (temple-durbar).....altogether.....rākhai-pon for snapana-tirumañjanam.....

100 palam of perfumed chandanam for distribution during Vasantam procession through the streets at Tirumalai; thus in total 150 palam of chandanam for Sahasra-nāmārchanā festival for which 4 rākhai-pon is the estimated sum;

... for free distribution.. 2 paṇam for 750 areca-nuts and 2 paṇam for 1,500 betels, 2 rākhai-pon and 4 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār for tirukkai-vaḷakkam, 4 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the Tirupati residents, 3 paṇam for the Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Tirumun-kāṇikkai, 1 rākhai-pon for the persons maintaining the flower-garden,

2 paṇam for the Nambimār (temple priests or Archakas) for arranging Śrī Malaikuniyaṇṇa Perumāl in Pallayantulām (a kind of vehicle), Śrī Nāchchimār (two consorts) in Palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar in Tōḷukkiniyān (Tiruchchi vehicle) ...2 paṇam for the Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for the Šippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 rākhai-pon for flowers intended for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkān (vāhanam bearers). . 5 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of-pots), 5 paṇam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for the viṇṇappam-officer, 1 paṇam for the maṇṭapa-kottar, 3 paṇam for the 1iruppaṇippiḷḷai for the erection of pandal and cleaning the path-way . 2 rākhai-pon and 4 paṇam for Nambimār for carrying the deities towards the maṇṭapam constructed in front of the temple at Tirumalai, 5 paṇam for the torch-bearers, 1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributors of prasādam) and 1 paṇam for Sahasra-nāmārchanā;.... for lights. ...

1 nāyaka-taḷigai comprising 12 dadhyōdanam and.....to be presented to Periya-Perumāl, (Śrī Vāṅkaṭaśa) on the days for the decoration of . altogether 400 rākhai-pon is the sum of expenditure for conducting the Sahasra-nāmārchanā festival at Tirumalai as your ubhaiyam.

17-18. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the Tirumalai temple-store . . after deducting prasādam and panyāram for free distribution among the devotees, the remaining prasādam and panyāram shall be reserved during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 128.

(No. 187—A. G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Padikāvali gōpūram in the temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

- 1—திருப்பணிப்பிள்ளை உபயமாக உகாதி திபளிகை னுள் உ கரு மொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி உ ம் பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ ஈ
இலைஆஃ உா
- 2—திருநின்றஊருடையார்கள படியாய் ரகுதைன் சிராமநவமினுள் அமுது-
செய்யும் அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ நுய் இலைஆஃ ஈ
நாளது—
- 3—படி ஒன்றும் எம்பெருமானடியார்கள் படி மாசமகத்துநாள அச்சுதபெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ நுய்
இலைஆஃ—
- 4—குளக்கரை மண்டபத்தில் எறிஅருளி பாடியவெட்டைனுள் அழகியபெரு-
மாளுக்கு அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ நுய் இலை ஈ சநநதி
அதுமானுக்கு சரிவரா—
- 5—எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் அமுதன் உபயம பங்குனி உத்திரத்துனுள்
அலர்மெலமங்கைநாச்சியார் தொட்டத்தில் படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ
நுய்—
- 6—ஊறறந்தாதி சாததுமுறை படி க ஆக படி.....பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ நுய்
இலைஅமுது ஈ ஆக படி யசு கரு முனனுள் தாம விட்ட நிர்நிலம்
குழி ஈஉயி க்கு ஸ்ரீபண்டார—
- 7—பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சநதிராதிதக-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

Translation

- 1.—2 atirasa padi, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to
Śrī Gōvindarājan as the ubhayam of Tiruppanipillai (temple-
repairer) on the two days of Yugādi and Dipāvali festival—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered to Śrī Raghunāḍhan, abiding in Tirupatī in the name of Tiruninra ūr uḍaiyār (Tirumalai temple accountants) on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—
- 3.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Achyutaperumāl, abiding in Tirupatī as the ubhaiyam of Emperumāṇaḍiyār (Tirupatī temple-damsels)and 1 atirasa paḍi—
- 4.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Aḷaḡiya-Perumāl, abiding in Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Pāḍiyavattai (hunting festival) while seated in this Kulakkarai-mantapam,.....to be presented to Sannidhi-Hanumān (Āṇjaneya), enshrined in the temple of Śrī Gōvinda-rājan on every Saturday—
- 5.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Alarmālmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatidevi, abiding in Tiruchānūr) as the ubhaiyam of Amudan, one of the Tirupatī Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas while seated in the garden (known as Alarmālmangai Nāchchiyār tōṭṭam) at Tiruchānūr on the day of Panguni Uttiram festival—
- 6.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Rāmānujan, enshrined in Tirupatī on the day of Nūḡḡandādi festival during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered to deities for which 120 kuḷi of lands previously granted by.....for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeṣa—
- 7.—shall be received. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 129.

(No. 662-T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ. ப. ஹரிமூர்த்தி வுலிபுரீ மீரீபுரீமூரூராஜா, சிராஜ ராஜபாபெமூர பூரீமூர.
புதாவ பூரீமூர சதாவிலவராமஹாராயர் பூரீமூரமூர பண்ணி.
அருளாநின்ற பவாபூரீ தூசாளமூர. மூமூல் செல்லாநின்ற விமூரூ.
கூருதூலூவ.

- 2 ஸ்ரீரத்ன கற்கடகனயற்று பூரவபக்ஷத்து பஞ்சமியும புதவாரமும் பெற்ற உத்திராகக்ஷத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் அரிநலம். மொத்தத்து அபவழிமபகூத்தது எஜுஸ்தாவாததாய [விமரஜ தி]மமயர் புத்ரா இராயலம்
- 3 வெங்கடாசிகுத ஸிலாஸாஸனம் பணனிகுருகதபடி தம்முடைய உஸ்பயமாக திருவெங்கடமுடையாந் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [ச] திருவத்தசாமம் அமுதுசெய்தருளின [பின்பு திருமாளிகை]
- 1 [உஞ்சலில்] அழகப்பிரானார் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ஈ இலைஅமுது ஈ விளைகறபூரம் பணவிடை உ ? ஆக ஸ்ரீ க க்கு னுள் நாகயிடு க்கு திருப்பொனகம் தசாகய பிளவு நயசுதரு இலை அமுது நயசுதரு
- 5 விளைபகறபூரம் தூக்கம் [பு கூநயஉ ?]... ..அழகப்பிரானார் சஹிதியில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் திருநின்றணருடையார்களா கட்டின ஆவணிததிருனா க ஆதிஸுஷ்ராவிந்
- 6 பெரினெ சுந்தரபாண்டியனதெவி காடவந்பெருந்தெவி கட்டின திருப்புரட்-டாசித திருனா க தெவராயமஹாராயா ஆரம்பித்த அறபசிதிருனா க புக்கராயமகாராயர் கட்டின காற்கிகைதிருனா க சுஷ்ராயமஹா-ராயர் கட்டின
- 7 தை(யி)த்திருனா க அரியந் கட்டின மாசித்திருனா க விரைவலிங்க-யாதவராயா கட்டின பங்குனிதிருனா க கணக்கப்பிள்ளைய மெலுடைபார் கட்டின சித்திரைதிருனா க தாளளபாக்கம் திருமலை-அயயங்கார கட்டின
- 8 ஆரிதிருனா க யிந்த ஆரிமாடுஷ்யில் நடக்கும் ராமராஜசிஹிதம்மரசந் கட்டின திருக்கொடிதிருனா க ஆக வருஷம் க க்கு திருக்கொடி-திருனா ய க்கு, ... அங்குரார்பணமுதல் விடாயாற்ற்வரைக்கும் திரு-னா க க்கு னா யக ஆக னா ஈய
- 9 திங்கள திவலம் ஸ்ரீ க க்கு மாதபபிறப்பு னா யஉ எகா(டு)தசினை உயரு துவா(டு)தசினை உயரு அமாவாசைனா யந பவுன்றமைனா யந திருவெணமனா யந மிறுககிரிஷம் னா யந ... னா யஉ ஆக திங்கள திவசம் ஈநயச விசெஷதிவசம்
- 10 ஸ்ரீசெந்தினா க உறிஅடினா க் திபளிகைனா க திருக்காறதிகைனா க உகாதினா க ஸ்ரீராமநவமினா க ஆக னா உாருய க்கு னா க க்கு அதிரசப்படி க ஆக
- 11 அதிரசப்படி உாருய ம் சநதனம் பலம் உாருய ம் அடைக்காயமுது யஉநரு இலைஅமுது உயருது விளையகற்பூரம் தூக்கம் [உாருய] ஆக ஸ்ரீ க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாகய சநதனம் பலம் உாருய அடைக்காய-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 அமுது [சயகூத்] இலைஅமுது [சயகதூர்] விளைகறபூரம் தூக்கம்
கூர்நயிஉ¹ ஆக இந்த வகை எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான்
சஹதியில் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிண்டாக கட்டின
- 13 படைவிட்டு ராஜத்தில் பலசூன்றக்கொட்டத்தில் மெய்யூரநாட்டில் கலைவ-
பபறறில் சகதுவாச்செரி சிரமையில் தெ[சூ]ர் மூமம் க க்கு ரொகை
பொன் னா சந்திராகிராஜத்தில் ஞாராயணபுரத்தில் குன்றவற்குன்-
கொட்டத்தில் தணிகை-
- 14 னாட்டில் சகதுவாச்செரிசிரமையில் வெலஞ்சி[னெறு] மூமம் க க்கு ரொகை-
பொன் உா கண்டிக்கொட்டைசிரமையில் குடுவூர் பொ மான
திம்மசமுத்திரம்[மூமம்] ² க்கு ரொகைபொன் ஈநய ஆக இந்த ரொகை
தூநய
- 15 ஆயிரத்து முப்பதுக்கும் இந்த வகை எல்லாம், ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
ப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத்தத்தில் விட்டவன்
ஞாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே
- 16 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தாரபரம்பரை சந்திரா-
திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெண்கை-
ரகெஷ வ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the ślāṣāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Vēṅkaṭāḍri, son of Viramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Wednesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kaṭṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding to the Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-15. since you have granted 2½ villages, viz ,

- (1) Deśūr-grāma situated in Jagadvāchchēri-śīrmai comprised in the Kalavai-division in Meyyūr-nāḍu in the district of Palakunṅa-kōṭṭam in the province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 700 rākhai-pon,
- (2) Velañjinēṅu-grāma situated in the same Jagadvāchchēri śīrmai within the Taṇigai (modern Tiruttani) nāḍu in Nārāyaṇapuram division in the district of Kuṇṇavardhana-kōṭṭam in the province of Chandragiri yielding an annual income of 200 rākhai-pon and
- (3) half the village of Timmasamudram situated in Kuḍuvūr in the district of Gaṇṇikōṭṭai yielding an annual income of

NOTE 1.—8th July 1551 A.D is the English equivalent date.

130 rākhai-pon ; altogether yielding an annual income of
1,030 rākhai-pon

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating Śrī Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa), and Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluvu-Śrīnivāsaśvāmī, abiding in the central shrine of Tiruvēṅkaṭamudaiyān) with the following offerings daily as your ubhaiyam and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from the above mentioned $2\frac{1}{2}$ villages, your ubhaiyam (service) shall be conducted daily in Tirumalai temple :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (venpongal-taligai) to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) yearly as your ubhaiyam at the rate 4 vellai-tiruppōnakam per day ,

36,500 areca-nuts, 36,500 betels and 923½ pana-weight of vilai-karpūram (refined camphor) to be presented yearly to Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluvu-Śrīnivāsa-Mūrti,) while seated in the swing arranged in front of the Tirumāligai (central shrine of Śrī Vēṅkaṭeśa) after the ardha-jāmam worship every night at the rate of 100 areca-nuts, 100 betels and $2\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor per day ;

11 atirasa-paḍi to be offered to Aḷagappirānār on 11 days commencing from the day of aakurārpanam and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival during Āvanti-Brahmōtsavam instituted by Tiruṅga-ūrudaiyār (Tirumalai temple-accountants) in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

11 atirasa-paḍi to be presented on 11 days during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam instituted by Kādavan Perundāvi, queen of Sundara Pāṇḍiyan in the name of Ādi-Brahmā (creator, Chaturmukha-Brahmā),

11 atirasa-paḍi on 11 days during Arpasi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Kārtikai-Brahmōtsavam instituted by Bukkarāya Mahārāya,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Tai-Brahmōtsavam instituted by Kṛishnarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Māsi-Brahmōtsavam instituted by Ariyan (Harihararāya Mahārāya),

11 atirasa-paḍi on 11 days of Panguni Brahmōtsavam instituted by Vira Nārasinga-Yādarāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Chittirai-Brahmōtsavam instituted by . . . Mēluḍaiyār, one of the accountants of,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tālappākkam Tirumalai Ayyangāi and

11 atirasa-paḍi on 11 days of another Āni-Brahmōtsavam arranged by Rāmārāja Chinna Timmarāja , altogether 110 atirasa-paḍi

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

yearly to be presented to Śrī Aḷagappirānār during these 110 days of 10 Brahmōtsavam (Tirukkoḍi-tirunāl) celebrated for Śrī Vāṅkaṭṭasa yearly at Tirumalai;

- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsappirappu (first day of every solar month),
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of dvādaṣi, occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsaī (new-moon days), occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Purnimai (full-moon days), occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Śravaṇam (Tiruvōṇam), occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every year,
- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of . altogether 134 atirasa-paḍi to be offered on 134 days of Tīngal-divasam (monthly-auspicious days);
- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Uḷi-aḍi festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvali festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival (=Telugu-new year's day) and
- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival; altogether 6 atirasa-paḍi on the 6 days of these Viśeṣha-divasam (special festival days);

thus making a total of 250 atirasa-paḍi to be presented along with 250 palam of chandanam 12,500 areca-nuts 25,000 betels and 250 pana-weight of refined camphor yearly on the 250 days of Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam), Tīngal-divasam (monthly festival days) and Viśeṣha-divasam (special festival days) celebrated in Tirumalai temple.

In this manner 1,460 vellai tiruppōnaka-taḷigai and 250 atirasa-paḍi shall be prepared and offered along with the 250 palam of chandanam 49,000 areca nuts, 61,500 betels and 932½ pana-weight of refined camphor on the prescribed days as your ubhaiyam in Tirumalai temple.

15-16 The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasa paḍi shall be delivered to you

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 130.

(No. 177 A—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—யெல்லப்பயக்கர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட[டின]—
- 2—அப்பம் ந வடை ந கொதி ந தொசை ந யிட்டலி ந—
- 3—யிந்த தண்ணிரபந்தல் பாவிதது நடத்திவா. —

Translation

1-3.—3 appam, 3 vaḍai, 3 gōḍhi (okkōrai), 3 dōsai and 3 idḍali to be delivered out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Venkaṭeśa in the name of Ellappa-Nāyakkar.... and this water-shed shall be maintained... . —

No. 131.

(No. 661—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஸி ஸ்ரீஹமாஸாஜாதிராஜ ராஜபாமேசா ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவாரபமஹாராயர் விஜிவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாளமிந நமெல் செல்லாநின்ற
- 2 விரோதிநுதுஸுவசுச்சரத்து கறகடகனயற்று அபாபகூதது துவா-
(டு)தகியும் பூஹஸுசிவாராமும் பெற்ற புணர்ஞ்சநகூததுனா திரு-
மலையில் ஸானத்தாரொம் விஷுவயபுகமொதத்து
- 3 ஆஸாயமலுத்தி நிமஸூவாடிநயரான...யெண்டலூர் திருமலை-
சொசியர் புதீர் மலையப்பருக்கு விலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
தம்மிட உபையமாக
- 4 திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்-
பொனகம் [ச].....[இது]னா திருவெங்கடமுடையாதுக்கு ஸமற-
பித்த உத்தர[ராஜத்தில் சிலகொண்ட]சிரமையில்
- 5[தட]பாலம் மூமம் க க்கு ரொகைபொன் ா படைவிடுராஜத்தில்
[தண்டலம்][ரொகைபொன் உா] இந்த மூமத்தில் விளைந்த முதல்
கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும் அமுதுசெய்தருளநிற பிறவாதம்
விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும்
நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 7 தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்தாழித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
டிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடை-
யான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வாரகெஷ [||*]

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Punarpuṣam, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṛṭṭaka (Āṇi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding with the Śalivāhana Śaka year 1473 while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malaiyappar, son of Tirumalai Jēyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sakhā, residing in Yaṇḍalūr village, to wit,

3-6. whereas you have granted two villages, viz., Taḍapālam situated in Śilakoṇḍa-sīrmai belonging to Uttara-rājya (northern province) yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and .. Taṇḍalam situated in the province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon this day as the temple villages of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamudaiyān with 4 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai) daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from the above-mentioned two villages, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds at Tirumalai.

6-7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 132

(No 177 B—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பங்குனிதிருத்தேரிலே தாளில்ப்பாகுகத்தார் மண்டபம்—
- 2—மஞ்சளங் கொண்டருள எண்ணுககாப்பு இ சந்தனம் பலம்—
- 3—திருப்பொனகம் 4 அடைக்காயமுது 8 இலைமுது 2 ஸ்ரீவரதிக்க—

Translation

- 1.—to be offered while seated in the maṇṭapam of Tāllipākkam Ayyangār after the car-procession during Paṅguni-Brahmōt-savam—
- 2 —1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumafījanam (holy-bath) to be performed on the day of—
- 3.—4 tiruppōnaka-taligai to be offered along with 100 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—

NOTE 1 --This day corresponds to 30th July 1551 A.D

No. 133.

(No. 408—G. 1.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvīndarāja-
svāmi Temple in Tirupatī]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வித ஸ்ரீஹரிமாராஜாயிராஜ ராஜவரமெய்யுர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராயமஹாராயா ப்ருயினிராஜஜி பண்ணி
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாளநி நமெல செலலாநின்ற விநொதி-
க்ஷுக்ஷெவக்ஷெர த்து மிநநாயற்று வடவடவகூத்து வெளண-
மெய்யுர ஸுஹஸ்திவாரமும் பெறற உதிரநகூத்ததுனா திருமலை-
யில் ஸ்ரீநகரோரம் சூதெயமொத்தது சூவஸ்திஸவஸித்தது
யஜுஸூர.
- 2 வாயுயரான ஸ்ரீஹரிமாராஜமெய்யுர ராஜராஜ கொநெடிஅய்யன புத்ரர்
கொணரோஜாவுக்கு ஸ்ரீரூபராஸதஜி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம-
மு[¹]டய உஹயராக முனனா ஆழவாரமுதலியாரவாக ஸ்ரீஹரிநக-
து[²]சுய பண்ணின வகைகளில் தாம் நமமாழ்வார ஹரிநக-
துக்கு சுய கொண்டு ஸ்ரீவிஜயத வகைகளில் செல்வநாராயணன்
தொட்டம் பணைமாம் நிங்கலாக நின்ற தொட்டக்கால்வாயி நிலங்
களுக்கிடாக பரிவற்-
- 3 தனை பண்ணிக்கொடுத்த காலவாயன பணையிஞ்சில நிலவாஜி திருநாள
மகமை திருமலையில் வாசல வரி பாலெபப்[³]வரூதி ஆக இவ்வகை-
களெல்லாம் வரிவரூதினை பண்ணிக்கொடுத்தது நிங்கலாகத் தாம்
கட்டுவித்த ஸ்ரீரூபராஜசுடதது நம்மாழ்வார் ஹரிநகதுக்கு நின்ற
ஸ்ரீவிஜயதத்தொட்டத்திலும் பணைந்தொப்பு நிங்கலாக செல்வநாரா-
யணன் தொட்டநிலத்திலும் தாம் நம்மாழ்வார திருநாமத்தில்
பண்ணுவித்த திருநந்தவனத்தொ-
- 4 ட்டத்தில் (க) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் சித்திரைமூலத்தில் ஸ்ரீஹரிஷி-
காரர் ஆட்டை திருநகூதும் திருவாதிரை நகூதத்ததுனாந்த மண்ட-
பத்தில் மொவிநாராஜந நாச்சிமார் சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார செனை-
முதலியார நம்மாழ்வார ஸ்ரீஹரிஷிகாரரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங்
கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிகு பணம் ? குழம்பு
சாத்தியருள சந்தனம் பலம் ந க்கு பணம் ? களபத்துக்கு
மெதித்த சந்தனம் பலம் [சு] க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ
திருநாமத்துக்கு கலூரி தூக்கத்துக்கு பணம் உ ? திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கற்பூதாளுக்கு கெம்பூர கற்பூரம்
- 5 தூக்கம் க க்கு பணம் உ பன்றிசெம்பு க க்கு பணம் அ அமுது-
செயதருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ட்யெஜாடிநடி அ க்கு ரொகை-
பொன் [உ பணம் உ] திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைத்திருப்பொனகம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[சு ம்] திருப்பாவாடை(க்கு) [ஒன்றுக்கு வெள்ளை]ததிருப்பொனகம் ஈ ஆகத் திருப்பொனகம் ஈயசு க்கு ரெகைபொன் [சு] பணம் ௭ ௧ திருவொலககம் க க்கு வெள்ளைததிருப்பொனகம் உயௌ ம் திருக்கண்மடை க அப்பபடி க திருப்பணஜாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாறெதேக்கு அமுதுபடி இருநாழிககும் ரெகைபொன் உ பணம் கூவ ம் சூதூநாயகததளிகை உ க்கு பருப்புவிவல் டெ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பப்படி க க்கு பணம் ௭ ௨ அதிரவப்படி க க்கு பணம் அ ௨ வடைப்படி க க்கு பணம் அ ௨ கொதிப்ப-

6 டி க க்கு பணம் சு ம இடடலிப்படி க க்கு பணம் சு ம் சுகியன்படி க க்கு பணம் சு ம ஆக வகைப்படி ச க்கு ரெகைபொன் ச பணம் க ம திருப்பணஜாரத்துக்கு அவலமுது டி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க ம பொரியமுது டி மாக்காலுக்கு பணம் கூவ ம் பயற்றமுது டு மாக்காலுக்கு பணம் டு கடலை டு மாக்காலுக்கு பணம் டு எள(ப)பருப க மாக்காலுக்கு பணம் க வ மணிப்பருபடி க மாக்காலுக்கு பணம் க ம பா[ன]கத்துக்கு பெல்லம்* விசை டு க்கு பணம் உ ம் மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ இளநிர டா க்கு ரெகைபொன் க தெங்காபி டுயி க்கு பணம் டு ம் கரும்பு டா க்கு பணம் ச வாழைப்பழம் டா க்கு பணம் ச விளம்பழம் டா க்கு பணம் உ வகைப்படி சந்தனம் அடைக்காயமுது இலைஅமுது நிங்கலாக பிறவாழிக்க அதிகம் சந்தனம் பலம் டுந்

7 க்கு பணம் உ அடைக்காயமுது கூாடுயி க்கு பணம் உ இலைஅமுது தூநா க்கு பணம் உ னாது பூ[ய*]பூத்த ஹோத்துக்கு நெய்யமுது உரிக்கு பணம் ௧ சருக்கன் க க்கு பணம் ௧ பிறதிமைக்கு பணம் க ம் செலை க க்கு பணம் க ௧ ஆக பணம் டு ௧ திருக்கைவழக்கச்சிலவு ஷானத்தார நிவாஹடி டெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ௧ க்கு பணம் ச ௧ ம் திருப்பதியார வெ[வ*]ஜைகாரி பணம் க ம திரு[ம]டிவளவழியடி பணம் க ஆக பணம் உ ம் சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ ம் மெனாயம் பணம் க ஆக பணம் டு நம்பிமார் பணம் உ அனுஸாயாதடி பணம் உ கண் காணிப்பார பணம் உ விண்ணப்பஞ்செயவார பணம் க ம் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு மண்டபத்து முன் பந்தலிடவும் மாம் மு-

8 ங்கலு தடுக்குககும் வழி சொப்பனிடவும் ரெகைபொன் க ம் மண்டபத்துக்கு திருப்பளிததாம[ம*] பணம் டு ம தூக்கனுக்கு பணம் டு பச்சடிக்காரன் பணம் ௧ தட்டு திருத்த பணம் க ஆக பணம் க ௧ தெவையார பணம் டு கைக்கொளர் பெறும மண்டபம் விதாநிக்க பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் உ பணிமுறை

பணம் ௧ மொவிநராஜன் பன்னியந்துலாததிலும் நாச்சிமார் திருப்பல்-
லக்கிலும் குடிக்கொடுத்தநாச்சியார் செனை முதலியார ஸ்ரீஹாஷீகார-
ரையும் தொளுக்கியாநிலும் எழுந்தருளப்பண்ணவும் ரொகைபொன்
க பணம் ௬ ஆக கைக்கொள்ர் பெறும் ரொகைபொன் ௨ பணம்
௧ சிப்பியா பணம் ௧ ஞர்றால் பணம் ௧ கும்மறவூருபடி பணம் ௨
மெகிறவூருபடி பணம் ௨.....[பணம் ௪] சிறப்புத்தட்டு நா தனிகைத்-
தட்டு ௧ தொடடப்பாய் அல-

௧) கூடைகரும் பணம் ௫ ௧ இலைததனிகை ௪௧ க்கு பணம் ௧ எரிகரும்-
புக்கு பணம் ௫ டிவலும் சமை கூலிகு பணம் ௪ மண்டபக்கொத்-
தார பணம் ௧ எண்ணை மிடா அ க்கு ரொகைபொன் ௨௨ பந்தம்
கொடி குடை டெக்கயிடி பிடித்த கூலிக்கு ரொகைபொன் ௨ பணம்
௬ ஆக ரொகைபொன் ௫யக பணம் ௬ ம மொவிந்தராஜன் திருமாசித்-
திரு[னா] ௧ ம ஆதித்[திரு]னா ௧ ம வைகாசித்திருனா [௧] குடி-
கொடுத்தநாச்சியார் திருமாரகழித்திருனா ௧ ஆகத் திருனா ௪ க்கு
எட்டாந்திருனா திருத்தெரில் எறிஅருளி ஸ்ரீராராதுஜகூடத்து
வடக்குத்திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௪ நம்மாழ்-
வார் திருநகலும் ஹு ௧ க்கு திருவிசாகநகலும் ௨௩ [ல்]

10 ஸ்ரீமொவிநராஜன் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீராராதுஜ கூடத்தில் நம்மாழ்-
வார் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௨௩ வாழ்நராஜபாம அழகிய-
பெருமான பாடி[ய்]வெட்டைககு ஸ்ரீராராதுஜகூடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் குணுக்குப்படி ௧ ஆக குணுக்குப்படி ௨௨ க்கு ரொகை-
பொன் ௫ பணம் ௧ ஆக ரொகைபொன் ௫யக க்கு பொலியூட்டாக
விட்ட முன்னா ஆழ்வார்முதலியாவர்கள் ஸ்ரீஹ்ணாரத்துக்கு சுயடி
பண்ணின வகைகளில் தாம ஸ்ரீஹ்ணாரத்துக்கு சுயடி கொண்ட
இனையமுதலியார் விழுக்காடு நங்கலாக ஆழ்வார்முதலியார்பாணியம்
வாசல்வரி ரொகைபொன் ௨௨௫ ம் [மாகா]-

11 [யன் வரி கிழவரி] ரொகைபொன் ௨ ஆக ஸ்ரீஹ்ணாரத்தில் கொண்ட
வகை ரொகைபொன் ௨யெ புலுருளுட்டுசொமை(யு)க்குள பெனும்
பாலைசிர்ம்மயில் தக்கிலி மீமம் ௧ ம அதுக்கு மீமமாலமான
பாலெப்பல்லி மீமம் ௧ ஆக மீமம் ௨ க்கும் பிறகிராமமான
ராராபுறத்தில் ஸவலூராத் சமுஹாரத்தில் பங்கு ௫.....சுஜ்மிநி-
யில் சுஜ்மிநிபுறத்தில் தாமெளலி விங்கமலபூ புதூ எல்லமலபூர்
பங்கு ௨ ம் அநுமிநி மொடுஷெவிபாணியத்தில் எல்லாவயாதி திம்மயன்
புதூ பெரியதிம்மயன் உள்ளிட்டார பங்கு ௧ ம திருப்பதியில்
இராமாபூர்-

12 (ரக்)மஹாரத்தில் பூவாடை குறிமபூர் புதூ ஸவலூஷெவலொயாஜியார்
பங்கு ௨ ம் புதூவிவாஜியாசுர நயினாஅய்பார் புதூர் மலைகுதியின்று
பெருமான பங்கு ௧ ௨ அசுதபபெட்டையில் பெரியஅண்ணயன் புதூர்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கூலையன் பங்கு ௨ ஆக பங்கு மீது க்கு ரொகைபொன் நய ஆக
பாளையம் வாசலவரி மாகாயன்வரி கிழவரி சில்வரி பாலைபல்லி[வா]தி
ரொகைபொன் அன்பததெழுக்கும் இந்த வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீ ஹணா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின வகைகளில்
விட்டவா விழுக்காடு நாலிலொன்றும் நம்மாழ்வார்

- 13 ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு பெறக்கடவதாகவும் திருவிசாகநகரத்திலும் மிக க்கு
குணுக்குப்படி மிக ம தொன்மையாக நம்மாழ்வார் ஸஹியி ராமா-
நுஜகூடத்திலே ஸ்ரீவயிழைவர்களுக்கு ப்ரஸாதிக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸஹாநவரஸுவரெ அநுாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிழைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றைணருடைஆன் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவயிழைவரகெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kaṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Rāmarāja Kōṇṣi Ayyan of Ātrāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus.sākhā, on Thursday,¹ combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mina (Panguni) month in the cyclic year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhiraṇya Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Śrī Uḍaiyavar's Sāttumuṇai festival in Tirupati :—

3-10. $\frac{1}{2}$ panam for 1 uri of gingelly-oil and $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumaṇṇjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Sanaḥ Mudaliyār, Nammālvār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇḍapam constructed by Kondarāja in the flower-garden cultivated in the name of Nammālvār, abiding in Tirupati on the day of Tiruvādirai festival, occurring in the month of Chittirai, being the Āṭṭai tirunakshatram (annual birth star) of Śrī Rāmānuja (known as Uḍaiyavar Sāttumuṇai day),

1 rēkhai-pon and 2 panam for 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration, $2\frac{1}{2}$ panam for 1 paṇa-weight of musk intended for Tirunāmam (Urdhva-puṇḍram) on His forehead, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-camphor (refined camphor) for His face and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

5 rēkhai-pon and $7\frac{1}{2}$ panam for 8 dadhyōdana-taligai, 6 vellai tiruppōnaka-taligai and 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tirup pōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities as tirumaṇṇjana-paḍi after tirumaṇṇjanam,

NOTE 1 :—The English equivalent date is 10th March 1552 A.D.

- 2 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 1 mātṭirai-taliḡai prepared with 2 nāli of rice,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ardhanāyaka-taliḡai, comprising 12 paruppuviyal-prasādam,
- 4 rēkhai-pon and 1 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōḍi-paḍi (okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,
- 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval (flattened rice), $6\frac{1}{2}$ paṇam for 10 marakkāl of pori (parched rice), 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of sesame and 1 paṇam for 1 marakkāl of maniparuppu (dholl) to be mixed with the tiruppanyāram-prasādam,
- 2 paṇam for 3 vīṣai of jaggery for the preparation of pānakam, 2 paṇam for 1 vīṣai of refined sugar for sprinkling over the tiruppanyāram, 1 rēkhai-pon for 200 tender cocoanuts, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 13 palam of chandanam, 2 paṇam for 650 arecanuts and 2 paṇam for 1,300 betels for distribution during Āsthānam in addition to the chandanam intended for vagai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of ghee for prāyaścitta-hōmam to be performed on the day of Uḍaiyavar Śāttumuḡai festival, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 charu-pot (sacrificial food), 1 paṇam for 1 agni-pratimai, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1 cloth for agni-pratimai (image), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 12 nīrvāham of Śthānattār, as tirukkai-vaḷakkam, $4\frac{1}{2}$ paṇam for the $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 1 paṇam for the Tirupati-Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for the tirumaḍivala ūḍiyam, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the Mālnāyakam (temple-supervisors), 2 paṇam for the Nambimār (temple priests), 2 paṇam for the Anusandhānam (recitor of Vēdas and Prabandhas of Ālvārs) 2 paṇam for the Kangāṇippān, 1 paṇam for the Vinnappam officer, 1 rēkhai-pon for the Tiruppampillai for the erection of pandal in front of the maṇṭapam and clearing the path-way, 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭpam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers), $\frac{1}{2}$ paṇam for the Pachchaḍik-kāran (distributers of offered prasādam), 1 paṇam for the cleaning the vegetables, 5 paṇam for the Tāvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering), $\frac{1}{2}$ paṇam for the Panimuḡai, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the purpose of bearing the vāhanam, viz.,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Pallayantulām (palanquin) for Śrī Gōvindarājan and Nāchchīmār and Tōlukkiniyān vehicle (Tiruchchi vehicle) for Śrī Śūdikkōḍutta Nāchchiyār, Śēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar, 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 2 paṇam for the kummara-svarūpam (suppliers of pots), 4 paṇam for māgaṇai svarūpam (suppliers of brass vessels), $5\frac{1}{2}$ paṇam for 400 baskets and big mats, $\frac{1}{2}$ paṇam for 400 leaves for prasādam, 5 paṇam for eri-karumbu, 4 paṇam for the bearers of vegetables-baskets and various articles, 1 paṇam for the maṇṭapak-kottar, 12 rēkhai-pon for 8 jars of gingelly-oil for torches and 2 rēkhai-pon and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas ;

altogether 51 rēkhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum for conducting the Uḍaiyavar-Śāttumuṇai festival as your ubhaiyam ,

(2) List of ubhaiyam for Nammālvār, Śrī Gōvindarājan and other Gods :—

- 4 kunukku-paḍi (Tēnkuḷal) to be offered to Śrī Gōvindarājan and Śūdikkōḍutta-Nāchchiyār on the 4 days of car-festivals during Māsī-Brahmōtsavam, Vaikāśī-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, and Mārgaśī-Nirāṭṭōtsavam celebrated for Śrī Śūdikkōḍutta-Nāchchiyār while the temple car reaches the northern entrance of the Rāmānujakūṭam of Kondarāja,
- 13 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Nammālvār, enshrined in this Rāmānujakūṭam of Kondarāja on the 13 days of the star Viśākhā, being the monthly birth star of Nammālvār and
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Aḷaḡiya Perumāl, abiding in Vādirājapuram alias Tiruchānūr while seated in this Rāmānujakūṭam on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him;

altogether 18 kunukku-paḍi to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan, Nammālvār and Aḷaḡiyaperumāl on the above-mentioned 18 days as your ubhaiyam ; for which 5 rēkhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum ; thus making a grant total of 57 rēkhai-pon is the capital sum for conducting your ubhaiyam in the shrine of Nammālvār in Tirupati ;

10-11. since you have granted 10½ shares of lands, viz.,

- 5 shares of lands situated in Sarvamānya-Agrahāram, Rāmāpuram, surnamed as Takkili and Pālepalli villages within the sub-division of Penumpālai-sīrmai, comprised in the Puluguru-1 ādu (district), . .
- 2 share of lands purchased from Ellama-Bhaṭṭar, son of Lingama Bhaṭṭar of Tāngāḷi family, residing in Kṛishnāpuram, one of the suburbs of Chandragiri,

- 1 share of land purchased from Periya-Timmayyan, son of Ellāvadhāni Timmayyan of Gōpidāvīpālayam, one of the suburbs of Chandragiri,
- 2 shares of lands purchased from Sarvadēva Sōmayāṇṇār, son of Pāvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, residing in Rāmābhattar-Agrahāram, one of the suburbs of Tirupati,
- 1 share of land purchased from Malaikuniyaninṇa-perumāl, son of prativādi-Bhayankaram Nayinār-Ayyar and
- 1 share of land purchased from Kṛishnayyan, son of Periya-Anṇayyan, residing in Achyutapēṭṭai one of the suburbs of Tirupati ;

altogether 10½ shares of lands, yielding an annual income of 30 rākhai-pon in addition to the 27 rākhai-pon to be collected yearly for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkaṭēsa, viz., 25 rākhai-pon is to be collected known as Ālvār Mudaliyār-Pālayam taxes and 2 rākhai-pon known as Kīlvāri, Śil-vāri, and Pālappelli-vāri after deducting all the income of taxes of irrigation channels, palmyra-trees, land-taxes and garden-taxes in addition to the Śelvanārāyaṇan-garden which you have purchased previously from Ālvār-Mudaliyār for the benefit of the treasury of Śrī Nammālvār installed by you in the Rāmānujakūṭam-maṇṭapam constructed by you at your own cost in the north-māḍa street in Trupati, thus in total 57 rākhai-pon is the sum of capital to be collected yearly from the above-said shares of lands for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkaṭēsa, and your ubhayam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days as mentioned above in your name.

13. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you as the share of the donor, to Śrī Rāmānuja-kūṭam of Nammālvār. Out of the 13 kunukku-paḍi (modern Tāṅkuḷal-paḍi) offered to Śrī Nammālvār, enshrined in your Rāmānujakūṭam-maṇṭapam on the 13 days of the star Viśākham shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas assembled in the shrine of Nammālvār, abiding in this Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūrudaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 134.

(No. 251 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருமங்கைஆழ்வாறகு திருப்பளிளமுச்சி திருப்—

2—உறியடியில் தாளில்பாககத்தார திருமாளிகை வாசலில்—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 --பாடியவெட்டைஞள் படி க ரதசந்தமிஞள் படி க--

1 - டரத்திலெ விட்டு அமுது செயதருளக்கடவ --

5 - யிறல் அதுசநதிக்கும் ஸ்ரீவைணீவற்கு விரியொம--

3 - முன்றரை வகையிலெ பாதியும பெறக்கடவொமாக--

7 -- பம்பரைசனூரதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படி--

6 - ஸ்ருவடயான் எழுத்து ஸ்ரீவைணீவரஸெஷ[||*]

Translation

1 -- 30 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tirumangai Ālvār on the 30 days of tiruppaḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), observed in the month of Mārgaḷi--

2 - 1 (atirasa) paḍi to be offered to (Śrī Kṛṣṇan) in front of the house of Tāllapākkam Ayyangār on the day of Vīṣṇu, celebrated for Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai--

3-4--1 paḍi on the day of Pāḍiyavettāi (hunting festival) and 1 paḍi on the day of Ratha-Saptamī festival; altogether... paḍi to be prepared and offered on the prescribed days--

5-8 --The donor's portion of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs. The remaining portion of the prasādam shall be delivered equally.....and the other half to the 3½ vagai (temple-officials)

In this manner this charity shall continue to be in force through the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruminaṅga-nṛ-udaiyān. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 135

(No. 372--G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைணீவ பரிதாபி ஸ்ரீ ஆடி மீ உயக வ திருவெங்கடமுனை பரமேஸ்வர ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குமாரமங்கலமுடை[யக] குடியள் சந்தாபா.
- 2[திருமலை] ராஜாவின அரமனைக்கு இறுக்கிற சாக்தகுடியோர் பிழை வெங்கடமுடையான சஹதயிலெ மு[ன்*]னை சாதாரண பூசை
- 3 ஆடி மீ [உயக வ] ...பாக . [நாரணன்] திருவெங்கடமுனை பரமேஸ்வர ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நெய்அமுது அளக்கும்படிக்கு தாரைவாழாதி
- 4 ஸ்ரீ [விட்ட] குடிக்கு விபரம் ஆதித்தந சிநன்கொள அளக்கும் நெய்யு, உரி ஆதித்தந வெங்கடம நெய்யு உரி சிந்நவெங்கடம் நெய்யு உரிபெம்மன்

- 5கொடிக்கொன நெய் உரி... காக்குக்கொன நெய் உரி [இரும]க்கொன நெய் உரி.....மதுரக்கொன வடுகந நெய்ஆ. உரி அநதகாலம தித்தான் கொன நெய்ஆ. உரி.....
- 6 [கத்]தாரிவெட்டுக்கொன நெய் உரி கொமமன் நெய் உரி [மட்டு]க்கொன வடுகந நெய் உரி.....குடிக்கொன நெய்ஆ. உரி... ..சிங்கபிள்ளை எற்றந நெய் உரி [பட்ட]-
- 7 ரை எற்றந நெய் ஆ. ரு உ வெளளக்கொந [நெய் உ] சிறனா எல்லன் கொன நெய் ரு உ சின்னன் [படுவ]ன வடுகந நெய் உ ஆதித்தக்- கொந் நல்லன நெய் உரி தின[மணியன்]
- 8 எற்றந் நெய் உரி ஆக குமாரமங்கலமுடையான [அளக்கும் நெய்ஆ. உயிரு உ] காததான... சந்தாநபரமபரை சனூ ராதித்யவரை அளக்க- க்கடவொமாகவும... .
- 9 அளக்கக்கடவ.....

Translation

1-4. Hail, Prosperity! As ordered by Tirumalarāja, the following arrangement was made by Nāranan (the executer of this charity) for the benefit of the temple-store of Śrī Vēṅkaṭēsa on 29th day¹ of Ādi month in cyclic year Parīdhāvi, thus —

Ādittan Chinnān-kōn and others, the suppliers of ghee towards the palace of Tirumalarāja, residing in Kumāramangalam village are hereby authorised to supply ghee from this day onwards towards the Śrī Bhaṇḍāram (temple-store) of Śrī Vēṅkaṭēsa, abiding in Tirumalai Hills, as their services are transferred with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēsa on 29th day of Ādi month in the previous year Sādhārana.

The following quantity of ghee shall be supplied every day by each person to the temple-store at Tirumalai as detailed below —

- 1 uri of ghee shall be supplied by Ādittan Chinnān-kōn,
- 1 uri of ghee by Ādittan Vēṅkatam,
- 1 uri of ghee by Chinna Vēṅkatam, ...
- 1 uri of ghee by Pemman,
- 1 uri of ghee by Kōḍikkōn,
- 1 uri of ghee by Kākkukkōn,
- 1 uri of ghee by Irumakkōn,.....
- 1 uri of ghee by Madhurakkōn Vaḍugan,
- 1 uri of ghee by Andhakālam Tīrtān-kōn,
- 1 uri of ghee by Kattāri Vēttukkōn,
- 1 uri of ghee by Komman,
- 1 uri of ghee by Maṭtukkōn Vadugan, ...
- 1 uri of ghee by Kuḍikkōn,
- 1 uri of ghee by Siṅgappillai Eṇṇan,

NOTE 1 —This day corresponds to 27th July 1552 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 nāḷi of ghee by Pattaraḷ Eṇṇan,
 1 nāḷi of ghee by Vellakkōn,
 5 nāḷi of ghee by Chinnān Ellan-kōn,
 1 nāḷi of ghee by Chinnan Paduvan Vadugam,
 1 nāḷi of ghee by Ādittakkōn Nallan,
 1 nāḷi of ghee by Dinamanīyan and
 1 uri of ghee by... . Eṇṇan ;

altogether 25 nāḷi of ghee shall be supplied daily into the temple-store by these persons. This service of Kumāramangalam residents shall continue to be in force throughout the succession of their descendants till the lasting of the moon and the sun.....

No. 136

(No. 282 A—T. T)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருப்பதியில் வைகாசித்திருநாள் ஆறிகதிருநாள் அங்குரா—
- 2—கொவிந்தபுஷ்கரணிக்கரையில் தாம தம்மிட தமக்கையார்—
- 3—அதிராசபடி உ னாவலுறறுக்கு எழுந்தருளுகிறபொது—
- 4—ஆக படி யுக்கு ஸ்ரீபண்டாராததிலே விடும சாளுக்கிராராய[ணன்]—

Translation

- 1.—on the 2 days of Aṅkurārpanam festival during Vaikāṣi Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 2.—to be presented as the ubhaiyam of your elder-sister ... while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkarinī (the holy tank in Tirupati)—
- 3.—2 atirasa-paḍi to be presented on the 2 days of.....1 atirasa-paḍi during procession on the day of Nāvalūrṇu festival—
- 4.—altogether 10 atirasa paḍi to be prepared yearly as your ubhaiyam , for which the following articles shall be supplied from the temple-store—

No 137

(No. 712—T. T.)

[From a slab in the Rāmānujakūṭam in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 குப்பம்மன் திருவெங்க-
- 2 டமுடையாணை வந்தா செ-

3 வை திருமலம்மன் ஸ்தா செ-

4 வை திம்மயநும யெ-

5 ஸ்வநாம சதாசெவை(யி) [||*]

Translation

- 1-5. I, Kuppamman always bow before the divine presence of Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa),
I, Tirumalamman always below before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa ;
Timmayyan and Ellan always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa.

No. 138

(No. 539—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸுஹஸுஹ ஸுஹி ஸ்ரீமஹிமாராஜாதிராஜ ராஜவரதேஸுர ஸ்ரீவிநாயகா
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயகாதிவாராயணாய நம: பூதுவிநாயகே பன்னி
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாளயச நமெல் செல்லாநின்ற
2. பரிதாபிசவஸுரத்து லிங்கநாயகனு பூவலசுத்து அர(டு)தயிரமு
சொமவாரமும பெற்ற உத்திராடததுனா திருமலையில் ஸ்ரீனாதா
சொம் ஆணியில் பாலுனாக்கா குமாரா திருமலையாக்கறது
3. ஸ்ரீஸாஸாஸதம் பண்ணிக்குத்தபடி [திருவெங்கடமுடையான்] னுள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் தினவழி சந்தி ந க்கு படைவிடுராஜிதத்தில்
ஜெயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பலகுன்றம்
4. ஸொட்டத்து ராஜமலபிராஜதம் [கண்டகொபாலன் பறநில்] தச்சுரமு
டில் செய்யாற்று வடபுரியான தச்சுர் அத்திமலைபட்டு அந்நம்
க க்கு ரொகை நடப்பு ரொகைபொன் அய ம் இப-
5. ஸொந ணன்பதம் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுது
செய்தருளும் னுள் க க்கு சந்தி ந க்கு அமுதுபடி ந மாக்கால்
பயற்றமுது க ஸ்ரீ [நெய் ஸ்ரீ உ ஸ்ரீ] தயிரமுது [த ஸ்ரீ]
6. பப்பமுது ஸ்ரீ ம் சொலகை மிளகமுது சொலகை அ[ரை] கறபமுது
சுமை [ச] ஆக ஸ்ரீ க க்கு னுள் நாகயிடு கரு சந்தி [ச] க்கு
க்கு அமுதுபடி நுயிச பு யிடு மாக்கால் பயற்றமுது [க பு யிடு
மாக்கால்]
7. ஸெயி [உ பு யிச மாக்கால்] முவ்வுமுக்கு ஸ்ரீ தயிரமுது [க பு யிச
மாக்கால்] உப்பமுது யிள மாக்கால் உரி மிளகமுது உ மாக்கால்
முன்னாழி ஸ்ரீ ஸ்ரீ ம் சொலகை...கறியமுது சுமை [கறியமுது]
இந்த வகை உண்டானது

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பிறவாத்தத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னூலிலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூவ-தேத்தில்
- 9 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ன*]டய சந்தான-
பாம்பரை சந்திருத்திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [||*]

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalai Nāyakkar, son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi, on Monday,¹ combined with the star Uttirāḍham, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Paridhāpi, current with the śāli-vāhana Śaka year 1474 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you have granted Attimalaippaṭṭu village situated in the northern bank of Śeyyāru river in the district of Tachchūr attached to the Gaṇḍagōpālan division in Rājagambhīra nādu, in Palagunakkōṭṭam in the province of Paḍaiviḍu in Jayaṅkaṇḍāśōla-maṇḍalam yielding an annual income of 80 rēkhai-pon (gold coins) for the purpose of propitiating Tiruveākata-mudaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) with 3 sandhi-tiruppōnakam daily as your ubhāiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the Tirumalai temple-store :—

for the preparation of 1,095 sandhi-tiruppōnaka-taligai yearly at the rate of 3 sandhi-tiruppōnakam per day 54 vatti and 15 marakkāl of rice, 1 vatti and 14 marakkāl of green gram, 2 vatti, 14 marakkāl, 3 nāji and 1 āḷakku of ghee, 1 vatti and 16 marakkāl of curds, 17 marakkāl and 1 uri of salt, 2 marakkāl, 3 nāji, 1 uḷakku, 1 āḷakku, and 1 solagai of pepper and 182½ baskets of vegetables yearly at the rate of 3 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 nāji and 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷakku of curds, 1 āḷakku and 1 solagai of salt, ½ solagai of pepper and ½ basket of vegetables per day.

8-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

NOTE 1 —1st August 1552 A. D. is the equivalent English date.

No. 139.

(No. 539—A. T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த கிராமம் தாம் காணியாக்ஷியாக
- 2 வருஷம் க க்கு எண்பது பொன் ஆக நடந்துவாக்கடவதாகவும் இந்த கிராமத்து காணியாக்ஷி தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடந்துவாக்கடவதாகவும்
- 3 இந்த எண்பது பொன்னும் வருஷாப்தி லக்கலெ வருஷாப்தியிலெ கொயிலுக்கு செலுத்தி பறறுமுறி வாங்கிக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 4 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநிநறஹ்ருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ வ ஸ்ரீ||

Translation

1-3. You, Tirumalai Nāyakkār of Āraṇi, are hereby empowered to reserve the right of cultivation (kāṇiyākṣhi) of this granted village, Attimalai-ppaṭṭu (mentioned in No. 138 above) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and pay the sum of 80 rakhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury of Śrī Vāṅkaṭṭa at Tirumalai at the end of every year for conducting your charity in Tirumalai temple.

3-4. A paṅgu-muṇi (a document or receipt) for the sum paid by you shall be delivered to you as a token.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇṇa-ṇṇudaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 140.

(No. 128—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first gōpuram (south side) in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarāja svāmi in Tirupati.]

Text

- 1 அபபபடி க அதிரசபடி க மொதிப்படி க வடைப்படி
- 2 யிட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக யிந்த வகைப்படி யெல்லாம்
- 3 பொலியூட்டாக நடக்குமபடி கட்டளை பணணி தாம் விட்ட.....
- 4காந்தனார் மிராம க ஆக மிராம உ யிந்த இரண்டு மிராமத்தில்
- 5 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 திருப்போனகம். ௩ ௫¹ மலைகுதியின்றுனால் ²ஆப்படி ௩ ௮ நெய்யு
- 7 முது கை பயற்றமுது [௮]....
- 8 சக்கரையமுது பலம் [௩] மிளகமுது ஆழாக்கு.....
- 9 [பூத்து]நாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருமஞ்சனப்படி வகை படிக்கு]-
- 10 மாக சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ³க ௮ ௬ மாக்கால் நெய்யு
யகை உ சறகரையமுது பலம் [௬]
- 11 மிளகமுது ⁴உ உரி ஆழாக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்போனம்⁵
- 12 க க்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க மாக்கால் நெய்யமுது
ஆழாக்கு
- 13 பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் க க்கு அமுது-
செய்தருளும்
- 14 அப்பபடி க (க்கு) வடைப்படி க மொகிப்படி க.....
- 15 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ச மாக்கால் [பயற்றமுது
உ மாக்கால்]
- 16 சக்கரைஅமுது பலம் அந் நெய்யமுது [௩அயி பலம்] மிளகு ஓ
உரி மாசிமகத்துஞள்
- 17 அமுதுசெய்தருளும் [௬ வகைபடியும்]..... கருமபு ஓயி வாழைப்பழம்
௩ தெங்காய உயி இளநீர் ஓயி திருப்பண்ணியார-
- 18 த்துக்கும அவல்அமுது க மாக்கால் பொரிஅமுது உ மாக்கால் சக்கரை
அமுது பலம் [ஓயி] பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச]⁶

Translation

1-18. since you have granted 2 villages, viz.,..... and Kāndaḷar village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are empowered to collect the income from these two villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :-

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 vadaḷi-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukiyan-paḍi to be offered to Śrī—

for the preparation of 3 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily 3 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 ulakku of ghee, 2 nāḷi of green gram.....

for the preparation of 6 vagai-paḍi and 4 tirumaṇṇi-jana-paḍi to be offered on the day of the star Pūram 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 19 nāḷi of ghee, 900 palam of sugar and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of pepper ; towards the 1 tiruppōṇakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your

1. Read மூன்றுக்கு.
2. Read அமுதுபடி-மூன்று-மாககால்
- 3 Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மாககால்.
4. Read நாழி.

5. Read திருப்போனகம்.
6. The rest of the inscription much damaged.

ubhayam 1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple measure), 1 ālakku of ghee, 1 ālakku of green gram, vegetables and curds ;... for 1 appa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram, ...800 palam of sugar, 180 palam of ghee and 2 nāḷi and 1 uru of pepper ;

6 vagai-paḍi to be offered on the day of Māsī-Makham festival, ... 50 sugar-canes, 100 plantains, 20 cocoanuts, 50 tender-cocoanuts, 1 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī and 50 palam of sugar for the preparation of 1 tiruppānyāram, 4 palam of chandanam for distribution.

No. 141.

(No. 416—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வைஷ்ணவாளுக்கு திருக்கணுமடைக்கு பால் [சு மரக்காலுக்கு] ரொகை-
பொன் க சிடைப்படி யெ கரு ரொகைபொன் சு இட்டலிப்படி
யெ க்கு ரொகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரததுக்கு அவல்
நு பு க்கு ரொகைபொன் சு பொரி நு பு கரு ரொகைபொன் நு
பணம் சு பயறு உ பு கரு ரொகைபொன் ச பணம் அ கடலை ய
பு கரு ரொகைபொன் ச பணம் ச எளபருப்பு நு மரக்காலுக்கு
[பணம்] நு மணிப்பருப்பு நு மரக்காலுக்கு பணம் நு மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரா விசை நு க்கு பணம் [சு] பெல்லம்* விசை
யெ க்கு பணம் அ தெங்காய [சுய] கரு பணம் எ வாழைப்பழம்
தூஉ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச படிவகை சந்தனம் அடைக்-
காயஆ இலைஆ நிறகலாக அதிகம் சந்தனம் பலம் யசு க்கு
ரொகைபொன் க அடைக்காய-

4 ஆ உதசார க்கு பணம் எ யிலைஆ சதா க்கு பணம் எ பிறலா.
திக்க சந்தனம் பலம் [உயச க்கு பணம் சு] ஆழ்வார் திருவாராத-
னம் பண்ணுகிற வயிஷ்ணவாளுக்கு னா யெ கரு பணம் சு விண்-
ணப்பருசெயவார பணம் நு பந்தவிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
நு மண்டபம் விதாநிகக கைக்கொளறகு பணம் [நு] திருவிதி
எழுந்தருளப்பண்ண [ரொகைபொன் க பணம் உ] சிப்பியருக்கு
[பணம் உ] .பணம் க சூமமாஸுருபம் பணம் உ மெகா
ஸுருபம் பணம் உ கெல்லை சு க்கு பணம் க சிங்கமுறைக்கு
பணம் சு கொயிலுக்குள்ளிலும் தவசம் சமைக்க பணம் உ
கொயில் சன்னதியில் திரு தது பந்தத்துக்கு னா யெ க்கு
நெணை மிடா [யெ க்கு ரொகைபொன் சு] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு
[பணம் சு ஆக]

5 திருவத்தியெனம் னா யெ க்கு ரொகைபொன் னா பணம் வ பத்தாந்-
திருனா சாத்துமுறைனா நமமாழ்வார் திருத்தெரில் எறியருளி
திருமாததுக்கு கலுதூரி தூக்கம் [சு க்கு பணம் நு] கெம்பூரா
கறபூரம் (பணம்) [தூக்கம்] க ச கரு பணம் [நு] பன்னிர்ச்செம்பு
க கரு பணம் அ சந்தனம் பலம் ச க்கு பணம் [நு] அமுதுசெய-
தருளும் வகை குணுகுப்படி க கரு பணம் [நு].....திருத்தெரில்
இறங்கி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்
ச கரு [ரொகைபொன் க பணம் சு] திருமலையிலும் வந்த ஆழ்வா
எதிர்கொள்ளும் அப்பபடி க க்கு பணம் எமுகச்சுறன் திருப்-
பரிவட்டம் க க்கு பணம் க திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யெ க்கு
ரொகைபொன் க பணம் உ வகை ச ச க்கு பணம் சு வயிஷ்ணவாரி
பணம் க சிப்பி-

6 யா திருமுன்காணிக்கை பணம் க திருத்தெ[ர்]க்கு தொட்டியில் எழுந்-
தருளப்பண்ண பணம் நு ஆக ரொகைபொன் எ பணம் உ நம்பிமார்

பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க
விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை வறத்தனை எ-
டு பூரிதானம் பணம் க நவதாஹீம் பணம் க முகூர்தமிட பணம்
க தெங்காயி உயி க்கு பணம் க தொ விதாநிக்க , சிப்பியா பணம்
ச கைவித்தாரம் கற்றன் பணம் ? பூவுக்கு பணம் நூ தூக்கனுக்கு
பணம் உ திருப்பரிவட்டம் வண்ணமிட ரொகைபொன் உ தெரிநமெல
திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் க பந்தததுக்கு எண்ணை மிடா
உ க்கு [ரொகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் க வ
தெருக்கு தடவ எண்ணைமிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்கு
கொப்பளிக்க எ-

7 ண்ணை மிடா [வ] க்கு பணம் நூ ஆகத திருத்தொ சிலவு ரொகை-
பொன் யசு பணம் கூ வ ஆக நம்மாழ்வாரா திருவத்கினைத்திருநாள்
க க்கு ரொகைபொன் ஈஉயச பணம் கூ ? மொவிநதராஜா ஆரித்-
திருநாள் அ ம் திருநாள் நம்மாழ்வாரா திருத்தெரில எறிஅருள திரு-
மாதத்துக்கு கல்கூரி தூக்கம் [? க்கு பணம் நூ] மெம்பூரா கறபூரம்
தூக்கம் கஹீ க்கு பணம் நூ பநரிசெமடி க க்கு பணம் அ
களபம் பலம் உ க்கு பணம் ச ? அமுதுசெய்தருள குணுகுபபடி
க க்கு பணம் [டு] ... பணம் ண் திருத்தெரில் இறங்கி அமுது-
செய்தருளம் திருமஞ்சநப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு [எ- க
பணம் கூ] திருக்கைவழக்க(வழக்க)ம் நிறவாகம் யெ க்கு ரொகை-
பொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் கூ வைஷ்வாரி பணம்
க சபையார் திருமுனகாணிக்கை பணம் க லெக்கு கொயிலில்
எழுந்தருளப்பண்ண பணம் நூ ஆக பணம் ச நம்பிரா பணம் க
அனுசந்தானம் பணம் க

8 கங்காணிப்பாந பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்-
பிள்ளை வறத்தனை பணம் டு பூரிதானம் பணம் க நவதாஹீம் பணம்
க முகூர்தமிட பணம் க தெங்காய் உயி க்கு பணம் க தொ
விதானிக்க கைக்கொளறகு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண பணம் டு
சிப்பியருக்கு பணம் ச கைவித்தாரம் கறமன பணம் ?] (ரொனக-
பொன் உ பணம் நூ) தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பரிவட்டம்
[பூவுக்கு பணம் நூ] [வண்ணமிட ரொகைபொன் உ] திருத்தெரின்
மெல் திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் [க] பந்தததுக்கு எண்ணை
மிடா வ க்கு பணம் நூ பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் ச
எண்ணை மிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்குக் கொப்பளிக்க
எண்ணை மிடா வ க்கு பணம் நூ ஆக ஆரித்திருநாள் சிலவு எ-
யடு பணம் உ வ ஹு க க்கு விசாகநகஷத்ம யெ க்கு வைகாசி-
விசாகம் க பெயர் நிக்கி விசாகம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 யெ க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரம் பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரா விசை ந க்கு பணம் [க] களபததுக்கு சந்தநம் பலம் உயிச க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ உளதிருவிதியில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளறகு ரெகைபொன் க பணம் உ பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா யெ க்கு ரெகைபொன் யெ பந்தம் குடை கொடி பிடித்த கூலிக்கு ரெகைபொன் க [ஆ] ரெகைபொன் நய பணம் ச].....மதூரகவிஆழ்வார் ஆட்டைதிருநக்சுதீம் சித்திரைமாவெலையில் உத்திரநக்சுதீமுதல் சித்திரை நக்சுதீ[ம்*] வரைக்கு னாள் ந க்கு வெள்ளைதிருவொலக்கம் ந க்கு ரெகைபொன் எ பணம் அ ன் சித்திரைநக்சுதீத்துக்கு இராமானுஜ-கூடத்து ஸ்ரீவைணீவர்களுக்கு [திரு]க்கனாமடைக்கு பால் பனியம் யெ க்கு ரெகைபொன் க ஆ னாள் ந க்கு ரெகைபொன் [ந]....
- 10 ந க்கு பணம் கூ அவல ந மாக்காலுக்கு பணம் ந பொரி கூ மாக்காலுக்கு பணம் ந பயறு ந மாக்காலுக்கு பணம் ந அடைக்காய்அமுது நா க்கு பணம் ன் வசு இலைஅமுது கா க்கு பணம் ன் வசு சந்தநம் பலம் கூ க்கு பணம் க சாத்துமுறைக்கு திருமலையிலும் வந்தது மதூரகவிஆழ்வார்க்கு எதிர்கொள்ளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ வெ[ள*]னாமுகத்திற்றத திருப்பரிவட்டம் க க்கு பணம் எ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ஆக மதூரகவிஆழ்வாற்கு ரெகைபொன் [நய] [பொய்கை பூதம் பெயாழ்வார்] அறபிசுமாவெலையில் திருவெணம் அவிட்டம் சதயம் நக்சுதீம் ந ம் திருமொழிசையாழ்வார தைமாவெலையில் மகநக்சுதீம் க குலசெகராஜபுரவாற்கு மாசிமாவெலையில் புனாபூசநக்சுதீம் க பெரியாழ்வார் ஆனிசசோதிநக்சுதீம் க தொண்டாடிப்பொடிஆழ்வார மாரகழிமாவெலையில் கெட்டைநக்சுதீம் க திருப்பாணாழ்வார கா-
- 11 நற்கைமாவெலையில் ரொகணிநக்சுதீம் க திருமங்கைஆழ்வார காற்கைமாவெலையில் காற்கைநக்சுதீம் க குடிக்குடுகைசுசியா ஆடிப்பூநக்சுதீம் க உடையவா சித்திரை திருவாதிரைநக்சுதீம் க சென்முதலியா அறபிசி பூராதநக்சுதீம் க பெரியஅழகியமணவாளஜியர் அறபிசுமாவெலையில் முலநக்சுதீம் க [ஆக நக்சுதீம்] யெ க்கு குணுகுப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் ந திருப்பணியாரத்து பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ந சக்கரைஅமுது விசை க ி வசு க்கு பணம் [ந] ஆக ரெகைபொன் அ பணம் ந மொவிந்தாராஜா ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பாசித்திருனாஸில் னாள் யெ வைகாசித்திருனாஸில் னாள் யெ ஆனிகதிரு-

- 12 னில் னா யந ரொகணிநகூதீம் யந குடிக்குடுத்தனாச்சியார் மாக்ழி-
 திருநாள் னாள் ய கரு திருத்தெர் னாள் க திக்க னாள் கூ (ஆக)
 னாள் க க்கு பூரநகூதீம் யந செனைமுதலியார் பூராடநகூதீம் யந
 திருவத்தியெனம் னாள் உயச ஆக னாள் ந க்கு னாள் ஈயக க்கு
 குணுக்குப்படி ஈயக க்கு ரொகைபொன் றுபடு பணம் று கொடைத்-
 திருநாள் எழாந்திருநாளில் பூரீராஜா ஆஜகூட த்துக்கு மொவிநதராஜனும்
 னாச்சிமாரும் குடிக்குடுத்தனாச்சியார் செனைமுதலியார் பூரீலாஷ்காறநும்
 நம்மாழ்வார் சன்னதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனத்தாகு எண்ணை
 உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சாதக சந்தனம் பலம் கூ கரு பணம் [உ]
 களபம் பலம் உய கரு ரொகைபொன் க திருமாமத்துக்கு கவ்வூரி
 தூக்கம் வ க்கு பணம் க கறபூர[ம்*] தூக்கம் [ஈ] கரு பணம் க
- 13 பந்திர செமபு க க்கு பணம் அ திருமஞ்சநபடி தெத்தியொதநம்
 ச க்கு ரொகைபொன் க பணம் கூ திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொன்-
 கம் ஈ க்கு ரொகைபொன் [ருய]. . வெளளைத்திருவொலக்கம் க க்கு
 ரொகைபொன் உ பணம் கூ வ அதிரலிப்படி க க்கு பணம் அ
 அப்பபடி க க்கு பணம் எ இட்டிலிப்படி க கரு பணம் கூ
 திருப்பண்ணியாததுக்கு அவல று மாக்காலுக்கு பணம் று பொரி
 [ந] மாக்காலுக்கு பணம் ந பயறு ச மாக்காலுக்கு பணம் ச
 கடலை ச மாக்காலுக்கு பணம் ச மணிப்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ?
 எள்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ? பானககூந் ச க்கு பணம் ந
 மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு [பணம் உ] இளநிர றுயிக்கு
 பணம் ச தெங்காயி றுயி க்கு பணம் கூ நருமபு நா கரு பணம் ச
 வாழைப்பழம் உ க்கு பணம் ச விளாமபழம் உ க்கு பணம் உ
 பலாப்பழம் ச க்கு பணம் உ பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச] க்கு
 பணம் க ? அடைக்காய்[ம்*] அமுது றா க்கு பணம் க ? இலைஅமுது
 து க்கு பணம் க ? திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யெ கரு ரொகை-
 பொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் கூ
- 14 சபையா பணம் க நம்பிரா பணம் க அனுசந்தானம் பணம்
 க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செயவான பணம்
 க பந்தலிட திருப்பணிப்பிளனைகரு பணம் று பூவுக்கு பணம்
 ந தூக்கனுக்கு பணம் உ பச்சடிகா[ம்*] மரு பணம் வ தட்டுத்-
 திருத்திற கூலிக்கு பணம் க தெவையாள பணம் க சிங்கமுறை
 பணம் [க] மண்டபம் விதாநிக்க கைககொளறகு பணம் க திருமுன்
 காணிக்கை பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ பணிமுறை
 பணம் உ ஆக பணம் கூ ? னாநூல் பணம் ?, எனக்கட்டு
 ஈ தொட்டப்பாய் அலகுக்கடைக்கும் பணம் ச கெல்லை உ க்கு
 பணம் ? தொ உ க்கு பண்டவசம் சுமை உ க்கு பணம் உ
 மண்டபக்கொத்தர் பணம் க பந்தம் பிடித்த கூலிகு பணம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா க க்கு ரெகைபொன் க ஆக
கொடைத்திருநாள் க க்கு ரெகைபொன் உய்கு பணம் வ திரு-
மலைமேல கொநெட்டி. கொண்டுராசயபந [தொட்டத்துக்கு]

15 நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு கந்ததரான திருமலைமயி சிராமயவ-
கர் ஆதிபனமாக நடனதுவரும தொட்டகை(யி)ங்கரியம் செய்யிற
அழகெசவ[அய்*]யந் திருத்த[ணி] வெங்கடயன சிவித்தத்துக்கு மாலம்
க க்கு [பணம் அ] ஆக ஸூ க க்கு [ரெகைபொன் கூ பணம் கூ]
திருப்பதியிலும நம்மாழ்வார திருனந்துவனத்து தொட்டத்துக்கு.....
மீர் க க்கு பணம் அ ஆக ஸூ க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ
ஆக ஸூ க க்கு ரெகைபொன் மக பணம் உ..... ஆக [ரெகைபொன்
சா] இந்தப் பொன் நானூற்றுக்கும் தாம் திருவெங்கடமுடையான்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தமமிட உபையமாக சமர்பித்த.....
சிராமையில் நின்றைனாட்டில விடுமாமததில் பறனூர்[அ]ண்டையில்
விட்ட நகரிமா.

16 மம் க க்கு ரெகைபொன் சா இந்தப் பொன் [நானூ]ற்றுக்கும் இவ்-
வகையள எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளிந ப்ரஸாதம் பண்ணி-
யாரததில் விட்டவந விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனூரதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வராகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனாடுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகளெ கூ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Visākhā, being 14th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Pramādicā, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tnūmalai temple have registered this document on store in favour of Śrīman Mahāmandāleśvara Kondarāja, son of Rāmarāju Kōṇṇayyan of Ātraya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

4-16. since you have granted Nagari village situated near Paṇṇūr and Viḍu-grāmam in the sub-district of Ninaiyūr-nāḍu yielding an annual income of 400 rākhaḥ-pon for the purpose of conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār, enshrined in the Rāmānujakūṣam constructed by you in the Agrahāram of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati, Āṇi car festival, and birth-star celebrations of 12 Ālvārs on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from this village for the benefit of the temple-treasury, your ubhaiyam shall be conducted in the following manner in Tirupati:—

NOTE 1 —This day corresponds to 25th May 1553 A. D.

(1) List of ubhaiyam for Tirupatī Rāmānujakūtam Nammālvār during His Adhyayanōtsavam .—

- 1 paṇam for 1 nālī and 1 uri of gingelly-oil and 1 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Nammālvār installed by you and enshrined in your Rāmānujakūtam in Tirupatī during His (Nammālvār's) Adhyayanōtsavam festival instituted by you for 12 days commencing from the day of the star Punarvasu and ending with the day of the star Kēttai, occurring in the month of Vaikāṣi,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 48 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 3 paṇam for $\frac{1}{2}$ pana-weight of musk for the decoration of the face of Nammālvār, 3 paṇam for $1\frac{1}{2}$ pana-weight of gembūra-camphor or refined camphor and 8 paṇam for 1 rose water vessel,
- 19 rēkhai-pon and 2 paṇam for 48 dadhyōdana-taligai to be offered to Nammālvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam during 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate 4 paṇam per dadhyōdana-taligai;
- 31 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 tiruvōlakka-taligai to be offered on 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate of 2 rēkhai-pon and 6 paṇam per tiruvōlakka-taligai comprising 27 tirup-pōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi, 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nālī of rice, 2 nālī of green gram, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of kalabham chandanam ,
- 1 rēkhai-pon for 6 marakkāl of milk for 12 tirukkanāmadai to be distributed among the Śrīvaiṣṇava devotees (visiting the Nammālvār's Rāmānujakūtam during His Adhyayanōtsavam), 6 rēkhai-pon for 12 sīḍai-paḍi, 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 idḍai-paḍi, 6 rēkhai-pon for 3 vattī of aval, 3 rēkhai and 6 paṇam for 3 vattī of porī, 4 rēkhai and 8 paṇam for 2 vattī of green gram, 4 rēkhai and 4 paṇam for 10 vattī of bengal gram, $3\frac{3}{4}$ paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dholl, 6 paṇam for 3 vīṣai of refined sugar, 8 paṇam for 12 vīṣai of jaggery, 7 paṇam for 60 cocoanuts, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1,200 plantains, 1 rēkhai for 16 palam of chandanam in addition to the chandanam, areca-nuts and betels already arranged for paḍi-vagai offerings, 7 paṇam for 2,400 areca nuts, 7 paṇam for 4,800 betels and 6 paṇam for 24 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar) ;
- 6 paṇam for Śrīvaiṣṇavas conducting the (tiruvārādhnam (worship) for Nammālvār on the 12 days of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for Vinṇappam officer, 5 paṇam for tiruppaṇṇipillai for erecting the pandal in front of the Rāmānujakūtam of Nammālvār, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

maṇṭapam, 1 rākhai and 2 paṇam for vāhanam bearers during procession, 2 paṇam for śippiyar, ...1 paṇam for... 2 paṇam for kummara-svarūpam, 2 paṇam for māgarai-svarūpam, 1 paṇam for 600 kellai, 6 paṇam for Śūngamuṇai, 2 paṇam for Nammālvār's temple cooks, . . in the presence of Nammālvār, 6 rākhai for 12 jars of oil intended for torches during procession and 6 paṇam for the bearers of torches, flages and umbrellas,

(1) altogether 108 rākhai-pon and $\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār for 12 days as your ubhaiyam;

3 paṇam for $\frac{1}{2}$ pana-weight of musk for placing the Ūrdhva-puṇḍram in the forehead of Nammālvār while seated in His car on the 10th day of Adhyayanōtsavam, being the Śāttumuṇai day, 3 paṇam for $1\frac{1}{2}$ pana-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 1 kuṇṭukku-paḍi to be offered while seated on the car;

1 rākhai and 6 paṇam for 4 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Nammālvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Him after alighting from the car, . . 7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Tiruvāṇkaṭamudaiyān first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Nammālvār 1 paṇam for 1 parivaṭṭam (of Śrī Vāṅkatēsa) (sacred cloth) to be tied in the forehead of Nammālvār, 1 rākhai and 2 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for śippiyar as tirumun-kānikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the Nammālvār to the seat in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kangāṭippān, 1 paṇam for Vinnappam-officer, 5 rākhai-pon for Tiruppanippillai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for selecting the Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for śippiyar for the decoration of the car, $\frac{1}{2}$ paṇam for Kaivittāra-karman (blacksmiths), 3 paṇam for flowers, 2 paṇam for vāhanam bearers, 2 rākhai-pon for painting the cloths for car, 1 paṇam for lights in the car, 1 rākhai-pon for 2 jars of oil for torches, $1\frac{1}{2}$ paṇam for the bearers of torches, $7\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ jar of oil for the car-wheels and $3\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{4}$ jar of oil for the edge of the wheels; thus making a total of 16 rākhai-pon and $6\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for Nammālvār's car festival;

(2) altogether 124 rākhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the Adhyayanōtsavam and Śāttumuṇai-car festival for Nammālvār abiding in Tirupati,

3 paṇam for $\frac{1}{2}$ pana-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) to be placed in the forehead of Nammālvār while seated in the car by the side of Śrī Gōvindarājan on the day

of the car-procession, being the 8th festival day during Āṇi-Brahmōtsavam in Tirupatī, $3\frac{1}{2}$ panam for $1\frac{1}{2}$ pana-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 panam for 1 rose-water vessel, $4\frac{1}{2}$ panam for 2 palam of kalabham-chandanam, 5 panam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār while seated in the car, $\frac{3}{4}$ panam for....

1 rākhai-pon and 6 panam for 4 tiruppōnaka-taligai to be presented as tirumañjanam-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār after alighting from the car, 1 rākhai-pon and 2 panam for 12 nirvāham of Sthānattār, 9 panam for $4\frac{1}{2}$ vagai, 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkānikkai, 3 panam for the Nambimār for carrying the deities to the seats in the car, 1 panam for Nambimār, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kangānippān, 1 panam for Viṇṇappam-officer, 5 panam for Tiruppanippillai as vartanai, 1 panam for Bhūri-dānam, 1 panam for Navadhānyam, 1 panam for the selection of Mubūrtam, 1 panam for 20 cocoanuts, 4 panam for Kaikkōlar for the decoration of the temple-car, 5 panam for vāhanam bearers, 4 panam for Śippiyar, $\frac{1}{2}$ panam for blacksmiths, 2 panam for Tūkkam, 1 panam for the lights and torches in the car, 3 panam for flowers, 2 rākhai-pon for painting the cloths for car, $3\frac{1}{2}$ panam for $\frac{1}{4}$ jar of oil for torches, 4 panam for the torch-bearers, $7\frac{1}{2}$ panam for $\frac{1}{2}$ jar of oil and $3\frac{1}{2}$ panam for $\frac{1}{4}$ jar of oil for the edge of the wheels,

(3) altogether 15 rākhai-pon and $2\frac{1}{4}$ panam is the estimated sum for conducting car-procession during Āṇi-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in Tirupatī,

7 rākhai-pon and 2 panam for 12 iddali-paḍi to be offered to Nammālvār on the 12 days of the star Viśākhā, occurring in every month after deducting 1 Viśākhā-star of Vaikāsi month (for which provision was already made by the donor), 1 rākhai and 2 panam for 12 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 6 panam for 3 viśai of refined sugar for sprinkling over the tiruppanyāram, 1 rākhai and 2 panam for 24 palam of chandanam for kalabham, 1 rākhai and 2 panam for Kaikkōlar for conducting the procession of Nammālvār on the 12 days of monthly birth-star in Ul-tiruvīdhi (inner Māḍa street in Tirupatī), 18 rākhai-pon for 12 jars of oil for pandam (torches), 1 rākhai-pon for the bearers of torches, umbrellas and flags,

(4) altogether 30 rākhai pon and 4 panam is the estimated sum for conducting the 12 monthly-star festivals for Nammālvār in Tirupatī,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

7 rākhai-pon and 8½ panam for 3 vellai-tiruvōlakkam-taligai to be offered to Nammālvār on 3 days of the star Uttiram, Hastam and Chittirai, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star celebration of Madhurakavi-Ālvār,¹

3 rākhai-pon for 3 pāl-paliyam-taligai (modern pāl-pōli) comprising 3 tirukkanāmadai to be offered on the above-mentioned 3 days to Nammālvār first and then distributed among the Śrīvaiṣṇava-devotees, visiting the Rāmānujākūṭam of Nammālvār during the annual birth-star celebration of Madhurakavi Ālvār, 9 paṇam for 3 3 panam for 3 marakkāl of aval, 3½ panam for 6 marakkāl of porī, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram 1½ paṇam for 300 areca-nuts, 1½ paṇam for 600 betels, 1 paṇam for 6 palam of chandanam, 7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Śrī Vāṅkaṭṣā first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Madhurakavi Ālvār for the celebration of Śāttumūrai, 7 paṇam for 1 parivaṭṭam of Śrī Vāṅkaṭṣā (sacred cloth) to be tied in the forehead of Madhurakavi Ālvār and 1 paṇam for Viṇṇappam-officer,

(5) altogether 15 rākhai-pon is the estimated sum for conducting Śāttumūrai, festival for Madhurakavi Ālvār for 3 days ;

- 1 kunukku-paḍi to be offered on the day of the star Tiruvāṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Aṟpaṣi, being the annual birth-day star of Poygai-Ālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Avittam, occurring in the same month (Aṟpaṣi,) being the annual birth-star of Pūtattālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Śatayam (Śatabhīṣak), occurring in the same month of Aṟpaṣi, being the annual birth star of Pēyālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Makhā, occurring in the month of Tai, being the annual birth star of Tirumalīśai-Ālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Punarpūṣam (Punarvasu), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of Kulāśekhara-Ālvār,
- 1 kunukku paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Periyālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Kōṭṭai (Jyēṣṭhā), occurring in the month of Mārgaḷi, being the annual birth-star of Tondaradīppoḍi-Ālvār,
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Rōhinī-occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tiruppā-nālvār,

NOTE 1 —Śrī Madhurakavi Ālvār's annual birth-star is the star Chittirai or Chitta.

- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kāṭikai, being the annual birth-star of Tirumangai Ālvār,
- 1 kuṇukku paḍi on the day of the star Pūram, occurring in the month of Ādi, being the annual birth-star of Śūḍikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),
- 1 kunukku paḍi on the day of the star Tiruvāḍirai (Āṇḍrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaṣi, being the annual birth-star of Śānai Mudaliyār (Viśhvaksēna), and
- 1 kunukku-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Aṟpaṣi, being the annual birth-star of Periya Aḷagīya-Manavāla Jiyar, thus in total 13 kunukku-paḍi to be offered on these 13 days of annual birth stars of Ālvārs and Āchāryas, 6 rēkhai and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of these 13 kunukku-paḍi, 1 rēkhai and 3 paṇam for 13 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram and 5 paṇam for vīsai of sugar,

(6) altogether 8 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the celebration of the annual birth-stars of Ālvārs and Āchāryas in the shrine of Rāmānujakūṭam Nammālvār,

- 13 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this Rāmānujakūṭam on the 13 days of Māsī-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Vaikāṣī-Brahmōtsavam,
- 13 kunukku-paḍi on the 13 days of Āṇi-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Rōhini,
- 9 kunukku-paḍi on the 9 days of Mārgaḷi-Nirāttōtsavam festival celebrated for Śūḍikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring every year,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍam, being the monthly birth-star of Śānai Mudaliyār and
- 24 kuṇukku-paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam, thus in total 111 kuṇukku-paḍi to be presented on these 111 festival days;

(7) altogether 55 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 111 kunukku-paḍi for Śrī Govindarājan,

- 2 paṇam for 1 uri of gingelly-oil and 2 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śūḍikkodutta-Nāchchiyār, Śānai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar while seated in the Rāmānujakūṭam shrine of Nammālvār, 1 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 paṇam for ¼ pana-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

weight of musk for Tirunāmam or Ūrdhva-pundram 1 panam for $\frac{3}{4}$ pana-weight of refined camphor,.....and 8 panam for 1 rose-water vessel,

- 1 rākhai-pon and 6 panam for 4 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Gōvīndarājan after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi, 50 rākhai-pon for 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnaka-taligai (modern pongal taligai), 2 rākhai and 5 paṇam for 1 vellai-tiruvōlakka-taligai, 8 panam for 1 atirasa-paḍi, 7 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 panam for 5 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 3 panam for 3 marakkāl of pori, 4 panam for 4 marakkāl of green-gram, 4 panam for 4 marakkāl of bengal gram, $\frac{1}{2}$ panam for 2 nāḷi of select dhol, $\frac{1}{2}$ panam for 2 nāḷi of sesame, 3 panam for 4 pots of pānakam, 2 panam for 1 viṣai of refined sugar, 4 panam for 50 tender cocoanuts, 6 panam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 300 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 panam for 200 wood-apples, 2 panam for 4 jack-fruits, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 4 palam of chandanam, $1\frac{1}{2}$ panam for 500 areca-nuts and $1\frac{1}{2}$ panam for 1000 betels for distribution among the devotees during Āsthānam (Temple Durbar ,

- 1 rākhai-pon and 2 panam for 12 nirvāham (Superintendents) of Sthānattār, 9 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 1 panam for the temple councillors, 1 panam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 panam for the Kangāṇippān, 1 panam for the Viṇṇappam-seyvār, 5 paṇam for the Tiruppanippillai (temple repairers) for the erection of pandal in front of the Nammālvār's Rāmānujakūtam, 3 panam for flowers, 3 paṇam for the suppliers of garlands, $\frac{1}{4}$ panam for Pachchaḍikkāran (distributor of offered prasādam,) 1 panam for the cleaners of vegetables, 1 paṇam for the Tēvaiyāl (temple cooks), 1 panam for the Śingamuraiyān (fuel suppliers), 1 panam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun-kānikkai, 2 panam for vāhanam bearers, 2 panam for paṇimuraḷi, $\frac{1}{2}$ panam for fibre,..... 4 paṇam for leaves, mats and baskets, $\frac{1}{2}$ panam for 200 kellaḷ (mountain fruits), 2 paṇam for 2 baskets of..... for sundry-articles to be used for the processional car, 1 panam for the maṇṭapam repairers, 1 paṇam for the bearers of torches and 1 rākhai-pon for 1 jar of oil for torches ,

(8) altogether 26 rākhai-pon and $6\frac{1}{4}$ panam is the estimated sum for the celebration of Kōḍai-tirunāl (summer festival) to be conducted for Śrī Gōvīndarājan ;

- 9 rākhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly as the jīvitam (salary) at the rate of 8 panam per month to the Aḷagāsan and Tiruttani Vēṇkatayyan, the cultivators of the flower-garden maintained in the name of Kōṇēti Kōṇḍarāja at Tirumalai under

the supervision of Tirumalai-Nambi Śrīrāmayyāṅgār who was the manager of this Rāmānujakūṭam of Nammālvār; and 9 reknai-pon and 6 panam to be paid yearly to the cultivators of Nammālvār flower-garden in Tirupati at the rate of 8 paṇam per month as their salary;

(9) altogether 19 rēkhai-pon and 2 panam is the estimated sum for the cultivators of these two flower-gardens maintained both at Tirumalai and in Tirupati,

thus making a grant total of 400 rēkhai-pon is to be collected from the village granted by you (Āraṇḍu) Kondarāja, (the donor) for conducting your charities and services (as mentioned in 9 items).

In this manner the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store and the prasādam and paṇyāram shall be prepared and offered on the prescribed days in your name.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document on stone is written by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ṇṇudaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 142.

(No. 132—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the gōpura in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī temple in Tirupati.]

Text

- 1 [சுபமஸது] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவிர ப்ரதாப ஸ்ரீவிர [சுதாசிவராய]-
- 2 மஹாராயா பிறுதிவிராஜித்¹ பண்ணிஅருளாநின்ற சகாபதம் [கூசாளயன] இமேல செலலாநி-
- 3 தீன்ற... புவசெகூத்து தீதியையும் ஸூக்காவாரமும் பெற்ற திரு- வெண்கதுளை திருமலையில் -[கான]ததாரோம்
- 4 [திருவெங்]கடகாஸறகு ஸரீஸாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுதபடி [திரு- வெங்]கடமுடையான் ஸுளவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க திருப்பதியில் தம்மிட³

1 Read ஸ்ரீராமாஜித்.

2. Read ஸ்ரீனாததாரோம்.

3. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 உபயமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
பொனகம் க [ஆக திருப்பொனகம் உ] [வானமாமலை]-
- 6 ஜியா திருநகூழை மகததுளை அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
க ஆக ஹு க க்கு [படி யிட]
- 7 யிந்த வகைப்படி தம்முடைய பொரலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பணணி யிற்றை-
- 8 னை ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கின நற பணம் நடக்காருய் இரதப்பணம்
முவவாயிரதது அதுனாறறைமபதம்
- 9 திருவிடையாட்ட[திராமம்] எரிகால்வாயிலிட்டு செல்லுவிதது இதில விளைநத
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னைவழி
- 10 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுநியினமுன்காலால்
அமுதுபடி க 4¹ நெய்ஆக சே²
- 11 பயற்றமுது சே³ உப்புஆக மிளகுஆக தயிராஆக கறிஆக.....திருப்பதி-
யில ⁴மஹததுளை அமுதுசெய்தருளும் அதி-
- 12 ரசப்படி யிட க்கு அமுதுபடி யிட மாக்கால் நெய்ஆக [உயக உ]
சறகரைஆக பலம் [தூநா]....
- 13 ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் பலம் யிட அடைக்காய்அமுது கூருய் இலைஆக
தூநா [இதுவும்]
- 14 ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
க க்கு
- 15 சாளுக்கிராயணன்காலால் ஆக⁴ க 4 நெய்அமுது சே⁵ பயறு-
[ஆக சே⁶] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிராஅமுது ஆக
யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுது-
- 16 செய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவந விழுக்காடு..... உள்பட நிற-
வாஹம் பன்னிரண்டிலெ பாதியும் நமசிமாநி நிகலாக முன்றரை
வகையிலெ பாதியும்
- 17 பெறக்கடவொமாகவும் [நாளவழி] ஸ்ரீஸாதி⁷ அதிரசம் உள்ளது பூவ-⁸த-
தில அடைபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
ஸந்தானபரம்பரை ⁹அனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 18 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவாகன பணிபால கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
னுருடையான் எழுதது இவெ ஸ்ரீவெணுவாகனெ¹⁰ உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! This is the śilśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṇkaṭadāsar of. ...

1. Read ஒரு-மாககால்.

2. This figure stands for ஆழாககு.

3. Read உவநகூழைதுநாள்.

4. Read அமுதுபடி-ஒரு-மாககால்.

5. Read அஃசாதிதீவரை.

on Friday, combined with the star Tiruvānam (Śravanam), being the 3rd solar day of the bright fortnight of the . month in the year.current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-15. the money paid by you into the Śrī Bhandāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhāyam is 3,650 naṭ-panam

- 1 tiruppōnakam (modern ven-pongal taligai) to be offered daily to Tiruvāṇkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) abiding in Tirumalai temple in your name,
- 1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Gōvindapperumāi abiding in Tirupati temple and
- 13 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Makham, occurring in every year, being the annual birth-star of Vānamāmalai Jīyar as your ubhāyam.

This sum of 3,650 naṭ-panam shall be invested for improvement of the irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce reaped thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale, viz.,

for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables, for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds; towards 13 atirasa-paḍi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan yearly on the 13 days star of the Makham 13 marakkāl of rice, 26 nāḷi of ghee and 1,300 palam of sugar, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

16-18. The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasam shall be delivered equally, i.e., the first half portion of the prasādam and atirasam to the 12 nīrvāham (managements or temple superintendents) of the Sthānattar and the second half of the prasādam to the 3½ vagai (temple officials) exclusive of Nambimār (temple-priests). The remaining prasādam and atirasam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūruḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 143.

(No. 473—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 విశ్వావసు సంవత్సర జేష్ఠ¹ బ ౧౦ లా
- 2 శ్రీతిరువెంగళనాథదేవుని.....శ్రీమ.
- 3 ద్రాక్షాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీర.
- 4శ్రీరంగరాజ సదానీవ [||*]

Translation

1-4. On 10th solar day of the dark fortnight of the Jyāshṣha month in the year Viśvāvasu Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīrangarāja Mahārāja visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Tiruvengalanāthadēva (Śrī Vēṅkaṭēśa). And he also bows before His divine presence in the temple at Tirumalai.

No. 144.

(No. 452—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—రాక్షాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప—
- 2—పిండారి తిరుమల[హను] వేంకటాద్రి—
- 3—సదానీవ.....తిమ్మయ్యంగారి—
- 4—తిరుపతి వేంకటాద్రి సదానీవ [||*]

Translation

1-4. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa..... Piṇḍārī Tirumalamma (a devoted lady) always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa. Vēṅkaṭāḍrī (a devoted person) also always bows before His divine presence. Timmayyangār always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa, abiding in Vēṅkaṭāḍrī, Tirupatī Hills. (Tirumalai Hills)

No. 145.

(No. 697—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸு ஸவதி ஸ்ரீமஹாநாஜாயிராஜ —
- 2 ஸகாஸ்டி தசாளயிடு மெல் செல்லா—
- 3 [மக]நக்ஷத்ரத்துள்ள திருமலையில் தானததா[ரோம்]—
- 4புத்ர கறணிக்க ஹஸவாஸிறகு சிலா—
- 5 முடையான அமுதுசெய்தருளும் னள்வழி திருப்—
- 6 மலைகியிநின்றபெருமாள் உலாவும்பொது—

Translation

1-4. Hail, Prosperity! Tirumalai Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) issued this ślōṣāsanam in favour of Kaṇṇika Bhasavarasar, son of..., on the day of the star Makham, combined with... current with the Śāivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Sri Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-6. tiruppōnaka-taligai to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ while goes in slow-walk during Summer festival—

No. 146.

(No. 697 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியார் பணம் க அனுசந்தானம் [பணம் க]—
- 2 வைகாசி ஆனி மாசித்திருநாள் ந க்கு—
- 3 திம்மராசய்யன் விட்டவனும் ப—
- 4 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்—

Translation

- 1.—1 paṇam for the Tirupati residents, 1 paṇam for Anusandhanam,
- 2.—offered during the 3 Brahmōtsavam, viz., Vaikāṣi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindaīājan in Tirupati—
- 3.—out of the prasādam offered in the name of Timmarājayyan—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4—we shall receive for distribution during early adai ppu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants—

No 147

(No. 677—T. T.)

On the west wall, (inner side) of Yamunaitṭurai-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிரு மதாபரிவாராயஹாராயா—
- 2—புமாதிகஸவசுபுரத்து மகானாயறறு புவ-3—
- 3—ஹார அரஜமொதத்து சூரூராயநருதத்து—
- 4—வசவாசயற்கு சிலாபாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 5—வாரம் கல்தாரத்தில் தாம கட்டிவித்த நில[தெனில்]—
- 6—அமுதுசெயதருளும் வகை கொடைத்திருளுள்—
- 7—ஜெலகிறிடைதிருளுள் னாள் கூ வசந்த—
- 8—ஆக அதிரசபடி [அய கரு] தாம் விட்ட [கலியனூர்]—

Translation

1-4. This is the śilāśāsanam executed in favour of Bhasavarasayyar, son of.....of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra..... on the day of ...of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Pramādiṣa, while Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

5-8. since you have granted Kaliyanūr village situated in... for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Malaikuniyaṇṇa Perumā with 80 atirasa-padi yearly while seated in swing arranged in Nilai-tār (stone-car) constructed by you..... on 80 days, viz., 20 days of Summar festival, 9 days of floating festival, 9 days of Vasanta-tirunāl (spring festival)... as your ubhaiyam—

No. 148.

(No. 677 A—T T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ரெவதி நகஷத்ரம் யந க்ரு யிட்டலிபடி யந.—
- 2 சுக்கிரவாரத்துநாள் அலைமெல்லநகை நாச்சி—
- 3 அலங்கரிக்க நம்பிமார் பணம் க சபையார் பணம் க—
- 4 கட்டளைபண்ணி யிதுநாள்.....—

Translation

- 1.—13 iddali-padi to be offered on the 13 days of the star Rāvatī occurring in every month—
- 2.—after tirumāñjanam (hoiy both) to be conducted for Śrī Alarmā-maṅgai-Nāchchiyār (divine consort of Śrī Vāṅkaṭṭā) on every Friday—
- 3.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests) for alankāram (decoration with jewels, silks and flowers)—
- 4.—this ubhaiyam shall be conducted in your name ...

No. 149.

(No. 677 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்—
- 2—[திருவா]ராதனம் கொண்டருளி பூங்கொயிலில்—
- 3—அடைக்காய் அமுது நா இலை அமுது கூர் சந்தனம் பலம்[சு]
- 4—விநியோகிக்கக்கடவதாகவும் னாள்வழி பிறசாதம் —

Translation

- 1.—to be offered to Malainiṇṇa-Perumāḷ while seated in the garden maṇḍapam on the day of—
- 2.—to be presented after tiruvārāḍhanam (worship) and while seated in Pūñ-kōyil (palanquin decorated with flowers)—
- 3.—300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam to be presented for distribution during Āsthānam—
- 4.—shall be distributed among the devotees. Out of the daily prasādam offered—

No. 150.

(No. 393—T. T.)

[On the south base (inner right-side) of the Paḍikāvali-gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

First Section (west face)

- 1 ஸுஹஸு வஸு ஸுஹஸு
- 2 [சு ஹஸு ஹஸு ஹஸு ஹஸு]
- 3 ஹஸு ஹஸு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 ஸ்ரீவிருவதா-
- 5 வ ஸ்ரீவிரு சத-
- 6 ராசிவாராய(ர)ஹா-
- 7 ராயா ப்ருதிவிருராஜம்
- 8 பண்ணிஅருளாநின்-
- 9 ற ஸகாஷ்ட தூசா[எய்]நி நமெ-
- 10 ல் செல்லாநின்ற ப்ருமாதி-
- 11 ச ஸநுவசுஅர தது குமபநாய-
- 12 றது.....சநிவாரமும் [பெற்ற*] சநதய-
- 13 நக்சுத்தித்துளா திருமலையில்
- 14 ஸ்ரீநததாரொம் சதாசிவரா-
- 15 ய(ர்)ஹாராயர் தாராபூவ-ஃ
- 16 மாக குடுத்த அப்பணைபடிக்கு
- 17 அளியராமப்பதெவ-
- 18 ஹாராஜயன திருவெ-
- 19 நகடமுடையான—
- 20 —ல் திருக்கொனெரி-
- 21 கரையில் வசுசமொது-
- 22 த்து ஆபஸ்தும்பகுதி[தது]
- 23 [எஜுசாகாதிராயராந]
- 24

Second Section (South face)

- 25 ஜாதி சிரிவா-
- 26 சந் உள்ளிட்ட-
- 27 ரறகு அச்சுததெ-
- 28 வமஹாராய[ர]
- 29 பொலிபூட்டு
- 30 விட்டவந விழு-
- 31 காட்டில் சதுத்த-
- 32 க்கு நடக்கிற ப்ருஸ-
- 33 ரதம் அப்பததி-
- 34 ல் தாராபூவ-ஃ-
- 35 மாக குடுத்த ப்ரு-
- 36 ஸாதம னா-
- 37 வழி பிறஸாகம்
- 38 [உ] அப்பம ச
- 39

Third Section (South face)

- 40 [பு]-
 41 ஸாதம் [பு]-
 42 ரண்டும் அப-
 43 பம் னாலும் த-
 44 நுகரிட சந-
 45 ருப[ரம்]பை-
 46 ர சனாநிதிக்ஷிவ-
 47 ரை நடக்கக்க-
 48 டவதாகவும் யிது-
 49 க்கு பாடுதாரு-
 50 வா அறிதம்
 51 ,

Translation

1-14. May prosperity, attend! The following deed of charity is registered by Tirumalai Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) on the day of the star Śatayam, combined with Saturday¹ in the month of Kumoha (Māsi) in the cyclic year Pramādicha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Virāṣadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

14-38. I, Aliya Rāmayyadēva Mahārāja (the executor of this record) issued this ślāśāsanam in favour of Śrīnivāsan and others of Vaikhānasa-caste, belonging to Vatsa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing on the bank of Tirukkōṇēri (Śrī Svāmi-pushkarinī or the holy tank at Tirumalai) situated on the northern side of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of free gift of the offered prasādam, viz ,

2 prasādam (pongal-taligai) and 4 appam shall be delivered daily to the above-said Śrīnivāsan and others from this day onwards out of the prasādam and appam offered in the name of Achyutarāya Mahārāyar arranged for feeding the pilgrims in his choultry (Achyutarāya's choultry at Tirumalai) as the (emperor) Sadāśivarāya Mahārāyar granted this day these 2 pongal taligai and 4 appam with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭeśa on the suggestion of the trustees of Tirumalai temple (for the services rendered by these donees).

39-50. This practice shall continue to be observed throughout the succession of their descendants till the moon and sun endure.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of.....

NOTE 1 —This day corresponds to 3rd February 1554 A D

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 151.

(No. 649—A. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமாத்ரீமதேவரூபம் மாசி மீ உய வ திருமலையில் ஸ்ரீமாத்ரீமதேவரூபம்
காலிபமொத்து ஆபவதமலஸூத்து மனுமபொலி கமபராசானின்
சுமார் பெண்டிலிகொடுக்கு திமமராசாவுக்கு சிலாஸாஸநம பண்ணி-
குடுத்தபடி முன்னா தாம திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட-
- 2 டின் வசந்ததிருநாளுக்கு விட்ட பங்காரம் விட்டசெரி பூதாபுரம் ஆக
இந்த ஸ்ரீமம் ந க்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் உ ர இந்த
ஸ்ரீமங்கள் தடையா[சு]கயில் யிதுக்கு ஸ்ரீதியாக னுளது விட்ட
பாகிரிசுப்பத்துச சிர்மையில் விட்ட வததனார் ஸ்ரீமம் க க்கு வருஷம்
க க்கு ரெகைபொன் உ ர யிந்தப் பொன் யிருநூற்றுகும முநதின்
கல்வெட்டுப்படி எல்லாம்
- 3 அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபரம்-
பரை சந்திராதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின் றணருடைபான் எழுத்து
ஸ்ரீவைஷ்ணவரென ||

Translation

1. On 20th day¹ of Māsi month in the cyclic year Pramādicha, the trustees of Tirumalai temple (Tirumalai-Sthānattār) issued this śāsānam in favour of Penḍilikoḍuku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra, entitled Sūrya-vamsādhipati (the lord of the solar race), to wit,

1-3 whereas the sum of 200 rākhai pon, an aggregate income of the three villages, viz., Bangāram, Vaṭṭasēri and Bhūdāpuram granted by you previously for the purpose of conducting Vasantōtsavam² (spring festival) for Śrī Vāṅkatēśa for 5 days in the month of Māsi was stopped, and in lieu of these 3 villages you endowed this day with the Vattalāru village, situated in Pāḍirikuppam sīrmai yielding an annual income of 200 rākhai-pon towards the same Vasantōtsavam, we, the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect this annual income of 200 rākhai-pon from this new village for the purpose of conducting your Vasantōtsava ubhayam in Tirumalai temple for 5 days at the same scale as mentioned in the previous stone-inscription.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

NOTE 1 —This day corresponds to 15th February 1554 A. D.

NOTE 2 —The provision made by this donor (Penḍilikoḍuku Timmarāja on 8th June 1547 A. D., for this Vasantōtsavam festival is recorded in No. 93 of this volume.

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-irudaiyān. May these the Śrīvaishnavas protect !

No 152

(No. 105 A. I. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ திபபுனயக்கா குமாரா தி-
- 2 மமபபன் ராமபபன் த-
- 3 ராமசிவாசாசனம யிது [கொ]-
- 4 ணடு தானத்தா-
- 5 ர நடத்தககடவ[||*]

Translation

1-5. The Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) are hereby authorised to conduct this charity instituted by Timmappan and Rāmappan (known as ¹Periya Timmappan and Chinna-Rāmappan), the sons of Tippu-Nāyakkar.

No. 153.

(No. 419—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Govindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உஸ்மஹஸ் ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகா-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிநாயகாசிராமபமஹாராயர் ப்ரதிவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசகாஷ்டி [யரு] நமெல் செல்லாநின்ற ப்ரதி-
திசலாவஸ்சரத்து குமபனயற்று அபரபகஷத்து துதிகையும் சொம-
வாரமும் பெற்ற [உத்திர]நகஷத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தா-
ரோம் ஹாராஜமொத்தத்து ஆஸ்ரீராயநகுத்தது ரிமஸாவாதலாய-
ரான தாளில்பாக்கம் பெரியதிருமலை[ஐ*]யங்கார குமாரர் திருவெண-
தயற்கும் திருமலை[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கலையற்கும் ஸ்ரீலா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுதபடி தங்கள் உபையமாக திருவெணாதர்-
பொலிவட்டு முந்நா கட்டின பெண்டிலிதிருநாளுக்கு விட்ட மல்ல-
வரம் ஸ்ரீமம் க க்கு ஸ்ரீ க க்கு ரெகைபொன் ஈசய இந்த ஸ்ரீம-

NOTE 1 —For the various gifts made by these two brothers, vide No 152 of Vol. IV of Tirupati Devasthānam Inscriptions.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 [ம் தடைபடுகையில் இதுக்கு விதிபாக (விட்ட) கொண்டவிட்டுராஜித்-
தில் வினிக்கொண்டைசிரமையில் விட்ட தெவராயப்பல்லி மூரமம
க க்கு னு க க்கு [ரொகைபொன்] சாளய கரு முந்நா கட்டின
மல்லவரம மூரமத்துக்கு ரெகைபொன் ஈசய பொய நிக்க ரெகை-
பொன் [நாநய] க்கு னாது கட்டின வகை திருவெங்கடமுடையான்
னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை ந ஸ ராஜாரத்திருப்பொன்-
கப் படிக்கு.....ராசாரஅமுதுபடி க மாக்கால் வெண்ணை ந ஸ தெந்
ண் நெய உரி சக்கரைவிசை ஸ க்கு..... ஆக னு க க்குப்படி
நாகயிரு க்கு ரொகைபொன் ஈச பணம் நு ம் னாள் க க்கு
ஹவாளஹத்து கூந உ க்கு ராசாரஅமுதுபடி க மாக்கால் எலிம்
பிச்சம்பழம் இஞ்சி ஊறுகாய் சம்பாரம தயிர [ச உ] உரிக்கும்
பணம் க [ப ண்] ஆக கூந ளாநய க்கு ரொகைபொன் நயசு
பணம் நு ஆக நிறைபடிக்கு ரொகைபொன் ஈசயக ம் முந்நாள்
திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின பெண்டிலிதிருநாளுக்கு னாது
கட்டின வகை
- 3 முதலதிருநாள் அமுதுசெய்தருளும் பாயலிதிருக்கணுமடை க க்கு
ரொகைபொன் [க] பணம் உ.... தமக்கு தொனமையாக வுலா-
திகரும் விடையகறபூரம் ருதிரம உ க்கு ரொகைபொன் உ பணம்
உ ஸ உ ம் திருநாள் முதல் நு ம் திருநாள் வரைக்கு னாள் ச க்கு
உஞ்சலில் அப்பபடி ச க்கு ரொகைபொன் ந பணம் உ வடைபடி
ச க்கு ரொகைபொன் ந பணம் கூ சகியன்படி ச க்கு ரொகை-
பொன் உ கொதிப்படி ச க்கு ரொகைபொன் ந பணம் உ
குணுக்குப்படி ச க்கு ரொகைபொன் உ இட்டலிப்படி ச க்கு
ரொகைபொன் உ பணம் அ ஒமச்சரு அ க்கு [ரொகைபொன் க]
. . மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பொரி உ பு ய மாக்காலுக்கு
ரொகைபொன் க பணம் எ ட பபறு ய மாக்காலுக்கு ரொகைபொன்
க கடலை ய மாக்காலுக்கு ரொகைபொன் க பாகுக்கு வெல்லம் ஷ
எ ஸ கரு பணம் [அ] தெங்காய எயடு கரு பணம் நு . . வாசலில்
ஆசெய்தருளும் மனோகாப்படி நு க்கு ரொகைபொன் உ பணம் நு
இயல்செவிக்கும் ஸ்ரீவெண்கீவாகளுக்கு தொந்மையாக வுலாதிக்கும்
இட்டலிப்படி நு கரு ரொகைபொன் ந பணம் நு திருப்ப[ள*]ளி
அறைக்கு சணநம பலம் க க்கு பணம் க அடைக்காய்ஆ உாருய
இலைஆ நுா கரு
- 4ராசானம் .. திருப்பொனகம் ய கரு திருநாள் நு ம் திருநாள்
திருப்பணிபிள்ளைக்கு [பணம் நு] .. தொ விதாநிக்க கைக்-
கொளறரு . கரு பணம் ச சிரபியா பணம் ச ...சபையா திரு-
முங்காணிக்கை பணம் க [தெரில] எறிஅருளி . கங்காணிப்பான்
பணம் க வகை ச ஸ க்கு பணம் ச ஸ ...சிவகமுறை பணம் க

பணிமுறை பணம் க பந்தத்துக்கு டெணை [மிடா சு க்கு
ரெகைபொன் உ].. ..திருக்கொடித்திருநாள் [யக] க்கு முதல் திரு-
நாள் சங்கிதத்தம் அருளிச்செவிக்கிறவனையில் தொன்மையாக
பிறவாதிக்கும் சந்நம் பலம் யக ம் அடைக்காயஅமுது நூநூயி
இலைஅமுது தா கரு [ரெகைபொன் க] திருநாள் யக க்கு திருத்-
தொ..... படிக்கு ... திருப்பொனகம் [நயந க்கு] ரெகைபொன் ந
பணம் ந திருமாளிகை-

5தம்மிட..... படி சு க்கு ரெகைபொன் ந ராமானுசகூடத்து வாச-
லில் ஆடி.....சுத்திரையாக.. ...[வசநத] திருநாள் நு க்கு குணுக்குப்-
படி [நு] .. இந்த திருநாள் . வெள்ளைதிருப்பொனகம் [நு].....
திருப்பொனகம் நயந க்கு] ரெகைபொன் ந பணம் ந.....மலை-
குனியநின்றபெருமானுக்கு மண்டபத்தில் இட்டலிப்படி க க்கு
பணம் எ ஆக [ரெகைபொன் சு] காந்திகைமாலம் பூவ-பசுத்து
பூராததுநாள் பெரியபெருமானுக்கு பாயலம் க க்கு பணம் அ
குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நு பயற்றமுது க மரக்காலுக்கு
பணம் க கடலை க மரக்காலுக்கு பணம் க திருப்ப[ள*]ளிஅறையில்
திருப்பொனகம் நய க்கு ரெகைபொன் ந (ந)நா[ந*]ப்பிரான்
ஆடைதிருநகூதம் அறபசிதிருவெண்ததுக்கு பன்னிர்செம்பு க க்கு
ரெகைபொன் க காந்திகை மாலத்தில் மிறுகசிருநகூதத்துநாள்
ராமானுசகூடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலையிநின்றபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு
பணம் [சு] இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ கொதிப்படி க க்கு
பணம் அ சகியநபடி க க்கு பணம் நு தொசைப்படி க க்கு
பணம் நு ...அவல்

6 ய மரக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரிய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க
தெங்காய் நுய க்கு பணம் ச.. பூவுக்கு பணம் க தூக்கனுக்கு
பணம் க ...கைக்கொளாகு பணம் க னூர்நூலுக்கு பணம் வ
திருப்பதியார பணம் க சபைபார் திருமுற்காணிக்கை பணம் க
விண்ணப்பஞ்செய்வார பணம் க கங்காணிப்பார பணம் க வகை
ச ? க்கு பணம் ச ? பச்சடி பணம் உ தூப்பில பிள்ளை[ஐ*]யங்-
கார அருளிச்செய்த திருமஞ்சனகாலத்தில் கையாசக்கார விண்ணப்பம்
செயிற பொத்தபபி வெங்களய்யந் சிவித்ததுக்கு னு க க்கு ரெகை-
பொன் சு ஆக ரெகைபொன் உயி சிறுதிருமலை[ஐ*]யங்கார் குமாரர்
திருவெங்களப்பந் பொலிண்டி [முன்னாள்] கொவிந்தராஜனுக்கு கட்டின
பெணாடித்திருநாளுக்கு னாது அதிகம் கட்டின வகை னாள் நு க்கு
லகூமிதெவிமண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படி நு க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் நு பொரிய உ ய மரக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் எ ? வெல்ல[ம*] விசை எ ? க்கு [பணம் அ]

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பயறு யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கடலை யி மரக்காலுக்கு
ரெகைபொன் க தெங்காய் எய்நு க்கு பணம் ரு இயலசெவிக்கு[ம்*]
பூர்வைஷ்வாகன்கு தொநமை குணுகுப்படி க க்கு

7 [பணம் ரு]ஆக குணுகுப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு
ளு ச க்கு மண்டபத்தில் [இரண்டாந்]திருநாளில் தொனமையாக
கலந்து ஆசெய்தருளும் னாயகதளிகை ரு க்கு திருப்பொநகம்
சுய க்கு ரெகைபொன் சு பணம் ரு வசந்தனுக்கு சந்தநம் பலம்
ரு க்கு [ரெகைபொன் உ]தொனமையாக [வ்ரூதிக்க].....
கறபூரம் குதிரம் உ க்கு ரெகைபொன் ரு பணம் ரு... ..அங்கிச-
சாதகபக்ஷிவாகனத்தில் னாசசிமாரை எறிஅருளப்பண்ண கைக்-
கொளறகு பணம் சு தில்லைக்குவாய்த்தான மண்டபம் விதானிக்க
[பணம் சு] பள்ளிக்கு பூர்பாஷிசாரை திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண
திருநாள் உ க்கு பொலிஷுட்டு நிங்கலாக னா ரு க்கு கைக்-
கொளறகு பணம் ரு திருத்தெரிநில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-
கொளறகு பணம் க தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு
பணம் க நமபிரா பணம் க ஆக பெண்டிலிதிருநாள் ஆசெய்தருளி
பூர்வைஷ்வாகன பாதிபும சுமங்கலியள பாதிபுமாக வினியொகம்
பணனும் கல்-

8 [நத திருப்பொநகம்].....னாயகதளிகை ரு க்கு ரெகைபொன் ரு பணம்
சு வ. ...ரு ம திருநாள் கண்ணுக்கு தி.. . சக்கரை விசை பணம்
சு தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் ஆசெய்யும னு க க்கு.....
மாஸிப்பிறப்பு யெ அமாவாசை யெ பெளறணிமை யெ.....சிங்கா-
சந்தத்தில் எறிஅருளி கணக்கு கெட்டருளும்னா படி க ...ஆக படி-
ருயசு க்கு ரெகைபொன் உயெ பணம் [ச] திருவெங்களப்பந் தாயார்
பெத்தமங்க[மண பொலியூட்டு] (கட்டுவித்த) பெத்தசமுருவில் தாம
எறிஅருளப்பண்ணிவித்த பெரி[ய*]ஆழ்வார திருவத்தியெந்நாள்
[யெ க்கு படி யெ] திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய-
தருளும் னா க க்கு சந்தி உ ஆக னு க க்கு னா டாசுய்நு
க்கு ரெகைபொன் ரு னா க க்கு ஆக ஆக [யெ] இலைஆக உயச
[சந்தனம் பலம் ச] திருவிளக்கு ரு [க]..... ரெகைபொன் யக
.. .. [கொவிந்தராசன்] திருநாள் ரு க்கு திருக்கொடிஆழ்வானுக்கு
பணம் ரு மாசமகம் பங்குநித்திரம் சித்திரைவிஷு கொடைதிருநாள்
முதல்திருநாள் ஆக

9கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி[யசு].....னாது
விட்ட தூப்பில அக்கிரஹாததில் கொண்டு விட்ட பங்கு உய....
அமுதுசெய்தருளும் . ஒரு வட்டி.....தம்மிட சிஷ்ரார.....உபைய-
மாக பெரியாருதான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம்

க.....ஹ்ஸ க க்ஞு....பணம் சு நாள் க க்ஞு வெண்ணை [இரு-
நாழிக்கு பணம் ௩].....திருப்பொருகம் ச ஆக ஹ்ஸ க கஞு னா
நாசுயிரு க்ஞு திருப்பொருகம் நசாசுயி க்ஞு .. நிறறைப்படி க்ஞு
ஹ்ஸ க க்ஞு

10 . .தொன்மையாக வினியொகம் தொசைப்படி [௨] .. சந்தனம் பலம்
உஹ்ஸ கவகாணிப்பான் பணம் ௨ விண்ணப்பம்செய்வார பணம் ௧
மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளா [பணம் ௨] .. திருப்பணிப-
பிள்ளைக்கு பணம் ௧ உஞ்சல்மண்டபத்தில் எழிஅருளி களபத்துக்கு
மெதித்த சந்தனம் பலம் ௮ க்ஞு பணம் ௪ .. மாமுங்கல னா[க்ஞு
பணம் ௧]... திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ௩ ஆக ௪ ம திருநாள்
.... திருப்பணியாரம் பயறு ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ கடலை ௨
மாக்காலுக்கு பணம் ௨ அவல ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரி
௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ரகுநாதன் கொடைகதிருநாள் ௪ ம்
திருநாள் ஆசெயும் திருப்பொருகம் ௨ ஆறுவகைபடியும் அவல ௨
மாக்கால் பொரி ௨ மாக்கால் கடலை ௪ மாக்கால் .. தெங்காய
நுயி க்ஞு பணம் ௩ கருமபு ஈ க்ஞு பணம் ௨ மாம்பழம் ௩ க்ஞு
பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௩ க்ஞு பணம் ௨ விளம்பழம் ௩ க்ஞு
பணம் ௧ பிலாப்பழம் ௨ கஞு பணம் ௧ பாருகத்துக்கு சக்கரை
[அமுது]

11 [விசை ௨] க்ஞு பணம் ௨.....விதாநிக்க பணம் ௧ ...பணம் ௧
தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையாறகு பணம் ௧ . .மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளா பணம் ௨ திருமுந்காணிகை பணம் ௩
பணிமுறை பணம் ௧ சிப்பியா பணம் ௧பாடியவெட்டைநாள்
[தமமிட மண்டபத்தில்] தொசைப்படி ௧ க்ஞு பணம் ௪ திருப்-
பணியாரம் பயறு ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ ..சக்கரை விசை
௩ க்ஞு பணம் ௨ தட்டு ௨ க்ஞு பணம் ௨ கெல்லை ௨ க்ஞு
பணம் ௨ தட்டு திருத்த பணம் ௨ மண்டபத்துக்கு

12ஸ்ரீராமநவமிக்கு தொசைப்படி ௧ க்ஞு பணம் ௪னாகசாரம்
௨ க்ஞு சிவித்ததுக்கு ஹ்ஸ க க்ஞு ரெகைபொன் [௩யக] .. ஆக
ரெகைபொன் ௪ க்ஞு விட்ட நகரிசாமை அம்பத்தார கிரமம் ௧ க்ஞு
ரெகைபொன் ௪ ஆக ஹ்ஸ க க்ஞு ரெகைபொன் ௪ ௩ய ஆக
யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹ்ம பணியாரம் விட்டவந் னாலில்
ஒன்றும் . . . விட்டவந் விழுககாடு திருவெங்களப்பநெ பெறக்கடவ-
ராகவும் திருவெங்களநாதர் விட்டவந் நாரப்பராஜர் விட்டவந்
திரு-

13திருப்பணியாரம்..... நின்றது பூர்வஅடைப்பிலே [பெறக்]கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை சந்திருதித்தவரை

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ^{ண்}ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்று^{ண்}ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெ^{ண்}ஷ்வ
ரகெ^{ண்}ஷி உ

Translation

1. Hail, Prosperity ! This is the śīlāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tājilpākkam Tiruvēṇḍādayyāi, son of Śīru-Tirumalai Ayyangār of Bhāradvāja-gṛōtra Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Monday,¹ combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Pramādīcha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsīvarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) [List of Tiruvēṇḍādayyaṅgār's ubhaiyam] :—

1-12. since the sum of 140 rākhai-pon, the annual income of Mallavaram village granted by you previously for the purpose of conducting Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival or Kalyāṇa-Utsavam) for Śrī Vēṅkaṭēśa was stopped and you have this day granted Dāvarāyapalli village situated in Vinikonḍa sīrmai, belonging to the Koṇḍaviḍu province yielding an annual income of 470 rākhai-pon in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect this sum of 470 rākhai-pon yearly from the Dāvarāyapalli and utilise the sum of 140 rākhai-pon for conducting your previous ubhaiyam after allotment of the excess sum of 330 rākhai-pon, for the following offerings newly instituted by you this day as your ubhaiyam —

3 uḷakku of butter mixed with 1 uḷakku of honey, 1 uri of ghee and $\frac{1}{2}$ viśai of sugar to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa and

1 rājāna-tirupponaka-taḷigai to be presented daily as your ubhaiyam ; for the preparation of 365 rājāna-tirupponaka-taḷigai and 365 butter offerings yearly 109 rākhai-pon and 5 panam is the estimated sum ;

39 rākhai-pon and 5 panam is the estimated sum for the preparation of 730 Bhagālābhath-pots per year to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily at the rate of 2 Bhagālābhath-pots to be mixed with 1 marakkāl of rājāna-rice, 4 nāḷi and 1 uri of curds, lemon-fruits, ginger and sauces ;

altogether 149 rākhai-pon is the capital sum for daily offerings to be presented in your name ; the following additional offerings and articles shall be supplied from the temple-store during the Marriage festival instituted by you :—

1 rākhai-pon and 2 panam for the preparation of 1 pāyasa-tirukkaṇāmadai taḷigai to be presented to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāl on the first day of Marriage festival, . . .

NOTE 1 —19th February 1554 A D is the equivalent date of this record.

- rākhai pon and 2 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,
- 2 rākhai and 2½ paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,
- 3 rākhai-pon and 2 paṇam for 4 appa-paḍi, 3 rākhai and 6 paṇam for 4 vadai-paḍi, 2 rākhai for 4 sukhiyan-paḍi, 3 rākhai and 2 paṇam for 4 gōdhi-paḍi (okkōrai paḍi), 2 rākhai for 4 kunukku-paḍi and 2 rākhai and 8 paṇam for 4 iḍḍali-paḍi; all these 6 kinds of vagai-paḍi to be presented while seated in swing on 4 days commencing from the second festival day and ending with the fifth festival day of the Kalyāna-utsavam,
- 1 rākhai and 7 paṇam for 2 vatti and 10 marakkāl of porī, 1 rākhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rākhai for 10 marakkāl of bengal gram, 8 paṇam for 7½ viṣai of jaggery, 5 paṇam for 75 cocoanuts, all these articles to be presented while seated in the maṇṭapam on these 4 days,
- 2 rākhai and 5 paṇam for 5 maṇōhara paḍi to be presented in front of your house during procession on 5 days of this Marriage festival,
- 3 rākhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi for the free distribution among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs during procession through the streets, 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāi while seated in bed-chamber 10 rājānna-tiruppōnakam, ...on 5th day of Marriage festival... 3 paṇam for Tiruppaṇippillai, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the temple car, 4 paṇam for Śippiyar,..... 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai.... while seated in the temple-car,1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for Singamuḟai, 1 paṇam for Paṇimuḟai, ...2 rākhai-pon for 6 jārs of oil intended for torches,.. ..
- 1 rākhai-pon for 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1,100 betels for the free distribution among the devotees while singing the Sankīrtanas, composed by Tāllapākkam Annamāchārya (your grand father) and Periya Tirumala-yyangār (your father) on all the first festival day of 11 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭā at Tirumalai every year, on the days of car-festival during 11 Brahmōtsavam,
- 3 rākhai-pon and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be presented on the days of... 3 rākhai for 6 paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during procession on the days

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

of... to be presented in front of the Rāmānujakūṭam on the day of Ādi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival) . 5 kunukku-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam commenced from the day of the star Chittirai.... 5 vellai-tiruppōnakam to be offered during this Marriage festival, . . . 3 rākhai and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be offered on the day of . . . 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāl while seated in the maṇṭapam,

8 paṇam for 1 pāyasa-taligai to be offered to Periya Perumāl (Tiruvēṅkaṭamudaiyān or Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of star Pārāḍham, occurring in the bright fortnight of the Kārtikai month; 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam or 1 marakkāl of bengal gram,

3 rākhai-pon for 30 tiruppōnaka-taligai to be offered while seated in bed-chamber and 1 rākhai-pon for 1 rose-water vessel to be presented to Gīṇappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Aṇḍaḥ, being His annual birth-star,

8 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 vadai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhayan-paḍi and 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, altogether 6 vagai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Kārtikai,..... 1 rākhai for 10 marakkāl of pori, 1 rākhai for 10 marakkāl of aval, 4 paṇam for 50 cocoanuts, 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for the maker of garlands,... . 1 paṇam for Kaikkōlar .. ½ paṇam for fibre.... . 1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Vinṇappamśeyvār, 1 paṇam for kangāṇippān, 4½ paṇam for 4½ vagai and 2 paṇam for distributors of prasādam and

6 rākhai-pon to be paid yearly to Pottappi Vēṅgalayyan engaged in reading the Kaiyār-Śakkaram-ślokas composed by Tāppul-pillai Ayyangār during tirumañjanam (daily bath) to be performed to Śrī Vēṅkaṭeśa;

altogether 210 rākhai-pon is the estimated sum for the additional offerings and articles to be supplied during the Marriage festival;

(2) [List of Tiruvēṅgalappan's ubhaiyam] —

The following offerings were arranged by Tāḷlapākkam Tiruvēṅgalappan, son of Tāḷlapākkam Śrī-ṭirumalai Ayyaṅgār as an additional gift to Śrī Gōvindarājan during His marriage festival instituted by him previously, thus:—

2 rākhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the 5 days of Marriage festival, 1 rākhai and 7½ paṇam for

- 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī, 8 paṇam for 7½ viśai of jaggery, 1 rākhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rākhai for 10 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 75 cocoanuts, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paṭi to be distributed among the Śrī-vaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs, 6 rākhai and 3 paṇam for 5 nāyaka-taḷigai comprising 60 tiruppōnakam to be offered for free distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam on the 2nd day of Marriage festival, 2 rākhai-pon for 50 palam of chandanam intended for distribution during the Vasantam procession, 3 rākhai and 3 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor for free distribution 6 paṇam for the Kaikkōlar for carrying on the Hamsa-pakshi-vehicle and Chātaka-pakshi-vehicle for the two consorts of Śrī Gōvindarājan, 6 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (the front maṇṭapam of the central shrine) of Śrī Gōvindarājan, 3 paṇam for the Kaikkōlar for the procession of Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of the Marriage festival, 1 paṇam for arranging the seat in the temple-car, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Nambimār; 3 rākhai and 6½ paṇam for 3 nāyaka-taḷigai.... and kalanda tiruppōnakam to be distributed among the Sumangalis (married women) and the Śrīvaishṇavas; . to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of Marriage festival,
- 22 rākhai-pon and 4 paṇam for 56 dōṣai-paṭi to be offered in front of your house at Tīrumalai during the procession on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsappiṇṇappu (first day of every solar month), 13 days of Amāvāsyā (new-moon days), 13 days of Pūrṇimā (full-moon days),.....1 dōṣai-paṭi) to be offered while seated in Simhāsanaṁ for hearing the new-year's accounts on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)..... 12 dōṣai-paṭi to be offered to Tīruvāṅkaṭamuḍaiyān first and then to Periyālvār whom the donor Tīruvāṅgaḷappam prepared and installed in the Pedda Chimugu Hill (near Kapila Tīrtham or Ālvār Tīrtham in Tirupati) during the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for this Pedda-Chimugu Periyālvār.....
- 50 rākhai-pon for 730 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Tīruvāṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine of Pedda-Chimugu Periyālvār at the rate of 2 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai per day for the merit of Pedda-Mangammaṁ, the mother of the donor Tīruvāṅgaḷappan ;
- 11 rākhai-pon for 4,380 areca-nuts, 8,760 betels and 182½ palam of chandanam to be presented to this Tīruvāṅkaṭamuḍaiyān at the rate of 12 areca-nuts, 24 betels and ½ palam of chandanam per day; 1 uḷakku of oil for daily lights (lamps) to be maintained in Hī's presence ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3 paṇam for the worship and Kāṇikkai (cash offering) ' for Tirukkoṭi-Ājvān (Flag Gaṇuḍālvān) during the 3 Brahmōtsavam to be conducted in the month of Vaikāṣi, Āni and Māṣi for Śrī Gōvīndarājan in Tirupati,

16 dōṣai-paṇi to be offered to Śrī Gōvīndarājan on the Māṣi-Makham, Panguni Uttiram, Chittirai-vishu, first day of Summer festival .

for the purpose of providing the above mentioned offerings on the prescribed days as your ubhaiyam 20 shares of wet lands in the village of Tēppil Agrahāram were granted by you for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day

- 1 tiruppōṇaka-taliḡai to be offered daily to Periya Raghunādhana (Śrī Rāma, abiding in Tirupati) as the ubhaiyam of your disciple.. 6 paṇam for 3 paṇam for 2 nāli of butter... altogether 1,460 tiruppōṇaka-taliḡai to be prepared and offered yearly,
- 2 dōṣai-paṇi to be offered for free distribution .. 2½ palam of chandanam . 2 paṇam for Kāṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-śayvār, 2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, . 1 paṇam for the Tiruppanippillai, 4 paṇam for 8 palam of chandanam to be presented..... for Kalabham decoration while seated in (swing) maṇṭapam, ... 1 paṇam for bamboos and fibre, 3 paṇam for the Tiruppanippillaialtogether ...for conducting 4th day festival of .. 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 1 paṇam for 2 marakkāl of porī,....
- 10 tiruppōṇaka-taliḡai, 6 vagai-paṇi, 10 marakkāl of aval, 10 marakkāl of porī and 6 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Raghunādhana on the 4th day of Summer festival celebrated for Him, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 wood-apples 1 paṇam for 100 mangoes. 1 paṇam for 2 jack-fruits, 2 paṇam for 2 viśai of sugar for pāṇakam 1 paṇam for the decoration of the temple car..... 1 paṇam for the Sabhaiyār for arranging the seat in the temple-car ...2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for paṇimugai, 1 paṇam for the Śippiyar,
- 4 paṇam for 1 dōṣai-paṇi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of Pāḍiyavēṭtai .. 4 paṇam for 1 dōṣai-paṇi to be offered in front of your house during procession ... 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram ... 2 paṇam for 3 viśai of sugai, 2 paṇam for 200 taṭṭu, ½ paṇam for 200 kellaḡ, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu.. .for the decoration of the maṇṭapam,... 4 paṇam for 1 dōṣai-paṇi

to be offered to Śrī Rāman on the day of Śrī Rāma-Navami festival .. 36 rākhai-pon for 2 Nāgasvaram (pipers) per year...

altogether 400 rākhai-pon is the estimated sum for conducting the the above-said offerings in your name; for which you have granted Ambattūr village situated in Nagari sīrmai, yielding an annual income of 400 rākhai-pon and we shall collect the income from the above-said Ambattūr village and conduct your ubhaiyam every year

12-13. Tiruvēgalappan is hereby authorised to receive the quarter share of the offe .d prasādam and panyāram due to the donor. Out of the preparations offered in the name of Tiruvēgalanāḍhan and Nārappārāja..... The remaining prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninra-ṭruḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 154.

(No. 417—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வித ஸ்ரீநமஹாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமெழா ஸ்ரீகிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயஹாராயா ப்ருதுவிராஜதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்தி தசாஸ்யக நமெல் செல்லாநின்ற ஆனந்த-
ஸௌக்ச்சரத்து கறகடகனயற்று பூறவபகூத்தது ஸ்ரீதிகையும் சொம-
வாரமும் பெற்ற மகநகூதீத்துனா திருமலையில் ஸ்ரீனந்ததாரொம்
ஆதே[ய*]மொத்தது ஆபஸ்தமபகூத்தது (யஜுஸ்யாவாயாரான
ஸ்ரீமமகாமண்டலெழா ராமராஜ கொநெட்டிஅய்ய[ந்] புதீர் கொண்டு-
ராஜயந உபையமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீராமானுசகூடத்துகரு சிலா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி மகாலஸ்கரமபண்ணியகாலத்திலெ]
திருவெங்கட-
- 2 முடையான ஸ்ரீநதியில் சதாசிவராயஹாராயா தமக்கு டண்ணியமாக
நம்மாழ்வார ஸ்ரீராமானுசகூடத்துகரு வருகிற நவசாத்ரஸவறக்கம்
தெப்பாட்டு சரக்குகும் படைவிட்டுராஜதீ செஞ்சி திருவதி பொன-
கிரி பட்டணம் சொழமணடலம் திருவனாமலை காஞ்சிபுரம் சந்திகிரி-
ராஜதீ(ய)ம் பாணையம் பழுவெறக்காடு [முதுபான்கரை பட்டணம்]
பெருங்கொண்டசீர்மை உள்ளிட்ட மெலகை மகமை கொடை

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

முதலான வடராஜஜி[ம்*] உததிரி கொண்டவிட்டு சிர்மைக்கும்
உண்டான சிரமை சிரமைக்கும் ஆயம் அறுபு உள்ளாயம் பெராயம்
மகமை முலை[வி]சம் தாகுண்டான[வையும்] சவ-3மாஹி-

3 மாக நடக்கத்தக்கதாக தாரை வா[ர*]த்து ராயலம் சிரமை சிர்மை
துரையருக்கும் திருப்பதிக்கும் வருகையில் யிந்த பிறகாரம் இன-
தெசத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் திருப்பதிக்கு கட்டளை யிட்ட
பிறகாரம் யிருநூறு எரு(சு)துக்கு அங்கிலைமுத்திரையுடன் பொக்கி
நடவைக்கு தெப்பாட்டு பச்சைவடம் நெயி எ[ண்ணை] நிக்கலாக
நின்றதுண்டான தரும் சுமை உள்ளாயம் பெராயம் மகமை முலை
விசம் தாகுண்டானது சவ-3மாஹிமாக நடத்தக்கடவொமாகவும்
யிப்படிக்கு சந்திருத்தியவரை நமஸூழுவார் இராமானுஜ-

4 கடத்துக்கு நடத்தக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு யீவைஷ்வர்கள பணி-
யால் கொயிலகணக்கு திருநின்றனருடையாடு எழுத்து யிவை
யீவைஷ்வரகெஷ் உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Makhā, combined with Monday,¹ being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the year Ānanda, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we the trustees of Tirumalai temple have issued this document on stone in favour of the managers of the Rāmānujakṣētam established in Tirupati by Āraṇḍu Koṇḍarājayyan, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Rāmarāja Kōṇḍi Ayyan of Ātrāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

1-3 as the emperor Śadāsivarāya Mahārāyar granted the taxes, viz.,

Navasaranyāsa-vargam,	Aṟuppu,
Teppāṭṭu-sarakku,	Ullāyam,
Malakai,	Pārāyam,
Magamai,	Magamai,
Kōḍai (summer taxes),	Mulaiviṣam and
Āyam,	Taragu

to be collected from the śirmai, nāḍu and provinces of

Paḍaviḍu-rājyam,	Chandragiri-rājyam,
Śeṇjēe (Jingee),	Pālāyam,
Tiruvadi,	Paḷavēṟkāḍu,
Bhuvanagiri,	Mudupāṅkaraipattāṇam,
Paṭṭanam,	Penukonda-śirmai,
Śōḷamandalam,	Vadarājyam,
Tiruvannāmalai,	Udayagiri and
Kāñchīpuram,	Koṇḍaviḍu-śirmai

NOTE 1 — This day corresponds to 2nd July 1554 A. D.

for the purposes of conducting the charities and ubhayam in the Nammālvār's Rāmānujakūtam, established by Āraṇḍu Kondaṛāyayan in Śrī Bhāṣyakāra's Agrahāram in Tirupatī, with libations of water in the presence of Śrī Veṅkaṭeśa on the meritorious occasion of the Makara-sankramam day previously, and issued the rāyasam (royal order) to every ruling officer of the said provinces and nāḍus as well as the managers of the Tirupatī temple for their guidance, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the above-said sarvamānya-taxes of various kinds and conduct the charities in the Nammālvār's Rāmānuja-kūtam.

Further, the emperor presented zoo bulls bearing the Hamsa-mudrā-marks as a token for the services in the temples of Tirumalai, Tirupatī and the Nammālvār's Rāmānujakūtam for carrying on the carts of daily provisions, such as Teppādu, Pachchaivadā, ghee, oil, and vegetables.

In this manner we shall conduct your charity in your Rāmānuja-kūtam in Tirupatī throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure

This is the writing of the temple accountant, Tiruṇṅga-ārūḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 155

(No 415—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājasvāmī Temple in Tirupatī

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வாதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவதேவமஹாராயா வ்ருதிவிராஜஜீ பண்ணி
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாளயசு மெமல் செலலாநின்ற ஆனக்-
ஷவக்ஷுஅரத்து விறசசிகனாயற்று அபரபக்ஷத்து துதிகையும் ஆதிதஜி-
வாரமும பெற்ற மிறகசிரிஷநக்ஷத்திதுளை திருமடையில் ஸ்ரீனாதா-
ரோம ஸ்ரீமஹாமண்டலெசா சூதெ[ய*]மொத்து யெஜுஸூராவா-
தஜீரயரான ஆரவிட்டில புக்கரசா ராமராஜா
- 2 சாங்கராசாவிர குமாரர் ராமராஜய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸமம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தமமிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியோதன அவஸரம் அமுதுசெய்தருளின
பிறகு தமமுட பெராலெ முதல் பிறஸூதம் ஒன்றுக்கு வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் உா க்கு விட்ட ராச்சூராகோமையில் சிங்கலபாவி மூமம்
க ம முதுகல்லுச்சீர்மையில் வளகொளில் மூமம் க ம பெரிபாக்க-
கோமையில் யாரளச்செரி மூமம் க ம
- 3 மாகாளிப்பட்டு மூமம் க ஆக மூமம் ச க்கு ன்ரு க க்கு ரெகை-
பொன சது இந்தப பொன் னாலயிரத்துக்கும் தினவழி அமுது

செய்தருளும் வெள்ளைநிறுப்பொருளும் ௨௩ க்ரு நிறுப்பொருளும்
க க்ரு அமுதுபடி ௬ மரக்கால் [பயற்றமுது ன்] நெய் ன் தயிரி
ன் உப்பமுது கறிஅமுது மிளகமுது நாள் க க்ரு விடும் மலைகுதியி-
ரினாளுகாலால் அமுதுபடி ௮ மரக்கால் பயற்றமுது [௬ மரக்கால்
அ ௨ ன்] நெய்யமுது [௬ மரக்கால் அ ௨ ன்] தயிரி
[௬ மரக்கால் அ ௨ ன்] உப்பமுது [௬ மரக்கால் அ ௨ ன்]
மிளகமுது ௨௩ சொல்கையும் பல கறியமுது சமை அ

- ## Translation

(1) Śmagalabāvi, situated in Rāchūr (Raichur) śirmai,
(2) Valakōhl, situated in Mudukallu (Mudgal) śirmai,

409

(3) Yāralachchēri, situated in Periyapākkam sīrmai and

(4) Mākālippattu, situated in the same Periyapākkam śīrmai

yielding an annual income of 4,000 rākhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating Tīrvēṅkaṭamudaiyān with 200 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai) daily in your name as Mudal-prasādam (first offering) after the dadhyōdana-avasaram (offering) in Tīrumalai temple—we shall collect this annual income of 4,000 rākhai-pon from the above-mentioned 4 villages and supply the following articles from the Tīrumalai temple-store at the usual scale:—

for the preparation of 200 vellai tiruppōnaka-taligai to be offered daily 10 vattu of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḷakku of green gram, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 3 marakkāl, 8 nāḷi and 1 āḷakku of salt, 2 nāḷi and 1 solagai of pepper and 8 baskets of vegetables at the rate of 1 marakkāl of rice, 1 uḷakku of green gram, 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of curds, salt, vegetables and pepper per tiruppōnaka-taligai,

3,650 vattu of rice, 111 vattu and 1 nālī of green gram, 111 vattu and 1 nālī of ghee, 111 vattu and 1 nālī of curds, 57 vattu, 2 nālī and 1 uri of salt, 6 vattu, 10 marakkāl, 1 ulakku, 1 ālakku and 1 solagai of pepper and 2,920 baskets of vegetables shall be supplied yearly at the above-mentioned scale.

4-6. As you have granted with libations of water the donor's quarter share of the offered prasādam for the purpose of feeding the Śrīvaiṣṇava devotees daily in the Nanmālvār Rāmānujakkūṭam established by you as the ubhaiyam of Śrīman Mahāmandalēsvara Kondaṛājayyan, son of Timmarāja Kōṇṇi Ayyan in Śrī-Bhāṣhyakārar street in Irupatī, we shall deliver the same quarter share of the prasādam (i.e., 50 pongal-taligai-prasādam) daily from the prasādam offered in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupatī and conduct your dharmam (charity) both at Tirumalai and in Tirupatī. After deducting this 50 pongal-taligai prasādam, the remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu in Tirumalai temple.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tṛuṇiṅṇa-ūrudaiyāṇ. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 156.

(No. 678—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tinnimalai Temple]

Text.

1 உ. ஸாலைஸ் வவதி ஸ்ரீமஹாராட்சாநிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீநிரா-
புதாவ ஸ்ரீநிரா ஸதாசிவராயஹாராயர் ஶ்ரீநிராஜதீப பண்ணி-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி சூசாளரெ னுமெல் செல்லாநின்ற ராக்ஷஸ-
ஸம்வகிஅரு துது மெஷனாயற்று அபாபசுஷித்து அஷ்டமிடும் ஆஜித்தி-
வாரமுப பெற்ற திருவெணைநகர்த்துதுணை திருமலையில் ஸ்ரீனாததா-
ரோம ஸ்ரீமதுமஹாமண்டலேஸூர சூதே[யசு]மொது-

2 தது அபவூபபலமூதது எனுஸாவாடிஜாயரான ராஜாஜாவிந புதூ
ராஜாவிந குமாரா பாபபுதிமமயராஜய்யனுக்கு சிலாஸாலநம
பணைக்குதெதபடி தயமிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெயதருளும் வகை திருமலையில் சன்னதி திருவிதியில் கிழண-
டையில் தா-

3 ம கட்டிவிதத மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமானும் ஸைசிமாநும்
[செனமுதலியாரும்] . எழுந்தருளும்[பொது] அறபசிமாததை ரெவதி
நகர்த்துதுணை இந்த மண்டபத்துக்குஎழுந்தருளியிருந்து திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள நெணை சந்தனம் பலம் உ [குழம்பு
சாதத சந்தனம் பலம் ஈ] களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் பலம்
ஊ....

4 . .பலம் உதிருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் வ கலூரி
தூக்கம் வ... பெரியபெருமானுக்கு பந்திரசெம்பு க அமுது-
செயதருளும் திருமஞ்சனப்படி தததிஷதனம் ச க்கு [ரெகைபொன்
க பணம் ஈ]ஸ்ரீவைஷ்வா.....

5 ...னாபகதளிகை க க்கு திருப்பொநகம் லெ க்கு ரெகைபொன்
உ பணம் ச வெளளித்திருப்பொநகம் னு கது ரெகைபொன் [உ]
தெனநிலைப்படி க க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம்
அ மொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம்
எ சுகியனப்படி க க்கு பணம் [ஊ]..... .. வகைப்படிக்கு விபரம்
அபப்படி க க்கு பணம் அ அதிரலிப்படி க க்கு ரெகைபொன்
க மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம்
அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியனப்படி க க்கு பணம்
ஊ ஆகப் படி ஈ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ஈ [வ்ரஸாதிக்க
சந்தனம் பலம் ல] அடைக்காயமுது [சு க்கு] பணம் ஊ

இலையமுது [உசு க்கு] ரெகைபொன் க பொரிஅமுது [ஊ மரக்காலுக்கு
பணம் ஊ] பயற்றமுது ஊ மரக்காலுக்கு பணம் ஊ கடலை ஊ மர-
காலுக்கு பணம் ஊ மணிப்பருப்பு உ மரக்காலுக்கு பணம் உ எள-
பருப்பு உ மரக்காலுக்கு பணம் உ பானகத்துக்கு சக்கரை விசை
ச ? க்கு பணம் ஈ பொரிஅமுதுக்கு பாருசெற்க சக்கரை விசை
[ஈ க்கு பணம் உ].....அவலமுது.....

7 மெல்படைக்கவும் பஞ்சதாரை விசை உ க்கு பணம் ச பிறலாதிக்க
சந்தனம் பலம் ல க்கு பணம் ஊ வலந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் ஈ

ஆக பலம் ஈடெறி கரு ரெகைபொன் [௩ பணம் ௫] பந்ததுக்கு
நெணை [மிடா க க்கு ரெகைபொன் ௧] பந்தம் பிடித்த கூலிகு
பணம் ௨ மண்டபத்துக்கு திருமெழுக்கிடவும் [பணம் ௧].....அலை-
பாணத்துக்கு [ரெகைபொன் ௧]மண்டபத்துக்கு திருப்பளி[௧].

- 8 தாமத்துக்கு ரெகைபொன் ௧ தூக்கனுக்கு பணம் ௩ திருக்கைவழக்கம்
தானத்தார நிறவாகம் ௨௨ க்கு ரெகைபொன் ௬ வகை ௪ ௪ க்கு
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ௪ திருப்பதியார ஊடியம் பணம்
௧ சபையா மெனாயம் பணம் ௧திருப்பணிப்பிள்ளை பணம்
௧ திருமுனகாணிக்கை ரெகைபொன் ௧ நம்பிமார் பணம் ௧ ௧௩
காணிப்பான் பணம் ௧.... ௧௬க்கு விண்ணப்பஞ்செய்ய பணம் ௨
- 9வழி சொப்பரிட பணம் [௨]மண்டபம் விதாநிக்க கைக்-
கொளறகு பணம் ௩ சிங்கமுறை பணிமுறைக்கும் [பணம் ௨]
பச்சடி பணம் [௧] னாநூல் பணம் ௪... ..திருக்காபு கறபூரம்
பணம் ௨ ...சிரங்காசாரியா மண்டபத்தில் கூலியாள பணம்
௨ மண்டபம்
- 10 திருப்பளித்தாமம் கட்ட [பணம் ௩].....விடும சன்காவிபச்சவடம்
[௧ க்கு ரெகைபொன் ௨] திருப்பணையாரத்துக்கு பயறு ௩
மாக்காலுக்கு பணம் ௩புறகதனிகை ௩ க்கு திருப்பொனகம்
௩யிசு க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் ௨..... படி கொண்டு வர
- 11 பணம் ௨ திருமலைக்கும்வழியில்.....ரெகைபொன் ௨௪ பணம்
௨ ௪இந்த மண்டபத்தில... பிறவூந்திருவெங்கடமுடையான்
.....திமமராசன்..... மல்குதியரினறபெருமாள் திருப்பொ-
- 12 னகம் [௨௨]னா இந்த மண்டபத்தில எறி-அருளி அமுதுசெய-
தருளும்படிக்கு..... தாம கட்டிவித்த மண்டபத்தில்... ..அப்படி
[முன்றம்] அண்ணா அப்பங்கா திருமபி எழுகதருளி... ..
- 13 திருக்கனாமடை ௧ க்கு பணம் ௪ வகைபடிகு விபரம் அப்படி
௧ கரு பணம் ௮ அநிரப்படி ௧ க்கு ரெகைபொன் ௧ மொழிப்படி
௧ கரு பணம் ௮ வடைப்படி ௧ க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி
௧ க்கு பணம் ௪ சகியன்படி ௧ கரு பணம் ௫ ஆகப் படி ௬ க்கு
ரெகைபொன் ௪ பணம் ௬..... திருவெங்கடமுடையான்.....அமுது-
செய்தருளும் . . பாநகத்துக்கும் .. பாப்புதியமாசயா...—...பூவூண்-
திருவெங்கடமுடையானுக்கும் பெரியபெருமாளுக்கும் . .
- 14 தெங்காரி ௩௨ க்கு பணம் ௨.....வாழைப்பழம் சா க்கு பணம்
௮ பலாப்பழம் ௨ க்கு பணம் [௫] விளாம்பழம் [௨௪ க்கு பணம்
௪].... பூவூநிக்க சந்தனம் பணம் [௪ அடைக்காயமுது சா இலை
அமுது அா]... திருக்கொடித்திருநன் ௨ கரு பூவூந்திருவெங்கட
முடையானுக்கும்..... திருநாள் திருவெனத்துக்கு வெள்ளைதிருப்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பொனகம் [ச]அப்பபடி க க்கு பணம் அ அதிரஸபபடி க க்கு
ரெகைபொன் க

- 15 மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலி-
ப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம் று ஆக படி
சு க்கு ரெகைபொன் ச பணம் சு....வினையு[ய்]கறபூரம் பணம்
உ ம பந்தததுக்கு நெண்ண முடா [க க்கு ரெகைபொன் க].....
பெண்டிலிதிருளை சித்திரைமாஸத்த ரொகணிநகஷத்ததுளை அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் யெ வகைபடியும் .. அடைக்காய்-
அமுது று இலையமுது ற [சந்தனம் பலம் க] ..
- 16 யம் பணம் உ ம.....மலைநின்றபெருமாள் பலலயந்துலாத்திலும் சைசுமார்
பலலக்கிலும் செனைமுதலியார ஹாஷிகாரா திருச்சையிலும் எறியருளி
.. திருளை ய க்கு.. திருளை ஹவலாறுறுளை மலைகுதியின்று
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் காரடை அப்பபடி [க] யிந்த மண்ட-
பததில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி உ . ..
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு
விட்ட... சிர்மையில் வெனாடு ஹாம க க்கு ரெகைபொன் உாறுய
இந்த முதல கொண்டு
- 17 இந்த வ[கை]லலாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ஹவாத்தம் பண்ணியாரத்தில்.. ..
- 13 ... பெரியபெருமாள் சாத்தியருள் ஹவாத்ததிருவெங்கடமுடையான்
.திருப்பொனகம் றயசு தொன்மையாக வினியொகம்
- 19திருவாதிரைநாள் இந்த மண்டபததில் எறியருளி அமுதுசெய்-
தருளின . [நின்றது ஸூரவ அடைப்பிலே] பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில[கணக்கு] திருநின்ற-
ஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu-Timmarājayyan, son of .. who was the son of Rāmarāja of Ātraya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā on Sunday, combined with the star Tiruvēnam (Śravanam), being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mēsha (Chittirai) month in the cyclic year Rākshasa, current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāja was ruling the kingdom to wit,

2-17. since you have granted Vēnāḍu village situated in.....śīrmai yielding an annual income of 250 rākhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa), Malaikuniyaninra-Perumāl, Prasanna-Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān (Prasanna-Śrīnivāsa), Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) and other

NOTE 1 — This day corresponds to 14th April 1555 A. D.

deities with the following offerings as your ubharyam, and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the supply of required articles shall be made from the temple-store on the prescribed days —

On the day of the star Kāvati, occurring in the solar month of Aṅgasi, we shall conduct the tirumañjanam, Āsthānam and procession to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchiyār and Sēnai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam constructed on eastern-side in the Sannidhi street at Tirumalai at the following scale .—

1 uḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam
3 palam of chandanam for His body, 5 palam of chandanam
for kalabham decoration, $\frac{1}{4}$ pana-weight of refined camphor
for His face, $\frac{1}{4}$ pana-weight of musk,.....1 rose-water pot
for Periya Perumāl, . 1 rākhai-pon and 6 panam for
4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-padi after
tirumañjanam, for Śrīvaiṣṇava devotees 2 rākhai pon
and 4 panam for 1 nāyaka-taligai comprising 12 tiruppōnaka-
taligai, 2 rākhai for 5 vellai tiruppōnaka taligai, 1 rākhai for
1 tēntalai-padi (tēnkuḷai-padi), 8 panam for 1 vadai-padi,
8 panam for 1 gōdhi-padi (okkōrai-padi), 7 panam for 1 iddali-
padi, 5 panam for 1 sukhayan padi,... .

panam for 1 appa-padi, 1 rākhai for 1 atirasa-padi, 8 panam
for 1 gōdhi-padi, 8 panam for 1 vadai-padi, 7 panam for
1 iddali-padi, 5 panam for 1 sukhayan-padi, 10 palam of
chandanam, 5 panam for 1,000 areca-nuts, 1 rākhai for 2,000
betels, 5 panam for 5 marakkāl of porī, 5 panam for 5 marakkāl
of green gram, 5 panam for 5 marakkāl of bengal gram,
2 panam for 2 marakkāl of select dholi, 2 panam for 2 marakkāl
of sesame, 3 panam for $4\frac{1}{2}$ vīṣai of sugar for pānakam,
2 panam for 3 vīṣai of jaggery aval ...4 panam for 2 vīṣai
of refined sugar for sprinkling over the porī and aval,
5 panam for 10 palam of chandanam, 3 rākhai for 100 palam
of chandanam for Vasantam-procession, 1 rākhai for 1 jar of
oil for the torches, 2 panam for the torch-bearers 1 panam
for cleaning the maṇṭapam 1 rākhai for alai-bāṇam (fire-
works),... ..1 rākhai for flowers for the decoration of
maṇṭapam, 3 panam for tākkan (decorator), 6 rākhai pon for
12 nirvāham of Sthānattār, 1 rākhai and $2\frac{1}{2}$ panam for
 $4\frac{1}{2}$ vagai, 1 panam for the services rendered by the residents
of Tirupati, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for
mēlnāyakam,... 1 panam for Tiruppaniṭṭai (temple repairers),
2 panam for Kangāṇippān,... 2 panam for the reader of
temple accounts, . 2 panam for cleaning the way, 3 panam
for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 2 panam
for the Singamuṇai and panimuṇai, 1 panam for the distri-
butors of offered prasādam, $\frac{1}{4}$ panam for fibre, 2 panam for

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

camphor for waving Hāratis, . to be offered while seated in Śrirangāchārya's maṇṭapam, 2 panam for servants, 3 panam for the flowers for the decoration of the maṇṭapam, 2 rākhai for 1 pair of Chandrakāvī pachchai-vadam (garlands) .
3 panam for 3 marakkāl of green gram for tiruppanyāram,.....
7 rākhai and 2 panam for 3 nāyaka-taḷigai comprising 36 tiruppōnakam, . for bringing the ...2 panam.for Tirumalai Hills, ...17 rākhai and 2½ panam...

. .. to be presented to Śrī Prasanna Tiruvēṅkatamudaiyān while seated in this maṇṭapam . 12 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaṅga-Perumāl to be presented while seated in this maṇṭapam in your maṇṭapam 3 appa-paḍi .. as the ubhaiyam of Annā-Appangār.. while returning. .
4 panam for 1 tirukkanāmadai 8 panam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 atirasa-paḍi, 8 panam for 1 gōḍhi-paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 7 panam for 1 idḍali paḍi and 3 panam for 1 sukhiyan-paḍi . for pānakam to be presented to Tiruvēṅkatamudaiyān as the ubhaiyam of Pāppu Timmarasayyar, . to Prasanna-Tiruvēṅkatamudaiyān and Periya-Perumāl 2 panam for 30 cocoanuts, 8 panam or 400 plantains, 5 panam for 10 jack-fruits, 4 panam for 200 wood-apples, . .. 4 palam of chandanam, 400 areca nuts and 800 betels for distribution among the devotees during Āsthānam ,

4 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Prasanna-Tiruvēṅkatamudaiyān.. during 10 Brahmōtsavam and on the day of the star Tiruvōṇam (Śravanam)... 8 panam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for 1 atirasa-paḍi , 8 panam for 1 gōḍhi-paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 7 panam for 1 idḍali-paḍi and 5 panam for 1 sukhiyan-paḍi . 2 panam for refined camphor, 1 rākhai for 1 jar of oil for the torches.. ..

12 tiruppōnaka taḷigai, 6 vagai-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of the star Rōhinī, occurring in the month of Chittirai, being the Pendali-tirunāl (Kalyāna-Utsavam) 2 panam for mēlnāyakam, while Śrī Malaikuniyaṅga-Perumāl seated on Pallayam-tulām vehicle, Nāchchimār in palanquin, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārār on Tiruchchi vehicle during procession... . during 10 Brahmōtsavam

2 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaṅga-Perumāl while seated in this maṇṭapam on the day of Nāvalāṅgu festival and ... on the day of...

17-19. Out of the offered prasādam and panyāramafter offering to Periya-Perumāl and Prasanna-Tiruvēṅkatamudaiyān ...36 tiruppōnaka-taḷigai shall be distributed freely among the devotees.....out of the prasādam

offered while seated in this mantapam on the day of the star Tiruvādirai (Ādrā) . the balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu

In this manner this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninga-ārudaiyān with the permission of the Śrivaishnavas May this the Śrivaishnavas protect !

No. 157

(No. 456—T. I.

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பித்திராஜமும் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாஸ்யக நமெல்
செல்லாநின்ற பிங்களஸௌவசீ அரத்து மிதுநநாயறறு அபரபக்ஷதது—
- 2—எஜுஸாவாதிராயார அனந்தபட்டா புதூர் விஸ்வநாதபட்டறகு ஸிலாஸா-
ஸநம பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கட—
- 3—கட்டளை பண்ணி புலாத்ததில் கொன்மையாக குடுகத னுவழி
புலாதம் க அப்பம் க . --
- 4—... பண்ணுவிக்கையில் இந்த பிறசாதம் அபபம் தாம் தினவழி பெற்று
வருப்படி சிலாசாஸனம பண்ணிக்குடுததொம்—
- 5—சகலசமுதாய புரத்திக்கும உரித்தாவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வாகள பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுதது
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ வ-

Translation

1-2 This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Viśvanādhā-Bhattar, son of Ananta-Bhattar of . and Yajus-śākhā on the day of the star . . of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Pingala, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira Śadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. as arranged by to deliver you 1 pongal-taligai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Venkaṭēśa, you are hereby authorised to receive this 1 pongal-taligai and 1 appam daily from the temple of Śrī Venkaṭēśa—

you are eligible to sell, transfer, make charities etc, of this prasādam and appam. In this manner, we, the trustees of Tirumalai temple issued this stone-record in favour of the said Viśvanādhā-Bhattar.

Under the suggestion of the Śrivaishnavas the temple-accountant, Tiruninga-ārudaiyān has recorded this document and attested his singnature May this the Śrivaishnavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 158.

(No. 147—G. T.)

[On the west base (inner left side) of the entrance Gōpura of
Śrī Rāmañuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindaṛjasyāmi
in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவி ஸ்ரீமநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிரு.
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹாராயா ப்ருயிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளா-
- 2 நின்ற ஸகாஷ்டி துசாளயுக நமெல் செல்லாநின்ற [பிங்கள]ஸவக்ஷ-
சரத்து கணனிஞாயற்று அபரபக்ஷத்து வத்தமியும் சக்கிவாரமும்
பெற்ற
- 3 ரொஹிணிநக்ஷத்ருனாள் திருமலையில் ஹானதாரோம ஸ்ரீமன்மகா-
மண்டலேசுர ராமராச திம்மயதேவமஹாராசாவிந் குமார் விட்டல-
ராச-
- 4 யனுக்கு பு(ண)ணழிமாக திருவடி ராஜி[ம பாவித்துநின்ற] திருவடி ராசா-
வுக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுததபடி தபமி[ட*] உபையமாக
திரு-
- 5 வெங்கடமுடையா[னுக்கும்] மொவிநதராஜனுக்கு னாவழி அமுதுசெய-
தருளும்படிக்கு] திருவடி.ராஜஜித்தில் தாம்பிறபணி-ஹிரததில் தண்டுள-
வா.....
- 6 குழயபாட்டம ஸாமம் க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கைவழக்க-
மாக குடிக்கொடுத்தனாச்சியார்க்கு மஞ்சளுக்கு விட்ட ஸாமம் ௧
நிக்க ஸாமம்
- 7 ௧ க்கு ரெகை பொன[நாடுய] தம்மிட பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி
திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெ-
- 8 ள்ளை திருப்பொனகம் யெ ம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னாவழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யெ ஆக னாவழி திருப்-
- 9 பொனகம் உயச ஆக னூ க க்கு னாள் ஸாநயிடு க்கு விடும் மலைகுடிய-
நின்றூர் சாளுக்கிநாராயணநகாலால அமுதுபடி சாநயஅ பு ரெய்ஆ.
[யெ பு நூ]
- 10 பயற்றமுது [யெ பு நூ] ...ஆக இந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டா-
- 11 த்திலெ விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாதத்தில்
விட்டவன் விழுககாடு னாலிலொனாலும் [ஸ்ரீ]வச்சமொத்தது
- 12 வைகாசஸஸூதத்தில் திருவெங்கடநம்பியா திம்மயா புதர் ஸ்ரீநி-
வாஸநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலெ

- 13 பெறக்கடவொமாகவும் விப்படிக்கு தம்பிட சநீனபரம்பரை சநீதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு து-
- 14 ருசின்றணருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! This is the śāśāsanaṁ issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvaṇṭirāja, the ruler of Tiruvaṇṭirāṇṇam (modern Travancore State) on the day of the star Rōhinī, combined with Friday,¹ being the 7th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāṣī) month in the year Pingaḷa, current with the śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-11. since you have granted the second half of the village Kuḷaya-pāṭṭam situated on the bank of the river Tāmraparū in the province of Tiruvaṇṭirāṇṇam, yielding an annual income of 350 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkatēsa, as the first half of the same village (Kuḷayapāṭṭam) was already granted by you for the purpose of conducting Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, Friday festival etc., to Śāḍikkodutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍāḍēvi or Āṇḍāl) enshrined in Tirupati, and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from this second half of the village, your ubhayam shall be conducted both at Tirumalai and in Tirupati as described below :—

12 tiruppōnakam (modern pongal taligai) to be offered to Śrī Vāṅkatēsa daily in your name and

12 tiruppōnakam to Śrī Gōvīṇḍapperumāl daily as your ubhayam;

for the preparation of these 24 tiruppōnaka-taligai 438 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai and Tirupati temple-measure, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of green gram, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of ghee ...shall be supplied daily from the temple-store.

11-14. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīnivāsan, son of Tiruvāṅkaṭa-nambi Timmayyar of Śrī Vatsa-gōtra and Vāikhānasa sūtra. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect !

NOTE 1 —This day corresponds to 14th September 1557 A. D.,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 159.

(No. 422—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasyāmi Temple in Tirupati]

- 1 வு ஸ்ரீநிவாஸ பூத ஸ்ரீமதுமாறராஜாதிராஜ ராஜவரசெய்யா ஸ்ரீனி-
வாகாவ ஸ்ரீனி சதாலிவாராயமுறையார் வடகிராமத்தும் பண்ணி-
அருளானின்ற ஸ்காஷ்டி தசாளயக் நடுமல் செல்லாநின்ற பிங்கன-
ஸ்வவிவரத்து மகாராயற்று அபரபக்கத்து (௧)தசமியும் முருவார-
மும் பெற்ற அரிழைச்சுத்துளை திருமலையில் வீரந்ததாரொம் ஹர்ஹாஜ
மொத்தது ஆஸிலாயநலுத்து நி.மு.ஸாவாய்யாபராதாளில்(ப்)
பாக்கம் திருமலையங்கார் புதிற் திருவேணுகுறி சிலாஸாஸநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தமிட்ட உபையமாக திருவேங்கடமுடையாந பெண்-
டிளிதிருளுளுக்கு முன்னாள் தாம் கட்டின பொலிண்டு நிங்கலாக
ளாது அதிகம் கட்டின பெண்டிலிதிருளை அஞ்சாநதிருளை திருத்-
தேரில் எறிஅருளம்பொழுது மலைகுதியின்ற்பெருமான னாச்சிடாரும்
சாததிஅருள களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் இரு க்கு பணம்
இரு திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூர கறபூர தூக்கம் [வ க்கு
பணம் உ] திருண்
- 2 மத்துக்கு கவுளி தூக்கம் உ க்கு பணம் உ பன்னிர்ச்செம்பு [ச க்கு
பணம் ச] திருக்கோல[ம்] எழுந்தருளம்பொது தமிட்ட திரு-
மாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளம் தொசைப்படி க க்கு பணம் இ
திருக்கோடிஆழ்வான் எறிஅருளம்பொது தொசைப்படி க க்கு பணம் இ
பச்சையறு க மாக்காலுக்கு பணம் க பார்க்கந க க்கு பெல்லம்
விசை [உ க்கு பணம் உ ஆக] பெண்டிலிதிருளுக்கு ரொகைபொன்
உ பணம் கூ உ பெரியதிருமல[அய்]*யங்கார ஆட்டைதிருநகூத்தம்
சித்திரைமாடுவெயில் மிறுககிருஷ்ணகூத்ததுளை முன்னாள் கட்டின
பொலிவூட்டு நிங்கலாக ளாது அதிகம் கட்டின தமிட்ட மண்டபத்-
தில் மலைனின்பெருமாள் னாச்சிடாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சநத்துக்கு
கெணை ஐ ஆழாக்குக்கு பணம் 9 குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்
உ 9 க்கு பணம் 9 ம் களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் [பலம் ய க்கு
பணம் இ ம] திருமைத்துக்கு கவுளி தூக்கம் [வ க்கு பணம் உ]
பன்னிர்ச்செம்பு 9 க்கு பணம் [ச ம] அமுதுசெய்த-
- 3 ருளம் திருமஞ்சநப்படி டிடிதாதனம் ச க்கு ரொகைபொன் க பணம் கூ
கலந்து அமுதுசெய்தருளம் னையகத்தளிகை க க்கு சந்தி கூ க்கு
ரொகைபொன் க பணம் உ ஸ்ரீபாஷ்டிகாரையும் செனைமுதலியாரையும்
எழுந்தருளப்பன்ற சபையார் திருமுநகாணிக்கை பணம் உ மண்ட-
பத்து முந் பந்தலிட மரை முங்கலுக்கும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
உ தட்டு திருத்த பணம் உ ஆக சித்திரைமாசத்து மிறுககிருஷ்-

நக்சுத்தி ரெகைபொன் ச பணம் கூ கொடைதிருஞள் [ஞள்] உயி க்கு
சங்கிறந அருளிப்பாடுவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் ஞள் க க்கு
அடைக்காயஅமுது ய இலையமுது உயி ஆக ஞள் உயி க்கு அடைக்-
காயமுது உம் இலையமுது சா க்கும் பணம் க ? காந்திகைமாசத்-
தில் பூரட்டாதிநக்சுத்திஞா பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி
செனைமுதலியார அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புவிவல் படி க க்கு
பணம் உ வ பாநககூன க க்கு] பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ
ஆக ஞா க க்கு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ரெகைபொன் எ
பணம்' [எ ழ ம்] கொவிந்தராஜன்

1 அமுதுசெய்தருளும் ஞா க க்கு திருவெணைநக்சுத்தி யெ க்கு கொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்-
படி யெ தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருக்கொன்னோர்க்கரையில்
திருவாழிஆழ்வாந சஹியில் மண்டபத்தில் கொவிநராசன் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும் ஓவகாசிதிருஞள் உ ம திருஞள் அஞ்சாந்திரு-
ஞள் எழாந்திருஞள் ஒன்பதாந்திருஞள் ச க்கு குணுக்குப்படி [ச ம
இந்த] மண்டபத்தில் ஆனிதிருக்கொடிதிருஞளில் இந்த திவஸங்களில்
குணுக்குப்படி ச இந்த மண்டபத்தில் மாசிதிருஞள் இடி திவஸத்-
தில் குணுகுப்படி ச ஆக திருக்கொடிதிருஞள் ந க்கு குணுக்-
குப்படி யெ குடிசுடுததஞ்சியார மாகழிதிருஞள் முதல்திருஞள்
குணுகுப்படி க இடி திருவாழிஆழ்வாந மண்டபத்தில் கொவிந-
ராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பாடியவெட்டைஞள் க முன்-
ஞள் தாம் கட்டின பாயசம் தயிர பால் வெண்ணை அமுதுசெய்தரு-

5 னி பிலவகுழல் திருமணிவடம் வினியொகவெளையில் அமுதுசெய்தருளும்
குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி [உயி] கொவிந்தராஜன் தம்மிட
திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் பெண்டிவிதிருஞள் முகல-
திருஞள் குணுகுப்படி க ம விஜயதசமி வஹிமாததுஞள் குணுக-
குப்படி க பாடியவெட்டைஞள் குணுக்குப்படி க மாசிககத்துஞள்
குணுகுப்படி க பங்குனிஉத்திரத்துஞள் குணுக்குப்படி க சித்திரை-
விஷுவதுஞள் குணுகுப்படி க ஆக கொவிநராஜன் [அமுதுசெய-
தருளும்] குணுகுப்படி நயச.....ரகுனகன் பாடியவெட்டைஞள்
குணுகுப்படி க அச்சுதபெருமாள் பாடியவெட்டைஞள் குணுக்குப்-
படி க வரதராஜபெருமாள்விடாயாற்றிஞள் குணுகுப்படி க
உடையவர் திருவெளிநம முதல்திருஞள் குணுக்குப்படி க ஆக
சுறறுகொயில் உளபட.....ஆக ஞா க க்கு குணுகுப்படி நயஅம்
வ சாநிகக சந்நம பலம் நயஅ

6 அடைக்காயமுது நக்சா இலையமுது நக்சா க்கும் எ- [யக] பணம் கூ
கொவிநராஜன் கொடைதிருஞள் சங்கிறத்த அருளப்பாடுவெளையில்
ஞள் க க்கு அடைக்காயஅமுது ய இலையமுது உயி ஆக ஞள்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உய் க்கு அடைக்காய்அமுது உா யிலைஅமுது சா க்கு பணம் க ?
 ஆக கொவிநராஜன் சுற்றுக்கொயிலுக்கு [ரெகைபொன் யக
 பணம் க ?] திருப்பதியில் கொவிநரபுஜ்ரணிக்கரையில் மெல்புறத்தில்
 தாம கட்டுவித்த கொயிலில் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருவாழிஆழ்-
 வார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் முதல் திருவாராதனம் கொண்-
 டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொநகம் உ ம் இரண்டாந்-
 திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் பகல்(ப்)படி-
 திருப்பொனகம் உ முன்றூந்திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுது-
 செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உ ஆக னாள் க க்கு
 அவசரம் ஈ க்கு வெள்ளைத்திருப்பொநகம் சு க்கு திருப்பொனகம்
 க க்கு னுல க க்கு ரெகைபொன் ஈய பணம் ? ஆக ரெகை-
 பொன் ஈய பணம் ஈ

7 னாள் க க்கு மெதித்த களபம் சந்தனம் பலம் ? ஆக னுல க க்கு
 களபம் சந்தனம் பலம் ஈயுஉ ? க்கு பணம் க க்கு களபம் பலம்
 உ ஆக ரெகைபொன் சு பணம் க வ னாள் க க்கு அடைக்காய்ஆ-
 யுஉ ஆக னுல க க்கு அடைக்காய்ஆ சதநாஅயி க்கு பணம்
 க க்கு அடைக்காயமுது உாருயி ஆக விலை ரெகைபொன் க பணம்
 சு ? னாள் க க்கு இலைஅமுது உய்ச ஆக னுல க க்கு யிலைஆ
 அதுளாகய க்கு பணம் க க்கு யிலைஅமுது னா ஆக விலை ரெகை-
 பொன் க பணம் சு ? னாள் க க்கு திருவிளக்கெண்ணை உரி
 ஆக னுல க க்கு திருவிளக்கெண்ணை ஈயுஉ நாழி உரிக்கு மிடா
 க க்கு டெண்ணை உய நாழி ஆக டெண்ணை மிடா சு ம் இருநாழி
 உரிக்கு டெண்ணை மிடா க க்கு விலை ரெகைபொன் க பணம் னு
 ஆக ரெகைபொன் யக பணம் எ ஆக னுல க க்கு நிற்ப்படி
 க க்குக் கூடிந ரெகைபொன் உாசு பணம் ச வ ம் திங்கள்
 திவசம் திருவாழிஆழ்வான் காறதிகை நகஷத்ரம் க க்கு திருமஞ்சநத்-
 துக்கு டெண்ணை உழுக்கும் திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது உரி
 குழம்பு சாத்த சந்நம் பலம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
 நப்படி டிஷெஜாத்]-

8 ம க ம் திலான்[ன*]ம் க ம் திருப்பன்றியாரம் பயற்றமுது இருநாழி
 வெல்லம் விசை உ பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-
 அமுது னுய இலை ஆ ஈ ஆக னுல க க்கு காறதிகைநகஷத்ரம் யக
 க்கு திருமஞ்சனம் டெண்ணை னுல க க்கு பணம் ஈ வ ம் திரு-
 முடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது க மாககால் இருநாழி உரிக்கு பணம்
 க ? அலாக்கால் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்[ம்] சு ? க்கு
 பணம் க வ ப ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி டிஷெஜா-
 தம் யக க்கு ரெகைபொன் னு பணம் உ திலாந்[ந*]ம் யக க்கு

ரெகைபொன் உ பணம் சு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது சு
மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் சு ? பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம்
யிநு க்கு பணம் உ ? வச அடைக்காயஅமுது சுயருயி க்கு
பணம் உ ? வச ம இலைஅமுது தநா க்கு பணம் உ ? ஸே
ஆக காந்திகைநக்சுதீம் யிநு க்கு ரெகைபொன் [யி பணம் ?] சநிவாரம்
க க்கு திருநாழிஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெணை ஸே ம்
திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது ன அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
நபபடி ௧௦௧௪[ம]

9 க.. [திருப்பண்ணியாரத்துக்கு] பயற்றமுது [ஹ] வெல்லம் விசை உ
ஆக னு க க்கு சநிவாரம் [ருயிந] க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெணை
சு உ ஸே க்கு பணம் சு ? வச பயற்றமுது உ ௧ .. ஆக
சநிவாரத்துக்கு.....ஆக னு க க்கு திவகன திவசத்து
ரெகைபொன் மெ பணம் அ வ விசெஷ திவசம் ஸ்ரீஜயநி திருநாழி-
ஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெணை ன க்கு பணம் வ சநதனம்
பலம் ? க்கு பணம் ? ம அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் க க்கு
பணம் ன. பொரிஅமுது ந ௧ ௧ க்கு பணம் க ? ம வெல்லம்
விசை க ? க்கு பணம் க... பருப்பு க ௧ க்கு பணம் உ சம்பா-
ரத்துக்கு பணம் உ ப்ரசாதிக்க சநதனம் பலம் க க்கு பணம் சு ம்
அடைக்காயஅமுது ருயி இலைஅமுது ஈ க்கு பணம் உ ...[காறதி-
கைக்கு] திருவிளக்கு நெணை ஹ க்கு பணம் க ? ம் திருநாழி-
ஆழ்வான் ஆட்டைதிருநக்சுதீத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரத்-
துக்கு

10 [பயற்றமுது இருநாழி]... நெணை ன [க்கு] பணம் வ சநதனம் பலம்
? க்கு பணம் [?] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு பணம்
ன... கலநது அமுதுசெய்தருளும் னாயகதளிகை க க்கு சந்தி சு
க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு
பொரி ந ௧ ௧ க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம் விசை க ? க்கு பணம்
க சம்பாரம் பணம் வ 3 சாத்தியருள பநகிரசெம்பு க க்கு [பணம்-
அ] கெமபூரா கறபூரம் தூக்கம் ? க்கு பணம் சு ம் கலூரி தூக்-
கம் வ க்கு பணம் உ ம ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் சு ம்
அடைக்காயஅமுது ருயி இலைஅமுது ஈ க்கும் பணம் [உ ?] திரு-
விளக்கெண்ணை சு மாக்காலுக்கு பணம் ந ம அகலுக்கு பணம் வ
ஆக காந்திகைக்கு ரெகைபொன் ந பணம் [சு] ...காறதிகைமா-
நெஷ்யில் பூரட்டாநக்சுதீத்தளை அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி
க க்கு பணம் ரு ம் திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம்
சு ம் வெல்லம் விசை ? வச க்கு பணம் வ ஆக பணம் சுவ ம்
திருப்பள்ளிஎழுச்சி னுள் க க்கு திருப்பொனகம் உ ஆக னுள் நயி
க்கு திருப்பொநகம் சுயி க்கு ரெகைபொன் சு ம் திருவிளக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நெணை ந மாக்கால் முன்னுழிக்கு ரெகைபொன் க பணம் கவ ஆக ரெகைபொன் எ பணம் வ [தைப்பூசம்] பருப்புயில் [க க்கு பணம் க]

- 11 நெணை ன் க்கு பணம் வ சநீனம் பலம் க க்கு பணம் ௨ ம் திருப்பொ-
னகம் க க்கு பணம் ன்... பச்சைஅமுது படி உ மாககாலுக்கு
வெல்ல[ம*] விசை க க்கு பணம் உ நெய உ க்கு பணம் உ சம்-
பாரம் பணம் வ பூசாதிக்க சநீனம் பலம் க ம அடைக்காய்-
அமுது நூய ம இலைஅமுது ஈ க்கு ம் பணம் உ ஆக தைப்பூசத்-
துக்கு . . . மாசமகம் திருவெண்காத்திதனுள் இயல் சாததி அமுது-
செய்தருளும் ஞாயகதளிகை க க்கு சநி கூ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ ப குணுகுப்படி க க்கு பணம் நூ ம் பொரி [க]
மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பெல்ல[ம*] விசை க ௨ க்கு பணம் க ம்
பிறசாதிக்க சநதனம் பலம் [க] அடைக்காயஅமுது ஈநூய இலைஆ-
நா க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ பணம் ௨ ம் வைய்காசி
விசாகம் பால மாங்காய்க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ன் க்கு
பணம் வ ம சநீனம் பலம் உ க்கு பணம் ௨ ம் திருப்பொனகம்
க க்கு பணம் ன் மாங்காய நூய க்கு பணம் [உ ம] (வெல்லம்)
வெல்ல[ம*] விசை க ௨ க்கு பணம் க சம்பாரம் பணம் வ சந்தனம்
பலம் க ம் அடைக்காயஅமுது நூய இலை ஈ க்கும பணம் [உ]
திருவாழிஆழுவார் அமுதுசெய்தருளி நம்மாழ்வார அமுது செய்தருளும்
குணுகு-

- 12 ப்படி க ம அடைக்காய்அமுது நூய ம் இலைஅமுது ஈ ம் சநீனம் பலம்
க க்கு பணம் நூ ஆக பணம் [அவ] ஆக விசெஷதிவசத்துக்கு
ரெகைபொன் யிட பணம் கூ ௨... தண்ணிரமுது மாசம் க க்கு
எலம் ன் ஆக ஹ்ரு க க்கு எலம் நூ ன் க்கு பணம் நூ
தூபத்துக்கு ஹ்ரு க க்கு குங்கிலியம் விசை நூ க்கு பணம் நூ
ஹ்ரு க க்கு சாத்தியருள முக்கிற வெள்ளத்திருப்பரிவட்டம் செலை
உ க்கு ரெகைபொன் உ ம திருவிளக்கு திருவநிக்காப்புக்கு ஹ்ரு
க க்கு பழம்பிடவைக்கு பணம் கூ ம் ஊடியத்துக்கு தானத்தார வகை
ச ௨ க்கு மாசம் க க்கு பணம் கூ ஆக ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன்
யிட பணம் அ திருவிளக்கு சிவித்தத்துக்கு மாசம் க க்கு பணம் ௨
ஆக ஹ்ரு க்கு பணம் கூ கை(ய்)க்கொளர் ஊடியத்துக்கு திவசம்
.....கூலிக்கு மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக ஹ்ரு க க்கு ரெகை-
பொன் ச பணம் அ சிங்கமுறையானுக்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன்
க பணம் உ குசுவர்க்கு ஹ்ரு க க்கு பணம் [ந] ஆக சில்லரைக்கு
ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் உயக பணம் கூ ஆக ஹ்ரு க க்கு திரு-
வாழிஆழுவாருக்கு கூடிந ரெகைபொன் [உநூயஉ பணம் ந] ஆக
ஹ்ரு க க்கு திருமலை திருப்பதி சுற்றுக்கொயில் உள்பட

13 . . . ரெகைபொன் உராயு இந்தப்பொன் இருநாறறு எண்பதுக்கு இ-
னாள் தாம் பூரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட செருமாகணையில் பெயம்பாக்க-
ராஜத்தில் விட்ட கொட்டுர் மிராம் க க்கு ஒரு க க்கு (ரெகை)
ரெகைபொன் உராயு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு ஆக இந்த
வகை எல்லாம் பூரீ பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவுப நின்றது பூறவதநில
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சநாநபரம
பரை சநாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைவராகன
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை
பூரீவைவராகனென்ப

Translation

1 May there be prosperity, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Anusham (Anūrādhā), being the 10th solar day of the dark fortnight of the Makara (12a) month in the year Pingala, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tālipākkam Tiruvēādhār, son of Tālipākkam Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, to wit,

1-13. since you have granted Kōṭṭūr village situated in Pērambākkarājyam, yielding an annual income of 280 rēkhaiṇ (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa this day for the following offerings to be made as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store for your charity :—

- 5 panam for 10 palam of chandanam for kalabham decoration to be performed as an additional gift to Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the temple car on the 5th festival day of Peṇḍiti-tirunāl (Marriage festival) conducted for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai,
- 2 panam for ½ pana-weight of refined camphor for His face,
- 2 panam for 2 pana-weights of musk for Tirunāmam, Urdhva-puṇḍram),
- 4 panam for ½ rose water vessel,
- 5 panam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Utsava-Mūrti while the temple-car reaches your house during this Marriage festival,
- 5 panam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Tiruḷkkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) during procession ; 1 panam for 1 marakkāl of green gram, and 2 panam for 2 viśai of jaggery for preparing

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th January 1558 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pānakam, altogether 2 rākhai-pon and 6 panam is an additional sum of capital to be utilised during the Penḍilī Tirunāl ;

$\frac{1}{2}$ panam for 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaiṁṅa-Perumāl and Nāchchimar while seated in your maṇṭapam on the day of the star Mrigaśirsham, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star of Periya Tirumalai Ayyangār as an additional charity made by you, $\frac{1}{4}$ panam for 2 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 5 panam for 10 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 2 panam for $\frac{1}{2}$ pana-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-pundram), 4 panam for $\frac{1}{2}$ rose-water vessel, 1 rākhai and 6 panam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjana paḍi after tirumañjanam, 1 rākhai and 2 panam for 1 nāyakataligai, comprising 6 sandhi (or tiruppōnakam) to be offered as kalanda-tiruppōnakam after flower-decoration and worship ; 2 panam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkānikkai for conducting Śrī Bhāshyakārar and Sēnai Mudaliyār in your maṇṭapam, 2 panam for tiruppaṇi-Pillai (temple-repairers) for the construction of pandal in front of your maṇṭapam, and 2 panam for the preparation of taṭṭu and other offerings, thus in total 4 rākhai and 6 panam is an additional sum for conducting the Chittirai-Mrigaśirsham festival ,

1 $\frac{1}{2}$ panam for 200 areca-nuts and 400 betels to be offered during the Sankirtana-Arulappādu (honouring time for the songs composed by the Tāḷlapākkam Annamāchārya and his son Periya Tirumalayyangār) at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during the 20 days of Summer-festival at Tirumalai ;

2 $\frac{1}{4}$ panam for 1 paruppuviyal-paḍi and 2 panam for 2 viśai of jaggery for 1 pot of pānakam ; this paruppuviyal paḍi and pānakam are to be offered to Periya-Perumāl first and then to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrattāḍi, occurring in the month of Kārtikai, altogether 7 rākhai-pon and 7 $\frac{3}{4}$ panam is the sum of capital for conducting your charity in the temple at Tirumalai ;

13 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Tiruvēnam, occurring in every year,

4 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the temple of Tiruvāḷi Ālvān whom you installed in the temple constructed by you on the bank of Tirukkōṇari-tank (Gōvinda-Pushkarinī in Tirupati) on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Vaikāsi-Brahmōtsavam,

- 4 kunukku-paḍi to be presented while seated in the above-said mantapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Āṇi-Brahmōtsavam and
- 4 kunukku-paḍi to be offered while seated in this mantapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Māsī-Brahmōtsavam, altogether 12 kunukku-paḍi to be offered in this mantapam on the above-mentioned 12 days during Vaikāśi, Āṇi and Māsī-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 1 kunukku-paḍi on the 1st festival day of the Mārgaḷi-Nirāṭṭa-Utsavam, celebrated for Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),
- 1 kunukku-paḍi to be offered in this mantapam on the day of Hunting festival,
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this mantapam after worship and offering of Pāyasam curds, milk and butter previously arranged by you at the time of distribution of Pillankuḷam (flutes) and Tirumaṇi-vaḍam (garlands) on the same day of Pāḍiyavēṭṭai festival; altogether 28 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this Chakrattālvān-mantapam on the above-mentioned days every year as your ubhaiyam,
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of your house during procession on the first day of Marriage festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Vannimaram festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Māsī-Makham festival,
- 1 kunukku-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival and
- 1 kunukku-paḍi on the day of Chittirai-Vishu festival, thus in total 6 kunukku paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly in front of your house,
- 1 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāl on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl on the day of Viḍāyārṇi festival, and
- 1 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Uḍaiyavar on the first festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him, thus in total 38 kunukku paḍi to be presented to these deities on the above-mentioned days along with 38 palam of chandanam 1,900 areca-nuts and 3 800 betels for distribution; for which 19 rākhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum;
- 1 ½ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented while singing the Saṅkīrtanas of the Tāḷḷapākkam poets

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on 20 days at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during Kōḍai-tirunāl (Summer festival) ;

180 rēkhai-pon and 3 paṇam for 2,190 vellai-tiruppōnaka taligai (veṇ-pongal-taligai) yearly to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakrattāḷvān) prepared and installed by you in the shrine constructed by you on the western bank of the Gōvinda-Pushkariṇī in Tirupatī at the rate of 6 vellai tiruppōnakam per day, viz ,

2 tiruppōnakam to be presented after first worship as morning offerings,

2 tiruppōnakam after second worship as midday offerings and

2 tiruppōnakam after third worship as night offerings at the rate of 30 rēkhai and $\frac{1}{2}$ paṇam for 6 tiruppōnakam per year ,

9 rēkhai-pon and $1\frac{1}{4}$ paṇam for 182 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam for kalabham decoration for this Chakrattāḷvān yearly at the rate of $\frac{1}{2}$ palam of chandanam per day at the cost of 1 paṇam for 2 palam of chandanam,

1 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 4,380 areca-nuts yearly at the rate of 12 areca-nuts per day at the cost of 1 paṇam for 250 areca-nuts,

1 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 8,760 betels yearly at the rate of 24 betels per day at the cost of 1 paṇam for 500 betels and

13 rēkhai pon and 7 paṇam for 182 nāḷi and 1 urī of gingelly-oil (i. e., 9 oil-pots, 2 nāḷi and 1 urī of oil,) to be supplied yearly for lights at the rate 1 urī of oil per day at the cost of 1 rēkhai-pon and 5 paṇam per oil pot (containing 20 nāḷi of oil), altogether 206 rēkhai-pon and $4\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for daily articles for the shrine of this Chakrattāḷvān ;

for the purpose of conducting tirumañjanam for this Chakrattāḷvān (Tiruvāḷi-Āḷvān) on the day of the star Kṛittikai, being His monthly birth-star, the following articles shall be supplied from the temple-store —

1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 urī of green gram for His ablution,

$\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body,

1 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tilānna-taligai-prasādam to be presented after worship,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green-gram and 2 viṣai of jaggery,

1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ,

at this scale the following is the estimated sum for conducting 13 tirumañjanam on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in

every year, being the monthly birth-star of this Chakrattālvān as your service :—

3½ panam for 3 nālī and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1⁶/₁₆ panam for 1 marakkāl, 2 nālī and 1 urī of green gram,

1½ panam for 6½ palam of chandanam to cover His body,

5 rākhai-pon and 2 panam for 13 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam on 13 days of the star Kṛittikai occurring in every year,

2 rākhai-pon and 6 panam for 13 tīlāna-taligai (ellu-ōgarai-taligai) to be presented on these 13 days of the star Kṛittikai,

6½ panam for 6 marakkāl and 1 nālī of green gram for preparing 13 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi),

2¹⁰/₁₆ panam for 13 palam of chandanam for distribution,

2¹⁰/₁₆ panam for 650 areca-nuts and

2¹⁰/₁₆ panam for 1,300 betels to be presented during Āsthānam;

for the purpose of conducting Saturday-ablution for this Chakrattālvān, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uḷakku of green gram for His ablution,

1 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nālī of green gram and 2 viśai of jaggery;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 53 tirumañjanam on 53 Saturdays, occurring in every year :—

6¹⁰/₁₆ panam for 6 nālī and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam for this Tiruvāḷi Ālvān,

2 panam for 2 marakkāl of green gram... .

thus in total 12 rākhai-pon and 8½ panam is the estimated sum for conducting monthly ablutions and offerings for this Tiruvāḷi-Ālvān;

½ panam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of Śrī Jayanti festival, ½ panam for ½ palam of chandanam, ¾ panam for 1 tiruppōnaka-taligai to be presented after tirumañjanam,.....

1½ panam for 3 marakkāl of porī-amudu, 1 panam for 1½ viśai of jaggery... . 2 panam for 1 marakkāl of select dhol and 2 panam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;.....

1½ panam for 2 nālī of gingelly-oil intended for lights on the day of Kārtikai festival,2 nālī of green gram for 1 tiruppaṇyāram to be presented to this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of His annual birth-star, ½ panam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam, 1²/₁₆ panam for ½ palam of chandanam, ¾ panam

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- for 1 tiruppōnaka-taligai to be presented after tirumañjanam,
 .. 1 rakkai-pon and 2 paṇam for 1 kalanda-nāyaka-taligai (kadambam offerings) comprising 6 sandhi-(taligai), 5 paṇam for 1 kuṇukku-padi, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 3 marakkāl of porī, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ viśai of jaggery, $\frac{1}{4}$ paṇam for sambhāram (mustard, cumin, pepper etc.), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-karpūram (refined camphor), 2 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk and $2\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution, 3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for lights and $\frac{1}{4}$ paṇam for agal (earthen vessels for lights), altogether 3 rakkai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting tirumañjanam and offerings on the day of Kārtikai festival ;
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-padi to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān on the day of the star Pūraṭṭādi, occurring in the month of Kārtikai, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing 1 tiruppaṇyāram and $\frac{1}{4}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery ; altogether ($\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for the offerings on the above-mentioned day of Kārtikai-Pūraṭṭādi star ;
- 6 rakkai-pon for 60 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā at the rate of 2 tiruppōnaka-taligai per day and 1 rakkai-pon and $1\frac{1}{4}$ paṇam for 3 marakkāl and 3 nāḷi of gingelly-oil for lights to be maintained in the presence of Tiruvāḷi-Ālvān during the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā ; altogether 7 rakkai-pon and $\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for Dhanurmāsa-offerings ;
- 1 paṇam for 1 paruppuviyal-padi (suṇḍal-padi) to be offered on the day of Tai-Pūsam festival, $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 tiruppōnaka-taligai, 2 paṇam for 2 marakkāl of rice and 1 viśai of jeggerv, 2 paṇam for 1 nāḷi of ghee, $\frac{1}{4}$ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels .
- 1 rakkai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taligai, comprising, 6 sandhi or tiruppōnakam to be presented during Iyal sattu on the day of the star Tiruvēnam, occurring in the month of Māsi, being the Māsi-Makham festival day, 5 paṇam for 1 kuṇukku-padi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of porī, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ viśai of jaggery and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam ; altogether 2 rakkai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam for Māsi-Makham offerings ;
- $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed to this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of Vaikāsi-Visākham, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of chandanam, $\frac{3}{4}$ paṇam for

1 tiruppōṇaka-taḷigai, 2 paṇam for 50 mangoes, 1 paṇam for 1½ viṣai of jaggery, ¼ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

8½ paṇam for 1 kunukku-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to this Tiruvāḷi-Ālvān first and then to Śrī Nammālvār on the same day of Vaikāṣi-Viśākhaim, thus making a total of 13 rākhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for Viśeṣha divasam offerings,.....

5 paṇam for 3 nāḷi and 1 uḷakku of cardamom yearly at the rate of 1 uḷakku of cardamom per month for the sacred water to be offered during daily worship; 3 paṇam for 3 viṣai of kungiliyam yearly, 2 rākhai-pon for 2 white clothes to be presented as parivattam yearly, 6 paṇam for old-cloths to be used for lights and hāratī; 10 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid for Sthānattār yearly for the services rendered by them through the 4½ vagai at the rate of 9 paṇam per month; 6 paṇam to be paid yearly to persons engaged in lights at the rate of ½ paṇam per month, 4 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to the Kaikkōlar (temple-servants) for carrying the daily articles, 1 rākhai and 2 paṇam for Śingamuraiyān (fuel suppliers) and 3 paṇam for potters; thus in total 21 rākhai-pon and 6 paṇam for sundry expenses, altogether 252 rākhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the charity to be conducted in the shrine of this Tiruvāḷi-Ālvān in Tirupati; thus making a total sum of 280 rākhai-pon is to be collected yearly from the above-said Kōttūr village for conducting your charity both at Tirumalai and in Tirupati

13-14. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 160

(No 663—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 విరోధిక్యత సంతృప్త.....రాయసం వేంకటాద్రి కట్టించిన సిలాశాసనము —

Translation

This is the charity instituted by Rāyasam Vāṇkatādrī.....in the cyclic year Virōdhikṛt.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 161.

(No 418—G T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati]

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹாராஜாதிநாஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சதாஸிவராமஹாராயா ப்ரதுவிராஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி துசாஅயி நமெல செலலாநின்ற காலயுத்தி-
வ்வகிபர தது ரிஷபநாயகது பூர்வபக்தது டுஜிகையும் ப்ரஹ்மஸ்தி-
வாரமும பெற்ற மிருகஸிருஷநகூத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-
ராம ஹாராஜமொத்தது ஆஸிலாயநஸுத்தது ரிவஸாவாயாய-
ராக கரணிக்கம காமாஸுப்பிரபபன புதூ அபபலயாககு ஸிலா-
ஸாஸனம பண்ணிகுடுததபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கட-
முடையான அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருனா முனருந்திரு-
னளில் சனுகிரிவழியில் ராமானுசபுகதெரிககு கிழக்கு (௨)சண்டிகை
பஸ்வாஸா தொடடததுக்கு தெற்கு காம பண்ணுவித்த திருநதவந-
மண்டபத்தில
- 2 மலைகுரியநின்றபெருமானும் ஸைசிமாநும செனைமுதலியாரும் ஸ்ரீபாஷீகார-
நும எறிஅருளி திருமஞ்சரம கொண்டருள திருமஞ்சரத்தககு எண்ணை
உரிக்கு பணம் ௧ ம குழம்பு சாதத சந்தனம் பலம் [ச ககு பணம்
௧ ம] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் ௧
திருமுகமண்டலத்ததுக்கு கறபூரம் தூளுக்கு கெம்பூர கறபூரம் தூக்கம்
க ககு பணம் ௨ ம திருமமத்துக்கு கஹூரி தூக்கம் வ க்கு
பணம் ௨ பஹிசெம்பு க க்கு ரெகைபொன க அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி தெத்திஓதநம் ச க்கு ரெகைபொன க பணம் ௬
வெள்ளைதிருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொநகம் உயெ ககு ரெகை-
பொந் ௨ பணம் ௨ வ திருக்கணுமடை க ககு பணம் ௧
அப்பபடி க க்கு பணம் ௮ மாததிரை அமுதுபடி இருநாழிக்கு
பணம் [காலெ] அரைக்கால கலநது அமுதுசெய்தருளும் யைகத-
தனிகை க க்கு இராசாநதிருப்பொனகம் ௨௨ ககு ரெகைபொன ௨
பணம் ௧ வகை-
- 3 பபடி அபபபடி க க்கு பணம் [அ] வடைப்படி க க்கு பணம் ௮
கொதிப்படி க க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௮
தொசைப்படி க ககு பணம் ௮ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௮
ஆக படி ௬ க்கு ரெகைபொன ௧ பணம் ௬ திருப்பணியாரத்ததுக்கு
அவல் ௮ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன ௬ பொரி ௬ ககு பணம்
௮ பயறறமுது ௮ மாக்காலுக்கு பணம் ௮ கடலை ௮ மாக்காலுக்கு
பணம் ௮ எளபருப்பு ௬ மாக்காலுக்கு பணம் [௬] மணிபருப்பு
௬ மாக்காலுக்கு பணம் ௬ தெங்காய் ௬ க்கு பணம் ௧ கரும்பு

ஈ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உஈ க்கு பணம் [உ] மாம்பழம்
உஈ க்கு பணம் உ பலாப்பழம் க க்கு பணம் உ பாக்கூர் உ
க்கு பாகுசெறக்கவும் வெல்லம்*] விசை ச ? க்கு பணம் ஈ மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரா விசை க க்கு பணம் உ படிவகை சந்தணம்
பாக்கு வெற்றிலை நிக்கலாக பிறலாதிக்க சந்தணம் பலம் உயி க்கு
பணம் ச அடைக்காயமுது ஈஈ க்கு பணம் உ இலையமுது ஈ க்கு
பணம் உ திருக்கைவழக்கம் ஸ்ரீநாதாரா நிற்வாகம் யெ க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் ச வகை ச ? க்கு பணம் கூ திருப்பதியார்
ஊடியததுக்கு பணம் க சபையார்

4 மெனயம் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை [ரெகை-
பொன் க] நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தாரம் பணம் க கங்காணிப்
பாந பணம் க திருப்பணிப்பி[ள்*]னைக்கு பந்தலிட மாமுங்கல
தடுக்கு னுறுக்கும் வழி சொப்பநிடவும் பணம் ஈ மண்டபம்
விதானிக்க கைய்கொளருககு பணம் உ சிபியருக்கு பணம் க
பணிமுறை பணம் க மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாமம் பணம் ஈ
தூக்கனுக்கு பணம் ஈ விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் க தெவை-
யாள பணம் உ சிங்கமுறை பணம் உ குமமறஸ்ருபம் பணம் உ
மெகறைஸ்ருபம் பணம் உ பச்சடி இட பணம் வ திருவிளக்கு
நெணை உரிக்கு பணம் ? திருவிளக்கிட பணம் வ பந்தத்துக்கு
நெணை மிடா உ க்கு ரெகைபொன் ஈ பந்தகூலிக்கு பணம் ஈ
பழம் தெங்காய் கருமபு திருத்த பணம் க ஆக ரெகைபொன் உயக
பணம் ஈ இந்த திருநந்தவனம் பண்ணுற பெர் உ க்கு மாசா
க க்கு பணம் அ ஆக ஓடு க க்கு ரெகைபொன் [கூ பணம் கூ]
எ ம் திருனா

5 திருக்கொடித்திருநாள் யக க்கு இந்த திருநந்தவனமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி யக க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம்
ஈ சபையார் திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் உ பணம் ச ஆக
ரெகைபொன் கூ பணம் கூ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
ஓடு க க்கு அததநகூதம் யக க்கு குணுக்குப்படி யக க்கு
ரெகைபொன் கூ பணம் ஈ ஆக ஓடு க க்கு திருமலையில் ரெகை-
பொன் ஈயெ பணம் [ஈ] திருப்பதியில் கொவிநராஜன் அமுது-
செய்தருளும் ஓடு க க்கு அததநகூதம் யக க்கு அபபசி மாசி
வைகாசி ஆநி மாசம் ச க்கு நகூதம் ச நிக்கி நகூதம் கூ க்கு
நகூதம் க க்கு விடும் கொவிநராஜன் னாச்சிமா திருமஞ்சநததுக்கு
நெணை ஈ க்கு பணம் உ ஈ குழாபு சாதத சந்தணம் பலம்
க ? க்கு பணம் உ ஈ களபத்துக்கு மெதிதத சந்தணம் பலம்
க க்கு பணம் ஈ திருமாமத்துக்கு கலூரி தூக்கம் அரைககாலுக்கு
பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க பஹீர்செம்பு க க்கு பணம் டி அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சந-

6 ப்படி திருப்பொருளம் [ச] க்கு [ரெகைபொன் க பணம் கூ] திருவிதி
[எழுந்தருளி] இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி-
க க்கு பணம் டு இளநீர் ஈ க்கு பணம் ச தெங்காய் ஈய க்கு
பணம் உ கரும்பு டுயி க்கு பணம் க வாழைப்பழம் உஈ க்கு
பணம் உ அவலமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது
ஈ மாக்காலுக்கு பணம் ஈ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ கடலை
உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பாங்ககூந க க்கு பணம் க தட்டு ஈ க்கு
பணம் க ஓ கெல்லை ஈ க்கு பணம் க ஓ தட்டு திருத்த பணம் வ
ஹ்ரஸாதிக்க சந்தநம் பலம் உ ஓ க்கு பணம் ஓ அடைக்காய்அமுது
ஈ க்கு இலைஅமுது உஈ க்கும் பணம் க திருப்பதியார் ஊடியம்
பணம் க சபையார திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம்
க அனுசந்தநம் பணம் க கங்காணிப்பாந் பணம் க செஷ்வாகநத்-
தில் உள்திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண கை(ய)கொளா பணம் ஈ
பணிமுறை பணம் வ லக்ஷீதெவிமண்டபம் விதாநிக்க கை(ய)கொளா
பணம் உ சிப்பியா பணம் க ஞானூர் பணம் வ மண்டபத்துக்கு
திருப்பநிதாமம் பணம் க தூக்கனுக்கு பணம் ஓ செஷ்வாகநம் எடுத்து

7 வைக்க திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ஓ திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண
பொ [யெ] க்கு ரெகைபொன் க பந்தம் பிடிக்கவும் [கொடி] குடைக்-
கும் கூலிக்கு பணம் ச ஆக நக்சுதீம் யஈ க்கு ரெகைபொன் யக
பணம் டு வ ஆக நக்சுதீம் கூ க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு டெணை உரி
கூ க்கு பணம் [ஓ வசு] குழம்பு சாத்த சந்தநம் பலம் யெ க்கு
பணம் ஈ வ வசு களபத்துக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் டுயிச க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் எ திருமாமத்துக்கு கஹ்ரீரி தூக்கம் க க்கு
பணம் [கூ] கறபூரம் தூக்கம் உ வ க்கு பணம் [கூ] பஹீர்செம்பு க
வசு க்கு ரெகைபொன் க பணம் வ அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சநப்படி திருப்பொருளம் ஈயக க்கு ரெகைபொன் உ பணம் கூ வ
குணுக்குப்படி கூ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் டு இளநீர் கூஈ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் கூ தெங்காய் உளய க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ கரும்பு சாஹ்ரீய க்கு பணம் கூ வாழைப்பழம் கூஈ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் அ அவல் பு அ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ பொரியமுது க பு எ மாக்காலுக்கு பணம் கூ பயற-
முது யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ கடலை யெ
மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ பாங்ககூந கூ க்கு பு கூ
தட்டு கூஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ஈ ௧ கெல்லை கூஈ க்கு
பணம் உ வ தட்டு திருத்துகிற கூலி க்கு பணம் உ வ(ப்) படிவகை
சந்தநம் பாக்கு வெற்றிலை

8 நிங்கலாக .. பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் உயெ க்கு பணம் ௪ ௨
அடைக்காயஅமுது[சா இலைஅமுது]அா க்கு பணம் ௨ திருப்பதியார்
ஊடியம் பணம் ௬ சபையார திருமூங்காணிகை பணம் ௬ ஹு
க க்கு மெனாயம் பணம் ௧ ஆக ரெகைபொன க நம்பிமார் பணம் ௬
அனுசந்தானம் பணம் ௬ கங்காணிப்பார் பணம் ௬ செஷவாகநத்தில்
எழுந்தருளபபண்ணை கைக்கொளருக்கு ரெகைபொன ௨ பணம் ௭
பணிமுறை பணம் ௨ வ மண்டபம் விதாநிக கைக்கொளருக்கு
ரெகைபொன க பணம் ௮ சிபியர் பணம் ௬ ஞானூல் பணம்
௨ வாசு பூவுக்கு பணம் ௬ தூக்கனுக்கு பணம் ௪ ௨ செஷவாகனம்
எடுத்து [ஹை]வயக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௪ ௨ திருவிதி
எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெயர் மிடா டயசு க்கு ரெகைபொன்
ருயச பந்தம் குடை பிடிக்க டலிகு [ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬]
ஆச ஹு க க்கு கொலிந்தராஜனுக்கு அஷ்டநக்சுதீம ௬ க்கு ரெகை-
பொன ௩௩ பணம் ௮ வ ஆக ஹு க க்கு திருமலை திருப்பதிக்கு
டயச ரெகைபொன ௩௩௩ பணம் ௮ வ இந்த பொன்
ஹறு-

9 அணபத்தஞ்ச பணம் எட்டெ காலுக்கு ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட
தெறது மாகாணை தாயனார் [குப்பம் ௧] பங்கு [௧ க்கு ஹு]
க க்கு ரெகைபொன உய ம படைந்ருஜிதத்தில் விரகண்டநல்லூர்
அமிராததில் பங்கு ௨ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன உயெ ஊட்டக்-
கூர ம(ர)காஸ்பையில் பெரளியல் மாஹீம சூழி ௩ க்கு (ரெகை)
ரெகைபொன ௩௩ கண்டி கொட்டைகொமையில் பசுமபலூர் மாகாணை-
யில் தாளிம்மருப்பலூ விறதி யெ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன ருயக
பணம் ௨ அல்லிதுணைஅமிராததில் பங்கு ௩ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன்
யக பணம் ௪ ம தெவரசப்பளளி அமிராம பங்கு ௩௩ க்கு (ரெகை)
ரெகைபொன உயக ஆக தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட குப்பம் ௧
பங்கு உய௩௩ ம துண்டு நிலம் குழி ௩ க்கு ஹு க க்கு ரெகை
[௩௩ ஆக]

10 ஸா ஈருயரு பணம் ௮ இந்தப் பொன் ஹறு அணபத்தஞ்ச பணம்
எட்டுக்கும இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளந
பிறலாதம் பணையாரததில் விட்டவந விழுககாடு னவிலொன்றும
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வததில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாமபரை சஹாதிததி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவுர் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால்
கொயில்கணக ௩ திருநின்றஹருடையான் ஈழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரெஷெஷ ஸ்ரீ வ.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Karanikkam Appalayyar, son of Karanikkam Kāmarasappan of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,¹ combined with the star Mrigasīrsham, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Kālayukti, corresponding to the Saka year 1480 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[Appalayyar's ubhaiyam at Tirumalai] —

- 1-9. $\frac{1}{2}$ panam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaikuniyanṅa-Perumāl, Nāchchimār, Śanai-Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar while seated in your maṇṭapam constructed by you in your flower-garden situated to the south of the garden of Chaṇḍikai Bhasavarasar and east of Rāmānujaputtarī on the way to Chandragiri at Tirumalai on the 3rd day of Summer festival at Tirumalai,
- $\frac{1}{2}$ panam for 4 palam of chandanam to cover His body, 4 panam for 8 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 panam for 1 pana-weight of refined camphor for His face, 2 panam for $\frac{1}{4}$ pana-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rākhai for 1 rose-water vessel, 1 rākhai and 6 panam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 2 rākhai and $2\frac{1}{4}$ paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnaka taḷigai, 4 panam for 1 tirukkanāmaḍai, 8 panam for 1 appa-paḍi, $\frac{6}{10}$ panam for 2 nālī of rice for mātṭirai-prasādam, 2 rākhai and 4 panam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 kalanda-rājāna-tiruppōnakam, 8 paṇam for 1 appa paḍi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 8 panam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 panam for 1 idḍali-paḍi, 5 panam for 1 dōṣai-paḍi, 5 panam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 rākhai for 10 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 7 panam for 1 vaṭṭi of porī, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇi paruppu (select dal), 4 paṇam for 60 coc anuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 panam for 200 mangoes, 2 paṇam for 1 jack-fruit, 3 paṇam for $4\frac{1}{2}$ visai of jaggery for 2 pots of pānakam and pāgu preparation, 2 paṇam for 1 visai of refined sugar sprinkling over tiruppanyāram, 4 panam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1,000 betels, 1 rākhai and 4 paṇam for 12 nīrvāham of Sthānattār as tirukkai-valakkam (sunday expenses), 9 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai, 2 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati,

NOTE 1.—This day corresponds to 19th May 1558 A D.

1 paṇam for the supervision of the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 rākhai as tirumun-kāṇikkai for permission for procession, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṁippān, 5 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple-repairers) for the erection of pandal and cleaning the path-way, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of mantapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Paṇimurāi, 5 paṇam for flowers for the decoration of mantapam, 3 paṇam for tūkkan (vāhanam bearers), 1 paṇam for Vinnappam officer, 2 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for Śingamurāi (feul suppliers), 2 paṇam for kummara-svarūpam (potters), 2 paṇam for māgarai-svarūpam (brass-vessel-suppliers), $\frac{1}{4}$ paṇam for pachchaḍi (distributors of prasādam), $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingly-oil, for lights in the presence of Gods while seated in the mantapam, $\frac{1}{4}$ paṇam for light-keepers, 3 rākhai for 2 pots of gingly-oil, 5 paṇam for the bearers of torches, 1 paṇam for the cleaners of fruits, cocoanuts and sugar-canes and 9 rākhai and 6 paṇam to be paid yearly to 2 persons cultivating your flower-garden at Tirumalai at the rate of 8 paṇam per month, thus in total 38 rākhai-pon and 9 paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during summer festival at Tirumalai;

5 rākhai and 5 paṇam for 11 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninra-Perumāi while seated in your garden-mantapam on all the 7th festival days of 11 Brahmōtsavam yearly at Tirumalai and

1 rākhai and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering), altogether 6 rākhai and 9 paṇam for your ubhaiyam during Tirukkōḍi-tirunāl or Biahmōtsavam;

6 rākhai and 5 paṇam for 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Periya Perumāi (Śrī Vāṅkaṭṣa) on the 13 days of the star Hastam, occurring in every year; thus making a grand total of 52 rākhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting all the charities in your name at Tirumalai,

[Appalayya's ubhaiyam in Tirupati]:—

2 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uḷakku of gingly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on 9 days of the star Hastam, occurring in every year after deducting 4 days of the star Hastam, occurring in the month of Appasi, Māsi, Vaikāsi and Āni (for which tirumañjanam and offerings were already arranged),

2 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for kalabham-decoration, 1 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūdhva puṇḍram) 1 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa weight of refined camphor for His face,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

10 panam for 1 rose-water vessel, 2 rākhai and 6 panam for 4 tiruppōnaka-taligai to be offered after tirumañjanam as tirumañjan-paṭi, 5 panam for 1 kunukku-paṭi to be offered while seated in the maṇṭapam after procession, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 panam for 50 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 panam for 2 marakkāl of aval, 3 panam for 3 marakkāl of porī, 2 panam for 2 marakkāl of green gram, paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 panam for 1 pot of pānakam, $1\frac{1}{8}$ panam for 100 taṭṭu, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 kellaṭi, $\frac{1}{2}$ panam for cleaning these fruits, $\frac{1}{2}$ paṇam for $2\frac{1}{2}$ palam of chandanam, $1\frac{1}{2}$ panam for 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (temple-darbar), 1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇṭikai, 1 panam for Nambimār, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for kangāṇippīn, 3 panam for kaikkōlar for carrying the Śāshavāhanam (vehicle) during procession, $\frac{1}{2}$ panam for paṇimurāi, 2 panam for kaikkōlar for the decoration of Lakshmidēvi-maṇṭapam, 1 panam for śippiyar, $\frac{1}{2}$ panam for fibre, 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, $\frac{3}{8}$ panam for Tūkkan (servants), $\frac{1}{2}$ panam for Tiruppaṇippillai (temple repairer) for the arrangement of Śāsha-vāhanam, 1 rākhai for 12 vāhanam bearers during procession and 4 panam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession, altogether 11 rākhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on 13 days of the star Hastam, occurring in every year ;

103 rakkai-pon and $8\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting your charity for Śrī Gōvindarājan at the above-mentioned scale on the 9 days of the star Hastam, viz ,

$\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri and 1 ālakku of gingelly-oil for tirumañjanam, $6\frac{1}{8}$ paṇam for 12 palam of chandanam to cover His body, 2 rākhai and 7 paṇam for 54 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 panam for 1 pana-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 6 panam for $2\frac{1}{2}$ pana-weight of refined camphor, 1 rākhai and $\frac{1}{2}$ panam for 1 and $\frac{1}{2}$ rose-water vessels, 2 rākhai and $9\frac{1}{2}$ panam for 35 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paṭi, 4 rākhai and 5 panam for 9 kunukku paṭi, 1 rākhai and 6 paṇam for 600 tender-cocoanuts, 1 rākhai and 8 panam for 270 cocoanuts, 6 panam for 450 sugar-canes, 1 rākhai and 8 paṇam for 600 plantains, 1 rākhai and 8 paṇam for 8 vaṭṭi of aval, 9 panam for 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of porī, 1 rākhai and 8 panam for 18 marakkāl of green gram, 1 rākhai and 8 panam for 18 marakkāl of bengal gram, 9 panam for 9 pots of pānakam, 1 rākhai and $3\frac{1}{2}$ paṇam for 900 taṭṭu, $2\frac{1}{2}$ paṇam for 900 kellaṭi, $2\frac{1}{2}$ paṇam for cleaning the taṭṭu, $4\frac{1}{2}$ paṇam for 22 palam of chandanam for distribution, 2 panam for 400 areca-nuts and

800 betels, 9 panam for the services rendered by the Tirupati residents, 9 panam for temple-councillors as tirumun-kānikkai, 1 panam for mēlnāyakam (supervision), 9 panam for Nambimār (temple-priests or Archakas), 9 panam for Anusandhānam, 9 panam for kangānippān, 2 rākhai and 7 panam for Kaikkōlar for carrying on the Sēsha-vāhanam, 2½ panam for panimuḡai, 1 rākhai and 8 panam for Kaikkōlar for the decoration of the mantapam, 9 panam for Sippiyar, 2½ panam for fibre, 9 panam for flowers, 4½ panam for Tūkkan, 4½ panam for Tiruppanipillai for arranging Sēshavāhanam, 54 rākhai for 36 pots of gingelly-oil for the torches during procession and 3 rākhai and 6 panam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession ;

thus in total 155 rākhai-pon and 8½ panam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati, for which the following is the sum of capital to be collected yearly from the shares of lands granted by you as your charity :—

- 20 rākhai-pon for 1 share of lands in the village of Tāyanūr situated in the south Māgānai division,
- 22 rākhai-pon for 2 shares of lands in Viragaṇḍanallūr Agrahāram, situated in Padaivīḍu-rājyam,
- 30 rākhai-pon for 100 kuḷi of Mānyam-lands in Pāraviyal village protected by the Mahāsabhai (village councillors) of Uṭṭakkūr village,
- 51 rākhai-pon and 2 panam for 12 vṛitti (shares) of lands in the village of Tālimaruppār, belonging to Paṣumbalūr māgānai (division) in Gaṇḍakkōṭṭai-sīrmai,
- 11 rākhai and 6 panam for 5 shares of lands in the village of Allitūnai and
- 21 rākhai for 3½ shares of lands in Dēvarasappalli-agrahāram ; altogether 155 rākhai-pon and 8 panam is the capital for conducting your charity

10. As we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the above-said sum of 155 rākhai-pon and 8 panam from these shares of lands and Kuppam every year, the required articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅka-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 162.

(No 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 నదాశివరాయలు కాలానకాలాన కాళ-
- 2 యుత్తి సంవత్సర తరుమాసం మోదలు
- 3 తేదిని¹

Translation

1-3. This is the ślāsāsanam registered on first day² of Tai month, in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāsivarāya was ruling the kingdom

No 163

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 శ్రీమణే రామ్మను.
- 2 జాయ నమః[||*] యీ లోట-
- 3 ను యీనెరుమును చేస-
- 4 మోదలారి ఉభయ-
- 5 ము[||*]

Translation

1-5. Salutation to Śrī Rāmānuja. This garden and this irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhayam for Tirumalai Sōnai Mudaliyār (Śrī Viśhvakṣēna)

No. 164.

(No. 689 B—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 శతాశివరాయర్ మహారాయ-
- 2 ా కాలత్తుల్ కాలయ-
- 3 తతి వరుషమ తాయ్మా-
- 4 శమ ముతల్ వ. ఇంత తో-
- 5 డ్డముం బింత గరియ-

NOTE 1 — This inscription is unfinished.

NOTE 2.—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

6 ம செநமுதலியார்

7 உய்யம் [11*]

Translation

1-7. On the first day¹ of Tai month in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāśivarāyar was ruling the kingdom this garden and irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhayam for Tīrumalai Sānai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna).

No 165

(No. 688—1 T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills]

Text

1 தப்படை (யி)

2 மலையன் சதாசெர்-

3. வையு [||*]

Translation

1-3 Malaiyan of Tappaḍaiyār family always bows before His divine presence.

No 166

(No. 688 A—T. T.)

[On a slab near Āṇjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbhā-
Tīrtham at Tirumalaḥ Hill.]

Text

1 తప్పట ములయ-

2 పృ సదానీవ [||*]

Translation

1-2. Malaiyappan of Tappaḍa family always bows before His divine presence.

No. 167.

(No. 645—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 உஸ்மதுல்லா வுலிஸ் ஸ்ரீமதுமஹாராஜாஜி ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீனிவசாசுவல ஸ்ரீனிவாஸதாசுவராயமஹாராயர் ஸ்ரீனிவாஸதாசுவல அருளாரின்று ஸகாஸ்தி தசாஅயித் துமெல் செல்லாரின்று தாமதி-
ஸவஸ்தாத்து தனுறையற்று அபரபகூத்து உதூ-3ஸியும் சுக

NOTE 1 .—This day corresponds to 29th December 1558 A D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கிறவாரமும பெற்ற அனுடநகஷத்தினுள் திருமலையில் ஹீனத்தா-
ரோம் அரிதசமொத்தது அபஸ்திமப-

- 2 ஸூத்தது பெஜுஸூராவாடி-ராயார முசலீமடு விரமலையர் குமாரர்
திம்மலையர் வுத்தா ராயலம் வெங்கடாசிரிய்யனுக்கும் கொட்பய்
யனுக்கும் சிலாசாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை
- 3 வெங்கடாசிரிய்யன் உபயம் ஸூ க க்கு புழுகு காப்பு சாத்திஅருளும்
வெள்ளிக்கிழமைனா றுயெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
நச ம் ஸூ க க்கு பூநகஷதம் யெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரசப்படி யெ ஆக ஸூ க க்கு அதிரஸப்படி ஈயெ பூவாதிக்க
சந்தனம் பலம் ஈயெ அடைக்காய்ஆ ருதஅருய
- 4 யிலைஅமுது டிகதளா க்கும ரெகைபொன் ஈயெ திருப்பதியில் ஸூ-
கொவிந்தராஜன் நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரதளிகை க க்கு
ராஜநதிருப்பொருகம் உ யிதில் சுற்றுப்படைக்க பொரிக் கறிஅமுது
வகை ச ம் டட்டுக்கறிஆ வகை ச ம் பச்சடி வகை [ச ம்] பால்-
குழம்பு வட்டில் க ரலாபநவட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க மொர்வ-
- 5 ட்டில் க குழம்பு வட்டில் க ஆக இவ்வகை அலங்காரதளிகை க ஆக
ஸூ க க்கு நான் டாகுயடு க்கு அலங்காரதளிகை டாகுயடு க்கு
ராசானதிருப்பொருகம் டாகுயடு க்கு ரெகைபொன் ஈயெ ம் னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் அ ஆக ஸூ க க்கு
னான் டாகுயடு க்கு அப்பப்படி டாகுயடு க்கு ரெகைபொன் டாகுயெ
ஆக வெங்கடாசிரிய்யன் உபயம் ரெகைபொன் டூஉயெ ம் தம்மிட
தம்பியார்
- 6 கொட்பய்யன் உபயம் திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் ச ஆக ஸூ க க்கு னான் டாகுயடு
க்கு திருப்பொருகம் தசாகுயடு க்கு ரெகைபொன் [ரூஉய] ஆக திரு-
வெங்கடமுடையான் மொவிந்தராஜன் ஸூ க க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும் வகைக்கு கட்டி ரெகைபொன் டாகுயெ இந்தப் பொன் அறு-
னாறு னாற்பத்தாறுக்கு முனனா ஆனந்தஸ்ர வெங்கடாசிரிய்யன்
திருவெங்கடமுடையான் ஸூ பண்டாரத்துக்கு
- 7 விட்ட செங்கமுநிர்ப்படு சிர்மையில் (விட்ட) ஆப்பூ மரம் க க்கு
ஸூ க க்கு ரெகைபொன் டூ.....மரம் க க்கு ஸூ க க்கு
ரெகைபொன் டூ கொட்டுச்சிர்மையில் ஸூதவாடைக்கு பூதிம-
மான [திம்மாசபு] அமரத்தில் வித்தி யெ க்கு ரெகைபொன் உயெ
.....பெருச்சிர்மையில் [வெ]பபகுண்டக்கு பிறதிமமான குமாரதிம்-
மாசபுரம் விறததி [உய க்கு] ரெகைபொன் டூயெ ஆக மரம்

[உ க்ஞம்] விறத்தி நயிசு க்ஞ ன்ரு க க்ஞ ரெகைபொன் [நசயெ]
.....[விட்ட மு[கு]றைப்பறறு-

- 8 கிரமையில் ஆகாசி சூரியம்பட்டு மிரமம் க ம் கண்டாகனகுப்பம் மிரமம்
க ம் ஆக கிராமம் உ க்ஞ... ரெகைபொன் [உளயுக].....[புதி-
னாமமான ஸ்ரீராம[அஃதவூரம்] அமிராததில் விறத்தி ச க்ஞ ரெகை-
பொன் உயச.....[புதினாமமான].....[அமிர]த்தில் விறத்தி உயசு க்ஞ
ரெகைபொன் [உய] கொட்டுகிரமையில் எச்சியூர் அமிராததில் விட்ட
விறத்தி
- 9 யசு க்ஞ ரெகைபொன் சயநு ம யிருப்பூர் அண்டையில் பீனப்பாக்கம்
விறத்தி ய க்ஞ ரெகைபொன் [நய] புத்தூரில் விறத்தி உ க்ஞ
ரெகைபொன் [நய] ஆக ன்ரு விட்ட கிருமம் உ உ விறத்தி சுய க்ஞ
ரெகைபொன் [உளயுக].....ஆக ரெகைபொன் சாஉயநு ... வெங்க-
டாதிஅய்யன் உபையம் வகை... ரெகைபொன் [நாசயன்] ன்ரு
கொட்பயந விட்ட விடுரில் கிரமையில் விடு மிரமம் இதுக்கு விதி-
யாக விட்ட
- 10 இளையாண்டாந்பட்டு மிரமம் க க்ஞ ரெகைபொன் [நுயந] யிதுக்கு]
பெருமணம்பூண்டி மிரமம் க க்ஞ ரெகைபொன் உயசு ஆக கொட்ப-
யயந விட்ட மிரமம் உ க்ஞ ன்ரு க க்ஞ ரெகைபொன் எயசு ஆக
வகை உ க்ஞ விட்ட மிரமம் [ச ம] விறத்தி [கயசு க்ஞம்] வரும்
[ந்ரு க க்ஞ ரெகைபொன் களசயசு [இப்பொன் அறுநூற்றாநாற்பத்-
தாறுக்கு] இதில் வினாநத முதல் கொண்டு ஆக யிந்த வகைகளெல்-
லாம்
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பிறலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுககாடு ன்ருலென்றும்
தாங்க[ளெ] பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது புறவத்தில அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி க்ஞ தமமுடைய சந்தானபாரு-
பரை சந்திராதிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 12 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkatāḍṛi Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar, who was the son of Viramarasayyar of Harita gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Muslimadu village on Friday,² combined with the star Anārādhā, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmati, current with the Śālivāhana Śaka year

NOTE 1:—This letter stands for நாளாது கேதியில.

NOTE 2:—This day corresponds to 5th December 1561 A. D

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10.—(1) List of ubhaiyam of Rāyasam Vēkaṭādri Ayyan :—

104 atirasa-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēkaṭāśa) during 52 Pulugu-kāppu (civít oil ablution) conducted on 52 Fridays, occurring in every year at the rate of 2 atirasa-paḍi per Friday, and

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pāram, occurring in every year ; altogether 117 atirasa-paḍi to be presented along with the 117 palam of chandanam, 5,850 areca-nuts and 11,700 betels yearly as your ubhaiyam in Tirumalai temple ; for which 117 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum ;

1 alankāra-taḷigai, comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of Porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kēṭṭukkari-amudu, 4 kinds of pachchaḍi (sauces), 1 plate of Pālkuḷambu, 1 plate of rasāyanam, 1 plate of Ambili, 1 plate of butter-milk and 1 plate of kuḷambu to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam, for which 117 rēkhai-pon is the estimated sum, and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan daily in your name, 292 rēkhai-pon is the estimated sum for 365 appa-paḍi to be offered yearly at the rate of 8 panam per appa-paḍi (as mentioned above ;) thus making a grand total of 526 rēkhai-pon is the estimated sum for your charity to be conducted yearly in the temple of Śrī Vēkaṭāśa at Tirumalai and in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

(2) List of ubhaiyam of Rāyasam Kōnappayyan :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 4 vellai-tiruppōnakam per day, for which 120 rēkhai-pon is the estimated sum ; altogether 646 rēkhai-pon is the estimated sum for the ubhaiyam of these two brothers to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati,

A. [List of granted lands and yearly income] :—

50 rēkhai-pon is an annual income for Āpyūr village situated in Śeṅgaḷunirpaṭṭu-śīrmai granted by Vēkaṭādri Ayyan in the previous year Ānanda for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkaṭāśa,

30 rēkhai-pon for the village of.....

26 rēkhai-pon for 16 vṛitti (shares) of lands situated in Satravāḍa village, surnamed Timmarasapuram in Kōṭṭūr śīrmai,

36 rēkhai-pon for 20 shares of lands in Vēpagaṇṭa, surnamed Kumāra-Timmarasapuram situated in Pērūr śīrmai,.....

- altogether 142 rēkhai-pon for these two villages and 36 shares of lands granted previously ,
- 276 rēkhai-pon for the two villages granted this day, viz., Ākasa-Sūriyampattu and Ghantākanakuppam (Ghantākarnakuppam) situated in Mugavaipaygu (division),
- 24 rēkhai-pon for 4 shares of lands in the village of Śrī-Rāma-chandrapuram ..
- 20 rēkhai-pon for 28 shares of lands for . .
- 45 rēkhai-pon for 16 shares of lands in Echchiyūr village situated in Kōtūr sīmai,
- 30 rēkhai-pon for 10 shares of lands in Panaipākkam village near Iruppūr and
- 30 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Puttūr village; altogether 425 rēkhai-pon for these 2 villages and 60 shares of lands; thus making a grand total of 567 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Vēnkatādri Ayyan ,

B. [List of villages granted by Kōnappayyan].—

- 53 rēkhai-pon is an annual income for the village Itaiyāṇḍānpattu situated in Viḍūr sīmai granted as substitute for the village Viḍu by Rāyasam Kōnappayyan for the purpose of conducting his ubhaiyam as mentioned above and
- 26 rēkhai-pon for the village Perumanāmbattu; thus in total 79 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Kōnappayyan; altogether 646 rēkhai-pon is the sum of capital for conducting ubhaiyam of these two brothers ,

since these 4 villages and 96 shares of lands were granted for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭeśa—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the annual income of 646 rēkhai-pon from these villages and shares of lands every year and conduct the ubhaiyam in the name of these two brothers as described above

11-12 The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga āruḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 168

(No 633—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpuram) of the second prākāra in Tirumalai temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹேஷு ஸ்ரீ[ஸ்ரீ] ஸ்ரீமகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேசு ஸ்ரீவிசு-
பிறதாப ஸ்ரீவிசு சதாசிவாராமஹாராயா ஸ்ரீவிசுஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் தசாஅயௌ நமெல் செல்லாநின்ற துன்மதி-
சங்வறசரத்து தனுறநாயறறு பூறவபசுத்தது ஈசமியும சொமவாராமும்
பெற்ற அசுநிநகூத்ததுஞள் திருமலையில் தானத்தாரொம் சூதெ[ய]-
மொதத்து ஆபவூதம்பலூதது எஜுஸாவாடி[ய]ரான ஸ்ரீமந்-
மஹாமண்டலேசுர ஆநிவிட்டு புக்கராஜு ராமராஜு ஸ்ரீரங்கராசாவிந்
குமாரர் திருமலைய்ய—
- 2 சிலாசாசகம் பண்ணிகுடுத்தபடி. திருவெங்கடமுடையார் அமுதுசெய்-
தருளும் வகை திருமலையில் செண்பகச்சுறறுக்குள தாம் கட்டுவித்த
உஞ்சல் மண்டபத்தில் மலையினியநின்றபெருமானும் நாசசிமாரும் எறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருஞா க க்கு அங்குரார்ப்-
பணத்துக்கு அதிரசப்படி க ம.....அதிரசப்படி க....திருஞாக்கு
அதிரசப்படி க... கொடி க க்கு அதிரசப்படி க ய ம் திருஞா
ஸ்ரீபுஷ்பபாகத்து அதிரசப்படி க.....ஆக திருஞா க க்கு அதிரச-
ப்படி.
- 3 யச ஆக ஸூ க க்கு திருக்கொடித்திருஞா ய க்கு அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரசப்படி யசய விசெஷத்திருஞா நாசிகாராயா உஞ்சல்-
திருநாள் க க்கு னா னு க்கு அதிரசப்படி னு திருப்பவித் திருஞா
க க்கு னா னு க்கு அதிரசப்படி னு சக(க்)ஸ்ரீநாமாறசீன திருஞா
க க்கு னா னு க்கு அதிரசப்படி னு சக(க்)ஸ்ரீகலசாபிஷேகம் னா
க க்கு அதிரசப்படி க [திருவத்தியென]த திருஞா அதிரசப்படி உய்ந்
திருமலை ராசய்யந வசந்ததிருஞா னா னு க்கு அதிரசப்படி னு
தவனாரொகணாறசவதிருஞா னா னு க்கு அதிரசப்படி னு உஞ்ச-
- 4 ல திருஞா க க்கு னா க க்கு அதிரசப்படி க பெண்டிவிதிருஞா
க க்கு னா னு க்கு அதிரசப்படி னு லட்சமிதெவிதிருஞா னா
நு க்கு அதிரசப்படி னு கொடைதிருஞா னா உய க்கு அதிரசப்படி
உய ஜலகிறிடைதிருஞா க க்கு னா க க்கு அதிரசப்படி க
பல்லவஉற்சவதிருஞா க க்கு னா னு க்கு அதிரசப்படி னு ம்
பலொற்சவத்திருஞா க க்கு னா னு க்கு அதிரசப்படி னு உடைய-
வா திருவத்தினத்திருஞா க க்கு துவக்கம் க ம் திருஞா
சாத்துமுறை உள(ப)பட னா னு க்கு அதிரசப்படி னு ஆக ஸூ
க க்கு விசெஷதிருஞா யச க்கு அதிரசப்படி யய [திங்]-

- 5 கள் திவசம் ஓந க க்கு சங்கிறமம் னா யெ க்கு அதிரசபடி யெ
அமாவாசைனா யெ க்கு அதிரசபடி யெ பவுன்றமை னா யெ க்கு
அதிரசபடி யெ க்சமினா உயெ க்கு அதிரசபடி உயெ எகாதேசி-
னா உயெ க்கு அதிரசபடி உயெ துவாதேசினா உயெ க்கு
அதிரசபடி உயெ ரொஹிணினா யெ க்கு அதிரசபடி யெ
மிறகசிரிஷம் னா யெ க்கு அதிரசபடி யெ புணர்பூசநக்ஷத்ரம் னா
யெ க்கு அதிரசபடி யெ உத்திரனா யெ க்கு அதிரசபடி யெ
முலநக்ஷத்ரம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ பூராடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ
உத்திராடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ திருவெணநக்ஷத்ரம் யெ க்கு
அதிரசபடி யெ.
- 6 ஆக திங்கள் திவசம் ஓந க க்கு நக்ஷத்ரம் உயெ க்கு அதிரசபடி
உயெ.....ஸ்ரீசெயநதினா படி க உறிஅடினா படி க உத்தா-
நத்துவாதேசினா படி க அற்பசிபூராடம் படி க திவளிகைனா
படி க திருக்காறதிகைனா படி க மகா சங்கிறமம்னா படி க
பாடியவெட்டைனா படி க தைபூசம்னா படி க தண்ணிரமுது-
வழிதிருத்தனா படி க யுகாதினா படி க ஆக னா யெ க்கு படி-
யெ ஆக திருக்கொடி திருனா திங்கள் திவசம் விசெஷதிவசம் னா
சாநயெ க்கு அதிரசபடி சாநயெ.....ஸ்ரீபநத்துக்கு விவாம்..... அடி-
கிழ்பார்ப்ப அமுதுபடி ந மாக்காலுக்கு பணம் நஹீ ம ஸ்ரீசெ-
பதி.....திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் ந குழம்பு சாத்த சந்த-
னம் பலம் ந களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [யெ] திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கெம்பூரா கறபூரம் தூக்கம் உ ? க்கு.....நயிவெழித்துக்கு
சக்கரை விசை யெ க்கு பணம் [யெ]..... அற்சிக்க சந்தனம் பலம்
க க்கு பணம் க ஆக பணம் நயெ..... அடைக்காயது உாநயெ இலை-
அமுது நா.....
- 7 ஆக உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி
நாயெ... ..நெணை இருநாழி க்கு பணம் உ ப்ரசாதிக்க சந்தனம்
பலம் யெ அடைக்காயமுது தநா இலையமுது நஹீ..... ரெகை-
பொன் ந ஸ்ரீபநம் திருமஞ்சனம் க க்கு பணம் ந.....ந உ க்கு
பணம் ந.....அங்குரார்ப்பணத்துக்கு பணம் ந.....அமுதுபடி உ பு
ந மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந.....கொம்பு..... பணம் ந
செவிப்பு.....பாகை உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ந ஆக அதி-
வாசத்துக்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ந ம்.....முதல் திருனா
முதல் ந ம் திருனா வகை.....
- 8நெய்ஆ உரி ஸ்ரீ க்கு பணம் உ வசு..... உரி ஸ்ரீ க்கு பணம்
வ.....பால் உ நஹீ க்கு ப்ரதி.....பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை
உயெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ?ஆக மதுவற்கத்துக்கு
பணம் நஹீ கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் க.....

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 ...[ஹை]வெதயம் திருப்பொனகம் ஈஉய கரும பலவிடம் திருப்பொ-
னகம். ...நூய ம் திருச்சிவிகைபடி திருப்பொனகம் நூய னைவெதய-
திருப்பொனகம் சாஉய பொஉள் .
- 10 சகியன் படி நு க்கு ரெகைபொன் னு ம் தொசைப்படி நு க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் நு குணுக்குப்படி நு க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
நு அதிரசப்படி நு கரு ரெகைபொன் நு தென்தலைப்படி நு க்கு
ரெகைபொன் நு வடைப்படி நு கரு ரெகைபொன் ச ஆக வகைப்-
படி... ..
- 11 அடைக்காயமுது சூ இலைஅமுது உதூ.....உ க்கு பணம்
உ சீ ம் திருப்பள்ளரிஅறைக்கு திருநூந்தாவிளக்கு நெய் ஆஹி உ கரு
ரெகைபொன் க ம ஆஹி நூ கரு பணம் உ இலைஆஹி சூ க்கு
பணம் உ ம மெதித்த சந்தனம் பலம் நு கரு பணம் உ சாத்துமுறை-
னாள்... ..திருவொலகம் உ க்கு
- 12க்கு பணம் ச சிரகம் உ க்கு பணம் க கடுகு க மாக்காலுக்கு
பணம் உ மஞ்சள் விசை உ க்கு பணம் க உப்பு க மாக்காலுக்கு
பணம் உ [வெ]ண்ணை க [உ] க்கு பணம் ச பால்குழம்பு உ
மாக்காலுக்கு பணம் ச வடிதயிர உ மாக்காலுக்கு பணம் உ
மெல்[ப]படைக்க பருசுதாரை விசை க க்கு பணம் உ.....வாழைப்-
பழம் உா க்கு பணம் ச.....
- 13சந்தனம் பலம் உா க்கு ரெகைபொன் ச ம் நு ம் திருநாள்
புஷ்பவசந்தனுக்கு ரெகைபொன் ச ஆக வசந்தனுக்கு ரெகைபொன் ச
முதல்திருநாள் செஷவாகனம் உ ம் திருநாள் அங்கசவாகனம் னு ம்-
திருநாள் (நெருடவாஹனம் ச ம் திருநாள் வைகுண்டவிமானம் நு ம்-
திருநாள் ஆனைநம்பிரான ஆக னா நு க்கு வாகனம் எழுந்தருளப்-
பண்ண ரெகைபொன் [யச]
- 14[புரட்டாசி]திருநாளில் திருக்கொடி ஆழ்வாந எறியருளும் பொழுது
மலைகுதியநின்றபெருமாள் னாச்சிமார் திருக்கொடிஆழ்வாநுடநெ கூட
திருவிதி பெருநதருளி மீண்டு [பலி பிடததடியில்] முவாகள் எறியரு-
ளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அபப்படி க க்கு பணம் ச அதி-
ரப்படி க கரு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ
- 15 கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இடிவிப்படி க க்கு பணம் எ சகியன்-
படி க க்கு பணம் நு ஆக வகைபடி ச க்கு ரெகைபொன் ச
பணம் ச பயற்றமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரி யி மாக்-
காலுக்கு பணம் நு பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் கஅக்காசு-
னைக்கு பணம் ச சீ விசைஷவகை . தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிந நற் பணம் [யகூதரு].....
- 16 பெல்லம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிற ஸ்ரீபண்டாரம் படி பணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு னாலி-

லொன்றும தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது புவ-ததில் அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவராகவும் இப்படி க்து தமமிட சந்நான்பரமபண
சனாநிதிலை நடைக்கடவராகவும் யிப்படி க்து பூதிவ(யி)னவர்கள்
பணியால் கொயில கணகரு திருநின்றபுருடையான எழுதது யிலெவெ
பூதிவெனவரெனென வ.

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the *śilāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalayyarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Śrī Rangarāja of Ārāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śakhā on Monday,¹ combined with the star Āśvinī, being the 10th solai day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Durmati, corresponding to the Sālivāhana Śaka year 1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 16,500 naṇ-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkatamudaiyān and other deities with the following offerings,— we shall utilise this sum of 16,500 panam for the improvement of the tankfed channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhayam shall be conducted on the prescribed days :—

- 140 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchīmār while seated in your uñjal-mantapam constructed by you in the Śēnbakachchunṇu (Sampangi-pradakshinam in the second prakāra of Tirumalai temple) during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkateśa at the rate of 14 atirasa-paḍi per Brahmōtsavam on the 14 days, viz., 1 atirasa-paḍi on the day of Ankurārpanam, 1 atirasa-paḍi on the day of Kōḍiyēram, ...
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Uñjal (swing) festival instituted by Sāluva Narasimharāya,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Sahasranāmārchanā festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Sahasrakalāsābhishēkam festival,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (Spring festival) instituted by Tirumalarājayyan,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Uñjal festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pendilī-tirunāl (Marriage festival),
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Kōḍai-tirunāl (Summer festival),
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

NOTE 1.—This day corresponds to 15th December 1561 A D

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam (garden festival) and

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam, viz, first, sixth and Ṣāttumuṟai day; thus in total 110 atirasa-paḍi to be offered on 110 days of these Viśeṣha-dīvasam festivals,

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Purnamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dasamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśī,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Rōhini,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigśīrṣham,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarpuṣām,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarvaśū,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttīram,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Mūlam,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvānam; thus making a total of 217 atirasa-paḍi on the 217 days of these Tīngal-dīvasam, occurring in every year;

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī-festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uḟi-aḍi festival,

1 atirasa paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Arpaḍi-Pūrāḍham,

1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvaḷi festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavāṭṭai festival,

1 atirasa paḍi on the day of Taipūsam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Tannīramudu festival and

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi-festival; altogether 439 atirasa paḍi to be offered on these 439 days of Brahmōtsavam and other festivals, occurring in every year,

3½ panam for 3 marakkāl of rice to be spread under the snapanam pots for Brahma-sēnāpati, 5 palam of chandanam for tirumaḱjanam, 5 palam of chandanam to cover His body, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ pana-weight of refined camphor for His face, 10 paṇam for 10 viśai of sugar for Naivēdyam (offerings), .. 1 panam for 1 palam of chandanam, altogether 50 palam of chandanam. 250 areca-nuts 500 betels ... thus making a total of 515 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His consorts while seated in Uḱjal-maṇṭapam,

2 panam for 2 nāli of gingelly-oil, 15 palam of chandanam, 1500 areca-nuts and 3000 betels for distribution worth 5 rēkhai-pon, 5 panam for conducting 1 snapana tirumāñjanam 5 panam for 5 nāli of... 6 panam for conducting ankurārpaṇam,... 3 rēkhai-pon for 2 vaṭṭu and 5 marakkāl of rice, . karnappu (ornaments for ears),.. Śevippu ...4 rēkhai and 3 paṇam for 2 ball (pāgai), altogether 10 rēkhai-pon and 3 panam for conducting Adhivāsam ceremony,.....from first festival day to the fifth festival day... . 2½ panam for 1 uri and 1 ālakku of ghee, ¼ panam for 1 uri and 1 ālakku of..... for 1 nāli and 3 ulakku of milk,..... 1 rēkhai and 2½ panam for 25 vīśai of sugar for pānakam, .altogether 6¾ panam for the preparation of Madhuparkam; 1 palam of chandanam for worship of the main-pots,.. for 120 tiruppōnaka-taligai.....50 tiruppōnaka-taligai for offerings in various places, 50 tiruppōnaka-taligai for offering while seated in palanquin, 420 tiruppōnaka-taligai for Naivādyam,.. ...

...3 rēkhai-pon for 5 sukhīyan-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 panam for 5 dōśai-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 panam for 5 kunuku-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rēkhai pon for 5 tēntalai paḍi, and 4 rēkhai-pon for 5 vadai-paḍi, altogether for these 6 paḍi ... 1000 areca-nuts, 2000 betels . 2½ panam for 2 ... 1 rēkhai-pon for 10 nāli of ghee for lights to be maintained in bed-chamber, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 panam for 1000 betels, 2 panam for 5 palam of chandanam on the day of Śāttumurai .. for the preparation of 2 tiruvōlakka-taligai 4 paṇam ...1 panam for 1 nāli of cumin, 2 panam for 1 marakkāl of mustard, 1 paṇam for 2 vīśai of turmeric, 2 paṇam for 1 marakkāl of salt, 4 panam for 1 nāli of butter, 4 panam for 2 marakkāl of milk, 2 panam for 2 marakkāl of curds, 2 panam for 1 vīśai of refined sugar,4 panam for 200 plantains, ...4 rēkhai-pon for 200 palam of chandanam, and 1 rēkhai-pon for the decoration of Pushpa-vasantam to be performed on the 5th festival day of Vasantōtsavam; altogether 6 rēkhai-pon for Vasantam;...

14 rēkhai-pon for the bearers of 5 vāhanam, (vehicles) viz.,

- (1) Śaṣhāvāhanam on the 1st day of Vasantam festival,
- (2) Hamsa-vāhanam on the 2nd day of Vasantam festival,
- (3) Garuda-vāhanam on the 3rd day of Vasantam festival,
- (4) Vaikuṇṭha-vimānam on the 4th day of Vasantam festival and
- (5) Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) on the 5th day of the Vasantan festival ,

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz , 6 panam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 panam for 1 vadai paḍi, 8 paṇam for 1 gōḍhi paḍi, 7 panam for 1 idḍalai paḍi and 5 panam for 1 sukhīyan-paḍi to be offered along with 1 paruppuviyal prepared with 2 marakkāl of green gram, (worth 2 panam), 5 marakkāl of pori (worth 5 paṇam) and 2 vīśai of sugar (worth 1 panam) to Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while witnessed the Bali-piṭham along with the Flag Garudālvān after the procession through the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

streets during Puruttāṣi-Brahmōtsavam . . . 4½ panam for Agrapūjā for Nambimār... ,

In this manner all the above said offerings shall be prepared and offered as your ubhayam and the required articles shall be supplied from the Tirumalai temple store.

16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūruḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 169.

(No. 536—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பூரி—எல்லி திருமகள் இட்டலிப்படி க க்கு விட்டவந் இட்டலி யிட ல்
- 2 னாட்டு பூரிவைவிவர்களுக்கு ஈ பெரியபெருமாள சந்தியில் செவிக்க
வந்த பூரிவைவிவர்களுக்கு எ சபையாறகு க எல்லி திருமகள்
உ ஆக யிட நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவுழி பூரி[||*]

Translation

1-2. We, the trustees of Tirumalai-temple are hereby authorised to deliver 3 iddali to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (local Śrīvaiṣṇava devotees), 7 iddali to the dēsāntarī devotees, (assembled for worship in the shrine of Periya-Perumāl or Śrī Vēṅkatēsa) 1 iddali to the Sabhaiyār (temple councillors) and 2 iddali to the donor, Elli-Tirumagal out of the 13 iddali, being the quarter share of the 1 iddali-paḍi offered in the name of Elli-Tirumagal.

The remaining iddali-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

No. 170.

(No. 497—T. T.)

[On the north wall (front side) of Paḍikāvali-gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—தசாஅயிட மமெல செல்லாகின்ற—
- 2.—[திரு]மலையில் தானத்தாரொம் பா—

- 3—ஆட்சையும் அதிர்ச்சியும் க்கு—
- 4—நிருணை க க்கு ரொகைப்பொன் க ஆக—
- 5—க்கு பணம் று தொச்சபடி க க்கு பணம் ச—
- 6—நிருமலைஅய்யங்கார் கட்டிந ஆதி நிரு —
- 7—கட்டளை பண்ணி சிபண்டாரத்துக்கு—
- 8—யிந்த பொன முப்பதும் தாம் விட்ட—
- 9—பட்ட விற்தி நிலம் குழி ய ம் இநில—
- 10—யிந்த வகை பெல்லாம் விட்டு அமுது—
- 11—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவ—
- 12—எழுத்து இவை பரிவைவர[கெட்ட]

Translation

- 1.—in the cyclic year [Durmati], current with the Śālivāhana Saka year 1483—
- 2.—the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone—
- 3.—10 aṭṭasa-ṭaḍi to be offered to Malaikuniyaṅga Perumāḷ—
- 4.—1 rekhai-pon per Brahmōtsavam; at this rate—
- 5.—5 paṇam for 1... ṭaḍi, 4 paṇam for 1 dōsar-ṭaḍi—
- 6.—during Āṇi Brahmōtsavam, instituted by Tāḷlapākam Periya Tirumalayyaṅgār—
- 7-10—all the above said offerings to be offered in your name; for which you have paid the sum of 30 rekhai-pon and granted 10 kuḷi of wet lands known as Bhaṭṭa-vṛtti-lands in the village of ...we shall conduct your ubhāyam on the prescribed days—
- 11.—shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—
- 12.—This is the writing of the temple accountant—May this the Śīvaishnavas protest!

No. 171.

(No. 428—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. **சாமுவேல்** **சா**வஸ்தி **ஸ்ரீ**மஹா**ராஜா**யி**ராஜ** **ராஜ**பாமெ**ஸ்ரீ** **ஸ்ரீ**வி
பிறதாப **ஸ்ரீ**வி **ஸ**தாஸிவராயமகாராய **ஸ்ரீ**வி**ராஜ**ம் **ப**ண்ணி-
அருளாகின்ற சகாந்தம் தசாஅரிச **ஸ்ரீ**மெல செல்லாநின்ற தூதுபி-
சங்கர்சரது கற்கடகனாறறு அபரபக்தது தயொடிசரியும் மங்கள.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாரமும் பெற்ற [புணாபூச]நக்ஷத்ரத்துளை திருமலையில் ஸ்ரீராததா-
ரோம திருமலையில் ஆசாரியபுருஷாகளில் ஸடமஷ-ணமொ.

- 3 த்தது ஆபஸ்தமபுத்தது எஹ்ஸாவாஜிபாராந சொடடை யெட்டுர் திரு-
மலேநம்பி குமாரதாததபயங்கார குமார[ர*] ஸ்ரீநிவாச[அ*]ய்யங்காற்ற
ஸிலாபாஸிணம் பண்ணிகுடுததபடி தம்முடைய உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் வகை மெலை திருவிநியில்
தம்முடைய திருமாளிகை வாசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் வகை திருக்கொடிதிருளை க க்கு அங்குராபநமுதல் விடா
பாற்றிவரைக்கு னுள் யந் க்கு
- 3 அதிரசப்படி யந் ஆக திருக்கொடிதிருளை க க்கு அதிரசப்படி யந்
விசெஷதிருளை நாசிங்கராயா அஹ்ஹசுஸ்திருளை க க்கு னுள்
ந் க்கு அதிரசப்படி ந் திருப்பவத்திருளை க க்கு னுள் ந் க்கு
அதிரசப்படி ந் சகஸ்ரீமயாறசினைத்திருளை க க்கு னுள் ந் க்கு
அதிரசப்படி ந் ஸ்ரீஹஸ்திகல-
- 4 சாஅபிஷேகத்திருளை க க்கு னுள் க க்கு அதிரசப்படி க காலத்தாலெ
வெங்கடததுறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க [ஆதி]-
ஷேவனாராகந வசந்தோற்சவத்திருளை க க்கு னுள் ந் க்கு அதி-
ரசப்படி ந் லட்சுமிதேவிதிருளை க க்கு னுள் ந் க்கு அதிரசப்படி
ந் பெண்டிலித்திருளை க க்கு நாள ந் க்கு அதிரசப்படி ந்
கொடைத்திருளை க க்கு நாள உய் க்கு அதிரசப்படி உய் ஜல-
கிறீடைத்திருநாள க க்கு நாள கூ க்கு அதிரசப்படி கூ பல்ல-
வொற்சவத்திருளை க க்கு னுள் ந் க்கு அதிர-
- 5 சப்படி ந் பல்லொற்சவத்திருநாள க க்கு நாள ந் க்கு அதிரசப்படி ந்
உடையவா திருவத்தியெனத்திருநாள க க்கு நாள கூ க்கு அதி-
ரசப்படி கூ ஆக விசெஷதிருளை அதிரசப்படி [உாந்] திங்கள்
திவசம் ஹ்ஸ க க்கு மாசம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ அமாவாசை
னுள் யந் க்கு அதிரசப்படி யந் பவுன்றமை யெ க்கு அதிரசப்படி
யெ (நெ)தசமி உய்ந் க்கு அதிரசப்படி உய்ந் எகா(நெ)தசி உய்ந் க்கு
அதிரசப்படி உய்ந் துவா(நெ)தசி உய்ந் க்கு அதிரசப்படி உய்ந்
[ரொகணி]நக்ஷத்ரம் யந் க்கு அதிரசப்படி யந் மிற்கிரிஷநக்ஷத்ரம்
- 6 யந் க்கு அதிரசப்படி யந் புணாபூசநக்ஷத்ரம் யந் க்கு அதிரசப்படி யந்
உத்திரநக்ஷத்ரம் யந் க்கு அதிரசப்படி யந் முலநக்ஷத்ரம் யந் க்கு
அதிரசப்படி யந் பூராடநக்ஷத்ரம் யந் க்கு அதிரசப்படி யந் உத்தி-
ராடநக்ஷத்ரம் யந் க்கு அதிரசப்படி யந் திருவெணநக்ஷத்ரம் யந் க்கு
அதிரசப்படி யந் ஆக திங்கள் திவசத்துக்கு அதிரசப்படி [உாய்]
விசெஷதிவசம் ஸ்ரீஜயதிக்கு அதிரசப்படி க எண்ணையாடலுக்கு

கிஷ்ணுக்கு அதிரசப்படி க உறியடிக்கு அதிரசப்படி க.....மொத்-
துக்கு அதிரசப்படி க உத்தாநதுவாதெசிக்கு அதிரசப்படி க

7 அறப்பிழாடததுக்கு அதிரசப்படி க திவெளிகைக்கு அதிரசப்படி க
திருகாறநிகைக்கு அதிரசப்படி க சங்கிரமத்துக்கு அதிரசப்படி க
பாடியவெட்டைக்கு அதிரசப்படி க தைப்பூசத்துக்கு அதிரசப்படி க
[மாசிககததுக்கு] அதிரசப்படி க சிராமநவமிகு அதிரசப்படி க
வைகாசிவிசாகத்துக்கு அதிரசப்படி க ஆக விசெஷதிவஸிததுக்கு
அதிரசப்படி யிச ஆக ஹ்ரு க க்கு திருவெங்கடமுடையான மெலை-
திருவிதியில திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
[சாநயசு]...

8 க்கு விலை ரெகைபொன் சாஅயுஉ திருப்பதியில் கொவிந்தாசந் நாளவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் [ச க்கு ரெகைபொன் ஈசயசு
சந்த]-

9 ணம் பலம் [உ] ஆக ஹ்ரு க க்கு செந்ணம் பலம் ளாநய க்கு ரெகை-
பொன் றுயசு பணம் று நாள க க்கு ஆஃஆ ஈ ஆக ஹ்ரு க க்கு ஆஃஆ
நயசுதருா க்கு ரெகைபொன் யிச பணம் சு இலைஅமுது நாள
க க்கு உா ஆக ஹ்ரு க க்கு இலைஅமுது எயநத க்கு ரெகை-
பொன் யிச பணம் சு நாள க க்கு விளைகறபூரம் [துக்கம்] 9 ஆக
ஹ்ரு க க்கு தூக்கம் ஈஅயுஉ 9 க்கு ரெகைபொன் [யசு பணம் ந.]
.....ஆக ஹ்ரு க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் துசாசுய
.....ரெகைபொன் [ளாய்] கொவிந்தாஜன்

10 திருவாதிரைநகசூதம் அங்குராபனமும விசாகநகசூதம் திறதவாரிஆக
நடக்கும திருக்கொடிதிருளை க க்கு நாள [யி] க்கு கொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை ...நம்பிமார பெறும்[ரெகை-
பொன் ந.].....கைக்கொளா பணிமுறை[ரெகைபொன் க] ஸ்பபநம்
சில்லறைக்கும் நெல்லு ச மாக்காலுக்கு

11 பணம் க பால க மாககாலுக்கு பணம் க நெய் று மாக்கால் ஹ்ரு
க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ.. மஞ்சள விசை யி க்கு பணம் ந
.....சிய்காய் விசை உயி க்கு ரெகைபொன் க எலிம்பிசசம்பழம்
உா க்கு பணம் உ முக்கிற்தின் செநதிரிக்கச்செலை க க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் எ திருக்கொடி பசசைவடம் க க்கு பணம் சு
.....ரூனூல்.....பணம் உ.....திருமதத்துக்கு நாள.....

12 சாம்பிறுணி விசை ந க்கு பணம் சு களபத்துக்கு மெதித சந்தணம்
பலம் ஈஅயுஉ 9 க்கு ரெகைபொன் [சு].....குழம்பு சாத்தவும்
பிறசாதிக்கவும் சந்தணம் பலம் ஈஉயி க்கு ரெகைபொன் உ 4 று
சில்லறை வகைக்கு.....

13 திருப்பொநகம் சயுஉ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச திலாநம் உ க்கு
பணம் ச திருக்கணுமடை உயிசு க்கு ரெகைபொன் உயி பணம் அ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பாயசம் [க க்கு] பணம் அ ஆக வகை அ க்கு திருப்பொருள்கம்
[கசாசுய] க்கு விலை ரெகைபொன் றாய பணம் எ வகைப்படிக்க
விபரம் அப்படி. க க்கு பணம் எ அதிரஸ்ப்படி க க்கு பணம் அ
... மதுவற்கம் உரிக்கு பணம் 9 ஸ்ரீபநம்... ..மராகழிதிருஞள்
முதலதிருஞள் முதல் ததியொதநம் ஈய க்கு ரெகைபொன் யெ
பருபுலியல்... சயரு க்கு ... சுகியன்படி....

- 14 இட்டலிப்படி உயரு க்கு படி க க்கு பணம் எ ஆக ரெகைபொன்
யெ பணம் ரு தெனதலைப்படிசுகியன்படி... .கொதிப்படி.....
அலத்தி கறபூரம் விசை ச க்கு.... .திருவிடைஆட்டம் உளமண்டலம்¹

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! This is the *Śilāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of *Śōṭṭai Ēttūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsa Ayyangār*, son of *Śōṭṭai Ēttūr Tirumalai-Nambi Kumāra-Tāttayyan-gār* of *Saṭhamarshana-gōtra*, *Āpastamba-sūtra* and *Yujuś-sākhā*, one of the *Tirumalai-Āchāryapurushas* on the day of the star (*Punarvasu*), combined with Tuesday,² being the 13th solar day of the dark fortnight of the *Karkataka (Ādi)* month in the year *Dundubhi*, current with the *Śālivāhana Śaka* year 1484 while *Sriman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

2-14 since you have granted the . for the following offerings to be made on the stipulated days as your *ubhaiyam*.

(A) List of *Tirunāl* (special annual festivals) :—

- 130 *atirasa-paḍi* to be offered to *Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ* while seated in your *maṇṭapam* constructed by you in front of your house in *Malai-tiruvīdhi* (West *Māda* street) at *Tirumalai* on 130 days of 10 *Brahmōtsavam* celebrated for *Śrī Vēṅkaṭāśa* yearly at the rate of 13 *atirasa-paḍi* on 13 days commencing from the day of *Ankurārpanam* and ending with the day of *Viḍyāraṇi* festival per *Brahmōtsavam*,
- 5 *atirasa-paḍi* on the 5 days of *Anna-uṇṇal-tirunāl* (*Swing-festival* instituted by *Narasīṅgarāyār*),³
- 5 *atirasa-paḍi* on the 5 days of *Pavitrōtsavam*,⁴
- 5 *atirasa-paḍi* on the 5 days of *Sahasranāma-Archanā*-festival,
- 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Sahasrakalāsābhishēkam* festival,

NOTE 1.—The rest of the inscription is lost.

NOTE 2.—This day corresponds to 28th July 1562 A. D.

NOTE 3.—On 15th June 1473 A. D. this *Swing* festival *ubhaiyam* was arranged by *Sāluva Narasimha*. For further reference, vide No. 50 of Vol. II of *Tirupati Dēvasthānam* Inscriptions.

NOTE 4.—*Sāluva Mallayadēva Mahārāja* instituted this *Pavitrōtsavam* at *Tirumalai* on 18th January 1464 A. D. For further reference, vide No. 18 of Vol. II of *Tirupati Dēvasthānam* Inscriptions.

- 1 atirasa-paḍi to Vṅkatatturaivāi (Śrī Ugra-Śrīnivāsa) during early morning on the same day of Sahasrakalasābhishēkam festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival, to be conducted in the month of Āni,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pendili-tirunāl (Marriage festival,
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Summer-festival,
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,
- 3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam-festival (garden festival),
- 6 atirasa-paḍi on the 6 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumalai Udayavar, thus in total 205 atirasa-paḍi to be offered on these 205 days of Viśēsha-tirunāl (special annual festival),

(B) List of Tīngal divasam (monthly festivals):—

- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-sankramam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā (new-moon days),
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Purnimā (full-moon days),
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dasamī, occurring every year,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśī,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Rōhinī,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mrigasīrsham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttamam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mūlam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham and,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēnam (Śravanam), thus in total 217 atirasa paḍi to be offered on these 217 days of Tīngal-divasam (monthly festivals),

(C) List of Viśēsha-divasam (special annual festivals) —

- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 atirasa-paḍi to Śrī Kṛishnan on the day of Enmayādal festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival, ...
- 1 atirasa paḍi on the days of mottu festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī (Kāitika dvādaśī),
- 1 atirasa-paḍi on the day of Aṟpasi-Pūrāḍham festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvali festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 atirasa paḍi on the day of Makara sankramam festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Tai-Pūṣam festival,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 atirasa paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 atirasa paḍi on the day of Śrī Rāma Navamī festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Vaikāsi-Viśākham festival, thus in total 14 atirasa-paḍi to be offered on these 14 days of Viśeṣha-divasam festivals, altogether 436 atirasa paḍi to be offered yearly in your house-mantapam at Tirumalai; for which 492 rēkhai-pon is the estimated sum,
- 146 rēkhai-pon for the preparation of 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly in your name at the rate of 4 tiruppōnaka-taḷigai per day,
- 36 rēkhai-pon and 5 panam for 730 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly as your service at the rate of 1 palam of chandanam per day,
- 14 rēkhai-pon and 6 panam for 36,500 areca-nuts to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 100 areca-nuts per day,
- 14 rēkhai-pon and 6 panam for 73,000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 200 betels per day and
- 16 rēkhai-pon and 3 panam for 182½ paṇa-weights of refined camphor to be presented yearly at the rate of ½ paṇa-weight of refined-camphor per day, altogether 710 rēkhai-pon is the estimated sum for all the above-said offerings and articles to be presented both at Tirumalai and in Tirupati,

. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10 days commencing from the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā) selected for Ankurārpaṇam festival and ending with the day of the star Viśākham selected for Tirtha-vāri of Brahmōtsavam¹. 3 rēkhai to be paid for Nambimār (temple priests or Archakas), 1 rēkhai for Kaikkōlar and Panimūḡai,.. 1 panam for 4 marakkāl of paddy for Snapanam pitham and other works, 1 panam for 1 marakkāl of milk, 2 rēkhai and 2 panam for 5 marakkāl and 2 nāḷi of ghee,3 panam for 10 viṣai of turmeric,.. ...1 rēkhai for 20 viṣai of soap-nuts, 2 panam for 200 lemon fruits, 1 rēkhai and 7 panam for 1 chandrika-silk to cover the face, 6 panam for 1 cloth for the flag,... for fibre,... for tiru-nāmam (Ūrdhva-puṇḍram), .. 6 panam for 3 viṣai of sāmbarāni, 9 rēkhai for 183½ palam of chandanam for kalabham decoration, . 2 rēkhai and 5 panam for 127 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution,..... for sunday expenses. 8 rēkhai and 4 panam for 42 tiruppōnaka-taḷigai, 4 panam for 2 tilāṇṇa taḷigai, 20 rēkhai and 8 panam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 8 panam for 1 pāyasa-plate, altogether 180 rēkhai and 7 panam for 1460 tiruppōnaka-taḷigai, 7 panam for 1 appa-paḍi, 8 panam for 1 atirasa-paḍi,..... ½ panam for 1 uri of madhuparkam, for snapanam12 rēkhai for 30 dadhyō-dana-taḷigai to be offered on 30 days of Mārgaḷi-month,..... paruppuviyal.....

NOTE 1 —The month on which this Brahmotsavam to be conducted is omitted in the original.

for 45... sukhīyan-paḍi.. ...17 rākhaī and 5 paṇam for 25 iḍḍalī-paḍi at the rate of 7 paṇam per iḍḍalī-paḍi.....tantalai-paḍi,.... sukhīyan-paḍi.... gōdhi-paḍi.... for 4 vīśai of camphor for Hārati,.....inner division of the temple villages .

No. 172

(No. 205—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the old kitchen in Śrī
Kapilēśvara's Temple at Kapilātīrtham in Tirupatī].

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதஸ்து வுவி த ஸ்ரீமதஹாஜ்ணலெஸ்வர ராஜாபிராஜ ராஜபர-
மெஸ்வர [சுவஷிக்கு ராயமனெ]-
- 2 ஹயங்கர ஸ்ரீஸேஷாஸிவசெவமஹாராயா ப்ரதிவிராஜஜி பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஷஜ தசாஅயநு
- 3 நுமெல் செல்லாநின்ற துந்துபிஸெவசீஸர த்து குழவநாயதறு வுலுவ-
வசுத்த சததமியும்
- 4 [சனி]வாரமும் பெற்ற ஹரணிநஷித்தத்துளா (ஜெயங்கொண்ட சொழ-
மண்டலத்து [திருவெங்கட]-
- 5 கொட்ட]தது திருக்குடலூரநாட்டில் திருப்பதி னாயநார் கபிலெஸ்வர-
முடைய நாயநா[கொயில்]
- 6 ஹானததாரொம் திருப்பதி எம்பெருமான் அடியாரில் அங்காளி மகள்
செவவுஸாநிக்கு [சிலாஸாஸன]-
- 7 ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தான் கபிலெஸ்வரன கொயில் [நி]தமண்டபத்தில்
விக்[னெஸ்வரனை]
- 8 ப்ரதிவெஷி பண்ணி பூசை நெநெவெஜித்ததுக்கு தான் குடுத்த பணம்
உா இப்பணம் இருநாறு—
- 9 மழையிலெ திருமதிளும் திருமடபள்ளியும் இடிஞ்ச விழு[னா]கயில் அநத
திருப்பணி—
- 10 ராச்சவிட்டுநாயக்கா உத்திரவுப்படிக்கு கட்டுவகையில் இநத யிருநாறு
பணத்து—
- 11 ஒரு பண விழுக்காட்டில் மாத்தை ரெண்டு பணம் திருக்கொயில்
தி.....—
- 12 குடுத்து அநத யிருநாறு பணத்துக்கும் தினவழி நாட்டுக்காலவாய்
அமுதுபடி உ—
- 13 க்கு நெநெவெஜிமும் படிமெல் வச்சமும் சாயங்காலத்தில் ஒரு திரு-
விளக்கு நடத்துவாக்கட—
- 14 [விட்டவந்] விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் ப்ரசாதம் ஸை க்கும்
ஹானத்தாரெ பெற்றுக்கொண்டு திரு[ளி]—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 15 நகத்து திவழி ஒரு மாலே நடத்திவாக்கடவொமாகவும் திவழி
கொயில்கணக்குப்பிள்ளைக்கு அளநதுகொ—
- 16 நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படி சமமதித்து சிலாசாசநம் பண்ணிக்-
குடுத்து பங்குனி—
- 17 இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் திருவெங்கடமுடையான்
மகன [தாம]ன்—

Translation

1-6. May there be prosperity, Hail ! This is the ślāsāsanam executed by the trustees of the temple of śrī Kapilāsvaramudaiya Nāyanār (śrī Kapi-lāsvara-Svāmi at Kapila-Tirtham in Tirupati), situated in Tirukkudavūr-nāḍu in the district of Tiruvēnkaṭa-kōttam of Jayankonḍa-śōḷa-maṇḍalam (province) in favour of śevvu-sāni, daughter of Angālī, one of the Tirupati Emperumā-naḍiyār (Tirupati temple damsels) on Saturday,¹ combined with the star Bharanī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Dundhubhi, current with the śālivāhana Śaka year 1485 while śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Rājādhirāja Rājaparamēsvara Aṣṭadik-rāya-manōbhayaṅkara śrī Sadāsivadeva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

7-16. since you have paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily propitiation of śrī Vighnēsvara (śrī Ganapati or Gananaḍha) installed by you in the Nṛtta-maṇṭapam of the temple of śrī Kapilāsvara Svāmi and Rācha-vittu Nāyakar (chief) reconstructed the prākāra walls and the kitchen attached to this temple of śrī Kapilāsvara, while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost, we, the trustees of this temple have arranged to carry out the original obligation of daily worship for śrī Vighnēsvara with a lamp in evening, of flower-garlands and offerings prepared with 2 marakkāl of rice, measured with Nāṇṇukkāl-measure along with sauces at a cost of 2 paṇam monthly, being the interest on this capital sum of 200 paṇam at one paṇam per month per cent.

We are authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and. .. your ubhaiyam shall be conducted under the supervision of the temple-accountant daily.

17. In this manner this deed of charity is composed by Dharman, the son of Tiruvēnkaṭamudaiyān, the temple accountant.....

No. 173.

(No. 376—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹேஷு ஸுவதி ஸ்ரீமந்ஹேமாஜாதிராஜ ராஜவரதேஸுர ஸ்ரீவிந-
பூதாவ ஸ்ரீவிந பதாஸிவராய ஹேராயர் ப்ருயிவிநாஜதிஷ வண்ணி.

NOTE 1.—This day corresponds to 30th January 1563 A D

அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாஅயிடு நமெல செல்லாநின்ற ருத்து-
ரொறகாரிலுநவபசர்த்து மகரநாபறது பூறவபசுத்தது தியொபசியும்
புகவாரமும பெற்ற பூசநாஷ்த்துதுணா திருமலையில் ஸானததாரொம
ஹாஅரகாமொத்தது ஆஸீலாபனஸூத்தது நிவலுராவாடிவாரந
கறணக்கம் காமருசபப்பயந புத்த அப்பலையறகு சரிநாஸாஸநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
பாணுக்கு

2 லை [மீ] ம் பூறவபசுத்தது ரகசத்தமினாஸ் ஸூய்யிஅங்குராபணத்ததுக்கு
நெல்லு ரு மாக்காலுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு
பணம் ௪ ௪ ஸூசெனாபதி பெலியுண்டைகுகும திருப்பொன[க*ம்]
உ கரு பணம் ௧ ௪ ஸெவெரீத்ததுக்கு சக்கலா விசை வ க்கு பணம்
[வ ௨ ௪] அறசிக்க சநதணம் பலம் ௧ க்கு பணம் ௧) அடைககா-
யமுது ருடு க்கு பணம் ௧) ம யிலையமுது ௪ க்கு பணம் ௧) ம
திருமுனை நவதாதிபம் இருநாழி தெனிக்க பால் இருநாழிக்கு பணம்
௧ ம தெங்காயி உ க்கு பணம் [தீ] அருநெ(ன)தயவெனையில் திரு-
வாழிஆழவான ஸவி பூஸாதிகக எழுந்தருளுகையில் அன்னாழவார
ஊற ஸவி திருப்பொனகம் ௧ ம னாழிசசரு திருப்பொனகம்
௧ ம [இரு]புழிசசரு உ க்கு திருப்பொனகம் உ [ம] ஆக திருப்-
பொனகம் ௩ க்கு பணம் உ வ [க ல] அடிப்பாபப நமபிமார
பெறும்

3 நெல்லு [ச மாக்கா]லுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம்
[ச ௪] கொடிச்செலை ௧ க்கு பணம் உ ஹோமத்துக்கு நெயி ௧
மாக்காலுக்கு பணம் ௩ சருதிருப்பொனம் உ க்கு பணம் ௧ ௪) ம
மலைநிறைபெருமாள் நாச்சியாருக்கு திருமஞ்சநம் நெண்ண **நூ** க்கு
பணம் ௪ ப ம குழம்பு சாத்த சந்ணம் பலம் ௩ க்கு பணம் உ
காபததுககு மெதித்த சநதணம் பலம் ௩ க்கு பணம் ௧ ம
திருநாமததுககு கலூரீ துக்கம் ௪ க்கு பணம் உ ௪ திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கமபூரா துக்கம் ௧ க்கு பணம் உ ம் பஹிர்ச்-
செம்பு ௧ க்கு [பணம் ௧] முந்திர ராஜியில் பெரியபெருமாள்முது-
செயதருளும நாயகத்தளிலை ௧ க்கு பருப்புவிதல் ௩ க்கு
ரெகைபொன உ பணம் ௪ ம அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௩ ம
மநொகரப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ பாயசம் உ க்கு பணம் ௩ ம
மலைநின்றபெருமாள் காலத்தாலெ சூரியபுவெவியில் எறி-

4 அருளமுபொது அமுதுசெய்தருளும் குணுகதப்படி ௧ க்கு பணம் ௩
திருவிதி எழுந்தருளி சூரியபுவெவியிலும் யிறங்கி அருளமுபொழுது
அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௩ ம மிண்டு
கொயிலுக்குள திருமாமணிமண்டபத்தில மலைநின்றபெருமாள் னாசசி-
மாரும திருவாழியாழவானும் எறிஅருளி கு[ரணபி]ஷெகத்துக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மஞ்சள விசை ௧ க்கு பணம் [௧] [ஞாணததுக்கு] பழ அமுதுபடி
 வ க்கு பணம் அரைக்கால ௧ ம மலைநின்றபெருமாள் நாச்சிமாரும
 பவநி யெழுந்தருளி யமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க க்கு பணம்
 ௫ ம பிறகு திருவாழியாழுவார திருவிதி எழுந்தருளி திருக்கொடுநி-
 யில் திறதம் பிறசாதித்தருளி ஞானபிரார சந்திமணடபததில் எநி-
 யருளி அமுதுசெய்யும் தொசை-

5 [பபடி க க்கு பணம் ௫] திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு
 பணம் க ௩ மெலபடைக்க வெல்லம் விசை வ க்கு பணம் வா
 ௧ ௧ மிணடு கொயிலுக்குள திருமலைணிமணடபததில் மலைநின்ற-
 பெருமானும் நாச்சிமாரும திருவாழியாழுவானும எநியருளி அமுது-
 செய்யும் திருமஞ்சநப்படி தெத்திடுதனம் [ச க்கு] ரொகைபொன க
 பணம் [௬] திருமலைக்கிழ... ..[திருவொலககம்] க க்கு திருப்பொந
 கம் உயிள ம திருக்கலுமடை க அப்பபடி க மாததிரை அமுதுபடி
 இந்நாழிககும் ரொகைபொன [க] பணம் ச ௧ யியல்(ப்)படி க க்கு
 பணம் ௫ ம் குணுகுப்படி க க்கு பணம் ௫ ம் திருப்பண்ணி-
 யாரததுக்கு பொரி ய மரக்காலுக்கு பணம் ௫ ம் பாகுசெற்க
 வெல்லம் விசை க ௧ க்கு பணம் க பயற்றமுது ௩ மாக்காலுக்கு
 பணம் ௩ தெங்காபி உயிடு க்கு பணம் [௩] ஆ.ஆ. [௩ா யிலைஆ.
 ௬ க்கு பணம் ௩] வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௩ கரும்பு ௫ய் க்கு
 பணம் க ஆகப் படி வகை ஆ.ஆ. யிலையமுது சந்தணம் ...

6 ஆக.சந்தணம் பலம் ௫ க்கு பணம் க ஆ.ஆ. உருய் க்கு பணம்
 [௨] யிலைஆ. ௫௩ க்கு பணம் க ம் ராசி மலைகுதியநின்றபெருமானும்
 நாச்சிமாரும வைகுண்டவிமானததில் எநியருளும்பொழுது அமுது-
 செய்தருளும் குணுகுப்படி க க்கு பணம் ௫ திருவிதி எழுந்தருளி
 வைகுண்டவிமானததில் பிறங்கி[அருளும்பொழுது தொசைபடி க க்கு
 பணம் ௫ ம அப்பபடி அடப்பததுக்கு சுருளமுதுக்குப் பிளவு ௩ க்கு
 பணம் ௧ இய்யமுது ௩ க்கு பணம் ௧ வி[னை]கறபூ[ம்*]
 தூக்கம் க க்கு பணம் க ஆக [பணம்] ௬ ம சில்லரைக்கும்
 அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் ரொகைபொன ய் பணம் க ம
 பந்தததுக்கு டெணை மிடா ச க்கு ரொகைபொன் ௬ பணம் ௩ ம
 கொடி குடை டெக்கம் பிடிக்க கூலிகு பணம் [௬ ம்] திருக்கை-
 வழக்கம் நிறவாகம் யெ க்கு ரொகைபொன் ௨ பணம் ச ம வகை
 ச ௨ க்கு பணம் ௬ ம் திருப்பதியார உள்பட [ரொகைபொன் ௩]
 பணம் க

7 சபையாறகு திருமுனகாணிககை ரொகைபொன க பணம் ௨ மெநாயம
 பணம் க நமபிமாா பெறும படி உள்பட [ரொகைபொன் ௨ பணம்
 ௬] சொம்பிறதிமை பணம் க சூரியபிறபைக்கு பணம் க திருக்காப்பு
 நாணுக்கு பணம் [ச] ஆக நமபிமாா பெறும பணம் ௬ ம அனுசந-

தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பான பணம் க ம் விண்ணப்பஞ்-
செய்வார் பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளா பணம் க ம்
சிப்பியர் பணம் ஓ ஞானூல பணம் ? திருப்பளித்தாமத்துக்கு தூக்கம்
பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் உ வைகுண்டவிமாரத்துக்கு தூக்க-
னுக்கு பணம் உ ம திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் உ ம் திருப-
பணிப்பிள்ளை ஊடியம் பணம் க முகூறதமிட யீயுன்றி அப்பயனுக்கு
பணம் க பணிமுறை பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை
பணம் க [குமமரசுருபம்] பணம் க மெதிரைசுருபம் பணம் க தட்டு
திருத்த பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்.....ரெகைபொன் யச
பணம் க

8 ஆக திருமலை ரதசத்தமிக்கு கூடிய ரெகைபொன் நயச பணம் நு ம
திருப்பதியில் கொவுநதராசனுக்கு சித்திரை [யீ] நில உத்திரட்டாதி
நக்சுதீம் துவக்கம் கிறதிகைநக்சுதீம் பாப்பயந ஜந்நக்சுதீம் சாத்து-
முறையாக நடக்கும் பலவொறசுவத்திருநாள் க க்கு நாள் நு க்கு
விடும சுத்திஅங்குறபணத்துக்கு நெல்லு நு மாக்காலுக்கு பணம் உ
அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம் ச ஓ ஸ்ரீசெனபதி பெலியுண்-
டைக்கு திருப்பொனகம் உ க்கு பணம் க ? ம னைவெழித்துக்கு
சக்கரைஅமுதுக்கு பணம் க ல அற்சிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு
பணம் [அரைக்கால்] ஆஃஆஃ நுய் க்கு பணம் க ம இலையமுது
ஈ க்கு பணம் க ம் நாள் நு க்கு கொவுநதராச[ன்] ஞாச்சிமாருக்கு
திருமஞ்சனம் நெணை..... இருநாழிக்கு பணம் க ? குழம்பு சாத்த
சந்தணம் [பலம் ய க்கு பணம் உ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம்
பலம் கூய க்கு ரெகைபொன் ந திருநாமத்துக்கு கவதூரி தூக்கம்
[க க்கு] ரெகைபொன் க பணம் உ

9 திருமுகமண்டலத்துக்கு கெடபுரா தூக்கம் ? க்கு ரெகைபொன் க
பனகிரசெம்பு [உ] க்கு ரெகைபொன் உ நம்பிமார் பெறும் ரித்தி-
[வி]க்கு நெல்லு க பு க்கு பணம் அ அரைக்கால்லுக்கு பணம்
கு நெய ஊ..... உ மரக்காலுக்கு பணம் உ நவதாஹிம் க [மாக்கா-
லுக்கு பணம் க] கொடிச்செலை உ க்கு பணம் ச பாகை க க்கு
பணம் க ம் ஷ்பனத்துக்கு பணம் உ பால் ந உ உரிக்கு பணம்
[உ ?] தென் [ந உ உரிக்கு பணம் உ ஓ] தயிர இருநாழி உரிக்கு
பணம் க அரைக்கால் பஞ்சதாரை விசை ? அரைக்காலுக்கு பணம்
க வ ம் மதுவறகத்துக்கு..... ந [உ ஆழாக்குக்கு] [பணம் க].....
தென் உரிக்கு பணம் ஓ அரைக்கால் பால் உரி ணை க்கு பணம்
தூ தயிர் க உ உரிக்கு பணம் ஓ னைவெழித்துக்கு பெல்லம் விசை
ஓ க்கு [பணம் வ] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் நு க்கு பணம் க
ஆஃஆஃ ஈஉயடு க்கு பணம் ? யிலையமுது உாநுய க்கு பணம் க
தெனகாய் நு க்கு பணம் வ எலிமபிச்சம்பழம் உயடு க்கு பணம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வ அமுதுசெய்தருளும் வகை தில்லைக்கு வாயத்தான்மண்டபத்-
தில்

- 10 திருமஞ்சளம் படி திருப்பொன[க*]ம் உயி ம் அதிவாசதிருப்பொன[க*]ம் உயிடு [ராசாந]திருப்பொன[க*]ம ரு.....சிறப்புதிருப்பொன[க*]ம் ருயி ம் தளிகை திருப்பாவாடை திருப்பொன[க*]ம் ருயி ஆக [தளிகை] ஈருயி க்கு ரெகைபொன் யக பணம் க வ அரைக்கால் பாயசபடி ரு க்கு ரெகைபொன [உ] திருப்ப[ள*]ளியறையில் பருப்புவிடல் ரு க்கு ரெகைபொன [உ] குணுக்குப்படி [ரு] க்கு ரெகைபொன உ [பணம் ரு] ம தொசைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு கொவுந்தராசன் னாச்சிமாநம் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு லக்ஷீதேவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் குணுக்குப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு ம் தொசைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன உ பணம் ரு வெச்சக்கூந் ரு க்கு பணம் ரு பஞ்சதாரை பாங்ககூந் ரு க்கு வெல்ல[ம*] விசை உ ஓ க்கு பணம் ரு பால் க)குழப்படி வட்டில் ரு க்கு [ரெகைபொன க] . ..திருப்பணியாரதனுக்கு பொரி உ பு க்கு ரெகைபொன உ பணம் ரு பயறு யி மாககாலுக்கு ரெகைபொன க யிளநிர் ருா க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு
- 11 கரும்பு ஊருயி க்கு பணம் ரு தெங்காயி ஈ க்கு பணம் கூ வாழைப்பழம் ருா க்கு ரெகைபொன் [க] பொரிசுட[த்து*]க்கு பாருசெற்க வெல்ல[ம*] விசை [கூ] க்கு பணம் ரு படிவகை சந்தணம் ஆஊ இலையமுது நிகலாக [அதிகம்] சந்தணம் பலம் உயி க்கு பணம் ச ஆஊ ருா க்கு பணம் உ யிலையமுது கூ க்கு பு உ திருநூந்தாவிளக்கு நெ க மாக்கால் உ க்கு பணம் ரு ம ஆஊ ஊருயி க்கு பணம் க யிஊ ருா க்கு பணம் க சந்தணம் [பலம்] ரு க்கு பணம் க அடப்பத்துக்குச் சுறுளுக்கு பிளவு ஊருயி க்கு பணம் ? யிலையமுது ஊருயி க்கு பணம் ? விளைய(க்)கறபூரம் தூக்ம் உ ? க்கு பணம் உ ஓ ஆக சில்லறை வகையனாகும் அமுதுசெயிற வகையனாகும் ரெகைபொன் சயிஅ பணம் ச ஊ கூ கொவுந்தராசன் னாச்சிமாந முதல(த)திருநாள முதல ச ம திருநாள வரைக்கு உளதிருவிதி எழுந்தருளு[ம*]நாள ச க்கு பந்தத்துக்கு நெணை [மிடா] யக க்கும் ரு ம் திருநாள சாததுமுறைநாள
- 12 எட்டுத்திருவிதி எழுந்தருள நெணை மிடா அ ஆக நெணை மிடா உயிசு க்கு ரெகைபொன நயக பந்தம் குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகைபொன க திருக்கைவழக்கம் தானத்தார நிற்வாகம் உஉ க்கு ரெகைபொன கூ ம வகை ச ஓ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ? திருப்பதியார பணம் உ சபையார மெனையம் பணம் உ திருமுன்காணிகை பணம் க ஆக ரெகைபொன் [ந] நம்பிமார் ஊடி[ய*]த்

- துக்கு பணம் உ அனுபிறம் பணம் க சொம்புதிமை பணம் க
புண்ணியாகதெஷ்டனை பணம் க புலவ சமுதை பணம் க மெததை
பணம் க சறவதெநதம் பணம் க ஆசாரியாலங்காரம் பஞ்சாங்க-
பூஷணத்துக்கும் பணம் உ திருக்காபபுனாளுக்கு பணம் உ
ரித்துக்கள பொ அ க்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் அ ஜயாதிரிதிமை
[அ] க்கு பணம் அ பூமமபுதிமை க க்கு பணம் க கெருட-
13 பிறதிமை பணம் க செஷபிறதிமை பணம் க அதிதெவதைபிறதிமை
பணம் க ஞாயணபிறதிமை பணம் க வருணபிறதிமை அ க்கு
பணம் அ நவபிறதிமை கூ ம நஷபிறதிமை க ஆக பிறதிமை
[ம] க்கு பணம் கூ] ஆசாரியதெட்சனை பணம் க ருத்து[ககள்]
தெஷ்டனை பணம் க பல துருக்கொண்டுவருநிற பரிசாரகனுக்கு
பணம் ரு ஆக நம்பிமார பெறும ரெகைபொன [ரு பணம் ச]
அனுசந்தானம் பணம் உ திருநிலக்கிட பணம் க வ ஆக பணம்
ந வ திருப்பதியாருக்கு சந்தனம் அரை கூலிக்கு பணம் [உ]
கங்காணிப்பான பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார பணம் க திருப-
பணிப்பிள்ளை பணம் உ தெவையள பணம் ச செங்கமுறை பணம் உ
பணிமுறை பணம் க குமமறசுருபம் பணம் உ மெகரைசுருபம்
பணம் ரு தட்டு திருத்த பணம் [?] கெலலைக்கு பணம் [?] திலலைக்கு
வாய்த்தான் மண்டபம் விதாநிக்க
14 சிப்பியர் பணம் ? லக்ஷிதெவிமண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளா பணம்
உ சிப்பியா பணம் க ஞானூல பணம் க திலலைக்குவாயித்தாந மண்ட-
பம் விதாநிக்க திருப்பளித்தாநம் பூவுக்கு [பணம் ரு] தூக்கனுக்கு
பணம் க லட்சுமிதெவிமண்டபம் விதாநிக்க பூவுக்கு பணம் ரு
தூக்கனுக்கு பணம் ரு வைகுண்டவிமானத்துக்கு பூவுக்கு பணம் உ
தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்ப[ள*]ளிஅறையில் அகிவசசனம்
கைக்கொளா பணம் ந . எழுந்தருளு[ம] னா செஷ்வாகனத்துக்கு
பணம் ந உ ம் திருநாள் முதல ச ம திருநாள் வரைக்கு நாள்
ந க்கு திருச்சையில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் கூ ம ரு ம் திருநாள்
சாத்துமுறைக்கு எட்டுதிருவிதியும் வைகுண்டவிமானத்தில எழுந-
தருளப்பண்ண பணம் ரு திருமுநகாணிக்கை [பணம் க] ஆக
ரெகைபொன் [கூ] பணம் [கூ] பெடில பாணம் சந்திருசந்திரை
பாணத்து[க்கு] திம்மபபந....
15 உளபட ரெகைபொன கூயக பணம் ரு ஆக கொவுந்தராசந் பலலவொற-
சுவத்திருநாளுக்கு ரெகைபொன ஈயச பணம் ரு ஆக திருமலை
திருப்பதிக்கு அப்பலையா பொலியூட்டு ரெகைபொன் ஈயசுக ம.
ஹாநாஜமொத்தது ஆயிநாயநலுத்தது ரிக்குராவாடிநாயந
னெச்சிப்பண்டாரம் சிங்க திம்மறசயா புதர் [ச]வண்டப்பயா
உபையமாக திருவெங்கடமுடைபாந ரதசத்தமினா சஹதியில்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[அமுதுசெய்யும்] குணுகருபடி க க்கு பணம் று பல்லவொற்சுவத்திரு-
நா ன று ிம் திருநாளுக்கு கொவுந்தாசந சந்தியிலமுதுசெய்யும் குணுக்குப-
படி க க்கு பணம் று ஆக ரெகைபொன் க ஆக ரெகைபொன்
ஈடுயி யிதூப பொன னூற்று அநபதம் யிதனான் தாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு விட்ட மண்டிகொட்டை சிரமையில செங்கல்லெறு மூமத-
துக்கு பிறதினமமான திருவெங்கடபுரம் [தாம் தாராபூர்வமாக]
தாம்பிறம்வயிசத்தியாக குடுத்த சற்வமாஹீம மூமம் [க ம] தாம்
ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு

- 16ரெகைபொன் ஈடுயி இந்தப் பொன னூற்று அன்பதுக்கும் இதில்
வினைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுட அமுதுசெய்தருளின பிறசாத-
பண்ணியாரத்தில் விட்டவன விழுக்காடு னூலிலொன்று தாமெ
பெறக்கடவராகவும் சவுண்டப்பந விட்ட படி உ க்கு விட்டவன்
விழுக்காடு நாலிலொன்று சவுண்டப்பநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூறவததிலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்குத் தம்முடைய
சநதானபரம்பரை சந்திருத்திதேரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவயிஷ்வர்கன பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான
எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்வரகெஷ்ட உ (ல) உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kaṇaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarusappayyan of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Rudhirōd-gāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahārājādhi-rāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

A—(List of articles for conducting Ratha-Saptami festival in Tirumalai temple :—

- 2-8. 2 panam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-aṅkurāṇṇam to be performed for the Ratha Saptamī festival on the 7th solai day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month every year, 4½ panam for 2 narakkāl of rice, 1½ panam for 2 tiruppōnakam offering and 1 Bali-upḍai offering to be presented for Brahmasēnāpati (the divine image), ¼ viṣai of sugar for naivēdyam, ⅓ panam for 1 palam of chandanam for worship (for the above-said divine images) ½ panam for 50 areca-nuts and ⅓ panam for 100 betels, 1 panam for 2 nāḷi of milk for sprinkling over it, 2 nāḷi of navadhānyam, ⅓ panam for 2 cocoanuts,

NOTE 1 —This day corresponds to 26th January 1564 A. D.

- 2½ panam for 4 tiruppōnakam offering, viz, 1 Bali-tiruppōnakam to be presented to Annālvār on 8 corners of the Tirumalai village, 1 tiruppōnakam of 4 nāli-charu pots and 2 tiruppōnakam of 2 nāli-charu pots, during the procession of Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakrattālvān) for Bali offering in the early morning of the Ratha-Saptamī festival day,
- 2 panam for 4 marakkāl of paddy for Nambimār (temple priests)
 1½ panam for 2 marakkāl of rice, 2 paṇam for 1 cloth intended for flag, 3 panam for 1 marakkāl of ghee for hōmam, 1½ paṇam for 2 charu-tiruppōnakam, ½ paṇam for 3 nāli of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malainiṅṇa-Perumāl and Nāchchimār, 2 panam for 3 palam of chandanam to cover His body, 9 paṇam for 18 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇam for ½ pana-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 2 panam for 1 pana-weight of refined camphor for His face, 9 paṇam for 1 rose-water vessel,
- 2 rēkhai and 4 panam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkatāśa) 'on the previous night, 8 panam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 2 pāyasam-plates, 5 panam for 1 maṇōhara-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Malainiṅṇa Perumāl while seated on Sūrya-prabhā vehicle in the early morning of the day of Ratha-Saptamī, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented while alighting from the Sūrya-prabhā-vāhanam after the procession through the streets, ½ paṇam for ½ viṣai of turmeric for Chūrṇābhishēkam to be performed to Malainiṅṇa-Perumāl, Nāchchimār and Chakrattālvān while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam situated within the temple after the procession, ¼ paṇam for 2 nāli of superior rice for preparing chūrnam,
- 5 panam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Malainiṅṇa-Perumāl and Nāchchimār after Bhavani (grand procession), 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Tiruvāli-Ālvān (Chakrattālvān) while seated in the maṇṭapam constructed in front of the shrine of Śrī Varāhasvāmī (Gnānappirān) after Tirthavāri in Svāmī-pushkarinī (Tirukkōṇēri), and after His (Chakrattālvār's) procession, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing tiruppanyāram, ½ paṇam for ½ viṣai of jaggery for sprinkling over the tiruppanyāram,
- 4 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Malainiṅṇa-Perumāl, Nāchchimār and Tiruvāli-Ālvān as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after Tirthavāri-procession, . to be presented to Malainiṅṇa-Perumāl 1 rēkhai and 4½ panam for 1 tiruvōlak-kam comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-

INSCRIPTIONS OF SĀDASIVARAYA'S TIME

paḍi and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of prasādam,

5 paṇam for 1 lyal-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 5 paṇam for 10 marakkāl of pori for tiruppanyāram, 1 paṇam for 1½ vīṣai of jaggery for preparing pāgu, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 25 cocoanuts, 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels, 3 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 50 sugar-canes,.... altogether.....paṇam for areca-nuts, betels and chandanam; . 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels ;

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated on Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) for night procession, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented while alighting from the Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) after night procession, ¼ paṇam for 100 pilavu-(areca-nuts) for bed chamber-offering after naivādyam of appa-paḍi, ¼ paṇam for 100 betels and 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refine camphor ; thus in total 10 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry expences and paḍi offerings;

6 rēkhai and 3 paṇam for 4 jar of gingelly-oil for torches, 6 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, torches and drums, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānat-tār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expences), and 9 paṇam for 4½ vagai ; altogether 3 rēkhai and 1 paṇam including the paṇam for the services rendered by the residents of Tirupatī, 1 rēkhai and 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision), 2 rēkhai and 6 paṇam for Nambimār (temple-priests) including the paṇam for paḍi-offerings, 1 paṇam for Sōma-image, 1 paṇam for Sūrya-prabhā vehicle and 4 paṇam for tiruk-kāppu-nāṇ (kaṇkanam), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṇḡāṇippān, 1 paṇam for Vinṇappamseyvār, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Ṣippiyar, ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flower-decoration, 2 paṇam for the bearers of images, 2 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for the flowers, 1 paṇam for the services rendered by the Tiruppaṇippillai (temple repairer), 1 paṇam for Īyūṇṇi Appayyan for fixing the muhār-tam (auspicious hour), 1 paṇam for paṇimuḡai, 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for Ūngamuḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for māḡai-svarūpam (suppliers of brass-vessels) and 1 paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits etc.); thus making a total of 14 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry-expences ; altogether 34 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost

for conducting Ratha-Saptami festival for Śrī Vēṅkatēsa at Tirumalai as the ubhayam of Kaṇṇakam Appalayyar.

B—(List of articles for conducting Pallavōtsavam festival in Tirupatī temple) :—

- 8-15. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-Ankurār-panam ceremony to be performed for the celebration of Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days, commencing from the day of the star Uttirattādi and ending with the day of the star Kṛittikai, being the birth-star of Pāppayyan, occurring in the month of Chittirai in every year,
- 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 Balī-uṇḍai tiruppōnakam for Brahma-Sēnāpati (image), 1⅛ paṇam for sugar for offerings, ⅓ paṇam for 1 palam of chandanam for worship, 1 paṇam for 50 areca-nuts and 1 paṇam for 100 betels,
- 1½ paṇam for 2 nāḷi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchīmār on these 5 days of Pallavōtsavam, 2 paṇam for 10 palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 3 rēkhai for 60 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for ½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 rēkhai for 2 rose-water vessels, 8½ paṇam for 1 vaṭṭi of paddy for Nambimār for the services of Rītvik, .. 2 paṇam for 2 marakkāl of, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 4 paṇam for 2 cloths for the flags, 1 paṇam for 1 pāgai (ball of thread), 2 paṇam for snapana-tirumañjanam, 2½ paṇam for 3 nāḷi and 1 uri of milk, 2½ paṇam for 3 nāḷi and 1 uri of honey, 1½ paṇam for 2 nāḷi of curds, 1¼ paṇam for 1⅓ vīśai of refined sugar,, 1 paṇam for 3 nāḷi and 1 āḷakku of .. for madhuparkam, 1⅓ paṇam for 1 uri of honey, 1⅓ paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of milk, ½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of curds, ¼ paṇam for ½ vīśai of jaggery for naivēdyam, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for worship, ⅓ paṇam for 125 areca-nuts, 1 paṇam for 250 betels, ¼ paṇam for 5 ccoanuts, and ¼ paṇam for 25 lemon fruits,
- 11 rēkhai and 1½ paṇam for 150 tiruppōnakam-taḷigai, viz., 20 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 25 adhivāsa-tiruppōnakam 5 rājāna-tiruppōnakam, 50 sirappu-tiruppōnakam and 50 tirup-pāvādai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Tillaikkuvāyittān-maṇṭapam during these 5 days of Pallavōtsavam festival, 2 rēkhai for 5 pāyasa paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 paruppuviyal paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5 kuṇukku-paḍi, 2 rākhai and 5 paṇam for 5 dōsai-paḍi to be offered in bed-chamber as night-offerings on these 5 days,

- 2 rākhai and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-mantapam after procession through the streets, 2 rākhai and 5 paṇam for 5 dōsai-paḍi, 5 paṇam for 5 vechchakam pots, 5 paṇam for 2½ viṣai of jaggery for 5 pānakam pots, 1 rākhai for 5 cups of milk,.....
2 rākhai and 5 paṇam for 2 vatti of porī, 1 rākhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 2 rākhai and 5 paṇam for 500 tender-cocoanuts, 5 paṇam for 250 sugar-canes, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 1 rākhai for 500 plantains, 5 paṇam for 6 viṣai of jaggery for preparing pāgu to be mixed with porī, 4 paṇam for 20 palam of chandanam to be distributed as an additional presents, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḷi of ghee for perpetual lights 1 paṇam for 250 areca-nuts, 1 paṇam for 500 betels, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts for adappam offering, ½ paṇam for 250 betels and 2½ paṇam for 2½ pana-weight of refined camphor ,

altogether 48 rākhai-pon and 4 $\frac{1}{16}$ paṇam is the estimated sum for sundry expenses and paḍi offerings to be made on these 5 days of pallavōt-savam festival ,

- 36 rākhai-pon for 24 jars of gingelly-oil, viz., 16 jars of gingelly oil for the torches during the procession through the four streets for 4 days commencing from first day to fourth day of this festival and 8 jars of gingelly-oil for the torches during the procession through the eight streets on the 5th day, being the Śāttumuṇai-day of this Pallavōtsavam, 1 rākhai-pon for the bearers of torches and umbrellas; 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār 2 rākhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati-residents, 2 paṇam for the temple-councillors (Sabhalyār) for their supervision, 1 paṇam for tirumun-kānikkai, 2 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for their services, 1 paṇam for Anugraham (blessing), 1 paṇam for Sōmapratimai (divine image), 1 paṇam for Pūnyāha-vāchanam and dakṣiṇā, 1 paṇam for sacred fuel and grass, (Darbhā and Samit), 1 paṇam for bed, 1 paṇam for sarva-gandham (perfumed chandanam), 2 paṇam for Ācharyar-alankāram and Pañchānga-bhūṣaṇam (jewells and ornaments for the priests), 2 paṇam for kaṅkanam, 8 paṇam for 8 Rūtvik (high priests), as dakṣiṇā and worship, 8 paṇam for 8 Jayādi-pratimai (images), 1 paṇam for 1 Brahma-pratimai, 1 paṇam for Garuḍa-pratimai, 1 paṇam for Śeṣha-pratimai, 1 paṇam for Adhīdevatā-pratimai (Presiding deity), 1 paṇam for Nārāyaṇa-pratimai, 8 paṇam for 8 Varuna-pratimai, 6 paṇam for 9 Navagraha pratimai and 1 Nakshatra pratimai,

1 paṇam for Āchārya-dakṣiṇā, 1 paṇam for Ṛitvik dakṣiṇā and 5 paṇam for the servants supplying religious articles, thus in total 5 rākhai-pon and 4 paṇam for the Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, $1\frac{1}{4}$ paṇam for the persons engaged in maintaining lights, 2 paṇam for Tirupati-residents preparing chandanam, 2 paṇam for kaṅgānippān, 1 paṇam for Vinṇapam-officer, 2 paṇam for Tirupppippiḷḷai, 4 paṇam for Tēvaiyāl, 2 paṇam for Śīngamuṇṇai, 1 paṇam for Paṇi-muṇṇai, 2 paṇam for kummara-svarūpam, 5 paṇam for māgarai-svarūpam, 2 paṇam for cleaning taṭṭu, $\frac{3}{4}$ paṇam for kellaḷ (mountain fruits), $\frac{1}{4}$ paṇam for Śippiyar for the decoration of Tillaikkuvāyttān-manṭapam, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of Lakṣmīdēvi-manṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre, 5 paṇam for flowers for the decoration of Tillaikkuvāyttān-manṭapam, 1 paṇam for Tūkkan (flower-supplier), 5 paṇam for flowers for the decoration of Lakṣmīdēvi-manṭapam, 5 paṇam for Tūkkan, 2 paṇam for the flowers for Vaikuṇṭha vimānam vehicle, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for kaikkōḷar for the arrangement of bed in the-bed chamber 3 paṇam for the bearers of Sāshavāhanam vehicle on the first festival day, 6 paṇam for the bearers of Tiruchchi-vehicle during 3 days (viz., 2nd, 3rd and 4th festival days) of this Pallavōtsavam, 5 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam during procession through the eight streets on the day of Śāṭṭu-muṇṇai (last day) of this pallavōtsavam festival, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, thus in total 6 rākhai and 6 paṇam ... Timmappan . ..for the supply of peḍil-bānam.....chandra-bāṇam (fire-works)..... 66 rākhai and 5 paṇam ;

altogether 114 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting Pallavōtsavam festival for 5 days for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati ; thus making a grand total of 149 rākhai-pon is the estimated sum for conducting Rathasaptamī festival at Tirumalai and Pallavōtsavam festival in Tirupati as the poliynṭṭu charity of Appalayyar (the donor of this record) ;

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Rathasaptamī festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Savaṇḍappayyar, son of Nochchil-Bhaṇḍāram Śīnga-Timmarasayyar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā and

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan (Mūlabāram Śrī Gōvindarājan) on the 5th festival day of Pallavōtsavam as the ubhaiyam of the same Savaṇḍappayyar ; thus in total 1 rākhai-pon is the estimated sum for the preparation of 2 kuṇukku-paḍi to be presented in the name of Savaṇḍappayyar (as mentioned above) ;

thus making an aggregate total of 150 rākhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam ,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

15-16. since you (the donor Appalayyar) have granted Seṅgallāṟu village surnamed Tiruvēkaṭapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon with libations of water as the Sarvamānyam village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkaṭāsa and executed a document on copper plates for this grant—and we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income from the above-said village, your ubhaiyam shall be conducted at the temple-funds on the prescribed days at the above-mentioned scale.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and panyāram as your share. From the 2 kuṇukku-ṭaḍi offered in the name of Savandappayyar, the quarter share of kuṇukku-prasādam shall be delivered to Savandappayyar as his share. The balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Īruniṅga-ār-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 174

(No. 133—G T.)

[On the east wall, south of first gōpuram in the first prākāra of
Śrī Gōvīndarājāśvāmī Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர வலி மூலமாவதென்று ராஜாபிராஜ ராஜவர.
மெய்யு ரீவிரபுதாவ மீவிர..... ராயர் பிறதவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற
- 2 மகாபுஷ்ணசாகயநு மெம் செலலாநின்ற 1 மூலமாவது கும்ப-
நாயநறு பூவ-பேசுத்து 2 சத்தமியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற [பாணி-
நாஷத்]-
- 3 த்துணை திருமலையில 1 மூலமாவதென்று 2 மூலமாவது ஆபவம்-
மூலத்து 3 மூலமாவது மூலமாவது மூலமாவது மூலமாவது மூலமாவது
மூலமாவது மூலமாவது
- 4மூலமாவது மூலமாவது மூலமாவது மூலமாவது மூலமாவது
மூலமாவது மூலமாவது

1. Read பரீட்சை வசனம் வாசித்து. 4. Read சூதேயமோதித்து.
2. Read வலியும. 5. Read யஜுர்ஸாவாயிபான.
3. Read ஸ்ரீநாததாரோம். 6. Read பரீட்சைமோதித்து.

- 5 [கருணாகராயனு]கரும் தற்மசிலாஸாஸம்¹ பணைகருடுததபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு அச்சுத்தெவயாஹாராயா பெரினெ . . .
- 6 அமுதுசெய்கருளின பிறலாத்தத்தினெ விட்டவன் விழுக்காட்டில்² ச க |
பிறலாத்தம் தாம பெற்று தம்முடைய சந்தானபாரபரை
- 7 சந்திராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் . . .³

Translation

1—5. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple have registered this deed on stone (as Dharma śilāsāsanam) in favour of Arulālar and Karunākarayyan, sons of Appan ..of Vatsa gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Sāma-śākhā, residing in Marudūr village on Friday,⁴ combined with the star Bharanī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśī) month in the cyclic year Śrīmukha, current with the śālvāhana Śāka year 1495 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira... ..Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5—7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Venkaṭēśa in the name of Achyutarāya Mahārāya, as free gift made by Āravīdu Bukkarāja... ..

This practice shall continue to be observed throught the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

No 175.

(No. 349—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī]

Text

- 1 உ துறகசமுத்திரம்
- 2 வானவநமாத்தெனி
- 3 ஊர்உடையார
- 4 ஆதினாகா காமயா
- 5 பொலிண்டடு ஸாஸ[நம்*]

Translation

1—5. This is the poliyūṭṭu-śilāsāsanam instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādevī Ādināthar, residing in Durgasamudram village.

1. Read உ உபரினாஸாஸம்.

2. Read நாலில்-ஒன்று.

3 The rest of the inscription is much damaged

NOTE 4 —The equivalent English date is 29th January 1574 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 176

(No. 632—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி பூசுநுஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேசுர
- 2 ஸ்ரீவிருபுதாப ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராயமகாராயர் பிறி-
- 3 திவிநாஜிம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசா
- 4 மெல செலலாநின்ற ...
- 5 னையறறு பூறவபகூத்து தீதிபையும
- 6 திருமலையில் ஹானத்தாரொம ஹாரஹஜமொ-
- 7 துதது ஆஹஸும்பவஸுத்து [யஜு]சாகாத்யாயரா-
- 8 ந திருவாழி ஆச்சாராயய[ன]
- 9 பெருமாள் புதிர் திடமயனுக்கு ஸிலாஸாஸ-
- 10 நம பண்ணிக்குத்தபடி [தட்டிட]
- 11 உபையமாக பொலியூட்டுக கட்டி.....
- 12 [குமார] ராமாநு[ஜய்ய]ங்கார [உப]யமாக..... —
- 13 அக்கிராத்தில சாமுசெட்டி ல—
- 14 னூற்றுக்கு அஞ்ச பங்கு கொண்டு—
- 15 இந்த பங்கு அஞ்சக்கு வருஷம்—
- 16 நொக்கி வரும் கடமை ஆயம—
- 17 [கொ]டித்திருநாள் மிக க்கு தமமிட—
- 18எழுக்கு¹.....—

Translation

1-10. Hail, Prosperity! On the day of the star.... being the 3rd solar day of the bright fortnight of thewhile Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Timmayyan, son of.....Perumāḷ..... Tiruvāḷi Āchchārayyan. . of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

10-17. as we are authorised to collect the annual income of kadamai and āyam (land taxes) of the five shares of lands granted by you in the village of... Sāmu-ṣeṭṭi, your ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujāyāngār every year, during 11 tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōt-savam), celebrated for Śrī Venkaṭēśa in the temple at Tirumalai and.....for the seven.

—.. FINIS ::—

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

INDEX

INDEX

Ā	=	Āchāryapurushas
Ch.	=	Chief
D	=	Donor
De	=	Donee
F.	=	Father
K	=	King.

P.	=	Person
Q	=	Queen
Re	=	Religious teacher.
Sch.	=	Scholar
Va.	=	Vaidika Brāhmaṇa.
V.	=	Village.

A

Abhijit muhūrtam (auspicious hour)	186
Āchārya=Temple priest	68, 186
Āchārya for Pallavōtsavam festival	265
Āchārya for Sahasranāmārchanā festival at Tirumalai	348
Āchārya-dakṣiṇā	186, 265, 470
Āchārya (spiritual teacher)	5
Āchārya (Kōyil-Kēlvi Jīyar) Re	5
Āchārya (Rāmānuja Jīyar) Re	5
Āchārya (Tirumalayyangār)	271
Āchārya (Tūppul-Pillai=Śrī Vēdānta-Dēśika)	190
Āchārya (Vaḍa-Tiruvēnkata Jīyar)	279
Āchārya (Vānamāmalai Jīyar)	5, 208
Āchārya (Vēdānta-Saṭhakōpa Jīyar)	161
Āchārya-purushas (Religious teachers)	17
„ Anantāmpillai Ayyangār	17
„ Annamayyngār	190—
„ Appayyangār	17, 24
„ Bhāvanāchārya	117
„ Chinna-Tirumalāchārya	294
„ Kandādai Appan	303
„ Kumāra Tāttayyangār	89, 262
„ Narasayyangār	190
„ Peda - Tirumalāchārya	88, 107—
„ Rāmānuja Timmayyangār	72
„ Singamayyangār	17

Āchārya-purushas Śrīrāmayingār	386
„ Śrīrangāchārya	117
„ Tirumalainambi Śrīnivāsa Ayyangār	262
„ Tiruvēnkaṭayyan	302
„ Tiruvēngalanāḍha (author)	184
„ Tiruvēngalappan	190
„ Tōlapparayyangār	272
Āchchārappan Ponnambala Nāḍhar	24
Āchchārappan D	21, 23, 58, 350
Achyutamman D.	42
Achyutaperumāl in Tirupati	43, 134
Achyutaperumāl's Floating festival	176
Achyutaperumāl's Tīrthavāri festival	176
Achyutapēttai (suburb of Tirupati)	366
Achyutarāya K and D.	2, 21, 394
Achyutarāya's brother-in-law, Salaka Timmarāja	2
Achyutarāya's minister, Rāmappayya	42
Achyutarāyar sandhi (worship)	211
Achyutarāya's tank at Tirumalai	203
Addanki sīrmai (district)	43
Adhīdevatā-partimai (image)	469
Adhivāsam=religious ceremony	472
„ for Marriage festival	298
„ for Sahasranāmārchanā festival	347
„ tiruppōnakam (offerings)	124, 268
„ tiruppōnakam for Māsī Brah-mōtsavam	268
Adhvaryu (chief priest)	68

— This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume)

- Adhyayanōtsavam at Tirumalai 17
 Adhyayanōtsavam in Tirupati 17
 Adhyayanōtsavam for Ālvār-Tīrtham
 Nammālvār 88
 Adhyayanōtsavam for Tirumalai Rāmā-
 nuja 267, 342
 Adhyayanōtsavam for Tirupati Rāmānuja
 279, 303
 Adhyayanōtsavam for Varadarājapetunāl
 300
 Adhyayanōtsava-ubhayam by Kuppay-
 yan 88
 Adhyayanōtsava-ubhayam by Rāmānuja
 Timmayangār 73
 Adhyayanōtsava-ubhayam by Śrīnivāsa
 Ayyangār 265
 Adhyayanōtsava-ubhayam by Tāllapāka
 Tirumalayyangār 24, 88
 Ādi-Ayanam=Ānivarai Āsthānam festival
 (Dakṣināyana-punya-kālam) 93
 Ādi-Ayana-ubhayam by Gōvindi 93
 Ādi-Ayana tirumañjanam 168
 Ādinādhār Emperumānāi P 173
 Ādinādhār (father of Kāmāyār) 82
 Ādipūram=Tiṇuvādi-Pūram festival 206
 Ādippulī-ādi Narasimhasvāmī 7, 67
 Ādivaḍamalai D 214
 Ādittan Chinnānkōn D. 368
 Ādittakkōn D 369
 Ādittan Vēṅkaṭan D. 368
 Ādi-Van-Sāthakōpa Jīyar D 66, 161
 Agaram Śīrukāumbūr V. 52
 Agrapūjā (first worship) 451
 Ahōbila-Maṭham 66
 Ākāśa-Gangā-water-fall at Tirumalai 272
 Ākāśa sūriyanpaṭṭu village granted by
 Rāyasam Vēṅkaṭādi Ayyan 444
 Akkachchi Vēṅkaṭattugāivār P 273
 Akkālimandai-charu (offerings) 185
 Akkāli-prasādam 78
 Akkārakkanai P. 24
 Aḷagappirānār (God)=Koluvu Śrīnivāsa
 Svāmī at Tirumalai 356
 Aḷagappirānār Añjanaveṇṇar D 214
 Aḷagēśan (cultivator) 385
 Aḷagiyaṁaṇavālan flower-garden 5
 Aḷagiyaṁaṇavālan Maṭham at Tirumalai
 5, 7
 Aḷagiyaṇperumāl—Śrī Sundararājasvāmī
 abiding at Tiruchānūr 365
 Alai-bāvam (fire-works) 414
 Alamēlmangai (temple village) 222
 Alamēlmangai, daughter of Tirumalamma
 I) 83
 Alamēlmangai, daughter of Ādinādhār D
 178
 Alankāram=decoration 392
 Alankāra-dakṣinā (present) 278
 Alankāra-nāyaka-taligai (offerings) 187
 Alankāra-taligai (offerings) 143
 Alankāra-taligai for Śrī Gōvindarājan 267
 Alankāra-taligai for Śrī Vēṅkaṭēśa 262
 Alankāra-taligai ubhayam by Tirumalai
 Nambi Śrīnivāsayangār 262
 Alarmēlmangai (lady donor) 172
 Alarmēlmangai Nāchchiyār=consort of
 Śrī Vēṅkaṭēśa=Śrī Padmāvatidevī
 7, 12, 145—
 Alarmēlmangai Nāchchiyār flower-garden
 at Tirumalai 158, 160
 Alarmēlmangai Nāchchiyār-samudraṁ V.
 153
 Alarmēlmangai Nāchchiyār-tirumañjanam
 ubhayam by Tāllapāka-Peda Tīru-
 malāchāriya 109
 Ālattūr V 57
 Aḷivu (a portion of offered prasādam) 193
 Allitunai village 438
 Allu=aḷivu (a portion of prasādam) 193
 Aḷiya Rāmarāja (minister and donor) 2,
 78, 111, 226, 396
 Aḷiya Rāmarāja's wife, Tirumalamma, 32
 Ālvār (Śrīvaiṣṇava Saints) 17
 Ālvār (Madhurakavi Ālvār) 17
 Ālvār (Nammālvār) 17
 Ālvār's birth star festival 379
 Ālvār's Iyal-prabandham (works) 33,
 319—
 Ālvār-Mudaliyār (donor) 114
 Ālvār Mudaliyārpālayam (village) 366
 Ālvāringai P 178
 Ālvār—Tīrtham=Chakra Tīrtham or Ka-
 pila Tīrtham tank in Tirupati 169
 Ālvār Tīrtham-car procession 89
 Ālvār Tīrtham Lakṣmī Nāḷayaṇaperu-
 māi (God) 175, 176
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār 88, 268
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār's Adhyaya-
 nōtsavam 88

- Ālvār-Tīrtham Vāṇkaṭasasvāmī, installed by Potlapāḍi Timmarāja 267
- Amāvāsai ubhaiyam by Ēkāki Tiruvēṇkaṭayyan 324
- Amāvāsai ubhaiyam by Vangīpuram Tiruvēṇkaṭayyan 102
- Amāvāsai ubhaiyam by Sevvu Nāyakkar 285
- Amāvāsai ubhaiyam by Srinivāsayyangāi 456
- Amāvāsai ubhaiyam by Tirumalarāja 449
- Ambattūr village granted by Tāllapākam Tiruvēṅgalappan 406
- Ambili-vaṭṭil (offerings) 204, 443
- Āmikāla Tangapa Nāyakkar (Chief) 37
- Ammājamman (aunt of Rāmappayyar) 42
- Amudan D 353
- Āṇanambirān=Elephant vehicle 188
- Anandāmpillai Jiyar (donee) 8
- Anandāmpillai Appayyaṅgār Ā. 24
- Anandāmpillai Ayyangār Ā and D 17, 21
- Anandāmpillai Ayyangār De 115
- Anantāmpillai Venrumālayittaperumāl P 70
- Anantabhatter F. 416
- Anantālvān Kuppayyan D 38
- Anantarāja=Matla Anantarāja Chī 32
- Anantayyan De. 70
- Anantayyan P 79
- Anantayyan Vēṇkaṭatturaivār, the reader of Vēṇkaṭāchala Māhātmyam 126
- Anantayyangār (donee) 98
- Anantayyangār P 136
- Āṇḍāl=Śrī Gōḍādevī = Sūdikkodutta Nāchchiyār (consort of Viṣṇu) 7, 43, 140—
- Āṇḍāl's car festival 7
- Āṇḍāl's Mārgaḷi Nīrāṭṭam festival 271
- Āṇḍān=Paraśivam Āṇḍān D. 317
- Andhakālam Tīrttār P. 21
- Andhakālam Tīrttār D. 368
- Andhakālam Tīrttār Ulagappan D 214
- Āndupalli village granted by Timmarasayyar 43
- Angālī (temple damsel and donee) 459
- Angamanī articles (dowry) 189
- Angāṇḍai=Tondi Angāṇḍai D 238
- Angāṇḍai D. 215
- Āṇi Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Tāllapākkam Periya Tirumalācharya 49 107, 111—
- Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Erṇa-Timmarāja 302
- Āṇi-Brahmōtsavam in Tirupati 239
- Āṇi car festival 205, 302
- Āṇi Pushpayāgam festival 108
- Āṇi Tīrthavāri festival in Tirupati 175
- Āṇi Viḍāyārri festival at Tirumalai 108
- Āṇivarai Āsthāna=Āḍi Ayanam 93
- Āṇivarai Āsthānam-ubhaiyam by Gōvindi 98
- Āṇivarai tirumahjanam 168
- Āñjanaverpar D 214
- Āñjanēya=Hanūmān 353
- Āñjūr (division) 331
- Ankurārpanam (religious ceremony) 185
- Ankurārpanam for Āṇi Brahmōtsavam 49, 369
- Ankurārpanam for Kalyāṇōtsavam 294
- Ankurārpanam for Pallavōtsavam 126
- Ankurārpanam for Rathasaptamī festival 465
- Ankurārpanam for Sahasranāmārchana festival 347
- Ankurārpanam for Vaikāṣi Brahmōtsavam 369
- Ankurārpanam for Vasantōtsavam 276
- Annā Appangār P. 415
- Annāchchiyār (temple accountant) 215, 216
- Annālvār (God) 466
- Annālvār offerings during Māṣi Brahmōtsavam in Tirupati 268
- Annan=Kōyil Kandāḍai Annan Re. 8
- Annan Nayinār (donee) 115
- Annan=Sukavastu Annan Re. 115
- Annan=Vattaman Annan D 238
- Annamayyaṅgār=Tāllapākkam Anna mayyaṅgār, Poet and Ā. 88
- Annamayyaṅgār's annual birth-star Vaikāṣi Viśākhā 190
- Anna-uñjal (swing) festival instituted by Sāluva Narasiṃha 455
- Annual birth-star of Alarmēlmangai 7
- „ „ of Annamayyaṅgār (Vaikāṣi Viśākhā) 190
- „ „ of Appū Annan 117
- „ „ of Chinna Tirumalayyaṅgār (Chittirai star in Chittirai month) 301
- „ „ of Ellappāpillai 24
- „ „ of Kandāḍai Annan 303

- Annual birth star of Kandāḍai Śīrangā
chārya 117
- „ „ of Kuppaiyan 232
- „ „ of Rāmānuja Jiyar 7
- „ „ of Periya Tirumalayyangār
(Chittirai Mrigaśi-
sham) 301
- „ „ of Sēnai Mudaliyār 21
- „ „ of Sri Varāhasvāmi (Aipasi
Sravanam) 190, 403
- „ „ of Uḍaiyavai—Śrī Rāmā-
nuja 219
- „ „ of Tuvēnkata Bhayakkāra
Ayyapāṭṭar Re 219
- „ „ of Vēdānta Dēśika Re 190
- Annual ceremony of Tāllapakam Nara-
sayyāngār 190
- Annual ceremony of Tāllapakam Tiru-
malamma 190
- Annual ceremony of Tāllapakam Tuvēn-
katappan 190
- Anpanūr Pērāyiram D 238
- Anugraham (blessing function) 185
- Anusandhānam (religious officer) 6, 30—
- Appā=Īyūṇṇi Appā Sch 189
- Appāchchiyār Annā Appan (donee) 115
- Appagal=Tirumalai Appagal P 35
- Appakkopdār (temple accountant) D, 215,
216
- Appalām-paḍi (offerings) 124
- Appalayyar=Karanikka Appalayyar D,
435, 465
- Appan=Kandāḍai Appan, Sch and Ā
303
- Appan=Śēṭṭālūr Appan, Sch 24
- Appan P, 472
- Appannan D 304
- Appa-paḍi (offerings) 17, 27, 33—
- Appar=Vadamalai Appar P 39
- Appaiyan, desciple of Tōlappar 272
- Appaiyan=Āramulli Appaiyan D 57
- Appaiyan (temple priest) 152
- Appaiyangār, Ā, and D 17
- Appaiyangār 24
- Appaiyan Vēṅkatatturaivār D 192
- Appaiyan (muhūrtam Appaiyan) 264
- Appū Appan Sch 115
- Appūr village granted by Rāyasam Vēn-
katādri—443
- Appu-ṣēṭṭi P 35
- Appu Tuvēṅkatayyāngāi Jiyai (dōne)
115
- Appaya ṣēṭṭi D, 86
- Arāiyar=Tuvēṅkataperumāl Arāiyar 218
- Āram Tirumalai Nāyakkār D, 371, 372
- Arasu Vengannan F 272
- Āraviḍu (capital city) 123
- Āraviḍu Bukkarāja, chi, 165—
- Āraviḍu Bukkurāja Rāmarāja 123—
- Āraviḍu Bukkarāja Śrīrangarāja 78
- Āraviḍu Koṇḍarāja (chief and donor) 337
- Āraviḍu Kōṇēṭṭarāja (chief) 337
- Āraviḍu Nārappārāja (chief) 207
- Āraviḍu Pāppu Timmarāja D, 309
- Āraviḍu Rāmarāja 337, 448
- Āraviḍu Rāmarāja Timmarāja D, 309
- Āraviḍu Śrīrangarāja 448
- Āraviḍu Timmarāja's maṭṭapam 203
- Āraviḍu Timmarājaiyan D 202, 448
- Archakas=Temple priests 6, 126—
- Archaka Karunākaiayyan De 89
- Archaka Vēṅkatatturaivār D 192
- Archana=worship 186
- Ardhajāmanam=night worship 108, 134
- Ardhajāma-taligai (offerings) 108, 173
- Ardhanāyaka-taligai (offerings) 6, 186
- Arayan=Harihararāja II, king 356
- Arāyarāja Mudaliyār D 114
- Arpasi-Bramōtsavam at Tirumalai, institu-
ted by Dēvarāja II 356
- Aipasi Vishu festival 169
- Arpasi Pūrāḍham ubhāiyam by Śrīnivā-
sayyāngār 456
- Arpasi Pūrāḍham ubhāiyam by Tirumala-
rāja—449
- Arulālar (donor) 472
- Arulappāḍu (honour) 425
- Arulappāḍu=proclamation of festival 219
- Ārumulli Appaiyan D 57
- Ārumungāligal D 178
- Aruppu=taxes 407
- Āryaśirmai (division) 78
- Āsthānam=Temple durbar 6, 187—
- Ashtamaṅgala images 347
- Āsūr village granted by Koṇḍarāja 338
- Āsvalāyana sūtra 2—
- Ātiralai-gōtra 144
- Ātrēya-gōtra 123—
- Āttai-tirunakshatram—Annual birth star
190—
- Āttakkūr village 101

Āttakkūr Singarayyan D 101
 Atirasa-paḍi (offerings) 6—
 Attilangu-Nayakkār D 37
 Attilangu Nāyakkār's garden at Tirumalai 37
 Attimalaipattū village granted by Tirumalai Nāyakkār 372
 Attiyūr village granted by Kondarāja 338
 Aval-prasādam (offerings) 185
 Āvanī Brahmōtsavam at Tirumalai, instituted by temple-accountants 356
 Āyam (taxes) 407, 473—
 Āyatturai Hanumān=Āñjanēya 238
 Ayyangār street in Tirupati 10, 13, 15—
 Ayyapāttar=Āraya-Bhaṭṭai 218

B

Bagālabāth (food offerings) 351, 401
 Bahumānam (honour and present) 364
 Bahumānam for temple staff 364
 Bahumānam during Marriage festival 297
 Bahumanam during Sahasranāmārchanā festival 350
 Bala-Siddhayyan D 160
 Bali-pītham 450
 Bali-prasādam (offerings) 268
 Bali-tiruppōnakam (offerings) 465
 Bali-unḍai (offerings) 465
 Bangāram (temple village) granted by Timmarāja 276, 395
 Bangāru-vākūlī=golden-gate in Tirumalai temple 186, 191
 Bed-chamber (in Tirumalai temple) 264
 Bed-chamber offerings during Pallavōtsavam festival 264
 Bengal king 161
 Bhāchcharasayya D 42, 43
 Bhaiyappa Nāyakkār D. 45
 Bhaiyappa Nāyakkār's garden at Tirumalai 45
 Bhasava Redḍi P. 9, 222
 Bhasavarasar D 390, 391
 Bhasavarasar's garden 435
 Bhasavayyan D. 229
 Bhasavayyan F. 178
 Bhasavayyan=Nāchchi-Anṇan Bhasavayyan D 236
 Bhāskara=Rāmāyāya Bhāskara Sch. 42
 Bhāshyakārar=Śrī Rāmānuja 267

Bhāshyakārar in Tirumalai temple 267
 Bhāṭṭa Malayappaṇ P 147
 Bhāvanāchārya Ā 117
 Bhāvanāchārya's birth-star ubhayyam 117
 Bhavanī=Elephant vehicle procession in Tirupati 273
 Bhavanī procession 466
 Bhāvayya (minister) 42
 Bhayakkāra Rāmappayya D 42, 166
 Bhayakkāra Rāmappayya's Sanskrit work (Svaramēlana-kalānidhi) 42
 Bhīmanādhā D 149
 Bhīmarāju F. 101
 Bhūdānam (gift of lands) 68
 Bhūdamaḍuppur (temple village) 327
 Bhūdāpuram (temple village, granted by Timmarāja) 276, 395
 Bhūdēvī (Divine consort) 6
 Bhūlōka Siddhayyan P 172
 Bhūri-dānam (general gifts in Marriage festival) 297, 381
 Bhuvanagiri rāyjam (province) 407
 Birth-star celebration of Ālvārs 379
 „ of Alagiya Manavāla Jiyar 384
 „ „ Annamayyangār (Vaikāśi Viśākham) 190
 „ „ Āḍāl=Śrī Gōḍāḍēvī 384
 „ „ Bhūtattālvār 383
 „ „ Kulasekhara-Ālvār 383
 „ „ Madhurakavi Ālvār 383
 „ „ Periya-Ālvār 383
 „ „ Poygai-Ālvār 383
 „ „ Tirumangai-Ālvār 383
 „ „ Tiruppāṇ-Ālvār 383
 „ „ Tonḍaraḍippōḍi Ālvār, 383
 „ „ Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 383
 Birth-star ubhayyam of Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār 190
 Birth-star ubhayyam of Vēdānta Dēśika 190
 Bokkamman, mother of Mūrti-Nāyakkār 51
 Bommarāja (the progenitor of Mathi family) 32
 Brahma image 185, 278
 Brahma image for Pallavōtsavam 265
 Brahmasēnāpati (God) 68, 465
 Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan 52

Brahmōtsavam for Varadarāja Perumāḷ
300
" for Śrī Venkaṭeśa 356—
" in Āni month by Tirumalāchārya—356
" in Āni month at Tirumalai by Chinna Timmarāja—356
" in Āvaṇi month at Tirumalai by Temple-accountants—356
" in Purattāsi month at Tirumalai by Kāḍavan Perundēvi 356
" in Arpaṣi month at Tirumalai by Dēvarāya II 356
" in Kārtikai month at Tirumalai by Bukkarāya 356
" in Tai month at Tirumalai by Kṛṣṇarāja 356
" in Māsī month at Tirumalai by Harihara II 356
" in Panguni month at Tirumalai by Vira Narasiṅga Yādavarāja 356
" in Chittirai month at Tirumalai by Mēludaiyār 356
Brahmōtsavam account in Tirupatī 271
Brahmōtsavam ubhaiyam by Appalayyar 486
Brahmōtsavam ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 299
Brahmōtsavam ubhaiyam by Ellappāpillai 28
Brahmōtsavam ubhaiyam by Gōvindi 93
Brahmōtsavam ubhaiyam by Kandādai Appan 302
Brahmōtsavam ubhaiyam by Kōyilkēlvīṭṭi 7
Brahmōtsavam ubhaiyam by Nāgasāmi 108
Brahmōtsavam ubhaiyam by Maṭṭa Varadarāja 38

Brahmōtsavam ubhaiyam by Mūrti Nāyakkar 51
Brahmōtsavam ubhaiyam by Periya Tirumalāchārya 111
Brahmōtsavam ubhaiyam by Sevvu-setṭi 35
Budget estimate for Śrī Viṭṭhalēśvara Svāmi temple in Tirupatī 242
Butter offering during Kōyilālvār-tirumaṇjanam at Tirumalai 66
Bukkarāja I (king and donor) 356

C

Car festival at Tirumalai 7, 153, 272, 424
Car festival for Āṇḍāl in Tirupatī 271
Car festival for Śrī Govindarājan 108, 117, 270
Car festival for Śrī Rāma in Tirupatī 154
Chakram-pon (gold-coins) 262—
Chakrattālvār=Śrī Sudarsana in Tirupatī 26, 43, 219—
Chakrattālvār installed by Tāḷlapākkam Tiruvēngalanāḍha 428
Chakravartī Appayyaṅgār Ā 115
Chālukkī-Nārāyaṇan kāl (Tirupatī temple measure) 226—
Chandanābhishēkam 186
Chadanappārai (rock at Tirumalai Hills) 272
Chandana-Vasantam 187
Chandikai (family) 485
Chandikai Bhasavarasar P 485
Chandragiri, city and fort 86
Chandragiri Appaya-setṭi D. 86
Chandragiri-Gōpidevīpālayam (suburb) 366
Chandragiri-Kṛṣṇarāyapattanam (suburb) 238
Chandragiri-Kṛṣṇarāyapuram (suburb) 365
Chandragiri-merchants 86
Chandragiri rājyam (province) 49
Chandragiri Rāmābhaṭṭar (scholar and donor) 323
Chandragiri way at Tirumalai 435
Chāndra-Samvatsaram festival=Telugu New-year's day festival 56—
Charu-pots (sacred vessels) 348
Charu-prasādam (offerings) 185

INDEX

Chātaka-pakshi-vāhanam (vehicle) 185,
248, 295, 424
Chaturtha-gōtram (parentage) 49
Chēdirāyar Emperumānār P. 147
Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 318
Chennamman (queen) 33
Chennamman's flower-garden at Tiru-
malai 38
Chennappuḍaiyar's ēri (tank) 166
Chikkāttāl (Lady donor) 65
Chikka Vēṅkatādirāya (prince) 42
Chinna Ellamarāja (chief) 32
Chinnamman (queen of Pōtarāja) 32
Chinnamman (wife of Nārāyaṇa-seṭṭi)
(merchant and donor) 65
Chinnamman (wife of Nanasayyan) 52
Chinnamman (daughter of Ellamarasar)
D 325
Chinnamāmbā (daughter of Rāmarāja) 42
Chinnān Ellankōn D. 369
Chinnān Paḍugan Vaḍugan D. 369
Chinna Rāmappan D. 369
Chinna Timmadēva Mahārāja (Chief) 165
Chinna Tirumalāchārya of Tāllapākkam
family, scholar and donor 294
Chinna Tirumalayyangār=Chinna Tiru-
malāchārya 298
Chinna Tirumalayyangār's annual-birth
star (Chittirai star in Chittirai) 301
Chinna Tirumalayyangār's house in Tiru-
pati 299
Chinna Vēṅgi, father of Pērāyiram D.
278
Chinna Vēṅkatam (donor) 368
Chirālā, temple village, granted by
Timmarasayyar 48
Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai
instituted by Mēluḍaiyar 356
Chittirai Tiruvādirai-star festival 7
Chittirai Vishu=Tamil New-year's day
festival 176
Chittirai Vishu festival in Tirupati 176
Chittirai Vishu Tirumāñjanam 168
Chittirai Vishu ubhāyam by Tāllapākkam
Tiruvēṅgaḷanādhār 426
Chittirai Vishu ubhāyam by Tāllapākkam
Chinna Tirumalāchārya 299
Chittirai Vishu ubhāyam by Gōvindi 98
Chittirāja (Chief) 32
Chūrṇābhishēkam at Tirumalai 98, 464

Chūrṇābhishēkam ubhāyam by Vēṅgu 97
Civet-oil ablution for Śrī Vēṅkatēśa 109,
443
Civil-war 2
Copper-plate records for Ekkalūr
village 282
Co-regent (Sadāśivarāya) 2
Cow-mark 32

D

Dadhyōdanam (food offerings) 2
Dadhyōdana taligai=Dadhyōdanam offer-
ings 6—
Dadhyōdana-Avasaram (time of offerings)
184
Dadhyōgarai (food offerings) 262
Daily offerings for Achyuta-Perumāl 43
" " Alarmēlmaṅgai Nāch-
chiyār (Goddess) 12
" " Āṇḍāl 43
" " Nammālvār 388
" " Śrī Gōvindarājan 48—
" " Śrī Vēṅkatēśa 38—
" " Teyvanāyaka Perumāl
7
" " Śrī Madana Gōpāla
Perumāl 38
" by Ahiya Rāmarāja 78
" by Chinna Tirumalāchārya
299
" by Gangu Reddi 9
" by Kōḍarāja 388
" by Kōyil-Kēlvi Jiyar 7
" by Maṭṭa Varadarāja 38
" by Rāmappayyar 43
" by Rāyasam Vēṅkatādiri
356
" by Śēvvappa-Nāyakkā
285
" by Śrī Rāma-Bhaṭṭar 2
" by Śrī Rangarāja 75
" by Sūrappa Nāyakkār 347
" by Tāllapākkam Periya
Tirumalāchārya 108
" by Timmarasayyar 48
" by Tirupati Kōmaties 309
" by Viṭṭhalarāja 124
Dakṣiṇā (presents) 297
Dakṣiṇā for Marriage festival 297

Dakṣiṇāyana Puṇyakālam (auspicious time) 93, 168
 Damanārōhava-Vasantōtsavam festival in Tirupati 65, 67, 115
 Daṇḍikai=palanquin 193
 Dasami ubhayam (sacred day) festival 67
 Dāsanambi=Sāttāda Śrīvaishnavas 8, 11, 79—
 Dāsari Timmayyan P 93
 Dēśāntari=Pilgrims or strangers 281
 Dēśāntari Pērarulālayyan D 281
 Dēvachōla family (royal family) 32
 Dēsūr, temple village, granted by Vēnkaṭadri 355
 Dēvatāya II (king and donor) 356
 Dēvaraya-Bhattar (scholar and donor) 75, 156, 158, 165, 198, 242
 Dēvarāyapalli, temple village, granted by Tiruvēngalanādhā 401, 438
 Dēvar Vanangavaruvai Kuppā Vēnkaṭat-tarasu (donor) 172
 Dhanurmāsa-pūjā for Sudarśana 429
 „ for Śrī Gōvindakṛishnan 18
 „ for Śrī Vēnkaṭēśa 24
 „ for Śrī Varāhasvāmī 29, 318
 „ offerings by Ellappā-pillai 28
 „ offerings by Gōvindi 93
 „ offerings by Venkaṭat-tarasu 18
 „ offerings by Pāppu Timmarāja 309
 „ offerings by Tirumalaman 283
 „ offerings by Vēnkaṭayyan 24
 „ offerings by Yatirāja Jiyār 24
 Dhruva-star darśanam 126, 295
 Dhruva-worship 186
 Dikshitar=Malaninrapaperumāl Dikshitar (temple-priest) 154
 Dinamaṇṇayan D. 369
 Dīpāvali (festival day) 329
 Dīpāvali ubhayam by Ēttūr Śrīnivāsan 329
 Dīpāvali ubhayam by Gōvindi 93

Dīpāvali ubhayam by Pāppu Timmarāja 310
 Dīpāvali ubhayam by Tirunalamman 82
 Dīpāvali Tirumaṇṇanam 167
 Divine river-mark 32
 Doddaiyangār=Dodḍayāchārṇya of Sholinghar, (scholar and donor) 115
 Dōṣai-padi offerings 218—

E

Echchiyū, village 444
 Ēkādaśi (sacred day) 67
 Ēkādaśi Tirumaṇṇanam 67
 Ēkādaśi festival 102, 144
 Ēkādaśi ubhayam by Tirumalaman 82
 Ēkādaśi ubhayam by Tiruvēnkaṭayyan 102
 Ēkāṅgi Amudan (donor) 353
 Ēkāṅgi Śrīvaishnavas 8, 190
 Ēkāṅgi Tiruvēnkaṭayyan D 324
 Elephant mark 32
 Elephant vehicle 273
 Ellama-Bhattar, (scholar) 365
 Ellamarāja=China Ellama (chief) 32
 Ellamarasar=Pratāpa Ellamarasar 325
 Ellan D 140
 Ellan (a devotee) 370
 Ellāppāpillai D. 21
 Ellappa-Udayar P. 211
 Ellappayyan D. 23
 Ellappayyan's garden at Tirumalai 23
 Ellāvadhāmi (title) 366
 Ellāvadhāmi Timmayyan (scholar) 366
 Elh (mother of Tirumagal) D 178
 Elh-Tirumagal D 451
 Ellu-ōgarai (food offerings) 262, 300, 428
 Ellu śeṭṭi (merchant) 99
 Emperumān P 172
 Emperumānār=Śrī Rāmānuja 5, 219—
 Emperumānār's annual birth star 5, 219
 Emperumānār's Adhyayanōtsavam 38
 Emperumānādiyār=Temple damsel 193
 Emperumānādiyār (Lingasāni) 316
 Eṇṇaiyāḍal festival 152
 Eraṇapākkam, temple village, granted by Manamapōli Śrīrangarāja 75
 Erra-Bhasavayyan D 229
 Erra-Timmayyan 276
 Erran (donor) 368
 Ēttūr Śrīnivāsan (Ā. and donor) 329

F

- Fire works (petti-bāṇam) 270
 First worship for Śrī Gōvindarāja 267
 First worship for Śrī Vēṅkaṭeśa 262, 427
 Flag Garuda=Tirukkodī-Ālvān 51, 52, 154
 Flag Garuda offerings at Tirumalai 267
 Floating festival, instituted by Sāluva Gōvindarāja 300
 Floating festival ubhayam by Chinna Tirumalayyāngāi 300
 Floating festival ubhayam by Kōyulkēlvi-Jiyar 9
 Flower garden Alagiyainanavālan (flower-garden) at Tirumalai 5
 Flower-garden by Appalayyar 435
 Flower garden by Basavarasar 435
 Flower-garden by Chennamman 33
 Flower-garden by Kuppā Vēṅkatattarasu 160
 Flower-garden by Tiruvēṅkatamāṇikkam 193
 Flower ornament (maik) 32
 Flower-pool-maṭṭapam in Tirupatī 230
 Friday festival 418
 Friday-tirumañjana-ubhayam by 'Rāya-sam Vēṅkaṭādri 448
 Friday-tirumañjana-ubhayam by Peda-Tirumalāchārya 109, 145
 Front-maṭṭapam=Tirumāmaṇi-maṭṭa-pam at Tirumalai 186
 Full-moon day festival in Tirupatī 67

G

- Gajapati king (Mukundadēvarāja) 161
 Ganapati (Śrī Gaṇeśa) installed in the temple at Kapila Tirtham in Tirupatī 459
 Gandagōpālan-paṇu (division) 371
 Gandama Timmāpuram, temple village, granted by Peda-Tirumalāchārya 143
 Gandhōdaka-tirumañjanam (c h a n d a n a abhishēkam) 186
 Gandhagaja sīmha (title) 33
 Gandikōṭasī mai (district) 43—
 Gangu Reddī (donor) 9, 222
 Garden by Attilanguṇāyakkar 37
 Garden by Bhaiyappanāyakkar 45

- Garden by Chennamman 33
 Garden by Ellappāpillai 23
 Garden by Gangu Reddī 222
 Garden by Gōvindi 93
 Garden by Krishnappanāyakkar 80
 Garden by Mūrtināyakkar 49
 Garden by Nāchchamman 236
 Garden by Nāgasāni 108
 Garden by Pērarulālayyan 281
 Garden by Periya Jiyar 35
 Garden by Periya Tirumalāchārya 144
 Garden by Rāmachandīa Dikshitar 23
 Garden by Śēvvunāyakkar 230
 Garden by Srimādhavan 73
 Garden by Śūrappanāyakkar 350
 Garden by Tummarāja 277
 Garden by Tōṇri-Appāpillai 23
 Garden by Vānamāmalai Jiyar 35, 219
 Garden by Viṭthalarāja 124
 Garden festival=Tōpputirunāl at Tirumalai 50
 Garuda=Flag-garuda=Tirukkodī Ālvān 5, 51, 126
 Garuda pratimai (image) 268, 469
 Garudavāhanam (Garuda vehicle) 248, 349
 Garudavāhanam for Marriage festival 294
 Garudavāhanam for Mukkōṭi festival 78
 Gauda king 161
 Gaurāṇḍam village 198
 Gaṭṭi-varāhan=gold-coins 183, 185
 Gāyibinḍi-birudu (title) 32
 Ghatadānam (gift of golden pots) 68
 Ghee suppliers D 369
 Gnānappirān=Śrī Varāhasvāmī, abiding at Tirumalai 190
 Gnānappirān's annual birth-star (Arpaṭi Sravanam) 190
 Gōdāḍēvī=Śrī Āṇḍāl 7, 43—
 Gōdhārai (ornaments) 295
 Gōdhi-paḍi (okkōrai paḍi) offerings 68—
 Goddess=Śrī Alarmēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāḍēvī) 193
 Gold Bazaar street=Kāsukkadaḍai in Tirupatī 66
 Gōpāla-gōtra (parentage) 21
 Gōpīnādam (function) 126
 Gōpīdēvipālayam (suburb) 366
 Gōvindar P 192
 Gōvindappar D 149
 Gōvindakrishnan (Śrī Krishnan) abiding in Tirupatī 10, 13, 14, 147

Gōvīndapushkarinī (sacred tank) in Tirupati 369
 Gōvīndarājan (God) in Tirupati 7—
 Gōvīndarājan (temple-accountant) D. 214, 215
 Gōvīndī (Lady donor) 93, 96
 Gōvīndī=Samaiyar Gōvīndī 213
 Guṇḍipūṇḍi, temple village granted by Nandyāla Nārappārāja 331
 Guṇḍlūr village 238

H

Hamsa-mudrā (mark) 406
 Hamsapakshi (vehicle) 185, 188, 248, 404
 Hamsavāhana-paḍi by Chinna Tirumalāchārya 299
 Hanūmān=Tiruvadigal=Āñjanāya 7
 Hanūmān in Tirupati 7, 135, 166, 299, 353
 Hanūmān-tirumañjanam 128
 Hanumantavāhanam vehicle 295, 296
 Hanumasāni (temple damsel) D. 38
 Hanumayyan D. 144
 Hārati=Karpūra-h ā r a t i=Tiruvandik-kāppu 126, 244
 Harhara II (king and donor) 356
 Harita-gōtra (parentage) 355
 Hariyappar=R ā y a s a m Hariyappar, Secretary 54, 328
 Hasta image 278
 Hastamātrai (ornaments) 68, 186, 295
 Hasta (star) 438
 Hasta-star festival ubhaiyam by Appalayyar 438
 Hasta-star festival for Śrī Gōvīndarājan 437
 Hastigirimādhara Ā 226
 High-priest=Ritvik 206
 Hirīya (Periya) Lakkahsamman (wife) 42
 Hōmam 68
 Hōmam for Sahasranāmārchana festival at Tirumalai 348
 Hōma charu (sacred food) 68, 186
 Hōma-charu for Brahmōtsavam 268
 Hōma-charu for Pallavōtsavam 265
 Horse mark 32
 Horse vehicle 229, 299
 House (Tirumālīgai for Āchāryapurushas or religious teachers 299
 House of Chinna Tirumalāchārya 299

House of Kandāḍai Appan 303
 House of Kandāḍai Śrīrangāchārya 118
 House of Peda Tirumalāchārya 109, 143
 House of Śrīnivāsayyāgar 267
 House of Tiruvēngalanāḍha 402, 426
 House of Tiruvēnkataperumālariyar 218
 House of Vēnkataatturaivār 153
 Hunting-festival=Pāḍiyavēṭṭai 94
 Hunting-festival for Achyutaperumāl in Tirupati 94, 300
 „ for Raghunāḍhan 300
 „ for Śrī Gōvīndarājan in Tirupati 230—
 „ for Śrī Vēnkatesa 223—
 „ for Tiruvēnkata Kṛishnan in Tirupati 189
 „ for Vitthalēśaperumāl (Śrī Kṛishnan) in Tirupati 236, 300—
 „ ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 300
 „ ubhaiyam by Ellappāpillai 23
 „ ubhaiyam by Ēttūr Śrīnivāsan 329
 „ ubhaiyam by Gōvīndī 93
 „ ubhaiyam by Matla Varadarāja 33
 „ ubhaiyam by Śevvunāyakkar 313
 „ ubhaiyam by Tirumalamman 82

I

Iddai paḍi (offerings) 6—
 Ilaiya Muḍaliyār D. 114
 Ilankōyil-Kēlvi Jiyar D. 114
 Ilankōyil-Kēlvi Jiyar's mantapam 114
 Ilaiyāṇḍānpattū, village 444
 Irumakkōn D. 368
 Iruppūr village 444
 Īśvara (God) 32
 Iyal-prabandam (works of Ālvār or Pāramayōgis) 17, 33, 205, 279
 Iyal-sāttu function 268
 Īyunnai family 350
 Īyunnai Āchchārayyan (scholar) 350
 Īyunnai Appā (scholar) 189
 Īyunnai Appayyan (scholar) 297

INDEX

J

- Jagadābhū Guttī-śīrmai (sub-district) 292
 Jagadvāchchēri śīrmai 355
 Jalakṛīḍai (Floating) festival 7
 Janārdana Perumāl in Tirupatī 809
 Jayādī-pratimai (image) 126, 469
 Jayādī pratimai for Sahasranāmārchanā festival 347
 Jayādī-maṇḍalam worship 294
 Jīvitam (Salary) 223—
 Jiyar=Spiritual teacher 66
 Jiyār=Ādivaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar 66
 Jiyār=Anandāmpillai Jiyar (donee) 8
 Jiyar=Kōyilkēlvī Jiyar D 5
 Jiyar=Kōyilkēlvī Vānamāmalai Jiyar D. 209
 Jiyar=Kōyilkēlvī Yatrīrāja Jiyar D 21
 Jiyar=Kōyilkēlvī Rāmānuja Jiyar 5, 7
 Jiyar=Vānamāmalai Jiyar 5
 Jiyar=Vēdānta Śaṭhakōpa Jiyar 161
 Jiyar=Yatrīrāja Jiyar 11, 24
 Jōsyar=Astrologer 2
 Jōsyar=Tirumalai Jōsyar 2
 Junnu-paṇi (cake offerings) 195, 196

K

- Kadaikūṭṭu (merchant) 172
 Kadaikūṭṭu Narasayyan D 172
 Kadalai-sundal = paruppuviyal offerings 214
 Kadambam (food offerings) 429
 Kādavan=Pallava king 356
 Kādavan Perundēvi, queen and D 356
 Kadugōgarai (food offerings) 262
 Kaikkōlar=temple-servants 6—
 Kaikkōlar maṇṭapam in Tirupatī 273
 Kaṣika-purānam festival 96, 154
 Kariyār-chakram=Ankurārpanam 203
 Kavittāra-karman (blacksmiths) 381
 Kākkāṇḍūr, village 58
 Kākkāṇḍūr Tirumalayyan D 58
 Kākkukōn D 368
 Kakustha-Vijayam (work) by Matla Anantarāja 32
 Kalabham chandanam 6—
 Kālam village 224
 Kalam Kannu-seṭṭi (merchant) 224
 Kalanda-nāyaka-taligai (food offerings) 429

- Kalanda - tiruppōnakam - taligai (food offerings) 50, 51
 Kālatti-seṭṭi (merchant) 29
 Kaliyanūr (village) 391
 Kalyāṇōtsavam (Marriage festival) by Tāllapākkam Tiruvēngalanāḍha 401
 Kalyāṇōtsavam by Chinna Tirumalāchārya 294
 Kamamman (daughter) 42
 Kāmāttāl D. 65
 Kāmiyār (wife of Nārāyaṇa-seṭṭi) 65
 Kāmayyar D. 472
 Kamparāja Chief 276, 395
 Kanakamman, wife of Mūrtināyakkar 51
 Kāñchīpuram City 407
 Kandāḍai, family 8
 Kandāḍai Appan Ā. 8
 Kandāḍai Appan D. 303
 Kandāḍai Appan's birth-star ubhayam 117
 Kandāḍai Appayyāngār (donee) 115
 Kandāḍai Appū Appan Ā. 117
 Kandāḍai Appū Appan's birth-star ubhayam 117
 Kandāḍai Bhāvanāchārya Ā 117
 Kandāḍai Kōṇērī Appan 238
 Kandāḍai Nayinār D. 238
 Kandāḍai Śrīrangāchārya A. 117
 Kandāḍai Śrīrangāchārya's birth-star ubhayam 117
 Kangāpippān (temple supervisor) C, 30—
 Kāṇiyākshī (right of cultivation) 372
 Kankaṇam (sacred thread) 186, 295
 Kannī (a devotee) 317
 Kaṇṇinūp-śrūtāmbu (works of Ālvār) 17
 Kaṇṇinūp-śrūtāmbu-festival 17, 65
 Kannu-seṭṭi (merchant) 224
 Kanu (festival day) 303
 Kanu festival ubhayam by Appan 303
 Kanyakādānam 295
 Kapila-Tīrtham in Tirupatī 88
 Kapilēśvara-Nayinār (God Śiva) in Tirupatī 459
 Karai-maṇṭapam festival in Tirupatī 96
 Kārambichchēṭṭu (family) 273
 Kārambichchēṭṭu Tiruvēnkaṭayyan 273
 Kariyapalli-śīrmai (division) 327
 Karna-mātrai (ornaments) 68, 186, 295—
 Karaikkam (Revenue office) 435
 Karaikkam Appalayyar D. 435
 Karaikkam Kāmarasayyar F 435

Karpūra-hāratī 186
 Kārtikai Brahmōtsavam by Bukkarāya I 356
 Kārtikai car festival ubhaiyam by Kandāḍai Appam 308
 Kārtikai festival ubhaiyam by Ēttār Śrīni-vāsan 329
 Kārtikai festival ubhaiyam by Gangu Reddī 10
 Kārtikai festival ubhaiyam by Gōvindi 93
 Kārtikai festival ubhaiyam by Pāppu Timmarāja 310
 Kārtikai festival ubhaiyam by Tirumalamman 82
 Kārtikai-tirumañjanam 167
 Kāruchchūru, temple village, granted by Rāmappayya 43
 Karuṇākaraḡyan D 472
 Karuṇākaraḡyan (Donee) 89
 Karuppu Tiruvēṇkaṡayyaḡār 86
 Kaṡukkadai (gold-Bazaar) in Tirupati 66
 Kāsarī Kondu-setṡi 99
 Kāsyapa-gōtra 75, 152
 Katittākkāla birudu (title) 32
 Kattārī Hanūmān=Āñjanēya in Tirupati 299
 Kattilappattū, temple village, granted by Vangīpuram Tiruvēṇkaṡayyan 102
 Kattūrī Vadukan D 368
 Kaṡṡa Kondama Nāyakkar (officer) 49
 Kavaraī caste 99
 Kāvērī Vallabha (title) 32
 Kēlarkuṡi festival 270
 Khāṇḍapāla gōtra 229
 Kīlvarī (taxes) 366
 Kōḡḡai (Summer taxes) 407
 Kōḡikkōn D. 368
 Kōḡiṡiṡai (cloth for temple flag) 348
 Kodumikōlu, village 229
 Kodumikōlu Bhasavayyan D 229
 Koluvu Śrīni-vāsan=God Selvar at Tirumalai 203, 356
 Kollakkuḡḡai, village 224
 Kōḡlūr, temple village, granted by Āravīḡu Pāppu Timmarāja 309
 Kōḡlūr merchant, Appu-setṡi 35
 Kōmakaraī sīrmai 195
 Kōmaties D 166, 309
 Komman D 368
 Kommunāyakkar D 51
 Kōṇappayyan P. 442

Kōṇarāja chief 32
 Kōṇētirāja 337
 Koṇḡḡamanāyakkar chief 49, 51
 Kondamarāju Timmayya F 101
 Koṇḡarāja 363, 379
 Koṇḡār Dāsarī Timmayyan 93
 Koṇḡaviḡu-sīrmai 43, 185
 Koṇḡaviḡu Governor, Rāmappayya 42
 Kōṇērī (tank) 319
 Kōṇērī Appan F 238
 Kōṇērī-setṡi=Periya Kōṇērī-setṡi 99
 Koppōḡi, temple village 222
 Kōṡṡam (=district) 355
 Kōṡṡam=Kumavardhana-Kōṡṡam 355
 Kōṡṡam=Palakunra-Kōṡṡam 355
 Kōṡṡam=Paduvār kōṡṡam 49
 Kōṡṡam=Tiruvēṇkaṡā-Kōṡṡam 355
 Kottappāṡaiyam, suburb 309
 Kottappāṡaiyam Kōmaties D. 309
 Kottappāṡaiyam merchants D 166
 Kottikkāṡṡār family 218
 Kōṡṡūr, temple village, granted by Tiruvēṅala nāḡḡa 424
 Kōyilāḡi, temple door-keepers 178
 Kōyilāṡvār-tirumañjanam 65, 66
 Kōyilāṡvār-tirumañjana - ubhaiyam by Vaḡa Tiruvēṇkaṡa Jiyar 279
 Kōyil-Kandāḡai Aṇṇan Ā 8
 Kōyil-kēṡvī Jiyar D 5
 Kōyil-kēṡvī Vānamāmalai Jiyar D 209
 Kōyil-kēṡvī Yatirāja Jiyar D 21
 Kṡiṡṡṇamāmbā (daughter of Kṡiṡṡnarāja) and queen of Maṡṡa Varadarāja 32
 Kṡiṡṡṇamangaaī (donor) 96
 Kṡiṡṡṇan-kōyil-maṡṡapam in Tirupati 237
 Kṡiṡṡṇappa, chief 42
 Kṡiṡṡṇappanāyakkar D 80, 280
 Kṡiṡṡṇappanāyakkar's Garden 80
 Kṡiṡṡṇappanāyakkar's maṡṡapam 80
 Kṡiṡṡṇappayyar, chief 43
 Kṡiṡṡṇarāja D. 356
 Kṡiṡṡṇarāja Kōṇērī (tank in Tirupati) 303
 Kṡiṡṡṇarāyapuram, suburb of Chandragiri 238, 365
 Kṡiṡṡṇarāja's son-in-law=Alīya Rāmārāja 32
 Kṡiṡṡṇarāja's son-in-law=Maṡṡa Varadarāja 32
 Kṡiṡṡṇarāyar-vattīṡ (cup offerings) 135
 Kṡiṡṡṇayyan P 366
 Kṡiṡṡṇāvatāṡa-paḡi 299

INDEX

Kṛṣṇnēśvara (God) 42
 Kudavūr-nādu 49
 Kūdaipākkam, temple village, granted by
 Kōudaiāja 338
 Kūdai-tiruppōnakam (offerings) 296
 Kuḍikkōn D 368
 Kudipparambūr village 14
 Kudiram (weight) 402—
 Kulattūr, temple village 43
 Kulasekhara Ālvār's land 226
 Kulaiyapāttam, temple village, granted
 by Tiruvadīrāja 418
 Kumāra-Bhaṭṭar, scholar 226
 Kumāramangalam residents D. 369
 Kumārapalli, village 49
 Kumāra Rāmānujayan D 473
 Kumāra Tāttaiyangār Ā. 35, 71, 86, 89—
 Kumāra Tātāchārya 98
 Kumāra Timmarasapuram=Vēpaguṇṭa
 village 443
 Kumāra Vēnkaṭādri (prince) 42
 Kumbham (main pots) 68
 Kumbhajapam 126
 Kumbhanaivēdyam 125
 Kummarasvarūpam 50, 223—
 Kuñjappūr, village 229
 Kuñjappūr Śrīnivāsan 326, 329
 Kunipākkam, village 319
 Kunukku-paḍi (cake offerings) 51
 Kuppamma (devotee) 370
 Kuppam=hamlet 438
 Kuppā Karuṇākara Ayyan 89
 Kuppā Vēnkaṭattarasu D. 12, 159,
 Kuppāyimguṇṭa, temple village, granted
 by Bhayakkāra Rāmappayyan 44
 Kuppāttāl D 65
 Kuppayyan=Setṭālūr Kuppayyan D 329
 Kuppayyar Dāmayyar 172
 Kuppayyan-maṇṭapam 18
 Kuppayyan D. 128
 Kupu setṭi D. 224
 Kuppayyan (temple accountant) D. 322
 Kūṭṭukkariyamudu (offerings) 204, 262

L

Lakkalīsamma 42
 Lakkarasayyar De. 328
 Lakshmanan 203
 Lakshmi image 348
 Lakshmiḍēvi festival 94, 154

Lakshmiḍēvi festival ubhaiyam by
 Gōvindi 94
 Lakshmiḍēvi-maṇṭapam in Tirupati 10,
 68, 78, 110, 135—
 Lakshmi Nārāyaṇaperumāl at Ālvār Tir-
 tham in Tirupati 175, 176, 229
 Lankāyi-amman D 158
 Lingālayya, chief 42
 Lingama-Bhaṭṭai, scholar 365
 Lingappayyan D. 273
 Lingasāni D 85 90—
 Little Conjeevaram temple 32

M

Madagai-ēri (tank) 193
 Madanagōpālaperumāl in Tirupati 38
 Madanagōpālāvatāram 299
 Madhuparkam 186, 348
 Madhurakkōn Vadugan D. 368
 Madhurakavi Ālvār 17
 Magamai (taxes) 407
 Magamai (subscription) 305
 Māgānai (division) 438
 Mahamēru-pot 68
 Mahārājādhirāja (title) 2—
 Maḍippākkam village 285
 Maḍippākkam Śevvappanāyakkar 285
 Mahāpradhāni Alīya Rāmarāya 226
 Mahāsabhai= village assembly 438
 Mahāsabhaiyār= village councillors 438
 Mahouts 243
 Mākālippaṭṭu, temple village 410
 Makara-sankramam festival 169
 Makara-sankramam ubhaiyam by Dēva-
 raya bhaṭṭar 248
 Makara-sankramam ubhaiyam by Eṭṭūr
 Śrīnivāsan 329
 Makara-sankramam ubhaiyam by
 Gōvindi 93
 Makara-sankramam ubhaiyam by Pāppu
 Timmarāja 310
 Makara-sankramam-tirumañjanam 78,
 167
 Makara-sankramam ubhaiyam by Tiru-
 pati Nāgasāni 103
 Malaikuniyaninraperumāl (processional
 Deity of Śrī Vēnkaṭēsa) 6—
 Malaikuniyaninraperumāl P 366
 Malaikūḍāram=cool garments during
 Kōyilālvār-tirumañjanam 66

Malainnirān-Bhaṭṭar Appayyan, priest
152, 153, 314
Malainniraperumāl Appakkonḍār 215
Malainniraperumāl Dikshitar 154
Malayan (devotee) 440
Malaiyaṇnam (temple-councillor) D 10
215
Malaiyaṇnan (donee) 115
Malaiyanūr, temple village, granted by
Kondarājā 338
Malayappan (devotee) 440
Malayappar, Scholar and Donor 359
Malaka Vēṅkatatturaiyār Ellī 178
Mallavaram, temple village 185
Mallavaram, granted by Tiruvengala
nāḍha 401
Māmōli-sīrmai 198
Manamapōli (city and royal family) 75
Manamapōli Ūbalarāja chief 75
Manamapōli-śīrmai 43
Manamapōli Śrīrangarāja D 75
Maṇḍalam (sacred place) 278
Mangalam, village 157
Maṅgalam water shed 157
Mangī D 277
Mānikonrai, village 238
Mānikonrai Śevvayyan 238
Manōhara-paḍi (cake offerings) 7—
Mannasamudram, village 23
Mannasamudram festival ubhayam by
Ellappāpillai 23, 153—
Mannasamudram festival ubhayam by
Rāmābhaṭṭar 328
Maṇṭapam by Ālvār Mudaliyār 114
„ by Appalayyar 435
„ by Ariyarāya Mudaliyār 114
„ by Attilangu-Nāyakkar 37
„ by Ayyappa-setti 86
„ by Bhayappa-Nāyakkar 45
„ by China Tirumalāchārya 300
„ by Chennamman 33
„ by Dēsāntarī Pērarulāyyan
281
„ by Devarayya-Bhaṭṭar 156
„ by Ellappāpillai 23
„ by Ellappudaiyar 67, 211
„ by Gangu Reddī 222
„ by Gōvindi 93
„ by Ilaiya Mudaliyār 114
„ by Ilankōyil-kēlvi Jiyar 114
„ by Kṛishnappa-Nāyakkar 80

Mantapam by Kumāra Tāṭṭayyaṅgār 264
„ by Mūrti-Nāyakkar 49
„ by Nāgasāni 103
„ by Nambumār 114
„ by Narasiṅgarāya Mudaliyār
114
„ by Nārāyaṇa-setti 66, 115
„ by Pāppu Timmarāja 414
„ by Periya-Kōyil-kēlvi 114
„ by Periya Tirumalāchārya 145
„ by Periya Sōlaiyān 214
„ by Pañchālattār (smiths) 239
„ by Prasāḍakkārar 237
„ by Sabhaiyār=temple coun-
cillors 114
„ by Śevvu-setti 35
„ by Sevvu-Nāyakkar 229
„ by Temple-accountants 114
„ by Timmaraja 277
„ by Tirumalamman 82
„ by Tiruppanpillai 115
„ by Tiruvēṅgalappan 405
„ by Tiruvēṅkaṭaperumālaraiyar
218
„ by Van-Saṭhakōpa Jiyar 66
„ by Vēṅkatattarasu 160
„ by Venrumālaiyittār 153
„ by Vyāsarāyar 156
Maṇṭapakkottar 351
Manumapōli, village 276
Manumapōli Kamparāja 395
Manumapōli Timmarāja D 276
Mānyam lands 438
Mārappan F. 149
Mārgalṇīrāṭṭam festival for Āṇḍal 140,
205, 271—
Mārgalṇīr car festival 7
Mārgalṇīrāṭṭam ubhayam by China Tiru
malāchārya 300
Mārgalṇīrāṭṭam ubhayam by Koṇḍarāja
384
Marriage festival=Kalyāṇōtsavam at
Tirumalai 185
Marriage festival in Tirupati 403
Marriage festival instituted by Tiruvēn-
galanātha of Ellappākam family 295,
296, 401
Marriage festival ubhayam by China
Tirumalāchārya 299
Marriage car festival 424
Marriage garments 295

Marriage-maṭṭapam 189
 Marriage seat (maṭṭai) 295
 Marudūr, village 172
 Mārurāju Rāmarāju 195
 Māsa-sankramam festival at Tirumalā 102
 Māsa sankramam festival in Tirupatī 67
 Māsa-sankramam ubhaiyam by Ēkāṅgi
 Tiruvēṅkatayyan 324
 Māsi-Brahmōtsavam instituted by Hari-
 hara II 356
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Chinna
 Tirumalāchārya 299
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Konda-
 rāja 384
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Peda
 Tirumalāchārya 111
 Māsi-car festival in Tirupatī 33
 Māsi - Makham festival ubhaiyam - by
 Chinna Tirumalāchārya 299
 Māsi-Makham ubhaiyam by Tirumalam-
 man 82
 Māsi Makham ubhaiyam by Tiruvēṅgala-
 nāḍha 426
 Māsi Pallavōtsavam at Tirumalā, by Śrī-
 nivāsayyāṅgār 263
 Māsi-Vasantōtsavam at Tirumalā 395
 Maṭham=Aḷaḷiyamaṇavālan-maṭham 5
 Maṭham=Vanamāmalaḷ Jiyar's maṭham
 208
 Maṭṭi Anantarāja, chief and donor 32
 Maṭṭa genealogy 32
 Maṭṭa Varadarāja D. 32
 Māttirai-prasādam 17, 45, 262—
 Maṭṭayyan D 51
 Maṭṭukkōṇ Vadugan D. 368
 Mēgarai-svarūpam 50, 297—
 Mēlagai (taxes) 407
 Meyyūr, temple village, granted by Koṇḍa-
 rāja 338
 Monthly birth-star of Chakrattālvār 427
 Monthly birth-star of Janārdanaperumāl
 311
 Monthly birth-star of Kandāḍai Bhāvanā-
 chārya 117
 Monthly birth-star of Nammālvār 268
 Monthly birth-star of Rāmānuja 267
 Monthly birth star of Tirumalamambi 271
 Monthly birth-star ubhaiyam for Viṭṭha-
 lēsa 244
 Morning tirumañjanam 207
 Morning worship at Tirumalā 142

Mountain ornaments 32
 Mōya (dowry) 297
 Mudukallu-śirmai 409
 Mudupāṅkarai (province) 407
 Muhūrtam Appayyan scholar 297
 Mugāppaṅgu-śirmai 297
 Mugavai division 444
 Mukkōṭi-dvādaśi 13, 22, 30, 135—
 Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalā 160
 Mukkōṭi-dvādaśi in Tirupatī 78
 Mukkōṭi-dvādaśi Garuḍavāham procession
 78
 Mukkōṭi-dvādaśi ubhaiyam by Timmayyan
 318
 Mukkundadēva, Gajapati king 161
 Mulaivīsam (taxes) 407
 Muṭṭappattu, temple village, granted by
 Koṇḍarāja 338
 Muḷuttīyanāyakkar D. 52
 Mummadi Redḍi 313
 Muppali-ōḍam (dance) 143
 Mūrti-amman 51
 Mūrtināyakkar D. 49
 Mūrtināyakkar's garden at Tirumalā 49
 Musalimādu, village 442
 Musalimādu, Vīranarasayyan, chief 442
 Muttiyālapattu, temple village, granted by
 Periya Tirumalāchārya 111
 Muttupandal vehicle for Māsi-Brahmōt-
 savam 270
 Muttūr, temple village, granted by Śrī
 Rāmābhata 2
 Mūvaipalli, village 327
 Mūvaipalli Tirumalā Sōmayāji, scholar
 327

N

Nāchchi-Amman Bhasavayyan D 265
 Nāchchimār (divine consorts) 6—
 Nāchchiyār=Śrī Gōḍādēvi or Āṇḍāl 297
 Nāchchiyār-Tirumolī (Tamil work of
 Āṇḍāl) 189, 297
 Nāchchiyār (daughter of Nārāyaṇa ṣeṭṭi)
 D 65
 Naḍunādu Ēchchambādi, village 43
 Nādu (sub-district) 49
 Nādu=Kuḍavūr-nādu 49
 Nādu=Perundimānādu 49
 Nādu=Puluguu nādu 365
 Nādu=Śrīkara-nādu 222

Nāgappan D 21
 Nāgappayyan D 39
 Nāgara Padaṇḍaiyai scholar 197
 Nāgarī, temple village, granted by Konda-
 rāja 379
 Nāgarī-śīrmai 303
 Nāgasāni, temple damsel and donor 103
 Nāgasāni's garden at Tirumalai 103
 Nāgasvaram (pipes) 406
 Nāgu-settiyāi (merchant) 95
 Nāgu-setti Nārāyaṇan D 65
 Nairvēdyam (offerings) 185
 Nakshatra-pratimai (image) 469
 Nallabhagavānāi-kālvāy (channel) 166
 Nallappan=Singa Nallappan 191
 Nallāi F 230
 Nāmāichanā (worship) 45, 125, 306
 Nambimār (temple priests) 6, 50, 114—
 Nambimār's mantapam at Tirumalai 114
 Nāmi-setti D 95
 Nammālvār (Śrīvaishṇava Saint) 338
 Nammālvār, installed by Kondarāja 338
 Nammālvār's Adhyayanōtsavam 379
 Nammālvār's car festival 381
 Nammālvār's monthly birth-star 382
 Nammālvār's Rāmānujakūṭam 338, 341
 Nammālvār's shrine 17, 67
 Nammālvār's Tiruvāymoli (Tamil work) 7—
 Nandyāla (city) 161
 Nandyāla Nārapparāja, chief 161
 Nandyāla Nārasingarāja, chief 331
 Nārāṇan (executor) 368
 Nārāṇa-Dikshitar D 272
 Nārapparāja chief 161, 331
 Nārapparāja=Āravūdu Nārapparāja 207
 Narasayyan P 140, 143
 Narasayyan=kadaikkūttu Narasayyan
 172
 Narasayyangār of Tāllapākam family 190
 Narasayyangār's annual ceremony 190
 Nārasimha-Bhattar, scholar 156, 165, 198
 Nārasingarāja Mudaliyār D 114
 Nārasingaperumāl installed by Tāllapāk-
 kam Chinna Tirumalāchārya 299
 Nārāyaṇan D 236
 Nārāyaṇa-setti D 66
 Nārāyaṇa-setti's garden at Tirumalai 66
 Nārāyaṇan, brother of Mūrtināyakar 51
 Nārāyaṇa pratimai (image) 469
 Nārāyaṇapuram (division) 355
 Nāṭṭukkāl (=measure) 459

Nāṭṭu Śrīvaishṇavas 17, 33, 70—
 Navadhānyam 269, 347
 Navagraha-pratimai (image) 469
 Nāvalūnu=spring festival at Tirumalai 35
 Nāvalūrru ubhayam by Śeivuseṭṭi 35
 Navaratnam (nine kings of gems) 68
 Navasaranyāsavargam (taxes) 407
 Nāyaka-image 347
 Nāyaka taḷigai (food offerings) 22—
 Nayināi D, 236, 238
 Nediyaṁ, temple village, granted by Chinna
 Tirumalayyāngār 294
 Nedunādukulattū, temple village 166
 Nedunkumāra-gōtra 64, 80—
 Nellur-sūmai 327
 New-harvest festival 26, 167
 New-harvest festival nbhayam by Tim-
 matāja 93
 New moon day festival 67
 Neydal division 78
 Night-offerings 203, 204, 213, 427
 Night-worship 356
 Nilai tēr=stone-car at Tirumalai 391
 Nilai-tēr swing 391
 Nimai-nadu 123
 Nirvāham (superintendent) 50, 264—
 Nityōtsavam (festival) at Tirumalai 29
 Nivandakkāiar (=vāhanam bearers) 243
 Nōṭṭakkāra Vēngalu-ṣetti D, 236
 Nriṭta-mantapam at Kapila Tīrtham in
 Tirupati 459
 Nūriandāchi-festival 39, 172, 353

O

Ōbalayyan F, 103
 Ōbalarāja=Śrīpati Ōbalēśvararāja 195
 Ōbalarāja of Manamapōli family 75
 Odugarai (village) 96
 Odugarai Timmayyan 96
 Ōgamapāḍi (village) 9
 Ūgarai food (offerings) 300
 Okketturājula-talagurūḍa (title) 32

P

Pachchadikkārai (prasādam distributors)
 6, 115
 Pachchaiparuppu=vadaiparuppu 166
 Pachchaivaḍam=garlands 408
 Padaiviḷu-province 2

Pādi (temple village) 158
 Pādirikuppam sīrmai 395
 Pādirikuppam village 42
 Pādiyavēttai=Hunting festival 94—
 Pādiyavēttai-maṇṭapam 287
 Pādmāvatīdēvi (Goddess) 7
 Pādmāvatīdēvi's annual birth-star 7
 Paduvūr-kōṭṭam (district) 49
 Paduvāyakkārār (store-keepers) 248
 Pādirāja, chief 32
 Pākkura V 197
 Pākkura Tirumalaminaṉ D 197
 Pālaiyam-sīrmai 75
 Palakunīa-kōṭṭam 355, 371
 Pālamangalam, temple village, granted by
 Viṭṭhalarāja 128
 Palandai, temple village, granted by Koṇ-
 daiāja 388
 Pālāṇṇa-taligai (food offerings) 206
 Pālappalli, temple village 365
 Pālāvērkāṇḍu-rājyam (province) 407
 Pālāiyam (suburb) 115
 Pālāiyam-meichants 115
 Pālāiyam-rājyam (province) 407
 Pālāiyam-sīrmai (district) 128, 309
 Pālībhattai-Malāiyāṇṇam (De) 115
 Pālikai for Marriage festival 298
 Pālmi, village 144
 Pālmi Koppunāyaka 144
 Pālkuḷambu-vaṭṭil (cup of milk) 203
 Pallavarāyar Malaiṇiṁaperumāl P 160
 Pallavarāyai Tiruvēmbiḍaiyāi P 214
 Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvinda
 (temple-accountant and donor) 214
 Pallavōtsavam at Tirumalai, instituted by
 Tirumalaiṇambi Srinivāsaiyāṅgār 262
 Pallavōtsava-ubhaiyam by Viṭṭhalarāja
 124
 Pallavōtsavam in Tirupati 468
 Pallavōtsava-muhūrtam by Appayyan 264
 Pallayam-tulām=vehicle 50, 153, 349
 Pallippattu, temple-village, granted by
 Nārapparāja 381
 Pālmāṅgāy-taligai (offerings) 176
 Pālpaiyam-taligai (offerings) 383
 Pālunāyakkar F 371, 372
 Pānakam (=sugar-water) 6, 166
 Pānakam offering during Kōyilālvār tiru-
 māñjanam 66
 Pānakam offering during Pallavōtsavam
 festival 264

Pāñcha-havis=sacred food 125
 Pāñcha-havis-prasādam 68
 Pāñcha-havis-śuddhāṇṇa - prasādam 207,
 208
 Pāñchālattār=Tirupati smiths 115, 286
 Pāñchāmṛita-snapanam 348
 Pāñchāmṛita-offering during Kōyilālvār-
 tirumāñjanam 66
 Pāñchāmṛita-vaṭṭil 184
 Pāñchāṅga-bhūṣṇam (ornaments) 126
 Pāñchasayana image 68
 Pāñchavarṇa-pītham=bride chair 186
 Pandal 379
 Pāṅgu-nādu=Eastern country 229
 Pāṅguṇi Brahmōtsavam, instituted by
 Vīra-Nārasinga Yādavarāja 856
 Pāṅguṇi car festival at Tirumalai 272
 Pāṅguṇi car ubhaiyam by Kandāḍai
 Appan 308
 Pāṅguṇi Uttiram festival 353
 Pāṅguṇi Uttiram ubhaiyam by Tallapāk-
 kam Chinna Tirumalāchārya 299
 Pāṅguṇi Uttiram ubhaiyam by Tiru-
 malammaṇ 88
 Pāppayyan D 468
 Pāppayyan=Tillai Pāppayyan D. 215
 Pāppayyan D. 229
 Pāppu Timmaya Mahārāja D 309
 Pāppu Timmarāja D. 418
 Paramapadanāḍhan (God) 90
 Paramaśivan Āṇḍān D. 317
 Paramēsvaramangalam village 149, 160—
 Paramēsvaramangalam Periyān P. 326
 Paramēsvaramangalam Timmayyan D.
 318
 Parānūr, temple village, granted by
 Āravīdu Viṭṭhalarāja 128
 Parāśara-gōtra 42
 Parāśarēsvara's temple at Yōgimalla-
 varam (near Tiruchānūr) 317
 Parichārakan=temple servants 186
 Parichāriya Rishi-vamsam (family) 238
 Parivaṭṭam, sacred cloths of Gods 219—
 Parivaṭṭa-kāṇikkai (present) 266
 Parivaṭṭa-samarpaṇai 188
 Paruchchūr, temple village, granted by
 Bhayalakkāra Rāmappayya 43
 Paruppuviyal=kāḍālai-śuṇḍal 5, 6, 69—
 Paruppuviyal-prasādam 207, 208—
 Paṅgu-muṇi (receipt) 372
 Parva image 348

- Pāsāya gōtram 238
 Pasumbalūr division 438
 Pattayam-dōśai (superior-dōśai offerings) 295—
 Paṭṭayam-dōśai-paruppuviyal 186
 Paṭṭai-prasādam 6
 Paṭṭayanī rājyam 407
 Pattarai Ellan D 369
 Pavitram=sacred thread 243
 Payanravēdu (village) 232
 Pāyasam (offerings) 125
 Pāyasa-taligai by Kondaṛāja 340
 Pāyasa-taligai for Tirumalai Pallavōt-savam 263
 Pāyasa-charu prasādam 188
 Pāyasa tirukkanāmadai 401
 Pearl-merchants in Tirupati 306
 Pedda Timmayya, son of Rāma-mantri 42
 Pedda-chimuku (Hill) 404
 Pedda-chimuku Periyālvār 404
 Pemmen D 368
 Pendilikoduku-Timmarāja D. 276, 395
 Peṇḍilikoduku-Timmarāja's garden 277
 Peṇḍili-tirunāl=Marriage festival by Tāllapākam Tiruvēngalanādhā 401
 Pengāṇḍai-setṭi (merchant) 29
 Penṇakka-gōtra 29
 Penukoṇḍa-province 102, 198—
 Pēṇāla, temple village, granted by Timma-rasayya 43
 Pērambākka-rājyam 424
 Pērambākka-sīrmai 365
 Pēravīyal village 438
 Pērayam (taxes) 407
 Pērayiram, son of Chinna Vengi, D 236, 273
 Periya Ālvār, installed by Tiruvēṅgalayya 404
 Periya Annayyan 366
 Periya Ēkkalūr, temple-village, granted by Śrīnivāsayyaṅgār 262
 Periya-Gōpuram at Tirumalai 178
 Periya-Jiyar 35
 Periya-Jiyar's garden at Tirumalai 35
 Periya-Kōṇēri-setṭi D. 99
 Periya-Kōyil-kēlvī D 114
 Periya-Kōyil-kēlvī Yatrāja Jiyar 24
 Periya-Kōyil-kēlvī Jiyar's mantapam 114
 Periyān (devotee) 326
 Periya-Nāgu-setṭiyār P. 64
 Periya-Nāyaka-taligai (offerings) 264
 Periyapākkam sīrmai 410
 Periya-Perumāl=Śrī Vēṅkatēsa 5, 24—
 Periyaperumāl, mother of Kuppayyan 147
 Periyaperumāl-Bhaṭṭar Anantappan (priest) 154
 Periya Raghunādhān=Śrī Rāma 56—
 Periyarāja-vīdhī (main street in Tirupati) 239
 Periya Rāmappan D 396
 Periya Śōlayān D 149, 213, 215
 Periya Tangaman D 65
 Periya Timmayyan, Scholar 366
 Periya Timmarasayyan P 42
 Periya Tirumalayyaṅgār, Scholar, donor and donee 190—
 Periya Tirumalayyaṅgār's birth-star (Chit-tirai Mṛigaśīsham) 190, 301
 Periya Tirumalayyaṅgār's house at Tirumalai 108
 Periya Tirumalayyaṅgār's mantapam at Tirumalai 145
 Periya Tirumalayyaṅgār's disciple=Śrī-pati Tonnadaiyan D 111
 Periya Tiruppāvāḍai (offerings) 266
 Perumāl (donor) 11
 Perumanāmbaṭṭu, temple village, granted by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri 443
 Perundimānāḍu 49
 Pērūr sīrmai 443
 Pērūr, temple village 195
 Peṭṭi-bānam (fire works) 270
 Phalōtsavam=garden festival 449
 Pillaiyār Tiruvēṅkatamudaiyān D 215
 Pindāri Tirumalamman (devotee) 389
 Piramanan (temple-accountant) D 214, 215
 Piramāttāl, mother of Vēṅkatattarasu 11
 Pōli Reddī D 313
 Poluḍḍan F 140
 Pondāla Lingappayyan D 273
 Pongal veli (site in Tirumalai) 155
 Pongal-veli (site in Tirupati) 229
 Poliyūṭṭu (charity) 191
 Ponnambalanāḍhar (person) 24
 Porikkari-amudu 204, 262
 Pōtarāja (chief) 32
 Poṭṭapāḍi Chinna-Timmarāja D 79, 137, 165, 313
 Poṭṭapāḍi Rangarāja D 207
 Poṭṭapāḍi Vēṅgalayyan 403

Pottappa-Nāyakkar (general) 347
 Pottappi-Chōlas (kings) 32
 Pottapinādu Reddī 32
 Pottunāyakan D 229
 Prabandham (works of Ālvārs) 219
 Prabandha-vināpam officer 219
 Prasādakkārar Mahamēdangal=controc-
 tors of offered prasādam 236
 Prasanna Tiruvēnkaṭamudaiyān = Pra-
 sanna Śrīnivāsa-svāmī at Tirumalai
 100, 413
 Pratāpa (title) 325
 Pratāpa Ellamarasar (chief) 325
 Prativādī - Bhayankaram (Śrīvaishnava
 family) 266
 Prativādī-Bhayankaram Hastiguṇmādhara
 (donee) 266
 Prāyaścitta-hōmam 364
 Processional Deity=Śrī Malaikunyaninā
 Perumā at Tirumalai 178—
 Prodatūr, village 226
 Province=Kondavidu-province 43
 Province=Penukonda-province 102
 Province=Thuvadi-province 347
 Pudukkal, temple village 2
 Pudupattū, temple village, granted by
 Aliya Rāmarāja 78, 166
 Pudupattū-Kōṇēṭikālvāy, temple village
 granted by Mūrtināyakkar 49
 Pulī ōgarai (offerings) 262, 300
 Pulivāyī Āchchān I' 238
 Pulugukkāppu=civet-oil ablution 443
 Pulugukkāppu—ubhayam by Vēnkaṭādrī
 413
 Puluguru-nādu 365
 Pūnkōyil=Flower palanquin 270
 Puṇṇiyam, temple village, granted by
 Appan 303
 Puṇyāha-vāchanam 126, 186, 278
 Pūram-star festival ubhayam by Kōnda-
 rāja 384
 Pūrādhama star festival ubhayam by
 Kōṇḍarāja 384
 Purāṇa-Bhattar, scholar 306
 Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai
 instituted by Kāḍavan Perundēvi 356
 Purattāsi-Brahmōtsavam - ubhayam by
 Kāṇḍāḍai Appan 303
 Puattāsi-Brahmōtsava-ubhayam by
 Pērarulāyayan 281

Puattāsi-Brahmōtsavam ubhayam by
 Timmarāja 281
 Purattāsi-car festival at Tirumalai 7, 24,
 153, 281—
 Pūṇimai (full moon-day) festival 324—
 Pūṇimai festival ubhayam by Ēkāṅgi
 Tiruvēnkaṭayyan 324
 Pushpayāgam festival 7, 67, 108—
 Pushpayāgam ubhayam by Nārāyaṇasēṭṭi
 67
 Pushpayāgam ubhayam by Tāllapākkam
 Peda Tirumalāchārya 108
 Puttū village 444
 Pūvāḍai village 366
 Pūvāḍai Sūri-Bhattai, scholar 366
 Pūvilabhavi-mantapam=Flower-pool
 mantapam 230

R

Rāchavidu (Royal family) 459
 Rāchavidu-Nāyakkar (chief) D. 459
 Rāchcherulu, temple village 207
 Rāchūti=Rāchūti-śīrmai 409
 Rāghavamman, mother of Gōvindi 93
 Raghunāḍhan=Śrī Rāma in Tirupatī
 154—
 Raghunāḍhan's car festival 154
 Raichūti=Rāchūti 409
 Rājānna-iruppōnakam (offerings) 173, 186,
 264—
 Rājaparamēśvara (title) 2—
 Rāja=Aliya Rāmarāja 209
 Rāja's avasaram=time of worship and
 offerings 209
 Rājagambhīranādu (division) 371
 Rājēndiasinganallūr, V 49
 Rāmābhattar, (officer and donor) 366
 Rāmābhattar's agraḥāram in Tirupatī 366
 Rāmābhattar's land 226
 Rāmachandra Dikshitar (officer and
 donor) 23
 Rāmachandra-Dikshitar's garden at Tiru-
 malai 23
 Rāma-mantiri (minister) 42
 Rāmamma (queen of Pōtarāja) 32
 Rāma=Śrī Rāma in Tirupatī 154
 Rāma's car festival 154
 Rāmanuṇan=Emperumānār or Udayavar
 5, 6—
 Rāmānuja's shrine at Tirumalai 6, 219

Rāmānuja's shrine in Tirupati 268—
 Rāmānuja's Adhyayanōtsavam 38
 Rāmānuja's annual birth-stai 5
 Rāmānuja's street at Tirumalai 100
 Rāmānujayan P. 202
 Rāmānuja Jiyai D. 5
 Rāmānuja Jiyar=Vānamāmalai Rāmānuja
 Jiyar 209
 Rāmānuja Jiyar's birth star 7
 Rāmānuja Jiyar's disciple=Kōyilkēlvi
 Jiyar 5
 Rāmānujakūṭam at Tirumalai 109
 Rāmānujakūṭam in Tirupati 388
 Rāmānujakūṭam Manager, Śrīrāmayyan-
 gār 35, 386
 Rāmānujakūṭam Nammalvār 338
 Rāmānujapalli, village 313, 314
 Rāmānujapalli Pōli Reddi D 313, 314
 Rāmānujaputtēri (tank at Tirumalai) 435
 Rāmānuja Timmayyan Ā 72
 Rāmappan and Timmappan D 396
 Rāmappayyar=Bhayakkāra Rāmappay-
 yar, chief 42
 Rāmāpuram (temple village) 365
 Rāmarājayya=Aliya Rāmarāja D 183
 Rāmarājayyan's avasaram (worship) 327
 Rāmarāja Chinna Timmarāja D 356
 Rāmarājayyan (vender) 280
 Rāmarāja (Matla Rāmarāja) 32
 Rāmayyan=Ugrāni Rāmayyan D 229
 Rāmayya=Bhayakkāra Rāmappayya,
 the Governor of Koṇḍavīdū fort 42
 Rangarāja=Poṭṭapādi Rangarāja D. 207
 Rasāyana offerings 262, 267
 Rasāyana-vattil (cup for offerings) 204
 Rathasaptami festival at Tirumalai by
 Appalayyar D. 168, 465
 Rathasaptami ubhayam by Gōvindi 93
 Rathasaptami ubhayam by Tirumalam-
 man 82
 Rāyai-mantapam at Ālvār-Tīrtham 268
 Rāyasam=royal order or Secretary 408
 Rāyasam Hariyappar D 54, 328
 Rāyasam Kōnappayyan 442
 Rāyasam Timmarasayar 442
 Rāyasam Tirumalayan (secretary to
 Mūrti Nāyakkai) 51
 Rāyasam Vēkatādrī 355
 Reader of temple-accounts 414
 Reddi-bhūmi (division) 144
 Rēkhai-pon=gold-coins 2—

Ṛik-sākhā 2
 Ṛitvik=High priests 68, 206, 348—

S

Sabhaiyār (temple councillors) 6, 22, 50,
 68—
 Sabhaiyār's-mantapam at Tirumalai 114
 Sabhaiyar Malaiyathan, accountant, D
 215
 Sadāsivarāya Mahārāyar (Emperor) 2—
 Sadāsivarāya's gift (Periya Ekkalūr
 village) 262
 Sadāsivarāya's minister, Rāmappayya 42
 Sage=Sage-mark 32
 Sahasranāmārchana festival at Tirumalai
 188, 248, 264
 Sahasranāmārchana festival by Sūrappa-
 nāyakkār 347
 Sālai-vāsai=temple-store 157
 Salakarāja, chief 33
 Salaka Timmarāja, chief 2
 Samaiyar Gōvindar F 149
 Samaiyar Gōvindi 213
 Sāman Poḷupdan F. 140
 Sambā-tiruppōnakam (offerings) 71
 Sampangi-pradakṣiṇam at Tirumalai 448
 Sāmu-śeṭṭi (merchant) 478
 Sangīta-Ratnākara (Sanskrit work) of
 Śārangadēva 42
 Sankirtanas of Tāllapākam poets 109, 110
 Sankirtana-Bhaṇḍāram at Tirumalai 109,
 302
 Sannakkaṇavāy (foot of Tirupati Hills)
 157
 Sannakkaṇavāy water shed 157, 244
 Sannidhi street at Tirumalai 414
 Sannidhi street in Tirupati 209
 Śārngadēva's Sangītaratnākara 42
 Sarvadēva Sōmayājyār, scholar 366
 Sarva gandham (chandanam) 126
 Śāthamarshna-gōṭa 262
 Śāttāda-Śrīvaishnavas = Dāsanambi 11,
 56, 79, 100—
 Śāttumurai car festival 381
 Satravāda=Timmarasapuram tor Hanu-
 mān 128, 443
 Saturday offerings for Ālvār - Tīrtham
 Lakshmi Nārāyaṇa Perumāl 302
 Saturday offerings for Śrī Raghunāthan
 302

INDEX

Saturday offerings for Śrī Gōvinda Kṛishnan 10
 Saturday offerings for Śrī Sudarsana=Chakrattālvān 428
 Second worship 427
 Śelli (donor) 26
 Śelvar (God)=Śrī Koluvu Śrīnivāsan at Tirumalai 203
 Sēnai Mudaliyār=Śrī Viśhvaksēna at Tirumalai 10, 203, 222—
 Sēnai Mudaliyār's annual birth-star 21
 Sēnai Mudaliyār's New-harvest festival at Tirumalai 26
 Sēndalūr, temple village 185
 Sēngalunirpattu-sīrmai (division) 443
 Sēngallēru, temple village, granted by Appalayyar 471
 Senjee=Jinjee city 407
 Sēnpaka Kāmawayyan P. 82
 Sēnpaka Vengu (temple damsel and donor) 97
 Sēri=Bed chamber 108
 Sērit offerings arranged by Tirumalāchārya 108
 Seruppani (village) 49
 Seruppaṇi Kēsavayyan P. 49
 Sēsha (image) 126, 278—
 Sēsha-pratimai 469
 Sēsha-vāhanam festival at Tirumalai—187
 Sēsha-vāhanam festival in Tirupati 169, 271, 349—
 Sēsha-vāhana-padī by Chinna-Tirumalāchārya 299
 Sēsha-vāhana-ubhayam by Kandāḍai Appan 303
 Sēttalūi (village) 232
 Sēttalūr Appan F 24, 232
 Sēttalūr Appayyan P. 329
 Sēttalūr Kuppayyan D 232, 329
 Sēttalūr Naymār P 23
 Sevvu-Nāyakkar D 191, 313
 Sevvarāya Vadamalai Appai P 39
 Sevvusāni (temple damsel and donor) 459
 Sevvu-setṭi (donor) 35
 Sevvayyan (donor) 238
 Seyyāru (river) 371
 Sholinghur (city) 115
 Sholinghur Doddāyāchārya (scholar and donor) 115

Siddhānnam (offerings) 68
 Siddhavatṭa-sīrmai (division) 2
 Siddhayyan=Vēṇkaṭattunaiyār Siddhayyan (donor) 172
 Śilakonda sīrmai (division) 359
 Śilvarī (taxes) 366
 Simhāsanam (throne for Śrī Rāmānuja) 17, 21, 270
 Simhāvāhanam festival 404
 Simhāvāhana-padī by Chinna Tirumalāchārya 299
 Singalabhāvi (temple village) 409
 Śīnganallappan D 191
 Śīngappillai Eṇan D 368
 Śīngayyan 37
 Śīngamayyangār Ā 17
 Śīnganallappan F 229
 Śīngar-kōyil (shrine) 51
 Śīppiyyar (artisan) 22, 30—
 Sīrappu-tiruppōnakam (offerings) 268
 Sīrivaram Sthājakarṇam P. 101
 Sīrnanan Pārivardhamam D 154
 Śīriya Tangaman D 65
 Sīrmai (division) 43
 Sīrmai=Addanki sīrmai 43
 „ =Añjūi sīrmai 331
 „ =Āriya sīrmai 78
 „ =Gandikōṭa sīrmai 43
 „ =Jagadvāchchēri sīrmai 355
 „ =Jagadhābhīr Gutti-sīrmai 262
 „ =Kariyapalli-sīrmai 327
 „ =Kōmagarai-sīrmai 195
 „ =Kōṇḍavīḍu-sīrmai 43, 185, 325
 „ =Mugāppura-sīrmai 102
 „ =Nagarī-sīrmai 331
 „ =Nellūr-sīrmai 327
 „ =Ninaiyūr-sīrmai 123
 „ =Pādirikuppam-sīrmai 395
 „ =Pālaiyam-sīrmai 123, 309
 „ =Pēiambākka-sīrmai 365
 „ =Periyapākkam-sīrmai 410
 „ =Perunagarī-sīrmai 285
 „ =Rāchūr-sīrmai 409
 „ =Sēngalunirpattu sīrmai 443
 „ =Siddhavatṭa-sīrmai 2
 „ =Śilakonda-sīrmai 359
 „ =Vadatōni sīrmai 207
 „ =Vellimukha-kōṇḍa sīrmai 44
 „ =Vīḍūr-sīrmai 444
 „ =Villupura-sīrmai 347
 Snukarumbūr (village) 52

Siru-, Tirumalayyangār=Iḷḷa pākkaṁ
Chinna Tirunālāchārya, Scholar and
donor 294—
Sītāpīrāṭṭi=Śrī Sītādēvī 203, 229
Snapanam function 125, 265
Sokkar (donee) 71
Sōḷamaṇḍalam (province) 407
Sōma-Charu (offerings) 295
Sōma-image 185, 278, 347—
Sōmarāja (Chief) 32
Sōmayāji=Tirumalai Sōmayāji De. 226
327, 366
Sōmugangayyan F. 230
Sōttai (family) 262
Sōttai Ēṭṭūr Tirumalai Nambī Kumāra
Tāṭṭayyangār Ā 262
Sōttai Ēṭṭūr Tirumalai Nambī Śrīnivāsaya-
yangār D 262
Spring festival=Nāvalūnu festival 6, 66,
223
Spring festival ubhayam by Kōyilkēlvī
Jiyai 6
Sravanam festival at Tirumalai 167
Śrī Ādivan-Śāthakōpa Jiyar D Ā 66
Sri Alagappirānār (God at Tirumalai) 356
Sri Alarmēlmangai Nāchchiyār (Goddess)
12—
Sri Bhāṇḍāram=Temple treasury at Tiru-
malai 9
Śrī Bhāshyam (Sanskrit work of Rāmānuja)
108
Śrī Bhāshyam reading 108, 110
Sri Bhāshyakārai Agīahāram in Tirupati
338
Sri Bhāshyakārai street in Tirupati 33
Sri Bhāshyakārai street=Ayyangār street
15, 214
Sri Dēvī=Nāchchimār 6
Sri Gōḍādēvī=Āṇḍāl 7, 43—
Sri Gōvinda Kṛishnan (God) 10, 13, 14
Sri Gōvindarājan (God in Tirupati) 7,—
Sri Janāidana Perumāl (God in Tirupati)
309
Sri Jayanti=festival day 329
Sri Jayanti ubhayam by Ēṭṭai Śrīnivāsan
329
Sri Jayanti ubhayam by Gōvindi 93
Sri Jayanti ubhayam by Pāppu Imma-
rāja 310
Sri Jayanti ubhayam by Tirumalamman
82

Śrī Jayanti ubhayam by Uḷagappan 23
Sri Kapilēsvāra Nāyanai (God Siva in
Tirupati) 159
Śrīkara nādu (division) 222
Sri Koluvu-Śrīnivāsan (God at Tirumalai)
356
Sri Lakshmīdēvī=Alarmēlmangai Nāch-
chiyār 190
Sri Madanagōpāla-Perumal in Tirupati
33
Sri Mādhavan-flower garden at Tirumalai
73
Śrī Mahālakshmi = Śrī Alarmēlmangai
Nāchchiyār 72
Sriman-Mahāmaṇḍalēsvāra (title) 233—
Śrīnivāsan (donor) 153
Śrīnivāsan (vender) 49
Śrīnivāsan (donee) 394
Śrīnivāsan (donee) 418
Śrīnivāsan of Harita-gōtra 329
Śrīnivāsan=Kuppayyan Śrīnivāsan
(donor) 229, 236
Śrīnivāsayyangār, Sōttai Ēṭṭūr Tirumalai
Nambī, (one of the Tirumalai
Āchārya Purushas), (donor) 262
Śrīnivāsayyangār's house at Tirumalai
261
Śrīnivāsayyangār's house in Tirupati 271
Śrīnivāsapurāṇam recital 29
Śrīnivāsayyan (donee) 44
Śrīnivāsayyan (donee) 58
Śrī Padmavati Dēvī (divine consort of Sri
Vēnkaṭēśa) 7
Sri Padmavati Dēvī's annual birth-star 7
Sripati Ūbalēsvārāja (chief) 195
Sripati Kōna Mādhayyan (donor) 280
Sripati Tonnadayyan, the disciple of
Iḷḷapākkaṁ Peda-Tirumalayyangār
111
Sri Prasanna Tiruvēṅkatamudaiyān=Śrī
Prasanna-Śrīnivāsa at Tirumalai 100
Sri Raghunāḍhan in Tirupati 153
Sri Rāmabhattachar=Yandalūr Śrī Rāma-
bhattachar (donor) 2
Śrīrāmachandrapuram (v) 444
Śrīrāmachandrapuram = Vankāyalapattu
village, granted by Chinnamman 325
Sri Rāma-Navami festival 23
Sri Rāma-Navami festival ubhayam by
Āchebārāyyan 23

INDEX

Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by
Ēṭṭūr Śrīnivāsaiyyāṅgār 329

Śrī Rāmānuja (Emperumānār) 5

Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple 6

Śrī Rāmānuja in Tirupati temple 219, 268

Śrī Rāmānuja's annual birth-star 5

Śrī Rāmāyyāṅgār, the manager and
Āchāryapurusha 386

Śrī Rāmāyyāṅgār 42

Śrī Rangāchārya of Kandāḍai family (d)
117

Śrī Rangarāja=Manamapōli Srīrangarāja
(d) 75

Śrīrangarāja Timmayyan (donor) 229

Śrī Sudarsana=Chakrattālvān or Tiru-
vāli Ālvān 10

Śrī Sūktā-Dakṣiṇā (present) 186

Śrī Tiṇmalayyan=Śrī Koluvi Śrīnivāsan
or Selvar at Tirumalai 203

Śrīvaiṣṇava devotees 379

Śrīvaiṣṇava feedings 338, 410

Śrīvaiṣṇava pilgrims 338, 339

Śrī Varadarāja-Perumāi in Tirupati 32

Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 12, 160,
266

Śrī Varāhasvāmi-maṭṭapam at Tirumalai
22

Śrī Vēdānta-Dēśika's annual birth-star
190

Śrī Vēṅkaṭēsa=Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or
Periya-Perumāi=Mūla Mūrti in the
temple at Tirumalai 2

Śrī Viṭṭhala-Perumāi=Śrī Kṛṣṇan in
Tirupati 268

Śrī Viṭṭhalēsvara's Hunting festival 119

Star=star image=Nakshatra - pratimai
126

Stone-car at Tirumalai 7, 39, 85

Stone-car Swing festival at Tirumalai 7,
187

Sudarsana = Chakrattālvān or Tiruvāli-
Ālvān 10, 22

Sudarsana's bath on the day of Mukkōṭi-
dvādasi at Tirumalai 22

Śuddhānna=Pañchahavis (offerings) 204

Śuddikodutta-Nāchchiyār = Śrī Gōḍāḍēvi
or Āṇḍāl 7, 43, 205—

Sukavastu (Śrīvaiṣṇava family) 115

Śukavastu Appā (scholar) 115

Sukhiyan-paḍi (offerings) 6

Sumangalis=Married women 188, 404

Summer festival ubhaiyam by Appalayyar
485

Summer festival ubhaiyam by Chinna
Tirumalayyāṅgār 300

Summer festival ubhaiyam by Ellappā-
pillai 23

Summer festival ubhaiyam by Koṇḍarāja
385

Summer festival ubhaiyam by Lingasāni
85

Summer festival ubhaiyam by Tiruvēn-
kaṭa-Māṇikkam 85

Sungāsi Nānappan (donor) 286

Śūra (son of Rāma-mantri) 42

Sūrappa-Nāyakkar (chief and donor) 347

Sūrappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai
350

Sūri-Bhaṭṭar, scholar 366

Sūrya-Prabhā -temple vehicle 466

Sūrya-vamsādhipati, Lord of Solar race
395

Svaramēlana-Kalānidhi (Sanskrit work by
Bhayakkāra Rāmappayyar) 42

Svarna-dānam=gift of gold 68

Svarna-pushpam=gold-coins 186, 470

Swing-maṭṭapam at Tirumalai 189

Swing-maṭṭapam in Tirupati 23

Swing-maṭṭapam by Tirumalarāja 418

T

Tachchūr (sub-district) 371

Tadapālam (village, granted by Mala-
yappar) 359

Tai-Amāvāsai (sacred new moon day) 169

Tai-Amāvāsai festival in Tirupati 169, 230

Tai Brahmōtsavam at Tirumalai by
Kṛṣṇarāja 356

Tai-Car-festival ubhaiyam by Appan 303

Tai-Pūsam festival in Tirupati 173

Tai-Pūsam festival ubhaiyam by Pāppu
Timmarāja 310

Tai-Pushpayāgam festival at Tirumalai 7

Takkōlam (village, granted by Koṇḍarāja)
338

Talaiyāri (night watch-man) 248

Tālam=Tiruchi-vehicle 30

Taligai-tiruppāvāḍai during Māsī-Brah-
mōtsavam in Tirupati 268

Tāllapākkam Annamayyāṅgār, scholar 190

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Tāllapākkam Annamayyāṅgār's annual birth-star (Vaikāṣi Viśākhā) 190
Tāllapākkam Chinna - Tirumalayyāṅgār (scholar and donor) 298, 299
Tāllapākkam Chinna-Tirumalayyāṅgār's house in Tirupatī 299
Tāllapākkam Narasayyāṅgār's annual ceremony 190
Tāllapākkam Periya Tirumalayyāṅgār (scholar and donor) 88, 107, 142, 175
Tāllapākkam Periya - Tirumalayyāṅgār's annual birth-star, (Mṛgaśīrṣha star in Cīttirai month) 190
Tāllapākkam Sankīrtana - Bhaṇḍāram in the temple at Tirumalai 302
Tāllapākkam Śīru - Tirumalayyāṅgār = Chinna Tirumalayyāṅgār 294
Tāllapākkam Tirumalamman, the wife of Peda-Tirumalācārya and mother of Tiruvengalanātha 190
Tāllapākkam Tirumalamman's annual ceremony 190
Tāllapākkam Tiruvengalanātha, the 4th son of Peda-Tirumalayyāṅgār and author of Kṛṣṇa-Aṣṭa-Mahīśī-Kalyāṇamu, Paramayōgivilāsamu and Uśā parṇayanu (donor) 184, 403
Tāllapākkam Tiruvēṇḍhar alias Tiruvengalanātha, (scholar and donor) 401
Tāllapākkam Tiruvengalappan 403
Tāllapākkam Tiruvengalappan's annual ceremony 190
Tāllapākkam Tiruvēṇkatayyan (donor) 302
Tāllapākkam Tiruvēṇkatayyāṅgār (donor) 190
Tālmārappūr (village) 438
Tāmrappār (river) 418
Tāṅgal-kālvāy, channel 172
Tangaman (donor) 65
Tāṅgapa-Nāyakkar 37
Tāṅgai-nāḍu (modern Tiruttani division) 355
Tāṅgēli family 865
Tāñjai (Lady donor) 65
Tāñjanēri Nayinār (donor) 238
Tāṇṇīramudu festival 39
Tāṇṇīramudu festival ubhayam at Tirumalai by Tirumalai Nambī Śrīnivāsayyāṅgār 266
Tāṇṇīramudu festival in Tirupatī 169, 176, 280

Tappada Bhasava Reḍḍi 222
Tappadayāi family 140
Taragu (taxes) 407
Tāttayyan, son of Mūrti Nāyakkar (d) 51
Tāyanūr village, granted by Kondarāja 388.
Tāyanūr lands 438
Tayir ōgarai-taligai (offerings) 300
Telugammaṇ, wife of Rāma-mantri 42
Telugu New-Year's day=Yugādi festival
56
Temple-accountant Dānōdaran 316
Temple-councillors=Sabhaiyār (donors) 6,
114,—
Temple-councillor-Malaiyaṇṇan 10
Temple-damsel—Lingasāni (donor) 84,
316—
Temple-damsel—Nāgasāni (donor) 103
Temple-damsel—Selli (donor) 26
Temple-damsel—Seṭṭbakavengu (donor) 98
Temple-damsel—Tippasāni (donor) 193
Temple-damsel—Tiruvēnkata - Mānikkam
(donor) 84, 193
Temple lands granted by Mūrti-Nāyakkar
49
Temple priests=Nambimāi or Atchakās
6,—
Temple-treasury=Śrī Bhandaram 9,—
Temple-village Ākāsa-Sūryanpattu 444
„ Ambattūr 406
„ Āṇḍupalli, granted by
Timmarasayya 43
„ Attimalaipattu, granted
by Ttimalai Nāyak-
kar 371
„ Attiyūr, granted by Konda-
rāja 388
„ Āttūr, granted by Konda-
rāja 388
„ Bangāram, granted by
Pendili Koduku
Timmarāja 276
„ Būdāputam, granted by
Timmarāja 276
„ Bhūtamaduppūr 327
„ Chīrāla, granted by
Timmarasayyan 43
„ Dēsūr, granted by Rāya-
sam Vēnkatādri 355
„ Dēvarāyapalli, granted by
Tāllapāka Tiru-
vengalanātha 401

INDEX

Temple-village	Erānapākkam, granted by Manamapōli Sṛīangarāja 75	Temple-village	Nediyam, granted by Tāllapākkam Chinna-Tnūmalāchārya 294
"	Gaṇḍama-Timmāpuram, granted by Tāllapāka Peda-Tirumalāchārya 143	"	Pālamangalam, granted by Āravīdu Viṭṭhalārāja 123
"	Gaṇṭāgaṇakuppam 444	"	Paḷandaḥ 338
"	Guṇḍipūṇḍi, granted by Nandyāla Nārappaiāja 331	"	Pālapalli 365
"	Ilayāṇḍānpaṭṭu 444	"	Pallipattu, granted by Nārapparāja 331
"	Kāruchchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayyaḥ 43	"	Paranūr, granted by Viṭṭhalārāja 123
"	Kattilapaṭṭu, granted by Vangīpuram Tūu-Vēnkaṭayyan 102	"	Paruchchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayya 43
"	Kollūr, granted by Āravīdu Pāppu Timmarāja 309	"	Pērāla, granted by Timmarasayyar 43
"	Korlagunta, granted by Gangu Reddi 222	"	Periya Ekkalūr, granted by Tirumalai Nambi Sṛīnivāsayangār 262
"	Kōṭṭūr 424	"	Perumapāmpattu 444
"	Kūḍaipākkam 338	"	Pēiṭṭi, granted by Ūbalēsvaṛarāja 195
"	Kulaiyapāṭṭam, granted by Tiruvadrāja (King of Travancore) 418	"	Pudukkal, granted by Sīrāmabhattar
"	Kuppāyimgunta, granted by Bhayakkāra Rāmappayyar 44	"	Puduppaṭṭu, granted by Ahiya Rāmarāja and Mūṭi-Nāyakkār 49, 78
"	Madippākkam, granted by Sevappa Nāyakkār 285	"	Punniyam granted by Kandādaḥ Appan 303
"	Mākālipattu 410	"	Rāchcherulu, granted by Potlapāḍi Rangarāja 207
"	Malaiyanūr, granted by Kondaṛāja 338	"	Rāmāpuram 365
"	Mallavaram, granted by Tāllapākkam Tiruven-galanāḍha 185, 401	"	Sēndalūru, granted by Tāllapākkam - Tūuvēn-galanāṭha —185
"	Meyyūr, granted by Kondaṛāja 338	"	Sengallūru, granted by Appalayyaḥ 471
"	Mullappaṭṭu, granted by Kondaṛāja 338	"	Singalabhāvi 409
"	Muttīyālapattu, granted by Tāllapākkam-Peda Tirumalāchārya 111	"	Taḍapālam, granted by Malayappar 359
"	Muttūr granted by Śrī Rāmabhattar 2	"	Takkah, granted by Kondaṛāja 365
"	Nagarī 379	"	Takkōlam=Takkōlam, granted by Āravīdu Kondaṛāja 338
		"	Tāyanūr, granted by Kondaṛāja 338

Temple-village Immasamudiam, granted
by Rāyasam Vēnka-
tādi 355

„ Tippaṣapuram, granted by
Nāgari Padandaiyar
198

„ Tirumanēri 172

„ Tiruvēnkatapuram, granted
by Appalayar 471

„ Toruppādu, granted by
Kondaiāja 338

„ Valakōḷi 109

„ Vankāyalapaṭtu, granted
by Chinnaṁman,
daughter of Prātūpa
Ellamaiasa 325

„ Vēdumapākkam, granted
by Tāllapāka Chinna
Tirumalāchāya 298

„ Valaṅjanēru, granted by
Rāyasam Vēnkatādi
355

„ Vēnādu, granted by
Pāppu Timmarāja 413

„ Vēvakattūr, granted
by Viṭṭhalaiāja 123

„ Viṭṭhaṣēri, granted by
Timmarāja 276

„ Viṭṭalēsvatapūram by
Dēvaiyabhaṭṭar 166

„ Yālalachchēri 410

Icuppādu (taxes) 408

Icuppāṭu sarakkū (taxes on articles) 407

Teiku-mūgānai (division) 52

Iṭi-maṇṭapam (=Temple-cai-maṇṭapam)
at Tirumalai 51

Tēr-maṇṭapam water-shed at Tirumalai 51

Iṭvai or Tēvaiyāl=Temple-cooks 30—

Ieyvanāyaka-Perumāl at Tirumalai 7

Ieyvanāyaka-Perumāl's Yūgaśālai 7

Ṭhud worship 327

Three-Brahmōtsavam in Tirupati 52

Iḷānna-taligai (offerings) 204, 207, 208,
263—

Tillaikkū-vāyttān-maṇṭapam (the front
maṇṭapam in the Tirupati temple) 17,
205, 294

Iḷlai-Pāppayyan (donor and temple-
accountant) 215

Iṇimāl, wife of Tiruvēmbiḷaiyāi 65

Iṇimāl (Lady donor) 65

Timma-mantri (minister) 42

Timmana-Uḍaiyai of Vangāpuram village
211

Timmana-Uḍaiyai's water-shed at Thu-
malai 211

Timmaiāja=Salaka Timmaiāja (chief) 2

Timmappan (donor), younger brother of
Rāmappan 396

Timmappan=Ūḍiyani Timmappan (donee)
323

Timmarāja=Āiaviḍu Timmarāja 202

Timmarāja 32

Timmaiāja's maṇṭapam at Tirumalai 203

Timmarāja=Peḷḍilokoduku Timmarāja
(donor) 276

Timmarājayyan (donor) 133

Timmarājayyan Āiaviḍu Timmarājay-
yan 202

Timmarasapuram=Satravāda village 443

Timmarasayyar Periya Timmarasyyai
(donor) 42

Timmarasa-Padandaiyar (scholar) 198

Timmayyan (son of Chēḍuāyar), (donor)
318

Timmayyan (father of Gōvindi), (donor) 93

Timmayyan (donor) 272

Timmayyan (devotee) 370

Timmayyan (donee) 73

Timmayyan=Siṅgaṅaiāja Timmayyan,
(donor) 229

Timmayyan, cultivator of flower-garden
73

Timmayyan, father of Simgaiyaya (donor)
101

Timmāttāl (Lady donor) 65

Timni (Temple damsel) 98

Tippanapuram (temple-village) 198

Tippanapura-chatuvēdi - m a n g a l a m
(suburb) 226

Tippasāni (temple damsel) 193

Tippayyan=Ālvāṅgāri Tippayyan 178

Tippu-Nāyakkar (officer) 396

Tirumanēri (temple village) 172

Tirattippāl=Junnupadi (milk offerings) 196

Tirttār Tirumalai Bhaṭṭar (scholar) 147

Tirtthavāri-maṇṭapam at Ālvār-Tirtham in
Tirupati 299

Tiruchānūr alias Varadarājapuram 166

Tiruchānū Alagiya-Perumāl (God) 353

Tiruchānūr Alarmēlmangai - Nāchchiyār
garden 353

Tiruchānūr Assembly=Temple councillors at Tiruchānūr 11
 Tiruchānūr Pāḍiyavēṭṭai (Hunting) festival 353
 Tiruchānūr Pangum-Uṭṭiram festival 353
 Tiruchānūṭi=Tiruchchukanūr 300
 Tiruchchukanūr Varadaīāja-P e r u m ā l (God) 800
 Tiruchchi (=temple vehicle)=Tālam vehicle or Tōlukkiniyān 30, 264—
 Tiruchchivikai=paḷanquṇ 186
 Tiruchchivikai-paḍi (offerings) 186
 Tiru dvādaśi=Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160—
 Tirukkai-valakkam (sundry expenses for festival etc.) 50—
 Tirukkoḍi-Ālvān=Flag Garuda 52, 154—
 Tirukkoḍi-Ālvān for Tirumalai Brahmōtsavam 267
 Tirukkoḍi-Ālvān for Tirupati Brahmōtsavam 271
 Tirukkoḍi-Ālvān for Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati 268
 Tirumaḍiyalam (temple servants) 173
 Tirumagal (Lady donor) 178
 Tirumagaludaṇ-varuvār - tirumaṇḍanam in Tirupati temple 110
 Tirumālasēvai=modern Tōmūlai - sēvai worship in Tirumalai temple 166
 Tirumala I (king) 32
 Tirumalai Āchārya - puruṣas (religious teachers) 262
 „ Āchārya-puruṣa-Śottai Ēttū Tirumalai Nambi Śrīnivā sayyāṅgār 262
 „ Amāvāsai festival 357
 „ Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāllapākkam Peda-Tirumalāchārya 49, 108, 350—
 „ Āni-Brahmōtsavam (second Brahmōtsavam) instituted by Chinna Timmarāja 356
 „ Āni-Brahmōtsavam instituted by Enna-Timmarāja 302
 „ Appayagal (prasāda donee) 35
 „ Aṭṭa-Brahmōtsavam, instituted by Dēvaiāya II 356
 „ Āvaṇi-Brahmōtsavam, instituted by Temple accountants 356
 „ Ayyan of Kākkandūr village 58
 „ Aḷaḷiya-Manavālan-matham 7

Tirumalai Appagal (donee) 35
 „ Ayyāṅgār (Āchāryapuruṣa) 24
 „ Ayyāṅgār 70
 „ Bhattar=Tittāi Tirumalai Bhattai 147
 „ Car-festival 158, 267
 „ Car-festival ubhayam by Śrīrangāchārya 108
 „ Chittalai - Brahmōtsavam, instituted by Mōḷudaiyār 356
 „ Chūrṇābhishēkam festival 98
 „ Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaishnavas 11
 „ Dīpavali festival 357
 „ Dvādaśi-festival 357
 „ Ēkādaśi-festival 357
 „ Ēkāki Śrīvaishnavar Tiruvēnkattayai (donor) 324
 „ Flower-festival 7
 „ Garuḍa-Ālvān=Flag Garuḍālvān 109
 Tirumalai Jōsyai (scholar) 359
 Tirumalai Jōsyai = Tirumalai Astrologer 2
 Tirumalaideva Mahārāya (king and donor) 280
 Tirumalai Hunting festival 33, 153, 223—
 Tirumalai Kaṇṇinun-Śiruttāmbu sirappu festival 65
 Tirumalai Kāṭikai festival 357
 Tirumalai Kāṭikai Brahmōtsavam, instituted by Bukkarāja I 356
 Tirumalai Marriage festival 402
 Tirumalai Māsi-Brahmōtsavam, instituted by Harihara II 356
 Tirumalai Mṛigaśirsha-stai festival 357
 Tirumalai Nambi, Āchārya, (maternal uncle of Śrī Rāmānuja) 267
 Tirumalai Nambi's monthly birth star (Svātī) 267, 271
 Tirumalai Nambi's shrine in Tirupati 271
 Tirumalai Nambi Kumāra Tāttayāṅgār, (father of Śrīnivāsayyāṅgār, and one of the Tirumalai Āchāryapuruṣas) 262
 Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyāṅgār (donor and Āchārya) 262
 Tirumalai Nambi Śrīrāmayyāṅgār (manager) 386
 Tirumalai Nāyakkar (donor) 371, 372
 Tirumalai Nāvalūru festival (spring channel festival) 35

Tirumalai New-harvest festival 26
 Tirumalai Nityōtsavam 29
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by
 Soṭṭai Ēttūr Śrīnivāsaiyyangār 262,
 263, 264
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by
 Viṭṭhalarāja 124
 Tirumalai Panguni Brahmōtsavam, insti-
 tuted by Vira-Nārasinga Yādavarāja
 356
 Tirumalai Periya-Gōpuram 178
 Tirumalai Puṟaṭṭāi Brahmōtsavam, insti-
 tuted by Pallava queen Kādavan
 Perundēvi 356
 Tirumalai Pūṟṇimai festival 357
 Tirumalairāja (donor) and (king) 368
 Tirumalairāja's Palace 368
 Tirumalairāja, (younger brother of Aliya
 Rāmarāja) 2
 Tirumalai Rāmānujan (Śrī Rāmānuja) 219
 Tirumalai Rāmānujakūṭam 109
 Tirumalai Sahasranāmārchanā festival 347
 Tirumalai Sāttāda Srīvaishnavas 11
 Tirumalai Sēnai Mudaliyāi (=Śrī Vish-
 vaksēna) 21, 26, 203, 222,—
 Tirumalai Sēnai Mudaliyār's annual birth-
 star festival 21
 Tirumalai Sōmayājī (donee) 327
 Tirumalai spring festival 223
 Tirumalai Śravaṇam festival 357
 Tirumalai Śrī Jayanti festival 357
 Tirumalai Śrī Kṛṣṇan (God) 108, 302
 Tirumalai Śrī Rāma-Navami festival 357
 Tirumalai Śrī Rāmānuja 262, 267
 Tirumalai Stone-car 89
 Tirumalai Summer festival 222
 Tirumalai Tai-Brahmōtsavam, instituted
 by Kṛṣṇarāja 356
 Tirumalai Tanṇīramudu festival 266
 Tirumalai temple accountant-Ādīvaḍa-
 malai (d) 214, 215
 „ „ Aḷagappirānār Añjana-
 veipar (d) 214, 215
 „ „ Aṇḍhakālam Tīrttār
 Ulagappar (d) 214,
 215
 „ „ Angāṇḍai (donor) 215, 216
 „ „ Appāchchiyār (donor) 215,
 216

Tirumalai-temple Kuppā Vēṅkatattarasu
 (donor) 11, 12, 215,
 216
 „ „ Malaṇṇinra-Perumāl
 Appakkondār (donor)
 215, 215
 „ „ Pallavarāyar Tiruvēm-
 bidaiyar (donor) 214,
 215
 „ „ Periya Sōlaiyān (donor)
 213
 „ „ Pīllaiyār Tiruvēṅkaṭa-
 mudaiyān 215, 216
 „ „ Pāppayyan (donor) 215,
 216
 „ „ Sabhaiyār Malaiyannan
 (donr) 14
 „ „ Venrumālayittār Pīrama-
 nan 215, 215
 Tirumalai temple-measure (known as
 Malaikuniya nūṟṇān-kāl) 73
 Tirumalai Tirukkoṭi Ālvār (Flag Garuda)
 267
 Tirumalai Tirupati Āchāriyapurushas 145
 Tirumalai Trustees(=Ālvār Mudaliyār
 and 11 other persons) 114
 Tirumalai Vasantōtsavam, instituted by
 Peṇḍi Koduku Timmarāja 276, 385
 Tirumalai Vijayadaśamī festival 33
 Tirumalai Uñjal-maṇṭapam 448
 Tirumalai Uṇṇaḍi festival, instituted by
 Tāllapākkam Chinnna Tirumalay-
 yangār 302
 Tirumalai-water falls 272
 Tirumalai water-shed by Viṭṭhalarāja 124
 Tirumalai Yugāḍi festival 357—
 Tirumalāmbā, daughter of Kṛṣṇnarāja
 and wife of Aliya Rāmarāja 32
 Tirumalamman, wife of Tāllapākkam Peda
 Tirumalāchārya and mother of
 Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭanāḍha alias
 Chinnanna, the author of Aṣṭa Ma-
 hīshī-Kalyāṇamu, Paramayōgi-Vilā-
 samu and Uṣhā-Parinayamu 190
 Tirumalamman' annual ceremony 190
 Tirumalamman (Lady donor) 82
 Tirumalamman (Lady devotee) 370
 Tirumalayyan=Rāyasam Tirumalayyan,
 (secretary of Mūrti-Nāyakkar) 51
 Tirumalayyangār=Tāllapākkam Peda
 Tirumalayyangār, scholar 142

INDEX

Tirumalai Sannidhi street 356
 Tirumalikaran (donor) 178
 Tirumāmani-manṭapam (near Bangāru-
 vākili, in the temple at Tirumalai) 17,
 55, 65, 98, 185—
 Tirumangai Ālvār 342
 Tirumangai Ālvār's Adhyayanōtsavam in
 Tirupati 69
 Tirumangai Ālvār's lands 226
 Tirumañjanam (holy bath) 6, 68,—
 Tirumañjana-paḍi (offerings) 6, 68—
 Tirumarai=wedding chamber 186
 Tirumoli (Tamil work of Tirumangai
 Ālvār) 219
 Tirumoli-tiruppōnakam (offerings) 268
 Tirumoli manṭapam at Tirumalai cons-
 tructed by Tiruvēnkata-P e r u m ā l
 Araiyar 218, 219
 Tirumukha²-vāsai=Bangāru-vākili 190
 Tirumun-kāṇikkai=cash offering 6—
 Tirunāmam=Ūrdhva-puṇḍram 185, 348—
 Tirupati Āchārya puruṣa - Anandāmpillai
 Appayyāngār (donor) 17
 Tirupati Āchārya-puruṣa-Singamayyan-
 gār 17
 Tirupati Achyutapēttai (suburb) 366
 Tirupati Ālvār-Tirtham (sacred tank) 169
 Tirupati Brahmōtsavam ubhayam by
 Tāllapākkam Peda-Tirumālāchārya
 111
 Tirupati Car-festival 117, 154
 Tirupati Chakrattālvār=Śrī Sudarsana or
 Tiruvāli-Ālvān 219
 Tirupati Chittirai-Vishu festival 176
 Tirupati Dvārapālakas, installed by
 Nāraparāja of Nandyāla 331
 Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas 353
 Tirupati Ellan (donor) 140
 Tirupati Floating festival 169, 175
 Tirupati Gōvindi (donor) 98
 Tirupati Hanūmān 7, 166, 353
 Tirupati Janārdanaperumāl (God) 309
 Tirupati Kalyānōtsavam, instituted by
 Tāllapākkam Chinna Tirumālāchārya
 294
 Tirupati Kanuvu festival ubhayam by
 Kandādai Appan 303
 Tirupati Kōmatīs (donors) 166
 Tirupati Lingī (donor) 85
 Tirupati Lingasāni (donor) 85
 Tirupati Madana Gōpālaperumāl (God) 38

Tirupati Marriage festival 403
 Tirupati Māsi-Brahmōtsavam 267, 384
 Tirupati Matham (=Vānamāmalai Jīyar's
 Matham) 208, 209
 Tirupati merchant Kālatti-śeṭṭi (donor)
 27, 29
 Tirupati merchant Nāgu-śeṭṭi 95
 Tirupati merchant Nāmi-śeṭṭi 95
 Tirupati merchant Nārāyana-śeṭṭi 64
 Tirupati Nāgasāni (donor) 103
 Tirupati Nārasingaperumāl, installed by
 Tāllapākkam Chinna Tirumālāchārya
 299
 Tirupati Narasayan (donor) 140
 Tirupati Periyarāja-vīdhi=Tirupati
 Bazaai street, constructed by Potla-
 pādi Timmatājayyan (a) 305
 Tirupati pongalveli-manṭapam 229
 Tirupati Rāmānujakūṭam, constructed by
 Koṇḍaiāja 333
 Tirupati residents (donors) 114
 Tirupati Sannidhi street 209
 Tirupati Sellī (Lady donor) 25, 26
 Tirupati Seppaka-Vengu (Lady donor) 94
 Tirupati Śrī Raghunāḍhan=Śrī Rāma
 153—
 Tirupati Sudaiśana=Chakrattālvān 10,
 219—
 Tirupati Tai-Amāvāsai festival 169
 Tirupati Taṇṇiamudu festival 176
 Tirupati Tiruvāli-Ālvān=Śrī Sudarsana 26
 Tirupati Tiruvēnkata Kṛishṇan (God) 189
 Tirupati Tiruvēnkata-Māṇikkam (Lady
 donor) 85
 Tirupati Tiruvēnkata-mudaiyān (God) 208
 Tirupati Tiruvēnkaṭadāśī (temple damsel
 and donor) 85
 Tirupati Vanabhōjanam festival ubhayam
 by Nārāyana-śeṭṭi 67, 176
 Tirupati Vasantōtsavam 300
 Tirupati water-shed by Dēvarayabhattar
 157
 Tirupati Yāgasālai 7
 Tirupalli-aiai (temple bed chamber) 124
 Tiruppanippillai (temple repairers) 15, 30—
 Tiruppanippillai's manṭapam 115
 Tiruppaniyāram (mode in vadaiparuppu),
 offerings 17—
 Tiruppāvādai (offerings) 124—
 Tiruppāvādai offerings during Pallavōtsa-
 vam at Tirumalai 124, 264

Tiruppōnakam (offerings=Veṅṇṇal-tali-
gai) 6—
Tiruttaṇi nāḍu (division) 355
Tiruttaṇi Vēṇkatayyan 386
Tiruvaḍigal=Hanūman 7
Tiruvadi province 347
Tiruvaḍi-Rāja (Ruler of Travancore) and
donor 418
Tiruvaḍi rājyam 407
Tiruvādirai festival 7
Tiruvādi-Pūram festival in Tirupatī 306
Tiruvādirai festival at Tirumalai 7
Tiruvādirai festival for Śrī Rāmānuja 7
Tiruvagambaḍi-kaikkōlar (temple servants)
26
Tiruvakkaraī, village 21
Tiruvāḷi Āchchārāyyan (F) 478
Tiruvāḷi Ālvān (=Śrī Sudarśana) 10, 26—
Tiruvandikkāppu=Hārati 244
Tiruvannāmalai (sacred city and province)
407
Tiruvananthālvū Kuppāyyan (donor) 14,
146—
Tiruvārādhnam (mudday worship) 6, 379
Tiruvāymolī (work of Nammālvār) 7
Tiruvāymolī-reciters 69, 126
Tiruvāymolī-Śāttumurai 203
Tiruvēmbidaiyar Gōvindarājan, Tirumalai
temple-accountant and donor 214
Tiruvēṇṇam ubhaiyam by Tāllapākkam
Tiruvēpādhayyar (author and donor)
429
Tiruvēngalanāḍha of Tāllapākkam family
(scholar and donor) 403
Tiruvēngalanāḍha's house at Tirumalai 402
Tiruvēngalanāḍha's house in Tirupatī 426
Tiruvēngalappan (donor) 109, 403
Tiruvēngalappan Uṟi-aḍi at Tirumalai 109
Tiruvēṇkaṭa-bhaṭṭar Akkaṇṇan Malaimra
Perumāl (temple-priest) 164
Tiruvēṇkaṭa-Bhayakkāra Ayya - Bhaṭṭar
(donor) 218
Tiruvēṇkaṭaḍāsar (donor) 387
Tiruvēṇkaṭa - Gōpāla - Kṛishṇan (God) in
Tirupatī 313, 314
Tiruvēṇkaṭa-Koṟi (Lady donor) 119
Tiruvēṇkaṭa-Kōṭṭam (district) 49
Tiruvēṇkaṭa-Kṛishṇan (God) in Tirupatī
189
Tiruvēṇkaṭa-Māṇikkam (Lady donor) 85,
90, 193

Tiruvēṇkaṭa-Māhātmyam reading 264
Tiruvēṇkatamudaiyān=Śrī Vēṇkaṭeṣa 2—
Tiruvēṇkatamudaiyān (God) installed at
Ālvār lītham by Śrīmāsāyāngār
272
Tiruvēṇkatamudaiyān (God) in Tirupatī
208, 209
Tiruvēṇkaṭamudaiyān, son of Nārāyaṇa-
ṭeṭṭi (donor) 65
Tiruvēṇkatamudaiyān alias Pengāṇḍai-
ṭeṭṭi 29
Tiruvēṇkaṭanāḍha of Tāllapākkam family
(donor) 184
Tiruvēṇkatanāḍhan flower-garden at Tiru-
malai 281
Tiruvēṇkataperumal Araiyaī (donor) 218
Tiruvēṇkataperumāl Araiyar's maṇṭapam
213
Tiruvēṇkatappan's annual ceremony 190
Tiruvēṇkatapuram village, granted by
Appalayyar 471
Tiruvēṇkatapuram, a suburb of Tirupatī
300
Tiruvēṇkatapuram Raghunāḍhan (Śrī
Rāma) 302
Tiruvēṇkatasāni (temple damsel) 85
Tiruvēṇkatattaraṣu (officer) 172
Tiruvēṇkaṭayyan of Vangāpuram 102
Tiruvēṇkaṭayyan 136
Tiruvēṇkaṭayyan=Ēkāki Tiruvēṇkaṭayyan
(donor) 324
Tiruvēttuva-Nāyaka-pāḍi (village) 166
Tiruvēttuvai-maṇṭapam 178
Tiruvīdhi-Araiyaī (street decorator) 297
Tiruvirunda Petumāl=Lakshmi Nāiāyaṇa
Perumāl in Tirupatī 43
Tiruvōlakkaṁ (offerings) 262
Tiruvōlakka-prasādam 55
Tiruvōlakka-taliḡai (offerings) 73
Tiruvūral festival=spring festival at Tiru-
malai 66
Tōḍaramalla Kallināḍha (author) 42
Tōḷappayyan (donor) 273
Tōḷappar Ayyāngār (Āchāryapurusha) 272
Tōḷukkiniyān=Tiruchchi-vehicle 50, 351
Tōmālasēvā=Tirumālaisēvai (worship) 166
Tondī Angāṇḍai (father of Nāchchan) 238
Tonriyappāpillai (donor) 21
Tonriyappāpillai's flower-garden at Tiru-
malai 23

INDEX

Töppu-tirunāl=garden festival at Tirumalai 50
 Toruppādu village, granted by Koṇḍarāja 338
 Tree mark=auspicious mark 32
 Tūṅgāchchelvī Timmī (temple dainsel) 98
 Tūppil-agrahāram (village) 405

U

Udayavar=Śrī Rāmānuja 5
 Udayavar's annual birth-star 5
 Udayavar's Adhyayanōtsavam at Tirumalai 38
 Udayavar's Adhyayanōtsavam in Tirupati 11, 69
 Udayavar's shrine at Tirumalai 6
 Udayavar's shrine in Tirupati 173
 Udayavar's Sāttumurai 35
 Udayagiri Dēvarayabhattachar (scholar and donor) 44, 75, 145, 156, 165
 Udayagiri Nārasiṅgabhattar, 75, 145, 156, 198
 Udayagiri Srinivāsbhattar (scholar) 44
 Ūḍiyam Timmappan (donee) 323
 Ugrāṇi Rāmāyān (donor) 229
 Ulagamunḍān flower garden at Tirumalai 263
 Ulagamunḍān-maṭṭapam at Tirumalai 267
 Ulagamunḍaperuvāyan (Śrī Venkaṭēśa) 334
 Ulagamunḍaperuvāyan Śrappu (offerings) 334
 Ulagappan (donor) 21
 Ulagappar=Andhakālam Tīrttār Ulagappar (temple-accountant and donor) 214
 Ullāyam (land taxes) 407
 Ulundu-ōgarai (food offerings) 262
 Ulundu-ōgarai-taligai (food offerings) 300
 Uñjal-maṭṭapam at Tirumalai, constructed by Tirumalarāja 448
 Ūrdhva-puṇḍram=Tirunāmam 185, 348
 Uṇaiyūr Pottappi Chōlas (Chōla kings) 32
 Uri-aḍi festival at Tirumalai 109, 223
 Uḷi-aḍi festival at Tirumalai, instituted by Tāḷlapāka-Tiruvēngalappan 109
 Uḷi-aḍi festival in Tirupati, instituted by Tāḷlapākkam Chinna Tirumalāchārya (scholar and donor) 301
 Uḷi-aḍi ubhāiyam at Tirumalai by Tāḷlapākkam Chinna Tirumalāchārya 302

Uri-aḍi-ubhāiyam by Tāḷlapākkam Periyā Tirumalāchārya 110
 Uri-aḍi-ubhāiyam by Kandāḍai Śrīraṅga-chārya 118
 Uri-aḍi-ubhāiyam by Tirumalamman 88
 Uruppuṭṭūr family 98
 Utthāna-ēkādaśī festival in Tirupati 154
 Utthāna-ēkādaśī festival at Tirumalai 45
 Ūttakkūr village 438
 Uttarāyam (land taxes) 359

V

Vaḍagalai Śrīvaishṇavas 161
 Vaḍai-paruppu (offerings) 17
 Vaḍamalai Appar (person) 89
 Vaḍamalaiyar (person) 79
 Vaḍamalai Ayyan (father of Venkaṭat-tuḷaiyār 98
 Vaḍamalai (temple-accountant and donor) 214
 Vadarāyāyam (northern province) 407
 Vada-Tiruvēnkaṭa-Jiyar (donor) 279
 Vadugar Iḍaiyar (shepherd) 140
 Vādyakkārar (pipers) 243
 Vagai (temple-officials) 6
 Vagai paḍi (cake offerings) 56, 300—
 Vāgalapūḍi (temple-village) 327
 Vāhanam bearers 22, 23, 68
 Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhāiyam by Tāḷlapākkam Chinna Tirumalāchārya 299
 Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhāiyam by Tāḷlapākkam Periyā Tirumalāchārya 111
 Vaikāśi-Cai-procession 205
 Vaikāśi-Tīrthavāri festival 175
 Vaikāśi-Viśākhā (sacred day) 107
 Vaikāśi-Viśākhā festival 332
 Vaikāśi-Viśākhā festival-ubhāiyam by Āraḍi Koṇḍarāja 107, 340
 Vaikāśi Viśākhā ubhāiyam by Pāppu-Timmarāja 332, 310
 Vaikāśi-Viśākhā ubhāiyam by Tāḷlapākkam Tiruvēṇḍaḥayyar alis Tiruvēṇḍaḥaṇātha (=Chinnanna, the author of Ushā-Pariṇayamu, Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu and Paramayōgi vilāsamu) [Published by Tirupati Dēvas-thānam.] 429
 Vaikhānasa-sūtra 192

Vaikuṇṭhaviṁṇam vehicle at Tirumalai 187, 204, 264, 296, 270
 Vaishnavakāri (Śrīvaiṣṇava agent) 30, 68, 223, 264—
 Vairāhikōtsavam (or Kālyāṇōtsavam) (Marriage festival) at Tirumalai (instituted by Tāllappākkam Tiruvēṇādhayyar alias Tiruvēṅkatanāḍha or Chinnanna) 185
 Vairāhikōtsavam (Marriage festival) in Tirupati (instituted by Tāllappākkam Chinna Tirumalāchārya) 294
 Vairamaja (rule) 32
 Valakōḷil (temple village) 409
 Vanabhōjanam (picnic) festival at Tirumalai instituted by Tāllappākkam Peda Tirumalāchārya 114
 Vanabhōjanam (picnic) festival ubhayam by Nārāyaṇa setti 67, 169, 176
 Vānamāmalai Jiyar 5
 Vānamāmalai Jiyar's garden at Tirumalai 35
 Vānamāmalai Jiyar's disciple, Kōyilkēṭṭi Jiyar 5
 Vānamāmalai Jiyar's maṭham in Tirupati 208
 Vānavanmādevi village 82, 172, 215—
 Vangāpuram village 64
 Vangāpuram Nārāyaṇa-setti (donor) 64
 Vangāpuram Timmana Udayar (donor) 211
 Vangāpuram Tiruvēṅkatayyan 102
 Vangar Nāgu-settiyāi (merchant) 95
 Vankāyalapaṭṭu village, granted by Chinnamman, daughter of Piṭāpa Ellamarasai 325
 Vannimaram (Vijaya-Dāśami) festival at Tirumalai 23, 153
 Vannimaram festival ubhayam by Tāllappākkam Tiruvēṅgalanāḍha 426
 Varadarāja-Perumāl (God) 300, 32, 137
 Varadarāja-Perumāl's Adhyayanōtsavam 300
 Varadarāja-Perumāl's Tar-Brahmōtsavam at Tiruchānūr 301
 Varadarājapuram 166
 Varāhasvāmī at Tirumalai 12, 126, 190
 Varadarāja-Perumāl Pangum-Brahmōtsavam 301
 Vatuṇa-piṭṭimai (image) 169

Vaṇ-Saṭhakōpan-Mathai at Tirumalai 70
 Vaṇ-Saṭhakōpan-śuappu (offerings) 65, 67
 Vāsal-kāryam (Secretary) 165
 Vāsanta-Garuda-vāhanam (vehicle) 450
 Vāsanta-Hamsa-vāhanam 450
 Vāsantam-procession 351
 Vāsantapūrnimai festival in Tirupati 67
 Vāsanta-Sēshavāhanam 150
 Vāsanta-tirumaṇjanam 187
 Vāsanta-Vaikuntha-ṁṁṇam (vehicle) 450
 Vāsanta-Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) 450
 Vāsantōtsavam festival at Tirumalai instituted by Pēḍiḷkoduku Timmarāja 276
 Vāsantōtsavam in Tirupati 82, 300
 Vattalūru village, granted by Timmarāja 395
 Vattaman: Vēṅkatatturaiṁvār (father of Annam 238
 Vēḍapārāyapam services 265
 Vēḍa recitation 69, 126, 341
 Vēḍānta Desika's annual birth-star 190
 Vēḍānta-Saṭhakōpa Jiyar of Abōbīlatham 161
 Vēḍumapākkam village, granted by Tāllappākkam Chinna Tirumalāchārya 298
 Velāṇjanṭi (temple village) granted by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri 355
 Vellakkōn (donor) 369
 Vellālar (cultivators) 191
 Vellai-tiuppōṇakam (modern Ven-pongai talgai, offerings) 2, 50, 208
 Vellimukha-kōṇḍa-sīrmai (division) 44
 Vēmampattupālayam (one of the military stations of Vijayanagara 37)
 Vēṇāḍu (temple village) granted by Pāppu Timmarāja 413
 Vengalayyan (donor) 403
 Vēṅkatāchala-Māhātmyam function arranged by Timmarāja 186, 306
 Vengalu, sister of Gōvindi 93
 Vengammāl, wife of Nārāyaṇa-setti (donor) 65
 Vēṅkaṭāḍri (person) 155
 Vēṅkaṭāḍri Ayyan (donor) 442
 Vēṇakāṭṭūr (temple village) granted by Viṭṭhalarāja 123

Vēṅkatādri (king), younger brother of
 Aliya Rāmarāja 2
 Vēṅkatādri=Kumāra (Vēṅkatādri) prince
 42
 Vēṅkatādri (devotee) 389
 Vēṅkatādri (son of Nārāyaṇa setti) (donor)
 65
 Vēṅkatādrirāja=Chikka Vēṅkatādrirāja
 42
 Vēṅkatattarasu=Kuppā Vēṅkatattarasu,
 temple-accountant, (donor) 215
 Vēṅkatāyār-kōyil 57
 Vēṅkaṭṭesa-Perumāl, installed by Potla-
 pādi Timmarāja at Ālvār-Tīrtham in
 Tirupati 267
 Vēṅkatatturaivār Amudan (donor) 278
 Vēṅkatatturaivār Annan (donor) 236
 Vēṅkaṭṭuraivār (=Purāṇa-reader) 79,
 264
 Vēṅkatatturaivār (donor) 152
 Vēṅkatatturaivār's house in Tirupati 158
 Vēṅkatatturaivār Appayyan (donor) 192
 Vēṅkaṭṭuraivār Siddhayyan (donor) 172
 Vēṅkatayyan of Tiruttani 385
 Vēṅkatayyan (donor) 21
 Vēṅkaṭṭayyan (person) 24
 Venpongal-taligai (offerings) 2, 176—
 Venrumālayittār (donor) 153
 Venrumālayittār-Pūṇaṇṇan (temple
 accountant and donor) 214
 Vēpaṇṇa (Tirumalai temple village)=
 Kumāra Timmarasapuram 443
 Viḍatōṇi-sirmai (division) 207
 Viḍāyāṇi-festival at Tirumalai 208
 Viḍāyāṇi-maṇṭapam in Tirupati 270
 Viḍāyāṇi-festival ubhayam by Talla-
 pākkam Peda Tirumālāchārya 108
 Viḍāyāṇi festival ubhayam by Sevvu-
 setti 35
 Viḍūr-sirmai (division) 445
 Viḥṇēśvara (God) installed in the temple
 of Śrī Kapileśvarasvāmī in Tirupati
 459
 Vijayadasami (festival) at Tirumalai 33
 153,—
 Vijayadasami festival=Vaṇṇamāṇam
 festival 23
 Vijayadasami festival ubhayam by Talla-
 pākkam Peda-Tirumālāchārya 300

Vijayadasami festival ubhayam by
 Maṭṭa Anantarāja 33
 Vijayanagara-throne 2
 Villiyannallūr (temple village) 347
 Viluppura-sirmai (division) 347
 Vinuappam officer 6, 30—
 Viragandanallūr (village) 438
 Viramarāja Timmayyan (chief) 355
 Viramarasayyan (chief) 442
 Vīṇādhār (donor) 154
 Vīṇanarasimha Yādavarāja (king and
 donor) 356
 Viśēsha-dīvasam (special festival days) 214
 Vishnu (God) 32
 Vishnuvardhana-gōtra 2, 359—
 Viśvanāḍha-Bhattar (scholar and donor)
 416
 Viṭṭhalēśvara Mahārāja (chief and donor)
 123, 126
 Viṭṭhalarāja's garden at Tirumalai 125
 Viṭṭhalēśvaran-kālvāy (channel) 166
 Viṭṭhalēśvara-Svāmī (God Śrī Kṛishṇa
 abiding in Tirupati) 116, 268
 Viṭṭhalēśvara-Perumāl (installed by
 Udayagiri Dēvaraya-Bhattar in Tiru-
 pati) 242
 Viṭṭhalēśvara-Perumāl's hunting festival
 119
 Viṭṭhasēri (temple village) granted by
 Timmarāja 276, 395
 Vyāsārāja's maṇṭapam in Tirupati 156

W

Water-falls at Tirumalai Hills 272
 Water-shed established by Dāmōḍaṇan
 316
 Water-shed established by Dēvaraya-
 Bhattar 156—
 Water-shed established by Mūrti-Nāyak-
 kar 51
 Water-shed established by Sevvu-Nāyak-
 kar, 321, 322
 Water-shed established by Tēr maṇṭapam
 at Tirumalai 51
 Water-shed established by Timmaṇa-
 Udayar at Tirumalai 211
 Water-shed established by Viṭṭhalarāja at
 Tirumalai 124

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Y

Yāgasālai in Tirupati temple 7
 Yagnyōpavitam for Śrī Vēṅkaṭēśa 110
 Yaṇḍalūr (village) 2
 Yaṇḍalūr Śrī Rāma-Bhaṭṭar (scholar and donor) 2
 Yaṇḍalūr Tirumalai Jōsyar=Tirumalai Astrologer) 2
 Yāralachchēri (temple village) 410
 Yatirāja-Jiyar (kōyil-kōlvi, donor) 11, 21
 Yearly subscription(=magamai) by Tirupati merchants 305

Yōgīmallavaram (sacred place) near Tiruchānūr 317
 Yōgīmallavaram-Śrī Parāsarēsvara-Svāmi (God Siva) 317
 Yugādi=Telugu new year's day festival=Chāndra Samvatsarādi 56, 82
 Yugādi festival ubhaiyam by Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Śrīnivāsayangār 329
 Yugādi festival ubhaiyam by Gōvindi 93
 Yugādi festival ubhaiyam by Tirumalam-man 82

